叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 斯克兰顿高中的伙伴们，或者说，(the Chums Of Scranton High Or,) 000001

2. 斯克兰顿高中的伙伴们，或者说，(the Chums Of Scranton High Or,) 000002

3. 斯克兰顿高中的伙伴们，或者说，(the Chums Of Scranton High Or,) 000003

4. 斯克兰顿高中的伙伴们，或者说，(the Chums Of Scranton High Or,) 000004

5. 斯克兰顿高中的伙伴们，或者说，(the Chums Of Scranton High Or,) 000005

6. 斯克兰顿高中的伙伴们，或者说，(the Chums Of Scranton High Or,) 000006

7. 斯克兰顿高中的伙伴们，或者说，(the Chums Of Scranton High Or,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

斯克兰顿高中的伙伴们，或者说，(The Chums of Scranton High Or,)

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ][ɑːl] [ˈheɪnz]
E - text prepared by Al Haines
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

[['frʌntɪspiːs] : " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [θruː] ? " [diˈmɑːndid] , [hjuː] ['stɜːrnli] .]
[Frontispiece : " Are you through ? " demanded , Hugh sternly .]
[卷首插图 : " 是 你 通过 ? " 要求 , 休 严厉地 .]

【卷首插图：休严厉地问道："你讲完了吗？"】

[ðə; ði] [tʃʌmz] [ʌv; əv] ['skræntən] [haɪ]
THE CHUMS OF SCRANTON HIGH
这 朋友们 的 斯克兰顿 高的

斯克兰顿高中的伙伴们

[ɔːr]
OR
或者

或者

[hjuː] ['mɔrgənz] [ˌʌpˈhɪl] [faɪt]
Hugh Morgan's Uphill Fight
休 摩根的 上坡 斗争

休·摩根的艰苦斗争

[baɪ]
BY
经过

经过

['dɑːnld] ['fəːgəsən]
DONALD FERGUSON
唐纳德 弗格森

唐纳德·弗格森

[ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] .
THE GOLDSMITH PUBLISHING CO .
这 金匠 出版 一氧化碳 .

金匠出版社

['kliːvlənd]
CLEVELAND
克利夫兰

克利夫兰

[meɪd] [ɪn] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
MADE IN U . S . A .
制成 在 U . S . 一个 .

美国制造

['kɑːpiraɪt] , -
COPYRIGHT , 1919
版权 , -

版权所有，1919年

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [ə; eɪ] [fens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]
I . **A** **FENCE** **WITH** **A** **HISTORY**
我 . 一个 栅栏 和 一个 历史

一、一段有故事的篱笆

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][oʊld] ['skræntən]
THE **BOYS** **OF** **OLD** **SCRANTON**
这 男孩们 的 老的 斯克兰顿

老斯克兰顿的男孩们

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[hjuː] ['ʃəuldəz]
HUGH **SHOULDERS**
休 肩膀

宽阔的肩膀

[ə; eɪ] ['hevi] [tæsk]
A **HEAVY** **TASK**
一个 重的 任务

一项艰巨的任务

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['frɑːlɪk]
IN **FOR** **A** **FROLIC**
在 为了 一个 嬉戏

准备嬉戏玩耍

[viː] . [ðə; ði] ['trædʒɪk] [ə'fer] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd]
V . **THE** **TRAGIC** **AFFAIR** **ON** **THE** **ROAD**
V . 这 悲惨 事务 在 这 路

五、路上的悲剧

['vaɪ, 'viː] . ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
VI . **MAKING** **A** **GOOD** **JOB** **OF** **IT**
六年级 . 制作 一个 好的 工作 的 它

六、做好这件事

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . [kɔːld] [aʊt] [fɔːr; fər] ['præktɪs]
VII . **CALLED** **OUT** **FOR** **PRACTICE**
七 . 称为 出去 为了 实践

七、被叫去练习

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

['θæd] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]

THAD	**MAKES**	**A**	**DISCOVERY**
萨德	制作	一个	发现

萨德有了一项发现

[ˌaɪˈɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[dʒʌst] [bɪ'twiːn] [tʃʌmz]

JUST	**BETWEEN**	**CHUMS**
只是	之间	朋友们

只是朋友之间

[eks] . [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] ['belvɪl] [haɪ]

X	**.**	**A**	**VISITOR**	**FROM**	**BELLEVILLE**	**HIGH**
X	.	一个	游客	从	贝尔维尔	高的

X. 来自贝尔维尔高中的访客

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [hjuːz] [pets] [ɪn] ['deɪndʒər]

XI	**.**	**HUGH'S**	**PETS**	**IN**	**DANGER**
十一	.	休的	宠物	在	危险

十一、休的宠物们身处险境

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	**.**
十二	.

十二、

[ðə; ði] [træp]

THE	**TRAP**
这	陷阱

陷阱

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	**.**
十三	.

十三、

[ə; eɪ] [koʊld] [rɪ'sepʃ(ə)n]

A	**COLD**	**RECEPTION**
一个	寒冷的	接待

冷遇

[ˌɛksˌaɪˈviː] . [nɪk] [æz; əz][ə; eɪ][gæp] - ['stɑːpər]

XIV	**.**	**NICK**	**AS**	**A**	**GAP**	**-**	**STOPPER**
十四	.	缺口	作为	一个	差距	-	塞子

十四、尼克作为填补空缺

['ɛksˈviː] .

XV	**.**
十五	.

十五、

['prɪti] ['pɑːli] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n]

PRETTY	**POLLY**	**UNDER**	**SUSPICION**
漂亮的	波莉	在下面	怀疑

漂亮波莉身陷嫌疑

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ðə; ði] ['reskjuː] [æt; ət] ['hɑːbsənz] [mɪl] - [pɑːnd]

THE	RESCUE	AT	HOBSON'S	MILL	-	POND
这	救援	在	霍布森	磨	-	池塘

霍布森磨坊池塘的救援

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

['lɪt(ə)l] ['bruːtəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [kəˈlekʃ(ə)n]

LITTLE	BRUTUS	AND	HIS	"	COLLECTION
小的	布鲁图斯	和	他的	"	收藏

小布鲁图斯和他的“收藏”

" [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

"	XVIII	.
"	十八	.

“十八.

[ə; eɪ] [streɪt] [draɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ]

A	STRAIGHT	DRIVE	FOR	THE	TRUTH
一个	直的	驾驶	为了	这	真相

直面真相

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[hjuː] ['riːtʃɪz] [hɪz; ɪz] [goʊl]

HUGH	REACHES	HIS	GOAL
休	到达	他的	目标

休实现了他的目标

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] - - [kənˈkluːʒ(ə)n]

LOOKING	FORWARD	-	-	CONCLUSION
寻找	向前	-	-	结论

展望未来——结论

[ðə; ði] [tʃʌmz] [ʌv; əv] ['skræntən] [haɪ]

THE	CHUMS	OF	SCRANTON	HIGH
这	朋友们	的	斯克兰顿	高的

斯克兰顿高中的伙伴们

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ə; eɪ] [fens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]

A	FENCE	WITH	A	HISTORY
一个	栅栏	和	一个	历史

一段有历史的围栏

" [ðə; ði] [best] [deɪ] [soʊ] [fɑːr] [ðɪs] [sprɪŋ] , ['fɛloʊz] ! "
" The best day so far this spring , fellows ! "
" 这 最好的 天 所以 远的 这 春天 , 伙伴们 ! "

“伙计们，这是今年春天至今最棒的一天！”

" [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ['maɪti] [mʌtʃ] [laɪk] ['beɪsbɔːl] ['weðər] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fækt] , ['ɑːtoʊ] ! "
" It feels mighty much like baseball weather , for a fact , Otto ! "
" 它 感觉 强大的 很多 喜欢 棒球 天气 , 为了 一个 事实 , 奥托 ! "

“奥托，这天气感觉确实很像棒球比赛的天气！”

" [truː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [keɪ] . [keɪ] . , [ðoʊ] [ðeəz; ðəz] [stɪl] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tæŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['eɪprəl] [er] .
" True for you , K . K . , though there's still just a little tang to this April air .
"
"
"
" 真的 为了 你 , K . K . , 尽管 有 仍然 只是 一个 小的 唐 到 这 四月 空气 .

“对你来说确实如此，KK，不过四月的空气中仍然带着一丝异样的气息。”

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] , ['iːlaɪ] ?
" What of that , Eli ?
" 什么 的 那 , 伊莱 ?

那又怎样，伊莱?

[ðə; ði] [bɪg] [liːgz] [hæv; həv] ['oʊpənd] [ʃɑːp] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [lænd] ,
The big leagues have opened shop all over the land ,
这 大的 联赛 有 打开 店铺 全部 超过 这 土地 ,

各大联赛已经在全国各地开赛了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] ['pepərz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [fʊl] [ʌv; əv] ['beɪsbɔːl] [skɔːrz] , [ænd; ənd] ['daɪmənd] [lɔːr] .
and the city papers are already full of baseball scores , and diamond lore .
和 这 城市 文件 是 已经 满的 的 棒球 得分 , 和 钻石 知识 .

城市报纸上已经充斥着棒球比赛比分和棒球相关的故事。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['getɪŋ] ['bɪzi] [ɑːr'selvz] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['skræntən] . "
We ought to be getting busy ourselves in little old Scranton . "
我们 应该 到 是 获得 忙碌的 我们自己 在 小的 老的 斯克兰顿 . "

我们自己也应该在老斯克兰顿忙起来了。

" ['ælˌənˌdeɪl] [haɪ] [ɪz] ['præktɪsɪŋ] .
" Allandale High is practicing .
" 阿兰代尔 高的 是 练习 .

“阿兰代尔高中正在练习。”

['sændi] [daʊd] [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [aʊt] [ɑːn] [ðer; ðər] [fiːld] ['æftər] [skuːl]
Sandy Dowd and I saw a bunch of the boys out on their field after school
沙 道德 和 我 锯 一个 束 的 这 男孩们 出去 在 他们的 场地 后 学校
['jestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

昨天放学后，我和桑迪·道德在操场上看到了一群男孩。

['dɪdnt] [wiː; wi] , ['sændi] ? "
didn't we , Sandy ? "
没有 我们 , 沙 ? "

桑迪，对吧?

" [ðæts] [raɪt] , [wiː; wi] [dɪd] .
" That's right , we did .
" 那就是 正确的 , 我们 做过 .

“没错，我们做到了。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['belvɪl] [iks'pekts][tuː; tə][pʊt][æn; ən]['ekstrə][hɑːrd] - ['hɪtɪŋ] [naɪn][ɪn][ðə; ði]

And	I	understand	Belleville	expects	to	put	an	extra	hard	-	hitting	nine	in	the
和	我	理解	贝尔维尔	预期	到	放	一个	额外的	难的	-	击中	九	在	这

[geɪm] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

game	this	season	.
游戏	这	季节	.

据我了解，贝尔维尔队希望在本赛季增加一名强力击球手。

[ðeə(r)] [stɪl] [sɔːr] ['oʊvər][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['drʌbɪŋ] ['ælˌənˌdeɪl] [geɪv] [ðem; ðəm][læst] ['sʌmər] . "

They're	still	sore	over	the	terrible	drubbing	Allandale	gave	them	last	summer	.	"
它们是	仍然	疮	超过	这	糟糕的	痛击	阿兰代尔	给予	他们	最后的	夏天	.	"

他们至今仍对去年夏天阿兰代尔队给他们带来的惨败耿耿于怀。

" [sɪns] ['skræntən][hæz; həz][naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] - [taʊn] [liːg] ,

"	Since	Scranton	has	now	become	a	member	of	the	Three	-	Town	League	,
"	自从	斯克兰顿	有	现在	变得	一个	成员	的	这	三	-	镇	联盟	,

“由于斯克兰顿现在已成为三镇联盟的成员，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['lɔːrəns] [wen] [ðæt] [naɪn] [drɑːpt] [aʊt] ,

taking	the	place	of	Lawrence	when	that	nine	dropped	out	,
采取	这	地方	的	劳伦斯	什么时候	那	九	掉落	出去	,

当那九名球员退出比赛时，他顶替了劳伦斯的位置。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪf] [wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə] [kə'mens]

seems	to	me	we	ought	to	lose	no	time	if	we	expect	to	commence
似乎	到	我	我们	应该	到	失去	不	时间	如果	我们	预计	到	开始

['præktɪsɪŋ] .

practicing	.
练习	.

我认为，如果我们想开始练习，就应该抓紧时间。

[ðæt] [seɪm] ['ælˌənˌdeɪl] [tiːm] [swept] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] . "

That	same	Allandale	team	swept	the	circuit	,	you	remember	,	like	a	hurricane	.	"
那	相同的	阿兰代尔	团队	扫荡	这	电路	,	你	记住	,	喜欢	一个	飓风	.	"

你还记得吗？那支阿兰代尔队横扫了整个赛区，就像飓风一样。

" [wiːv] ['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] [məˈtɪriəl] , ['fɛloʊz] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [raɪt] [hɪr] [ɪn] ['skræntən] [haɪ] .

"	We've	plenty	of	good	material	,	fellows	,	believe	me	,	right	here	in	Scranton	High	.
"	我们已经	很多	的	好的	材料	,	伙伴们	,	相信	我	,	正确的	这里	在	斯克兰顿	高的	.

“伙计们，相信我，我们斯克兰顿高中有很多好苗子。”

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðæt] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n] ['maɪti] ['ælˌənˌdeɪl]

And	somehow	I've	got	a	hunch	that	we're	going	to	make	even	mighty	Allandale
和	不知何故	我已经	得到	一个	直觉	那	是	去	到	制作	甚至	强大的	阿兰代尔

[teɪk] [ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [gets] [oʊld] . "

take	a	tumble	before	the	season	gets	old	.	"
拿	一个	翻滚	前	这	季节	获得	老的	.	"

我总觉得，即便是强大的阿兰代尔队，在赛季结束之前也会遭遇滑铁卢。

" [dəunt] [boʊst] [tuː] [suːn] , ['iːlaɪ] ['grɪfɪn] .

"	Don't	boast	too	soon	,	Eli	Griffin	.
"	不	夸	也	很快	,	伊莱	格里芬	.

“别太快得意忘形，伊莱·格里芬。”

[ðæts] [ə; eɪ] [wiː] ['jæŋki] [trɪk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɔːˌbeəz] . "

That's	a	wee	Yankee	trick	you	must	have	inherited	from	your	forebears	.	"
那就是	一个	哇	扬基	诡计	你	必须	有	遗传	从	你的	祖先	.	"

这是你从祖辈那里继承来的北方佬小伎俩。

" ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ændɪ] [məˈgʌfi] .

"	Easy	for	you	to	say	that	,	Andy	McGuffey	.
"	简单的	为了	你	到	说	那	,	安迪	麦格菲	.

“安迪·麦格菲，你当然说得轻松。”

[waɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['regjələr] [oʊld] ['pesɪmɪst] , [laɪk] [ɔːl] [jʊr; jər] ['kæni] [skɑːtʃ] ['ænsestərz] [wɜːr; wər] .

Why	,	you're	a	regular	old	pessimist	,	like	all	your	canny	Scotch	ancestors	were	.
为什么	,	你是	一个	常规的	老的	悲观主义者	,	喜欢	全部	你的	精明	苏格兰威士忌	祖先	是	.

你瞧，你就是个彻头彻尾的悲观主义者，就像你那些精明的苏格兰祖先一样。

[juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrld] [θruː] [smoʊkt] ['glæsɪz] .

You	love	to	look	at	the	world	through	smoked	glasses	.
你	爱	到	看	在	这	世界	通过	熏制	眼镜	.

你喜欢透过烟熏眼镜看世界。

[ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] , [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [juːz] [roʊz] - ['kʌlərd] [wʌnz] ,

On	my	part	,	I	prefer	to	use	rose	-	colored	ones	,
在	我的	部分	,	我	更喜欢	到	使用	玫瑰	-	有色	一个	,

我个人更喜欢用玫瑰色的。

[ænd; ənd] [ɪk'spekt] [ðə; ði] [best] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] ['hæpən] ,

and	expect	the	best	sort	of	things	to	happen	,
和	预计	这	最好的	种类	的	事物	到	发生	,

并期待最好的事情发生。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [duː] [get] [fuːld] [lɑːts] [ʌv; əv] [taɪmz] .

even	if	I	do	get	fooled	lots	of	times	.
甚至	如果	我	做	得到	被骗了	很多	的	时代	.

即使我经常被骗。

" [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wel] - [groʊn] [lædz] [wɜːr; wər] [pɜːrtʃt] [ɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [groʊ'tesk] ['ætitjuːdz]

"	A	number	of	well	-	grown	lads	were	perched	in	all	sorts	of	grotesque	attitudes
"	一个	数字	的	出色地	-	生长	小伙子们	是	栖息	在	全部	排序	的	怪诞	态度

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [tɑːp] [reɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæmpəs] [fens] .

along	the	top	rail	of	the	campus	fence	.
沿着	这	顶部	轨	的	这	校园	栅栏	.

“一些身材高大的男孩以各种怪异的姿势倚靠在校园围栏的顶栏杆上。

[ðæt] [seɪm] [fens] [ʌv; əv] ['skræntən] [haɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['feɪməs] , [ɪn] [ɪts] ['mɑːdɪst] [weɪ] ,

That	same	fence	of	Scranton	High	was	almost	as	famous	,	in	its	modest	way	,
那	相同的	栅栏	的	斯克兰顿	高的	曾是	几乎	作为	著名的	,	在	它是	谦虚的	方式	,

斯克兰顿高中的那道围栏也以其朴素的方式几乎同样出名。

[æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [æt; ət] [jeɪl] [noʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

as	the	one	at	Yale	known	throughout	the	length	and	breadth	of	the
作为	这	一	在	耶鲁大学	已知	自始至终	这	长度	和	宽度	的	这

[hoʊl] [lænd] .

whole	land	.
所有的	土地	.

就像耶鲁大学的那所大学一样，闻名全国。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] , [rɪ'per] [æt; ət] ['steɪtɪd] [ænd; ənd] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] , [fɔːr; fər] [æt; ət]

It	had	stood	there	,	repaired	at	stated	and	frequent	intervals	,	for	at
它	有	站立	那里	,	已修复	在	声明	和	频繁	间隔	,	为了	在

[liːst] [tuː] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

least	two	score	of	years	.
至少	二	分数	的	年	.

它矗立在那里，定期进行维修，至少已有二十多年了。

['hʌndrədz] [ə'pɑːn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['skræntən] [lædz] , [lɔːŋ] [sɪns] [groʊn] [tuː; tə] ['mænhʊd] ,

Hundreds	upon	hundreds	of	Scranton	lads	,	long	since	grown	to	manhood	,
数百	之上	数百	的	斯克兰顿	小伙子们	,	长的	自从	生长	到	男子气概	,

成百上千的斯克兰顿小伙子，早已长大成人，

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['bɪzi]

and	many	of	them	gone	forth	to	take	their	appointed	places	in	the	busy
和	许多	的	他们	已消失	前进	到	拿	他们的	任命	地方	在	这	忙碌的

['mɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

marts	of	the	world	,
超市	的	这	世界	,

他们中的许多人已经前往世界各地繁忙的市场，担任各自的职位。

[kept] [ə; eɪ][wɔːrm]['kɔːrnər][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [fɔːr; fər]['seɪkrɪd] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] [oʊld] [fens] .

kept	a	warm	corner	in	their	hearts	for	sacred	memories	of	that	dear	old	fence	.
保留	一个	温暖的	角落	在	他们的	心	为了	神圣	回忆	的	那	亲爱的	老的	栅栏	.

在他们心中，始终保留着对那道亲爱的老篱笆的美好回忆。

['meni] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [kæm'peɪn] [ʌv; əv][spɔːrt][ɔːr] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːkt] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ][laɪn]

Many	a	glorious	campaign	of	sport	or	mischief	had	been	talked	over	by	a	line
许多	一个	辉煌	活动	的	运动	或者	恶作剧	有	到过	谈话	超过	经过	一个	线

[ʌv; əv] ['stjʊdnts] [pɜːrtʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flæt] [reɪl][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [fens] .

of	students	perched	along	the	flat	rail	at	the	summit	of	that	same	fence	.
的	学生	栖息	沿着	这	平坦的	轨	在	这	首脑	的	那	相同的	栅栏	.

许多精彩的体育比赛或恶作剧活动，都是由一群学生坐在那道栅栏顶端的平坦栏杆上讨论的。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['kɑːntəm͵pleɪtɪd] [skuːl] ['mjuːtəni][hæd; həd] [bɪn] [hætʃt] [ɪn] [ɪk'saɪtɪd] ['hwispəz]

More	than	one	contemplated	school	mutiny	had	been	hatched	in	excited	whispers
更多的	比	一	思考	学校	兵变	有	到过	孵化	在	兴奋的	低语

[ə'mɪdst] [ðoʊz] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] [hɪ'stɔːrɪk] [sə'raʊndɪŋz] .

amidst	those	never	-	to	-	be	-	forgotten	historic	surroundings	.
在……之中	那些	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	历史性	周围环境	.

在那些令人难忘的历史环境中，不止一次酝酿中的学校兵变在兴奋的窃窃私语中酝酿。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[wen] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bæk] [ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fɪʃəs] [skuːl]

when	a	few	years	back	the	unthinking	and	officious	School
什么时候	一个	很少	年	后退	这	不假思索	和	爱管闲事的	学校

[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz]['voʊtɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [fens] [di'mɔlɪʃt] ,

Directors	voted	to	have	that	fence	demolished	,
导演	投票	到	有	那	栅栏	已拆除	,

几年前，那些不经思考又爱管闲事的学校董事投票决定拆除那道围栏。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd] [nuː] ['bɪldɪŋ]

simply	because	it	seemed	to	be	out	of	keeping	with	the	grand	new	building
简单地	因为	它	似乎	到	是	出去	的	保持	和	这	盛大	新的	建筑

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] ,

that	had	been	erected	,
那	有	到过	竖立	,

仅仅因为它似乎与新建的宏伟建筑格格不入。

[ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['æŋgri] ['proʊtest] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] ['perənts] ;

a	storm	of	angry	protest	arose	from	students	and	parents	;
一个	风暴	的	生气的	反对	出现	从	学生	和	父母	;

学生和家长们爆发了愤怒的抗议浪潮；

[waɪl] ['letərz] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [skɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] ['emɪnənt] [men] [huː] [wɜːr; wər] [praʊd]

while	letters	arrived	from	a	score	and	more	of	eminent	men	who	were	proud
尽管	信件	到达的	从	一个	分数	和	更多的	的	杰出	男人	WHO	是	自豪的

[tuː; tə][kɔːl] ['skræntən][ðer; ðər] ['bɜːrθpleɪs] .

to	call	Scranton	their	birthplace	.
到	称呼	斯克兰顿	他们的	出生地	.

与此同时，还有二十多位杰出人士来信，他们都以斯克兰顿为出生地而感到自豪。

[soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [flʌd] ,

So	overwhelming	was	the	flood	,
所以	压倒	曾是	这	洪水	,

洪水规模如此巨大，

[ðæt] [ə; eɪ] ['hɜːri] [kɔːl] [fɔːr; fər][æn; ən]['ekstrə] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔːrd] [went] [aʊt] ,

that	a	hurry	call	for	an	extra	meeting	of	the	Board	went	out	,
那	一个	匆忙	称呼	为了	一个	额外的	会议	的	这	木板	去	出去	,

于是，董事会紧急发出召开额外会议的通知。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['fɔːrmər] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'sɪndɪd] .

at	which	their	former	ill	-	advised	decision	was	rescinded	.
在	哪个	他们的	以前的	患病的	-	建议	决定	曾是	撤销	.

他们之前做出的欠妥决定被撤销了。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər] [ðæt] [fens] [rɪ'meɪnd] , [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] ['evri] [bɔɪ] [ɪn] ['skræntən] ,

And	so	there	that	fence	remained	,	beloved	of	every	boy	in	Scranton	,
和	所以	那里	那	栅栏	剩余	,	心爱	的	每一个	男生	在	斯克兰顿	,

于是，那道栅栏就一直留在那里，深受斯克兰顿每个男孩的喜爱。

[ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [fraɪ]['oʊnli] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] [wen] ['pæsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [haɪ]

the	younger	fry	only	longing	for	the	day	to	come	when	passing	for	the	high
这	年轻	炒	仅有的	渴望	为了	这	天	到	来	什么时候	通过	为了	这	高的

[skuːl] [ðeɪ] ,

school	they	,
学校	他们	,

年轻的学弟学妹们只盼望着高中毕业的那一天早日到来。

[tuː] , [maɪt] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [praʊd] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] " [ruːstɪŋ] " [ɑːn][ɪts] [wel] - [wɔːrn] [reɪlz] .

too	,	might	have	the	proud	privilege	of	"	roosting	"	on	its	well	-	worn	rails	.
也	,	可能	有	这	自豪的	特权	的	"	栖息	"	在	它是出色地		-	磨损	铁轨	.

而且，它或许还有幸“栖息”在它那磨损严重的铁轨上。

['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [sʌnz] ['ɔːlsoʊ] [riːtʃ] [ðə; ðɪ]

Possibly	it	will	still	be	in	existence	when	some	of	their	sons	also	reach	the
可能	它	将要	仍然	是	在	存在	什么时候	一些	的	他们的	儿子们	还	抵达	这

['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ðə; ðɪ] ['freʃmən] [klæs] ['kʌlɚz] ,

dignity	of	wearing	the	freshman	class	colors	,
尊严	的	穿着	这	大一新生	班级	颜色	,

或许当他们的一些儿子也到了可以穿上大学一年级校服的年纪时，它还会存在。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['bætlɪŋ] [ɑːn]['grɪdaɪərn][ænd; ənd] ['daɪmənd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv][oʊld] ['skræntən] .

and	of	battling	on	gridiron	and	diamond	for	the	honor	of	Old	Scranton	.
和	的	战斗	在	烤架	和	钻石	为了	这	荣誉	的	老的	斯克兰顿	.

在橄榄球场和棒球场上为老斯克兰顿的荣誉而战。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɪn] ['kwestʃən] , [frʌm; frəm] [huːm] [ðoʊz] [ri'maːks]

As	to	the	identity	of	the	boys	in	question	,	from	whom	those	remarks
作为	到	这	身份	的	这	男孩们	在	问题	,	从	谁	那些	评论

[prə'siːdid] ,

proceeded	,
继续	,

至于发表这些言论的男孩们的身份，

[ðeɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi] ['briːfli] [ˌɪntrə'duːst] [hɪr] [æz; əz]['leɪtər] ,

they	might	just	as	well	be	briefly	introduced	here	as	later	,
他们	可能	只是	作为	出色地	是	简要地	介绍	这里	作为	之后	,

他们或许可以在这里简单介绍一下，也可以稍后再介绍。

[æz; əz][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['destɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['laɪvli] ['duːɪŋz] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]

as	all	of	them	are	destined	to	take	part	in	the	lively	doings	that	will	be
作为	全部	的	他们	是	注定	到	拿	部分	在	这	热闹	行为	那	将要	是

[rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] .

recorded	in	this	and	in	other	volumes	of	this	series	.
记录	在	这	和	在	其他	卷	的	这	系列	.

因为他们都注定要参与到本系列丛书及其他卷册中将要记录的精彩活动中。

['ɑːtoʊ][wʌz; wəz]['ɑːtoʊ][brænd] ; ['iːlaɪ] ['grɪfɪn] [keɪm] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] ['perəntɪdʒ] ,

Otto	was	Otto	Brand	;	Eli	Griffin	came	of	New	England	parentage	,
奥托	曾是	奥托	品牌	;	伊莱	格里芬	来了	的	新的	英格兰	亲子关系	,

奥托就是奥托·布兰德；伊莱·格里芬的父母来自新英格兰地区。

[ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪts] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['jæŋkiːz] [ðə; ði] [wɜːrld]['oʊvər] , [ðoʊ]

and	had	some	of	the	traits	that	distinguish	Yankees	the	world	over	,	though
和	有	一些	的	这	特征	那	区分	洋基队	这	世界	超过	,	尽管

[ə; eɪ] ['prɪti] [faɪn] ['feloʊ] ,

a	pretty	fine	fellow	,
一个	漂亮的	美好的	同伴	,

他具备一些世界各地洋基队球员的典型特征，不过他确实是个很不错的人。

[ɔːl][toʊld] ; [ændɪ] [mə'gʌfi] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] , [kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]

all	told	;	Andy	McGuffey	,	as	his	name	would	indicate	,	could	look	back	to	a
全部	讲述	;	安迪	麦格菲	,	作为	他的	姓名	会	表明	,	可以	看	后退	到	一个

[skɑːtʃ] ['ænsestri] ,

Scotch	ancestry	,
苏格兰威士忌	祖先	,

总而言之，安迪·麦格菲，正如他的名字所示，可以追溯到苏格兰血统。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [broʊg] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ;

and	occasionally	a	touch	of	the	brogue	might	be	detected	in	his	speech	;
和	偶尔	一个	触碰	的	这	布洛克鞋	可能	是	检测到	在	他的	演讲	;

他的讲话中偶尔会带有一丝爱尔兰口音；

['sændi] [daʊd] [hæd; həd] [red] [her] , [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['veri] ['noʊtɪsəb(ə)l] ['freklz] ;

Sandy	Dowd	had	red	hair	,	blue	eyes	and	a	host	of	very	noticeable	freckles	;
沙	道德	有	红色的	头发	,	蓝色的	眼睛	和	一个	主持人	的	非常	显	雀斑	;

桑迪·道德有着红头发、蓝眼睛和许多非常显眼的雀斑；

[bʌt; bət][koʊd; kəd][biː; bi] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['eni] [d'rɔːbæks] ;

but	could	be	good	-	natured	in	spite	of	any	drawbacks	;
但	可以	是	好的	-	自然	在	尽管如此	的	任何	缺点	;

但即便有缺点，也可能心地善良；

[waɪl] [ðə; ði] [læd] [kɔːld] " [keɪ] . [keɪ] . " [wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] ['kenɪθ] [kɪŋ'keɪd] ;

while	the	lad	called	"	K	.	K	.	"	was	in	reality	Kenneth	Kinkaid	;
尽管	这	小伙子	称为	"	K	.	K	.	"	曾是	在	现实	肯尼斯	金凯德	;

而那个名叫“KK”的小伙子实际上是肯尼斯·金凯德；

[bʌt; bət] [sɪns] [bɔɪz] ['dʒen(ə)rəli][hæv; həv]['lɪt(ə)l][juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] ,

but	since	boys	generally	have	little	use	for	a	name	that	makes	a	mouthful	,
但	自从	男孩们	一般来说	有	小的	使用	为了	一个	姓名	那	制作	一个	一口气	,

但由于男孩通常不太喜欢拗口的名字，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ['ʌndər] [ðæt] ['sɪŋgjələrli] [ə'briːvieɪtɪd] [kɔg'nəumen] .

he	was	known	far	and	wide	under	that	singularly	abbreviated	cognomen	.
他	曾是	已知	远的	和	宽的	在下面	那	单独地	缩写	绰号	.

他以这个独特的缩写名远播四方。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑ:n] [spɔ:rts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['skræntən] [haɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɑ:di] [ʌv; əv] ['sinjər]

The	Committee	on	Sports	connected	with	Scranton	High	was	a	body	of	seniors
这	委员会	在	运动的	连接	和	斯克兰顿	高的	曾是	一个	身体	的	老年人

[ə'pɔɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ðəm'selvz] ,

appointed	by	the	students	themselves	,
任命	经过	这	学生	他们自己	,

与斯克兰顿高中相关的体育委员会是由学生们自己任命的高年级学生组成的机构。

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] ['hænd(ə)l] [ɔ:l] ['kwestʃənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [æθ'letɪks] .

and	given	authority	to	handle	all	questions	connected	with	athletics	.
和	给定	权威	到	处理	全部	问题	连接	和	竞技	.

并被授权处理所有与体育运动相关的问题。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] , [ðeɪ] ['kærid] [aʊt] [ðer; ðər] ['du:tiz] [ɪn] [ə; eɪ] [brɔ:d] - ['maɪndɪd] ['fæʃ(ə)n] ,

As	a	rule	,	they	carried	out	their	duties	in	a	broad	-	minded	fashion	,
作为	一个	规则	,	他们	携带	出去	他们的	职责	在	一个	广阔	-	有思想	时尚	,

他们通常以宽容大度的态度履行职责。

[ænd; ənd] [nɑ:t] ['oʊnli] ['merɪtɪd] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [skju:l] [bʌt; bət] ['ɔ:lsoʊ] [ðə; ði] [rɪ'spekt]

and	not	only	merited	the	confidence	of	the	entire	school	but	also	the	respect
和	不是	仅有的	值得	这	信心	的	这	全部的	学校	但	还	这	尊重

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [æz; əz] [wel] .

of	the	faculty	as	well	.
的	这	学院	作为	出色地	.

不仅赢得了全校师生的信任，也赢得了教职工的尊重。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [ə'brɔ:d] [dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

There	was	considerable	anxiety	abroad	just	at	present	,
那里	曾是	大量	焦虑	国外	只是	在	展示	,

目前国外弥漫着相当大的焦虑情绪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]

because	it	was	well	known	that	the	committee	had	been	discussing	the
因为	它	曾是	出色地	已知	那	这	委员会	有	到过	讨论	这

['pɑ:səb(ə)l] [meɪk] - [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪsbɔ:l] [ti:m] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [praʊd]

possible	make	-	up	of	the	baseball	team	to	which	would	be	given	the	proud
可能的	制作	-	向上	的	这	棒球	团队	到	哪个	会	是	给定	这	自豪的

['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [sku:l] [ðæt] ['si:z(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [θri:] - [taʊn] [li:g] .

privilege	of	representing	the	school	that	season	in	the	Three	-	Town	League	.
特权	的	代表	这	学校	那	季节	在	这	三	-	镇	联盟	.

因为众所周知，委员会一直在讨论棒球队的可能组成，这支球队将有幸代表学校参加该赛季的三镇联盟比赛。

[noʊ] [wʌn] [nu:] [ˌæbsə'lu:tli] [dʒʌst] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nu:mərəs]

No	one	knew	absolutely	just	who	would	be	selected	among	the	numerous
不	一	知道	绝对地	只是	WHO	会	是	已选	之中	这	很多的

['kændədets] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

candidates	,	though	,	of	course	,
候选人	,	尽管	,	的	课程	,

当然，没有人能确切地知道众多候选人中最终会选出谁。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['meni] [ˌentər'teɪnd] [waɪld] [hoʊps] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] [du:md]

it	was	only	natural	that	many	entertained	wild	hopes	,	which	were	only	doomed
它	曾是	仅有的	自然的	那	许多	娱乐	荒野	希望	,	哪个	是	仅有的	注定失败

[tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

to	disappointment	.
到	失望	.

很多人怀揣着不切实际的希望，而这些希望注定会落空，这完全可以理解。

[tu:] [mɔ:r] [bɔɪz] [keɪm] ['sɔ:ntərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['pleɪsɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] " [ru:st] .

Two	more	boys	came	sauntering	along	,	and	found	places	on	the	"	roost	.
二	更多的	男孩们	来了	闲逛	沿着	,	和	成立	地方	在	这	"	栖息地	.

又有两个男孩悠闲地走了过来，并在“栖木”上找到了位置。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːrli] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʌg'neɪʃəs] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][boʊld]

"	One	of	these	was	a	burly	fellow	with	a	pugnacious	face	and	a	bold
"	一	的	这些	曾是	一个	魁梧的	同伴	和	一个	好斗的	脸	和	一个	大胆的

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

“其中一个是身材魁梧、面容凶狠、眼神锐利的家伙。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

He	seemed	to	be	no	favorite	among	the	boys	,
他	似乎	到	是	不	最喜欢的	之中	这	男孩们	,

他似乎并不受男孩们的喜爱。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] .

though	they	treated	him	with	a	certain	amount	of	respect	.
尽管	他们	治疗	他	和	一个	肯定	数量	的	尊重	.

虽然他们对他给予了一定的尊重。

[wel] , [ðer; ðər][ɪz] ['nevər] [ə; eɪ] [taʊn] [ɔːr][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [bʌt; bət][hæz; həz][ɪts] [pər'tɪkjələr] ['bʊli] ;

Well	,	there	is	never	a	town	or	a	village	but	has	its	particular	bully	;
出色地	,	那里	是	绝不	一个	镇	或者	一个	村庄	但	有	它是	特别的	欺负	;

嗯，没有哪个城镇或村庄没有它特有的恶霸；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [naʊ] [nɪk] [læŋ] [hæd; həd]['eɪbli] [fɪld] [ðæt] [roʊl][ɪn]['skræntən] .

and	for	several	years	now	Nick	Lang	had	ably	filled	that	role	in	Scranton	.
和	为了	一些	年	现在	缺口	朗	有	能够	已填	那	角色	在	斯克兰顿	.

多年来，尼克·朗在斯克兰顿出色地扮演了这一角色。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn] " ['skræpər] , " [ænd; ənd] ['nevər] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [ə'nɔɪɪŋ] ['ʌðər] .

He	was	a	born	"	scrapper	,	"	and	never	so	happy	as	when	annoying	others	.
他	曾是	一个	出生	"	刮板	,	"	和	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	恼人的	其他的	.

他天生是个“斗士”，最喜欢惹恼别人。

[ə; eɪ] [faɪt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ækmi][ʌv; əv] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

A	fight	appeared	to	be	the	acme	of	pleasure	with	him	,
一个	斗争	出现	到	是	这	巅峰	的	乐趣	和	他	,

对他来说，打架似乎是最大的乐趣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	it	was	seldom	that	he	could	be	seen	without	some	trace	of	a
和	它	曾是	很少	那	他	可以	是	已见	没有	一些	痕迹	的	一个

[mɪks] - [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['skrætʃɪz] ,

mix	-	up	on	his	face	in	the	shape	of	scratches	,
混合	-	向上	在	他的	脸	在	这	形状	的	划痕	,

而且，人们很少能看到他脸上没有一些伤痕，那是他受伤的痕迹。

[ɔːr][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [hjuː] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

or	a	suspicious	hue	about	one	of	his	eyes	.
或者	一个	可疑的	色调	关于	一	的	他的	眼睛	.

或者他一只眼睛里闪过一丝可疑的光芒。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['liːɔn] ['dɪzni] , [ðə; ði] " ['ʌndər] - ['stʌdi] " [ʌv; əv] [nɪk] .

The	other	boy	was	Leon	Disney	,	the	"	under	-	study	"	of	Nick	.
这	其他	男生	曾是	莱昂	迪士尼	,	这	"	在下面	-	学习	"	的	缺口	.

另一个男孩是莱昂·迪士尼，他是尼克的“替补”。

[waɪl] [dʒʌst][æz; əz] [tʌf] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] , ['liːɔn]['nevər] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

While	just	as	tough	as	the	other	,	Leon	never	displayed	the	same	amount	of
尽管	只是	作为	艰难的	作为	这	其他	,	莱昂	绝不	显示	这	相同的	数量	的

['boʊldnəs] .

boldness	.
大胆	.

虽然莱昂和其他人一样强悍，但他从未表现出同样的胆识。

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [ə'teɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [θruː] [sʌm; səm] ['peti] [miːnz] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɔːrn] [sniːk]

He	would	rather	attain	his	revenge	through	some	petty	means	,	being	a	born	sneak
他	会	相当	达到	他的	复仇	通过	一些	小气	方法	,	存在	一个	出生	潜行

.

:

.

他天生阴险狡诈，宁愿用一些卑鄙的手段来报复。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['oʊnli] ['tɔləreitid] ['liːɔn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [nɪk] [tʃoʊz] [tuː; tə][stænd][ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

The	boys	only	tolerated	Leon	because	Nick	chose	to	stand	up	for	him	;
这	男孩们	仅有的	容忍	莱昂	因为	缺口	选择	到	站立	向上	为了	他	;

男孩们之所以容忍莱昂，是因为尼克选择站出来维护他；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [dis'laikt] [tuː; tə]['æŋgər][ðə; ðɪ] [læŋ] ['feloʊ] ,

and	every	one	disliked	to	anger	the	Lang	fellow	,
和	每一个	一	不喜欢	到	愤怒	这	朗	同伴	,

每个人都不喜欢惹恼朗先生。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

on	account	of	his	way	of	making	things	unpleasant	for	others	.
在	帐户	的	他的	方式	的	制作	事物	令人不快的	为了	其他的	.

因为他总是给别人带来不愉快的事情。

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [tɔːk] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [nɪk] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	general	talk	continued	,	with	Nick	taking	part	in	it	,
这	一般的	讲话	持续	,	和	缺口	采取	部分	在	它	,

大家继续闲聊，尼克也参与其中。

[fɔːr; fər][hiː; hi][æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][smɑːrt][hænd][æt; ət] [æθ'letɪks] ,

for	he	at	least	was	known	to	be	a	smart	hand	at	athletics	,
为了	他	在	至少	曾是	已知	到	是	一个	聪明的	手	在	竞技	,

因为至少众所周知，他在田径方面很有天赋。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][led][ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['hæmər] - ['θroʊɪŋ] [ænd; ənd] ['reslɪŋ] .

and	had	often	led	in	such	things	as	hammer	-	throwing	and	wrestling	.
和	有	经常	引领	在	这样的	事物	作为	锤	-	投掷	和	摔角	.

并且经常在掷链球和摔跤等项目中领先。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dʒen(ə)rəl] ,

During	the	course	of	the	conversation	,	which	had	become	general	,
期间	这	课程	的	这	对话	,	哪个	有	变得	一般的	,

在谈话过程中，话题逐渐变得宽泛起来，

['iːlaɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['əuin] ['dʌgˌdeɪl] .

Eli	chanced	to	mention	the	name	of	Owen	Dugdale	.
伊莱	偶然	到	提到	这	姓名	的	欧文	杜格代尔	.

伊莱无意中提到了欧文·杜格代尔的名字。

" [waɪ] , [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n][hiː; hi][əs'paiəz][tuː; tə][get][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sʌbstɪtuːt] [lɪst] ,

"	Why	,	they	say	that	even	he	aspires	to	get	a	place	on	the	substitute	list	,
"	为什么	,	他们	说	那	甚至	他	渴望	到	得到	一个	地方	在	这	代替	列表	,

“他们说，就连他都渴望能进入替补名单。”

[dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːrv] .

just	to	think	of	his	nerve	.
只是	到	思考	的	他的	神经	.

真不敢相信他竟然这么厚颜无耻。

[pər'hæps][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [maɪt] [fiːl] [ðeid] [bɪn] [slaitid] [ɪf] [ðə; ði] [kə'mɪti] [tɜːrnd]
Perhaps **a** **few** **other** **fellows** **might** **feel** **they'd** **been** **slighted** **if** **the** **committee** **turned**
也许 一个 很少 其他 伙伴们 可能 感觉 他们会 到过 轻视 如果 这 委员会 转向
[ðem; ðəm] [daʊn] [fɔːr; fər] ['əuin] ['dʌgˌdeɪl] . "
them **down** **for** **Owen** **Dugdale** **.** **"**
他们 向下 为了 欧文 杜格代尔 . "

如果委员会拒绝他们而选择欧文·杜格代尔，或许其他一些人会觉得受到了怠慢。

" [hoʊld] [ʌp] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [bɪt] , ['iːlaɪ] , " [sed] [keɪ] . [keɪ] . , [rɪ'pruːvɪŋli] .
" **Hold** **up** **there** **a** **bit** **,** **Eli** **,** **"** **said** **K** **.** **K** **.** **,** **reprovingly** **.**
" 抓住 向上 那里 一个 少量 , 伊莱 , " 说 K . K . , 责备地 .

“伊莱，你先等等，”KK责备地说。

" [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [aɪ'd] [goʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sloʊ] [ə'baʊt] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [daʊn] ,
" **If** **I** **were** **you** **I'd** **go** **a** **little** **slow** **about** **running** **a** **fellow** **down** **,**
" 如果 我 是 你 ID 去 一个 小的 慢的 关于 跑步 一个 同伴 向下 ,

“如果我是你，我就不会轻易追上去。”

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] ['əuin] ['dʌgˌdeɪl] ,
just **because** **he** **happens** **to** **be** **called** **Owen** **Dugdale** **,**
只是 因为 他 发生 到 是 称为 欧文 杜格代尔 ,

仅仅因为他碰巧叫欧文·杜格代尔，

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ,
and **live** **with** **a** **queer** **old** **gentleman** **he** **calls** **his** **grandfather** **,**
和 居住 和 一个 酷儿 老的 绅士 他 呼叫 他的 祖父 ,

他与一位古怪的老绅士住在一起，他称这位老绅士为他的祖父。

[bʌt; bət] [huː] [tʃuːziz] [tuː; tə] [kiːp] [ə'luːf] [frʌm; frəm] ['skræntən] [foʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ]
but **who** **chooses** **to** **keep** **aloof** **from** **Scranton** **folks** **as** **if** **he** **were** **a**
但 WHO 选择 到 保持 超然 从 斯克兰顿 各位 作为 如果 他 是 一个
['hɜːrmɪt] .
hermit **.**
隐士 .

但他却选择与斯克兰顿的人们保持距离，就像一个隐士一样。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [moʊst] [rɪ'spektɪd] [tʃʌmz] , [hjuː] ['mɔːrgən] [ænd; ənd]
I **happen** **to** **know** **that** **two** **of** **our** **most** **respected** **chums** **,** **Hugh** **Morgan** **and**
我 发生 到 知道 那 二 的 我们的 最多 受人尊敬 朋友们 , 休 摩根 和
['θæd] ['stiːvnz] ,
Thad **Stevens** **,**
萨德 史蒂文斯 ,

我碰巧认识我们两位最尊敬的朋友，休·摩根和萨德·史蒂文斯，

[siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [dɑːrk] - [feɪst] [tʃæp] .
seem **to** **have** **taken** **a** **great** **liking** **for** **that** **dark** **-** **faced** **chap** **.**
似乎 到 有 已采取 一个 伟大的 喜欢 为了 那 黑暗的 - 面对 小伙子 .

他似乎很喜欢那个黑脸小伙子。

[aɪv] [siːn] ['əuin] [ɪn] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] [kən'sɪdərəbli] [ʌv; əv] [leɪt] .
I've **seen** **Owen** **in** **their** **company** **considerably** **of** **late** **.**
我已经 已见 欧文 在 他们的 公司 相当 的 晚的 .

最近我经常看到欧文和他们在一起。

" ['iːlaɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [snɔːrt] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] .
" **Eli** **gave** **a** **snort** **of** **disdain** **.**
" 伊莱 给予 一个 哼哼 的 蔑视 .

伊莱不屑地哼了一声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪm'pʌlsɪv] [bɔɪz] [huː] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði][spɜːr]

He	was	one	of	those	impulsive	boys	who	often	say	disagreeable	things	on	the	spur
他	曾是	一	的	那些	冲动	男孩们	WHO	经常	说	令人不快的	事物	在	这	刺

[ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

of	the	moment	,
的	这	片刻	,

他属于那种冲动的男孩，经常一时冲动说出一些令人不快的话。

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps] ['æftərwərdz] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] .

and	then	perhaps	afterwards	feel	sorry	for	having	done	so	.
和	然后	也许	然后	感觉	对不起	为了	拥有	完毕	所以	.

然后事后或许会为自己这样做感到后悔。

['evɪdəntli] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [sed] ['əuin] ,

Evidently	,	he	had	taken	a	notion	to	dislike	the	said	Owen	,
显然	,	他	有	已采取	一个	概念	到	不喜欢	这	说	欧文	,

显然，他已经对欧文产生了厌恶之情。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] [huː] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	did	not	care	who	knew	it	.
和	做过	不是	关心	WHO	知道	它	.

而且他并不在意谁知道这件事。

" [ðæt] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['grændædi]

"	That	fellow	had	been	a	mystery	ever	since	he	and	his	ancient	granddaddy
"	那	同伴	有	到过	一个	神秘	曾经	自从	他	和	他的	古老的	爷爷

[keɪm] [tuː; tə] ['skræntən] ,

came	to	Scranton	,
来了	到	斯克兰顿	,

“自从他和他的老爷爷来到斯克兰顿以来，那个人就一直是个谜。”

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [oʊld] [haʊs] [kɔːld] [ðə; ði] ['rʊkəri] ,

and	started	to	live	in	that	old	house	called	The	Rookery	,
和	开始	到	居住	在	那	老的	房子	称为	这	乌鸦巢	,

于是，他们开始住在那栋叫做“乌鸦窝”的老房子里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [pleɪs] .

and	which	used	to	be	thought	a	haunted	place	.
和	哪个	用过的	到	是	想法	一个	闹鬼的	地方	.

这里曾被认为是闹鬼的地方。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs]

I've	always	had	a	hunch	they	must	be	some	relation	to	the	notorious
我已经	总是	有	一个	直觉	他们	必须	是	一些	关系	到	这	臭名昭著

['luːθər] ['dʌgˌdeɪl] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][bæd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'ɑːnɪst] ['ɑːpəreɪtər] [daʊn]

Luther	Dugdale	who	has	had	a	bad	reputation	as	a	dishonest	operator	down
路德	杜格代尔	WHO	有	有	一个	坏的	名声	作为	一个	不诚实	操作员	向下

[ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [striːt] ['dɪstrɪkt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

in	the	Wall	Street	district	in	New	York	.
在	这	墙	街道	区	在	新的	约克	.

我一直觉得他们一定和臭名昭著的卢瑟·杜格代尔有某种关系，他在纽约华尔街一带以不诚实的经营者而臭名昭著。

[waɪ] , ['leɪtli] [aɪ]['iːv(ə)n] [æskt] [maɪ]['kʌz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ə'baʊt] [ðæt] [mæn] ,

Why	,	lately	I	even	asked	my	cousin	in	a	letter	about	that	man	,
为什么	,	最近	我	甚至	问	我的	表哥	在	一个	信	关于	那	男人	,

最近我还特意写信问了我的表弟关于那个人的事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː][ðə; ði][oʊld] [tʃæp] [hæd; həd] ['streɪndʒli] ['dɪsə'pɪrd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

and	he	wrote	me	the	old	chap	had	strangely	disappeared	some	years	ago	,
和	他	写道	我	这	老的	小伙子	有	奇怪的	消失	一些	年	前	,

他写信告诉我，那个老头几年前就离奇失踪了。

['kæriɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ][bɪg] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['bʊdl] [dɪs'ɑ:nɪstli] [geɪnd] .
carrying off a big bunch of boodle dishonestly gained .
携带 离开 一个 大的 束 的 布德尔 不诚实地 获得 .

带走一大笔不义之财。

[wel] , [aɪm][nɑ:t] ['seɪɪŋ] [ɪts] [ðə; ðɪ] [seɪm] [oʊld] ['ræskl] [hu:z] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [mɪdst] [raɪt] [naʊ] ,
Well , I'm not saying it's the same old rascal who's living in our midst right now ,
出色地 , 我是 不是 说 它是 这 相同的 老的 恶棍 谁是 活的 在 我们的 中间 正确的 现在 ,

嗯，我并不是说现在住在我们中间的还是以前那个无赖。

[bʌt; bət] , ['fɛloʊz] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [drɔ:] [jʊr; jər] [oʊn] [kən'klʊʒənz] ,
but , fellows , you can draw your own conclusions ,
但 , 伙伴们 , 你 能 画 你的 自己的 结论 ,

但是，伙计们，你们可以自己得出结论。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [keɪm] [hɪr] [dʒʌst] [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðɪs] ['sʌmər] ! "
for they came here just two years ago this summer ! "
为了 他们 来了 这里 只是 二 年 前 这 夏天 ! "

他们两年前的这个夏天才来到这里!

" [waʊ] !
" Wow !
" 哇 !

“哇!

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [jʊə(r)] ['telɪŋ] [ˌju: 'es] , ['i:laɪ] ! "
that's something new you're telling us , Eli ! "
那就是 某物 新的 你是 讲述 我们 , 伊莱 ! "

这是你告诉我们的新消息，伊莱!

" [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ju:; jʊ][tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [klu:z] ,
" It takes you to pick up clues ,
" 它 需要 你 到 挑选 向上 线索 ,

“这需要你去发现线索，

[ænd; ənd] [ju:l] [mɪs] [jʊr; jər][voʊ'keɪʃ(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒɑ:b][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
and you'll miss your vocation if you don't look for a job with the
和 你会 错过 你的 职业 如果 你 不 看 为了 一个 工作 和 这
['gʌvərnmənt] ['si:krət] ['sɜ:rvɪs] ,
Government Secret Service ,
政府 秘密 服务 ,

如果你不去政府特勤局找份工作，你就会错过你的职业理想。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , ['i:laɪ] ! "
believe me , Eli ! "
相信 我 , 伊莱 ! "

相信我，伊莱!

" [soʊ] [hju:] ['mɔ:rgən][hæz; həz]['teɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['glu:mi] ['lʊkɪŋ] [tʃæp] ['əuin] , [hæz; həz][hi:; hi]
" So Hugh Morgan has taken up with that gloomy looking chap Owen , has he
" 所以 休 摩根 有 已采取 向上 和 那 阴沉 寻找 小伙子 欧文 , 有 他
?
?
?

“所以休·摩根和那个看起来阴郁的家伙欧文在一起了，是吗？”

" [ri'mɑ:kt] [nɪk] [læŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [wɪŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kroʊni] , ['li:ɔn] .
" remarked Nick Lang , with a suggestive wink at his crony , Leon .
" 评论 缺口 朗 , 和 一个 暗示性的 眨眼 在 他的 裙带关系 , 莱昂 .

尼克·朗一边说着，一边向他的好友莱昂眨了眨眼，意味深长。

" [mɛ'bi] , [naʊ] , [aɪ] [maɪt] ['bædʒər] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] ['lɪt(ə)l] [baʊt] [wɪð; wɪθ] [fɪsts]
" Mebbe , now , I might badger him into having a friendly little bout with fists
" 也许 , 现在 , 我 可能 獾 他 进入 拥有 一个 友好的 小的 回合 和 拳头
[θruː] [ðæt] [kɪd] .
through that kid .
通过 那 孩子 .

“也许现在，我可以怂恿他跟那孩子来一场友好的拳击赛。”

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [aɪv] [traɪd] [ə'baʊt] ['evri] ['ʌðər] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk]
As the rest of you happen to know I've tried about every other way to make
作为 这 休息 的 你 发生 到 知道 我已经 尝试 关于 每一个 其他 方式 到 制作
[ðə; ðɪ] ['kaʊərd] [faɪt] ,
the coward fight ,
这 懦夫 斗争 ,

正如你们其他人所知，我已经尝试了几乎所有其他方法来让懦夫战斗，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['oʊnli] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [sez] ['hiːz] [ə'poʊzd] [tuː; tə]
and he only gives me one of his smiles , and says he's opposed to
和 他 仅有的 给予 我 一 的 他的 微笑 , 和 说道 他是 反对 到
['skræpɪŋ] .
scrapping .
废料 .

他只对我露出一个微笑，说他反对打架。

[ðæt] [waɪz] ['mʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæz; həz] [taɪd] ['lɪt(ə)l] - [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['eɪprən] [strɪŋz] , [siːmz]
That wise mother of his has tied little Hughy to her apron strings , seems
那 明智的 母亲 的 他的 有 系 小的 - 到 她 围裙 字符串 , 似乎
[laɪk] ;
like ;
喜欢 ;

他那位精明的母亲似乎已经把小休伊拴在了自己的裙带子上；

[bʌt; bət] [aɪl] [get] [hɪm; ɪm] [jet] , [siː] [ɪf] [aɪ] [dəunt] .
but I'll get him yet , see if I don't .
但 患病的 得到 他 然而 , 看 如果 我 不 .

但我总有一天会抓住他的，看看我能不能做到。

" [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [iks'tʃeindʒd] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊks] [ænd; ənd] [nɑːdz] .
" The other fellows exchanged significant looks and nods .
" 这 其他 伙伴们 交换 重要的 看起来 和 点头 .

其他几个家伙交换了意味深长的眼神，并点头示意。

[hjuː] ['mɔːrgən] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [tuː; tə]
Hugh Morgan had apparently always been more or less of an enigma to
休 摩根 有 显然 总是 到过 更多的 或者较少的 的 一个 谜 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

对他们来说，休·摩根似乎一直都是个谜。

[ðeɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kaʊərd] ,
They knew he was no coward ,
他们 知道 他 曾是 不 懦夫 ,

他们知道他不是懦夫。

[fɔːr; fər] ['oʊnli] [ðə; ðɪ] [læst] ['wɪntər] [hiː; hi] [hæd; həd] [liːpt] ['boʊldli] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [rɪsk] [ʌv; əv]
for only the last winter he had leaped boldly into the river at the risk of
为了 仅有的 这 最后的 冬天 他 有 跳跃 大胆地 进入 这 河 在 这 风险 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,
his own life ,
他的 自己的 生活 ,

只有在上个冬天，他才冒着生命危险大胆地跳入河中。

[ænd; ənd] [seɪvd] ['lɪt(ə)l] ['tɑːmi] ['kræb] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

and	saved	little	Tommy	Crabbe	just	when	the	unfortunate	child	was	about	to
和	已保存	小的	汤米	克拉布	只是	什么时候	这	不幸	孩子	曾是	关于	到

[biː; bi] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [fɪrs] ['kɜːrənt] ['ʌndər] [ðə; ði][aɪs] .

be	drawn	by	the	fierce	current	under	the	ice	.
是	绘制	经过	这	凶猛的	当前的	在下面	这	冰	.

就在可怜的小汤米·克拉布即将被冰下湍急的水流卷走的时候，他救了小汤米·克拉布。

[stɪl] , [noʊ][wʌn][hæd; həd]['iːv(ə)n] [noʊn] [hjuː] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .

Still	,	no	one	had	even	known	Hugh	to	be	engaged	in	a	fight	.
仍然	,	不	一	有	甚至	已知	休	到	是	已订婚的	在	一个	斗争	.

然而，此前没有人知道休曾与人打架。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [diːp] ['ɑːbdʒekt] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] [soʊ][tuː; tə] [dɪ'miːn] [hɪm'self] ,

There	was	some	deep	object	back	of	his	reluctance	so	to	demean	himself	,
那里	曾是	一些	深的	目的	后退	的	他的	不情愿	所以	到	贬低	他自己	,

他之所以如此不情愿地贬低自己，背后肯定有某种深层原因。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [bi'liːvd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [laɪkt] , [ðeɪ] [rɪ'spektɪd]

most	of	the	fellows	believed	,	and	as	he	was	so	well	liked	,	they	respected
最多	的	这	伙伴们	相信	,	和	作为	他	曾是	所以	出色地	喜欢	,	他们	受人尊敬

[hɪz; ɪz] ['məutivz] .

his	motives	.
他的	动机	.

大多数同伴都相信他，而且他很受人喜爱，所以他们都尊重他的动机。

[dʒʌst] [ðen] [kiːn] - [aɪd] [ændɪ] [mə'gʌfi] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] :

Just	then	keen	-	eyed	Andy	McGuffey	was	heard	to	cry	out	:
只是	然后	敏锐的	-	眼睛	安迪	麦格菲	曾是	听到	到	哭	出去	:

就在这时，眼尖的安迪·麦格菲大声喊道：

" [spiːk] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][ænd; ənd] [juːl] [hɪr] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

"	Speak	of	an	angel	and	you'll	hear	the	rustle	of	his	wings	,
"	说话	的	一个	天使	和	你会	听到	这	沙沙	的	他的	翅膀	,

“提起天使，你就会听到他翅膀的沙沙声。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kʌmz] ['aʊər; ɑːr] [hjuː] [raɪt] [naʊ] .

and	there	comes	our	Hugh	right	now	.
和	那里	来	我们的	休	正确的	现在	.

现在，我们的休来了。

[siː] , ['hiːz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɪz] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rʌn] .

See	,	he's	waving	his	hand	to	us	,	and	is	hurrying	along	at	almost	a	run	.
看	,	他是	挥手	他的	手	到	我们	,	和	是	匆忙	沿着	在	几乎	一个	跑步	.

你看，他正朝我们挥手，几乎是小跑着向前走。

[seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['hiːz] ['fetʃɪŋ] [sʌm; səm] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mɪti] ,

Say	,	it	may	be	he's	fetching	some	news	from	the	committee	,
说	,	它	可能	是	他是	获取	一些	消息	从	这	委员会	,

或许他是去委员会打听消息吧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðeid] [riːtʃ] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

because	he	told	me	he	had	an	idea	they'd	reach	an	understanding	this	afternoon	.
因为	他	讲述	我	他	有	一个	主意	他们会	抵达	一个	理解	这	下午	.

因为他告诉我，他认为他们今天下午会达成谅解。

[jes] , ['hiːz] ['lʊkɪŋ] ['maɪti] [waɪz] , [soʊ][aɪ] ['rekən] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [drɑːp] .

Yes	,	he's	looking	mighty	wise	,	so	I	reckon	we're	going	to	hear	something	drop	.
是的	,	他是	寻找	强大的	明智的	,	所以	我	估计	是	去	到	听到	某物	降低	.

是的，他看起来非常睿智，所以我估计我们会听到一些重要消息。

" ['tʃæptər] [iː]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

[ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][oʊld] ['skræntən]
THE BOYS OF OLD SCRANTON
这 男孩们 的 老的 斯克兰顿

老斯克兰顿的男孩们

[ðə; ði] [bɔɪ] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði]['kæmpəs] [fens] [wʌz; wəz] [braɪt]
The boy advancing toward the comrades perched on the campus fence was bright
这 男生 前进 朝向 这 同志们 栖息 在 这 校园 栅栏 曾是 明亮的
[ʌv; əv] [feɪs] ,
of face ,
的 脸 ,

那个朝坐在校园围栏上的同伴们走去的男孩，脸上洋溢着笑容。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][həusts][ʌv; əv] [frendz] .
and with laughing eyes that made him hosts of friends .
和 和 笑 眼睛 那 制成 他 主持人 的 朋友们 .

他那双会笑的眼睛让他结交了许多朋友。

[fjuː] [hæd; həd]['evər] [siːn] [hjuː] ['mɔːrgən]['æŋgri] ,
Few had ever seen Hugh Morgan angry ,
很少 有 曾经 已见 休 摩根 生气的 ,

很少有人见过休·摩根生气的样子。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə]
though there was a report that on a certain occasion he had stopped to
尽管 那里 曾是 一个 报告 那 在 一个 肯定 场合 他 有 停止 到
[gɪv] [oʊld] ['^æri] ['əuin][ðə; ði] [trʌkmən] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
give old Garry Owen the truckman a piece of his mind ,
给 老的 加里 欧文 这 卡车司机 一个 片 的 他的 头脑 ,

虽然有报道称，有一次他停下来狠狠地训斥了老卡车司机加里·欧文一顿，

[ænd; ənd] ['θret(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'restɪd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] [siːn] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʊr]
and threaten to have him arrested if he was ever seen beating his poor
和 威胁 到 有 他 被捕 如果 他 曾是 曾经 已见 殴打 他的 贫穷的
[hɔːrs] [wen] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [stɔːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊd] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
horse when the animal was stalled with a load too heavy for his strength .
马 什么时候 这 动物 曾是 停滞 和 一个 加载 也 重的 为了 他的 力量 .

并威胁说，如果有人看到他殴打那匹可怜的马，而这匹马又驮着它力所不及的重物被困在马厩里，就要逮捕他。

[jes] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['^æri] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪəri] ['aɪrɪʃ] [tʌŋ] ,
Yes , and although Garry was known to have a fiery Irish tongue ,
是的 , 和 虽然 加里 曾是 已知 到 有 一个 火热 爱尔兰 舌头 ,

是的，虽然加里以说话尖刻的爱尔兰口音而闻名，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [səb'duːd] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] [hjuː] [həːld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
he had been subdued by the arguments which Hugh hurled at him ,
他 有 到过 低沉的 经过 这 论点 哪个 休 投掷 在 他 ,

他被休抛给他的那些论点压倒了。

[ænd; ənd] ['miːkli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ] ['iːzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɪŋɪŋ] [wɪp] ['æftər] [ðæt] .
and meekly promised to go easy with his stinging whip after that .
和 温顺地 承诺 到 去 简单的 和 他的 刺痛 鞭 后 那 .

他温顺地答应以后会手下留情，不再用那根又疼又狠的鞭子抽打人。

[hjuː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [trimli] [bɪlt] [læd] ,
Hugh seemed to be a trimly built lad ,
休 似乎 到 是 一个 修剪整齐 建造 小伙子 ,

休看起来身材匀称，

[huː] ['evɪdəntli] [bi'liːvd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz][maɪnd][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['bɑːdi]['ɔːlsoʊ] [wel] [treɪnd]

who	evidently	believed	in	keeping	not	only	his	mind	but	his	body	also	well	trained
WHO	显然	相信	在	保持	不是	仅有的	他的	头脑	但	他的	身体	还	出色地	受过训练

,

,

,

他显然相信不仅要保持头脑清醒，还要保持身体健康。

[sɪns] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [gʊd] [helθ] .

since	so	much	depended	on	good	health	.
自从	所以	很多	取决于	在	好的	健康	.

因为很多事情都取决于身体健康。

[hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] ['sɪstər] .

He	lived	with	his	mother	and	smaller	sister	.
他	居住地	和	他的	母亲	和	较小的	姐姐	.

他和母亲以及妹妹一起生活。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [sʌm; səm] ['jɪrz] [naʊ] ,

His	father	had	been	dead	some	years	now	,
他的	父亲	有	到过	死的	一些	年	现在	,

他的父亲已经去世好几年了。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [miːnz] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd]

but	apparently	the	widow	had	plenty	of	means	to	afford	them	a	good
但	显然	这	寡妇	有	很多	的	方法	到	买得起	他们	一个	好的

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

但显然这位寡妇有足够的经济能力让他们过上优渥的生活。

[ðeɪ] [ri'zaidid] [ɪn][ə; eɪ] [naɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [kept] [wʌn] ['sɜːrvənt] .

They	resided	in	a	nice	house	and	kept	one	servant	.
他们	居住地	在	一个	好的	房子	和	保留	一	仆人	.

他们住在一栋漂亮的房子里，还雇了一个仆人。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] ['skræntən] [haɪ] [θɔːt] [hjuː] [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] ,

Most	of	the	boys	of	Scranton	High	thought	Hugh	a	fine	fellow	,
最多	的	这	男孩们	的	斯克兰顿	高的	想法	休	一个	美好的	同伴	,

斯克兰顿高中的大多数男生都认为休是个好小伙子。

[ænd; ənd] ['envid] ['θæd] ['stiːvnz] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz]['kloʊsɪst] [tʃʌm] .

and	envied	Thad	Stevens	the	privilege	of	being	his	closest	chum	.
和	令人羡慕	萨德	史蒂文斯	这	特权	的	存在	他的	最接近	密友	.

他羡慕萨德·史蒂文斯能成为他最亲密的朋友。

[ə; eɪ] [fjuː] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][noʊ][juːz][fɔːr; fər] [hjuː] ,

A	few	,	however	,	had	no	use	for	Hugh	,
一个	很少	,	然而	,	有	不	使用	为了	休	,

然而，也有一些人对休毫无用处。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['fɛloʊz] [æz; əz] [nɪk] [læŋ] [ænd; ənd]['liːɔn] ['dɪzni] .

and	among	them	were	such	fellows	as	Nick	Lang	and	Leon	Disney	.
和	之中	他们	是	这样的	伙伴们	作为	缺口	朗	和	莱昂	迪士尼	.

其中包括尼克·朗和莱昂·迪士尼这样的人物。

[ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] " [nɜːrv] ,

They	pretended	to	dislike	him	because	he	had	no	"	nerve	,
他们	假装	到	不喜欢	他	因为	他	有	不	"	神经	,

他们假装不喜欢他，因为他没有“胆量”。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'nʌðər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]

"	which	was	only	another	method	of	saying	that	he	absolutely	declined	to	be
"	哪个	曾是	仅有的	其他	方法	的	说	那	他	绝对地	拒绝	到	是

[egd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] ,

egged	into	a	dispute	,
鸡蛋	进入	一个	争议	,

这只不过是另一种表达方式，表明他绝对不会因为被激怒而卷入争端。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['kuːlɪŋ] [ɔːf] [ɔːl] [wʊd] - [biː; bi] ['faɪtərz] [huː] [dɛrd]

and	had	a	wonderful	way	of	cooling	off	all	would	-	be	fighters	who	dared
和	有	一个	精彩的	方式	的	冷却	离开	全部	会	-	是	战士	WHO	敢于

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [fɪst] [test] .

him	to	a	fist	test	.
他	到	一个	拳头	测试	.

他有一种绝妙的本领，能让所有胆敢挑战他进行拳击测试的家伙冷静下来。

[ðoʊz] [huː] [nuː] [hjuː] [best] [felt] ['sɜːrt(ə)n][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [gʊd] [ænd; ənd]['vælɪd]

Those	who	knew	Hugh	best	felt	certain	there	must	be	some	good	and	valid
那些	WHO	知道	休	最好的	毛毡	肯定	那里	必须	是	一些	好的	和	有效的

['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

reason	for	his	action	in	this	respect	.
原因	为了	他的	行动	在	这	尊重	.

最了解休的人都确信，他这样做一定有正当合理的理由。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] , [haʊ'evər] ,

He	had	taken	none	of	them	into	his	confidence	,	however	,
他	有	已采取	没有任何	的	他们	进入	他的	信心	,	然而	,

然而，他并没有对他们中的任何人表示信任。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [sər'maɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

and	they	could	only	surmise	what	it	might	be	.
和	他们	可以	仅有的	推测	什么	它	可能	是	.

他们只能猜测那可能是什么。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'sensəs] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ðæt] ['pɑːsəbli] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	general	consensus	of	opinion	was	that	possibly	at	some	time	in	his
这	一般的	共识	的	观点	曾是	那	可能	在	一些	时间	在	他的

['jʌŋgər] ['jɪrz] ,

younger	years	,
年轻	年	,

普遍的共识是，可能在他年轻时的某个时候，

[hjuː] [meɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [saɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'gʌvərnəbl] ['tempər] ,

Hugh	may	have	shown	signs	of	an	ungovernable	temper	,
休	可能	有	所示	标志	的	一个	无法治理的	脾气	,

休可能表现出难以控制的脾气，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sɑːləmli] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self]

and	his	wise	mother	had	made	him	solemnly	promise	never	to	allow	himself
和	他的	明智的	母亲	有	制成	他	庄严地	承诺	绝不	到	允许	他自己

[tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪt] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'tekt] [sʌm; səm][wʌn] ['wikər]

to	be	drawn	into	a	fight	unless	it	was	to	protect	some	one	weaker
到	是	绘制	进入	一个	斗争	除非	它	曾是	到	保护	一些	一	较弱

[ðæn; ðən] [hɪm'self] [huː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['ruːdli] ['triːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊli] .

than	himself	who	was	being	rudely	treated	by	a	bully	.
比	他自己	WHO	曾是	存在	粗鲁地	治疗	经过	一个	欺负	.

他睿智的母亲曾让他郑重发誓，除非是为了保护比自己弱小、被恶霸欺负的人，否则绝不让自己卷入打架。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [gruːp] ,

He	nodded	his	head	as	he	drew	near	the	group	,
他	点头	他的	头	作为	他	画	靠近	这	团体	,

他走近人群时点了点头。

[fɔːr; fər][baɪ] [naʊ] [ðə; ði] ['iːgər] [bɔɪz] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] ['lɔːfti] [pɜːrtʃ] ,

for	by	now	the	eager	boys	had	left	their	lofty	perch	,
为了	经过	现在	这	渴望的	男孩们	有	左边	他们的	高远	栖息	,

这时，那些跃跃欲试的男孩们已经离开了他们高高在上的栖身之处。

[ænd; ənd] ['gæðərd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [bʌntʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

and	gathered	in	an	excited	bunch	to	learn	what	was	in	the	wind	.
和	聚集	在	一个	兴奋的	束	到	学习	什么	曾是	在	这	风	.

一群人兴奋地聚集在一起，想知道风中有什么动静。

" [nuːz] , ['fɛloʊz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] ,

"	News	,	fellows	!	"	exclaimed	the	latest	addition	to	the	group	,
"	消息	,	伙伴们	!	"	惊呼	这	最新的	添加	到	这	团体	,

“伙计们，有消息了！”最新加入队伍的成员喊道。

" [greɪt] [nuːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skræntən] ['lʌvəz] [ʌv; əv] ['beɪsbɔːl] ! "

"	great	news	for	the	Scranton	lovers	of	baseball	!	"
"	伟大的	消息	为了	这	斯克兰顿	恋人	的	棒球	!	"

“对于斯克兰顿的棒球爱好者来说，这真是个好消息！”

" [ðen] [ðə; ði] [kə'mɪti] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['proʊgræm] ,

"	Then	the	committee	have	finished	making	out	their	programme	,
"	然后	这	委员会	有	完成的	制作	出去	他们的	程序	,

“然后委员会就完成了他们的方案制定工作，

[ænd; ənd] [mɛ'bi] ['iːv(ə)n] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['lʌki] ['kændədets] [huːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]

and	mebbe	even	decided	on	the	lucky	candidates	who'll	have	a	chance	to
和	也许	甚至	决定	在	这	幸运的	候选人	谁会	有	一个	机会	到

[ʃoʊ] [wʌt] [ðeɪv] [gɑːt][ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [skuːl] [ɑːn][ðə; ði][mæp] [ðɪs] [jɪr] ? "

show	what	they've	got	in	them	to	put	the	school	on	the	map	this	year	?	"
展示	什么	他们有	得到	在	他们	到	放	这	学校	在	这	地图	这	年	?	"

或许他们甚至已经决定了哪些幸运的候选人将有机会展现自己的实力，让学校在今年扬名立万?

" [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [ges] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['iːlaɪ] , [soʊ][goʊ][ʌp] [hed] , " [læft] [hjuː] ;

"	A	pretty	good	guess	for	you	,	Eli	,	so	go	up	head	,	"	laughed	Hugh	;
"	一个	漂亮的	好的	猜测	为了	你	,	伊莱	,	所以	去	向上	头	,	"	笑了	休	;

“伊莱，你猜得相当准，上去吧，”休笑着说；

" [fɔːr; fər] [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt] .

"	for	I've	just	been	told	that	is	what	has	come	about	.
"	为了	我已经	只是	到过	讲述	那	是	什么	有	来	关于	.

“因为我刚刚得知事情就是这样发生的。”

[ðer; ðər] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [hæv; həv] [kloʊzd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kɔːl]

Their	deliberations	have	closed	,	and	presently	there	will	be	a	general	call
他们的	审议	有	关闭	,	和	目前	那里	将要	是	一个	一般的	称呼

['ɪʃuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['miːtɪŋ] ,

issued	for	a	full	meeting	,
发布	为了	一个	满的	会议	,

他们的讨论已经结束，现在将发出召开全体会议的通知。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [rɪ'pɔːrt] [ɪz] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] .

at	which	their	report	is	to	be	read	.
在	哪个	他们的	报告	是	到	是	读	.

届时将宣读他们的报告。

[ðen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [noʊ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [diːmd] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

Then	everybody	will	know	whether	or	not	they	have	been	deemed	worthy	of
然后	大家	将要	知道	无论	或者	不是	他们	有	到过	被认为	值得	的

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][traɪ][fɔːr; fər] ['ɔnəz] [ɪn][ðə; ði] ['daɪmənd] [ðɪs] ['siːz(ə)n] . "

making	a	try	for	honors	in	the	diamond	this	season	.	"
制作	一个	尝试	为了	荣誉	在	这	钻石	这	季节	.	"

到那时，所有人都会知道自己是否有资格在本赛季的棒球比赛中争夺荣誉。

" [wiːl] [ɔːl][biː; bi] ['maɪti] [glæd] [wen] [its] ['oʊvər] ,
" We'll all be mighty glad when it's over ,
" 出色地 全部 是 强大的 高兴的 什么时候 它是 超过 ,

“我们都会非常高兴这一切结束。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [ɑːr; ər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [left] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ]
and those of us who are unfortunate enough to get left high and dry
和 那些 的 我们 WHO 是 不幸 足够的 到 得到 左边 高的 和 干燥
[kæn; kən] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrst] ,
can know the worst ,
能 知道 这 最差 ,

而我们这些不幸被抛弃的人，则能体会到最糟糕的情况。

" [sed] [keɪ] . [keɪ] .
" said K . K .
" 说 K . K .

KK说道

" [hʌ] ! [juː; jʊ] ['niːdnt] [luːz] ['eni] [sliːp] ['oʊvər] [ðæt] , [keɪ] . [keɪ] . ! " [ɪk'skleɪmd] ['sændi] [daʊd] .
" Huh ! you needn't lose any sleep over that , K . K . ! " exclaimed Sandy Dowd .
" 嗯 ! 你 不必 失去 任何 睡觉 超过 那 , K . K . ! " 惊呼 沙 道德 .

“哼！你完全不必为此失眠，KK！”桑迪·道德说道。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒɪm] - ['dændi] [æt; ət][ðə; ði][bæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klevər] ['fiːldər]
" Everybody knows you're a jim - dandy at the bat , and a clever fielder
" 大家 知道 你是 一个 吉姆 - 花花公子 在 这 蝙蝠 , 和 一个 聪明的 外野手
[ɪn][ðə; ði] ['bɑːrgən] .
in the bargain .
在 这 便宜货 .

“大家都知道你击球很棒，而且守备也很聪明。”

[wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [tʃæns] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd] [hjuː] [hɪr] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][naɪn] .
Wish I had as much chance as you and Hugh here of making the nine .
希望 我 有 作为 很多 机会 作为 你 和 休 这里 的 制作 这 九 .

真希望我也能像你和休一样有机会进入前九名。

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [pʊt] [feɪθ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kə'mɪti] ,
But then we must put faith in our committee ,
但 然后 我们 必须 放 信仰 在 我们的 委员会 ,

但是我们必须相信我们的委员会，

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðeɪl] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [wʌnz] [ðeɪ] ['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ɑːr; ər] [best] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and believe they'll select the ones they firmly believe are best fitted for the
和 相信 他们会 选择 这 一个 他们 牢牢 相信 是 最好的 适配 为了 这
[dʒɑːb][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [daʊn] [ðoʊz] ['hevi] ['slʌgɚz] [ʌv; əv] ['ælˌənˌdeɪl] .
job of holding down those heavy sluggers of Allandale .
工作 的 保持 向下 那些 重的 强棒 的 阿兰代尔 .

他们相信，他们会选出那些他们坚信最适合镇压阿兰代尔那些重炮手的球员。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] [ruːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][oʊld] ['skræntən] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt]
The rest of us can root for the glory of old Scranton , and even that
这 休息 的 我们 能 根 为了 这 荣耀 的 老的 斯克兰顿 , 和 甚至 那
[kaʊnts] . "
counts . "
计数 . "

我们其他人可以为昔日斯克兰顿的辉煌而欢呼，即便如此也算数。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mɪti] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [hæv; həv] [gɔːn] ['iːv(ə)n] ['fɜːrðər] , " [kən'tɪnjuːd] [hjuː] ,
" But the committee , it seems , have gone even further , " continued Hugh ,
" 但 这 委员会 , 它 似乎 , 有 已消失 甚至 更远 , " 持续 休 ,

“但委员会似乎走得更远，”休继续说道。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['i:gər] ['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] ,

looking	around	at	the	eager	faces	of	his	chums	,
寻找	大约	在	这	渴望的	面孔	的	他的	朋友们	,

他环顾四周，看着伙伴们渴望的脸庞，

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][sʌm; səm] [hu:] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli][bi:; bi] ['klæst] ['ʌndər] [ðæt] [hed] .

and	also	some	who	could	hardly	be	classed	under	that	head	.
和	还	一些	WHO	可以	几乎	是	分类	在下面	那	头	.

还有一些人几乎不能归入这一类。

" [goʊ][ɑ:n][ænd; ənd] [tel] [ˌju: 'es][ðə; ði] [nu:z] , [hju:] !

"	Go	on	and	tell	us	the	news	,	Hugh	!
"	去	在	和	告诉	我们	这	消息	,	休	!

“休，快告诉我们这个消息吧！”

[dəunt][ji:; ji] [si:] [wɪə(r)] [dʒʌst] ['daɪɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] ? " ['pli:dəd, 'pli:dɪd] [ændɪ] [mə'gʌfi] .

Don't	ye	see	we're	just	dying	to	know	?	"	pleaded	Andy	McGuffey	.
不	是的	看	是	只是	垂死	到	知道	?	"	恳求	安迪	麦格菲	.

“难道你们看不出来我们都迫切想知道吗？”安迪·麦格菲恳求道。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['ælˌənˌdeɪl] [ænd; ənd] ['belvɪl] ? " [æskt] [ðə; ði] [sə'geɪʃəs]

"	Have	they	been	in	touch	with	Allandale	and	Belleville	?	"	asked	the	sagacious
"	有	他们	到过	在	触碰	和	阿兰代尔	和	贝尔维尔	?	"	问	这	明智

['i:laɪ] .

Eli	.
伊莱	.

“他们和阿兰代尔以及贝尔维尔联系过吗？”睿智的伊莱问道。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [læst] [naɪt] [ðeɪ] [went] ['oʊvər][tu:; tə] ['ælˌənˌdeɪl] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [kə'mɪti]

"	It	seems	that	last	night	they	went	over	to	Allandale	to	meet	the	committee
"	它	似乎	那	最后的	夜晚	他们	去	超过	到	阿兰代尔	到	见面	这	委员会

[ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] ,

of	that	place	,
的	那	地方	,

“看来他们昨晚去了阿兰代尔，与那里的委员会会面。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['belvɪl] , " [kən'tɪnju:d] [hju:] .

as	well	as	the	one	representing	Belleville	,	"	continued	Hugh	.
作为	出色地	作为	这	一	代表	贝尔维尔	,	"	持续	休	.

“还有代表贝尔维尔的那个人，”休继续说道。

" ['mætərz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][wɜ:r; wər]['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] .

"	Matters	of	every	kind	were	taken	up	and	discussed	.
"	事情	的	每一个	种类	是	已采取	向上	和	讨论	.

“各种事情都被提上日程，进行了讨论。”

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['proʊgræm] ['bi:ɪŋ] [leɪd] [aʊt] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['rɪdʒɪdli] [æd'hɪrd]

The	meeting	ended	with	a	programme	being	laid	out	that	is	to	be	rigidly	adhered
这	会议	结束	和	一个	程序	存在	铺设	出去	那	是	到	是	严格地	粘着

[tu:; tə] .

to	.
到	.

会议最后制定了一项必须严格遵守的计划。

[tu:] [wi:ks] [frʌm; frəm] [tə'mɑ:roʊ] , ['sætərdeɪ] , [wi:; wi] [wɪl] [faɪnd] [ɑ:r'selvz] [ʌp] [ə'genst] ['belvɪl] ;

Two	weeks	from	tomorrow	,	Saturday	,	we	will	find	ourselves	up	against	Belleville	;
二	周	从	明天	,	周六	,	我们	将要	寻找	我们自己	向上	反对	贝尔维尔	;

两周后的明天，也就是星期六，我们将与贝尔维尔队交锋；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sætərdeɪ] [ɪts] [tu:; tə][bi:; bi] ['ælˌənˌdeɪl] .

and	on	the	following	Saturday	it's	to	be	Allandale	.
和	在	这	下列的	周六	它是	到	是	阿兰代尔	.

下周六将前往阿兰代尔。

[ðoʊz] [tuː] [klʌbz] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] ['miːtiŋz] [kʌm] [ɔːf] [ɑːn]

Those	two	clubs	have	found	a	way	of	having	their	meetings	come	off	on
那些	二	俱乐部	有	成立	一个	方式	的	拥有	他们的	会议	来	离开	在

['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [æt; ət] [θriː] ,

Wednesday	afternoons	at	three	,
周三	下午	在	三	,

这两个俱乐部找到了一种方法，将他们的会议安排在周三下午三点举行。

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvər] ['græntɪd] [baɪ][ðə; ði][dɜ˞'ɛktɜ˞z, daɪ'rɛktɜ˞z, diː'rɛktɜ˞z, dɪ'rɛktɜ˞z][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektɪv]

a	special	favor	granted	by	the	directors	of	the	respective
一个	特别的	偏爱	的确	经过	这	导演	的	这	各自

[skuːlz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [θriː] [klʌbz] [ɪn][ðə; ði] [liːg] . "

schools	on	account	of	there	being	but	three	clubs	in	the	league	.	"
学校	在	帐户	的	那里	存在	但	三	俱乐部	在	这	联盟	.	"

这是各学校校长因联赛中只有三支球队而给予的特殊优待。

" [tuː] [wiːks] , [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [wiː; wi][dəʊnt]['iːv(ə)n] [noʊ] [huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr]

"	Two	weeks	,	and	as	yet	we	don't	even	know	who's	going	to	be	on	our
"	二	周	,	和	作为	然而	我们	不	甚至	知道	谁是	去	到	是	在	我们的

[tiːm] !

team	!
团队	!

“两周过去了，我们甚至还不知道谁会加入我们的团队！”

" [bɜːrst] [aʊt] ['iːlaɪ] .

"	burst	out	Eli	.
"	爆裂	出去	伊莱	.

伊莱突然说道。

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ʃɔːrt] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [best]

"	Seems	to	me	that's	an	awful	short	time	to	get	settled	down	into	our	best
"	似乎	到	我	那就是	一个	可怕	短的	时间	到	得到	定居	向下	进入	我们的	最好的

[straɪd] .

stride	.
步幅	.

“在我看来，这么短的时间让我们很难进入最佳状态。”

['ælˌənˌdeɪl] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bʌldʒ] [ɑːn][ˌjuː 'es] , [hjuː] ,

Allandale	will	have	a	terrible	bulge	on	us	,	Hugh	,
阿兰代尔	将要	有	一个	糟糕的	凸出	在	我们	,	休	,

休，阿兰代尔会给我们带来巨大的麻烦。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [hɪr] [ðeɪv] [kept] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [tiːm] [ðæt] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] ['ɔnəz] [læst]

because	I	hear	they've	kept	almost	the	same	team	that	carried	off	the	honors	last
因为	我	听到	他们有	保留	几乎	这	相同的	团队	那	携带	离开	这	荣誉	最后的

[jɪr] . "

year	.	"
年	.	"

因为我听说他们几乎保留了去年夺冠的那支队伍。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] [its] [sed] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [strɔːŋgər] , " ['ædɪd] ['sændi] [daʊd] , ['pɑːndərəsli] ,

"	If	anything	it's	said	to	be	some	stronger	,	"	added	Sandy	Dowd	,	ponderously	,
"	如果	任何事物	它是	说	到	是	一些	更强	,	"	额外	沙	道德	,	沉重地	,

“据说它的酒精度更高，”桑迪·道德沉吟道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['sɑːləm] [æt; ət] [taɪmz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bluː]

for	he	had	a	habit	of	looking	solemn	at	times	,	in	spite	of	his	blue
为了	他	有	一个	习惯	的	寻找	庄严	在	时代	,	在	尽管如此	的	他的	蓝色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

尽管他有一双蓝眼睛，但他有时却习惯性地露出严肃的神情。

[red] [her] [ænd; ənd]['mɑːt(ə)ld] [feɪs] .

red	hair	and	mottled	face	.
红色的	头发	和	斑驳	脸	.

红头发，脸上长满斑点。

" [æn; ən] ['æl,ən,deɪl] ['feloʊ] [toʊld][,em 'iː] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [waɪp] [ʌp] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][bəuθ]

"	An	Allandale	fellow	told	me	they	expected	to	wipe	up	the	earth	with	both
"	一个	阿兰代尔	同伴	讲述	我	他们	预期的	到	擦拭	向上	这	地球	和	两个都

['belvɪl] [ænd; ənd] ['skræntən] [ðɪs] [tɜːrm] . "

Belleville	and	Scranton	this	term	.	"
贝尔维尔	和	斯克兰顿	这	学期	.	"

“一位来自阿伦代尔的人告诉我，他们预计这学期会把贝尔维尔和斯克兰顿都打得落花流水。”

" [hʌ] ! ['betər] [spel] ['eɪb(ə)l][fɜːrst] , " [grʌntid] ['iːlaɪ] .

"	Huh	!	better	spell	able	first	,	"	grunted	Eli	.
"	嗯	!	更好的	拼写	有能力的	第一的	,	"	哼哼	伊莱	.

“哼！最好先学会拼写，”伊莱咕哝道。

" [aɪ] [hoʊp] [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [dɪ'leɪ] [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəseri] [ə'baʊt] ['nəutifaiŋ] [ðə; ði] ['kændədets]

"	I	hope	there's	no	more	delay	than	is	necessary	about	notifying	the	candidates
"	我	希望	有	不	更多的	延迟	比	是	必要的	关于	通知	这	候选人

[huːv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] [æθ'letɪk] [fiːld] ['æftər] [skuːl] ['evri] [deɪ] ,

who've	been	selected	to	appear	on	the	athletic	field	after	school	every	day	,
谁有	到过	已选	到	出现	在	这	运动	场地	后	学校	每一个	天	,

“我希望在通知被选中每天放学后在运动场上集合的候选人方面，不要再有任何拖延。”

[ænd; ənd] [kiːp] ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] [tɪl] ['sʌpər] [taɪm] .

and	keep	hustling	till	supper	time	.
和	保持	忙碌	直到	晚餐	时间	.

一直忙到晚饭时间。

[wiːv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][sænd][flai] ,

We've	just	got	to	make	the	sand	fly	,
我们已经	只是	得到	到	制作	这	沙	飞	,

我们只需要让沙子飞起来就行了。

[ɪf] [wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['oʊldər] [tiːmz] . "

if	we	expect	to	catch	up	with	those	older	teams	.	"
如果	我们	预计	到	抓住	向上	和	那些	老	团队	.	"

如果我们希望赶上那些老牌球队的话。”

" [wel] , " [hjuː] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , " [juːl] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] ,

"	Well	,	"	Hugh	assured	him	,	"	you'll	know	all	about	it	by	tomorrow	night	,
"	出色地	,	"	休	保证	他	,	"	你会	知道	全部	关于	它	经过	明天	夜晚	,

“嗯，”休向他保证道，“到明天晚上你就会知道一切了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][læst] [nɑːt] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'taɪd] [baɪ] [ðen] ,

because	the	last	knot	will	have	been	untied	by	then	,
因为	这	最后的	结	将要	有	到过	解开	经过	然后	,

因为到那时最后一个结已经被解开了。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi]['nəutifaid][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

and	everybody	notified	to	come	out	to	the	meeting	.
和	大家	已通知	到	来	出去	到	这	会议	.

所有接到通知的人都来参加会议。

[ðen] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɑːn][nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'nuːn] , [hɑːrd] ['præktɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌki] [wʌnz] ,

Then	beginning	on	next	Monday	afternoon	,	hard	practice	for	the	lucky	ones	,
然后	开始	在	下一个	周一	下午	,	难的	实践	为了	这	幸运的	一个	,

然后，从下周一下午开始，幸运儿们将迎来艰苦的训练。

[tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] ['evri] ['diːsnt] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] ,
to be continued every decent day during the week ,
到 是 持续 每一个 体面的 天 期间 这 星期 ,

每周每个天气晴朗的日子继续进行。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] [pɪkt] [naɪn] [ɑːn] ['sætərdeɪ] . "
with a game against a picked nine on Saturday . "
和 一个 游戏 反对 一个 挑选 九 在 周六 . "

周六将与一支精选的九人队伍进行比赛。

" [wɪl] ['mɪstər] . ['lenərd] [koʊtʃ] [ðə; ði] [tiːm] [æz; əz][hiː; hi] ['prɑːmɪst] , [hjuː] ? " [æskt] [keɪ] . [keɪ] .
" Will Mr . Leonard coach the team as he promised , Hugh ? " asked K . K .
" 将要 先生 . 伦纳德 教练 这 团队 作为 他 承诺 , 休 ? " 问 K . K .

“休，伦纳德先生会像他承诺的那样执教球队吗？”KK问道。

['mɪstər] . ['lenərd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skræntən] [skuːlz] ,
Mr . Leonard was the assistant of the head of the Scranton schools ,
先生 . 伦纳德 曾是 这 助手 的 这 头 的 这 斯克兰顿 学校 ,

伦纳德先生是斯克兰顿学校校长的助理。

[ə; eɪ] ['prɪti] [faɪn] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
a pretty fine sort of a young man ,
一个 漂亮的 美好的 种类 的 一个 年轻的 男人 ,

一个相当不错的年轻人，

[huː] [hæd; həd] [geɪnd] [kwaɪt] [sʌm; səm] [feɪm] [æz; əz][æn; ən] ['æθliːt] [waɪl] [æt; ət] ['prɪnstən] ,
who had gained quite some fame as an athlete while at Princeton ,
WHO 有 获得 相当 一些 名声 作为 一个 运动员 尽管 在 普林斯顿 ,

他在普林斯顿大学就读期间作为运动员已经小有名气。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [æθ'letɪk] [ɪn'strʌktər] ,
and was well fitted for the task of athletic instructor ,
和 曾是 出色地 适配 为了 这 任务 的 运动 讲师 ,

他非常适合担任体育教练一职。

[wɪtʃ] [poʊst][hiː; hi] [fɪld] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðər] ['duːtiz] .
which post he filled in addition to other duties .
哪个 邮政 他 已填 在 添加 到 其他 职责 .

除了其他职责外，他还担任了该职位。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ]
" He told me he would take the greatest pleasure in trying to build up a
" 他 讲述 我 他 会 拿 这 最 乐趣 在 尝试 到 建造 向上 一个
['wɪnɪŋ] [tiːm] [fɔːr; fər] ['skræntən] ,
winning team for Scranton ,
获胜 团队 为了 斯克兰顿 ,

“他告诉我，他会非常乐意为斯克兰顿打造一支常胜之师。”

" [hjuː] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] .
" Hugh informed them .
" 休 知情的 他们 .

休告诉了他们。

" [gʊd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['lenərd] , ['hiːz][ə; eɪ]['dændi] !
" Good for Mr . Leonard , he's a dandy !
" 好的 为了 先生 . 伦纳德 , 他是 一个 花花公子 !

“真替伦纳德先生高兴，他真是个花花公子！”

" [ɪk'skleɪmd] ['iːlaɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kən'sensəs] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ;
" exclaimed Eli ; and that seemed to be the consensus of opinion ;
" 惊呼 伊莱 ; 和 那 似乎 到 是 这 共识 的 观点 ;

“埃利惊呼道；这似乎成了大家的共识；

[ðoʊ] [nɪk] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [lɪp][tuː; tə][kɜːrl][ə; eɪ][bɪt][æt; ət] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

though	Nick	was	seen	to	allow	his	upper	lip	to	curl	a	bit	at	mention	of
尽管	缺口	曾是	已见	到	允许	他的	上	唇	到	卷曲	一个	少量	在	提到	的

[ðə; ði] [æθˈletɪk] [ɪnˈstrʌktərz] [neɪm] .

the	athletic	instructor's	name	.
这	运动	教师的	姓名	.

不过，当提到体育教练的名字时，人们看到尼克的上唇微微翘了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] [wel] [nuː] ,

There	was	a	reason	back	of	that	,	as	the	other	boys	well	knew	,
那里	曾是	一个	原因	后退	的	那	,	作为	这	其他	男孩们	出色地	知道	,

其他男孩都清楚，这背后是有原因的。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [nɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhændəld] [ˈprɪti] [ˈbrɪskli] [baɪ][ˈmɪstər]

for	they	remembered	the	time	when	Nick	had	been	handled	pretty	briskly	by	Mr
为了	他们	记得	这	时间	什么时候	缺口	有	到过	处理	漂亮的	轻快地	经过	先生

. [ˈlenərd] ,

.	Leonard	,
.	伦纳德	,

因为他们记得，莱纳德先生曾相当迅速地处理过尼克的事情。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ruːd] [rɪˈmɑːrk] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [aʊt]

and	made	to	apologize	for	some	rude	remark	he	had	thrown	out
和	制成	到	道歉	为了	一些	粗鲁的	评论	他	有	抛掷	出去

[ˈhiːdləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] [wei] .

heedlessly	in	his	rough	way	.
鲁莽地	在	他的	粗糙的	方式	.

并被迫为他粗鲁无礼的言语道歉。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [nɪk] [wʊd] [ˈevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv]

It	could	hardly	be	expected	that	Nick	would	ever	have	a	very	good	opinion	of
它	可以	几乎	是	预期的	那	缺口	会	曾经	有	一个	非常	好的	观点	的

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈhʌmbld] [hɪz; ɪz] [ˈswoʊlən] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

the	young	man	who	had	humbled	his	swollen	pride	in	the	presence	of	the	same
这	年轻的	男人	WHO	有	谦卑	他的	肿	自豪	在	这	在场	的	这	相同的

[ˈfɛloʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ˈrɪdn] [rʌf] - [ʃɑːd] [ˈoʊvər] .

fellows	whom	he	had	so	long	ridden	rough	-	shod	over	.
伙伴们	谁	他	有	所以	长的	骑	粗糙的	-	鞋子	超过	.

很难想象尼克会对这个年轻人有什么好印象，因为这个年轻人曾在他长期欺凌的那些人面前让他那膨胀的自尊心受到了打击。

" [wel] , [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ˈsʌpər] - [taɪm] [wɪl] [biː; bi] [əˈraʊnd] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] ;

"	Well	,	the	afternoon	is	getting	on	,	and	supper	-	time	will	be	around	before	long	;
"	出色地	,	这	下午	是	获得	在	,	和	晚餐	-	时间	将要	是	大约	前	长的	;

[soʊ] , [fɔːr; fər][wʌn] ,

so	,	for	one	,
所以	,	为了	一	,

“嗯，下午时间不早了，晚餐时间也快到了；所以，首先，

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [hed] [fɔːr; fər][hoʊm] , " [əbˈzɜːrvd] [keɪ] . [keɪ] .

I'm	going	to	head	for	home	,	"	observed	K	.	K	.
我是	去	到	头	为了	家	,	"	观察到	K	.	K	.

“我要回家了，”KK说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈeksədəs] ,

There	was	a	general	exodus	,
那里	曾是	一个	一般的	出埃及记	,

出现了大规模的人口外流。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] [fens] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'bændənd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'taɪər] [gruːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] .

and	the	famous	fence	was	soon	abandoned	by	the	entire	group	of	boys	.
和	这	著名的	栅栏	曾是	很快	弃	经过	这	全部的	团体	的	男孩们	.

不久，这群男孩就放弃了那道著名的栅栏。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] ,

They	started	off	by	twos	and	threes	,
他们	开始	离开	经过	二	和	三	,

他们一开始是三三两两地站着，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [drɪft] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['sɜːrklɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['sʌbdʒekt] — [ðə; ði]

with	the	general	drift	of	conversation	circling	around	the	one	great	subject	—	the
和	这	一般的	漂移	的	对话	盘旋	大约	这	一	伟大的	主题	—	这

['miːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,

meeting	to	be	called	for	Saturday	night	in	the	school	,
会议	到	是	称为	为了	周六	夜晚	在	这	学校	,

谈话的焦点主要集中在一个主题上——周六晚上在学校召开的会议。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] ,

at	which	the	report	of	the	committee	would	be	made	,
在	哪个	这	报告	的	这	委员会	会	是	制成	,

届时将提交委员会的报告。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [tʃɔɪs] [æz; əz][tuː; tə] ['kændədets] [tuː; tə]

together	with	an	announcement	as	to	their	choice	as	to	candidates	to
一起	和	一个	公告	作为	到	他们的	选择	作为	到	候选人	到

[biː; bi] [traɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veriəs] [pə'ziʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['siːzənz] [tiːm] .

be	tried	out	for	the	various	positions	on	the	season's	team	.
是	尝试	出去	为了	这	各种各样的	职位	在	这	本季	团队	.

同时还公布了他们选定的本赛季球队各个位置的候选人名单。

[hjuː] [ænd; ənd][keɪ] . [keɪ] . [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] .

Hugh	and	K	.	K	.	walked	along	in	company	.
休	和	K	.	K	.	步行	沿着	在	公司	.

休和KK结伴而行。

[hjuː] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] [ðə; ði] [kɪŋ'keɪd] [bɔɪ] ,

Hugh	always	fancied	the	Kinkaid	boy	,
休	总是	幻想	这	金凯德	男生	,

休一直很喜欢金凯德家的那个男孩。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'pendəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌn] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv]

for	there	was	something	dependable	about	him	that	won	the	confidence	of
为了	那里	曾是	某物	可靠的	关于	他	那	韩元	这	信心	的

['ɔːlmoʊst][ɔːl][hɪz; ɪz] [meɪts] .

almost	all	his	mates	.
几乎	全部	他的	伙伴们	.

因为他身上有一种值得信赖的品质，赢得了几乎所有同伴的信任。

[keɪ] . [keɪ] . [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [tʃæps] , [huː] ,

K	.	K	.	was	one	of	the	most	remarkable	chaps	,	who	,
K	.	K	.	曾是	一	的	这	最多	卓越	小伙子们	,	WHO	,

KK是最杰出的人之一，他

[waɪl] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [rʌf] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] [spɔːrts] [ʌv; əv] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] [red] [blʌd]

while	engaging	in	the	customary	rough	and	tumble	sports	of	boys	with	red	blood
尽管	引人入胜	在	这	习惯	粗糙的	和	翻滚	运动的	的	男孩们	和	红色的	血

[ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] ,

in	their	veins	,
在	他们的	静脉	,

在进行男孩们常有的那些血气方刚的运动时，

[stɪl] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] ['ɔːlweɪz]['taɪdi][ænd; ənd] [niːt] .

still	seemed	able	to	keep	himself	always	tidy	and	neat	.
仍然	似乎	有能力的	到	保持	他自己	总是	整齐的	和	整洁的	.

他似乎仍然能够保持自己整洁干净。

[noʊ][wʌn] ['evər] [nuː] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

No	one	ever	knew	how	he	did	it	,
不	一	曾经	知道	如何	他	做过	它	,

没有人知道他是怎么做到的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ] " ['sɪsi] ,

and	a	few	were	wont	to	call	him	a	"	sissy	,
和	一个	很少	是	惯于	到	称呼	他	一个	"	娘娘腔	,

有些人甚至称他为“娘娘腔”。

" [bʌt; bət][keɪ] . [keɪ] . [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] .

"	but	K	.	K	.	was	far	from	that	.
"	但	K	.	K	.	曾是	远的	从	那	.

但KK远非如此。

['oʊnli][wʌn] [bɔɪ] [ə'tendɪŋ] ['skræntən] [haɪ] [kʊd; kəd] ['riːəli] [kʌm] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] ,

Only	one	boy	attending	Scranton	High	could	really	come	under	such	a	name	,
仅有的	一	男生	参加	斯克兰顿	高的	可以	真的	来	在下面	这样的	一个	姓名	,

斯克兰顿高中只有一名男生真正配得上这样的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɛdʒi] [væn] ['ælˌstaɪn] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [duːd] .

and	he	was	Reggie	Van	Alstyne	,	who	had	always	been	a	veritable	dude	.
和	他	曾是	雷吉	范	阿尔斯廷	,	WHO	有	总是	到过	一个	真正的	兄弟	.

他就是雷吉·范·阿尔斯泰恩，他一直都是个非常了不起的人。

" [oʊ] ! [aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] [æn; ən] ['erənd] [maɪ] ['mʌðər] [kə'mɪʃnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː]

"	Oh	!	I	had	nearly	forgotten	an	errand	my	mother	commissioned	me	to	do
"	哦	!	我	有	几乎	被遗忘的	一个	差事	我的	母亲	委托	我	到	做

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

“哦！我差点忘了我母亲嘱咐我去办的事。”

" [hjuː] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] .

"	Hugh	suddenly	exclaimed	.
"	休	突然	惊呼	.

“休突然惊呼道。”

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] , [keɪ] . [keɪ] . , [ænd; ənd][tɜːrn] [bæk] .

"	I'll	have	to	leave	you	here	,	K	.	K	.	,	and	turn	back	.
"	患病的	有	到	离开	你	这里	,	K	.	K	.	,	和	转动	后退	.

“KK，我得把你留在这里，然后返回了。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [læft] .

"	The	other	laughed	.
"	这	其他	笑了	.

另一个人笑了。

" [tuː] [mʌtʃ] ['beɪsbɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [breɪn] , [aɪ] ['rekən] , [hjuː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ;

"	Too	much	baseball	on	the	brain	,	I	reckon	,	Hugh	,	"	he	went	on	to	say	;
"	也	很多	棒球	在	这	脑	,	我	估计	,	休	,	"	他	去	在	到	说	;

“我想，休，你满脑子都是棒球吧。”他接着说；

" [bʌt; bət] [ðen] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fetʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [gʊd] [nuːz] ,

"	but	then	,	with	your	fetching	us	that	good	news	,
"	但	然后	,	和	你的	获取	我们	那	好的	消息	,

但是，你给我们带来了这个好消息，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌndɚd] [ðæt] [juː; jʊ][let] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ˈerənd]

it	wasn't	to	be	wondered	that	you	let	such	a	little	thing	as	an	errand
它	不是	到	是	想知道	那	你	让	这样的	一个	小的	事物	作为	一个	差事

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] .

for	your	mother	slip	out	of	your	mind	.
为了	你的	母亲	滑	出去	的	你的	头脑	.

难怪你会把帮母亲跑腿这种小事忘得一干二净。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] [ˈeni] , [tel] [ˌem ˈiː] , [hjuː] . "

If	I	can	help	any	,	tell	me	,	Hugh	.	"
如果	我	能	帮助	任何	,	告诉	我	,	休	.	"

如果我能帮上什么忙，请告诉我，休。

" [oʊ] ! [noʊ] , [aɪv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə] [step] [ɪn][æt; ət] [ˈmædəm] - [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər]

"	Oh	!	no	,	I've	just	got	to	step	in	at	Madame	Pangborn's	and	ask	her
"	哦	!	不	,	我已经	只是	得到	到	步	在	在	夫人	-	和	问	她

[ˈsʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

“哦！不，我得去庞伯恩夫人那里问她点事。”

[maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [red] [krɔːs] [wɜːrk] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

My	mother	is	interested	in	Red	Cross	work	,	you	know	,
我的	母亲	是	感兴趣的	在	红色的	叉	工作	,	你	知道	,

我母亲对红十字会的工作很感兴趣，你知道的。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈmædəm] [hæz; həz][ə; eɪ] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðæt]

and	the	old	Madame	has	a	connection	with	the	French	branch	of	that
和	这	老的	夫人	有	一个	联系	和	这	法语	分支	的	那

[ˈsɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

这位老太太与该机构的法国分部有联系。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv] [ˈskræntən] [hæv; həv] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [ɪz] [sent]

Most	of	the	material	the	ladies	of	Scranton	have	been	getting	ready	is	sent
最多	的	这	材料	这	女士们	的	斯克兰顿	有	到过	获得	准备好	是	发送

[əˈbrɔːd] [θruː] [ðə; ði] [kwɪr] [oʊld][ˈleɪdi] ,

abroad	through	the	queer	old	lady	,
国外	通过	这	酷儿	老的	女士	,

斯克兰顿的女士们准备的大部分材料都是通过那位古怪的老太太寄往国外的。

[huː] , [ðeɪ] [seɪ] , [wʌns] [juːst] [tuː; tə] [kwiːn] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] [nəˈpoʊliən] .

who	,	they	say	,	once	used	to	queen	it	at	the	court	of	Louis	Napoleon	.
WHO	,	他们	说	,	一次	用过的	到	女王	它	在	这	法庭	的	路易斯	拿破仑	.

据说，她曾是路易·拿破仑宫廷中的女王。

[ʃiːz] [ˈoʊvər] [ˈeɪti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [naʊ] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [rɪtʃ] , [aɪv] [bɪn] [toʊld] .

She's	over	eighty	years	of	age	now	,	but	quite	rich	,	I've	been	told	.
她是	超过	八十	年	的	年龄	现在	,	但	相当	富有的	,	我已经	到过	讲述	.

她现在八十多岁了，但据说相当富有。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːv] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [juːd] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

And	if	you've	never	been	in	her	house	you'd	be	interested	in	seeing	how	she
和	如果	你已经	绝不	到过	在	她	房子	你会	是	感兴趣的	在	看到	如何	她

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

如果你从未去过她家，你肯定会想看看她是怎么生活的。

[ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [griːn] ['pærət] [ʌv; əv][hɜːrz][kæn; kən]['ræt(ə)l][ɔːf][ə; eɪ] [hoʊl] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['sɔŋz]

That	wonderful	green	parrot	of	hers	can	rattle	off	a	whole	string	of	songs
那	精彩的	绿色的	鹦鹉	的	她的	能	嘎嘎作响	离开	一个	所有的	细绳	的	歌曲

[ænd; ənd] ['seɪɪŋz] .

and	sayings	.
和	谚语	.

她那只可爱的绿色鹦鹉能一口气唱出一连串的歌曲和谚语。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [kriːps] [tuː; tə] [hɪr] ['dʒɑːkoʊ] [pər'fɔːrmɪŋ] ,

It	almost	gives	you	the	creeps	to	hear	Jocko	performing	,
它	几乎	给予	你	这	令人毛骨悚然	到	听到	黑猩猩	表演	,

听乔科的表演，简直让人毛骨悚然。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [juː; jʊ][æz; əz] [wʌt] [ændɪ] [mə'gʌfi] [wʊd] [kɔːl] [ʌn'kæni] .

for	it	strikes	you	as	what	Andy	McGuffey	would	call	uncanny	.
为了	它	罢工	你	作为	什么	安迪	麦格菲	会	称呼	不可思议	.

因为这让你觉得，就像安迪·麦格菲所说的那样，不可思议。

[wel] , [soʊ] [lɔːŋ] , [keɪ] . [keɪ] . [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [tiːm] , [ɔːl] [raɪt] . "

Well	,	so	long	,	K	.	K	.	I	hope	you	make	the	team	,	all	right	.	"
出色地	,	所以	长的	,	K	.	K	.	我	希望	你	制作	这	团队	,	全部	正确的	.	"

好了，再见了，KK，希望你能入选球队。

" [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [hjuː] ; [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [dauts] [ðæt] ,

"	Same	to	you	,	Hugh	;	but	nobody	doubts	that	,
"	相同的	到	你	,	休	;	但	无人	疑虑	那	,

“休，你也一样；但这一点毋庸置疑。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɔːl] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə'weɪ] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['skræntən] [bɔɪz] [æz; əz][æn; ən]

for	we	all	think	you're	away	above	all	the	rest	of	the	Scranton	boys	as	an
为了	我们	全部	思考	你是	离开	多于	全部	这	休息	的	这	斯克兰顿	男孩们	作为	一个

[ɔːl] - [raʊnd] ['æθliːt] ,

all	-	round	athlete	,
全部	-	圆形的	运动员	,

因为我们都认为，作为一名全能运动员，你比斯克兰顿的其他男孩都要出色得多。

['bɑːrɪŋ] [nʌn] .

barring	none	.
禁止	没有任何	.

绝对没有例外。

[sʌm; səm] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌaʊt'duː][juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər] ['speʃəlti] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wiːk] [ɪn] ['ʌðər]

Some	may	be	able	to	outdo	you	in	their	specialty	,	but	they're	weak	in	other
一些	可能	是	有能力的	到	胜过	你	在	他们的	专业	,	但	它们是	虚弱的	在	其他

[stʌnts] .

stunts	.
特技	.

有些人可能在自己的专长领域胜过你，但在其他方面却很弱。

" [soʊ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [keɪ] . [keɪ] . [kən'tɪnjuːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] , [waɪl] [hjuː] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

"	So	they	parted	,	K	.	K	.	continuing	on	his	way	home	,	while	Hugh	turned	into	a
"	所以	他们	分手了	,	K	.	K	.	继续	在	他的	方式	家	,	尽管	休	转向	进入	一个

[saɪd] [striːt] ,

side	street	,
边	街道	,

于是他们就此分别，KK继续往家走，而休则拐进了一条小路。

[ænd; ənd] [went] ['wɪslɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huːz] [maɪnd] [nuː] [noʊ] [ker] .

and	went	whistling	along	after	the	manner	of	a	boy	whose	mind	knew	no	care	.
和	去	吹口哨	沿着	后	这	方式	的	一个	男生	谁	头脑	知道	不	关心	.

他吹着口哨，像个无忧无虑的男孩一样走了过去。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] .

Presently	**he**	**came**	**to**	**a**	**large**	**house**	**.**
目前	他	来了	到	一个	大的	房子	.

他来到了一栋大房子前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['dɪndʒi][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [bʌt; bət] [hjuː] , [huː] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ˌɪn'dɔːrz] ,

It	**was**	**rather**	**dingy**	**on**	**the**	**outside**	**,**	**but**	**Hugh**	**,**	**who**	**had**	**often**	**been**	**indoors**	**,**
它	曾是	相当	昏暗的	在	这	外部	,	但	休	,	WHO	有	经常	到过	室内	,

房子外面看起来有点破旧，但休经常待在室内，

[nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['elɪgənt] [oʊld] [mə'hɑːgəni] ['fɜːrnɪtʃər] ,

knew	**there**	**was**	**some**	**elegant**	**old**	**mahogany**	**furniture**	**,**
知道	那里	曾是	一些	优雅的	老的	桃花心木	家具	,

我知道那里有一些精致的老式红木家具，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] [mə'mentoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['mædəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɪld]

as	**well**	**as**	**other**	**mementoes**	**of**	**the**	**former**	**life**	**of**	**the**	**Madame**	**when**	**she**	**filled**
作为	出色地	作为	其他	纪念品	的	这	以前的	生活	的	这	夫人	什么时候	她	已填

[ə; eɪ] [haɪ] [niːʃ] [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [kɔːrt] ,

a	**high**	**niche**	**at**	**the**	**French**	**court**	**,**
一个	高的	小众市场	在	这	法语	法庭	,

以及这位夫人昔日在法国宫廷身居要职时的其他纪念品。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wʌz; wəz] [i'nɔːgjureitid] .

before	**the**	**republic**	**was**	**inaugurated**	**.**
前	这	共和国	曾是	就职典礼	.

在共和国成立之前。

[hɪz; ɪz] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [fɔːr; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] [ðə; ði]['leɪdi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]

His	**knock**	**at**	**the**	**door**	**—**	**for**	**instead**	**of**	**an**	**electric**	**bell**	**the**	**lady**	**insisted**	**on**
他的	敲	在	这	门	—	为了	反而	的	一个	电的	钟	这	女士	坚持	在

['juːzɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'nɔːrməs] [oʊld]['sɪlvər] - ['pleɪtɪd] ['nɑːkər] ,

using	**one**	**of**	**those**	**enormous**	**old**	**silver**	**-**	**plated**	**knockers**	**,**
使用	一	的	那些	巨大的	老的	银	-	镀	敲击器	,

他敲了敲门——因为这位女士坚持不用电铃，而是用那种巨大的老式镀银门环。

[ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] ['jɪrz] [bæk] — [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ]

that	**used**	**to**	**be**	**the**	**fashion**	**fifty**	**or**	**sixty**	**years**	**back**	**—**	**was**	**answered**	**by**	**a**
那	用过的	到	是	这	时尚	五十	或者	六十	年	后退	—	曾是	回答	经过	一个

['kʌlərd] ['wʊmən] ,

colored	**woman**	**,**
有色	女士	,

那是五六十年前的流行风尚——一位黑人妇女回答道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['plezntli] .

who	**seemed**	**to**	**know**	**the**	**boy**	**,**	**for**	**she**	**smiled**	**pleasantly**	**.**
WHO	似乎	到	知道	这	男生	,	为了	她	微笑	愉快	.

她似乎认识这个男孩，因为她面带微笑。

" ['jæsɪr, 'jɑːsɪr] , [diː] ['mɪsɪz] [ɪz][ɪn] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

"	**Yassir**	**,**	**de**	**missus**	**is**	**in**	**,**	**"**	**she**	**told**	**him**	**in**	**answer**	**to**	**his**	**question**	**.**
"	亚西尔	,	德	太太	是	在	,	"	她	讲述	他	在	回答	到	他的	问题	.

“亚西尔，太太在家，”她回答他的问题时说道。

" [dʒɛs] - [joʊ] - [wɔːk] [ɑːn] [bæk] [tuː; tə][diː]['laɪbreri] , ['hʌni] , [æn; ən] - ['dɑːr] [juːl] [faɪnd][hɜːr; hər] ,

"	**Jes**	**'**	**yo**	**'**	**walk**	**on**	**back**	**to**	**de**	**library**	**,**	**honey**	**,**	**an**	**'**	**dar**	**you'll**	**find**	**her**	**,**
"	杰斯	-	哟	-	走	在	后退	到	德	图书馆	,	蜂蜜	,	一个	-	达尔	你会	寻找	她	,

“亲爱的，你就走回图书馆去，在那里你会找到她。”

['sjuːin] - [laɪk] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] ['dɛsi] [ə'meɪzɪn] - [taɪmz] .

sewin	**'**	**like**	**she**	**always**	**does**	**dese**	**amazin**	**'**	**times**	**.**
缝合	-	喜欢	她	总是	做	这些	太棒了	-	时代	.

她像往常一样，在这个神奇的时代里缝纫着。

[juː; jʊ] [noʊz] [diː] [wei] , [aɪ] ['rekənz] , ['sɑː] . "

You	knows	de	way	,	I	reckons	,	sah	.	"
你	知道	德	方式	,	我	估计	,	萨赫	.	"

我想你知道路，先生。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] , ['serə] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] .

"	I	certainly	do	,	Sarah	,	"	he	assured	her	as	he	started	along	the	wide	hall	.
"	我	当然	做	,	莎拉	,	"	他	保证	她	作为	他	开始	沿着	这	宽的	大厅	.

“当然，莎拉，”他一边沿着宽敞的走廊走去，一边向她保证道。

[wen] [hiː; hi] [nɑːkt] ['dʒentli] [æt; ət][ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə]['entər] ,

When	he	knocked	gently	at	the	library	door	,	he	was	told	to	enter	,
什么时候	他	敲门	轻轻地	在	这	图书馆	门	,	他	曾是	讲述	到	进入	,

他轻轻敲了敲图书馆的门，被告知可以进去。

[wɪtʃ] [hjuː] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː] .

which	Hugh	proceeded	to	do	.
哪个	休	继续	到	做	.

休随后便照做了。

[ə; eɪ] ['veri] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd][oʊld] ['wʊmən] [sæt][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [tʃer] .

A	very	wrinkled	and	old	woman	sat	in	a	big	chair	.
一个	非常	皱	和	老的	女士	卫星	在	一个	大的	椅子	.

一位满脸皱纹的老妇人坐在大椅子上。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['bændidʒ] ,

The	table	was	covered	with	material	for	all	sorts	of	bandages	,
这	桌子	曾是	涵盖	和	材料	为了	全部	排序	的	绷带	,

桌子上堆满了各种绷带材料。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ɑːr; ər]['ɜːrdʒəntli] ['niːdɪd] [wer'evər] ['hɪdiəs] [wɔːr][ɪz]['reɪdʒɪŋ] .

and	such	things	as	are	urgently	needed	wherever	hideous	war	is	raging	.
和	这样的	事物	作为	是	紧急	需要	无论	可怕	战争	是	愤怒	.

以及在残酷战争肆虐的任何地方急需的各种物资。

[hjuː] ['noʊtɪst] [ðæt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['mædəm] ['pæŋˌbɔrn] [siːmd] [pliːzd] .

Hugh	noticed	that	at	sight	of	him	Madame	Pangborn	seemed	pleased	.
休	注意到	那	在	视线	的	他	夫人	庞伯恩	似乎	高兴	.

休注意到，庞伯恩夫人一见到他就很高兴。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [waɪ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] .

He	wondered	why	,	but	was	not	long	in	learning	.
他	想知道	为什么	,	但	曾是	不是	长的	在	学习	.

他感到疑惑，但很快就明白了。

" [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [juːv] [drɑːpt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [hjuː] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ;

"	Oh	!	I	am	glad	you've	dropped	in	to	see	me	,	Hugh	,	"	she	told	him	;
"	哦	!	我	是	高兴的	你已经	掉落	在	到	看	我	,	休	,	"	她	讲述	他	;

“哦！休，我很高兴你来看我，”她对他说；

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]

"	because	something	very	strange	has	happened	,	and	perhaps	you	might	be
"	因为	某物	非常	奇怪的	有	发生	,	和	也许	你	可能	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] .

able	to	advise	me	.
有能力的	到	建议	我	.

“因为发生了一件非常奇怪的事情，或许你能给我一些建议。”

[ɪn][fækt] , [hjuː] , [aɪ] [fɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['biːɪŋ] [ˌsɪstə'mætɪkli] [rɔbd] !

In	fact	,	Hugh	,	I	fear	I	am	being	systematically	robbed	!
在	事实	,	休	,	我	害怕	我	是	存在	系统地	被抢劫	!

事实上，休，我担心我正被系统性地掠夺！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

[hjuː] ['ʃəuldəz]
HUGH SHOULDERS
休 肩膀

宽阔的肩膀

[ə; eɪ] ['hevi] [tæsk]
A HEAVY TASK
一个 重的 任务

一项艰巨的任务

[hjuː] ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
Hugh hardly knew how to take that astonishing declaration on the part of the old
休 几乎 知道 如何 到 拿 那 惊人 宣言 在 这 部分 的 这 老的
['leɪdi] .
lady .
女士 .

休一时不知该如何看待这位老太太那番惊人的言论。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [pɪ'kjuːliər][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ,
He remembered that she was very peculiar in some ways ,
他 记得 那 她 曾是 非常 奇特 在 一些 方式 ,

他记得她在某些方面非常古怪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt]
and the very first thought that flashed into the boy's mind was to the effect
和 这 非常 第一的 想法 那 闪光灯 进入 这 男孩们 头脑 曾是 到 这 影响
[ðæt] ['mædəm] ['pæŋˌbɔrn] [maɪt] [biː; bi] ['getɪŋ] [wʌt] [sʌm; səm] ['fɛloʊz] [wʊd] ,
that Madame Pangborn might be getting what some fellows would ,
那 夫人 庞伯恩 可能 是 获得 什么 一些 伙伴们 会 ,

男孩脑海中闪过的第一个念头是，庞伯恩夫人可能会得到一些小伙子会得到的东西。

[ˌɪmpə'laɪtli] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv] [kɔːld] " ['dæfi] .
impolitely of course , have called " daffy .
不礼貌地 的 课程 , 有 称为 " 达菲 .

当然，不礼貌地称呼他们为“傻瓜”。

" [stɪl] [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][oʊld] - [taɪm] ['vɪgər] ,
" Still her black eyes flashed with all their old - time vigor ,
" 仍然 她 黑色的 眼睛 闪光灯 和 全部 他们的 老的 - 时间 活力 ,

“她那双黑眼睛依然闪烁着昔日的神采，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
and she appeared to be very much in earnest .
和 她 出现 到 是 非常 很多 在 认真 .

她看起来非常认真。

[mɔːr] [tuː; tə]['hjuːmər][hɜːr; hər][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [hjuː] [ri'mɑːkt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] :
More to humor her than anything else Hugh remarked in a sympathetic voice :
更多的 到 幽默 她 比 任何事物 别的 休 评论 在 一个 交感神经 嗓音 :

休用同情的语气说道，更多的是为了哄她开心：

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , [mæm, mɑːm, məm] .
" I'm sorry to hear that , ma'am .
" 我是 对不起 到 听到 那 , 女士 .

听到这个消息我很遗憾，女士。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [aɪl] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði]

Of	**course**	**if**	**I**	**can**	**do**	**anything**	**for**	**you**	**I'll**	**be**	**only**	**too**	**glad**	**of**	**the**
的	课程	如果	我	能	做	任何事物	为了	你	患病的	是	仅有的	也	高兴的	的	这

[tʃæns] .

chance	**.**
机会	.

当然，如果我能帮上什么忙，我将非常乐意。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Would	**you**	**mind**	**telling**	**me**	**about**	**it**	**?**	**"**
会	你	头脑	讲述	我	关于	它	?	"

您介意跟我说说这件事吗?

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , [maɪ] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['iːgərli] .

"	**Thank**	**you**	**for**	**your**	**kindness**	**,**	**my**	**son**	**,**	**"**	**she**	**went**	**on**	**,**	**eagerly**	**.**
"	感谢	你	为了	你的	仁慈	,	我的	儿子	,	"	她	去	在	,	急切地	.

“谢谢你的好意，我的儿子，”她急切地继续说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] , [huː] [hæz; həz] ['stʌdid] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

"	**You**	**see**	**,**	**a**	**woman**	**of**	**my**	**age**	**,**	**who**	**has**	**studied**	**human**	**nature**	**for**	**a**	**long**
"	你	看	,	一个	女士	的	我的	年龄	,	WHO	有	研究	人类	自然	为了	一个	长的

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

“你看，像我这个年纪的女人，长期研究人性，

[kʌmz] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['wiknəsɪz] [ʌv; əv] [bɔɪz] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

comes	**to**	**know**	**the**	**weaknesses**	**of**	**boys**	**,**	**even**	**while**	**believing**	**in**	**them**	**to**	**the**
来	到	知道	这	弱点	的	男孩们	,	甚至	尽管	相信	在	他们	到	这

['ʌtmoʊst] .

utmost	**.**
极致	.

即使对男孩们深信不疑，她也会逐渐了解他们的弱点。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [kæn; kən]

At	**times**	**the**	**temptation**	**may**	**be**	**more**	**than**	**their**	**powers**	**of**	**resistance**	**can**
在	时代	这	诱惑	可能	是	更多的	比	他们的	权力	的	反抗	能

[stænd] ,

stand	**,**
站立	,

有时，他们可能难以抵挡诱惑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'peld] [tuː; tə] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ik'saits] [ðer; ðər][kjuː'pɪdəti] .

and	**they**	**are**	**irresistibly**	**impelled**	**to**	**take**	**something**	**that**	**excites**	**their**	**cupidity**	**.**
和	他们	是	无法抗拒地	被迫	到	拿	某物	那	兴奋	他们的	贪婪	.

他们无法抗拒地想要得到能激发他们贪欲的东西。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [proʊn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [æn; ən]

I	**am**	**prone**	**to**	**believe**	**most**	**of**	**them**	**find**	**it**	**possible**	**to**	**resist**	**such**	**an**
我	是	易于	到	相信	最多	的	他们	寻找	它	可能的	到	抵抗	这样的	一个

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

inclination	**.**
倾角	.

我倾向于相信他们中的大多数人都能抵制这种冲动。

[stɪl] , [ə'læs] !

Still	**,**	**alas**	**!**
仍然	,	唉	!

然而，唉!

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv] [ə'keiʒənz] [wer] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] .

I	have	known	of	occasions	where	the	temptation	carried	the	day	.
我	有	已知	的	场合	在哪里	这	诱惑	携带	这	天	.

我曾见过一些人最终屈服于诱惑的情况。

[ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

This	seems	to	be	one	of	them	.
这	似乎	到	是	一	的	他们	.

这似乎就是其中之一。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['fiːlɪŋ] ['veri] [sɔːr] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

My	heart	is	feeling	very	sore	over	it	,	too	.
我的	心	是	感觉	非常	疮	超过	它	,	也	.

我也为此感到非常难过。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [tʃiːf] ['wɑːmˌboʊld] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ]

I	thought	at	first	to	speak	to	Chief	Wambold	,	but	somehow	I
我	想法	在	第一的	到	说话	到	首席	瓦姆博尔德	,	但	不知何故	我

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

hesitated	.
犹豫了一下	.

我一开始想和瓦姆博尔德酋长谈谈，但不知为何我犹豫了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] . "

And	then	it	happened	precisely	as	before	.	"
和	然后	它	发生	恰恰	作为	前	.	"

然后，事情就和之前一模一样地发生了。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [tuː] ['seprət] [ə'keiʒənz] ,

"	Do	you	mean	to	say	you	have	missed	something	on	two	separate	occasions	,
"	做	你	意思是	到	说	你	有	错过	某物	在	二	分离	场合	,

[mæm, mɑːm, məm] ?

ma'am	?
女士	?

“您是说您在两个不同的场合都错过了什么吗，女士？”

" [hjuː] ['heɪsnd] [tuː; tə][æsk] ,

"	Hugh	hastened	to	ask	,
"	休	加快	到	问	,

休赶紧问道：

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [naʊ] [ðæt] " [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [smoʊk] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]

beginning	to	realize	now	that	"	where	there	was	smoke	there	must	be	a
开始	到	意识到	现在	那	"	在哪里	那里	曾是	抽烟	那里	必须	是	一个

['faɪər] ,

fire	,
火	,

现在开始意识到“无风不起浪”，

" [ænd; ənd] [ðæt] ['æftər][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr]

"	and	that	after	all	there	was	something	more	in	this	affair	than	a	mere
"	和	那	后	全部	那里	曾是	某物	更多的	在	这	事务	比	一个	仅仅

['spektər] [brɔːt] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [θruː] [æn; ən][oʊld]['leɪdiːz] [wɪm] .

specter	brought	into	being	through	an	old	lady's	whim	.
幽灵	带来	进入	存在	通过	一个	老的	女士的	一时兴起	.

“而且，这件事背后肯定还有更深层次的原因，不仅仅是一位老太太一时兴起而产生的幽灵。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kɜːrd] [twaɪs] ,

"	Yes	,	it	has	occurred	twice	,
"	是的	,	它	有	发生	两次	,

是的，这种情况发生过两次。

[ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [əˈkeɪʒn] [ðæt] [seɪm] [bɔɪ] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] [haʊs] .

and	on	each	occasion	that	same	boy	chanced	to	be	in	my	house	.
和	在	每个	场合	那	相同的	男生	偶然	到	是	在	我的	房子	.

每次都是同一个男孩碰巧出现在我家。

[oʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [bæd] , [tuː] [bæd] !

Oh	!	it	is	too	bad	,	too	bad	!
哦	!	它	是	也	坏的	,	也	坏的	!

哦！太糟糕了，太糟糕了！

[ænd; ənd][hiː; hi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [jʌŋ] [tʃæp] [ɪn][ðə; ði]['bɑːrgən] . "

And	he	such	a	quiet	and	respectful	young	chap	in	the	bargain	.	"
和	他	这样的	一个	安静的	和	尊重	年轻的	小伙子	在	这	便宜货	.	"

而且他还是个非常安静、有礼貌的年轻人。

" [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [ə'sɪstəns] [tuː; tə]

"	Please	tell	me	more	about	it	,	for	I	can't	possibly	be	of	any	assistance	to
"	请	告诉	我	更多的	关于	它	,	为了	我	不能	可能	是	的	任何	协助	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

请您详细说明一下，因为我恐怕帮不上您的忙。

['mɪsɪz] . ['pæŋˌbɔrn] , [ən'les] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][fækts] , " [hjuː] [kən'tɪnjuːd] , [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] [bɪ'gɪnɪŋ]

Mrs	.	Pangborn	,	unless	I	know	the	facts	,	"	Hugh	continued	,	his	curiosity	beginning
太太	.	庞伯恩	,	除非	我	知道	这	事实	,	"	休	持续	,	他的	好奇心	开始

[tuː; tə][raɪz][baɪ][dʒʌmps] .

to	rise	by	jumps	.
到	上升	经过	跳跃	.

“庞伯恩夫人，除非我知道事实真相，”休继续说道，他的好奇心开始猛然升腾。

" [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , " [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ,

"	The	first	time	,	"	the	old	lady	went	on	to	say	,
"	这	第一的	时间	,	"	这	老的	女士	去	在	到	说	,

“第一次，”老太太接着说，

[kən'sʌltɪŋ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['daɪəri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

consulting	what	seemed	to	be	a	diary	which	she	picked	up	from	her
咨询	什么	似乎	到	是	一个	日记	哪个	她	挑选	向上	从	她

[ˌoʊvər'loʊdɪd] ['teɪbl] ,

overloaded	table	,
过载	桌子	,

她从堆满杂物的桌子上拿起一本看起来像是日记本的东西，翻阅着。

" [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] [tə'deɪ] .

"	was	just	a	week	ago	today	.
"	曾是	只是	一个	星期	前	今天	.

就在一周前的今天。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

I	had	been	busy	as	usual	,
我	有	到过	忙碌的	作为	通常	,

我像往常一样很忙。

[fɔːr; fər][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːsɪz] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm] [ðoʊz] [kaɪnd] ['leɪdiz] [ʌv; əv]

for	an	additional	number	of	pieces	came	in	from	those	kind	ladies	of
为了	一个	额外的	数字	的	件	来了	在	从	那些	种类	女士们	的

['skræntən] [huː] [ɑːr; ər] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [soʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪv] ['wuːndɪd] [pwɑː'luːz][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] ,

Scranton	who	are	helping	me	sew	for	the	brave	wounded	poilus	of	my	country	,
斯克兰顿	WHO	是	帮助	我	缝	为了	这	勇敢的	受伤	猪	的	我的	国家	,

此外，斯克兰顿那些善良的女士们还送来了一些布料，她们正在帮助我为我国勇敢的受伤士兵缝制衣物。

['væliənt] [fræns] .
valiant **France** **.**
英勇 法国 .

英勇的法国。

[ðɪs] [læd] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['ækɜ-mən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .
This **lad** **brought** **in** **a** **package** **which** **Mrs** **.** **Ackerman** **had** **given** **into** **his** **charge** **.**
这 小伙子 带来 在 一个 包裹 哪个 太太 . 阿克曼 有 给定 进入 他的 收费 .

这个小伙子带来了一个包裹，是阿克曼太太交给他保管的。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] ,
I **remember** **I** **chatted** **with** **him** **quite** **a** **while** **,**
我 记住 我 聊天 和 他 相当 一个 尽管 ,

我记得我和他聊了很久，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl][hiː; hi] [sed] [soʊ] [rɪ'spektfəli] ;
and **was** **interested** **in** **all** **he** **said** **so** **respectfully** **;**
和 曾是 感兴趣的 在 全部 他 说 所以 尊敬 ;

他对他说的一切都表现出了兴趣，而且态度非常恭敬；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv]
for **it** **happened** **I** **had** **heard** **a** **number** **of** **peculiar** **things** **in** **the** **way** **of**
为了 它 发生 我 有 听到 一个 数字 的 奇特 事物 在 这 方式 的
[taʊn] ['gɑːsɪp] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['grænfɑːðər] .
town **gossip** **concerning** **him** **and** **his** **aged** **grandfather** **.**
镇 闲话 有关 他 和 他的 老年人 祖父 .

因为我碰巧从镇上的闲言碎语中听到了一些关于他和他年迈祖父的奇怪传闻。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] [breθ] .
" **She** **paused** **as** **if** **to** **recover** **her** **breath** **.**
" 她 暂停 作为 如果 到 恢复 她 气息 .

她停顿了一下，似乎在喘口气。

[hjuː] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]
Hugh **,** **on** **his** **part** **,** **had** **started** **as** **though** **he** **might** **have** **received** **a**
休 , 在 他的 部分 , 有 开始 作为 尽管 他 可能 有 已收到 一个
['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] .
sudden **shock** **.**
突然 震惊 .

休则一动不动，好像受到了惊吓。

['pɑːsəbli] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fluː] ['ɪnstəntli] [tɔːrd] [wʌn] [pər'tɪkjələr] [bɔɪ] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv]
Possibly **his** **thoughts** **flew** **instantly** **toward** **one** **particular** **boy** **who** **happened** **to** **have**
可能 他的 想法 飞翔 即刻 朝向 一 特别的 男生 WHO 发生 到 有
[æn; ən][oʊld] ['grænfɑːðər] ,
an **old** **grandfather** **,**
一个 老的 祖父 ,

或许他立刻想到了一个男孩，那个男孩恰好有个年迈的祖父。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [huːm] [ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [mɪ'stɪriəs] ['kɑːment] [ɪn][ðə; ðɪ]
and **about** **whom** **there** **had** **always** **been** **more** **or** **less** **mysterious** **comment** **in** **the**
和 关于 谁 那里 有 总是 到过 更多的 或者较少的 神秘 评论 在 这
[taʊn] .
town **.**
镇 .

镇上一直流传着一些关于他的神秘评论。

" ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] , ['letɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] ,
" **After** **he** **had** **gone** **away** **,** **letting** **himself** **out** **at** **my** **request** **,**
" 后 他 有 已消失 离开 , 出租 他自己 出去 在 我的 要求 ,

“他离开后，应我的要求自行离开，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [seɪv] ['serə] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ,

so	as	to	save	Sarah	from	coming	up	from	the	kitchen	,
所以	作为	到	节省	莎拉	从	未来	向上	从	这	厨房	,

为了阻止莎拉从厨房上来，

[aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ruːm] , [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ]['əupənz]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [frʌnt]

I	had	occasion	to	pass	into	the	other	room	,	which	also	opens	into	the	front
我	有	场合	到	经过	进入	这	其他	房间	,	哪个	还	打开	进入	这	正面

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

我有机会去了另一个房间，那个房间也通向前厅。

['sʌmθɪŋ] [ɪm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə]['aɪdli] [kaʊnt] ['oʊvər][sʌm; səm] [ˌsuːvə'nɪr] [spuːnz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

Something	impelled	me	to	idly	count	over	some	souvenir	spoons	that	I	have
某物	被迫	我	到	闲散地	数数	超过	一些	纪念品	勺子	那	我	有

['pɜːrsənəli] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

personally	collected	from	various	parts	of	the	world	,
亲自	集	从	各种各样的	部分	的	这	世界	,

不知为何，我突然心血来潮，开始漫不经心地清点起我从世界各地收集来的纪念勺子。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ][prɪ'kjuːliər]['vælјuː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][fɑːr] , [fɑːr] [brɪ'jɑːnd] [ɪts]

and	each	one	of	which	has	a	peculiar	value	for	me	far	,	far	beyond	its
和	每个	一	的	哪个	有	一个	奇特	价值	为了	我	远的	,	远的	超过	它是

[prɪ'kjuːnieri] [wɜːrθ] .

pecuniary	worth	.
金钱	值得	.

对我而言，它们每一样都具有远远超过其金钱价值的特殊价值。

" [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ɪ'lev(ə)n] ,

"	To	my	surprise	and	dismay	I	found	that	there	were	only	eleven	,
"	到	我的	惊喜	和	沮丧	我	成立	那	那里	是	仅有的	十一	,

“令我惊讶和沮丧的是，我发现只有十一个，

[wen] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [twelv] .

when	there	should	have	been	twelve	.
什么时候	那里	应该	有	到过	十二	.

本来应该有十二个人。

[aɪ] [kiːp] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]

I	keep	them	there	on	a	table	so	as	to	show	them	to	some	of	my
我	保持	他们	那里	在	一个	桌子	所以	作为	到	展示	他们	到	一些	的	我的

[kaɪnd]['leɪdi] [frendz] ,

kind	lady	friends	,
种类	女士	朋友们	,

我把它们放在桌子上，以便拿给我的一些善良的女性朋友看。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'tɪkjələrli] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ,

for	I	am	particularly	proud	of	my	collection	,
为了	我	是	特别	自豪的	的	我的	收藏	,

因为我尤其为我的收藏感到自豪，

[ænd; ənd] ['serə] [hæd; həd]['oʊnli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['braɪtnd] [ðem; ðəm][ɔːl] [suː'pɜːrbli] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

and	Sarah	had	only	that	morning	brightened	them	all	superbly	until	they
和	莎拉	有	仅有的	那	早晨	明亮	他们	全部	极好	直到	他们

['glɪsənd] .

glistened	.
闪闪发光	.

那天早上，莎拉把它们都擦得锃亮，闪闪发光。

" [soʊ][aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði]

"	So	I	called	her	up	and	asked	her	if	she	could	remember	counting	the
"	所以	我	称为	她	向上	和	问	她	如果	她	可以	记住	计数	这

[spuːnz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kliːnd] [ðem; ðəm] .

spoons	at	the	time	she	cleaned	them	.
勺子	在	这	时间	她	已清洗	他们	.

“所以我打电话给她，问她是否记得在清洗勺子的时候数过勺子的数量。”

[ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] ['sɑːləmli] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [twelv] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [keɪs] [wen] [ʃiː; ʃi]

She	assured	me	solemnly	that	the	entire	twelve	were	in	the	open	case	when	she
她	保证	我	庄严地	那	这	全部的	十二	是	在	这	打开	案件	什么时候	她

[pleɪst] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [maɪ] ['ɔːrdərz] .

placed	them	on	the	table	at	my	orders	.
放置	他们	在	这	桌子	在	我的	订单	.

她郑重地向我保证，按照我的指示，她把十二件物品放在桌子上时，它们都在敞开的箱子里。

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] .

"	It	remained	a	puzzle	to	me	for	a	whole	week	.
"	它	剩余	一个	谜	到	我	为了	一个	所有的	星期	.

“这件事困扰了我整整一周。”

[aɪ] [bi'liːvd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['serə] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ˌmɪs'leɪd] [ə; eɪ] [spuːn] ,

I	believed	,	of	course	,	that	Sarah	must	have	unconsciously	mislaid	a	spoon	,
我	相信	,	的	课程	,	那	莎拉	必须	有	不知不觉	遗失	一个	勺子	,

我当然相信，莎拉一定是无意中弄丢了一把勺子。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] .

which	would	be	found	sooner	or	later	.
哪个	会	是	成立	很快	或者	之后	.

迟早会被发现的。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [læd] ,

At	the	same	time	I	remembered	the	visit	of	that	lad	,
在	这	相同的	时间	我	记得	这	访问	的	那	小伙子	,

与此同时，我想起了那个男孩的来访。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [maɪ] [haʊs] [bɪ'fɔːr] ,

who	had	never	been	in	my	house	before	,
WHO	有	绝不	到过	在	我的	房子	前	,

他们以前从未到过我家，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [glɑːnst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [θruː] ['æksɪdənt] ,

and	how	he	might	have	glanced	into	the	drawing	-	room	through	accident	,
和	如何	他	可能	有	瞥了一眼	进入	这	绘画	-	房间	通过	事故	,

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [maɪ] [ˌsuːvə'nɪr] [spuːnz] ,

and	seeing	my	souvenir	spoons	,
和	看到	我的	纪念品	勺子	,

他或许是偶然瞥见了客厅，看到了我的纪念勺子。

[bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [pər'lɔɪn] [wʌn] .

been	tempted	to	purloin	one	.
到过	受诱惑	到	窃	一	.

曾一度想偷一个。

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm] [ðæt] ['terəb(ə)l] [θɔːt] [flæʃt] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] [aɪ] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

But	every	time	that	terrible	thought	flashed	into	my	mind	I	indignantly	refused
但	每一个	时间	那	糟糕的	想法	闪光灯	进入	我的	头脑	我	愤慨地	拒绝

[tuː; tə] ['hɑːrbər] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	harbor	it	,
到	港口	它	,

但每当这种可怕的念头闪过我的脑海，我都愤慨地拒绝让它滋生。

[aɪ] [lʌv] [ɔːl] [bɔɪz] [soʊ] [mʌtʃ] .

I	love	all	boys	so	much	.
我	爱	全部	男孩们	所以	很多	.

我非常喜欢所有男生。

" [ðen] [ə'gen] [tə'deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [wɜːrk] [tɜːrnd] [ɪn][baɪ]['mɪsɪz] . ['ækɝmən] ,

"	Then	again	today	he	came	with	more	work	turned	in	by	Mrs	.	Ackerman	,
"	然后	再次	今天	他	来了	和	更多的	工作	转向	在	经过	太太	.	阿克曼	,

“今天他又带着阿克曼太太交上来的工作来了，

[huː] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər]

who	had	for	some	reason	of	her	own	selected	him	as	her
WHO	有	为了	一些	原因	的	她	自己的	已选	他	作为	她

['mesɪndʒər] .

messenger	.
信使	.

她出于某种原因选择了他作为她的信使。

[aɪ] ['æktʃuəli] [fər'gɑːt][ɔːl][maɪ] ['ʌgli] [səs'piʃənz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

I	actually	forgot	all	my	ugly	suspicions	in	the	charm	of	his	manly	conversation	,
我	实际上	忘了	全部	我的	丑陋的	怀疑	在	这	魅力	的	他的	男子气概	对话	,

他那充满男子气概的谈吐，竟让我忘记了所有不愉快的猜疑。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [ə'gen] , [æt; ət][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ['letɪŋ]

until	some	time	after	he	had	gone	,	again	,	at	my	suggestion	,	letting
直到	一些	时间	后	他	有	已消失	,	再次	,	在	我的	建议	,	出租

[hɪm'self] [aʊt] .

himself	out	.
他自己	出去	.

直到他离开一段时间后，再次听从我的建议，自行离开。

[aɪ] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [prə'siːdid] [tuː; tə]

I	hurried	into	the	drawing	-	room	,	and	with	trembling	fingers	proceeded	to
我	慌忙	进入	这	绘画	-	房间	,	和	和	发抖	手指	继续	到

[kaʊnt] [maɪ] [spuːnz] .

count	my	spoons	.
数数	我的	勺子	.

我匆匆走进客厅，颤抖着手指开始数我的勺子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][ten] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [left] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][bɑːks] .

There	were	but	ten	of	them	left	in	the	open	box	.
那里	是	但	十	的	他们	左边	在	这	打开	盒子	.

打开的箱子里只剩下十个了。

[ə'nʌðər] [hæd; həd] ['streɪndʒli] ['vænɪʃt] !

Another	had	strangely	vanished	!
其他	有	奇怪的	消失了	!

另一个人却离奇失踪了！

" [hjuː] ['ɔːlmoʊst] [gɑːspt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [trə'mendəsli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['θrɪlɪŋ] [rɪ'saɪt(ə)l] .

"	Hugh	almost	gasped	,	he	was	so	tremendously	interested	in	this	thrilling	recital	.
"	休	几乎	倒吸一口气	,	他	曾是	所以	非常	感兴趣的	在	这	惊险	独奏会	.

休几乎倒吸了一口气，他对这场激动人心的独奏会非常感兴趣。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] [mis'teik] , ['mɪsɪz] . ['pæŋˌbɔrn] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	You	are	certain	you	did	not	make	any	mistake	,	Mrs	.	Pangborn	?	"	he	asked	,
"	你	是	肯定	你	做过	不是	制作	任何	错误	,	太太	.	庞伯恩	?	"	他	问	,

“庞伯恩夫人，您确定自己没有犯任何错误吗？”他问道。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [seɪ] .

for	want	of	something	better	to	say	.
为了	想	的	某物	更好的	到	说	.

我实在想不出更好的说法了。

" [pliːz] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [ænd; ənd] [kaʊnt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [hjuː] , " [ʃiː; ʃi]
" Please step into the other room and count them for yourself , Hugh , " she
" 请 步 进入 这 其他 房间 和 数数 他们 为了 你自己 , 休 , " 她
['kwɪkli] [toʊld][hɪm; ɪm] .
quickly told him .
迅速地 讲述 他 .

“休，请你到隔壁房间自己数一数吧。”她赶紧对他说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][juːz][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [dɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,
" You can use the connecting door if you wish ,
" 你 能 使用 这 连接 门 如果 你 希望 ,

“如果您愿意，可以使用连接门。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ə'raʊnd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
instead of passing around by way of the hall .
反而 的 通过 大约 经过 方式 的 这 大厅 .

而不是绕道大厅。

" [hjuː] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] .
" Hugh came back a minute later .
" 休 来了 后退 一个 分钟 之后 .

一分钟后，休回来了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] .
His face was very grave .
他的 脸 曾是 非常 严重 .

他脸色十分严肃。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['sɔːftli] ,
" It is just as you told me , ma'am , " he remarked , softly ,
" 它 是 只是 作为 你 讲述 我 , 女士 , " 他 评论 , 轻轻 ,

“正如您所告诉我的，夫人，”他轻声说道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
at the same time shaking his head ,
在 这 相同的 时间 摇晃 他的 头 ,

他一边摇头一边说：

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði]
as though he could not bring himself to believe it was as bad as the
作为 尽管 他 可以 不是 带来 他自己 到 相信 它 曾是 作为 坏的 作为 这
[oʊld]['leɪdi] [sə'spektɪd] ;
old lady suspected ;
老的 女士 怀疑 ;

仿佛他无法相信事情真的像老太太怀疑的那样糟糕；

[ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]
that there must be some other and reasonable explanation for the
那 那里 必须 是 一些 其他 和 合理的 解释 为了 这
['vænɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spuːnz] ;
vanishing of the spoons ;
消失 的 这 勺子 ;

勺子消失肯定还有其他合理的解释；

['ʃʊrli] ['əuin] ['dʌgˌdeɪl] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [beɪs] [θeft] !
surely Owen Dugdale could not be guilty of such a base theft !
一定 欧文 杜格代尔 可以 不是 是 有罪的 的 这样的 一个 根据 盗窃 !

欧文·杜格代尔肯定不会犯下这种盗窃垒包的罪行！

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [bɪ'liːv] , [hjuː] ?
" What can I believe , Hugh ?
" 什么 能 我 相信 , 休 ?

“我还能相信什么，休？”

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [weɪld] .
" she almost wailed .
" 她 几乎 哀嚎 .

她几乎嚎啕大哭。

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɔːk] [ɪn][maɪ] [sliːp] ,
" I do not walk in my sleep ,
" 我 做 不是 走 在 我的 睡觉 ,

我不会梦游，

[ænd; ənd] [ðæt] ['kʌlərd] [gɜːrl][ɪz][æz; əz] ['ɑːnɪst] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] , [aɪ] [fiːl] ['pɑːzətɪv] .
and that colored girl is as honest as your own mother , I feel positive .
和 那 有色 女孩 是 作为 诚实的 作为 你的 自己的 母亲 , 我 感觉 积极的 .

我觉得那个黑人女孩就像你亲妈一样诚实。

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'stresɪŋ] ['pʌz(ə)l] . "
Please tell me you will try and find out the answer to this distressing puzzle . "
请 告诉 我 你 将要 尝试 和 寻找 出去 这 回答 到 这 令人痛心 谜 . "

请告诉我，你会尽力找出这个令人困惑的谜题的答案。

" [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [duː][maɪ]['lev(ə)l] [best] [tuː; tə] [lɜːrn] [wer]
" I can easily promise you that I will at least do my level best to learn where
" 我 能 容易地 承诺 你 那 我 将要 在 至少 做 我的 等级 最好的 到 学习 在哪里
[jʊr; jər] ['prɑːpərti] [went] ,
your property went ,
你的 财产 去 ,

我可以向你保证，我一定会尽我所能查明你的财产去向。

['mɪsɪz] . ['pæŋˌbɔrn] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə]
Mrs . Pangborn ; and if possible recover it for you , " he hastened to
太太 . 庞伯恩 ; 和 如果 可能的 恢复 它 为了 你 , " 他 加快 到
[ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .
assure her .
保证 她 .

“庞伯恩夫人；如果可能的话，我会帮您找回它，”他赶紧向她保证。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [maɪ] [sʌn] .
" Thank you very much , my son .
" 感谢 你 非常 很多 , 我的 儿子 .

“非常感谢你，我的儿子。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd]
As soon as I saw you I seemed to feel an inspiration that Providence had
作为 很快 作为 我 锯 你 我 似乎 到 感觉 一个 灵感 那 普罗维登斯 有
[sent] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [dɪ'stres] .
sent you to me in my distress .
发送 你 到 我 在 我的 痛苦 .

我一见到你，就仿佛感受到上天派你来拯救我于危难之中。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [pʊr] , [wiːk]
For it would break my heart if I were compelled to have that poor , weak
为了 它 会 休息 我的 心 如果 我 是 被迫 到 有 那 贫穷的 , 虚弱的
[bɔɪ] [ə'restɪd] ,
boy arrested ,
男生 被捕 ,

如果我不得不逮捕那个可怜的、弱小的男孩，我会心碎的。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['griːvəs] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
and charged with so grievous a breach of the law .
和 带电 和 所以 严重的 一个 违反 的 这 法律 .

并被控犯有如此严重的违法行为。

[juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]

You	being	a	boy	may	be	able	to	have	a	certain	amount	of	influence	over
你	存在	一个	男生	可能	是	有能力的	到	有	一个	肯定	数量	的	影响	超过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

你身为男生，或许能对他产生一定的影响。

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [oʊn] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ækt] ,

You	may	even	induce	him	to	own	up	to	his	act	,
你	可能	甚至	诱导	他	到	自己的	向上	到	他的	行为	,

你甚至可以让他承认自己的所作所为。

[ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['preʃəs] [spuːnz] .

and	send	me	back	my	precious	spoons	.
和	发送	我	后退	我的	宝贵的	勺子	.

请把我的宝贝勺子还给我。

[ðə; ði] [wʌnz] ['teɪkən] [baɪ] [sʌm; səm] ['æksɪdənt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['veri] [wʌnz] [aɪ] ['vælјuː] [moʊst] . "

The	ones	taken	by	some	accident	are	the	very	ones	I	value	most	.	"
这	一个	已采取	经过	一些	事故	是	这	非常	一个	我	价值	最多	.	"

那些因意外而失去的，反而是我最珍视的。

" [waɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] ['prɑːmɪs] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hjuː] [went] [ɑːn] [tuː; tə]

"	While	I	give	you	my	promise	willingly	enough	,	ma'am	,	"	Hugh	went	on	to
"	尽管	我	给	你	我的	承诺	心甘情愿	足够的	,	女士	,	"	休	去	在	到

[seɪ] [dɪ'lɪbərətli] ,

say	deliberately	,
说	故意地	,

“夫人，我当然愿意向您做出承诺，”休继续说道，语气故意如此。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ['əuin] ['dʌgˌdeɪl] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ]

"	I	want	to	add	that	I	can't	believe	it	possible	Owen	Dugdale	could	be	so
"	我	想	到	添加	那	我	不能	相信	它	可能的	欧文	杜格代尔	可以	是	所以

[smɔːl] [ænd; ənd] [miːn] [æz; əz] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪmpʌls] ,

small	and	mean	as	to	yield	to	an	impulse	,
小的	和	意思是	作为	到	屈服	到	一个	冲动	,

“我还要补充一点，我简直无法相信欧文·杜格代尔会如此卑鄙无耻，以至于屈服于一时冲动。”

[ænd; ənd] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] . "

and	take	anything	that	belonged	to	another	.	"
和	拿	任何事物	那	属于	到	其他	.	"

并拿走任何属于别人的东西。

" [ðæt] [ɪz] ['splendɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [hjuː] !

"	That	is	splendid	of	you	,	Hugh	!
"	那	是	灿烂	的	你	,	休	!

“休，你真是太棒了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	she	cried	,	her	black	eyes	sparkling	with	genuine	admiration	.
"	她	哭	,	她	黑色的	眼睛	闪闪发光	和	真的	钦佩	.

她哭了，黑色的眼睛里闪烁着真挚的钦佩之光。

" [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

"	I	love	a	boy	who	has	faith	in	his	fellows	,	and	thinks	the	best	of
"	我	爱	一个	男生	WHO	有	信仰	在	他的	伙伴们	,	和	思考	这	最好的	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“我喜欢那种信任同伴、总是往好处想的男孩。”

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] ['blækən] [ðer; ðər] ['kærəktərz] .

no	matter	how	circumstantial	evidence	may	seem	to	blacken	their	characters	.
不	事情	如何	间接的	证据	可能	似乎	到	黩	他们的	人物	.

无论间接证据看起来多么不利于他们的品格。

[ænd; ənd][maɪ][sʌn] ,

And	my	son	,
和	我的	儿子	,

还有我的儿子，

[ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['pʌz(ə)l] [ðæt] [wɪl] [ɪg'zɑːnəreɪt][jʊr; jər]

if	only	you	can	find	an	explanation	of	this	puzzle	that	will	exonerate	your
如果	仅有的	你	能	寻找	一个	解释	的	这	谜	那	将要	开脱	你的

[jʌŋ] [kəm'pænjən] ,

young	companion	,
年轻的	伴侣	,

如果你能找到这个谜题的解释，从而证明你的年轻同伴的清白就好了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [ɪn'diːd] .

I	shall	be	very	happy	indeed	.
我	将	是	非常	快乐的	的确	.

我将非常高兴。

[ə; eɪ] [greɪt] [loʊd] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][maɪ] [pʊr] [oʊld] [hɑːrt] .

A	great	load	will	have	been	removed	from	my	poor	old	heart	.
一个	伟大的	加载	将要	有	到过	已移除	从	我的	贫穷的	老的	心	.

我的心脏仿佛卸下了千斤重担。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [luːz] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [twelv] [spuːnz] [ðæn; ðən] [lɜːrn] [ðæt] ['əuin] ['dʌgˌdeɪl] [wɜːr; wər]

I	would	rather	lose	the	entire	twelve	spoons	than	learn	that	Owen	Dugdale	were
我	会	相当	失去	这	全部的	十二	勺子	比	学习	那	欧文	杜格代尔	是

['gɪlti] . "

guilty	.	"
有罪的	.	"

我宁愿失去那十二把勺子，也不愿得知欧文·杜格代尔有罪。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Then	you	will	not	say	a	word	of	this	to	any	one	,	"	he	continued	,
"	然后	你	将要	不是	说	一个	单词	的	这	到	任何	一	,	"	他	持续	,

“那么你一个字也别跟任何人说，”他继续说道。

" [pər'tɪkjələrli] [tʃiːf] ['wɑːmˌboʊld] , [huː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə]

"	particularly	Chief	Wambold	,	who	everybody	knows	has	a	great	itching	to
"	特别	首席	瓦姆博尔德	,	WHO	大家	知道	有	一个	伟大的	瘙痒	到

[ʃaɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [sluːθ] ,

shine	as	a	wonderful	sleuth	,
闪耀	作为	一个	精彩的	侦探	,

“尤其是瓦姆博尔德警长，大家都知道他非常渴望成为一名出色的侦探。”

[bʌt; bət] [meɪks] [hɪm'self] ['oʊnli] [rɪ'dɪkjələs] [wen'evər] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [ʌn'ɜːrθ] ['eni] [ʌn'kɑːmən]

but	makes	himself	only	ridiculous	whenever	he	tries	to	unearth	any	uncommon
但	制作	他自己	仅有的	荒谬的	每当	他	尝试	到	挖掘	任何	罕见

['hæpənɪŋ] ? "

happening	?	"
发生	?	"

但他每次试图挖掘任何不寻常的事件时，只会让自己显得荒谬可笑。

" [aɪ] ['glædli] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪlənt] , [hjuː] , " [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ,

"	I	gladly	give	you	my	promise	to	keep	silent	,	Hugh	,	"	she	assured	him	,
"	我	乐意	给	你	我的	承诺	到	保持	沉默的	,	休	,	"	她	保证	他	,

“我非常乐意向你保证，我会保持沉默，休，”她向他保证道。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['wɪðərd] [hænd] , [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] ['dʒɛmz] , ['daiəmənds] , ['ruːbiz]

holding	out	her	withered	hand	,	resplendant	with	lovely	gems	,	diamonds	,	rubies
保持	出去	她	干枯	手	,	辉煌的	和	迷人的	宝石	,	钻石	,	红宝石

[ænd; ənd] [pɜːrlz] ,

and	pearls	,
和	珍珠	,

她伸出那只枯萎的手，手上缀满了美丽的宝石、钻石、红宝石和珍珠，熠熠生辉。

[fɔːr; fər] [laɪk] [moʊst] [frentʃ] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['mædəm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmənli] [fɑːnd] [ʌv; əv]

for	like	most	French	women	,	the	Madame	was	more	than	commonly	fond	of
为了	喜欢	最多	法语	女性	,	这	夫人	曾是	更多的	比	通常	喜爱	的

['dʒuːəlri] .

jewelry	.
珠宝	.

和大多数法国女性一样，这位夫人非常喜欢珠宝。

" [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jʊr; jər] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [neɪm]

"	And	from	what	you	say	,	as	well	as	your	mentioning	the	boy's	name
"	和	从	什么	你	说	,	作为	出色地	作为	你的	提及	这	男孩们	姓名

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

before	I	spoke	it	,
前	我	辐	它	,

“从你刚才的话，以及你在我开口之前就提到了那个男孩的名字，

[aɪ] [ə'suːm] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ['əuin] ['dʌgˌdeɪl] ? "

I	assume	that	you	know	Owen	Dugdale	?	"
我	认为	那	你	知道	欧文	杜格代尔	?	"

我猜你认识欧文·杜格代尔吧?

" [aɪ] [hæv; həv] ['lætərli] [bɪ'kʌm] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] [wiː; wi]

"	I	have	latterly	become	greatly	interested	in	him	,	ma'am	,	and	we
"	我	有	后来	变得	非常	感兴趣的	在	他	,	女士	,	和	我们

[hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [tə'geðər] ,

have	been	much	together	,
有	到过	很多	一起	,

“夫人，我最近对他很感兴趣，我们在一起的时间也很多。”

" [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] ['sɪmpli] .

"	he	told	her	simply	.
"	他	讲述	她	简单地	.

他简单地告诉了她。

" [sɪns] [aɪ] [praɪd] [maɪ'self] [ɑːn] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːdər] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

"	Since	I	pride	myself	on	being	something	of	a	reader	of	human	nature	,
"	自从	我	自豪	我	在	存在	某物	的	一个	读者	的	人类	自然	,

“由于我一直以善于洞察人性而自豪，

[aɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] ['sʌmwer] ;

I	feel	almost	certain	that	there	must	be	a	great	mistake	somewhere	;
我	感觉	几乎	肯定	那	那里	必须	是	一个	伟大的	错误	某处	;

我几乎可以肯定，这里面肯定存在一个很大的错误；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [læf] ,

and	that	when	the	truth	is	discovered	,	you	and	I	will	laugh	,
和	那	什么时候	这	真相	是	发现	,	你	和	我	将要	笑	,

当真相大白之时，你我都会哈哈大笑。

[ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə]['iːv(ə)n] [θɪŋk] ['əuin] [kʊd; kəd][hæv; həv]

and	say	it	was	ridiculous	for	us	to	even	think	Owen	could	have
和	说	它	曾是	荒谬的	为了	我们	到	甚至	思考	欧文	可以	有

['teɪkən][ðə; ði] [spuːnz] !

taken	the	spoons	!
已采取	这	勺子	!

并说我们竟然会认为欧文会拿走勺子，这真是太荒谬了！

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [aɪz] ['glɪsənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðiːz] [breɪv] [wɜːrdz] .

"	The	old	lady's	eyes	glistened	as	she	heard	these	brave	words	.
"	这	老的	女士的	眼睛	闪闪发光	作为	她	听到	这些	勇敢的	字	.

听到这些勇敢的话语，老太太的眼睛闪闪发光。

['stændɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [hjuː] ['mɔrgənz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [treɪts] ; [ænd; ənd]

Standing	up	for	a	friend	was	one	of	Hugh	Morgan's	leading	traits	;	and
常设	向上	为了	一个	朋友	曾是	一	的	休	摩根的	领导	特征	;	和

[jet] ,

yet	,
然而	,

挺身维护朋友是休·摩根的主要性格特征之一；然而，

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [kwaɪt] [soʊ] ['pɑːzətɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [wʊd]

if	the	truth	were	known	,	he	did	not	feel	quite	so	positive	as	his	words	would
如果	这	真相	是	已知	,	他	做过	不是	感觉	相当	所以	积极的	作为	他的	字	会

['ɪndɪkeɪt] .

indicate	.
表明	.

如果真相大白，他其实并没有他言语中表现出的那么乐观。

[θɪŋz] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [dɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌgˌdeɪl] [bɔɪ] .

Things	certainly	looked	dark	for	the	Dugdale	boy	.
事物	当然	看起来	黑暗的	为了	这	杜格代尔	男生	.

对于杜格代尔男孩来说，情况确实看起来很糟糕。

[hjuː] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ,

Hugh	,	when	he	came	to	think	over	the	whole	matter	,
休	,	什么时候	他	来了	到	思考	超过	这	所有的	事情	,

休仔细考虑了整件事之后，

[wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [fɪr] [lest] [ðə; ði] [wɜːrst] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

was	bound	to	be	smitten	with	a	grave	fear	lest	the	worst	come	to	pass	.
曾是	边界	到	是	迷恋	和	一个	严重	害怕	免得	这	最差	来	到	经过	.

他必然会感到深深的恐惧，害怕最糟糕的事情发生。

" ['sʌmhaʊ] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ʌn'baʊndɪd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][jʊr; jər] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ]

"	Somehow	I	seem	to	have	unbounded	confidence	in	your	ability	to	accomplish
"	不知何故	我	似乎	到	有	无界	信心	在	你的	能力	到	完成

[ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [hjuː] ['mɔːrgən] ,

the	impossible	,	Hugh	Morgan	,
这	不可能的	,	休	摩根	,

“不知为何，我对你完成不可能之事的能力有着无限的信心，休·摩根。”

" [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [preɪz] [θrɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

"	she	told	him	,	which	words	of	praise	thrilled	him	to	the	heart	,	for	he
"	她	讲述	他	,	哪个	字	的	称赞	激动不已	他	到	这	心	,	为了	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她告诉他，这些赞美之词令他心潮澎湃，因为他就是.....

['æftər][ɔːl] , ['hjuːmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] .

after	**all**	**,**	**human**	**and**	**a**	**boy**	**.**
后	全部	,	人类	和	一个	男生	.

毕竟，他是个人，而且还是个男孩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

斯克兰顿高中的伙伴们，或者说，(The Chums of Scranton High Or,)

" ['oʊnli] [gʊd] [wɜːrdz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ]
" **Only** **good** **words** **have** **come** **to** **me** **about** **you** **from** **all** **those** **with** **whom** **I**
" 仅有的 好的 字 有 来 到 我 关于 你 从 全部 那些 和 谁 我
[kən'vɜːrs] ;
converse **;**
交谈 ;

“我所接触的所有人，都对你说了好话；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [huː] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn]
for **though** **you** **may** **think** **it** **odd** **in** **an** **old** **woman** **who** **never** **had** **a** **son**
为了 尽管 你 可能 思考 它 奇怪的 在 一个 老的 女士 WHO 绝不 有 一个 儿子
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
of **her** **own** **,**
的 她 自己的 ,

虽然你可能会觉得一个从未有过儿子的老妇人这样做很奇怪，

[aɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['tʃɪldrən] , [pər'tɪkjələrli] [bɔɪz] ,
I **have** **all** **my** **life** **been** **interested** **in** **other** **people's** **children** **,** **particularly** **boys** **,**
我 有 全部 我的 生活 到过 感兴趣的 在 其他 人们的 孩子们 , 特别 男孩们 ,

我一生都对别人的孩子，特别是男孩，很感兴趣。

['sev(ə)n] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['edʒukeɪtɪd] [æt; ət] [maɪ] [ɪk'spens] .
seven **of** **whom** **I** **have** **had** **educated** **at** **my** **expense** **.**
七 的 谁 我 有 有 受过教育 在 我的 费用 .

其中七个孩子是我自费培养的。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːðər] ['faɪtɪŋ] ['breɪvli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [fræns] [dʒʌst] [naʊ] ,
they **are** **either** **fighting** **bravely** **for** **the** **life** **of** **France** **just** **now** **,**
他们 是 任何一个 斗争 勇敢地 为了 这 生活 的 法国 只是 现在 ,

他们现在要么是在为法国的存亡而英勇战斗，要么就是在为法国的存亡而战。

[ɔːr] [els] ['fɪlɪŋ] ['peɪtriəts] - [greɪvz; grɑːvz] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ['kʌntri] .
or **else** **filling** **patriots** **'** **graves** **in** **the** **battle** **country** **.**
或者 别的 填充 爱国者 - 坟墓 在 这 战斗 国家 .

否则，就只能填埋战区爱国者的坟墓了。

" [hjuː] [æskt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['kwestʃənz] [ðæt] ['tʃænst] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" **Hugh** **asked** **a** **few** **more** **questions** **that** **chanced** **to** **occur** **to** **him** **.**
" 休 问 一个 很少 更多的 问题 那 偶然 到 发生 到 他 .

休又问了一些他偶然想到的问题。

[ðen] [hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
Then **he** **prepared** **to** **take** **his** **leave** **.**
然后 他 准备 到 拿 他的 离开 .

然后他准备离开。

" [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,
" **I** **will** **think** **it** **all** **over** **,** **ma'am** **,** " **he** **remarked** **,**
" 我 将要 思考 它 全部 超过 , 女士 , " 他 评论 ,

“我会仔细考虑的，夫人，”他说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['deɪnti] [ɪf] ['rɪŋk(ə)ld] [hænd][tuː; tə] [pres] ,

as	she	gave	him	her	dainty	if	wrinkled	hand	to	press	,
作为	她	给予	他	她	纤巧	如果	皱	手	到	按	,

她伸出她那纤细却布满皱纹的手让他按压。

" [ænd; ənd] [laɪk] [æz; əz][nɑːt] [aɪl] ['kɑːndʒər] [ʌp] [sʌm; səm] [skiːm] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [pruːv]

"	and	like	as	not	I'll	conjure	up	some	scheme	by	which	we	can	prove
"	和	喜欢	作为	不是	患病的	变戏法	向上	一些	方案	经过	哪个	我们	能	证明

['weðər] ['əuin] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɔːr] ['gɪlti] .

whether	Owen	is	innocent	or	guilty	.
无论	欧文	是	清白的	或者	有罪的	.

“我很有可能会想出一个办法，来证明欧文是无辜的还是有罪的。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ][træp][set] ,

You	see	I	could	be	hidden	in	that	room	and	a	trap	set	,
你	看	我	可以	是	隐	在	那	房间	和	一个	陷阱	放	,

你看，我可能就藏在那间房间里，而有人设下了陷阱。

[juː; jʊ] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][wɜːrd][tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [juː; jʊ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] .

you	sending	him	word	to	call	for	a	package	you	wished	him	to	deliver	.
你	发送	他	单词	到	称呼	为了	一个	包裹	你	希望	他	到	递送	.

你派人通知他打电话来取你想要他送来的包裹。

[ðen] [ɪf] [hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Then	if	he	went	out	without	even	looking	into	the	drawing	-	room	,
然后	如果	他	去	出去	没有	甚至	寻找	进入	这	绘画	-	房间	,

如果他连客厅都没看一眼就出去了，

[ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [spuːnz] ['dɪsə'pɪrd] ,

and	yet	another	of	your	spoons	disappeared	,
和	然而	其他	的	你的	勺子	消失	,

你又少了一把勺子。

[wiːd] [noʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [leɪ] [ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [haʊs] . "

we'd	know	to	a	certainty	that	the	trouble	lay	inside	this	house	.	"
我们会	知道	到	一个	肯定	那	这	麻烦	躺	里面	这	房子	.	"

我们可以肯定地说，问题就出在这栋房子里。

" [hjuː] , [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [freʃ] [hoʊp] !

"	Hugh	,	you	give	me	fresh	hope	!
"	休	,	你	给	我	新鲜的	希望	!

休，你给了我新的希望！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

"	she	cried	,	with	her	eyes	glistening	as	though	the	tears	were	trying	to
"	她	哭	,	和	她	眼睛	闪闪发光	作为	尽管	这	眼泪	是	尝试	到

[floʊ] .

flow	.
流动	.

她哭了起来，眼睛闪着泪光，仿佛泪水要夺眶而出。

" [oʊ] ! [aɪ] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [preɪ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs]

"	Oh	!	I	would	almost	pray	that	something	of	the	sort	turned	out	to	be	the	case
"	哦	!	我	会	几乎	祈祷	那	某物	的	这	种类	转向	出去	到	是	这	案件

,

,
,

“哦！我几乎都希望事情真能如此发展了。”

[fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] ['əuin] ['dʌgˌdeɪl] .

for	somehow	I	have	taken	a	great	interest	in	Owen	Dugdale	.
为了	不知何故	我	有	已采取	一个	伟大的	兴趣	在	欧文	杜格代尔	.

不知为何，我对欧文·杜格代尔产生了浓厚的兴趣。

[aɪ] [miːn] ['leɪtər][ɑːn][tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['grænfɑːðər] [ʌv; əv]

I	mean	later	on	to	find	an	opportunity	to	meet	that	wonderful	grandfather	of
我	意思是	之后	在	到	寻找	一个	机会	到	见面	那	精彩的	祖父	的

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

我的意思是，以后有机会能见到他那位慈祥的祖父。

[fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [sə'spekt] [hiː; hi] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['eksaɪl][ʌv; əv] [noʊt] [huː]

for	somehow	I	suspect	he	may	turn	out	to	be	an	exile	of	note	who
为了	不知何故	我	怀疑	他	可能	转动	出去	到	是	一个	流亡	的	笔记	WHO

[hæz; həz]['teɪkən] [ðɪs] [miːnz] [fɔːr; fər]['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ] .

has	taken	this	means	for	hiding	his	identity	.
有	已采取	这	方法	为了	隐藏	他的	身份	.

因为我总觉得他可能是一位著名的流亡者，为了隐藏身份才采取了这种方式。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['emɪnənt] ['rʌʃənz] [tuː; tə][duː] [ðæt] [frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['zɑːrz] ['siːkrət]

I	have	known	eminent	Russians	to	do	that	from	fear	of	the	Czar's	secret
我	有	已知	杰出	俄罗斯人	到	做	那	从	害怕	的	这	沙皇的	秘密

['eɪdʒənts] .

agents	.
代理人	.

我认识一些杰出的俄罗斯人，他们因为害怕沙皇的秘密特工而这样做。

" [hjuː] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [rɪ'membər] [haʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [tʃoʊz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [oʊld]

"	Hugh	could	not	but	remember	how	some	of	the	people	chose	to	believe	old
"	休	可以	不是	但	记住	如何	一些	的	这	人们	选择	到	相信	老的

['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑːr] [les] ['ɑːnərəb(ə)l] [kɔːz] ;

Mr	.	Dugdale	was	keeping	in	hiding	from	some	far	less	honorable	cause	;
先生	.	杜格代尔	曾是	保持	在	隐藏	从	一些	远的	较少的	光荣的	原因	;

“休不禁想起，有些人竟然相信老杜格代尔先生躲藏起来是为了逃避某种远不那么光彩的原因；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

but	of	course	he	did	not	say	anything	about	that	.
但	的	课程	他	做过	不是	说	任何事物	关于	那	.

但他当然没有就此发表任何评论。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] ['mædəm] - [bɪg] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

He	went	out	of	Madame	Pangborn's	big	house	with	a	sense	of	having
他	去	出去	的	夫人	-	大的	房子	和	一个	感觉	的	拥有

[ˌʌndər'teɪkən] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ;

undertaken	a	great	responsibility	;
已	一个	伟大的	责任	;

他离开庞伯恩夫人的大房子时，感到自己肩负着重大的责任；

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [ʌp] - [hɪl] [tæsk] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] [wɪtʃ] [maɪt] [test]

and	realizing	that	an	up	-	hill	task	lay	upon	his	young	shoulders	which	might	test
和	意识到	那	一个	向上	-	爬坡道	任务	躺	之上	他的	年轻的	肩膀	哪个	可能	测试

[hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] [ə'bɪlətiz] [tuː; tə] ['kæri] [θruː] .

his	utmost	abilities	to	carry	through	.
他的	极致	能力	到	携带	通过	.

他意识到自己年轻的肩膀上肩负着一项艰巨的任务，这可能会考验他完成这项任务的最大能力。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['frɑːlɪk]

IN	FOR	A	FROLIC
在	为了	一个	嬉戏

准备嬉戏玩耍

[ðə; ði] [haɪ] - [skuːl] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][ʌv; əv]['skræntən] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][moʊst] ['ʌðər]

The	high	-	school	boys	and	girls	of	Scranton	,	like	those	of	most	other
这	高的	-	学校	男孩们	和	女孩们	的	斯克兰顿	,	喜欢	那些	的	最多	其他

[kə'mjʊnəti] ,

communities	,
社区	,

斯克兰顿的高中男生女生，和大多数其他社区的高中男生女生一样，

[dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ʌp] [ə'keɪʒən(ə)l] [entə'teɪnmənts] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [jʌŋ]

delighted	in	getting	up	occasional	entertainments	so	dear	to	the	hearts	of	young
高兴极了	在	获得	向上	偶然	娱乐	所以	亲爱的	到	这	心	的	年轻的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

很高兴能偶尔举办一些深受年轻人喜爱的娱乐活动。

[ə; eɪ] [strɔː] - [raɪd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ;

A	straw	-	ride	late	in	the	summer	;
一个	稻草	-	骑	晚的	在	这	夏天	;

夏末的稻草车之旅；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [klæs] - [spred] ['ʌndər] ['dɪfɪkəlt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['envi]

it	might	be	a	class	-	spread	under	difficult	conditions	on	account	of	the	envy
它	可能	是	一个	班级	-	传播	在下面	难的	状况	在	帐户	的	这	嫉妒

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [greɪdz] [æt; ət] [skuːl] ;

of	the	other	grades	at	school	;
的	这	其他	成绩	在	学校	;

这可能是由于学校其他年级的同学嫉妒，在困难条件下造成的班级分裂；

[ænd; ənd] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ]['dʒɑːli][bɑːrn] [dæns] [wʌz; wəz] [ˌendʒɪ'nɪrd] [baɪ][ə; eɪ] [kə'mɪti]

and	once	in	a	while	a	jolly	barn	dance	was	engineered	by	a	committee
和	一次	在	一个	尽管	一个	快乐的	谷仓	舞蹈	曾是	工程	经过	一个	委员会

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

composed	of	both	sexes	.
由	的	两个都	性别	.

偶尔，由男女组成的委员会还会策划一场热闹的乡村舞会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊtɪŋ] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [seɪm] ['fraɪdeɪ] [naɪt] .

There	was	just	such	a	pleasant	outing	arranged	for	this	same	Friday	night	.
那里	曾是	只是	这样的	一个	令人愉快的	外出	安排	为了	这	相同的	星期五	夜晚	.

就在那个星期五晚上，我们安排了一次非常愉快的郊游。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['sevrəl] [maɪlz] [tuː; tə]

Some	of	the	fellows	had	made	up	a	party	to	go	out	several	miles	to
一些	的	这	伙伴们	有	制成	向上	一个	派对	到	去	出去	一些	英里	到

[wer] [ə; eɪ][bɪg][bɑːrn] ,

where	a	big	barn	,
在哪里	一个	大的	谷仓	,

他们当中有些人组成了一个队伍，准备出发几英里去一个大谷仓。

[æz; əz] [jet] ['empti] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [krɑːp][ʌv; əv] [heɪ] , ['ɔːfərd] [ðem; ðəm] ['eksələnt] [fə'sɪlətiz]

as	yet	empty	of	the	anticipated	crop	of	hay	,	offered	them	excellent	facilities
作为	然而	空的	的	这	预期	庄稼	的	干草	,	提供	他们	出色的	设施

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['meri] [hɑːp] .

for	a	merry	hop	.
为了	一个	欢乐	跳	.

当时田地里还没有预期的干草，为他们提供了绝佳的跳跃场所。

[ə; eɪ]['triːoʊ][ʌv; əv]['dɑːki] ['pleɪɜ-z] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] .

A	trio	of	darky	players	had	been	engaged	.
一个	三人组	的	黑人	玩家	有	到过	已订婚的	.

三个肤色黝黑的球员参与了比赛。

[ðə; ði] ['liːdər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['feɪməs] [θruː] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ænd; ənd] [hæd; həd] [pleɪd]

The	leader	was	quite	famous	through	that	section	of	country	and	had	played
这	领导者	曾是	相当	著名的	通过	那	部分	的	国家	和	有	玩

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə'ferz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

at	such	affairs	for	years	.
在	这样的	事务	为了	年	.

这位领导人在该地区颇有名气，多年来一直参与此类活动。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] [nuː] ['dædi] ['hwaithed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪdl] [frʌm; frəm]

Everybody	for	miles	around	knew	Daddy	Whitehead	and	the	fiddle	from
大家	为了	英里	大约	知道	爸爸	怀特黑德	和	这	小提琴	从

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði][moʊst] [ɪn'taɪsɪŋ] ['mjuːzɪk] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][hæd; həd]

which	he	could	extract	the	most	enticing	music	boys	and	girls	had
哪个	他	可以	提炼	这	最多	诱人的	音乐	男孩们	和	女孩们	有

['evər] [dɑːnst] [tuː; tə] ;

ever	danced	to	;
曾经	跳舞	到	;

方圆几里内的人都知道怀特黑德先生和他的小提琴，他能从小提琴里演奏出最动听的音乐，让男孩女孩们都忍不住翩翩起舞；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] , [məuz] ['kɔːfɪn] [ænd; ənd] [eib] ['skɪnər] [wɜːr; wər] ['ferli] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

while	his	assistants	,	Mose	Coffin	and	Abe	Skinner	were	fairly	good	with	the
尽管	他的	助理	,	摩西	棺材	和	安倍	斯金纳	是	相当	好的	和	这

[ˌvaɪələn'tʃeloʊ][ænd; ənd]['oʊboʊ] ,

violoncello	and	oboe	,
大提琴	和	双簧管	,

而他的助手莫斯·科芬和阿贝·斯金纳则分别擅长演奏大提琴和双簧管。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,

making	a	good	combination	capable	of	playing	up	-	to	-	date	dances	,
制作	一个	好的	组合	有能力的	的	玩耍	向上	-	到	-	日期	舞蹈	,

组成一个能够演奏现代舞曲的优秀组合，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

as	well	as	others	known	to	the	fathers	and	mothers	of	the	present
作为	出色地	作为	其他的	已知	到	这	父亲们	和	母亲们	的	这	展示

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

generation	.
一代	.

以及其他当代父母所熟知的人物。

[ðiːz] [ə'ferz] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duː] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'praiətiz] .

These	affairs	were	conducted	with	a	due	respect	to	the	proprieties	.
这些	事务	是	实施	和	一个	到期的	尊重	到	这	礼仪	.

这些事务的进行都充分尊重了礼仪。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['leɪdi] [ɪn'veriəbli] [went] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kæriːl] [tuː; tə] ['ʃæpərəʊn] [ðə; ði] [jʌŋ]

A	middle	-	aged	lady	invariably	went	along	in	the	carryall	to	chaperone	the	young
一个	中间	-	老年人	女士	总是	去	沿着	在	这	手提包	到	监护人	这	年轻的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

总会有一位中年妇女坐在手提袋里陪同年轻人出行。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [fʌn] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hoʊm] ,

although	there	was	a	deal	of	fun	going	and	coming	back	home	,
虽然	那里	曾是	一个	交易	的	乐趣	去	和	未来	后退	家	,

虽然往返途中有很多乐趣，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bɑːrn] ,

as	well	as	on	the	floor	of	the	great	barn	,
作为	出色地	作为	在	这	地面	的	这	伟大的	谷仓	,

以及大谷仓的地板上，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['meni] ['læntərnz][tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] .

with	its	many	lanterns	to	serve	in	lieu	of	electric	lights	.
和	它是	许多	灯笼	到	服务	在	代替	的	电的	灯	.

它有很多灯笼，用来代替电灯。

[hjuː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Hugh	was	going	,	of	course	.
休	曾是	去	,	的	课程	.

休当然要去。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [best] [tʃʌm] , ['θæd] ['stiːvnz] ,

He	and	his	best	chum	,	Thad	Stevens	,
他	和	他的	最好的	密友	,	萨德	史蒂文斯	,

他和他的挚友萨德·史蒂文斯

[hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [kɑːr][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['trænspɔːrt][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]

had	a	pretty	fair	car	in	which	to	transport	the	two	girls	whom	they	had
有	一个	漂亮的	公平的	车	在	哪个	到	运输	这	二	女孩们	谁	他们	有

[ɪn'vaɪtɪd][æz; əz][ðer; ðər]['pɑːrtnərz] .

invited	as	their	partners	.
受邀	作为	他们的	合作伙伴	.

他们有一辆相当不错的车，用来接送他们邀请来的两位女伴。

[ðiːz] [seɪm] ['gɝːlz][wɜːr; wər][ˌsiː 'oʊ] - [ˌiːˌdiː'ɛs][wɪð; wɪθ] [hjuː] [ænd; ənd] ['θæd] [ɑːn][ðə; ði] ['wiːkli] ['peɪpər]

These	same	girls	were	co	-	eds	with	Hugh	and	Thad	on	the	weekly	paper
这些	相同的	女孩们	是	合作	-	编辑	和	休	和	萨德	在	这	每周	纸

[wɪtʃ] ['skræntən] [haɪ] ['ɪʃuːd] ,

which	Scranton	High	issued	,
哪个	斯克兰顿	高的	发布	,

这些女孩和休、萨德一起在斯克兰顿高中的周报上担任编辑。

[dʒʌst][æz; əz] ['meni] ['ʌðər] [skuːlz] [duː] .

just	as	many	other	schools	do	.
只是	作为	许多	其他	学校	做	.

就像其他很多学校一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [neɪmd] [suː] [bɑːrnz] [ænd; ənd] ['aɪvi] ['mɪdltən] .

They	were	named	Sue	Barnes	and	Ivy	Middleton	.
他们	是	命名	起诉	巴恩斯	和	常春藤	米德尔顿	.

她们的名字分别是苏·巴恩斯和艾薇·米德尔顿。

[suː] [wʌz; wəz] [hjuːz] ['kʌmpəni] , [waɪl] [ðə; ði][dɑːrk] - ['herd] [vɪ'veɪʃəs] ['aɪvi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

Sue	was	Hugh's	company	,	while	the	dark	-	haired	vivacious	Ivy	seemed	to	have
起诉	曾是	休的	公司	,	尽管	这	黑暗的	-	头发	活泼	常春藤	似乎	到	有

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['θæd] .

a	particular	attraction	for	Thad	.
一个	特别的	景点	为了	萨德	.

苏是休的陪伴，而黑发活泼的艾薇似乎对萨德特别有好感。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [sɪns] ['θæd] [hæz; həz] [ðʌs] [fɑːr][nɑːt] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ,

By	the	way	,	since	Thad	has	thus	far	not	been	introduced	to	the	reader	,
经过	这	方式	,	自从	萨德	有	因此	远的	不是	到过	介绍	到	这	读者	,

顺便一提，由于萨德至今尚未向读者介绍，

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdiːə][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ] [ˈeni]

it	might	be	a	good	idea	to	say	a	few	words	about	him	before	going	any
它	可能	是	一个	好的	主意	到	说	一个	很少	字	关于	他	前	去	任何

[ˈfɜːrðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɪˈvents] [ðæt] [ˈhæpənd] [ɑːn][ðə; ði][ˈfraɪdeɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn]

further	with	the	exciting	events	that	happened	on	the	Friday	night	of	the	barn
更远	和	这	激动人心	活动	那	发生	在	这	星期五	夜晚	的	这	谷仓

[hɑːp] .

hop	.
跳	.

在继续讲述周五晚上在谷仓里发生的激动人心的事情之前，最好先简单介绍一下他。

[ˈθæd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] - [ˈtempərd] [læd] , [ɪn] [wɪtʃ] [rɪˈspekt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈdɪfər] [ˈrædɪkli]

Thad	was	a	quick	-	tempered	lad	,	in	which	respect	he	seemed	to	differ	radically
萨德	曾是	一个	快的	-	淬火	小伙子	,	在	哪个	尊重	他	似乎	到	不同	根本

[frʌm; frəm] [hjuː] ,

from	Hugh	,
从	休	,

萨德是个脾气急躁的小伙子，在这方面他似乎与休截然不同。

[huː] [ˈsʌmhaʊ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈʌndər] [ˈwʌndərf(ə)l] [kənˈtroʊl] ,

who	somehow	managed	to	keep	his	under	wonderful	control	,
WHO	不知何故	管理	到	保持	他的	在下面	精彩的	控制	,

他竟然能如此出色地控制住自己，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈpræktɪst] [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][səbˈdʒekʃ(ə)n] .

as	though	he	had	long	practiced	holding	it	in	subjection	.
作为	尽管	他	有	长的	练习	保持	它	在	隶属	.

仿佛他早已习惯了将它驯服。

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [θædz] [foʊks] [keɪm] [ʌv; əv] [ˈkweɪkər] [stɑːk] ,

Strangely	enough	,	Thad's	folks	came	of	Quaker	stock	,
奇怪的	足够的	,	萨德的	各位	来了	的	贵格会	库存	,

奇怪的是，萨德的父母竟然是贵格会教徒。

[ænd; ənd] " [ðiː] " [ænd; ənd] " [ðaʊ] " [hæd; həd] [bɪn] [fəˈmɪliər] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ɪrz] .

and	"	thee	"	and	"	thou	"	had	been	familiar	words	to	his	young	ears	.
和	"	你	"	和	"	你	"	有	到过	熟悉的	字	到	他的	年轻的	耳朵	.

对于年幼的他来说，“汝”和“尔”都是耳熟能详的词语。

[bʌt; bət] [ˈθæd] [əˈpærəntli] [hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈherɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈænsestərz] ,

But	Thad	apparently	had	not	inherited	the	peaceful	ways	of	his	ancestors	,
但	萨德	显然	有	不是	遗传	这	和平	方式	的	他的	祖先	,

但萨德显然没有继承他祖先的爱好和平的生活方式。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ˈbætlz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr]

for	he	had	been	in	more	than	a	few	battles	with	some	of	his	more
为了	他	有	到过	在	更多的	比	一个	很少	战斗	和	一些	的	他的	更多的

[pʌgˈneɪʃəs] [skuːl] [kəmˈpænjənz] ,

pugnacious	school	companions	,
好斗的	学校	同伴	,

因为他曾与一些比较好斗的同学发生过不少冲突。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðiːz] [inˈkauntəz] [fɜːrst] [best] .

nor	did	he	always	come	out	from	these	encounters	first	best	.
也不	做过	他	总是	来	出去	从	这些	遭遇	第一的	最好的	.

他也不是每次都能在这些较量中胜出。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ˈθæd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈklevər] [tʃæp] ,

All	the	same	,	Thad	was	a	pretty	clever	chap	,
全部	这	相同的	,	萨德	曾是	一个	漂亮的	聪明的	小伙子	,

尽管如此，萨德还是个相当聪明的人。

[ænd; ənd] [hjuː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃʌm] .

and	Hugh	had	always	been	very	fond	of	his	chum	.
和	休	有	总是	到过	非常	喜爱	的	他的	密友	.

休一直都很喜欢他的朋友。

[ðeɪ] [gɑːt][ɑːn] ['wʌndərfəli] [wel] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['seldəm] [hæd; həd][ðə; ði] [liːst] " [tɪf] .

They	got	on	wonderfully	well	together	,	and	seldom	had	the	least	"	tiff	.
他们	得到	在	太棒了	出色地	一起	,	和	很少	有	这	至少	"	蒂芙	.

他们相处得非常融洽，很少发生争执。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θæd] [huː] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [oʊld][kɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒn]

"	It	was	Thad	who	had	secured	his	father's	old	car	for	the	special	occasion
"	它	曾是	萨德	WHO	有	安全	他的	父亲的	老的	车	为了	这	特别的	场合

.

:
.

“是萨德为这个特殊场合弄到了他父亲的旧车。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [æt; ət] [hjuːz] [haʊs] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

He	turned	up	at	Hugh's	house	about	half	-	past	seven	that	evening	.
他	转向	向上	在	休的	房子	关于	一半	-	过去的	七	那	晚上	.

那天晚上七点半左右，他出现在休的家门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːm] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][dʒʌst]['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

It	was	a	calm	night	,	and	the	moon	was	just	rising	in	the	east	,
它	曾是	一个	冷静的	夜晚	,	和	这	月亮	曾是	只是	上升	在	这	东方	,

那是一个平静的夜晚，月亮刚刚从东方升起。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæst][hɜːr; hər] [fʊl] ['pɪriəd] .

being	a	little	past	her	full	period	.
存在	一个	小的	过去的	她	满的	时期	.

已经过了月经期一段时间了。

" [seɪ] , [ðɪs] ['kudnt] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] [ɑːn] ['eni] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['noʊʃ(ə)n] , ['θæd] , " [hjuː]

"	Say	,	this	couldn't	be	improved	on	any	,	according	to	my	notion	,	Thad	,	"	Hugh
"	说	,	这	不能	是	改进	在	任何	,	根据	到	我的	概念	,	萨德	,	"	休

[riˈmɑːkt] ,

remarked	,
评论	,

“依我看，这已经无可挑剔了，萨德，”休说道。

[æz; əz] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['klæksən] [ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [fɔːrθ] , ['werɪŋ] [hɪz; ɪz]

as	,	attracted	by	the	call	of	the	klaxon	outside	,	he	hurried	forth	,	wearing	his
作为	,	吸引	经过	这	称呼	的	这	警报器	外部	,	他	慌忙	前进	,	穿着	他的

['oʊvərkoʊt] ,

overcoat	,
大衣	,

听到外面的警笛声，他穿着大衣匆匆走了出来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [er] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['tʃɪli] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [stɪl] ['oʊnli]['eɪprəl] .

for	the	night	air	was	quite	chilly	,	it	being	still	only	April	.
为了	这	夜晚	空气	曾是	相当	寒冷	,	它	存在	仍然	仅有的	四月	.

因为当时还是四月，夜里的空气相当寒冷。

" [ə; eɪ] [bæŋ] - [ʌp] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæns] , " ['ekəud] [ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['θæd] ;

"	A	bang	-	up	night	for	a	dance	,	"	echoed	the	enthusiastic	Thad	;
"	一个	砰	-	向上	夜晚	为了	一个	舞蹈	,	"	回声	这	热情的	萨德	;

“今晚真是个跳舞的好夜晚！”热情洋溢的萨德附和道；

" [dʒʌst] [kuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ˌoʊvər'hiːtɪd] .

"	just	cool	enough	to	keep	us	from	getting	overheated	.
"	只是	凉爽的	足够的	到	保持	我们	从	获得	过热	.

“温度刚刚好，不会让我们过热。”

[ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [spred] [ə; eɪ] ['teɪbl] [fɔːr; fər][juː 'es][ɪn][hɜːr; hər]

The	farmer's	wife	will	make	the	coffee	,	and	spread	a	table	for	us	in	her
这	农民的	妻子	将要	制作	这	咖啡	,	和	传播	一个	桌子	为了	我们	在	她

[bɪg] ['kɪtʃɪn] ,

big	kitchen	,
大的	厨房	,

农妇会煮咖啡，并在她宽敞的厨房里为我们摆好桌子。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][ɑːr; ər][tuː; tə] [prə'vaɪd] [lɑːts][ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] .

she	promised	;	and	the	girls	are	to	provide	lots	of	good	things	.
她	承诺	;	和	这	女孩们	是	到	提供	很多	的	好的	事物	.

她承诺过；女孩们会带来很多好东西。

[wɪə(r)] ['maɪti] ['lʌki] [fɔːr; fər][wʌns] , [hjuː] . "

We're	mighty	lucky	for	once	,	Hugh	.	"
是	强大的	幸运的	为了	一次	,	休	.	"

休，我们这次真是太幸运了。

" [haʊ] ['meni] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][hænd] ?

"	How	many	do	you	think	will	be	on	hand	?
"	如何	许多	做	你	思考	将要	是	在	手	?

你认为会有多少人到场?

" [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['setlɪŋ] [daʊn] [ə'lɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər] .

"	asked	the	other	,	settling	down	alongside	the	driver	.
"	问	这	其他	,	安顿	向下	旁边	这	司机	.

“另一个人问道，然后挨着司机坐了下来。”

" [wel] , [ten] ['kʌp(ə)l] [hæv; həv] ['sɑːləmli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'tend] , ['bɑːrɪŋ] [sʌm; səm]['æksɪdənt] ;

"	Well	,	ten	couple	have	solemnly	promised	to	attend	,	barring	some	accident	;
"	出色地	,	十	夫妻	有	庄严地	承诺	到	出席	,	禁止	一些	事故	;

“嗯，十对夫妇已经郑重承诺会出席，除非发生什么意外；

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sevrəl] [mɔːr] [ʃoʊ] [ʌp] ,

and	I	reckon	there	may	be	several	more	show	up	,
和	我	估计	那里	可能	是	一些	更多的	展示	向上	,

我估计可能还会有更多人出现。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiːv] [dʌn] [lɑːts][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['dʒɑːli] [taɪm] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv]

because	we've	done	lots	of	talking	about	the	jolly	time	we	expected	to	have
因为	我们已经	完毕	很多	的	说	关于	这	快乐的	时间	我们	预期的	到	有

.

:

.

因为我们已经谈论了很多关于我们预期会度过的美好时光。

[aɪ]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] [nɪk] [læŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊd] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['diːs(ə)nsi][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ]

I	only	hope	that	Nick	Lang	and	his	crowd	will	have	the	decency	to	stay	away
我	仅有的	希望	那	缺口	朗	和	他的	人群	将要	有	这	体面	到	停留	离开

.

:

.

我只希望尼克·朗和他的同伙能有点良知，不要来这里。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ʌp] [ðeəz; ðəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)l] ['bruːɪŋ] . "

If	they	show	up	there's	bound	to	be	trouble	brewing	.	"
如果	他们	展示	向上	有	边界	到	是	麻烦	酿造	.	"

如果他们出现，肯定会有麻烦事发生。

" [aɪm] [ə'freɪd] [soʊ] , " [ək'siːd] [hjuː] , ['sɪriəsli] ,

"	I'm	afraid	so	,	"	acceded	Hugh	,	seriously	,
"	我是	害怕的	所以	,	"	同意	休	,	严重地	,

“恐怕是这样，”休严肃地同意道。

" [fɔːr; fər] [nɪk] [ɪz] ['nevər] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] ['hiːz] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər] [foʊks] ['mɪzrəb(ə)l] .

"	for	Nick	is	never	so	happy	as	when	he's	making	other	folks	miserable	.
"	为了	缺口	是	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	他是	制作	其他	各位	悲惨的	.

“因为尼克最快乐的时候就是让别人痛苦的时候。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːrmər][hæz; həz][ə; eɪ] [staʊt] [haɪrd] [mæn] ,

But	the	farmer	has	a	stout	hired	man	,
但	这	农民	有	一个	肥硕	雇用	男人	,

但农夫雇了一个身强力壮的工人，

[huː] [wɪl] [biː; bi][ɑːn] [dek] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][kɑːrz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'veɪənsiz] ;

who	will	be	on	deck	to	keep	an	eye	on	our	cars	,	and	other	conveyances	;
WHO	将要	是	在	甲板	到	保持	一个	眼睛	在	我们的	汽车	,	和	其他	运输	;

谁会在甲板上照看我们的汽车和其他交通工具；

[soʊ] ['ðɛrəl] ['hɑːrdli][biː; bi]['eni] [trɪks] [ə'temptɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪnz] , ['teɪkɪŋ] [wiːlz] [ɔːf] ['bʌgiz] ,

so	there'll	hardly	be	any	tricks	attempted	with	the	lines	,	taking	wheels	off	buggies	,
所以	将会	几乎	是	任何	技巧	尝试过	和	这	线条	,	采取	车轮	离开	婴儿车	,

所以几乎不会有人试图用诡计欺骗观众，比如卸掉婴儿车的轮子。

[ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] ['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] ['fɛloʊz] ['dɪrli] [lʌv] [tuː; tə] [pleɪ] . "

and	all	such	practical	jokes	,	such	as	those	fellows	dearly	love	to	play	.	"
和	全部	这样的	实际的	笑话	,	这样的	作为	那些	伙伴们	亲爱的	爱	到	玩	.	"

以及所有这类恶作剧，就像那些家伙特别喜欢玩的那样。

" [aɪ] [hɜːrd] ['əuin] ['dʌgˌdeɪl] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , " ['θæd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf]

"	I	heard	Owen	Dugdale	was	coming	,	"	Thad	went	on	to	say	,	as	they	started	off
"	我	听到	欧文	杜格代尔	曾是	未来	,	"	萨德	去	在	到	说	,	作为	他们	开始	离开

,

,

,

“我听说欧文·杜格代尔要来，”萨德接着说，这时他们出发了。

" [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌp][tuː; tə] [naʊ] [wiːv] ['nevər] [siːn]

"	which	is	something	unusual	for	him	,	because	up	to	now	we've	never	seen
"	哪个	是	某物	异常	为了	他	,	因为	向上	到	现在	我们已经	绝不	已见

[hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ][hɑːp] . "

him	at	a	hop	.	"
他	在	一个	跳	.	"

“这对他来说很不寻常，因为到目前为止我们从未见过他参加过舞蹈比赛。”

" [naʊ] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ðæt] ? " [læft] [hjuː] .

"	Now	how	did	you	learn	that	?	"	laughed	Hugh	.
"	现在	如何	做过	你	学习	那	?	"	笑了	休	.

“你是怎么知道的？”休笑着说。

" [oʊ] ! [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd][toʊld][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Oh	!	a	little	bird	told	me	,	"	replied	the	other	.
"	哦	!	一个	小的	鸟	讲述	我	,	"	回复	这	其他	.

“哦！一只小鸟告诉我的，”另一个人回答道。

" [fækt][ɪz] , [hjuː] ,

"	Fact	is	,	Hugh	,
"	事实	是	,	休	,

“事实是，休，

['prɪti] ['pegi] ['noʊlənd][toʊld][maɪ]['sɪstər] [greɪs] ['əuin] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]

pretty	Peggy	Noland	told	my	sister	Grace	Owen	had	asked	her	to	be	his
漂亮的	佩吉	诺兰	讲述	我的	姐姐	优雅	欧文	有	问	她	到	是	他的

['kʌmpəni] [tuː; tə] [ðɪs] [hɑːp] ,

company	to	this	hop	,
公司	到	这	跳	,

美丽的佩吉·诺兰告诉我妹妹格蕾丝·欧文，欧文邀请她陪他一起参加这次舞会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈsʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [ˈəuin] . "

and	she	had	accepted	,	because	somehow	she	always	liked	Owen	.	"
和	她	有	公认	,	因为	不知何故	她	总是	喜欢	欧文	.	"

她接受了，因为她不知为何一直很喜欢欧文。

" [hwjuː] !

"	Whew	!
"	呼！	!

呼！

[aɪ] [ˈwʌndər] [naʊ] [haʊ] [nɪk] [læŋ] [wɪl] [fiːl] [əˈbaʊt] [ðæt] ? " [ˈventʃərd] [hjuː] .

I	wonder	now	how	Nick	Lang	will	feel	about	that	?	"	ventured	Hugh	.
我	想知道	现在	如何	缺口	朗	将要	感觉	关于	那	?	"	冒险	休	.

“我现在很想知道尼克·朗对此会作何感想？”休试探着问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˈpegi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]

"	You	know	Peggy	used	to	have	him	for	her	company	a	number	of
"	你	知道	佩吉	用过的	到	有	他	为了	她	公司	一个	数字	的

[taɪmz] .

times	.
时代	.

“你知道佩吉以前经常让他陪她玩。”

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈembər] [haʊ] [əˈnɔɪd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klæs] [spred] [wen] [hiː; hi] [ˈæktɪd] [soʊ]

But	I	remember	how	annoyed	she	looked	at	the	class	spread	when	he	acted	so
但	我	记住	如何	恼怒	她	看起来	在	这	班级	传播	什么时候	他	行动	所以

[ˈruːdli] ,

rudely	,
粗鲁地	,

但我记得当他举止粗鲁时，她看着全班同学，脸上露出多么恼怒的表情。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [ˈprez(ə)nt] [wɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] . "

and	made	everybody	present	wish	he	had	stayed	at	home	.	"
和	制成	大家	展示	希望	他	有	入住	在	家	.	"

这让在场的所有人都后悔他没待在家里。

" [oʊ] ! [ˈpegi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈnevər] , [ˈnevər] [goʊ] [ˈeniwer] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [nɪk] [læŋ]

"	Oh	!	Peggy	says	she	will	never	,	never	go	anywhere	again	with	that	terrible	Nick	Lang
"	哦	！	佩吉	说道	她	将要	绝不	,	绝不	去	任何地方	再次	和	那	糟糕的	缺口	朗

.

:
.

“哦！佩吉说她永远、永远不会再和那个可怕的尼克·朗一起去任何地方了。”

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [dɪd] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [tuː] [wel] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈtests] [hɪm; ɪm] .

She	never	did	like	him	any	too	well	,	and	now	she	detests	him	.
她	绝不	做过	喜欢	他	任何	也	出色地	,	和	现在	她	厌恶	他	.

她从来都不太喜欢他，现在更是恨透了他。

[aɪ][ˈoʊnli] [hoʊp] [nɪk] [ˈiznt] [miːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pɪk] [ɑːn] [ˈəuin] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈpɛgiz]

I	only	hope	Nick	isn't	mean	enough	to	try	to	pick	on	Owen	because	Peggy's
我	仅有的	希望	缺口	不是	意思是	足够的	到	尝试	到	挑选	在	欧文	因为	佩吉的

[əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][hɑːp] .

accepted	his	offer	to	take	her	to	the	barn	hop	.
公认	他的	提供	到	拿	她	到	这	谷仓	跳	.

我只希望尼克不要那么坏，因为佩吉已经接受了欧文带她去参加谷仓舞会的邀请，所以他会欺负欧文。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] ['presɪŋ] [ɑːn] [hjuːz] [maɪnd][dʒʌst] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][dɪd]

"	There	were	so	many	other	things	pressing	on	Hugh's	mind	just	then	that	he	did
"	那里	是	所以	许多	其他	事物	紧迫	在	休的	头脑	只是	然后	那	他	做过

[nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] ['mætər] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

not	give	the	matter	much	attention	.
不是	给	这	事情	很多	注意力	.

“当时休有很多其他事情要考虑，所以他没有过多关注这件事。”

['leɪtər][ɑːn] , [pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['fɔːrsəbli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Later	on	,	perhaps	he	might	have	it	brought	forcibly	before	him	,
之后	在	,	也许	他	可能	有	它	带来	强制	前	他	,

之后，或许有人会强行把它带到他面前。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn]['trædʒədi][ɪn][ðə; ði]['bɑːrgən] .

and	in	a	manner	bordering	on	tragedy	in	the	bargain	.
和	在	一个	方式	毗邻	在	悲剧	在	这	便宜货	.

而且，事情的进展近乎悲剧。

[hjuː] [ment] [tuː; tə] [teɪk] ['θæd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

Hugh	meant	to	take	Thad	into	his	confidence	at	the	first	favorable	opportunity	.
休	意思是	到	拿	萨德	进入	他的	信心	在	这	第一的	有利	机会	.

休打算在第一个合适的时机将萨德拉拢到自己身边。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [wʊd] ['nevər] [briːð] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] ;

He	knew	his	chum	would	never	breathe	a	syllable	of	what	he	told	him	;
他	知道	他的	密友	会	绝不	呼吸	一个	音节	的	什么	他	讲述	他	;

他知道他的朋友绝不会把他告诉他的话泄露出去一个字；

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [tuː] ['hedz] [maɪt] [pruːv] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn] ['sɑːlvɪŋ] [wʌt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]

and	possibly	two	heads	might	prove	better	than	one	in	solving	what	promised	to
和	可能	二	头部	可能	证明	更好的	比	一	在	解决	什么	承诺	到

[biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'nɪgmə] .

be	a	great	enigma	.
是	一个	伟大的	谜	.

或许集思广益比单打独斗更能解开这个原本被认为是天大的谜团。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] [naʊ] [tuː; tə]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mætər] .

But	the	time	was	too	short	now	to	even	mention	the	matter	.
但	这	时间	曾是	也	短的	现在	到	甚至	提到	这	事情	.

但现在时间太紧，甚至来不及提及此事。

[pər'hæps]['leɪtər][ɑːn][æz; əz] [ðeɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [kʌm] [tə'geðər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz][hiː; hi]

Perhaps	later	on	as	they	chanced	to	come	together	between	the	dances	he
也许	之后	在	作为	他们	偶然	到	来	一起	之间	这	舞蹈	他

[wʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] ['θæd] .

would	find	the	opening	he	sought	to	confide	in	Thad	.
会	寻找	这	开幕	他	寻求	到	信任	在	萨德	.

或许后来，当他们在舞会间隙偶然相遇时，他会找到机会向萨德倾诉他一直想说的话。

[hiː; hi][dɪd] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['ʌðɝz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [haʊ'evər] ,

He	did	excite	the	other's	curiosity	,	however	,
他	做过	激发	这	其他的	好奇心	,	然而	,

不过，他的确激起了对方的好奇心。

[baɪ] ['seɪɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [druː] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːrnz] - [hoʊm] :

by	saying	just	before	they	drew	up	in	front	of	the	Barnes	'	home	:
经过	说	只是	前	他们	画	向上	在	正面	的	这	巴恩斯	-	家	:

就在他们把车停在巴恩斯家门前之前，他们说道：

" [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['θæd] , [wen] [aɪ][get][ðə; ði] [tʃæns] .

"	I've	got	something	queer	to	tell	you	,	Thad	,	when	I	get	the	chance	.
"	我已经	得到	某物	酷儿	到	告诉	你	,	萨德	,	什么时候	我	得到	这	机会	.

“萨德，等我有机会，我有件怪事要告诉你。”

[pər'hæps] ['itl] [kʌm] [waɪl] [wɪə(r)] ['restɪŋ] [bɪ'twi:n] ['dænsəz, 'dænsɪz] .

Perhaps	**it'll**	**come**	**while**	**we're**	**resting**	**between**	**dances**	**.**
也许	它将	来	尽管	是	休息	之间	舞蹈	.

或许它会在我们跳舞间隙休息的时候到来。

[aɪv] [ˌʌndər'teɪkən] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [ʃer] [ˌaɪ 'ti:]

I've	**undertaken**	**a**	**pretty**	**big**	**proposition**	**,**	**and**	**I'd**	**like**	**to**	**have**	**you**	**share**	**it**
我已经	已	一个	漂亮的	大的	主张	,	和	ID	喜欢	到	有	你	分享	它

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . "

with	**me**	**.**	**"**
和	我	.	"

我提出了一个相当大的提议，我想请你与我分享。

" [wel] , [naʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][ˌem 'i:] ['gesɪŋ] , " ['tʃʌkld] ['θæd] .

"	**Well**	**,**	**now**	**,**	**you**	**have**	**got**	**me**	**guessing**	**,**	**"**	**chuckled**	**Thad**	**.**
"	出色地	,	现在	,	你	有	得到	我	猜测	,	"	轻笑	萨德	.

“嗯，现在你可让我猜不透了，”萨德笑着说。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɔ:r; fər] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [bɪg] [θɪŋz] .

"	**What**	**a**	**fellow**	**you**	**are**	**for**	**undertaking**	**big**	**things**	**.**
"	什么	一个	同伴	你	是	为了	承诺	大的	事物	.

你真是个有魄力的人，敢于做大事。

['nʌθɪŋ] [si:mz] [tu:; tə] - [ju:; jʊ] , [hju:] ,

Nothing	**seems**	**to**	**faize**	**you**	**,**	**Hugh**	**,**
没有什么	似乎	到	-	你	,	休	,

休，你似乎什么事都吓不倒你。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ][dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klu:] [tu:; tə] [fi:d] [ɑ:n] [tɪl] [ju:; jʊ][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ?

Can't	**you**	**just**	**give**	**me**	**a**	**little**	**clue**	**to**	**feed**	**on**	**till**	**you**	**explain**	**it**	**all**	**?**
不能	你	只是	给	我	一个	小的	线索	到	喂养	在	直到	你	解释	它	全部	?

你就不能给我一点线索让我慢慢消化，直到你把一切都解释清楚吗?

[its] [mi:n] [tu:; tə][stɜ:r][ˌem 'i:] [ʌp] [laɪk] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [oʊld] ['feloʊ] . "

It's	**mean**	**to**	**stir**	**me**	**up**	**like**	**that**	**,**	**you**	**know**	**,**	**old**	**fellow**	**.**	**"**
它是	意思是	到	搅拌	我	向上	喜欢	那	,	你	知道	,	老的	同伴	.	"

你这样激怒我可真够损的，老兄。

" [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] , " [sed] [hju:] ,

"	**All**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**now**	**,**	**"**	**said**	**Hugh**	**,**
"	全部	我	能	告诉	你	现在	,	"	说	休	,

“我现在只能告诉你这些，”休说道。

[hu:] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm][wʌn] ['pi:pɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [leɪs] ['kɜ:tənz] [æt; ət][ðə; ði]

who	**had**	**discovered**	**some**	**one**	**peeping**	**out**	**through**	**the**	**lace**	**curtains**	**at**	**the**
WHO	有	发现	一些	一	偷窥	出去	通过	这	蕾丝	窗帘	在	这

['pɑ:rlər] ['wɪndoʊ] ,

parlor	**window**	**,**
客厅	窗户	,

谁发现有人正透过客厅窗户的蕾丝窗帘偷窥?

[ænd; ənd] [nu:] [haʊ] ['æŋkʃəs] [su:] [mʌst; məst][bi:; bi][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] [steps]

and	**knew**	**how**	**anxious**	**Sue**	**must**	**be**	**for**	**him**	**to**	**run**	**up**	**the**	**steps**
和	知道	如何	焦虑的	起诉	必须	是	为了	他	到	跑步	向上	这	步骤

[ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bel] ,

and	**ring**	**the**	**door**	**bell**	**,**
和	戒指	这	门	钟	,

他知道苏一定很着急，才会跑上台阶去按门铃。

" [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'sɜ:rnz] ['əuin] ['dʌgˌdeɪl] .

"	**is**	**that**	**it**	**concerns**	**Owen**	**Dugdale**	**.**
"	是	那	它	担忧	欧文	杜格代尔	.

“这与欧文·杜格代尔有关。”

[soʊ][dʒʌst][let][jʊr; jər][ˌkjʊriˈɑːsəti] - [mɪl] [wɜːrk][ɑːn] [ðæt] [ʌnˈtɪl][aɪ][kæn; kən][spɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ɑːd] [jɑːrn] .

So **just** **let** **your** **curiosity** **-** **mill** **work** **on** **that** **until** **I** **can** **spin** **the** **whole** **odd** **yarn** **.**

所以 只是 让 你的 好奇心 - 磨 工作 在 那 直到 我 能 旋转 这 所有的 奇怪的 纱 .

"

"

"

所以，就让你的好奇心好好琢磨琢磨吧，等我把这件奇事讲完再说。

" [hwjuː] !

" Whew !

" 呼! !

呼!

[juːv] [ˈtwɪstɪd] [ˌem ˈiː][ʌp] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈevər] [naʊ] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈθæd] [ˈmʌtərɪŋ] ,

you've **twisted** **me** **up** **worse** **than** **ever** **now** **,** **"** **he** **heard** **Thad** **muttering** **,**

你已经 扭曲 我 向上 更糟 比 曾经 现在 , " 他 听到 萨德 喃喃自语 ,

“你现在把我搞得比以前更糟了，”他听到萨德低声嘟囔着。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [ðə; ði] [ˈiːgər] [suː] [əˈweitid] [hɪm; ɪm] ,

as **he** **hastened** **to** **make** **for** **the** **door** **,** **where** **the** **eager** **Sue** **awaited** **him** **,**

作为 他 加快 到 制作 为了 这 门 , 在哪里 这 渴望的 起诉 等待中 他 ,

他急忙走向门口，焦急的苏在那里等着他。

[ˈhævɪŋ] [siːn] [ðə; ði][kɑːr] [ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] .

having **seen** **the** **car** **stopping** **at** **the** **curb** **.**

拥有 已见 这 车 停止 在 这 抑制 .

看到那辆车停在了路边。

[æz; əz] [ˈaɪvi] [lɪvd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [blɑːk] [əˈweɪ] ,

As **Ivy** **lived** **only** **a** **short** **block** **away** **,**

作为 常春藤 居住地 仅有的 一个 短的 堵塞 离开 ,

由于艾薇就住在离这里不远的一个街区外，

[ðeɪ] [ˈspiːdəli] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ɪnˈstɔːld] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈtʃætərɪŋ] [suː] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] ;

they **speedily** **had** **her** **installed** **alongside** **the** **chattering** **Sue** **in** **the** **back** **seat** **;**

他们 迅速地 有 她 已安装 旁边 这 喋喋不休 起诉 在 这 后退 座位 ;

他们迅速安排她坐在后座上，和喋喋不休的苏坐在一起；

[ðoʊ] [ˈpɑːsəbli] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [maɪt] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈpɑːrtnərz] ,

though **possibly** **on** **the** **way** **home** **the** **girls** **might** **prefer** **to** **change** **partners** **,**

尽管 可能 在 这 方式 家 这 女孩们 可能 更喜欢 到 改变 合作伙伴 ,

不过，或许在回家的路上，女孩们会更愿意更换舞伴。

[æz; əz] [ˈaɪvi] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [ˈdɪrli] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr]

as **Ivy** **was** **heard** **to** **say** **she** **just** **dearly** **loved** **to** **be** **alongside** **the** **chauffeur**

作为 常春藤 曾是 听到 到 说 她 只是 亲爱的 喜爱 到 是 旁边 这 司机

[wen] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][kɑːr] ,

when **out** **in** **a** **car** **,**

什么时候 出去 在 一个 车 ,

据艾薇所说，她非常喜欢乘车时待在司机身边。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] .

because **the** **view** **was** **so** **much** **better** **.**

因为 这 看法 曾是 所以 很多 更好的 .

因为那里的景色好得多。

[ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [pæst] [ˈsevrəl] [ˈviːək(ə)lz] , [ɔːl] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

On **the** **road** **they** **passed** **several** **vehicles** **,** **all** **bound** **in** **the** **same** **direction** **.**

在 这 路 他们 通过了 一些 车辆 , 全部 边界 在 这 相同的 方向 .

他们在路上遇到了好几辆车，所有车辆都朝着同一个方向行驶。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] [kɑːr] [ðæt] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][roʊl] [əˈlɔːŋ] " [laɪk] [æn; ən][aɪs] - [ˈwægən] ,

Now	it	was	a	slow	car	that	managed	to	roll	along	"	like	an	ice	-	wagon	,
现在	它	曾是	一个	慢的	车	那	管理	到	卷	沿着	"	喜欢	一个	冰	-	车皮	,

现在这辆车开得很慢，像“运冰车”一样缓缓前行。

" [æz; əz] [ˈθæd] [ˈlæfɪŋli] [kɔːld] [aʊt] [ɑːn] [ˈgoʊɪŋ] [əˈhed] .

"	as	Thad	laughingly	called	out	on	going	ahead	.
"	作为	萨德	笑着	称为	出去	在	去	前方	.

“萨德笑着喊着继续前进。”

[ðen] [əˈgen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʌgi] [poʊld] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːrs] ;

Then	again	it	was	a	buggy	pulled	by	a	horse	;
然后	再次	它	曾是	一个	有缺陷的	拉	经过	一个	马	;

但那是一辆马拉的马车；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈæktʃuəli] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈɔːlmoʊst][ɪkˈstɪŋkt] [kˈwɒdrʊpedz] [stɪl] [tuː; tə]

for	there	were	actually	a	few	of	these	almost	extinct	quadrupeds	still	to
为了	那里	是	实际上	一个	很少	的	这些	几乎	灭绝	四足动物	仍然	到

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈsteiblz][ʌv; əv] [ˈskræntən] .

be	found	in	some	of	the	family	stables	of	Scranton	.
是	成立	在	一些	的	这	家庭	马厩	的	斯克兰顿	.

因为在斯克兰顿的一些家庭马厩里，实际上还能找到一些这种几乎灭绝的四足动物。

" [ˈlɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˈkæriːl] [əˈhed] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] , " [kɔːld] [aʊt] [ˈθæd] ,

that	must	be	the	carryall	ahead	of	us	,	"	called	out	Thad	,
那	必须	是	这	手提包	前方	的	我们	,	"	称为	出去	萨德	,

“那一定是前面那辆大货车，”萨德喊道。

[nɑːt] [ˈventʃərɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [ˈræðər]

not	venturing	to	turn	his	head	when	he	spoke	,	because	the	road	was	rather
不是	冒险	到	转动	他的	头	什么时候	他	辐	,	因为	这	路	曾是	相当

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

他说话时不敢转头，因为路况很差。

[wɪð; wɪθ] [ˈdɪtʃɪz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [muːn] [geɪv] [ˈræðər] [ə; eɪ] [pʊr] [laɪt] ,

with	ditches	on	either	side	,	while	the	moon	gave	rather	a	poor	light	,
和	沟渠	在	任何一个	边	,	尽管	这	月亮	给予	相当	一个	贫穷的	光	,

两侧有沟渠，月光昏暗。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈrɪzn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [heɪz] [nɪr] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .

since	it	had	not	yet	risen	above	the	haze	near	the	horizon	.
自从	它	有	不是	然而	升起	多于	这	阴霾	靠近	这	地平线	.

因为那时它还没有升到地平线附近的薄雾之上。

[sʌm; səm][wʌn] [əˈbɔːrd] [wʌz; wəz] [ˈnɔɪzɪli] [ˈtuːtɪŋ] [ðə; ði][hɔːrn] ,

Some	one	aboard	was	noisily	tooting	the	horn	,
一些	一	船上	曾是	喧闹地	嘟嘟	这	喇叭	,

船上有人大声鸣笛，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [bɔɪz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [tuː; tə][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] [ˈevri] [ˈaʊər] [ʌv; əv]

for	some	boys	seem	to	be	up	to	all	manner	of	mischief	every	hour	of
为了	一些	男孩们	似乎	到	是	向上	到	全部	方式	的	恶作剧	每一个	小时	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

有些男孩似乎一天到头都在调皮捣蛋。

[ænd; ənd] ['dɪrli] [lʌv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	dearly	love	to	make	a	noise	in	the	world	,
和	亲爱的	爱	到	制作	一个	噪音	在	这	世界	,

而且我非常热爱在世界上发出自己的声音，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ræsps][ɑːn] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ɪrz] [dɪ'stresɪŋli] .

even	though	it	rasps	on	other	people's	ears	distressingly	.
甚至	尽管	它	锉刀	在	其他	人们的	耳朵	令人痛心地	.

尽管它发出的声音刺耳难听。

[wʌns] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [siːn] .

Once	they	arrived	at	their	destination	,	they	found	it	a	very	gay	scene	.
一次	他们	到达的	在	他们的	目的地	,	他们	成立	它	一个	非常	同性恋	场景	.

他们到达目的地后，发现那里简直就是同性恋的天堂。

[ðə; ði][bɑːrn][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['prɪtɪli] ['dekəreɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [huː] [hæd; həd]

The	barn	had	been	quite	prettily	decorated	by	some	of	the	girls	who	had
这	谷仓	有	到过	相当	漂亮	装饰	经过	一些	的	这	女孩们	WHO	有

[kʌm] [aʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [tuː] [ˌæftər'nuːnz] ['æftər] [skuːl] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [flɔːr] ,

come	out	during	the	last	two	afternoons	after	school	to	sweep	the	floor	,
来	出去	期间	这	最后的	二	下午	后	学校	到	扫	这	地面	,

谷仓被几个放学后过来打扫地板的女孩装饰得非常漂亮。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['helpər] [dʒʌst] [wer] [tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] ['meni]

and	instruct	the	farmer	and	his	helper	just	where	to	hang	the	many
和	指示	这	农民	和	他的	帮手	只是	在哪里	到	悬挂	这	许多

['læntərnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [fetʃt] [ə'lɔːŋ] .

lanterns	they	had	fetched	along	.
灯笼	他们	有	已获取	沿着	.

并指示农夫和他的帮手将他们带来的许多灯笼挂在哪里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dædi] ['hwaithed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['fɪdl] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

There	was	Daddy	Whitehead	,	with	his	famous	fiddle	,	which	he	was	already
那里	曾是	爸爸	怀特黑德	,	和	他的	著名的	小提琴	,	哪个	他	曾是	已经

['tjʊnɪŋ] [ʌp] ,

tuning	up	,
调谐	向上	,

怀特黑德先生带着他那把著名的提琴，正在调音。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [kə'mens] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ; [waɪl] [hɪz; ɪz] " [bænd] ,

so	as	to	be	ready	to	commence	operations	;	while	his	"	band	,
所以	作为	到	是	准备好	到	开始	运营	;	尽管	他的	"	乐队	,

以便做好行动准备；而他的“乐队，

" [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [eib] ['skɪnər] [ænd; ənd] [məuz] ['kɔːfɪn] , [sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hjuːdʒ][grɪnz][ɑːn]

"	consisting	of	Abe	Skinner	and	Mose	Coffin	,	sat	there	with	huge	grins	on
"	由	的	安倍	斯金纳	和	摩西	棺材	,	卫星	那里	和	巨大的	咧嘴笑	在

[ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

their	faces	,
他们的	面孔	,

由艾比·斯金纳和莫斯·科芬组成的两人坐在那里，脸上带着灿烂的笑容。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][æn; ən] [ɪk'spektənt] [lʊk] .

and	also	an	expectant	look	.
和	还	一个	怀孕	看	.

以及一种期待的神情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] ['noʊtɪd][ðə; ði][hju:dʒ]['hæmpərz][ʌv; əv] ['i:təbəlz] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ]

They	had	undoubtedly	noted	the	huge	hampers	of	eatables	that	came	with	each
他们	有	无疑	著名的	这	巨大的	礼篮	的	食物	那	来了	和	每个

['pɑ:rti] ,

party	,
派对	,

他们无疑注意到了每次聚会都带来的大篮食物。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] ['sɔ:ɪŋ] [ə'weɪ] ,

and	could	anticipate	a	delightful	break	in	the	monotony	of	sawing	away	,
和	可以	预料	一个	愉快	休息	在	这	单调	的	锯切	离开	,

并可以期待在单调乏味的锯木工作中获得令人愉悦的休息，

[ɔ:r] ['bloʊɪŋ] ['stedəli] ['ɪntu:] [ðæt] ['oʊboʊ] ['ɪnstrəmənt] .

or	blowing	steadily	into	that	oboe	instrument	.
或者	吹	稳步	进入	那	双簧管	乐器	.

或者对着双簧管持续吹气。

['tʃætərɪŋ] ['gɜ:lz][ænd; ənd] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [su:n] [stru:n] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

Chattering	girls	and	boys	were	soon	strewn	all	about	the	place	.
喋喋不休	女孩们	和	男孩们	是	很快	散落的	全部	关于	这	地方	.

很快，到处都是叽叽喳喳的男孩女孩。

[ðə; ði]['fɑ:rmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪf] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

The	farmer	and	his	good	wife	seemed	to	be	enjoying	the	picture	,
这	农民	和	他的	好的	妻子	似乎	到	是	享受	这	图片	,

农夫和他的妻子似乎很喜欢这幅画。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [ri'maindid] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ɪn][ðer; ðər]

since	it	must	have	reminded	them	of	somewhat	similar	episodes	in	their
自从	它	必须	有	提醒	他们	的	有些	相似的	剧集	在	他们的

[oʊn] ['jʌŋgər] ['jɪrz] ,

own	younger	years	,
自己的	年轻	年	,

因为这必然让他们想起了自己年轻时经历过的类似事件。

[wen] [laɪf] [si:md] ['bɔɪənt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz] [taɪm] ['ɔ:lweɪz] [brɪŋz] [ɪn]

when	life	seemed	buoyant	,	and	without	any	trouble	such	as	time	always	brings	in
什么时候	生活	似乎	浮力	,	和	没有	任何	麻烦	这样的	作为	时间	总是	带来	在

[ɪts] [treɪn] .

its	train	.
它是	火车	.

那时生活似乎轻松愉快，没有任何岁月总是带来的烦恼。

[su:n] [ðə; ði][fɜ:rst] [dæns] ['stɑ:rtɪd] ,

Soon	the	first	dance	started	,
很快	这	第一的	舞蹈	开始	,

第一支舞很快开始了。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['kʌpəlz] ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ][ɪn][ðə; ði]

and	immediately	the	floor	was	covered	with	happy	couples	whirling	in	the
和	立即地	这	地面	曾是	涵盖	和	快乐的	情侣	旋转	在	这

[meɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:lts] .

maze	of	a	waltz	.
迷宫	的	一个	华尔兹	.

随即，舞池里到处都是幸福的情侣，他们翩翩起舞，仿佛置身于华尔兹的迷宫之中。

[mɔ:r] ['vi:ək(ə)lz] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] .

More	vehicles	arrived	,	and	others	joined	in	the	festivities	.
更多的	车辆	到达的	,	和	其他的	加入	在	这	庆祝活动	.

更多车辆抵达，其他人也加入了庆祝活动。

[ðɪs] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] [tuː] ['sɑːlɪd] ['aʊərz] ,

This	continued	for	two	solid	hours	,
这	持续	为了	二	坚硬的	小时	,

这种情况持续了整整两个小时。

[wɪð; wɪθ] [briːf] ['respɪt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [bəuθ] [mju'zɪʃənz] [ænd; ənd] ['dɑːnsəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] " [rest] [ʌp]

with	brief	respites	to	allow	both	musicians	and	dancers	a	chance	to	"	rest	up
和	简短的	喘息	到	允许	两个都	音乐家	和	舞者	一个	机会	到	"	休息	向上

.

:

.

期间会有短暂的休息时间，让音乐家和舞蹈演员都有机会“休息一下”。

" [ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Then	some	of	the	girls	were	called	upon	to	pass	into	the	kitchen	of	the
"	然后	一些	的	这	女孩们	是	称为	之上	到	经过	进入	这	厨房	的	这

['fɑːrmhaʊs] [tuː; tə][stɑːrt][wɜːrk][æt; ət] ['getɪŋ] ['sʌpər] ['redi] ;

farmhouse	to	start	work	at	getting	supper	ready	;
农家	到	开始	工作	在	获得	晚餐	准备好	;

“然后，一些女孩被叫到农舍的厨房里开始准备晚餐；

[ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ,

though	none	of	the	boys	were	allowed	to	accompany	them	,
尽管	没有任何	的	这	男孩们	是	允许	到	陪伴	他们	,

虽然没有一个男孩被允许陪同他们，

['biːɪŋ] [toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk] .

being	told	that	they	would	only	interfere	with	the	work	.
存在	讲述	那	他们	会	仅有的	干扰	和	这	工作	.

他们被告知这样做只会干扰工作。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [tʊk] [ðɪs] ['duːti][ɑːn] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər][bəuθ] ['aɪvi]

It	happened	that	among	those	who	took	this	duty	on	themselves	were	both	Ivy
它	发生	那	之中	那些	WHO	采取	这	责任	在	他们自己	是	两个都	常春藤

[ænd; ənd] [suː] ,

and	Sue	,
和	起诉	,

碰巧的是，自愿承担这项任务的人中，既有艾薇也有苏。

[soʊ] [ðæt] [hjuː] [ænd; ənd] ['θæd] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] ['pɑːrtnərz] .

so	that	Hugh	and	Thad	found	they	were	without	partners	.
所以	那	休	和	萨德	成立	他们	是	没有	合作伙伴	.

于是休和萨德发现自己没有了合伙人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [fə'tiːgd] [ɪn][ðə; ði]['bɑːrgən] ,

They	were	feeling	a	bit	fatigued	in	the	bargain	,
他们	是	感觉	一个	少量	疲劳	在	这	便宜货	,

他们也因此感到有些疲惫。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['sevrəl] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɪks] ,

and	following	the	example	of	several	other	fellows	who	were	in	the	same	fix	,
和	下列的	这	例子	的	一些	其他	伙伴们	WHO	是	在	这	相同的	使固定	,

并效仿其他几位处境相同的人的做法，

[ðeɪ] ['stroʊld] [ˌaʊt'saɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [kuːl] [er] , ['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðer; ðər]

they	strolled	outside	for	a	breath	of	cool	air	,	taking	care	to	pick	up	their
他们	漫步	外部	为了	一个	气息	的	凉爽的	空气	,	采取	关心	到	挑选	向上	他们的

['oʊvərkoʊt] ,

overcoats	,
大衣	,

他们走到外面呼吸一下凉爽的空气，同时小心地拿起外套。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [flʌʃt] [frʌm; frəm]['eksərsaɪz] .

as	they	were	flushed	from	exercise	.
作为	他们	是	酡	从	锻炼	.

运动后脸色潮红。

[hɪr] ['θæd] [di'mɑːndid] [ðæt] [hjuː] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [wɜːrdz] [ment] [wɪð; wɪθ] ['refrəns]

Here	Thad	demanded	that	Hugh	explain	what	his	strange	words	meant	with	reference
这里	萨德	要求	那	休	解释	什么	他的	奇怪的	字	意思是	和	参考

[tuː; tə] ['əuin] ['dʌgˌdeɪl] .

to	Owen	Dugdale	.
到	欧文	杜格代尔	.

这时，萨德要求休解释他那些奇怪的话指的是欧文·杜格代尔是什么意思。

[hiː; hi] ['lisnd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] ;

He	listened	while	the	other	told	the	story	in	low	tones	;
他	听着	尽管	这	其他	讲述	这	故事	在	低的	音调	;

他静静地听着对方低声讲述故事；

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðeɪ] [bi'liːvd] [ðəm'selvz] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

for	while	they	believed	themselves	alone	in	the	moonlight	,
为了	尽管	他们	相信	他们自己	独自的	在	这	月光	,

虽然他们以为自己独自一人在月光下，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['feloʊ] [maɪt] [biː; bi] ['lɔɪtərɪŋ] [kloʊz] [baɪ] ,

it	was	always	possible	that	some	other	fellow	might	be	loitering	close	by	,
它	曾是	总是	可能的	那	一些	其他	同伴	可能	是	游荡	关闭	经过	,

不排除附近会有其他人徘徊。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌoʊvər'hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

and	thus	overhear	what	was	not	intended	for	his	ears	.
和	因此	无意中听到	什么	曾是	不是	故意的	为了	他的	耳朵	.

因此，他无意中听到了不该听到的话。

['θæd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] .

Thad	of	course	was	deeply	interested	by	what	he	heard	.
萨德	的	课程	曾是	深	感兴趣的	经过	什么	他	听到	.

当然，萨德对听到的内容非常感兴趣。

[hiː; hi] , [tuː] ,

He	,	too	,
他	,	也	,

他也一样

[dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [prɪ'pɑːstərəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['əuin] [kʊd; kəd] [dɪ'miːn] [hɪm'self] [soʊ]

declared	that	it	seemed	preposterous	to	think	that	Owen	could	demean	himself	so
声明	那	它	似乎	荒谬	到	思考	那	欧文	可以	贬低	他自己	所以

[mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'lɪbərətli] [stiːl] [wʌt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] [frentʃ] ['mædəm] .

much	as	to	deliberately	steal	what	belonged	to	the	queer	old	French	madame	.
很多	作为	到	故意地	偷	什么	属于	到	这	酷儿	老的	法语	夫人	.

他宣称，认为欧文会自甘堕落到故意偷窃那位古怪的法国老太太的东西，这简直荒谬至极。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['θæd] [əd'mɪtɪd] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] ['ferli]

At	the	same	time	Thad	admitted	he	considered	the	circumstantial	evidence	fairly
在	这	相同的	时间	萨德	承认	他	经过考虑的	这	间接的	证据	相当

[strɔːŋ] .

strong	.
强的	.

与此同时，萨德承认他认为间接证据相当有力。

" [maɪ] ['fɑːðɚz] [ə; eɪ] ['lɔɪər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hjuː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ,

"	My	father's	a	lawyer	,	you	know	,	Hugh	,	"	he	went	on	to	say	,
"	我的	父亲的	一个	律师	,	你	知道	,	休	,	"	他	去	在	到	说	,

“你知道，休，我父亲是律师，”他接着说。

" [ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [hæz; həz] [hæŋd] ['meni] [æn; ən]

"	and	I've	heard	him	say	circumstantial	evidence	has	hanged	many	an
"	和	我已经	听到	他	说	间接的	证据	有	绞刑	许多	一个

['ɪnəs(ə)nt] [mæn] .

innocent	man	.
清白的	男人	.

“我还听他说过，间接证据导致许多无辜的人被绞死。”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] ['maɪti] [sloʊ] [ə'baʊt] [bɪ'liːvɪŋ] ['əuin] ['gɪlti] [wɪ'ðaʊt] ['betər] [pruːf] [ðæn; ðən]

We	ought	to	go	mighty	slow	about	believing	Owen	guilty	without	better	proof	than
我们	应该	到	去	强大的	慢的	关于	相信	欧文	有罪的	没有	更好的	证明	比

[hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][bəuθ] [ə'keiʒənz] .

his	having	been	in	the	house	on	both	occasions	.
他的	拥有	到过	在	这	房子	在	两个都	场合	.

在没有比他两次都在屋内更好的证据之前，我们应该非常谨慎地认定欧文有罪。

" ['tʃæptər] [viː]

"	CHAPTER	V
"	章	V

第五章

[ðə; ði] ['trædʒɪk] [ə'fer] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd]

THE	TRAGIC	AFFAIR	ON	THE	ROAD
这	悲惨	事务	在	这	路

路上的悲剧

" [lets] [wɔːk] [ʌp][ðə; ði][roʊd][ə; eɪ][bɪt] , " [sə'dʒestɪd] [hjuː] .

"	Let's	walk	up	the	road	a	bit	,	"	suggested	Hugh	.
"	我们来吧	走	向上	这	路	一个	少量	,	"	建议	休	.

“我们沿着路走一小段路吧，”休建议道。

" [its] [tuː] [kuːl] [tuː; tə][sɪt] [hɪr] ['æftər] ['getɪŋ] [soʊ] ['hiːtɪd] [ʌp] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɑːrn] .

"	It's	too	cool	to	sit	here	after	getting	so	heated	up	inside	the	barn	.
"	它是	也	凉爽的	到	坐	这里	后	获得	所以	加热	向上	里面	这	谷仓	.

“在谷仓里待了那么久，现在坐在这里太凉了。”

[ænd; ənd] [suː] [toʊld][ˌem 'iː] [ðeid] [biː; bi][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpər]

And	Sue	told	me	they'd	be	all	of	a	quarter	of	an	hour	laying	the	supper
和	起诉	讲述	我	他们会	是	全部	的	一个	四分之一	的	一个	小时	躺下	这	晚餐

[aʊt] . "

out	.	"
出去	.	"

苏告诉我，他们只需要一刻钟就能摆好晚餐。

" [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [hjuː] .

"	I'm	with	you	,	Hugh	.
"	我是	和	你	,	休	.

“我同意你的看法，休。”

['æftər] [ðoʊz] ['kræŋki] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,

After	those	cranky	dances	,
后	那些	暴躁的	舞蹈	,

那些古怪的舞蹈之后，

['itl] [duː][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [gʊd] [tuː; tə] [step] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] [ðæn; ðən] [ðæt] ['sɪli] ['tæŋgoʊ]

it'll	do	both	of	us	good	to	step	out	in	some	other	way	than	that	silly	tango
它将	做	两个都	的	我们	好的	到	步	出去	在	一些	其他	方式	比	那	愚蠢的	探戈

,

,
,

我们俩都应该换个方式，别再跳那愚蠢的探戈了，这对我们俩都有好处。

[ænd; ənd] ['mʌŋki] [klaɪm] .

and	monkey	climb	.
和	猴	爬	.

猴子攀爬。

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌp] ['eni] [skiːm] [jet] [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['əuin] ? "

Have	you	thought	up	any	scheme	yet	for	learning	the	truth	about	Owen	?	"
有	你	想法	向上	任何	方案	然而	为了	学习	这	真相	关于	欧文	?	"

你有没有想好怎么查明欧文的真相?

" [nɑːt] [jet] , " [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [ðoʊ] [aɪv] ['sevrəl] [aɪ'diːəz][ɑːn][tæp] ,

"	Not	yet	,	"	came	the	reply	,	"	though	I've	several	ideas	on	tap	,
"	不是	然而	,	"	来了	这	回复	,	"	尽管	我已经	一些	想法	在	轻敲	,

“还没有,”对方回答说，“不过我手头有几个想法。”

[ænd; ənd] [meɪ] ['set(ə)l][ɑːn][wʌn] [suːn] .

and	may	settle	on	one	soon	.
和	可能	定居	在	一	很快	.

可能很快就会选定一个。

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ə'fer] [ðæt] [aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['hɜːri] [tuː] [fæst] .

It's	such	a	serious	affair	that	I'm	afraid	to	hurry	too	fast	.
它是	这样的	一个	严肃的	事务	那	我是	害怕的	到	匆忙	也	快速地	.

这件事非常重要，我怕操之过急。

[waɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [æz; əz][wiː; wi][bəuθ] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

Why	,	if	the	boy	is	innocent	,	as	we	both	seem	to	believe	,
为什么	,	如果	这	男生	是	清白的	,	作为	我们	两个都	似乎	到	相信	,

如果这个男孩是无辜的，就像我们都相信的那样，那么，为什么呢?

['hiːd] [biː; bi] ['terəbli] [hju'milieitid] [ɪf] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] .

he'd	be	terribly	humiliated	if	he	learned	that	he	had	been	under	suspicion	.
他会	是	可怕	受辱	如果	他	学习	那	他	有	到过	在下面	怀疑	.

如果他得知自己曾受到怀疑，他会感到非常羞辱。

[aɪv] [faʊnd] [aʊt] ['hiːz] [kwaɪt] [praʊd] ,

I've	found	out	he's	quite	proud	,
我已经	成立	出去	他是	相当	自豪的	,

我发现他相当自豪。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] ['hæznt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [mʌtʃ] [sɪns] ['kʌmɪŋ]

and	that's	one	reason	he	hasn't	mingled	with	the	young	folks	much	since	coming
和	那就是	一	原因	他	还没有	混合	和	这	年轻的	各位	很多	自从	未来

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [taʊn] .

to	our	town	.
到	我们的	镇	.

这也是他来到我们镇上后很少和年轻人交往的原因之一。

[hiː; hi] [noʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [streɪndʒ] ['ruːməz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ,

He	knows	there	are	strange	rumors	about	his	grandfather	,
他	知道	那里	是	奇怪的	谣言	关于	他的	祖父	,

他知道关于他祖父有一些奇怪的传闻，

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

and	that	some	people	are	even	talking	about	Mr	.	Dugdale	as	if	they
和	那	一些	人们	是	甚至	说	关于	先生	.	杜格代尔	作为	如果	他们

[sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] [krʊk] [ɪn] ['haɪdɪŋ] . "

suspected	him	of	being	a	notorious	crook	in	hiding	.	"
怀疑	他	的	存在	一个	臭名昭著	骗子	在	隐藏	.	"

甚至有些人议论纷纷，好像怀疑杜格代尔先生是藏匿的臭名昭著的骗子一样。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

[wɒts] [ɔːl] [ðæt] [laʊd] ['tɔːkɪŋ] [ə'hed] [ðer; ðər] [miːn] ? " ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] ['θæd] .
what's all that loud talking ahead there mean ? " suddenly exclaimed Thad .
是什么 全部 那 大声 说 前方 那里 意思是 ? " 突然 惊呼 萨德 .

“前面那边大声说话是什么意思？”萨德突然喊道。

[ðeɪ] [bəuθ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [held] [ðer; ðər] [breθ] [waɪl] ['lɪsnɪŋ] .
They both stopped short , and held their breath while listening .
他们 两个都 停止 短的 , 和 握住 他们的 气息 尽管 聆听 .

两人都突然停住脚步，屏住呼吸倾听。

" [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
" Would you believe it !
" 会 你 相信 它 !

你相信吗！

" [kraɪd] ['θæd] , " [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɪk] [læŋz] [grʌf] [vɔɪs] [aɪ] [hɜːrd] [dʒʌst] [ðen] .
" cried Thad , " that was certainly Nick Lang's gruff voice I heard just then .
" 哭 萨德 , " 那 曾是 当然 缺口 朗的 粗暴 嗓音 我 听到 只是 然后 .

“萨德喊道，‘我刚才听到的肯定是尼克·朗那沙哑的声音。’”

[ɪf] [ðæt] [tʃæps] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['riːdʒən] ,
If that chap's around this region ,
如果 那 小伙子的 大约 这 地区 ,

如果那家伙就在这附近，

['hiːz] [kʌm] [aʊt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [kɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɪndi] .
he's come out on purpose to kick up some sort of a shindy .
他是 来 出去 在 目的 到 踢 向上 一些 种类 的 一个 闪亮 .

他故意出来搞些闹事活动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [laɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
It would be just like his way .
它 会 是 只是 喜欢 他的 方式 .

这很符合他的风格。

" [hjuː] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [pæs] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .
" Hugh felt a thrill pass over him .
" 休 毛毡 一个 刺激 经过 超过 他 .

休感到一阵激动袭来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [ɪ'neɪt] ['wɔːrnɪŋ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʊd] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər]
It was as though some innate warning told him he would sooner or later
它 曾是 作为 尽管 一些 先天 警告 讲述 他 他 会 很快 或者 之后
[biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [mes] [nɪk] [ment] [tuː; tə] [stɑːrt] .
be mixed up in the mess Nick meant to start .
是 混合 向上 在 这 混乱 缺口 意思是 到 开始 .

仿佛某种内在的预感告诉他，他迟早会被卷入尼克想要制造的混乱之中。

['sʌmhaʊ] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn'stɪŋktɪvli] [fluː] [tuː; tə] ['əuin] ['dʌgˌdeɪl] ,
Somehow , his thoughts instinctively flew to Owen Dugdale ,
不知何故 , 他的 想法 本能地 飞翔 到 欧文 杜格代尔 ,

不知为何，他的思绪不由自主地飘向了欧文·杜格代尔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] ['θæd] [hæd; həd] [ri'mɑːkt] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	he	remembered	what	Thad	had	remarked	earlier	in	the	evening	about	the
和	他	记得	什么	萨德	有	评论	早些时候	在	这	晚上	关于	这

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [nɪk] ['pɪkɪŋ] [ɑːn] ['əuin] ['sɪmplɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['pegɪ] ['noʊlənd] [tʃoʊz] [tuː; tə]

possibility	of	Nick	picking	on	Owen	simply	because	Peggy	Noland	chose	to
可能性	的	缺口	挑选	在	欧文	简单地	因为	佩吉	诺兰	选择	到

[ə'kʌmpənɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːp] ,

accompany	the	other	to	the	hop	,
陪伴	这	其他	到	这	跳	,

他想起萨德当晚早些时候说过的话，说尼克可能会欺负欧文，仅仅是因为佩吉·诺兰选择陪欧文一起去参加舞会。

[ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [ək'septɪŋ] [nɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrtnər] .

in	preference	to	accepting	Nick	for	a	partner	.
在	偏爱	到	接受	缺口	为了	一个	伙伴	.

宁愿接受尼克作为伴侣。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bɔɪstərəs] .

The	voices	were	growing	even	more	boisterous	.
这	声音	是	生长	甚至	更多的	喧闹的	.

声音越来越嘈杂。

" [lets] [get][ə; eɪ] [muːv] [ɑːn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [sprɪnt] [ʌp] [ðæt] [weɪ] , [hjuː] , " [sə'dʒestɪd] ['θæd] ,

"	Let's	get	a	move	on	us	,	and	sprint	up	that	way	,	Hugh	,	"	suggested	Thad	,
"	我们来吧	得到	一个	移动	在	我们	,	和	短跑	向上	那	方式	,	休	,	"	建议	萨德	,

“咱们赶紧行动，朝那边冲过去，休，”萨德建议道。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

unable	to	restrain	his	impatience	.
无法	到	抑制	他的	不耐烦	.

他无法抑制自己的不耐烦。

" [maɪt] [æz; əz] [wel] , " [ðə; ði] ['ʌðər] ['grɪmlɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Might	as	well	,	"	the	other	grimly	told	him	.
"	可能	作为	出色地	,	"	这	其他	阴沉地	讲述	他	.

“那就这样吧，”另一个人冷冷地对他说。

[ə'kɔːrdɪŋlɪ] , [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] .

Accordingly	,	they	started	to	run	.
因此	,	他们	开始	到	跑步	.

于是，他们开始奔跑。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [dɪs'pjuːtɪŋ] ['vɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn]['æŋgər][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

All	the	while	they	could	hear	disputing	voices	raised	in	anger	and	excitement	.
全部	这	尽管	他们	可以	听到	争议	声音	提高	在	愤怒	和	激动	.

与此同时，他们还能听到愤怒和兴奋中夹杂着争论的声音。

[ə'pærəntlɪ] , [nɪk] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] ;

Apparently	,	Nick	was	aroused	,	and	looking	for	trouble	;
显然	,	缺口	曾是	被唤醒	,	和	寻找	为了	麻烦	;

显然，尼克被激起了欲望，并且想要找麻烦；

[wen] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː] [ðɪs] [ə'gresɪv] [muːd] ,

when	he	allowed	himself	to	jump	into	this	aggressive	mood	,
什么时候	他	允许	他自己	到	跳	进入	这	挑衅的	情绪	,

当他任由自己陷入这种好斗的情绪时，

['sʌmbɑːdɪ] [wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevɪ] [fɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv]

somebody	was	liable	to	feel	the	weight	of	his	heavy	fist	before	the	end	of
某人	曾是	容易	到	感觉	这	重量	的	他的	重的	拳头	前	这	结尾	的

[ðə; ði] [ə'fer] [keɪm] .

the	affair	came	.
这	事务	来了	.

在事情结束之前，有人很可能会尝到他那沉重拳头的滋味。

[æt; ət] [liːst] [sʌtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

At	least	such	had	always	been	the	case	in	the	past	.
在	至少	这样的	有	总是	到过	这	案件	在	这	过去的	.

至少过去一直都是如此。

[nɪk] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

Nick	was	not	the	only	one	doing	the	talking	.
缺口	曾是	不是	这	仅有的	一	正在做	这	说	.

尼克并不是唯一一个说话的人。

[hjuː] [θɔːt] [hiː; hi] ['sevrəl] [taɪmz] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [maɪt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

Hugh	thought	he	several	times	caught	the	sound	of	a	voice	that	might	belong	to
休	想法	他	一些	时代	捕捉	这	声音	的	一个	嗓音	那	可能	属于	到

['əuin] .

Owen	.
欧文	.

休好几次都觉得他听到了一个声音，那声音可能属于欧文。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['hiːtɪd] ['ɑːrgjumənt] ,

Then	there	were	also	others	in	the	heated	argument	,
然后	那里	是	还	其他的	在	这	加热	争论	,

随后，还有其他人也加入了激烈的争论。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'pærəntli] ['ɛgɪŋ] [ðə; ði] [pʌg'neɪʃəs] [nɪk] [ɑːn] ,

some	of	them	apparently	egging	the	pugnacious	Nick	on	,
一些	的	他们	显然	鸡蛋	这	好斗的	缺口	在	,

他们中有些人显然在怂恿好斗的尼克。

[waɪl] [jet] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kæst][ɔɪl][ɑːn] ['trʌbld] ['wɔːtərz] .

while	yet	a	few	more	seemed	to	be	trying	to	cast	oil	on	troubled	waters	.
尽管	然而	一个	很少	更多的	似乎	到	是	尝试	到	投掷	油	在	麻烦	水	.

而另一些人似乎则试图粉饰太平。

[æt; ət] [liːst] ['əuin] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [nɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌgli] ['krəʊniːz] , [hjuː] ['riːəlaɪzd] ,

At	least	Owen	was	not	alone	with	Nick	and	his	ugly	cronies	,	Hugh	realized	,
在	至少	欧文	曾是	不是	独自的	和	缺口	和	他的	丑陋的	亲信	,	休	已实现	,

[ðoʊ] ,

though	,
尽管	,

休意识到，至少欧文不是单独和尼克以及他那些丑陋的同伙待在一起的。

['æftər][ɔːl] , [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] .

after	all	,	that	would	not	count	for	much	.
后	全部	,	那	会	不是	数数	为了	很多	.

毕竟，那也起不了多大作用。

['fɛloʊz] [laɪk] ['liːɔn] ['dɪzni] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [straɪp] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː]

Fellows	like	Leon	Disney	and	several	others	of	the	same	stripe	would	be	only	too
研究员	喜欢	莱昂	迪士尼	和	一些	其他的	的	这	相同的	条纹	会	是	仅有的	也

[wel] [pliːzd] [tuː; tə] [pɜːf] [ænd; ənd] [ə'tæk] ['eni] ['ʌðər] [bɔɪ] [huː] [maɪt] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

well	pleased	to	pair	off	and	attack	any	other	boy	who	might	show	a	disposition
出色地	高兴	到	一对	离开	和	攻击	任何	其他	男生	WHO	可能	展示	一个	处置

[tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['liːdər] ,

to	interfere	with	the	designs	of	their	leader	,
到	干扰	和	这	设计	的	他们的	领导者	,

像莱昂·迪士尼这样的家伙以及其他几个同类，会非常乐意结伴攻击任何胆敢妨碍他们首领计划的男孩。

[ðə; ði] ['bʊli] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [bɪg] ['blʌstərɪŋ] [nɪk] [læŋ] .

the	bully	of	the	town	,	big	blustering	Nick	Lang	.
这	欺负	的	这	镇	,	大的	虚张声势	缺口	朗	.

镇上的恶霸，爱吹牛的尼克·朗。

['fæstər] [stɪl] [dɪd] [hjuː] [ænd; ənd] ['θæd] [rʌn] [ə'lɔːŋ] .

Faster	still	did	Hugh	and	Thad	run	along	.
快点	仍然	做过	休	和	萨德	跑步	沿着	.

休和萨德跑得更快了。

[ðeɪ] [fɪrd] [lest] ['sʌmθɪŋ] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'raɪv] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

They	feared	lest	something	happen	before	they	could	arrive	on	the	spot	.
他们	害怕	免得	某物	发生	前	他们	可以	到达	在	这	点	.

他们担心在到达现场之前会发生什么事。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['grɪmli] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː]

Both	of	them	were	grimly	resolved	that	they	would	never	stand	by	and	see
两个都	的	他们	是	阴沉地	已解决	那	他们	会	绝不	站立	经过	和	看

[ðæt] [ˌoʊvər'groʊn] ['feloʊ] [ə'bjuːs][ə; eɪ] ['smɔːlər] [bɔɪ] [laɪk] ['əuin] .

that	overgrown	fellow	abuse	a	smaller	boy	like	Owen	.
那	长得太茂盛了	同伴	虐待	一个	较小的	男生	喜欢	欧文	.

他们两人都下定决心，绝不会袖手旁观，任由那个身材高大的家伙欺负像欧文这样的小男孩。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['nɪrər] , [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['əuin] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [fɔːr; fər]

As	they	drew	nearer	,	they	discovered	that	Owen	was	trying	to	stand	up	for
作为	他们	画	更近	,	他们	发现	那	欧文	曾是	尝试	到	站立	向上	为了

[hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] .

his	action	.
他的	行动	.

随着他们走近，他们发现欧文正在试图为自己的行为辩护。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] ['eni] ['feloʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ]

He	seemed	to	be	declaring	that	any	fellow	had	a	perfect	right	to	ask	a
他	似乎	到	是	声明	那	任何	同伴	有	一个	完美的	正确的	到	问	一个

[gɜːrl][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [dæns] ,

girl	to	accompany	him	to	a	dance	,
女孩	到	陪伴	他	到	一个	舞蹈	,

他似乎是在宣称，任何男人都有完全的权利邀请女孩陪他去跳舞。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ək'sept] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [soʊ] .

and	if	she	did	not	wish	to	accept	she	would	say	so	.
和	如果	她	做过	不是	希望	到	接受	她	会	说	所以	.

如果她不想接受，她会直接说出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] ['enibɑːdi] [aʊt] ,

He	was	not	trying	to	cut	anybody	out	,
他	曾是	不是	尝试	到	切	任何人	出去	,

他并非有意排斥任何人。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pegi] ['noʊlənd] [wʊd] ['ræðər] [goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['feloʊ] , [nɪk] , [fɔːr; fər]

and	if	Peggy	Noland	would	rather	go	home	with	another	fellow	,	Nick	,	for
和	如果	佩吉	诺兰	会	相当	去	家	和	其他	同伴	,	缺口	,	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

如果佩吉·诺兰宁愿跟另一个男人回家，比如尼克，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

she	had	only	to	say	so	.
她	有	仅有的	到	说	所以	.

她只需要这么说就行了。

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hæv; həv]

But	so	long	as	she	gave	him	to	understand	that	she	preferred	to	have
但	所以	长的	作为	她	给予	他	到	理解	那	她	首选	到	有

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən]['eskɔːrt] ,

him	for	an	escort	,
他	为了	一个	护送	,

但只要她让他明白她更希望他做她的护卫，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [ə'weɪ] [baɪ] ['enibɑːdi] ,

he	did	not	mean	to	be	driven	away	by	anybody	,
他	做过	不是	意思是	到	是	驱动	离开	经过	任何人	,

他并非有意被任何人赶走。

[noʊ] ['mætər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [twaɪs] [hɪz; ɪz] [saɪz] .

no	matter	if	they	were	twice	his	size	.
不	事情	如果	他们	是	两次	他的	尺寸	.

即使他们的体型是他的两倍也无所谓。

['sʌmhaʊ] , [wen] [hjuː] [kɔːt] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] [wʌt] ['əuin] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

Somehow	,	when	Hugh	caught	the	drift	of	what	Owen	was	saying	,	his	heart
不知何故	,	什么时候	休	捕捉	这	漂移	的	什么	欧文	曾是	说	,	他的	心

[bəːnd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

burned	within	him	,
烧伤	之内	他	,

不知为何，当休领会了欧文话里的意思时，他心中燃起了一阵灼痛。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] .

for	he	realized	that	the	boy	was	made	of	the	right	kind	of	stuff	.
为了	他	已实现	那	这	男生	曾是	制成	的	这	正确的	种类	的	东西	.

因为他意识到这个男孩具备成为优秀人才的潜质。

[ɪn] [bɪld] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] [ə'bɪləti] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [nɪk] [læŋ] ;

In	build	and	muscular	ability	he	was	no	match	for	Nick	Lang	;
在	建造	和	肌肉发达的	能力	他	曾是	不	匹配	为了	缺口	朗	;

就体格和肌肉能力而言，他远不及尼克·朗；

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə]['eni] [test] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [meɪks]

but	evidently	his	courage	was	equal	to	any	test	;	and	it	is	that	makes
但	显然	他的	勇气	曾是	平等的	到	任何	测试	;	和	它	是	那	制作

[ðə; ði][mæn] ,

the	man	,
这	男人	,

但显然他的勇气足以应对任何考验；而正是这种勇气造就了这个人。

[nɑːt][hɪz; ɪz] [fɪ'ziːk] [ə'loʊn] .

not	his	physique	alone	.
不是	他的	体质	独自的	.

不仅仅是他的体格。

" ['bʊli] [fɔːr; fər] ['əuin] !

"	Bully	for	Owen	!
"	欺负	为了	欧文	!

“为欧文喝彩！”

" ['θæd] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['mʌtərɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][pænts][æz; əz][hiː; hi] ['reɪst] [ə'lɔːŋ] ;

"	Thad	could	be	heard	muttering	between	his	pants	as	he	raced	along	;
"	萨德	可以	是	听到	喃喃自语	之间	他的	裤子	作为	他	比赛	沿着	;

“可以听到萨德一边跑一边在裤裆里低声嘟囔；

" [ɪf] [ðæt] [bɪg] ['kaʊərd] [straɪks] [hɪm; ɪm] , ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

"	if	that	big	coward	strikes	him	,	he's	going	to	answer	to	me	for	it	,
"	如果	那	大的	懦夫	罢工	他	,	他是	去	到	回答	到	我	为了	它	,

“如果那个胆小鬼敢打他，他得向我交代清楚。”

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] .

no	matter	what	happens	.
不	事情	什么	发生	.

无论发生什么。

" [naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [hjuːz] [maɪnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

"	Now	that	was	just	what	was	passing	through	Hugh's	mind	at	the	same
"	现在	那	曾是	只是	什么	曾是	通过	通过	休的	头脑	在	这	相同的

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“而这正是休当时脑海中闪过的想法。”

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][hɑːp] [maɪt] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ]

a	social	hop	might	be	one	of	the	last	places	in	the	wide	world	for	a	boy
一个	社会的	跳	可能	是	一	的	这	最后的	地方	在	这	宽的	世界	为了	一个	男生

[tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [faɪt] ;

to	allow	himself	to	be	drawn	into	a	brutal	fight	;
到	允许	他自己	到	是	绘制	进入	一个	野蛮	斗争	;

对于一个男孩来说，社交聚会可能是这个广阔世界里最不可能让他卷入残酷争斗的地方之一；

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz][hænd][wɜːr; wər] [fɔːrst] [baɪ] [nɪk] [læŋ] ['evriθɪŋ] [els] [mʌst; məst][biː; bi] [fər'gɑːtn] ,

but	if	his	hand	were	forced	by	Nick	Lang	everything	else	must	be	forgotten	,
但	如果	他的	手	是	强制	经过	缺口	朗	一切	别的	必须	是	被遗忘的	,

[hjuː] [dɪ'saɪdɪd] .

Hugh	decided	.
休	决定	.

但休心想，如果他是被尼克·朗逼到这一步的，那么其他一切都必须忘记。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] [felt] ['betər] ['æftər] [ðæt] .

Somehow	,	he	felt	better	after	that	.
不知何故	,	他	毛毡	更好的	后	那	.

不知何故，他之后感觉好多了。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['bɜːrnɪŋ] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

He	could	even	think	of	his	mother	without	any	burning	regret	and	shame	,
他	可以	甚至	思考	的	他的	母亲	没有	任何	燃烧	后悔	和	耻辱	,

他甚至可以毫无悔恨和羞愧地想起自己的母亲。

[fɔːr; fər][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ɪm'prest] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['jɪrz] [bæk] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [haʊ]

for	had	she	not	impressed	it	upon	his	mind	years	back	that	no	matter	how
为了	有	她	不是	印象深刻	它	之上	他的	头脑	年	后退	那	不	事情	如何

[ə'vɜːrs] [ə; eɪ] [bɔɪ] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [fɪst] [faɪt] ,

averse	a	boy	may	be	to	entering	a	fist	fight	,
反	一个	男生	可能	是	到	进入	一个	拳头	斗争	,

如果她多年前没有在他心中灌输这样一种观念，那就是无论一个男孩多么厌恶打架，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] , [ɔːr][ə; eɪ] ['smɔːlər] [læd] ,

when	it	is	in	defense	of	a	girl	,	or	a	smaller	lad	,
什么时候	它	是	在	防御	的	一个	女孩	,	或者	一个	较小的	小伙子	,

当是为了保护女孩或个子较小的男孩时，

[hiː; hi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][soʊ]['duːɪŋ] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ɔːl][hɪz; ɪz]['skruːpəlz] ,

he	is	perfectly	justified	in	so	doing	,	putting	aside	all	his	scruples	,
他	是	完美	合理的	在	所以	正在做	,	推杆	旁边	全部	他的	顾虑	,

他这样做完全合情合理，可以抛开所有顾虑。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

even	his	sacred	promise	to	his	mother	.
甚至	他的	神圣	承诺	到	他的	母亲	.

甚至包括他对母亲的神圣誓言。

['mætərz] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['getɪŋ] ['prɪti] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .

Matters	were	now	getting	pretty	close	to	the	breaking	point	.
事情	是	现在	获得	漂亮的	关闭	到	这	打破	观点	.

事情已经接近崩溃的边缘了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [nɪk] ['ræntɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][tu:; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] [hu:]

They	could	hear	Nick	ranting	as	to	what	he	ought	to	do	to	a	fellow	who
他们	可以	听到	缺口	咆哮	作为	到	什么	他	应该	到	做	到	一个	同伴	WHO

[pleɪd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [æz; əz][tu:; tə] [kʌm] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi]

played	him	such	a	trick	as	to	come	between	him	and	the	girl	he
玩	他	这样的	一个	诡计	作为	到	来	之间	他	和	这	女孩	他

[hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['teɪkən][tu:; tə][hɑ:ps][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [skʊ:l] .

had	always	taken	to	hops	and	singing	school	.
有	总是	已采取	到	酒花	和	歌唱	学校	.

他们能听到尼克在咆哮，说他应该对那个耍他花招、插足他和他一直带去跳舞和唱歌学校的女孩之间的家伙做什么。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tu:; tə][du:][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['sʌni] ? " [hi:; hi] [rɔ:rd] ,

"	Do	you	know	what	I	got	a	good	mind	to	do	to	you	,	sonny	?	"	he	roared	,
"	做	你	知道	什么	我	得到	一个	好的	头脑	到	做	到	你	,	桑尼	?	"	他	咆哮	,

“你知道我打算怎么对付你吗，小子？”他咆哮道。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] ['ædɪd] ['emfəsɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ðæt] [bɪg][fɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	doubtless	added	emphasis	to	his	words	by	shaking	that	big	fist	of	his
和	毫无疑问	额外	强调	到	他的	字	经过	摇晃	那	大的	拳头	的	他的

['ʌndər] ['oʊənz] [noʊz] .

under	Owen's	nose	.
在下面	欧文的	鼻子	.

毫无疑问，他还在欧文的鼻子底下挥舞着他的大拳头，以此来强调自己的话语。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] , " [rɪ'plaɪd] [ˈəuin] , ['stedəli] [ɪ'nʌf] ,

"	I	haven't	the	least	idea	,	"	replied	Owen	,	steadily	enough	,
"	我	还没有	这	至少	主意	,	"	回复	欧文	,	稳步	足够的	,

“我一点头绪都没有，”欧文平静地回答道。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [noʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['nɪks] [weɪz] [tu:; tə]

considering	that	he	must	surely	know	sufficient	concerning	Nick's	ways	to
考虑	那	他	必须	一定	知道	充足的	有关	尼克的	方式	到

[ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['deɪndʒər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] .

understand	the	danger	he	was	in	.
理解	这	危险	他	曾是	在	.

考虑到他肯定对尼克的行事方式有足够的了解，所以他应该明白自己身处险境。

" [ɔ:l] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [raɪt] [tu:; tə][æsk] ['eni] [gɜ:rl][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]

"	All	I	say	is	that	I	had	a	perfect	right	to	ask	any	girl	to	come	to	the
"	全部	我	说	是	那	我	有	一个	完美的	正确的	到	问	任何	女孩	到	来	到	这

[hɑ:p][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

hop	with	me	.
跳	和	我	.

“我只想说，我有完全的权利邀请任何女孩和我一起去参加舞会。”

[sɪns] [ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['pegi] .

Since	she	accepted	,	you	must	look	for	an	explanation	from	Peggy	.
自从	她	公认	,	你	必须	看	为了	一个	解释	从	佩吉	.

既然她接受了，你就必须向佩吉寻求解释。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['weðər] [aɪ][kæn; kən] [briːð] [ðə; ði] [seɪm] [er]

I'm	sure	I	don't	feel	obliged	to	ask	you	whether	I	can	breathe	the	same	air
我是	当然	我	不	感觉	有义务	到	问	你	无论	我	能	呼吸	这	相同的	空气

[æz; əz][juː; jʊ][duː][ɔːr][nɑːt] .

as	you	do	or	not	.
作为	你	做	或者	不是	.

我当然没有义务问你我是否可以呼吸和你一样的空气。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [nɪk] [læŋ] .

The	country	is	big	enough	for	both	of	us	,	Nick	Lang	.
这	国家	是	大的	足够的	为了	两个都	的	我们	,	缺口	朗	.

这个国家足够大，容得下我们两个人，尼克·朗。

[juː; jʊ][goʊ][jʊr; jər] [wei] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][maɪn] . "

You	go	your	way	,	and	I'll	go	mine	.	"
你	去	你的	方式	,	和	患病的	去	矿	.	"

你走你的路，我走我的路。

" [aɪl] [goʊ] [wen] [aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] , " [snaːrld] [ðə; ði]

"	I'll	go	when	I'm	done	with	you	,	and	not	a	minute	before	,	"	snarled	the
"	患病的	去	什么时候	我是	完毕	和	你	,	和	不是	一个	分钟	前	,	"	纠缠	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

“等我收拾完你，我就走，一分钟也不会提前，”对方咆哮道。

" [soʊ][get] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər]['medɪs(ə)n] .

"	So	get	ready	to	take	your	medicine	.
"	所以	得到	准备好	到	拿	你的	药品	.

“所以，准备好吃药吧。”

[mɛ'bi] [wen] ['pegi] [siːz] [jʊr; jər][noʊz][ɔːl] ['blʌdi] , [ænd; ənd][wʌn] [aɪ] [kloʊzd] [ʌp] ,

Mebbe	when	Peggy	sees	your	nose	all	bloody	,	and	one	eye	closed	up	,
也许	什么时候	佩吉	看到	你的	鼻子	全部	血腥	,	和	一	眼睛	关闭	向上	,

也许佩吉看到你鼻子流血，一只眼睛闭着的时候，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['sɜːrk(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][soʊ] ['prɪti] [ə; eɪ]

with	a	black	circle	coming	around	the	other	,	she	won't	think	you	so	pretty	a
和	一个	黑色的	圆圈	未来	大约	这	其他	,	她	惯于	思考	你	所以	漂亮的	一个

[saɪt] . "

sight	.	"
视线	.	"

如果另一边也出现黑色的圆圈，她就不会觉得你那么漂亮了。

" [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] ?

"	What's	going	on	here	?
"	是什么	去	在	这里	?

这里发生了什么事?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hjuː] [huː] [æskt] [ðɪs] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['θæd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɑːn][ðə; ði]

"	It	was	Hugh	who	asked	this	as	he	and	Thad	managed	to	arrive	on	the
"	它	曾是	休	WHO	问	这	作为	他	和	萨德	管理	到	到达	在	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

“是休和萨德赶到现场后问了这个问题。”

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['muːnlɪt] [roʊd]

to	discover	a	group	of	boys	standing	there	on	the	moonlit	road
到	发现	一个	团体	的	男孩们	常设	那里	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	路

[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [p'rɪnsəplz] [ɪn][ðə; ði] ['hiːtɪd] ['ɑːrgjumənt] ,

surrounding	the	two	principals	in	the	heated	argument	,
周围	这	二	校长	在	这	加热	争论	,

发现一群男孩站在月光下的道路上，围着正在激烈争吵的两位校长。

[huː] [wɜːr; wər] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] ['θretnɪŋli] .

who	were	facing	each	other	so	threateningly	.
WHO	是	面向	每个	其他	所以	威胁地	.

他们当时对峙着，气氛十分紧张。

[nɪk] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .

Nick	turned	his	head	to	take	a	look	.
缺口	转向	他的	头	到	拿	一个	看	.

尼克转头看了一眼。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [grɪn] [ðæt] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [red] [feɪs] [wʌz; wəz]

Even	in	the	moonlight	,	the	sudden	grin	that	came	upon	his	red	face	was
甚至	在	这	月光	,	这	突然	咧嘴笑	那	来了	之上	他的	红色的	脸	曾是

['noʊtɪsəb(ə)l] .

noticeable	.
显	.

即使在月光下，他通红的脸上突然露出的笑容也十分引人注目。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ðʌs]

Apparently	it	pleased	him	to	know	that	the	boy	whom	he	had	never	thus
显然	它	高兴	他	到	知道	那	这	男生	谁	他	有	绝不	因此

[fɑːr] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][koʊks]['ɪntuː][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

far	been	able	to	coax	into	a	row	with	him	had	arrived	on	the	spot	.
远的	到过	有能力的	到	哄	进入	一个	排	和	他	有	到达的	在	这	点	.

显然，得知那个他一直没能激怒他跟他吵架的男孩来到了现场，他很高兴。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [lʌk] ,

He	must	have	judged	that	this	was	a	piece	of	double	luck	,
他	必须	有	评判	那	这	曾是	一个	片	的	双倍的	运气	,

他肯定认为这是双喜临门。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

in	that	he	might	take	revenge	upon	the	one	who	had	interfered	with	his
在	那	他	可能	拿	复仇	之上	这	一	WHO	有	干扰	和	他的

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

他可能会对妨碍他享乐的人进行报复。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fɔːrs] [hjuː] ['mɔːrgən] ,

and	at	the	same	time	force	Hugh	Morgan	,
和	在	这	相同的	时间	力量	休	摩根	,

同时迫使休·摩根，

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] ['eni] ['raʊdi] ['præktɪsɪz] ,

who	had	never	been	known	to	engage	in	any	rowdy	practices	,
WHO	有	绝不	到过	已知	到	从事	在	任何	喧闹的	实践	,

他以前从未有过任何喧闹的行为，

[tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l][skræp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

to	enter	into	a	rough	-	and	-	tumble	scrap	with	him	.
到	进入	进入	一个	粗糙的	-	和	-	翻滚	废料	和	他	.

与他发生一场激烈的搏斗。

" [hə'loʊ] !
" Hello !
" 你好 !

“你好!

[soʊ] [jʊə(r)] [ðer; ðər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [hjuː] ['mɔːrgən] ?
so you're there , are you , Hugh Morgan ?
所以 你是 那里 , 是 你 , 休 摩根 ?

所以，休·摩根，你到那儿去了?

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] [vɔɪs] .
" he called out , with a ring of savage delight in his heavy voice .
" 他 称为 出去 , 和 一个 戒指 的 野蛮的 喜 在 他的 重的 嗓音 .

“他大声喊道，低沉的声音中带着一丝野蛮的快感。”

" [glæd] [juːv] [drɑːpt] [ɪn][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ə; eɪ]
" Glad you've dropped in just in time to see me give a good friend of yours a
" 高兴的 你已经 掉落 在 只是 在 时间 到 看 我 给 一个 好的 朋友 的 你的 一个
['lɪt(ə)l] ['les(ə)n] [ɪn] [pə'laɪtnəs] .
little lesson in politeness .
小的 课 在 礼貌 .

“很高兴你及时赶来，正好看到我给你的好朋友上了一堂礼貌课。”

[hɪəz] ['əuin] ['seɪɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə] [step] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['feloʊ]
Here's Owen saying how he thinks it good taste to step in between a fellow
这里是 欧文 说 如何 他 思考 它 好的 品尝 到 步 在 之间 一个 同伴
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [best] [gɜːrl] .
and his best girl .
和 他的 最好的 女孩 .

这是欧文说的，他认为插足一个男人和他的女友之间是一种高雅的举动。

[aɪm] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [nɑːk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['noʊʃ(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɪli] [hed] .
I'm meaning to knock a different notion into his silly head .
我是 意义 到 敲 一个 不同的 概念 进入 他的 愚蠢的 头 .

我打算让他那愚蠢的脑袋里明白另一种想法。

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [paʊnd] [θɪŋz] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] . "
Sometimes you have to pound things into some people , you understand . "
有时 你 有 到 磅 事物 进入 一些 人们 , 你 理解 . "

有时候你得狠狠地敲打几下某些人，你明白吗?

" [aɪ'd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][traɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [nɪk] , " [sed] [hjuː] , ['stedəli] .
" I'd advise you to try nothing of the sort , Nick , " said Hugh , steadily .
" ID 建议 你 到 尝试 没有什么 的 这 种类 , 缺口 , " 说 休 , 稳步 .

“我劝你千万别这么做，尼克，”休沉稳地说。

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [læft] [ə'laʊd] .
At that the other laughed aloud .
在 那 这 其他 笑了 大声 .

这时，另一个人大笑起来。

" [waɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [juːd] [stɪk] [ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [ɔːr] , [hjuː] ,
" Why , you don't mean to tell me you'd stick in your little oar , Hugh ,
" 为什么 , 你 不 意思是 到 告诉 我 你会 戳 在 你的 小的 桨 , 休 ,

“休，你不会是想告诉我你会插手这件事吧？”

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [trɪks] , [duː][juː; jʊ] ?
and try to teach me a few tricks , do you ?
和 尝试 到 教 我 一个 很少 技巧 , 做 你 ?

你能不能教我几招?

[aɪ][kʊd; kəd][pʊt][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [bæk] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] .

I	could	put	you	on	your	back	with	one	hand	behind	me	.
我	可以	放	你	在	你的	后退	和	一	手	在后面	我	.

我一只手背在身后就能把你翻过来。

['fɛlɜ-z] [ðæt] [ɑːr; ər] [taɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðɜ-z] ['eɪprən] [strɪŋz] [eint] [æpt][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [hiːp]

Fellers	that	are	tied	to	their	mother's	apron	strings	ain't	apt	to	know	a	heap
伐木工	那	是	系	到	他们的	母亲的	围裙	字符串	不是	易于	到	知道	一个	堆

[ə'baʊt] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ][stænd] - [ʌp] [faɪt] .

about	how	to	take	care	of	themselves	in	a	stand	-	up	fight	.
关于	如何	到	拿	关心	的	他们自己	在	一个	站立	-	向上	斗争	.

那些从小就依附于母亲的人，往往不太懂得如何在正面冲突中保护自己。

[mɛˈbi] [naʊ] [jʊə(r)] ['miːnɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [pɪk] [ɑːn][ˌem ˈiː] ?

Mebbe	now	you're	meaning	all	of	you	to	pick	on	me	?
也许	现在	你是	意义	全部	的	你	到	挑选	在	我	?

也许你们现在是想全都针对我?

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['nɜːrvi] [pælz] ['hæŋɪŋ] - [ə'raʊnd] ['huːd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv]

I've	got	a	few	nervy	pals	hangin	'	around	who'd	like	nothing	better	than	to	have
我已经	得到	一个	很少	紧张	朋友们	悬挂	-	大约	谁会	喜欢	没有什么	更好的	比	到	有

[juː; jʊ][traɪ] [ðæt] [geɪm] .

you	try	that	game	.
你	尝试	那	游戏	.

我身边有几个胆大的朋友，他们巴不得你试试那个游戏。

" ['əuin] [hæd; həd][nɑːt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [waɪl] ['nɪks] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['teɪkən] [ʌp]

"	Owen	had	not	attempted	to	escape	while	Nick's	attention	was	thus	taken	up
"	欧文	有	不是	尝试过	到	逃脱	尽管	尼克的	注意力	曾是	因此	已采取	向上

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] ,

with	the	newcomers	,
和	这	新来者	,

“趁着尼克的注意力都集中在新来者身上，欧文并没有试图逃跑。”

[ðoʊ] ['pɑːsəbli] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fə'givn] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl]

though	possibly	he	might	have	been	forgiven	had	he	done	so	,	considering	all
尽管	可能	他	可能	有	到过	已原谅	有	他	完毕	所以	,	考虑	全部

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

the	conditions	.
这	状况	.

考虑到所有条件，如果他那样做，或许会被原谅。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] ['əuin] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [nɜːrv] ,

But	evidently	Owen	had	plenty	of	nerve	,
但	显然	欧文	有	很多	的	神经	,

但显然欧文胆子很大。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['lækɪŋ] [ɪn] [brɔːn] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊliz] ['lɑːrdʒər] ['fɪgjər] .

even	though	he	might	be	lacking	in	brawn	equal	to	the	bully's	larger	figure	.
甚至	尽管	他	可能	是	缺乏	在	膂力	平等的	到	这	恶霸的	更大的	数字	.

即使他可能没有恶霸那样强壮的体格。

[nɪk] [naʊ] [tɜːrnd] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

Nick	now	turned	again	upon	the	other	.
缺口	现在	转向	再次	之上	这	其他	.

尼克又转过身来面对对方。

[hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] [bɪ'keɪm] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ə'fensɪv] , [æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'spaɪt] [hju:z] [greɪv] ['wɔ:rnɪŋ] ,

His	gestures	became	even	more	offensive	,	as	though	despite	Hugh's	grave	warning	,
他的	手势	成为	甚至	更多的	进攻	,	作为	尽管	尽管	休的	严重	警告	,

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [ə'tæk] ['əuin] ,

he	meant	to	attack	Owen	,
他	意思是	到	攻击	欧文	,

他的举止变得更加冒犯，仿佛不顾休的严厉警告，他仍要攻击欧文。

[kʌm] [wʌt] [maɪt] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['drʌbɪŋ] [wɪtʃ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , ['nɪks]

come	what	might	,	and	give	him	the	drubbing	which	according	to	his	,	Nick's
来	什么	可能	,	和	给	他	这	痛击	哪个	根据	到	他的	,	尼克的

[laɪt] , [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ˌoʊvər'du:] .

light	,	was	long	overdue	.
光	,	曾是	长的	逾期	.

不管发生什么，都要狠狠揍他一顿，在尼克看来，这顿揍早就该发生了。

['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] ['wɔ:rnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [fɪst] [ʃɑ:t] [aʊt] .

Suddenly	,	without	the	least	warning	,	his	fist	shot	out	.
突然	,	没有	这	至少	警告	,	他的	拳头	射击	出去	.

突然，毫无预兆地，他的拳头猛地挥了出去。

['əuin] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪk'spektɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərdli] [bloʊ] , [ænd; ənd] [hens] [mʌst; məst]

Owen	apparently	was	not	expecting	such	a	cowardly	blow	,	and	hence	must
欧文	显然	曾是	不是	期待	这样的	一个	胆小	吹	,	和	因此	必须

[hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ˌʌnə'werz] .

have	been	taken	unawares	.
有	到过	已采取	不知情	.

欧文显然没有料到会遭到如此卑鄙的攻击，因此一定是措手不及。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [bloʊ] ['lændɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hi:; hi]

The	consequence	was	that	the	blow	landed	on	the	side	of	his	head	when	he
这	结果	曾是	那	这	吹	登陆	在	这	边	的	他的	头	什么时候	他

[traɪd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tu:; tə] [dʌk] .

tried	instinctively	to	duck	.
尝试	本能地	到	鸭子	.

结果，当他本能地试图躲闪时，拳头击中了他的头部侧面。

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] ['hɔ:rəbli] [sə'dʒestɪv] ,

It	sounded	horribly	suggestive	,
它	听起来	糟糕透了	暗示性的	,

听起来非常露骨，令人不寒而栗。

[ænd; ənd] [meɪd] [hju:z] [blʌd] ['ferli] [bɔɪl] [æz; əz]['æŋgər] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][waɪld] [weɪv] .

and	made	Hugh's	blood	fairly	boil	as	anger	swept	over	him	in	a	wild	wave	.
和	制成	休的	血	相当	熬	作为	愤怒	扫荡	超过	他	在	一个	荒野	海浪	.

这让休怒火中烧，一股怒气像狂风暴雨般席卷了他。

['əuin] ['stægərd] [ænd; ənd] [fel] .

Owen	staggered	and	fell	.
欧文	交错	和	跌倒	.

欧文踉跄了一下，摔倒了。

['geɪmli] , [hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə]['skræmb(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

Gamely	,	he	attempted	to	scramble	to	his	knees	,
勇敢地	,	他	尝试过	到	争夺	到	他的	膝盖	,

他顽强地试图跪起来，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [nɪk] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][hæd; həd]['iːv(ə)n] [dʌn] [ðɪs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [straɪk]
and **before** **Nick** **could** **prevent** **him** **had** **even** **done** **this** **,** **trying** **to** **strike**
和 前 缺口 可以 防止 他 有 甚至 完毕 这 , 尝试 到 罢工
[bæk] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
back **in** **return** **.**
后退 在 返回 .

尼克还没来得及阻止他，他就已经这么做了，试图进行反击。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [delt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faʊl] [bloʊ] ;
The **boy** **was** **furious** **because** **of** **having** **been** **dealt** **such** **a** **foul** **blow** **;**
这 男生 曾是 狂怒 因为 的 拥有 到过 已处理 这样的 一个 犯规 吹 ;

男孩因为遭受如此卑劣的打击而怒不可遏；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði]['dʒaɪənt][dʒʌst] [ðen] [ɪf] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ə'roʊz] .
he **would** **have** **leaped** **at** **the** **giant** **just** **then** **if** **the** **necessity** **arose** **.**
他 会 有 跳跃 在 这 巨大的 只是 然后 如果 这 必要性 出现 .

如果当时有必要，他就会毫不犹豫地扑向巨人。

[nɪk] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .
Nick **was** **in** **his** **element** **.**
缺口 曾是 在 他的 元素 .

尼克如鱼得水。

[siːnz] [laɪk] [ðɪs] [wɜːr; wər][soʊ] ['friːkwənt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hiː; hi] ['ferli] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðem; ðəm] ,
Scenes **like** **this** **were** **so** **frequent** **in** **his** **life** **that** **he** **fairly** **delighted** **in** **them** **,**
场景 喜欢 这 是 所以 频繁 在 他的 生活 那 他 相当 高兴极了 在 他们 ,

这样的场景在他的生活中如此频繁，以至于他相当乐在其中。

[dʒʌst][æz; əz] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [les] [ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [maɪt] ['glɔːri][ɪn] ['teɪkɪŋ] [snæp] - [ʃɑːt]
just **as** **another** **boy** **less** **pugilistic** **in** **his** **nature** **might** **glory** **in** **taking** **snap** **-** **shot**
只是 作为 其他 男生 较少的 拳击手 在 他的 自然 可能 荣耀 在 采取 折断 - 射击
['pɪktʃərz] ,
pictures **,**
图片 ,

就像另一个性格不那么好斗的男孩可能会以拍摄快照为乐一样，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [fɪʃ] , [ɔːr] ['kæmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
catching **fish** **,** **or** **camping** **in** **the** **woods** **.**
捕捉 鱼 , 或者 野营 在 这 树林 .

钓鱼，或者在树林里露营。

['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [nɪk] [læŋ] [wɜːr; wər] [sɪ'nɑːnɪməs] [tɜːrmz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [sed] .
Fighting **and** **Nick** **Lang** **were** **synonymous** **terms** **,** **it** **might** **almost** **be** **said** **.**
斗争 和 缺口 朗 是 同义词 条款 , 它 可能 几乎 是 说 .

可以说，打架和尼克·朗几乎是同义词。

['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] [hænd][ʌv; əv] ['əuin] [ə'saɪd]['ɔːlmoʊst] [kən'temptʃuəsli] , [nɪk] ['sʌd(ə)nli]
Sweeping **the** **threatening** **hand** **of** **Owen** **aside** **almost** **contemptuously** **,** **Nick** **suddenly**
扫荡 这 威胁 手 的 欧文 旁边 几乎 轻蔑地 , 缺口 突然
[sent] [ɪn] [ə'nʌðər] [swɪft] [dʒoʊlt] ,
sent **in** **another** **swift** **jolt** **,**
发送 在 其他 迅速 颠簸 ,

尼克几乎是轻蔑地拂开欧文威胁性的手，突然又迅速地使出一记电击。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ,
such **as** **he** **knew** **so** **well** **how** **to** **deliver** **,**
这样的 作为 他 知道 所以 出色地 如何 到 递送 ,

比如他非常清楚如何表达，

['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [fjuː] ['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm][sʌm; səm] [rɪ'fɔːrmd] [praɪz] ['faɪtər] .
having **taken** **a** **few** **lessons** **from** **some** **reformed** **prize** **fighter** **.**
拥有 已采取 一个 很少 课程 从 一些 改革后的 奖 战斗机 .

他曾向一位改过自新的职业拳击手学习过一些技巧。

[pʊr] [ˈəuin] [went] [daʊn] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [hiːp] .

Poor	**Owen**	**went**	**down**	**again**	**in**	**a**	**pitiful**	**heap**	**.**
贫穷的	欧文	去	向下	再次	在	一个	可怜	堆	.

可怜的欧文又一次狼狈地倒下了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [tʃæns] [əˈgenst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmæstər][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]

He	**did**	**not**	**have**	**the**	**slightest**	**chance**	**against**	**such**	**a**	**master**	**in**	**the**	**art**	**of**
他	做过	不是	有	这	丝毫	机会	反对	这样的	一个	掌握	在	这	艺术	的

[diˈlivərɪŋ] [ˈhevi] [bloʊz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈpæriːd] .

delivering	**heavy**	**blows**	**that**	**could**	**not**	**be**	**parried**	**.**
运送	重的	打击	那	可以	不是	是	招架	.

面对这样一位擅长使出无法招架的重拳的高手，他毫无胜算。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈsterɪŋ] [aɪz] ,

As	**one**	**of**	**the**	**boys**	**who**	**looked**	**on**	**with**	**staring**	**eyes**	**,**
作为	一	的	这	男孩们	WHO	看起来	在	和	凝视	眼睛	,

作为众多目不转睛地看着这一切的男孩之一，

[tuː] [mʌtʃ] [əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊli] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] , [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] ,

too	**much**	**afraid**	**of**	**the**	**bully**	**to**	**interfere**	**,**	**was**	**heard**	**to**	**say**	**,**
也	很多	害怕的	的	这	欺负	到	干扰	,	曾是	听到	到	说	,

据说，他太害怕那个恶霸，不敢出手相助。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] " [laɪk] [ˈteɪkɪŋ] [ˈkændi][frʌm; frəm][ðə; ði]['beɪbi][fɔːr; fər] [nɪk] [tuː; tə] [straɪk] [ðæt] [bɔɪ] ,

it	**was**	**"**	**like**	**taking**	**candy**	**from**	**the**	**baby**	**for**	**Nick**	**to**	**strike**	**that**	**boy**	**,**
它	曾是	"	喜欢	采取	糖果	从	这	婴儿	为了	缺口	到	罢工	那	男生	,

对尼克来说，打那个男孩就像是从婴儿手里抢糖一样。

[ˌʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [self] - [dɪˈfens] .

unacquainted	**with**	**the**	**art**	**of**	**self**	**-**	**defense**	**.**
不熟悉的	和	这	艺术	的	自己	-	防御	.

对自卫术一窍不通。

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈstrʌg(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	**This**	**time**	**the**	**boy**	**was**	**really**	**unable**	**to**	**do**	**more**	**than**	**struggle**	**to**	**his**
"	这	时间	这	男生	曾是	真的	无法	到	做	更多的	比	斗争	到	他的

[niːz] .

knees	**.**
膝盖	.

“这一次，男孩真的无能为力，只能挣扎着跪倒在地。”

[ðer; ðər][hiː; hi] [nelt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd][nɑːt] [jet] [ˈhoʊlli] [ˈkɔŋkəd] ,

There	**he**	**knelt**	**trying**	**to**	**recover**	**his**	**breath**	**,**	**and**	**not**	**yet**	**wholly**	**conquered**	**,**
那里	他	跪下	尝试	到	恢复	他的	气息	,	和	不是	然而	完全	征服	,

他跪在那里，试图平复呼吸，但尚未完全被征服。

[ðoʊ] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˈθretnɪŋ] [ˈdʒestʃərz] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][ˈkruːəl] [əˈpresər] .

though	**unable**	**to**	**make**	**any**	**further**	**threatening**	**gestures**	**toward**	**his**	**cruel**	**oppressor**	**.**
尽管	无法	到	制作	任何	更远	威胁	手势	朝向	他的	残忍的	压迫者	.

虽然他已无法对残暴的压迫者做出任何进一步的威胁性举动。

[hjuː] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈstɑːrtɪd][tuː; tə]['kwaɪətli] [rɪˈmuːv] [bəuθ][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndər]

Hugh	**had**	**already**	**started**	**to**	**quietly**	**remove**	**both**	**his**	**overcoat**	**and**	**the**	**under**
休	有	已经	开始	到	悄悄	消除	两个都	他的	大衣	和	这	在下面

[wʌn] .

one	**.**
一	.

休已经开始悄悄地脱掉外套和内衬外套了。

[ðiːz] [hiː; hi] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə] ['θæd] [fɔːr; fər] [seɪf] - ['kiːpɪŋ] .

These	**he**	**handed**	**over**	**to**	**Thad**	**for**	**safe**	**-**	**keeping**	**.**
这些	他	递交	超过	到	萨德	为了	安全的	-	保持	.

他把这些东西交给萨德保管。

[nɪk] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [dɪ'laɪt] .

Nick	saw	his	actions	with	keen	delight	.
缺口	锯	他的	行动	和	敏锐的	喜	.

尼克欣喜地看着他的举动。

[ə'pærəntli] , [ðə; ði] [hoʊp] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] [hjuː] ['mɔːrgən] ['ɪntuː] ['miːtɪŋ]

Apparently	,	the	hope	he	had	entertained	of	forcing	Hugh	Morgan	into	meeting
显然	,	这	希望	他	有	娱乐	的	强制	休	摩根	进入	会议

[hɪm; ɪm] [ɪn] [əː eɪ] [kliːn] - [kʌt] ['ɪʃuː] ,

him	in	a	clean	-	cut	issue	,
他	在	一个	干净的	-	切	问题	,

显然，他曾希望迫使休·摩根与他坦诚相见。

[tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wʊd] [pruːv] [ðə; ði] ['betər] [mæn] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] .

to	see	which	would	prove	the	better	man	,	was	about	to	be	realized	.
到	看	哪个	会	证明	这	更好的	男人	,	曾是	关于	到	是	已实现	.

谁才是更优秀的人，答案即将揭晓。

" [its] [dʒʌst] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [aɪ] [siː] , " [hjuː] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	It's	just	got	to	be	done	,	I	see	,	"	Hugh	was	saying	,
"	它是	只是	得到	到	是	完毕	,	我	看	,	"	休	曾是	说	,

“我知道，这件事必须要做，”休说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [lɪərɪŋ] ['vɪktər] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] [ə'fer] [dʒʌst] [kən'kluːdid] .

as	he	faced	the	leering	victor	in	the	unequal	affair	just	concluded	.
作为	他	面对	这	色眯眯的	胜利者	在	这	不等	事务	只是	结束	.

当他面对刚刚结束的这场实力悬殊的比赛中那位得意洋洋的胜利者时。

" [juː; jʊ] [bɪg] ['kaʊərd] ,

"	You	big	coward	,
"	你	大的	懦夫	,

你这个大懦夫！

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['deɪndʒər] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['smɔːlər] [ðæn; ðən]

I'm	going	to	teach	you	that	there's	danger	in	picking	on	a	boy	smaller	than
我是	去	到	教	你	那	有	危险	在	挑选	在	一个	男生	较小的	比

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

我会让你明白欺负比你矮小的男孩是有危险的。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [jʊə(r)] [duː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] [juːl] ['nevər] [fər'get] .

In	other	words	,	you're	due	for	a	thrashing	you'll	never	forget	.
在	其他	字	,	你是	到期的	为了	一个	猛烈抽打	你会	绝不	忘记	.

换句话说，你注定要挨一顿永生难忘的揍。

[naʊ] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] !

Now	look	out	for	yourself	!
现在	看	出去	为了	你自己	!

现在，你得保护好自己了！

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

MAKING	A	GOOD	JOB	OF	IT
制作	一个	好的	工作	的	它

做好这件事

[ə; eɪ] [faɪt] [bɪ'twi:n] [tu:] [bɔɪz] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [di:l] .

A	fight	between	two	boys	is	not	a	very	pleasant	subject	with	which	to	deal	.
一个	斗争	之间	二	男孩们	是	不是	一个	非常	令人愉快的	主题	和	哪个	到	交易	.

两个男孩打架并不是一个令人愉快的话题。

[ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['sɜ:rkəmstæns] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [haʊ'evər] ,

In	this	particular	circumstance	there	were	,	however	,
在	这	特别的	环境	那里	是	,	然而	,

然而，在这种特殊情况下，却存在以下情况：

['mɪtɪgeɪtɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['bæt(ə)l]

mitigating	conditions	that	would	almost	make	it	a	pleasure	to	describe	the	battle
缓解	状况	那	会	几乎	制作	它	一个	乐趣	到	描述	这	战斗

.

:

.

有利条件使得描述这场战斗几乎成了一种乐趣。

[hju:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,

Hugh	was	standing	up	for	the	rights	of	the	weak	,
休	曾是	常设	向上	为了	这	权利	的	这	虚弱的	,

休·杰克曼是在维护弱势群体的权利。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [nɪk] [hæd; həd]

and	had	only	plunged	into	the	scrimmage	when	he	saw	that	Nick	had
和	有	仅有的	暴跌	进入	这	对抗赛	什么时候	他	锯	那	缺口	有

['tri:tɪd] ['əuin] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]['kru:əl] ['mænər] .

treated	Owen	in	a	most	cruel	manner	.
治疗	欧文	在	一个	最多	残忍的	方式	.

当他看到尼克以极其残忍的方式对待欧文时，他才毅然投身到混战中。

[wʌns] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɪn][ænd; ənd][hi:; hi] [ment] ['bɪznəs] .

Once	he	started	in	and	he	meant	business	.
一次	他	开始	在	和	他	意思是	商业	.

他一旦开始，就是认真的。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ][hæf] - [wei] ['meʒərz] [ɪn] ['hændlɪŋ] [soʊ]['kræfti][ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] [ə; eɪ]

There	could	be	no	half	-	way	measures	in	handling	so	crafty	and	unprincipled	a
那里	可以	是	不	一半	-	方式	措施	在	处理	所以	狡猾	和	毫无原则的	一个

['kʌstəmər] [æz; əz][ðə; ði] [taʊn] ['bʊli] .

customer	as	the	town	bully	.
顾客	作为	这	镇	欺负	.

对付像镇上恶霸这样狡猾无耻的顾客，没有折衷的办法。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['kærid] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] ;

He	must	be	carried	off	his	feet	with	the	impetuosity	of	the	attack	;
他	必须	是	携带	离开	他的	脚	和	这	冲动	的	这	攻击	;

他一定是被袭击的迅猛势头掀翻在地；

[ænd; ənd] [waɪl] [stɪl] [bɪ'wɪldərd] ['θɜ:rəli] ['pʌnɪʃt] .

and	while	still	bewildered	thoroughly	punished	.
和	尽管	仍然	困惑	彻底	受到惩罚	.

尽管仍感到困惑，却受到了彻底的惩罚。

[æz; əz] [hju:] [hæd; həd] [wel] [sed] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['les(ə)n] .

As	Hugh	had	well	said	he	needed	a	lasting	lesson	.
作为	休	有	出色地	说	他	需要	一个	持久	课	.

正如休所说，他需要吸取一个深刻的教训。

[pər'hæps]['æftər] [ðɪs] [nɪk] [wʊd] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔ:r] [ə'tækɪŋ] [ə; eɪ] ['wikər] [bɔɪ] ,

Perhaps	after	this	Nick	would	think	twice	before	attacking	a	weaker	boy	,
也许	后	这	缺口	会	思考	两次	前	攻击	一个	较弱	男生	,

或许这件事之后，尼克在攻击弱小的男孩之前会三思而后行。

[huː] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [frend] ['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['kʌdʒəlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf]

who	might	have	a	friend	capable	and	willing	to	take	up	cudgels	in	his	behalf
WHO	可能	有	一个	朋友	有能力的	和	愿意的	到	拿	向上	棍棒	在	他的	代表

.

:

.

他或许有位朋友能够并且愿意为他挺身而出。

[nɪk] ['flʌrɪʃt] [ðoʊz] [bɪg] [fɪsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

Nick	flourished	those	big	fists	of	his	,
缺口	繁荣	那些	大的	拳头	的	他的	,

尼克挥舞着他那对大拳头，

[ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [dæns] ['tɔːntɪŋli] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ðə; ði]

and	commenced	to	dance	tauntingly	around	as	though	meaning	to	enlist	the
和	开始	到	舞蹈	嘲讽地	大约	作为	尽管	意义	到	入伍	这

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krəʊniːz] ,

admiration	of	his	cronies	,
钦佩	的	他的	亲信	,

然后他开始跳起挑衅的舞蹈，仿佛想要博取同伙的赞赏。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [siːn] [hɪm; ɪm] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ['sekənd] - [best] , [ænd; ənd]

who	had	never	yet	seen	him	come	out	of	a	battle	second	-	best	,	and
WHO	有	绝不	然而	已见	他	来	出去	的	一个	战斗	第二	-	最好的	,	和

['ðerfɔːr] [diːmd] [hɪm; ɪm][ɪn'vɪnsəb(ə)l] .

therefore	deemed	him	invincible	.
所以	被认为	他	无敌	.

他们从未见过他在战斗中落败，因此认为他是不可战胜的。

[hjuː] [liːpt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['fjʊri] ['gloʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Hugh	leaped	at	him	with	fury	glowing	in	his	eyes	.
休	跳跃	在	他	和	愤怒	发光	在	他的	眼睛	.

休怒气冲冲地扑向他，眼中闪烁着怒火。

[sʌm; səm] ['paʊərf(ə)l] ['fiːvər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʌtərli] [ˌoʊvər'welmd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

Some	powerful	fever	seemed	to	have	utterly	overwhelmed	the	boy	.
一些	强大的	发烧	似乎	到	有	完全地	不堪重负	这	男生	.

男孩似乎被高烧彻底击垮了。

['θæd] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] [stɛərd][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər]['vɪʒ(ə)n] .

Thad	and	those	others	stared	as	though	they	could	not	believe	their	vision	.
萨德	和	那些	其他的	凝视	作为	尽管	他们	可以	不是	相信	他们的	想象	.

萨德和其他人目瞪口呆，仿佛不敢相信自己的眼睛。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪm'petʃuəs] [bɔɪ] [huː] [strʌk] [daʊn] ['nɪks] [gɑːrd] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]

Was	this	impetuous	boy	who	struck	down	Nick's	guard	as	though	nothing	could
曾是	这	浮躁	男生	WHO	击	向下	尼克的	警卫	作为	尽管	没有什么	可以

[rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] ,

restrain	his	attack	,
抑制	他的	攻击	,

这个鲁莽的男孩，仿佛没有任何东西可以阻止他发起攻击，轻易地击溃了尼克的防线。

[ðə; ði] [seɪm] [hjuː] ['mɔːrgən] [huː] [ɑːn] ['nuːmərəs] [ə'keɪʒənz] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] ['ɑːrbɪtreɪt]

the	same	Hugh	Morgan	who	on	numerous	occasions	had	been	known	to	arbitrate
这	相同的	休	摩根	WHO	在	很多的	场合	有	到过	已知	到	仲裁

[ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] ,

a	dispute	,
一个	争议	,

正是休·摩根，他曾多次担任纠纷仲裁员。

[ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tempər] ['oʊvər] ?

and	declare	that	it	was	not	worth	getting	into	a	temper	over	?
和	宣布	那	它	曾是	不是	值得	获得	进入	一个	脾气	超过	?

并宣称这件事不值得为此生气?

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['hæpənd] .

A	miracle	seemed	to	have	happened	.
一个	奇迹	似乎	到	有	发生	.

奇迹似乎发生了。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['nɪks] ['bruːt(ə)l] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['əuin] ['dʌgˌdeɪl] [mʌst; məst][hæv; həv] [træns'fɔːmd]

The	sight	of	Nick's	brutal	treatment	of	Owen	Dugdale	must	have	transformed
这	视线	的	尼克的	野蛮	治疗	的	欧文	杜格代尔	必须	有	转变

[hjuː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] [ə'vendʒər] .

Hugh	into	a	merciless	avenger	.
休	进入	一个	无情	复仇者	.

目睹尼克对欧文·杜格代尔的残忍行径，一定让休变成了一个冷酷无情的复仇者。

[ɪn] [ðæt] [su'priːm] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] ['kɔnstitjuːtid] [hɪm'self] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz]

In	that	supreme	moment	he	had	constituted	himself	the	champion	of	all	those
在	那	最高	片刻	他	有	构成	他自己	这	冠军	的	全部	那些

[lædz] [ɪn] ['skræntən] [huː] ,

lads	in	Scranton	who	,
小伙子们	在	斯克兰顿	WHO	,

在那至高无上的时刻，他把自己塑造成了斯克兰顿所有小伙子的冠军，

[ɪn] [taɪmz] [pæst] , [hæd; həd] ['sʌfərd] ['kruːəl] [rɔŋz] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sniriŋ] ['bʊli] .

in	times	past	,	had	suffered	cruel	wrongs	at	the	hands	of	the	sneering	bully	.
在	时代	过去的	,	有	遭受	残忍的	错误	在	这	双手	的	这	冷笑	欺负	.

过去，曾遭受过那个冷嘲热讽的恶霸的残酷欺凌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [bloʊz] .

There	was	a	furious	exchange	of	blows	.
那里	曾是	一个	狂怒	交换	的	打击	.

双方爆发了激烈的拳脚交锋。

[nɪk] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] ,

Nick	knew	how	to	fight	,
缺口	知道	如何	到	斗争	,

尼克懂得如何战斗，

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri]

but	on	this	occasion	something	seemed	to	go	wrong	with	his	customary
但	在	这	场合	某物	似乎	到	去	错误的	和	他的	习惯

['proʊgræm] .

programme	.
程序	.

但这一次，他惯常的计划似乎出了点问题。

[waɪ] , [wen] [hiː; hi][hɪt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ,

Why	,	when	he	hit	out	his	hardest	,
为什么	,	什么时候	他	打	出去	他的	最难	,

为什么，当他全力出击的时候，

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] ['riːlɪŋ] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bloʊ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	expected	to	see	his	antagonist	reeling	back	before	the	blow	,	to	his
和	预期的	到	看	他的	反派	卷轴	后退	前	这	吹	,	到	他的

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,

consternation	,
惊愕	,

令他沮丧的是，他原本以为会看到对手在挨打前踉跄后退。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klevərli] ['wɔːdid] [ɔːf] ,

it	was	cleverly	warded	off	,
它	曾是	巧妙地	监护	离开	,

它被巧妙地化解了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['sʌmθɪŋ] [kræʃt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪriəd]

and	the	next	instant	something	crashed	against	his	own	face	that	made	a	myriad
和	这	下一个	立即的	某物	崩溃了	反对	他的	自己的	脸	那	制成	一个	无数

[ʌv; əv] ['luːmɪnəs] [stɑːrz] ,

of	luminous	stars	,
的	发光的	明星	,

下一刻，有什么东西猛地撞到他的脸上，瞬间化作无数闪亮的星星。

['nevər] ['ɪndekst] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] , [flæʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

never	indexed	in	the	galaxy	of	the	heavens	,	flash	before	his	eyes	.
绝不	索引	在	这	星系	的	这	天	,	闪光	前	他的	眼睛	.

从未在浩瀚的宇宙中被索引过的景象，在他眼前闪过。

[ðen] [nɪk] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] ['stægər] , [ænd; ənd] [fɔːl] [daʊn] .

Then	Nick	was	seen	to	stagger	,	and	fall	down	.
然后	缺口	曾是	已见	到	错开	,	和	落下	向下	.

然后，人们看到尼克踉跄了一下，摔倒在地。

[ðæt] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] ['teɪkən] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

That	was	perhaps	the	first	time	he	had	ever	taken	a	dose	of	his	own
那	曾是	也许	这	第一的	时间	他	有	曾经	已采取	一个	剂量	的	他的	自己的

['medɪs(ə)n] .

medicine	.
药品	.

那或许是他第一次自食其果。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [hæd; həd] [hiː; hi] [stʊd] ['dʒiəriŋli] ['oʊvər] [sʌm; səm] ['retʃɪd] ['feloʊ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd]

How	often	had	he	stood	jeeringly	over	some	wretched	fellow	whom	he	had
如何	经常	有	他	站立	嘲笑地	超过	一些	可怜	同伴	谁	他	有

[sent] [tuː; tə] [græs] ,

sent	to	grass	,
发送	到	草	,

他曾多少次嘲笑那些被他赶下台的可怜虫?

[kaʊntɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [mə'nɑːtənəs] [tʃænt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['bruːt(ə)l] ['vɪktəri]

counting	him	out	with	monotonous	chant	,	in	which	the	joy	of	brutal	victory
计数	他	出去	和	单调	呗	,	在	哪个	这	喜悦	的	野蛮	胜利

[wʌz; wəz] ['prɑːmɪnənt] ?

was	prominent	?
曾是	著名的	?

用单调的口号把他排除在外，口号中却洋溢着残酷胜利的喜悦?

" [get] [ʌp] [ænd; ənd] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

"	Get	up	and	try	it	again	!
"	得到	向上	和	尝试	它	再次	!

“起来再试一次！”

" [sed] [ə; eɪ] [stɜːrn] [vɔɪs] .

"	said	a	stern	voice	.
"	说	一个	船尾	嗓音	.

“一个严厉的声音说道。”

" [ðæt] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [duː] [juː; jʊ] !

"	That	is	only	a	taste	of	what	is	due	you	!
"	那	是	仅有的	一个	品尝	的	什么	是	到期的	你	!

“这只是你应得之物的一小部分！”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [jet] , [juː; jʊ] ['kaʊərdli] [bruːt] !

I	hope	you	have	not	had	enough	yet	,	you	cowardly	brute	!
我	希望	你	有	不是	有	足够的	然而	,	你	胆小	蛮力	!

希望你还没受够吧，你这个懦弱的畜生！

" ['liːɔn] ['dɪzni] [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] ['ʌðər] ['krəʊniːz] [ʌv; əv] ['nɪks] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [breθ]

"	Leon	Disney	and	those	two	other	cronies	of	Nick's	were	holding	their	breath
"	莱昂	迪士尼	和	那些	二	其他	亲信	的	尼克的	是	保持	他们的	气息

[wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

with	dismay	.
和	沮丧	.

“莱昂·迪士尼和尼克的另外两个亲信都惊恐地屏住了呼吸。”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːk] [ðer; ðər]

They	had	never	expected	to	see	the	time	when	any	one	could	knock	their
他们	有	绝不	预期的	到	看	这	时间	什么时候	任何	一	可以	敲	他们的

['boʊstfl] ['liːdər] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['iːzi] ['fæʃ(ə)n] .

boastful	leader	out	in	this	easy	fashion	.
自夸	领导者	出去	在	这	简单的	时尚	.

他们从未想过有一天会有人如此轻易地将他们那自负的领导人击倒。

[wʌt] ['priːviəs] [ə'pɪnjənz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [kən'sɜːrnɪŋ] [hjuː] ['mɔrgənz] ['praʊəs]

What	previous	opinions	they	had	entertained	concerning	Hugh	Morgan's	prowess
什么	以前的	意见	他们	有	娱乐	有关	休	摩根的	能力

[mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [rɪ'vɜːrst] .

must	now	be	reversed	.
必须	现在	是	反转	.

他们之前对休·摩根的才能所持有的看法现在必须彻底改变。

[stʌŋ] [baɪ] [ðɪs] [tɔːnt] , [nɪk] [ɪ'miːdiətli] ['skræmbld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Stung	by	this	taunt	,	Nick	immediately	scrambled	to	his	feet	.
被蜇了	经过	这	嘲讽	,	缺口	立即地	打乱	到	他的	脚	.

尼克被这番嘲讽激怒，立刻跳了起来。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [bɪt] [wʌt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːm] " ['grɑːgi] ,

He	seemed	a	bit	what	he	himself	would	have	termed	"	groggy	,
他	似乎	一个	少量	什么	他	他自己	会	有	称为	"	昏昏沉沉	,

他看起来有点儿，用他自己的话说就是“昏昏沉沉的”。

" ['biːɪŋ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [slæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪz] [rɪŋ] ,

"	being	familiar	with	the	slang	of	the	prize	ring	,
"	存在	熟悉的	和	这	俚语	的	这	奖	戒指	,

熟悉拳击界的俚语

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [liːpt] ['waɪldli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

but	in	spite	of	this	he	leaped	wildly	at	his	enemy	.
但	在	尽管如此	的	这	他	跳跃	疯狂地	在	他的	敌人	.

尽管如此，他还是疯狂地扑向了敌人。

['θæd] ['stiːvnz] [fɪrd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'tæk] ;

Thad	Stevens	feared	for	his	chum	when	he	saw	the	fury	of	this	attack	;
萨德	史蒂文斯	害怕	为了	他的	密友	什么时候	他	锯	这	愤怒	的	这	攻击	;

萨德·史蒂文斯看到这场袭击的惨烈程度，很担心他的朋友。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [hæv; həv] ['wɜːrid] .

but	he	need	not	have	worried	.
但	他	需要	不是	有	担心	.

但他完全不必担心。

[hjuː] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

Hugh	was	able	to	look	out	for	himself	.
休	曾是	有能力的	到	看	出去	为了	他自己	.

休能够照顾好自己。

[ɔːl'ðoʊ] [ðoʊz] [bɔɪz] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ɪn'kaʊntər] ,

Although	**those**	**boys**	**had**	**never**	**known**	**him**	**to**	**take**	**part**	**in**	**a**	**single**	**encounter**	**,**
虽然	那些	男孩们	有	绝不	已知	他	到	拿	部分	在	一个	单身的	遇到	,

尽管那些男孩从未见过他参与过任何一次冲突，

[hjuː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'fens] .

Hugh	**had**	**apparently**	**made**	**a**	**study**	**of**	**the**	**art**	**of**	**self**	**-**	**defense**	**.**
休	有	显然	制成	一个	学习	的	这	艺术	的	自己	-	防御	.

休显然研究过自卫术。

[ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [hɑːrm] [ɪn] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] ,

There	**can**	**be**	**no**	**harm**	**in**	**knowing**	**how**	**to**	**fight**	**,**
那里	能	是	不	伤害	在	会心	如何	到	斗争	,

懂得如何战斗并没有什么坏处。

[ɪf] [wʌn] [ɪz] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] [seɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] [læst] [rɪ'zɔːrt] .

if	**one**	**is**	**resolved**	**never**	**to**	**indulge**	**in**	**the**	**game**	**save**	**as**	**a**	**very**	**last**	**resort**	**.**
如果	一	是	已解决	绝不	到	放纵	在	这	游戏	节省	作为	一个	非常	最后的	采取	.

如果一个人决心永远不玩游戏，除非万不得已。

[ænd; ənd] [wət'evər] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [wɪtʃ] [hjuː] [hæd; həd] [baʊnd] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]

And	**whatever**	**reason**	**it**	**was**	**by**	**which**	**Hugh**	**had**	**bound**	**himself**	**up**	**to**	**the**
和	任何	原因	它	曾是	经过	哪个	休	有	边界	他自己	向上	到	这

['prez(ə)nt] ,

present	**,**
展示	,

无论休出于何种原因将自己束缚至今，

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] .

apparently	**the**	**time**	**had**	**arrived**	**when**	**he**	**could**	**break**	**his**	**promise**	**with**	**honor**	**.**
显然	这	时间	有	到达的	什么时候	他	可以	休息	他的	承诺	和	荣誉	.

显然，他终于可以体面地违背诺言了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [briːf] ['strʌg(ə)l] , [ɪk'siːdɪŋli] [briːf] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

There	**was**	**another**	**brief**	**struggle**	**,**	**exceedingly**	**brief**	**,**	**to**	**tell**	**the**	**truth**	**.**
那里	曾是	其他	简短的	斗争	,	非常	简短的	,	到	告诉	这	真相	.

他们之间又经历了一场短暂的、极其短暂的关于说出真相的斗争。

[ðen] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [nɪk] , [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv] [ɔːl] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['skræntən] [ʌp]

Then	**,**	**for**	**the**	**second**	**time**	**,**	**Nick**	**,**	**the**	**boss**	**of**	**all**	**juvenile**	**Scranton**	**up**
然后	,	为了	这	第二	时间	,	缺口	,	这	老板	的	全部	少年	斯克兰顿	向上

[tuː; tə] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] ['aʊər] ,

to	**this**	**amazing**	**hour**	**,**
到	这	惊人的	小时	,

然后，第二次，尼克，这位斯克兰顿少年帮的老大，直到这一个小时前都是如此，

[wʌz; wəz] [θroʊn] ['hevɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lændɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kræʃ]

was	**thrown**	**heavily**	**to**	**the**	**ground**	**,**	**on**	**which**	**he**	**landed**	**with**	**a**	**terrible**	**crash**
曾是	抛掷	重度	到	这	地面	,	在	哪个	他	登陆	和	一个	糟糕的	碰撞

.

:
.

他被重重地摔在地上，重重地摔在地上。

" [ðæts] [tuː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ! " [sed] [hjuː] , [ɪn] [ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [vɔɪs] ,

"	**That's**	**two**	**for**	**you**	**!**	**"**	**said**	**Hugh**	**,**	**in**	**a**	**hissing**	**voice**	**,**
"	那就是	二	为了	你	!	"	说	休	,	在	一个	嘶嘶声	嗓音	,

“你赢了两分！”休用嘶嘶的声音说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['spiːkɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [set] [tiːθ] .

as	**though**	**he**	**might**	**be**	**speaking**	**between**	**his**	**set**	**teeth**	**.**
作为	尽管	他	可能	是	请讲	之间	他的	放	牙齿	.

仿佛他是在用咬牙切齿说话一样。

" [naʊ] , [ɪf] [jʊə(r)] ['eɪb(ə)l] [get] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ][dʒɑːb] ,
" **Now** , **if** **you're** **able** **get** **up** **again** , **and** **give** **me** **a** **chance** **to** **finish** **my** **job** ,
" 现在 , 如果 你是 有能力的 得到 向上 再次 , 和 给 我 一个 机会 到 结束 我的 工作 ,

“现在，如果你还能站起来，给我一个机会完成我的工作，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪm] [ɔːl'redi] [sɪk] .
of **which** **I'm** **already** **sick** **.**
的 哪个 我是 已经 生病的 .

我已经为此感到恶心了。

" [nɪk] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [dɪ'fiːtɪd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][lɔːŋgər][tuː; tə][raɪz] [ðɪs] [taɪm]
" **Nick** **was** **not** **yet** **defeated** , **though** **it** **took** **him** **longer** **to** **rise** **this** **time**
" 缺口 曾是 不是 然而 战败 , 尽管 它 采取 他 更长 到 上升 这 时间
[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
than **before** **.**
比 前 .

“尼克还没有被打败，虽然这次他比以前花了更长的时间才重新站起来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weri] , [tuː] ,
He **was** **wary** , **too** ,
他 曾是 警惕 , 也 ,

他也心存戒备。

[ænd; ənd] ['pleɪnli] [dis'laikt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['stɜːrdi] [ɑːrmz][ʌv; əv]
and **plainly** **disliked** **the** **idea** **of** **coming** **in** **contact** **with** **those** **sturdy** **arms** **of**
和 显然 不喜欢 这 主意 的 未来 在 接触 和 那些 结实的 武器 的
[hjuː] ['mɔːrgən] .
Hugh **Morgan** **.**
休 摩根 .

显然，他非常不喜欢与休·摩根那双结实的手臂接触。

['siːɪŋ] [ðæt] [nɪk] [dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ə'tæk] [hɪm; ɪm] ,
Seeing **that** **Nick** **did** **not** **mean** **to** **attack** **him** ,
看到 那 缺口 做过 不是 意思是 到 攻击 他 ,

见尼克并非有意攻击他，

[bʌt; bət][hæd; həd] [kə'menst] [tuː; tə] [seɪ] [hɑːrʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l]
but **had** **commenced** **to** **say** **harsh** **things** **in** **the** **endeavor** **to** **force** **his** **rival**
但 有 开始 到 说 残酷的 事物 在 这 努力 到 力量 他的 竞争对手
[tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] [ə'gresɪv] ,
to **assume** **the** **aggressive** ,
到 认为 这 挑衅的 ,

但他开始说一些尖刻的话，试图迫使他的对手采取咄咄逼人的姿态。

[ɪn] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wʊd] [fɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃer] , [hjuː] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn][ə'blaɪdʒɪŋ]
in **hopes** **that** **the** **advantage** **would** **fall** **to** **his** **share** , **Hugh** **lost** **no** **time** **in** **obliging**
在 希望 那 这 优势 会 落下 到 他的 分享 , 休 丢失的 不 时间 在 乐于助人
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

休希望自己能从中获利，于是立即满足了他的要求。

[veɪn] [wɜːr; wər] ['nɪks] [moʊst] ['despərət] ['efərts] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
Vain **were** **Nick's** **most** **desperate** **efforts** **to** **ward** **off** **the** **inevitable** **.**
徒劳 是 尼克的 最多 绝望的 努力 到 病房 离开 这 不可避免的 .

尼克竭尽全力想要阻止不可避免的结局，但这一切都是徒劳。

[hjuː] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɜːrd] [raʊnd] ,
Hugh **had** **decided** **to** **finish** **the** **bout** **with** **this** **third** **round** ,
休 有 决定 到 结束 这 回合 和 这 第三 圆形的 ,

休决定在第三回合结束这场比赛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['pʌm(ə)l] ['stægərɪŋ] [nɪk] ['ɔːlmoʊst] [deɪzd] ['liːɔn] ['dɪzni] [ænd; ənd] [ðoʊz]

and	the	way	he	pummeled	staggering	Nick	almost	dazed	Leon	Disney	and	those
和	这	方式	他	猛击	令人震惊	缺口	几乎	茫然	莱昂	迪士尼	和	那些

['ʌðər] ['fɛloʊz] ,

other	fellows	,
其他	伙伴们	,

他痛击踉跄的尼克的方式几乎让莱昂·迪士尼和其他那些家伙都晕头转向。

['sterɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

staring	as	though	in	the	throes	of	a	nightmare	.
凝视	作为	尽管	在	这	阵痛	的	一个	恶梦	.

目光呆滞，仿佛身处噩梦之中。

[wen] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ['klʌmzi] [nɪk] [went] [daʊn] ['hevɪli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	for	the	third	time	clumsy	Nick	went	down	heavily	before	the	attack	of	the
什么时候	为了	这	第三	时间	笨拙	缺口	去	向下	重度	前	这	攻击	的	这

[ə'raʊzd] [hjuː] ,

aroused	Hugh	,
被唤醒	休	,

当笨手笨脚的尼克第三次在性欲高涨的休的攻击下重重摔倒在地时，

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] ['efərt] [tuː; tə][get][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

he	refused	to	make	the	least	effort	to	get	on	his	feet	.
他	拒绝	到	制作	这	至少	努力	到	得到	在	他的	脚	.

他拒绝做出任何努力去站起来。

['evɪdəntli] [nɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz] [bɔɪ] [ɪn][wʌn] [sens] ;

Evidently	Nick	was	a	wise	boy	in	one	sense	;
显然	缺口	曾是	一个	明智的	男生	在	一	感觉	;

从某种意义上说，尼克显然是个聪明的孩子；

[hiː; hi] [nuː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋ] .

he	knew	when	he	had	had	enough	of	an	unpleasant	thing	.
他	知道	什么时候	他	有	有	足够的	的	一个	令人不快的	事物	.

他知道什么时候该停止做一件不愉快的事情。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [θruː] ? " [di'mɑːndid] [hjuː] , ['stɜːrnli] .

"	Are	you	through	?	"	demanded	Hugh	,	sternly	.
"	是	你	通过	?	"	要求	休	,	严厉地	.

“你完了吗？”休严厉地问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] [aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [kraʊd] [stænd][juː; jʊ][ʌp][ɑːn][jʊr; jər]

"	If	you	say	the	word	I'll	have	some	of	your	crowd	stand	you	up	on	your
"	如果	你	说	这	单词	患病的	有	一些	的	你的	人群	站立	你	向上	在	你的

[pegz] [ə'gen] ,

pegs	again	,
钉子	再次	,

“你要是敢再说一遍，我就让你的手下再把你钉在木桩上。”

[soʊ][aɪ] [meɪ] [nɑːk] [juː; jʊ] [daʊn] .

so	I	may	knock	you	down	.
所以	我	可能	敲	你	向下	.

所以，我可能会把你击倒。

[waɪl] [aɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [dʒɑːb] .

While	I'm	at	it	I	want	to	make	it	a	thorough	job	.
尽管	我是	在	它	我	想	到	制作	它	一个	彻底	工作	.

趁此机会，我想把这件事做好。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][fɔːr; fər] [tə'naɪt] ?

Have	you	had	all	you	want	for	tonight	?
有	你	有	全部	你	想	为了	今晚	?

你今晚都吃饱了吗?

" [ɪn] ['dedli] [fɪr] [lest] [hju:] [bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [θret] ['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

"	In	deadly	fear	lest	Hugh	be	tempted	to	put	his	threat	into	execution	,
"	在	致命	害怕	免得	休	是	受诱惑	到	放	他的	威胁	进入	执行	,

“我万分恐惧，唯恐休会真的将威胁付诸行动。”

[nɪk] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [hɪz; ɪz] [praɪd] ,

Nick	managed	to	swallow	his	pride	,
缺口	管理	到	吞	他的	自豪	,

尼克最终还是忍住了自尊。

[ænd; ənd]['mʌmb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [gest] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [ðen] ,

and	mumble	that	he	guessed	he	must	be	out	of	condition	just	then	,
和	咕哝	那	他	猜对了	他	必须	是	出去	的	状况	只是	然后	,

他嘟囔着说，他猜想自己当时一定是身体不适。

[ə; eɪ][fækt][soʊ] ['evɪdənt] [ðæt] ['θæd] [hæd; həd][tu:; tə] [læf] [ə'laʊd] .

a	fact	so	evident	that	Thad	had	to	laugh	aloud	.
一个	事实	所以	明显	那	萨德	有	到	笑	大声	.

这件事如此显而易见，以至于萨德忍不住大笑出声。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] , " [sed] [hju:] , ['stepɪŋ] [bæk] ,

"	All	right	,	then	,	"	said	Hugh	,	stepping	back	,
"	全部	正确的	,	然后	,	"	说	休	,	步进	后退	,

“好吧，”休说着，后退了一步。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔ:lən] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['ætɪtu:d] ,

for	he	had	been	standing	over	the	fallen	boy	in	a	threatening	attitude	,
为了	他	有	到过	常设	超过	这	倒下	男生	在	一个	威胁	态度	,

因为他一直以一种威胁的姿态站在倒地的男孩上方。

[laɪk] [ə; eɪ]['roʊmən]['glædieɪtər] [hu:] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,

like	a	Roman	gladiator	who	had	thrown	his	rival	,
喜欢	一个	罗马	角斗士	WHO	有	抛掷	他的	竞争对手	,

就像罗马角斗士击败对手一样，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wʌt] ['sɪgnəl][ðə; ði] ['empərər] [geɪv] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [dɪ'saɪd]

and	was	waiting	to	see	what	signal	the	emperor	gave	so	as	to	decide
和	曾是	等待	到	看	什么	信号	这	皇帝	给予	所以	作为	到	决定

[ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ['mænz] [feɪt] .

the	vanquished	man's	fate	.
这	战败者	男人的	命运	.

他正等待着皇帝发出什么信号来决定战败者的命运。

[hi:; hi] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [ə'raʊnd] [æt; ət]['li:ɔn][ænd; ənd] [ðoʊz] [tu:] ['ʌðər] ['fɛloʊz] .

He	took	one	look	around	at	Leon	and	those	two	other	fellows	.
他	采取	一	看	大约	在	莱昂	和	那些	二	其他	伙伴们	.

他环顾四周，看了看莱昂和另外两个人。

[ðeɪ] [kweɪld] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [glæns] .

They	quailed	before	his	fierce	glance	.
他们	畏缩	前	他的	凶猛的	瞥一眼	.

他们在他凶狠的目光面前瑟瑟发抖。

" [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][traɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [waɪl] [aɪm][ɪn][ðə; ði]

"	If	any	of	the	rest	of	you	feel	like	having	a	try	with	me	while	I'm	in	the
"	如果	任何	的	这	休息	的	你	感觉	喜欢	拥有	一个	尝试	和	我	尽管	我是	在	这

['hju:mər] ,

humor	,
幽默	,

“如果你们其他人也想趁我幽默的时候跟我一起试试，

['naʊz]	[jʊr; jər]	[tʃæns]	!
now's	**your**	**chance**	**!**
现在是	你的	机会	!

现在机会来了！

[dəunt]	[ɔːl]	[spiːk]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[pliːz]	,	"	[sed]	[hjuː]	,	['grɪmli]	.
Don't	**all**	**speak**	**at**	**once**	**,**	**please**	**,**	**"**	**said**	**Hugh**	**,**	**grimly**	**.**
不	全部	说话	在	一次	,	请	,	"	说	休	,	阴沉地	.

“请不要同时说话，”休严肃地说。

[wen]	[ðeɪ]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[step]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	,	[ðeɪ]	[ʃræŋk]	[bæk]	.
When	**they**	**saw**	**him**	**take**	**a**	**step**	**in**	**their**	**direction**	**,**	**they**	**shrank**	**back**	**.**
什么时候	他们	锯	他	拿	一个	步	在	他们的	方向	,	他们	缩小	后退	.

当他们看到他朝他们走来一步时，他们都吓得后退了一步。

[ɔːl'ðoʊ]	[nɑːt]	[ə'vɜːrs]	[tuː; tə]	['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ˌentər'teɪnmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɔːrt]	[æt; ət]	[taɪmz]	,
Although	**not**	**averse**	**to**	**having**	**a**	**little**	**entertainment**	**of**	**the**	**sort**	**at**	**times**	**,**
虽然	不是	反	到	拥有	一个	小的	娱乐	的	这	种类	在	时代	,

虽然并不排斥偶尔享受一下这类娱乐活动，

[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[siːmd]	[tuː; tə]	[pər'tɪkjələrli]	['fænsi]	['biːɪŋ]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['skeɪpgoʊt]	.
none	**of**	**them**	**seemed**	**to**	**particularly**	**fancy**	**being**	**made**	**a**	**scapegoat**	**.**
没有任何	的	他们	似乎	到	特别	想要	存在	制成	一个	替罪羊	.

他们似乎都不太愿意成为替罪羊。

"	[wɪə(r)]	['sætɪsfaɪd]	,	[hjuː]	,	"	[sed]	['liːɔn]	,	['hɜːrɪdli]	.
"	**We're**	**satisfied**	**,**	**Hugh**	**,**	**"**	**said**	**Leon**	**,**	**hurriedly**	**.**
"	是	使满意	,	休	,	"	说	莱昂	,	匆匆	.

“我们很满意，休，”莱昂急忙说道。

"	[nɪk]	[gɑːt]	[trɪmd]	[niːt]	[ænd; ənd]	[gʊd]	.
"	**Nick**	**got**	**trimmed**	**neat**	**and**	**good**	**.**
"	缺口	得到	修剪过的	整洁的	和	好的	.

“尼克的发型修剪得整齐漂亮。”

[its]	[bɪn]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	,	[aɪ]	[ges]	.
It's	**been**	**coming**	**to**	**him**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**	**I**	**guess**	**.**
它是	到过	未来	到	他	为了	一个	长的	时间	,	我	猜测	.

我想，他早就预料到会这样了。

"	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['seɪɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[ðæt]	"	[ræts]	['dezərt]	[ə; eɪ]	['sɪŋkɪŋ]	[ʃɪp]	"	;
"	**There**	**is**	**a**	**saying**	**to**	**the**	**effect**	**that**	**"**	**rats**	**desert**	**a**	**sinking**	**ship**	**"**	**;**
"	那里	是	一个	说	到	这	影响	那	"	老鼠	沙漠	一个	下沉	船	"	;

有句谚语说：“老鼠会弃船逃生。”

[ænd; ənd]	[wen]	['nɪks]	['aʊər]	[fɔːr; fər]	[dɪ'fiːt]	[ə'raɪvd]	,
and	**when**	**Nick's**	**hour**	**for**	**defeat**	**arrived**	**,**
和	什么时候	尼克的	小时	为了	击败	到达的	,

当尼克失败的时刻到来时，

['iːv(ə)n]	[ðiːz]	[ˌhɪðər'tuː]	[ədˈmaɪərɪŋ]	['krəʊniːz]	['θretnd]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[ðer; ðər]	[bæks]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	.
even	**these**	**hitherto**	**admiring**	**cronies**	**threatened**	**to**	**turn**	**their**	**backs**	**on**	**him**	**.**
甚至	这些	迄今为止	钦佩	亲信	威胁	到	转动	他们的	背部	在	他	.

就连这些以前对他十分崇拜的亲信也威胁要与他决裂。

[ə'raʊzd]	[baɪ]	[ðɪs]	[tɔːnt]	,	[hiː; hi]	['skræmbld]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.
Aroused	**by**	**this**	**taunt**	**,**	**he**	**scrambled**	**to**	**his**	**feet**	**.**
被唤醒	经过	这	嘲讽	,	他	打乱	到	他的	脚	.

被这番嘲讽激怒，他猛地站了起来。

[nɪk]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[saɪt]	[ɪn'diːd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	['blʌdi]	,
Nick	**was**	**a**	**sight**	**indeed**	**with**	**his**	**face**	**bloody**	**,**
缺口	曾是	一个	视线	的确	和	他的	脸	血腥	,

尼克满脸是血，那副模样真是惨不忍睹。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['mɔːrnɪŋ] .

and	one	of	his	eyes	giving	evidence	of	going	into	mourning	.
和	一	的	他的	眼睛	给予	证据	的	去	进入	丧	.

他的一只眼睛显示出正在哀悼的迹象。

[hiː; hi] [snaːrld] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət]['liːɔn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] - [taɪm] [fə'rɑːsəti] ,

He	snarled	something	at	Leon	with	a	degree	of	his	one	-	time	ferocity	,
他	纠缠	某物	在	莱昂	和	一个	程度	的	他的	一	-	时间	恶	,

他冲着莱昂咆哮了几句，语气中带着他昔日的凶狠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [fiːld] .

and	the	other	turned	back	to	assist	him	off	the	field	.
和	这	其他	转向	后退	到	协助	他	离开	这	场地	.

另一名队员则转身搀扶他下场。

[nɪk] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .

Nick	stopped	to	look	back	.
缺口	停止	到	看	后退	.

尼克停下来回头看了一眼。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [θret] ,

He	made	no	threat	,
他	制成	不	威胁	,

他没有发出任何威胁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'levələns] [ɪn] [ðæt] [ster] [tɔːrd] [hjuː] [toʊld] ['betər] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv]

but	the	malevolence	in	that	stare	toward	Hugh	told	better	than	words	would	have
但	这	恶意	在	那	盯	朝向	休	讲述	更好的	比	字	会	有

[dʌn] [wʌt] ['bɪtərnəs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

done	what	bitterness	was	in	his	heart	.
完毕	什么	苦味	曾是	在	他的	心	.

但那眼神中流露出的恶意，比任何言语都更能说明他心中的苦涩。

[noʊ] [taʊn] ['bʊli] [ɪz] [diˈθrəund] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

No	town	bully	is	dethroned	without	his	hating	the	object	of	his	humiliation	.
不	镇	欺负	是	被废黜	没有	他的	憎恨	这	目的	的	他的	屈辱	.

任何一个城镇恶霸，如果没憎恨过他羞辱的对象，就永远无法被拉下马。

[hjuː] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ,

Hugh	had	better	be	on	his	guard	,
休	有	更好的	是	在	他的	警卫	,

休最好提高警惕。

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [nuː] [ðæt] [nɪk] [læŋ] [wʊd] ['nevər] [rest] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [traɪd]

for	every	one	knew	that	Nick	Lang	would	never	rest	until	he	had	at	least	tried
为了	每一个	一	知道	那	缺口	朗	会	绝不	休息	直到	他	有	在	至少	尝试

[tuː; tə]['iːv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [skɔːr] .

to	even	up	the	score	.
到	甚至	向上	这	分数	.

所有人都知道，尼克·朗绝不会罢休，他至少要尝试扳回一城。

[hjuː] ['kɑːmli] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] [ə'gen] .

Hugh	calmly	put	on	his	garments	again	.
休	平静地	放	在	他的	服装	再次	.

休平静地重新穿上了衣服。

['θæd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['vɔɪsɪŋ] [ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['gælənt]

Thad	and	the	others	were	voicing	their	admiration	for	his	recent	gallant
萨德	和	这	其他的	是	配音	他们的	钦佩	为了	他的	最近的	英勇

[diːd] ,

deed	,
契据	,

萨德和其他人纷纷表达了对他最近英勇事迹的钦佩之情。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðer; ðər] [preɪz] [siːmd] [tuː; tə] [greɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [nəːvs] .

but	somehow	their	praise	seemed	to	grate	on	the	boy's	nerves	.
但	不知何故	他们的	称赞	似乎	到	格特	在	这	男孩们	神经	.

但不知为何，他们的赞扬似乎让男孩感到不舒服。

" [pliːz] [dəunt] [kiːp] [ɑːn] ['seɪɪŋ] [ðoʊz] [θɪŋz] , ['fɛloʊz] , " [hiː; hi] ['bɛgd] [ðem; ðəm] , ['prez(ə)ntli] .

"	Please	don't	keep	on	saying	those	things	,	fellows	,	"	he	begged	them	,	presently	.
"	请	不	保持	在	说	那些	事物	,	伙伴们	,	"	他	乞求	他们	,	目前	.

“伙计们，请不要再说那些话了，”他随即恳求道。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [traɪ][ænd; ənd] [fər'get] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt]

"	I	know	you	mean	it	in	kindness	,	but	I'd	rather	try	and	forget	this	unpleasant
"	我	知道	你	意思是	它	在	仁慈	,	但	ID	相当	尝试	和	忘记	这	令人不快的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

我知道你是好意，但我还是想尽量忘记这件不愉快的事情。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tə'naɪt] ,

I	had	to	break	a	promise	tonight	,
我	有	到	休息	一个	承诺	今晚	,

今晚我不得不违背一个承诺。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] [ten] [taɪmz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [kræks] [nɪk] [gɑːt][ɪn][æt; ət]

and	it	hurts	ten	times	worse	than	any	of	the	few	cracks	Nick	got	in	at
和	它	疼痛	十	时代	更糟	比	任何	的	这	很少	裂缝	缺口	得到	在	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

这比尼克之前对我的几次嘲讽要痛十倍。

[bʌt; bət] [ðen] [maɪ] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] [hæv; həv][ˌem 'iː][stænd]

But	then	my	mother	always	told	me	she	would	not	for	worlds	have	me	stand
但	然后	我的	母亲	总是	讲述	我	她	会	不是	为了	世界	有	我	站立

[baɪ][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] ['bʊli] ['ɪndʒər][wʌn] ['wikər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

by	and	see	a	bully	injure	one	weaker	than	himself	.
经过	和	看	一个	欺负	损伤	一	较弱	比	他自己	.

但是我母亲总是告诉我，她绝不会让我袖手旁观，眼睁睁地看着恶霸欺负弱者。

[aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	just	had	to	do	it	,	that's	all	there	is	to	it	.
我	只是	有	到	做	它	,	那就是	全部	那里	是	到	它	.

我不得不这么做，仅此而已。

[ænd; ənd] , ['əuin] , [oʊld] [tʃæp] ,

And	,	Owen	,	old	chap	,
和	,	欧文	,	老的	小伙子	,

还有，欧文，老伙计，

[aɪm] ['maɪti] [glæd][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .

I'm	mighty	glad	I	happened	to	be	around	to	give	you	a	helping	hand	.
我是	强大的	高兴的	我	发生	到	是	大约	到	给	你	一个	帮助	手	.

我非常高兴当时正好在你身边，能帮上你的忙。

" ['əuin] ['dʌgˌdeɪl] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] ['hæpənɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['verid] [i'məuʃənz] .

"	Owen	Dugdale	had	watched	all	this	exciting	happening	with	varied	emotions	.
"	欧文	杜格代尔	有	观看	全部	这	激动人心	发生	和	多种多样	情绪	.

“欧文·杜格代尔怀着复杂的心情目睹了这一切激动人心的事情。”

[iːtʃ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [dɪ'testid] [ə'presər] [hæd; həd] [gɔːn] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Each	time	his	detested	oppressor	had	gone	crashing	to	the	earth	,
每个	时间	他的	令人厌恶的	压迫者	有	已消失	崩溃	到	这	地球	,

每当他憎恨的压迫者轰然倒地时，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪndʒəriz] [les] [ænd; ənd] [les] .

he	seemed	to	feel	his	own	injuries	less	and	less	.
他	似乎	到	感觉	他的	自己的	受伤	较少的	和	较少的	.

他似乎越来越感觉不到自己的伤势了。

[wen] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [nɪk] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['θræʃɪŋ] ,

When	the	fight	was	over	,	and	Nick	had	received	such	a	decided	thrashing	,
什么时候	这	斗争	曾是	超过	,	和	缺口	有	已收到	这样的	一个	决定	猛烈抽打	,

打斗结束后，尼克被彻底打败了。

['əuin] [felt] [laɪk] ['dænsɪŋ] [ə'raʊnd] .

Owen	felt	like	dancing	around	.
欧文	毛毡	喜欢	跳舞	大约	.

欧文感觉自己想跳舞。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['fiːlɪŋz] ;

He	was	a	boy	,	every	inch	of	him	,	with	all	a	boy's	feelings	;
他	曾是	一个	男生	,	每一个	英寸	的	他	,	和	全部	一个	男孩们	情怀	;

他是个男孩，浑身上下都是男孩的特质，拥有男孩的所有情感；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [nɪk] [hæd; həd] [hju'milieitid] [hɪm; ɪm] ['dredfəli] ,
and **Nick** **had** **humiliated** **him** **dreadfully** **,**
和 缺口 有 受辱 他 极其糟糕 ,

尼克把他羞辱得体无完肤。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['teɪkən][ə; eɪ] [miːn] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər]
as **well** **as** **taken** **a** **mean** **advantage** **over** **him** **on** **account** **of** **his** **superior**
作为 出色地 作为 已采取 一个 意思是 优势 超过 他 在 帐户 的 他的 优越的
[streŋθ] .
strength **.**
力量 .

而且，他还凭借自身的力量优势占了上风。

" [aɪm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [hjuː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['əuin] ,
" **I'm** **a** **thousand** **times** **obliged** **to** **you** **,** **Hugh** **!** **"** **cried** **the** **grateful** **Owen** **,**
" 我是 一个 千 时代 有义务 到 你 , 休 ! " 哭 这 感激的 欧文 ,

“休，我感激不尽！”感激涕零的欧文喊道。

['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðɝz] [hænd] ['vɪgərəsli] ; " [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] ['waɪndz] [ʌp] [maɪ] ['iːvnɪŋz] ['pleʒər] ,
wringing **the** **other's** **hand** **vigorously** **;** **"** **of** **course** **this** **winds** **up** **my** **evening's** **pleasure** **,**
拧干 这 其他的 手 大力 ; " 的 课程 这 风 向上 我的 晚上 乐趣 ,

他用力地绞着对方的手；“当然，这毁了我今晚的乐趣。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [taɪm] [ɪn][maɪ] [hoʊl] [laɪf] . "
and **I** **was** **enjoying** **myself** **more** **than** **any** **time** **in** **my** **whole** **life** **.** **"**
和 我 曾是 享受 我 更多的 比 任何 时间 在 我的 所有的 生活 . "

我当时的快乐程度超过了我一生中的任何时候。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ə; eɪ][staːp][tuː; tə][jʊr; jər] [fʌn] ? " [di'maːndid] [hjuː] .
" **Why** **should** **it** **put** **a** **stop** **to** **your** **fun** **?** **"** **demanded** **Hugh** **.**
" 为什么 应该 它 放 一个 停止 到 你的 乐趣 ? " 要求 休 .

“为什么这会阻止你的乐趣呢？”休质问道。

" [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][gaːt][ə; eɪ] ['blʌdi] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɔːrhed] .
" **What** **if** **you** **have** **got** **a** **bloody** **nose** **,** **and** **a** **lump** **on** **your** **forehead** **.**
" 什么 如果 你 有 得到 一个 血腥 鼻子 , 和 一个 块 在 你的 前额 .

“如果你流鼻血了，额头上还肿了个包怎么办？”

[siː] [hɪr] [haʊ] [maɪ] ['nʌklz] [ɑːr; ər] ['bædli] [skɪnd] , [wɪl] [juː; jʊ] ;
See **here** **how** **my** **knuckles** **are** **badly** **skinned** **,** **will** **you** **;**
看 这里 如何 我的 指关节 是 糟糕 去皮 , 将要 你 ;

你看，我的指关节都擦破皮了；

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsi] [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skrætʃ] [ɑːn][maɪ] [raɪt] [tʃiːk] , [wer] [hiː; hi][gaːt]
and **I** **fancy** **I've** **something** **of** **a** **scratch** **on** **my** **right** **cheek** **,** **where** **he** **got**
和 我 想要 我已经 某物 的 一个 划痕 在 我的 正确的 脸颊 , 在哪里 他 得到
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to **me** **.**
到 我 .

我感觉右脸颊上有一道抓痕，是他抓到我的地方。

[wiːl] [waːʃ] [ʌp] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['əuin] .
We'll **wash** **up** **back** **of** **the** **farmhouse** **,** **you** **and** **I** **,** **Owen** **.**
出色地 洗 向上 后退 的 这 农家 , 你 和 我 , 欧文 .

欧文，你和我，到农舍后面去洗漱吧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl][ðə; ði][foʊks] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [wɒts] ['hæpənd] ;
Of course all the folks will have to know what's happened ;
的 课程 全部 这 各位 将要 有 到 知道 是什么 发生 ;

当然，所有人都必须知道发生了什么事；

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][wiː; wi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrkəs] . "
but then we needn't be ashamed of the part we took in the little circus . "
但 然后 我们 不必 是 羞愧 的 这 部分 我们 采取 在 这 小的 马戏团 . "

但我们不必为我们在这场小闹剧中所扮演的角色感到羞耻。

" [jes] , [biː; bi][ə; eɪ][spɔːrt] , ['əuin] , " [sed] ['θæd] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
" Yes , be a sport , Owen , " said Thad , encouragingly .
" 是的 , 是 一个 运动 , 欧文 , " 说 萨德 , 令人鼓舞的是 .

“是的，欧文，别太勉强，”萨德鼓励道。

" [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði][hɑːp][bʌt; bət] [huː] [wɪl] [sɪŋ] [aʊt] - [gʊd] !
" There isn't a single girl at the hop but who will sing out ' good !
" 那里 不是 一个 单身的 女孩 在 这 跳 但 WHO 将要 唱歌 出去 - 好的 !

“舞会上没有一个女孩不会高唱‘好！’”

- [wen] [ðeɪ] [hɪr] [ðæt] [nɪk] [læŋ] [met] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [tə'naɪt] .
' when they hear that Nick Lang met his match tonight .
- 什么时候 他们 听到 那 缺口 朗 遇见 他的 匹配 今晚 .

当他们听说尼克·朗今晚遇到了对手时。

[ænd; ənd] [seɪ] , ['əuin] ,
And say , Owen ,
和 说 , 欧文 ,

欧文，

['pegi] ['noʊlənd] [wɪl] ['laɪkli] [klæp][hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ləːnz] [ʌv; əv] [wɒts]
Peggy Noland will likely clap her hands with joy when she learns of what's
佩吉 诺兰 将要 可能 拍 她 双手 和 喜悦 什么时候 她 学习 的 是什么
['hæpənd] ,
happened ,
发生 ,

佩吉·诺兰得知此事后，可能会高兴得拍手叫好。

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi]['ekstrə][naɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [haʊ] [ðæt] [bruːt] [mɑːrkt] [juː; jʊ] .
and then be extra nice when she sees how that brute marked you .
和 然后 是 额外的 好的 什么时候 她 看到 如何 那 蛮力 标记 你 .

当她看到那个恶棍在你身上留下的痕迹时，要格外友好。

['sɪmpəθi] [ɪz][ə'kɪn][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [noʊ] , [ðeɪ] [seɪ] , ['əuin] .
Sympathy is akin to love you know , they say , Owen .
同情 是 类似的 到 爱 你 知道 , 他们 说 , 欧文 .

你知道，人们常说，同情心和爱很相似，欧文。

" ['əuin] [hæd; həd][tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ðɪs] [gʊd] - ['neɪtʃərd] " [dʒɔʃɪŋ] ,
" Owen had to laugh at this good - natured " joshing ,
" 欧文 有 到 笑 在 这 好的 - 自然 " 开玩笑 ,

欧文被这种善意的玩笑逗笑了。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr]
" but he allowed himself to be persuaded to accompany Hugh to the rear
" 但 他 允许 他自己 到 是 被说服 到 陪伴 休 到 这 后部
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] .
of the farmhouse .
的 这 农家 .

但他最终还是被说服，陪同休去了农舍后面。

[hɪr] ['θæd] [suːn] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɔːrm]['wɔːtər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][soʊp]

Here	Thad	soon	secured	a	basin	,	and	some	warm	water	,	as	well	as	soap
这里	萨德	很快	安全	一个	盆地	,	和	一些	温暖的	水	,	作为	出色地	作为	肥皂

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['taʊəl] .

and	a	towel	.
和	一个	毛巾	.

萨德很快找来了水盆、一些温水、肥皂和毛巾。

[ðə; ði] [bɔɪz] [pər'fɔːrmd] [ðer; ðər] - , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl]

The	boys	performed	their	ablusions	,	and	in	the	end	made	quite	a	respectable
这	男孩们	执行	他们的	-	,	和	在	这	结尾	制成	相当	一个	可敬

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

男孩们完成了他们的割礼，最后表现得相当体面。

" [waɪ] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['θæd] , ['geɪli] , ['æftər][ðə; ði][dʒɑːb][hæd; həd]

"	Why	,	both	of	you	are	all	right	,	"	said	Thad	,	gaily	,	after	the	job	had
"	为什么	,	两个都	的	你	是	全部	正确的	,	"	说	萨德	,	兴高采烈地	,	后	这	工作	有

[bɪn] [kəm'pliːtɪd] .

been	completed	.
到过	完全的	.

“哎呀，你们两个都没事，”萨德在工作完成后兴高采烈地说。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [nɪk] [wɪl] [lʊk] [wen] [hiː; hi] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .

"	Just	think	how	Nick	will	look	when	he	shows	his	face	again	.
"	只是	思考	如何	缺口	将要	看	什么时候	他	演出	他的	脸	再次	.

“想想尼克再次露面时会是什么样子吧。”

['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] ['hiːl] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɔːl] [deɪ] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] ;

Chances	are	he'll	stick	to	his	house	all	day	Saturday	and	Sunday	;
机会	是	地狱	戳	到	他的	房子	全部	天	周六	和	星期日	;

他很可能周六周日两天都待在家里；

[ænd; ənd] [wen] [skuːl] ['əupənz][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [prɪ'per] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [tʌf] ['stɔːri]

and	when	school	opens	on	Monday	prepare	to	listen	to	a	tough	story
和	什么时候	学校	打开	在	周一	准备	到	听	到	一个	艰难的	故事

[ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ræn] [plʌm] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ][hæf] -

of	how	he	got	up	in	the	night	and	in	the	dark	ran	plumb	up	against	a	half	-
的	如何	他	得到	向上	在	这	夜晚	和	在	这	黑暗的	跑	垂直	向上	反对	一个	一半	-

['oʊpən] [dɔːr] ,

open	door	,
打开	门	,

星期一开学后，准备好听他讲述一个悲惨的故事：他半夜起床，摸黑跑着一头撞在半开的门上。

[wɪtʃ] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪ] [ænd; ənd]['swoʊlən] [feɪs] .

which	would	account	for	his	black	eye	and	swollen	face	.
哪个	会	帐户	为了	他的	黑色的	眼睛	和	肿	脸	.

这就解释了他为什么眼睛发黑、脸肿。

[oʊ] ! [aɪ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [spʌn] [ðæt] [jɑːrn][maɪ'self][wʌns] .

Oh	!	I	know	,	because	I've	spun	that	yarn	myself	once	.
哦	!	我	知道	,	因为	我已经	旋转	那	纱	我	一次	.

哦！我知道，因为我自己也曾编过这个故事。

" ['sʌpər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [dʒʌst] [ðen] ,

"	Supper	was	announced	just	then	,
"	晚餐	曾是	宣布	只是	然后	,

这时宣布了晚餐时间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['truːpt] [ɪn][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l] [spred] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd]

and	the	boys	trooped	in	to	enjoy	the	bountiful	spread	that	had	been	provided
和	这	男孩们	成群结队	在	到	享受	这	丰富	传播	那	有	到过	假如

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

男孩们鱼贯而入，享用着为他们准备的丰盛佳肴。

[ə; eɪ] [bʌz] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

A	buzz	ran	around	the	room	,
一个	嗡嗡声	跑	大约	这	房间	,

房间里响起一阵嗡嗡声，

[ænd; ənd][ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɑːn] [hjuː] [ænd; ənd] ['əuin] [ɪn] ['iːgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	all	eyes	were	fastened	on	Hugh	and	Owen	in	eager	curiosity	.
和	全部	眼睛	是	系紧	在	休	和	欧文	在	渴望的	好奇心	.

所有人的目光都带着浓浓的好奇心聚焦在休和欧文身上。

['θæd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

Thad	thought	it	up	to	him	to	explain	what	had	happened	,
萨德	想法	它	向上	到	他	到	解释	什么	有	发生	,

萨德认为他有责任解释发生了什么事。

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [maɪt] [rest] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] .

so	that	no	one	might	rest	under	a	misapprehension	.
所以	那	不	一	可能	休息	在下面	一个	误解	.

以免有人因误解而安心。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['briːfli] [dɪ'skraɪbd] [haʊ] [hjuː] [hæd; həd][soʊ] ['θɜːrəli] [wɪpt] [ðə; ði]

And	when	he	briefly	described	how	Hugh	had	so	thoroughly	whipped	the
和	什么时候	他	简要地	描述	如何	休	有	所以	彻底	鞭打	这

[ˌhɪðər'tuː] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [taʊn] ['bʊli] ,

hitherto	invincible	town	bully	,
迄今为止	无敌	镇	欺负	,

当他简要描述休是如何彻底击败那个此前所向披靡的镇上恶霸时，

['evri] [wʌn] [ə'plɔːd] .

every	one	applauded	.
每一个	一	鼓掌	.

全场鼓掌。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['noʊtɪst] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['prɪti] ['pegi] ['noʊlənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kʌmpəni]

It	might	be	noticed	also	that	pretty	Peggy	Noland	looked	at	her	company
它	可能	是	注意到	还	那	漂亮的	佩吉	诺兰	看起来	在	她	公司

[wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃed] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ;

with	unshed	tears	in	her	eyes	;
和	未开	眼泪	在	她	眼睛	;

还可以注意到，漂亮的佩吉·诺兰看着她的同伴，眼里噙着泪水；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [gʊd] [tuː; tə] ['əuin] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

and	she	was	unusually	good	to	Owen	the	balance	of	the	evening	,
和	她	曾是	异常地	好的	到	欧文	这	平衡	的	这	晚上	,

当晚剩余时间里，她对欧文异常友好。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɑːli] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['teɪkən][ɪn][ɔːl] .

so	that	he	had	a	jolly	time	of	it	,	taken	in	all	.
所以	那	他	有	一个	快乐的	时间	的	它	,	已采取	在	全部	.

总而言之，他玩得很开心。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[kɔːld] [aʊt] [fɔːr; fər] ['præktɪs]

CALLED	OUT	FOR	PRACTICE
称为	出去	为了	实践

被叫去练习

[wen] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [sɔː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][æt; ət] [skuːl] ,

When	Monday	saw	the	gathering	of	boys	and	girls	at	school	,
什么时候	周一	锯	这	采集	的	男孩们	和	女孩们	在	学校	,

星期一，当学校里男孩女孩们聚集在一起时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['sʌbdʒekts] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'groʊs] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

there	were	two	subjects	that	seemed	to	engross	their	conversation	.
那里	是	二	主题	那	似乎	到	独占	他们的	对话	.

他们的谈话似乎主要围绕两个话题展开。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] ['rɔɪəli] [gʊd] [taɪm] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]

One	of	these	concerned	the	royally	good	time	enjoyed	by	those	who	had	been	at
一	的	这些	担心的	这	皇家	好的	时间	享受	经过	那些	WHO	有	到过	在

[ðə; ði][bɑːrn][hɑːp][ɑːn]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] ;

the	barn	hop	on	Friday	evening	;
这	谷仓	跳	在	星期五	晚上	;

其中一件事情与周五晚上参加谷仓舞会的人们度过的美好时光有关；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [held] [ɪn][ðə; ði]

and	of	course	the	other	was	connected	with	the	meeting	held	in	the
和	的	课程	这	其他	曾是	连接	和	这	会议	握住	在	这

['skuːlhaʊs] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,

schoolhouse	Saturday	night	,
校舍	周六	夜晚	,

当然，另一起事件则与周六晚上在学校举行的会议有关。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [bɔɪ] [ɪn] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] ,

at	which	almost	every	boy	in	town	had	been	present	,
在	哪个	几乎	每一个	男生	在	镇	有	到过	展示	,

镇上几乎所有男孩都参加了那次活动。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æθ'letɪk] [kə'mɪti] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [huː] [ðə; ði] ['lʌki] [wʌnz]

to	hear	the	report	of	the	Athletic	Committee	,	and	learn	who	the	lucky	ones
到	听到	这	报告	的	这	运动	委员会	,	和	学习	WHO	这	幸运的	一个

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

听取体育委员会的报告，了解哪些人是幸运儿。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [fɔːr] - [fɪfθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æspərənts] [ˌentər'teɪnd] [hoʊps] [ðæt] ['laɪtnɪŋ] [maɪt] [biː; bi]

Of	course	four	-	fifths	of	the	aspirants	entertained	hopes	that	lightning	might	be
的	课程	四	-	五分之一	的	这	有志者	娱乐	希望	那	闪电	可能	是

[soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][rɑːd] [wɪtʃ] [iːtʃ] [hæd; həd] ['mɑːdɪstli] [i'rektid] .

so	kind	as	to	strike	the	little	rod	which	each	had	modestly	erected	.
所以	种类	作为	到	罢工	这	小的	杆	哪个	每个	有	谦虚地	竖立	.

当然，五分之四的参赛者都希望闪电能好心地击中他们各自谦卑地竖起的小杆子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['daʊtləs] ['bɜːrnɪŋ] [rɪ'grets] [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [lɪst][hæd; həd] [bɪn] ['fɪnɪʃt] ,

There	were	doubtless	burning	regrets	when	the	long	list	had	been	finished	,
那里	是	毫无疑问	燃烧	遗憾	什么时候	这	长的	列表	有	到过	完成的	,

毫无疑问，当这份长长的名单最终列出时，每个人都感到无比后悔。

['meni] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['fɛloʊz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd] [ə'pɪr] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]

many	disappointed	fellows	trying	to	laugh	,	and	appear	as	though	they	had
许多	失望的	伙伴们	尝试	到	笑	,	和	出现	作为	尽管	他们	有

['nevər] ['wɑːntɪd] [ðə; ði][dʒɑːb] ['eniweɪ] .

never	wanted	the	job	anyway	.
绝不	通缉	这	工作	反正	.

许多失望的人强颜欢笑，装作一开始就没想要这份工作的样子。

[ðə; ði][kɔːl][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [fɔːr; fər] ['evri] [bɔɪ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld]

The	call	had	gone	forth	for	every	boy	selected	to	appear	on	the	field
这	称呼	有	已消失	前进	为了	每一个	男生	已选	到	出现	在	这	场地

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] [skuːl] [ðæt] [seɪm] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'nuːn] ,

immediately	after	school	that	same	Monday	afternoon	,
立即地	后	学校	那	相同的	周一	下午	,

当天星期一下午放学后，所有被选中的男孩都接到通知，立即到球场上集合。

[fɔːr; fər][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['præktɪs] .

for	initial	practice	.
为了	最初的	实践	.

用于初步练习。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [huː] [wʊd] ['faɪnəli] [ber] [ɔːf][ðə; ði] ['ɔnəz] ,

There	was	considerable	speculation	as	to	who	would	finally	bear	off	the	honors	,
那里	曾是	大量	推测	作为	到	WHO	会	最后	熊	离开	这	荣誉	,

人们对最终谁将获得这一荣誉进行了诸多猜测。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['pleɪɚz] .

and	make	the	first	string	of	players	.
和	制作	这	第一的	细绳	的	玩家	.

并组建第一阵容球员。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['eni] [dɪ'zaɪər]

Being	a	substitute	was	as	much	as	some	of	them	had	any	desire
存在	一个	代替	曾是	作为	很多	作为	一些	的	他们	有	任何	欲望

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

对他们中的一些人来说，当个替补就是他们唯一的愿望了。

[fɔːr; fər][æz; əz] [sʌtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['glɔːri] ,

for	as	such	they	might	share	in	the	glory	,
为了	作为	这样的	他们	可能	分享	在	这	荣耀	,

如此一来，他们便能分享荣耀。

[ænd; ənd][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrk] .

and	have	only	a	small	measure	of	the	actual	work	.
和	有	仅有的	一个	小的	措施	的	这	实际的	工作	.

而实际工作量却只占很小一部分。

[wen] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [skuːl] [tʊk] [ʌp] , [nɪk] [læŋ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] " ['saɪnəʃʊr]

When	just	before	school	took	up	,	Nick	Lang	came	along	,	he	was	the	"	cynosure
什么时候	只是	前	学校	采取	向上	,	缺口	朗	来了	沿着	,	他	曾是	这	"	焦点

[ʌv; əv] ['evri] [aɪ] ,

of	every	eye	,
的	每一个	眼睛	,

开学前夕，尼克·朗来了，他成了“所有人的目光焦点”。

" [æz; əz] ['rɛdʒi] [væn] ['ælˌstaɪn] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪgənt] [wei] .

"	as	Reggie	Van	Alstyne	was	heard	to	remark	in	his	elegant	way	.
"	作为	雷吉	范	阿尔斯廷	曾是	听到	到	评论	在	他的	优雅的	方式	.

正如雷吉·范·阿尔斯泰恩用他那优雅的方式所说。

[nɪk] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][dʒʌst] " [grɪn][ænd; ənd][stænd][ˌaɪ 'ti:] .

Nick	had	evidently	made	up	his	mind	to	just	"	grin	and	stand	it	.
缺口	有	显然	制成	向上	他的	头脑	到	只是	"	咧嘴笑	和	站立	它	.

尼克显然已经下定决心要"强颜欢笑，忍受下去"。

" [hi:; hi][kʊd; kəd] [skaʊl] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'streɪn] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] "

"	He	could	scowl	in	his	old	fashion	,	and	thus	restrain	others	from	being	"
"	他	可以	皱眉头	在	他的	老的	时尚	,	和	因此	抑制	其他的	从	存在	"

[tu:] [freʃ] .

too	fresh	.
也	新鲜的	.

"他能用他那老一套的表情皱眉，从而阻止其他人表现得'太轻浮'。

" [ði:z] ['fɛloʊz] [ni:d] [nɑ:t] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðəm'selvz] [ɔ:l] [hju:] ['mɔ:rgən] ,

"	These	fellows	need	not	begin	to	imagine	themselves	all	Hugh	Morgans	,
"	这些	伙伴们	需要	不是	开始	到	想象	他们自己	全部	休	摩根	,

"这些人完全不必把自己想象成休·摩根那样的人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [li:v] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] [ən'les] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:kɪŋ] ['trʌb(ə)l] .

and	they	had	better	leave	him	alone	unless	they	were	seeking	trouble	.
和	他们	有	更好的	离开	他	独自的	除非	他们	是	寻求	麻烦	.

他们最好别去招惹他，除非他们是故意找茬。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɑ:rˌmɑ:k] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz]['du:ti] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [æt; ət]['dʒen(ə)rəl]['eksərsaɪzɪz] ,

Dr	.	Carmack	thought	it	his	duty	that	morning	,	at	general	exercises	,
博士	.	卡马克	想法	它	他的	责任	那	早晨	,	在	一般的	练习	,

卡马克医生认为，那天早上在例行锻炼中，他有责任.....

[tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'tendid] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [naɪt] .

to	speak	of	the	meeting	which	he	had	attended	on	Saturday	night	.
到	说话	的	这	会议	哪个	他	有	参加	在	周六	夜晚	.

谈到他周六晚上参加的会议。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] ['skræntən] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ,

"	It	was	a	thoroughly	representative	meeting	of	Scranton	young	people	,
"	它	曾是	一个	彻底	代表	会议	的	斯克兰顿	年轻的	人们	,

"这是一次充分代表斯克兰顿青年人的会议，

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔ:rdʒəl] [weɪ] ,

"	he	went	on	to	say	in	his	cordial	way	,
"	他	去	在	到	说	在	他的	亲切	方式	,

他接着用他一贯亲切的语气说道：

[wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [sku:lz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

which	always	endeared	him	to	the	students	of	all	the	schools	under	his
哪个	总是	可爱的	他	到	这	学生	的	全部	这	学校	在下面	他的

[ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] .

jurisdiction	.
管辖权	.

这使他深受他管辖下所有学校学生的喜爱。

" [ðə; ði] [kə'mɪti] ['kærid] [aʊt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] [kə'mendəbl] ['mænər] ,

"	The	committee	carried	out	their	business	in	a	commendable	manner	,
"	这	委员会	携带	出去	他们的	商业	在	一个	值得称赞	方式	,

委员会的工作开展得令人满意，

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [neɪmz] [ʌv; əv][ək'septəb(ə)l] ['kændədets] [ðæt] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən]

and	submitted	a	list	of	names	of	acceptable	candidates	that	in	my	opinion
和	提交	一个	列表	的	姓名	的	可接受	候选人	那	在	我的	观点

[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪk'sɛld] .

could	not	be	excelled	.
可以	不是	是	表现出色	.

并提交了一份合格候选人名单，在我看来，这些候选人无可挑剔。

[let] ['evri] [wʌn] [hu:] [ɪz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə]['kɑ:ntest][fɔ:r; fər][ðə; ði]['praɪzɪz] , [du:][hɪz; ɪz]

Let	every	one	who	is	given	the	opportunity	to	contest	for	the	prizes	,	do	his
让	每一个	一	WHO	是	给定	这	机会	到	竞赛	为了	这	奖品	,	做	他的

['lev(ə)l] [best] ;

level	best	;
等级	最好的	;

凡有机会角逐奖项的人，都应竭尽全力；

[ænd; ənd] [wen] ['leɪtər][ɑ:n][ðə; ði] [naɪn] [hæz; həz] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wi:; wi] [ɔ:l] [hoʊp] [ænd; ənd] [bɪ'li:v]

and	when	later	on	the	nine	has	been	selected	we	all	hope	and	believe
和	什么时候	之后	在	这	九	有	到过	已选	我们	全部	希望	和	相信

[ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [greɪt] ['ɑ:nər] [tu:; tə][oʊld] ['skræntən] [haɪ] .

they	will	bring	great	honor	to	Old	Scranton	High	.
他们	将要	带来	伟大的	荣誉	到	老的	斯克兰顿	高的	.

稍后选出这九名学生后，我们都希望并相信他们会为老斯克兰顿高中带来巨大的荣誉。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [gʊd] ['dɑ:ktər][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'fer] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd]

"	Of	course	the	good	doctor	had	been	told	about	the	little	affair	on	the	road
"	的	课程	这	好的	医生	有	到过	讲述	关于	这	小的	事务	在	这	路

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][bɑ:rn][hɑ:p][wʌz; wəz][ɪn] ['prɑ:gres] ;

at	the	time	the	barn	hop	was	in	progress	;
在	这	时间	这	谷仓	跳	曾是	在	进步	;

“当然，在谷仓派对进行期间，这位好医生已经听说了路上发生的那件小事；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] ['pedəgɑ:g] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]

but	he	was	a	wise	pedagogue	,	and	made	no	mention	of	it	in	his
但	他	曾是	一个	明智的	教育家	,	和	制成	不	提到	的	它	在	他的

[ə'dres] .

address	.
地址	.

但他是一位睿智的教育家，在他的演讲中只字未提此事。

[nɪk] [raɪðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] ['evri] [taɪm] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [lʊk] [hɪz; ɪz] [wei] ,

Nick	writhed	in	his	seat	every	time	he	saw	the	principal	look	his	way	,
缺口	扭动	在	他的	座位	每一个	时间	他	锯	这	主要的	看	他的	方式	,

每当校长看向尼克这边，尼克都会在座位上扭来扭去。

[hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['kɑ:nʃəns] ['kɔ:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [tu:; tə] [raɪz] ,

his	guilty	conscience	causing	his	fears	to	rise	,
他的	有罪的	良心	导致	他的	恐惧	到	上升	,

内疚的良心让他恐惧不已。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['fɜ:rðər] [hju'milieitid] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [sku:l] .

with	the	thought	that	he	might	be	further	humiliated	before	the	entire	school	.
和	这	想法	那	他	可能	是	更远	受辱	前	这	全部的	学校	.

他担心自己会在全校师生面前遭受更大的羞辱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l]

But	the	encounter	had	taken	place	far	beyond	the	jurisdiction	of	the	school
但	这	遇到	有	已采取	地方	远的	超过	这	管辖权	的	这	学校

[ru:lz] ;

rules	;
规则	;

但这次事件远远超出了校规的管辖范围；

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɑ:rˌmɑ:k][wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['sætɪsfaɪd][tu:; tə][let][hɪz; ɪz] [bɔɪz] ['set(ə)l] [ði:z]

and	Dr	.	Carmack	was	usually	satisfied	to	let	his	boys	settle	these
和	博士	.	卡马克	曾是	通常	使满意	到	让	他的	男孩们	定居	这些

[θɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

things	among	themselves	.
事物	之中	他们自己	.

卡马克博士通常乐于让他的儿子们自己解决这些问题。

[bɪ'saɪdz] , ['daʊtləs] , [hiː; hi] ['grɪmli] [kən'kluːdid] [ðæt] [nɪk] ,

Besides	**,**	**doubtless**	**,**	**he**	**grimly**	**concluded**	**that**	**Nick**	**,**
除了	,	毫无疑问	,	他	阴沉地	结束	那	缺口	,

此外，毫无疑问，他冷冷地得出结论：尼克

[huːz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['bʊli] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [nuː] [fʊl] [wel] ,

whose	**reputation**	**as**	**a**	**universal**	**bully**	**of**	**course**	**he**	**knew**	**full**	**well**	**,**
谁	名声	作为	一个	普遍的	欺负	的	课程	他	知道	满的	出色地	,

他当然非常清楚自己欺凌弱小的恶名。

[hæd; həd] [bɪn] ['prɪti] [wel] ['pʌnɪʃt] [ɔːl'redi] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [feɪs] [ænd; ənd][dɑːrk] - [rɪmd]

had	**been**	**pretty**	**well**	**punished**	**already**	**,**	**since**	**his**	**bruised**	**face**	**and**	**dark**	**-**	**rimmed**
有	到过	漂亮的	出色地	受到惩罚	已经	,	自从	他的	瘀伤	脸	和	黑暗的	-	带边

[aɪ] [spoʊk] ['eləkwəntli] .

eye	**spoke**	**eloquently**	**.**
眼睛	辐	雄辩地	.

他已经受到了相当严重的惩罚，因为他脸上的淤青和眼眶发黑已经说明了一切。

['leɪtər] [ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

Later	**on**	**that**	**morning**	**,**
之后	在	那	早晨	,

那天上午晚些时候，

[wen] [hjuː] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ɑːn][sʌm; səm] ['erənd]

when	**Hugh**	**had**	**occasion**	**to**	**go**	**to**	**the**	**office**	**of**	**the**	**Head**	**on**	**some**	**errand**
什么时候	休	有	场合	到	去	到	这	办公室	的	这	头	在	一些	差事

,

,

,

当休因公事需要去校长办公室办事时，

[hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][wɔːrm] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

he	**met**	**with**	**an**	**unusually**	**warm**	**reception**	**.**
他	遇见	和	一个	异常地	温暖的	接待	.

他受到了异常热烈的接待。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːr] ['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ]

"	**Pardon**	**me**	**for**	**speaking**	**about**	**what**	**I**	**know**	**must**	**be**	**a**	**sore**	**subject**	**with**
"	赦免	我	为了	请讲	关于	什么	我	知道	必须	是	一个	疮	主题	和

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

“请原谅我谈及这个您肯定很敏感的话题。”

[hjuː] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] ['æftər]

Hugh	**,**	**"**	**remarked**	**the**	**principal**	**,**	**as**	**the**	**boy**	**was**	**about**	**to**	**depart**	**after**
休	,	"	评论	这	主要的	,	作为	这	男生	曾是	关于	到	离开	后

[kən'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['erənd] .

concluding	**his**	**errand**	**.**
总结	他的	差事	.

“休，”校长说道，此时男孩正要完成差事离开。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['græfɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'fer] ['fraɪdeɪ] [naɪt] .

"	**But**	**I**	**have**	**had**	**a**	**graphic**	**account**	**of**	**that**	**miserable**	**affair**	**Friday**	**night**	**.**
"	但	我	有	有	一个	形象的	帐户	的	那	悲惨的	事务	星期五	夜晚	.

“但我已经详细了解了周五晚上那件令人不快的事情。”

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['æktɪd] [kwaɪt] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [kə'mend] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Permit	**me**	**to**	**say**	**that**	**you**	**acted**	**quite**	**right**	**,**	**and**	**I**	**commend**	**you**	**for**	**it**	**.**
允许	我	到	说	那	你	行动	相当	正确的	,	和	我	表彰	你	为了	它	.

请允许我告诉你，你的做法完全正确，我为此赞扬你。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] ['skræntən] [ɑːr; ər] ['diːpli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['pʌnɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ['bʊli]

The	boys	of	Scranton	are	deeply	indebted	to	you	for	punishing	a	brutal	bully
这	男孩们	的	斯克兰顿	是	深	负债累累	到	你	为了	惩罚	一个	野蛮	欺负

.

:

.

斯克兰顿的男孩们非常感激你惩罚了那个残暴的恶霸。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'genst] [jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn]

I	understand	that	it	has	always	been	much	against	your	principles	to	engage	in
我	理解	那	它	有	总是	到过	很多	反对	你的	原则	到	从事	在

[ə; eɪ] [faɪt] ;

a	fight	;
一个	斗争	;

我知道，参与争斗一直都与你的原则相悖；

[wɪtʃ] [meɪks] [jʊr; jər] ['tʃæmpiːənɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wikər] [bɔɪ] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]

which	makes	your	championing	the	cause	of	a	weaker	boy	all	the	more	justifiable
哪个	制作	你的	倡导	这	原因	的	一个	较弱	男生	全部	这	更多的	合理的

. "

: "

. "

这使得你为弱势男孩挺身而出的行为更加合情合理了。

" [oʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] ['kredɪt] , ['dɑːktər]['kɑːrˌmɑːk] , " [sed] [hjuː] ,

"	Oh	!	you	are	giving	me	far	too	much	credit	,	Doctor	Carmack	,	"	said	Hugh	,
"	哦	!	你	是	给予	我	远的	也	很多	信用	,	医生	卡马克	,	"	说	休	,

['rednɪŋ] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] .

reddening	with	confusion	.
发红	和	困惑	.

“哦！卡马克医生，您太看得起我了。”休说着，脸涨得通红，一脸困惑。

" [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kleɪm] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [greɪt] ['skruːpəlz] [ə'baʊt] [nɑːt] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz]

"	I	could	hardly	claim	I	had	any	great	scruples	about	not	engaging	in	such	things
"	我	可以	几乎	宣称	我	有	任何	伟大的	顾虑	关于	不是	引人入胜	在	这样的	事物

[ðæt] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'mʌŋ] [bɔɪz] .

that	are	almost	universal	among	boys	.
那	是	几乎	普遍的	之中	男孩们	.

“我很难说自己对不参与男孩中几乎普遍存在的这类事情有什么顾虑。”

[bʌt; bət] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] ['prɑːmɪst] [maɪ] ['mʌðər] ['nevər] [tuː; tə][let][maɪ] ['tempər] [get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv]

But	years	ago	I	promised	my	mother	never	to	let	my	temper	get	the	better	of
但	年	前	我	承诺	我的	母亲	绝不	到	让	我的	脾气	得到	这	更好的	的

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

但多年前我向母亲承诺，绝不会让自己的脾气控制自己；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [noʊ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn]['æŋgər] ,

and	under	no	conditions	to	strike	a	companion	in	anger	,
和	在下面	不	状况	到	罢工	一个	伴侣	在	愤怒	,

在任何情况下都不得因愤怒而殴打同伴。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] ,

unless	it	was	to	save	myself	from	a	beating	,
除非	它	曾是	到	节省	我	从	一个	殴打	,

除非是为了避免挨打，

[ɔːr][tuː; tə] [wɪp] [ə; eɪ] ['bʊli] [huː] [wʌz; wəz] [ə'bjuːzɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ['wikər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] . "

or	to	whip	a	bully	who	was	abusing	some	one	weaker	than	himself	.	"
或者	到	鞭	一个	欺负	WHO	曾是	滥用	一些	一	较弱	比	他自己	.	"

或者鞭打欺凌弱小的恶霸。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] ['mʌðər] , [hjuː] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ! " [dɪ'klerd] [ðə; ði]
" Then you have a very wise mother , Hugh , let me tell you ! " declared the
" 然后 你 有 一个 非常 明智的 母亲 , 休 , 让 我 告诉 你 ! " 声明 这
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

“那你肯定有个非常睿智的母亲，休，我跟你说！”那位先生说道。

[huː] [nuː] [bɔɪz] " [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , " [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
who knew boys " like a book , " from long association with thousands
WHO 知道 男孩们 " 喜欢 一个 书 , " 从 长的 协会 和 数千
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

由于长期与成千上万的男孩接触，她对男孩“了如指掌”。

" [ʃiː; ʃi] ['daʊtləs] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [pledʒ] . "
" She doubtless had her reasons for asking you to take that pledge . "
" 她 毫无疑问 有 她 原因 为了 问 你 到 拿 那 保证 . "

“她要求你做出那个承诺，肯定有她的理由。”

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [toʊld]['iːv(ə)n][maɪ] [tʃʌm] , ['θæd] ['stiːvnz] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]
" I have never told even my chum , Thad Stevens , what it meant , sir , " said the
" 我 有 绝不 讲述 甚至 我的 密友 , 萨德 史蒂文斯 , 什么 它 意思是 , 先生 , " 说 这
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

“先生，我甚至从未告诉过我的朋友萨德·史蒂文斯，那是什么意思，”男孩说。

['iːgərli] , " [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "
eagerly , " but I do not mind speaking of it to you . "
急切地 , " 但 我 做 不是 头脑 请讲 的 它 到 你 . "

“但我并不介意跟你谈谈这件事。”

" [pliːz] [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [hjuː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ʌp] ['eni] ['meməriz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər]
" Please don't do it , Hugh , if it brings up any memories that you would rather
" 请 不 做 它 , 休 , 如果 它 带来 向上 任何 回忆 那 你 会 相当
[fər'get] ,
forget ,
忘记 ,

“休，如果你不想回忆起什么，就别这么做。”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , " [ðoʊ] [aɪ] [fiːl] ['ɑːnərd] [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] . "
" exclaimed the principal , " though I feel honored by what you say . "
" 惊呼 这 主要的 , " 尽管 我 感觉 荣幸 经过 什么 你 说 . "

“校长惊叹道，“不过，您的话让我感到非常荣幸。”

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [ɪn'diːd] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [duː][soʊ] ,
" But I do not mind telling you , sir ; indeed , I would rather do so ,
" 但 我 做 不是 头脑 讲述 你 , 先生 ; 的确 , 我 会 相当 做 所以 ,

“但我并不介意告诉您，先生；事实上，我更愿意这样做。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wen] [aɪ][kæn; kən][juːz][maɪ] [fɪsts] [soʊ] [wel] ,
for it must seem strange to you that when I can use my fists so well ,
为了 它 必须 似乎 奇怪的 到 你 那 什么时候 我 能 使用 我的 拳头 所以 出色地 ,

你肯定觉得很奇怪，我明明很擅长用拳头，

[ə'pærəntli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] ['evri] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ]

apparently	**,**	**I**	**should**	**all**	**this**	**while**	**have**	**avoided**	**every**	**chance**	**for**	**trouble**	**with**
显然	,	我	应该	全部	这	尽管	有	避免	每一个	机会	为了	麻烦	和

['ʌðər] .

others	**.**
其他的	.

显然，我一直以来都应该避免与他人发生任何冲突。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] , ['dɑːktər] ['kɑːrˌmɑːk] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɔnstitjuːtid] ['veri] [laɪk] [maɪ]

The	**fact**	**of**	**the**	**matter**	**is**	**,**	**Doctor**	**Carmack**	**,**	**that**	**I**	**am**	**constituted**	**very**	**like**	**my**
这	事实	的	这	事情	是	,	医生	卡马克	,	那	我	是	构成	非常	喜欢	我的

['fɑːðər] [wʌz; wəz] ;

father	**was**	**;**
父亲	曾是	;

卡马克医生，事实是，我的身体构造与我父亲非常相似；

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['tempər] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	**once**	**upon**	**a**	**time**	**his**	**temper**	**got**	**the**	**better**	**of**	**him**	**,**
和	一次	之上	一个	时间	他的	脾气	得到	这	更好的	的	他	,

从前有一次，他脾气暴躁，难以控制。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'tækt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd]

so	**that**	**he**	**attacked**	**a**	**man**	**who**	**had**	**insulted**	**him**	**,**	**and**	**seriously**	**injured**
所以	那	他	遭到攻击	一个	男人	WHO	有	受辱	他	,	和	严重地	受伤

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

于是他攻击了侮辱他的人，并严重伤害了对方。

[ðæt] [mæn] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɪmp] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

That	**man**	**always**	**had**	**a**	**limp**	**through**	**the**	**remainder**	**of**	**his**	**life**	**.**
那	男人	总是	有	一个	跛行	通过	这	余	的	他的	生活	.

那个人余生都走路一瘸一拐。

[hiː; hi][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [bɪ'keɪm] [gʊd] [frendz] ,

He	**and**	**my**	**father**	**became**	**good**	**friends**	**,**
他	和	我的	父亲	成为	好的	朋友们	,

他和我父亲成了好朋友。

[bʌt; bət][maɪ][dæd][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'gɪv] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .

but	**my**	**dad**	**could**	**never**	**forgive**	**himself**	**for**	**what**	**he**	**did**	**.**
但	我的	爸爸	可以	绝不	原谅	他自己	为了	什么	他	做过	.

但我父亲始终无法原谅自己所做的事。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrsi] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['æktʃuəli] [kɪld] [ðə; ði][mæn]

He	**used**	**to**	**say**	**that**	**it**	**was**	**a**	**mercy**	**he**	**had**	**not**	**actually**	**killed**	**the**	**man**
他	用过的	到	说	那	它	曾是	一个	怜悯	他	有	不是	实际上	被杀	这	男人

[ɪn][hɪz; ɪz][blaɪnd] ['pæʃ(ə)n] .

in	**his**	**blind**	**passion**	**.**
在	他的	瞎的	热情	.

他过去常说，自己没有在盲目的激情中真的杀了那个人，这算是一种幸运。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][daɪd] , [maɪ] [gʊd] ['mʌðər] , ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrgən]

And	**after**	**he**	**died**	**,**	**my**	**good**	**mother**	**,**	**seeing**	**that**	**I**	**had**	**just**	**the**	**same**	**Morgan**
和	后	他	死亡	,	我的	好的	母亲	,	看到	那	我	有	只是	这	相同的	摩根

['tempər] ,

temper	**,**
脾气	,

他去世后，我善良的母亲见我脾气也像摩根家的人一样，

[wʌns] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ə'raʊzd] , [fɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [get] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l]

once	I	was	thoroughly	aroused	,	feared	that	it	might	get	me	into	some	dreadful
一次	我	曾是	彻底	被唤醒	,	害怕	那	它	可能	得到	我	进入	一些	可怕

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

一旦我彻底兴奋起来，就担心这会给我带来可怕的麻烦。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs]

And	so	she	told	me	about	my	father	,	and	I	made	her	that	solemn	promise
和	所以	她	讲述	我	关于	我的	父亲	,	和	我	制成	她	那	庄严	承诺

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

于是她跟我讲了我父亲的事，我也向她许下了那个庄严的承诺：

[ʌn'tɪl] ['fraɪdeɪ] [naɪt] , [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['broʊkən] .

until	Friday	night	,	had	never	been	broken	.
直到	星期五	夜晚	,	有	绝不	到过	破碎的	.

直到上周五晚上，这个漏洞才被打破。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['mɔɪstʃər] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

"	There	was	a	suspicious	moisture	in	the	eyes	of	the	doctor	.
"	那里	曾是	一个	可疑的	水分	在	这	眼睛	的	这	医生	.

“医生的眼睛里有可疑的泪水。”

[hiː; hi] [skwiːzd] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [hjuː] ['vɪgərəsli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [lʌv] [sʌtʃ]

He	squeezed	the	hand	of	Hugh	vigorously	,	as	though	he	could	easily	love	such
他	挤压	这	手	的	休	大力	,	作为	尽管	他	可以	容易地	爱	这样的

[ə; eɪ] ['mænli] [bɔɪ] .

a	manly	boy	.
一个	男子气概	男生	.

他用力握紧休的手，仿佛很容易就能爱上这样一个充满男子气概的男孩。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [toʊld] [jʊr; jər] [gʊd] ['mʌðər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hjuː] , [wen] [juː; jʊ] [gɑːt] [hoʊm] ?

"	Of	course	you	told	your	good	mother	all	about	it	,	Hugh	,	when	you	got	home	?
"	的	课程	你	讲述	你的	好的	母亲	全部	关于	它	,	休	,	什么时候	你	得到	家	?

“休，你回家后当然把事情的来龙去脉都告诉了你善良的母亲！”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['hʌskinəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	he	went	on	to	say	,	with	a	trace	of	huskiness	in	his	voice	.
"	他	去	在	到	说	,	和	一个	痕迹	的	嘶哑	在	他的	嗓音	.

“他接着说道，声音略带沙哑。”

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

"	I	could	not	have	slept	a	wink	,	sir	,	if	I	had	not	gone	to	her	room	,
"	我	可以	不是	有	睡着了	一个	眨眼	,	先生	,	如果	我	有	不是	已消失	到	她	房间	,

“先生，如果我没去她的房间，我肯定一夜都睡不着。”

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [bed] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

and	kneeling	beside	her	bed	poured	out	the	whole	story	.
和	跪着	旁	她	床	倾倒	出去	这	所有的	故事	.

她跪在床边，把整个故事一股脑儿地倾诉了出来。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

She	cried	a	little	,	because	,	I	suppose	,
她	哭	一个	小的	,	因为	,	我	认为	,

她哭了一会儿，我想是因为……

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [sʌm; səm] [oʊld] ['meməriz] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] ['sædnd] [hɜːr; hər] ;

it	brought	back	some	old	memories	that	had	often	saddened	her	;
它	带来	后退	一些	老的	回忆	那	有	经常	悲伤	她	;

它勾起了她一些尘封已久的悲伤回忆；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

but	she	told	me	again	and	again	I	had	done	exactly	as	she	would	have
但	她	讲述	我	再次	和	再次	我	有	完毕	确切地	作为	她	会	有

[wɪʃt] [ˌem 'i:][tu:; tə] .

wished	me	to	.
希望	我	到	.

但她一再告诉我，我完全按照她希望的方式做了。

[oʊ] ! [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l] ['mʌðər] ['eni] ['feloʊ] ['evər][hæd; həd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] . "

Oh	!	she	is	the	most	sensible	mother	any	fellow	ever	had	,	I	assure	you	,	sir	.	"
哦	！	她	是	这	最多	明智的	母亲	任何	同伴	曾经	有	,	我	保证	你	,	先生	.	"

哦！她是我见过最明智的母亲，我向您保证，先生。

" [ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lsoʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [su:'pri:mli] ['blesɪd; blest][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [hju:] , "

"	And	I	also	believe	that	you	are	supremely	blessed	in	that	respect	,	Hugh	,	"
"	和	我	还	相信	那	你	是	至高无上	蒙福	在	那	尊重	,	休	,	"

[sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

said	the	gentleman	,
说	这	绅士	,

“而且我也相信你在这方面非常有天赋，休，”那位先生说道。

['sɑ:ləmli] .

solemnly	.
庄严地	.

庄严地。

" [bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] ['nevər] [ɪn] [ɔ:l][jʊr; jər] [laɪf] [du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [bru:z] [ðə; ði] [hɑ:rt]

"	Be	very	careful	that	you	never	in	all	your	life	do	anything	to	bruise	the	heart
"	是	非常	小心	那	你	绝不	在	全部	你的	生活	做	任何事物	到	挫伤	这	心

[ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['mʌðər] .

of	that	noble	mother	.
的	那	高贵	母亲	.

“你这辈子一定要小心，千万不要做任何伤害那位高贵母亲心的事。”

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [nɑ:t][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] .

I	thought	it	best	not	to	mention	anything	in	connection	with	the	matter	.
我	想法	它	最好的	不是	到	提到	任何事物	在	联系	和	这	事情	.

我认为最好不要提及此事。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [jʊr; jər][wɜ:rk] ['θɜ:rəli] ,

For	one	thing	I	could	see	you	had	done	your	work	thoroughly	,
为了	一	事物	我	可以	看	你	有	完毕	你的	工作	彻底	,

首先，我看得出来你工作做得非常认真细致。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɪk] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [rɪ'si:vd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['pʌnɪʃmənt] .

and	that	Nick	had	already	received	sufficient	punishment	.
和	那	缺口	有	已经	已收到	充足的	惩罚	.

而且尼克已经受到了足够的惩罚。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] , [hju:] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:]['ɪntu:][jʊr; jər] ['kɑ:nfɪdəns] .

That	is	all	,	Hugh	,	and	I	thank	you	for	taking	me	into	your	confidence	.
那	是	全部	,	休	,	和	我	感谢	你	为了	采取	我	进入	你的	信心	.

休，就这些了，谢谢你信任我。

" [wen] [ˌæftər'nu:n] ['faɪnəli] [keɪm] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [sku:l] [wʌz; wəz]['oʊvər] ['ɜ:rli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	When	afternoon	finally	came	around	,	and	school	was	over	early	,	there	was
"	什么时候	下午	最后	来了	大约	,	和	学校	曾是	超过	早期的	,	那里	曾是

[ə; eɪ]['skræmb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

a	scramble	among	the	boys	,
一个	争夺	之中	这	男孩们	,

“下午终于到来，学校也提前放学了，男孩们开始争先恐后地往前跑。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌrɪŋ] [hoʊm][tuː; tə][get][ə; eɪ][baɪt][tuː; tə] [iːt] , ['æftər] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	a	great	hurrying	home	to	get	a	bite	to	eat	,	after	which	,	of	course	,
和	一个	伟大的	匆忙	家	到	得到	一个	咬	到	吃	,	后	哪个	,	的	课程	,

然后赶紧回家吃点东西，当然，之后.....

['evri] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd]['eni][sɔːrt][ʌv; əv]['beɪsbɔːl]['juːnɪfɔːrm] [wʊd] [dɑːn] [ðə; ðɪ] [seɪm] ,

every	fellow	who	had	any	sort	of	baseball	uniform	would	don	the	same	,
每一个	同伴	WHO	有	任何	种类	的	棒球	制服	会	大学教师	这	相同的	,

凡是有棒球服的人都会穿一样的。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [graʊndz] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ðɪ] ['præktɪs] .

and	show	up	at	the	grounds	to	take	part	in	the	practice	.
和	展示	向上	在	这	理由	到	拿	部分	在	这	实践	.

并到场参加练习。

[ðə; ðɪ] [er] [siːmd] ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪ'lektrɪkl] ['ɪnfluəns] .

The	air	seemed	surcharged	with	some	electrical	influence	.
这	空气	似乎	附加费	和	一些	电气	影响	.

空气中似乎弥漫着某种电磁波。

[ɔːl][ðə; ðɪ][tɔːk][wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv] ['beɪsbɔːl] [slæŋ] .

All	the	talk	was	along	the	line	of	baseball	slang	.
全部	这	讲话	曾是	沿着	这	线	的	棒球	俚语	.

大家谈论的都是棒球俚语。

['iːv(ə)n] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɜːlz][wɜːr; wər] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][spɑːt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [wʌt] [went] [ɑːn] ,

Even	many	of	the	girls	were	drawn	to	the	spot	to	watch	what	went	on	,
甚至	许多	的	这	女孩们	是	绘制	到	这	点	到	手表	什么	去	在	,

甚至很多女孩也被吸引到那里观看发生的事情。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'θjuːzɪæsts] ,

for	they	had	become	enthusiasts	,
为了	他们	有	变得	爱好者	,

因为他们都成了狂热爱好者，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn] [praɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] " [ruːt] " [fɔːr; fər]['skræntən] [haɪ] [wen] [ðə; ðɪ][taɪm]

and	were	in	prime	condition	to	"	root	"	for	Scranton	High	when	the	time
和	是	在	主要的	状况	到	"	根	"	为了	斯克兰顿	高的	什么时候	这	时间

[keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst]['kɑːntest][ɑːn][ðə; ðɪ] ['daɪmənd] .

came	for	the	first	contest	on	the	diamond	.
来了	为了	这	第一的	竞赛	在	这	钻石	.

当第一场棒球比赛开始时，他们都做好了为斯克兰顿高中"加油"的准备。

[ðə; ðɪ] [siːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [wʌn] ,

The	scene	was	a	busy	one	,
这	场景	曾是	一个	忙碌的	一	,

现场一片繁忙景象。

[wɪð; wɪθ] [skɔːrz] [ʌv; əv] [bɔɪz] ['duːɪŋ] ['veriəs] [stʌnts] — ['nɔkiŋ] [flaɪz][tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] ,

with	scores	of	boys	doing	various	stunts	—	knocking	flies	to	those	in	the	field	,
和	得分	的	男孩们	正在做	各种各样的	特技	—	敲门	苍蝇	到	那些	在	这	场地	,

几十个男孩在表演各种特技——比如把苍蝇赶到田野里，

['pæsɪŋ] [bɔːlz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['vɪgər][ʌv; əv] ['vetərənz] , [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

passing	balls	with	the	vigor	of	veterans	,	and	chattering	like	a	lot	of
通过	球	和	这	活力	的	退伍军人	,	和	喋喋不休	喜欢	一个	很多	的

['mæg,paɪs][ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] .

magpies	all	the	while	.
喜鹊	全部	这	尽管	.

他们像老将一样充满活力地传球，同时像一群喜鹊一样叽叽喳喳地叫个不停。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [θrɔːŋ] , ['mɪstər] . ['lenərd] , [ðə; ði] [æθ'letɪk] [ɪn'strʌktər] , [wʌns] [ə; eɪ] ['prɪnstən] ['pleɪər]

Out	of	this	throng	,	Mr	.	Leonard	,	the	athletic	instructor	,	once	a	Princeton	player
出去	的	这	人群	,	先生	.	伦纳德	,	这	运动	讲师	,	一次	一个	普林斯顿	玩家

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [noʊt] ,

of	some	note	,
的	一些	笔记	,

人群中，有一位名叫伦纳德的体育教练，他曾经是普林斯顿大学一位颇有名气的运动员。

[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [geɪm] ['stɑːrtɪd] .

was	expecting	to	bring	order	,	and	get	some	kind	of	game	started	.
曾是	期待	到	带来	命令	,	和	得到	一些	种类	的	游戏	开始	.

原本希望能够恢复秩序，并开始某种游戏。

['beɪsbɔːl] [ɪz] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] ['fʊtbɔːl] .

Baseball	is	quite	unlike	football	.
棒球	是	相当	与此不同	足球	.

棒球和足球截然不同。

[ɪn] [ðə; ði] ['lætər] ['ɪnstəns] ,

In	the	latter	instance	,
在	这	后者	实例	,

在后一种情况下，

['evri] [bɔɪ] [hæz; həz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [ɔːl] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]

every	boy	has	to	receive	an	education	before	he	is	at	all	fitted	to	fill	the
每一个	男生	有	到	收到	一个	教育	前	他	是	在	全部	适配	到	充满	这

[pə'zɪʃ(ə)n] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

position	assigned	to	him	.
位置	分配	到	他	.

每个男孩都必须接受教育，才能胜任分配给他的职位。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [lɔːŋ] ['ɑːrdʒuəs] [drɪlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [pə'tiku:ləz] , [frʌm; frəm] ['bʌkɪŋ] [ðə; ði]

There	must	be	long	arduous	drills	in	a	dozen	particulars	,	from	bucking	the
那里	必须	是	长的	艰巨	演习	在	一个	打	细节	,	从	颠簸	这

[laɪn] ,

line	,
线	,

必须进行漫长而艰苦的训练，涵盖十几个方面，从逆行开始，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] , [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['tæk(ə)l] , [ɔːr] ['pʌntɪŋ] .

and	carrying	the	ball	,	to	making	a	flying	tackle	,	or	punting	.
和	携带	这	球	,	到	制作	一个	飞行	处理	,	或者	弃踢	.

从持球进攻到飞身拦截，再到弃踢。

[ðen] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['signəlz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['θɜːrəli] ['lɜːrnɪd] ,

Then	the	intricate	system	of	signals	must	be	thoroughly	learned	,
然后	这	错综复杂	系统	的	信号	必须	是	彻底	学习	,

然后必须彻底掌握这套复杂的信号系统。

[soʊ] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪ] .

so	that	instinct	takes	the	place	of	reason	in	the	carrying	out	the	play	.
所以	那	本能	需要	这	地方	的	原因	在	这	携带	出去	这	玩	.

因此，在执行剧本的过程中，本能取代了理性。

[bʌt; bət] ['evri] [kɪd] [pleɪz] ['beɪsbɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [kæn; kən] ['tɑːdl] .

But	every	kid	plays	baseball	from	the	time	he	can	toddle	.
但	每一个	孩子	演出	棒球	从	这	时间	他	能	蹒跚学步	.

但每个孩子从蹒跚学步起就开始打棒球。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðeɪ] [kiːp] [ɑːn] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðer; ðər] [geɪm] ,

By	degrees	they	keep	on	improving	their	game	,
经过	学位	他们	保持	在	改善	他们的	游戏	,

他们逐步提高自己的球技，

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [əˈraɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv] [haɪ] [skuːl] [ˈfreʃmən] [ˈɑːnər] ,

so	that	when	they	arrive	at	the	dignity	of	high	school	freshmen	honor	,
所以	那	什么时候	他们	到达	在	这	尊严	的	高的	学校	大一新生	荣誉	,

所以当他们达到高中一年级新生应有的尊严和荣誉时，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [əˈbɪləti] ,

it	is	only	a	question	of	ability	,
它	是	仅有的	一个	问题	的	能力	,

这只是能力的问题。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [nəˈsesəti] [æz; əz] [tuː; tə] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ˈdraɪvɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ]

rather	than	any	necessity	as	to	education	in	the	art	of	driving	home	a
相当	比	任何	必要性	作为	到	教育	在	这	艺术	的	驾驶	家	一个

[ˈrʌnər] ,

runner	,
跑步者	,

而不是关于如何开车送跑步者回家的教育方面的必要性，

[ɔːr] [ˈsnætʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlaɪnər] [hɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæt] .

or	snatching	a	liner	hot	from	the	bat	.
或者	抢夺	一个	衬垫	热的	从	这	蝙蝠	.

或者抢到一记势大力沉的短打。

[soʊ] [ˈmɪstər] . [ˈlenərd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈhævɪŋ] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ɪˈnɑːkjuleɪt] [hɪz; ɪz] [bʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈprɑːpər]

So	Mr	.	Leonard	anticipated	having	only	to	inoculate	his	bunch	with	the	proper
所以	先生	.	伦纳德	预期	拥有	仅有的	到	接种	他的	束	和	这	恰当的

[ˈvaɪrəs] [ænd; ənd] [æmˈbɪʃ(ə)n] ,

virus	and	ambition	,
病毒	和	志向	,

所以伦纳德先生预计他只需要给他的团队接种合适的病毒和野心即可。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [let] [ðə; ði] [ˈdrɪlɪŋ] [duː] [ðə; ði] [rest] .

after	which	he	could	let	the	drilling	do	the	rest	.
后	哪个	他	可以	让	这	钻孔	做	这	休息	.

之后他就可以让钻探完成剩下的工作了。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [huː] [wɜːr; wər] [aʊt] [wʌz; wəz] [nɪk] [læŋ] .

Among	others	who	were	out	was	Nick	Lang	.
之中	其他的	WHO	是	出去	曾是	缺口	朗	.

缺席的还有尼克·朗。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈriːəli] [streɪndʒ] [əˈbaʊt] [ðæt] [fækt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [nɪk] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈræðər]

There	was	nothing	really	strange	about	that	fact	,	because	Nick	would	almost	rather
那里	曾是	没有什么	真的	奇怪的	关于	那	事实	,	因为	缺口	会	几乎	相当

[pleɪ] [bɔːl] [ðæn; ðən] [iːt] ;

play	ball	than	eat	;
玩	球	比	吃	;

这件事其实没什么奇怪的，因为尼克几乎宁愿玩球也不愿吃饭；

[ænd; ənd] [ˈeni] [bɔɪ] [əˈbaʊt] [huːm] [ðɪs] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈprɪti] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	any	boy	about	whom	this	can	be	said	must	be	pretty	fond	of	the
和	任何	男生	关于	谁	这	能	是	说	必须	是	漂亮的	喜爱	的	这

[ˈnæʃ(ə)nəl] [spɔːrt] .

National	sport	.
国家的	运动	.

任何一个男孩如果能说出这样的话，那他一定非常喜欢这项国民运动。

[nɪk] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [næk] [ɪn] ['pleɪɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə]

Nick	had	always	shown	considerable	knack	in	playing	,	though	he	was	apt	to
缺口	有	总是	所示	大量	诀窍	在	玩耍	,	尽管	他	曾是	易于	到

[meɪk] [hɪm'self] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

make	himself	disagreeable	,
制作	他自己	令人不快的	,

尼克一直展现出相当高的游戏天赋，尽管他常常让自己变得令人讨厌。

[ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [θɪŋz] .

and	want	to	run	things	.
和	想	到	跑步	事物	.

并且想要掌控一切。

['pɑːsəbli] [ðɪs] [treɪt] [maɪt] [nɑːt] [ʃoʊ] [soʊ] ['prɑːmɪnəntli] ,

Possibly	this	trait	might	not	show	so	prominently	,
可能	这	特征	可能	不是	展示	所以	突出地	,

或许这种特征不会那么明显地表现出来。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'siːt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hevɪli] [bʌmpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [hjuː] .

now	that	his	conceit	had	been	so	heavily	bumped	in	his	encounter	with	Hugh	.
现在	那	他的	自负	有	到过	所以	重度	撞	在	他的	遇到	和	休	.

在与休的交锋中，他的自负受到了沉重的打击。

[ðen] [ə'gen] , ['mɪstər] . ['lenərd] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə][let][ə; eɪ] [bɔɪ] [teɪk] [əd'væntɪdʒ]

Then	again	,	Mr	.	Leonard	was	not	the	only	one	to	let	a	boy	take	advantage
然后	再次	,	先生	.	伦纳德	曾是	不是	这	仅有的	一	到	让	一个	男生	拿	优势

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

然而，莱纳德先生并不是唯一一个被男孩占便宜的人。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ʃʊr] , [ɪf] [nɪk] [wɜːr; wər][tuː; tə][get][ɑːn][ðə; ði][naɪn] [θruː] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər]

He	would	make	sure	,	if	Nick	were	to	get	on	the	nine	through	his	superior
他	会	制作	当然	,	如果	缺口	是	到	得到	在	这	九	通过	他的	优越的

['pleɪɪŋ] ,

playing	,
玩耍	,

如果尼克凭借其高超的球技打进九洞，他会确保……

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] ['hændi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

to	have	a	substitute	handy	capable	of	taking	his	place	;	and	at	the
到	有	一个	代替	便利	有能力的	的	采取	他的	地方	;	和	在	这

[fɜːrst][saɪn][ʌv; əv] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] ,

first	sign	of	insubordination	,
第一的	符号	的	不服从	,

要随时准备好能够顶替他位置的替补；一旦出现任何不服从的迹象，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] [nɪk] [ænd; ənd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ɑːn]

it	would	be	good	-	by	to	Nick	and	farewell	to	his	hopes	of	playing	on
它	会	是	好的	-	经过	到	缺口	和	告别	到	他的	希望	的	玩耍	在

[ðə; ði] [tiːm] .

the	team	.
这	团队	.

这将是与尼克告别，也是与他加入球队的希望告别。

[hjuː] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] ['θæd] ['stiːvnz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] .

Hugh	was	surprised	not	to	see	Thad	Stevens	among	those	present	.
休	曾是	惊讶	不是	到	看	萨德	史蒂文斯	之中	那些	展示	.

休很惊讶地发现，出席者中没有萨德·史蒂文斯。

['θæd] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['θɜ:rti] ['ʌðər] [bɔɪz] .

Thad	had	received	a	summons	along	with	thirty	other	boys	.
萨德	有	已收到	一个	传票	沿着	和	三十	其他	男孩们	.

萨德和其他三十个男孩一起收到了传票。

[hju:] [gest] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] ['sɪriəs] [ðæt] [kʊd; kəd] [ki:p] [hɪz; ɪz] [tʃʌm]

Hugh	guessed	it	must	be	something	pretty	serious	that	could	keep	his	chum
休	猜对了	它	必须	是	某物	漂亮的	严肃的	那	可以	保持	他的	密友

[frʌm; frəm] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp] .

from	turning	up	.
从	转弯	向上	.

休猜测，一定是出了什么相当严重的事情，才能让他的朋友没出现。

[pər'hæps] , [wen] [hi:; hi][ræn][hoʊm] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

Perhaps	,	when	he	ran	home	to	change	his	clothes	,
也许	,	什么时候	他	跑	家	到	改变	他的	衣服	,

或许，当他跑回家换衣服的时候，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən] ['erənd] [tu:; tə][du:] .

his	mother	had	given	him	an	errand	to	do	.
他的	母亲	有	给定	他	一个	差事	到	做	.

他母亲交给他一项差事。

['θæd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'bi:diənt] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'grʌdʒd] [ðə; ði]

Thad	was	an	obedient	boy	,	and	although	he	may	have	begrudged	the
萨德	曾是	一个	听话	男生	,	和	虽然	他	可能	有	心存怨恨	这

[ˌæftər'nu:n] [lɔ:st] ,

afternoon	lost	,
下午	丢失的	,

萨德是个听话的孩子，虽然他可能对浪费掉的下午时间感到不满，

[stɪl] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [treɪn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

still	there	would	be	plenty	of	time	to	train	for	his	position	,
仍然	那里	会	是	很多	的	时间	到	火车	为了	他的	位置	,

不过他仍有充足的时间接受岗位培训。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tu:; tə][bi:; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ɪn][ðə; ði][end] .

if	he	had	the	luck	to	be	selected	in	the	end	.
如果	他	有	这	运气	到	是	已选	在	这	结尾	.

如果他最终有幸被选中的话。

[ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:rkt] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ] [pɪkt] [naɪn] [pleɪd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [geɪm]

All	the	time	they	worked	,	and	afterwards	with	picked	nines	played	a	short	game
全部	这	时间	他们	工作	,	和	然后	和	挑选	九	玩	一个	短的	游戏

,

,

,

他们一直都在工作，之后和几个九人一组的球员打了一场短局比赛。

[hju:] [kept] [ɑ:n][ðə; ði] ['lʊkaʊt] , [bʌt; bət][noʊ] ['θæd] [ʃoʊd] [ʌp] .

Hugh	kept	on	the	lookout	,	but	no	Thad	showed	up	.
休	保留	在	这	瞭望台	,	但	不	萨德	显示	向上	.

休一直留意着，但萨德始终没有出现。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [kwɪr] [ðæt] [hju:] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][hi:; hi][mʌst; məst][drɑ:p][ɪn][æt; ət][ðə; ði]

This	was	so	queer	that	Hugh	made	up	his	mind	he	must	drop	in	at	the
这	曾是	所以	酷儿	那	休	制成	向上	他的	头脑	他	必须	降低	在	在	这

['sti:vnz] ['dɑ:məsaɪl][ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [tu:; tə] ['sʌpər] ,

Stevens	domicile	on	his	way	home	to	supper	,
史蒂文斯	住所	在	他的	方式	家	到	晚餐	,

这事太奇怪了，休决定回家吃晚饭的时候一定要顺道去史蒂文斯家看看。

[ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] ,

and	find	out	what	had	happened	to	keep	his	chum	,
和	寻找	出去	什么	有	发生	到	保持	他的	密友	,

并查明发生了什么事，以留住他的朋友。

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [æz; əz] [hɪmˈself] ['oʊvər] ['beɪsbɔːl] ['mætərz] , [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ]

who	was	as	enthusiastic	as	himself	over	baseball	matters	,	from	coming
WHO	曾是	作为	热情的	作为	他自己	超过	棒球	事情	,	从	未来

[əˈraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ðiˈ][fɜːrst] [test] .

around	for	the	first	test	.
大约	为了	这	第一的	测试	.

他对棒球的热情和自己一样高涨，第一次来参加测试赛就是为了证明这一点。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [hjuː] [rɪˈsiːvd] ['wɔːrnɪŋ] [wɜːrdz] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðiˈ]

More	than	once	that	afternoon	Hugh	received	warning	words	from	some	of	the
更多的	比	一次	那	下午	休	已收到	警告	字	从	一些	的	这

['ʌðər] [bɔɪz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [nɪk] [læŋ] .

other	boys	concerning	Nick	Lang	.
其他	男孩们	有关	缺口	朗	.

那天下午，休不止一次从其他男孩那里听到关于尼克·朗的警告。

" [hiː; hi] ['iznt] [ðə; ðiˈ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə] [fərˈget] [ænd; ənd] [fərˈgɪv] , [hjuː] , [rɪˈmembər] ,

"	He	isn't	the	kind	of	a	fellow	to	forget	and	forgive	,	Hugh	,	remember	,
"	他	不是	这	种类	的	一个	同伴	到	忘记	和	原谅	,	休	,	记住	,

“休，你记住，他不是那种会忘记和原谅的人。”

" [keɪ] . [keɪ] . [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

"	K	.	K	.	went	on	to	say	,	with	a	shake	of	his	head	.
"	K	.	K	.	去	在	到	说	,	和	一个	摇	的	他的	头	.

KK摇了摇头，继续说道。

" [aɪv] ['stʌdid] [ðə; ðiˈ] [biːst] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] ['hiːz] [meɪd] [ʌp] .

"	I've	studied	the	beast	,	and	I	know	how	he's	made	up	.
"	我已经	研究	这	兽	,	和	我	知道	如何	他是	制成	向上	.

“我研究过这头野兽，我知道它的构成。”

[raɪt] [naʊ] [hiː; hi] [glɛəz] [æt; ət][juː; jʊ] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] .

Right	now	he	glares	at	you	every	time	he	happens	to	come	near	.
正确的	现在	他	眩光	在	你	每一个	时间	他	发生	到	来	靠近	.

现在他每次靠近你都会狠狠地瞪你一眼。

[ænd; ənd] [ɪf] [lʊks] [kʊd; kəd] [kɪl] , [ðeid] [biː; bi] [kənˈdʌktɪŋ] [jʊr; jər]['fjuːnərəl] [təˈmɑːroʊ] , [hjuː] .

And	if	looks	could	kill	,	they'd	be	conducting	your	funeral	tomorrow	,	Hugh	.
和	如果	看起来	可以	杀	,	他们会	是	进行	你的	葬礼	明天	,	休	.

如果眼神能杀人，明天你的葬礼就该由它们来主持了，休。

['hiːz] [ə; eɪ] [tʌf] [wʌn] , [ɔːl] [raɪt] ,

He's	a	tough	one	,	all	right	,
他是	一个	艰难的	一	,	全部	正确的	,

他确实是个难缠的对手。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nɑːkt] [ðə; ðiˈ] [kənˈsiːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wen] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['dændi]

and	you	knocked	the	conceit	out	of	his	head	when	you	gave	him	that	dandy
和	你	敲门	这	自负	出去	的	他的	头	什么时候	你	给予	他	那	花花公子

[blæk] [aɪ] .

black	eye	.
黑色的	眼睛	.

你给了他一记漂亮的黑眼圈，让他彻底清醒过来，不再那么自负了。

[biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] , [hjuː] , [ænd; ənd] ['nevər] [trʌst] [nɪk] [læŋ] ;

Be	on	your	guard	,	Hugh	,	and	never	trust	Nick	Lang	;
是	在	你的	警卫	,	休	,	和	绝不	相信	缺口	朗	;

休，你要提高警惕，永远不要相信尼克·朗；

[fɔːr; fər] ['hiːz] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [bruːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['bɑːrgən] .

for	he's	not	only	a	brute	but	a	treacherous	one	in	the	bargain	.
为了	他是	不是	仅有的	一个	蛮力	但	一个	奸诈	一	在	这	便宜货	.

因为他不仅是个残暴的人，而且还是个奸诈的奸诈之徒。

" [bʌt; bət] [hjuː] ['oʊnli] [læft] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['wɔːrnɪŋ] .

"	But	Hugh	only	laughed	on	hearing	this	warning	.
"	但	休	仅有的	笑了	在	听力	这	警告	.

但休听到这个警告后只是笑了。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [keɪ] . [keɪ] . " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Thank	you	for	what	you	say	,	K	.	K	.	"	he	told	the	other	.
"	感谢	你	为了	什么	你	说	,	K	.	K	.	"	他	讲述	这	其他	.

“谢谢你这么说，KK。”他对另一个人说道。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['feloʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

"	You	make	the	fourth	fellow	to	tell	me	about	the	same	thing	.
"	你	制作	这	第四	同伴	到	告诉	我	关于	这	相同的	事物	.

“你是第四个跟我说同样事情的人了。”

[bʌt; bət] ['riːəli] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['deɪndʒər][æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

But	really	,	I	don't	believe	there's	as	much	danger	as	you	seem	to	believe	.
但	真的	,	我	不	相信	有	作为	很多	危险	作为	你	似乎	到	相信	.

但说真的，我不认为有你认为的那么危险。

['fɛloʊz] [laɪk] [nɪk] [ɑːr; ər] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [get] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] [twaɪs] .

Fellows	like	Nick	are	careful	not	to	get	struck	by	lightning	twice	.
研究员	喜欢	缺口	是	小心	不是	到	得到	击	经过	闪电	两次	.

像尼克这样的人都很小心，避免被闪电击中两次。

[ðə; ði][bɜːrnt] [tʃaɪld] [dredz] [ðə; ði]['faɪər] , [ðeɪ] [seɪ] .

The	burnt	child	dreads	the	fire	,	they	say	.
这	烧焦的	孩子	脏辫	这	火	,	他们	说	.

他们说，被烧伤的孩子害怕火灾。

['nɪks] [bɑːrk][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][baɪt] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [drɔːn] [ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] ,

Nick's	bark	is	worse	than	his	bite	;	and	I	think	I've	drawn	the	fangs	of	the	wolf	,
尼克的	吠	是	更糟	比	他的	咬	;	和	我	思考	我已经	绘制	这	獠牙	的	这	狼	,

尼克的叫嚣远比他的实际行动可怕；我想我已经惹恼了他。

[keɪ] . [keɪ] . [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] .

K	.	K	.	Thank	you	again	.
K	.	K	.	感谢	你	再次	.

KK 再次感谢。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	VIII
"	章	八

第八章

['θæd] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]

THAD	MAKES	A	DISCOVERY
萨德	制作	一个	发现

萨德有了一项发现

[wen] [hjuː] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] , [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːvnz] [pleɪs] ,

When	Hugh	,	on	his	way	home	,	came	in	sight	of	the	Stevens	place	,
什么时候	休	,	在	他的	方式	家	,	来了	在	视线	的	这	史蒂文斯	地方	,

休在回家的路上，看到史蒂文斯家时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] ['θæd] ['siːtɪd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][loʊ]

he	was	quite	surprised	to	discover	his	chum	Thad	seated	on	one	of	the	low
他	曾是	相当	惊讶	到	发现	他的	密友	萨德	坐着	在	一	的	这	低的

[geɪt] [poʊsts] ,

gate	posts	,
门	帖子	,

他颇感意外地发现他的朋友萨德正坐在其中一根矮矮的栅栏柱上。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] [ə'lɔːŋ] .

and	apparently	waiting	for	him	to	pass	along	.
和	显然	等待	为了	他	到	经过	沿着	.

显然是在等他去世。

" [waɪ] , [hə'loʊ] !

"	Why	,	hello	!
"	为什么	,	你好	!

“你好！”

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ? " [bɜːrst][aʊt] [hjuː] .

what	does	this	mean	,	I'd	like	to	know	?	"	burst	out	Hugh	.
什么	做	这	意思是	,	ID	喜欢	到	知道	?	"	爆裂	出去	休	.

“这是什么意思？我想知道。”休突然问道。

" ['æftər] ['biːɪŋ] ['ɑːnərd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmənz] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][stɑːrt] ['præktɪs] [æt; ət] ['beɪsbɔːl]

"	After	being	honored	with	summons	to	come	out	and	start	practice	at	baseball
"	后	存在	荣幸	和	传票	到	来	出去	和	开始	实践	在	棒球

,

,

,

“在接到棒球训练的传唤后，我荣幸地回来开始训练。”

[juː; jʊ] [rʌn] [hoʊm] [tuː; tə] [get] [ɑːn][jʊr; jər][tɑːgz][ænd; ənd] [ðen] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

you	run	home	to	get	on	your	togs	and	then	forget	all	about	it	.
你	跑步	家	到	得到	在	你的	泳衣	和	然后	忘记	全部	关于	它	.

你跑回家换上泳衣，然后就把这件事忘得一干二净。

[bʌt; bət] , ['dʒoʊkɪŋ][ə'saɪd] , [wʌt] ['riːəli] [dɪd] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['θæd] , [tel] [ˌem 'iː] ?

But	,	joking	aside	,	what	really	did	happen	to	you	,	Thad	,	tell	me	?
但	,	开玩笑	旁边	,	什么	真的	做过	发生	到	你	,	萨德	,	告诉	我	?

玩笑归玩笑，萨德，你到底发生了什么事？告诉我吧？

" ['θæd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['sɪriəs] , [hjuː] [θɔːt] .

"	Thad	was	looking	unusually	serious	,	Hugh	thought	.
"	萨德	曾是	寻找	异常地	严肃的	,	休	想法	.

“萨德看起来异常严肃，”休心想。

['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl][laɪn][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn]

Evidently	something	quite	out	of	the	usual	line	must	have	occurred	to	detain
显然	某物	相当	出去	的	这	通常	线	必须	有	发生	到	扣留

[hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hjuː] ,

him	;	and	Hugh	,
他	;	和	休	,

显然，一定发生了什么非同寻常的事情才让他耽搁了；而休，

[ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

on	his	part	,
在	他的	部分	,

就他而言，

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [bɔɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [felt] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌkjʊri'ɑːsəti]
would not have been a natural boy had he not felt more or less curiosity
会 不是 有 到过 一个 自然的 男生 有 他 不是 毛毡 更多的 或者较少的 好奇心
[kən'sɜːrnɪŋ] [ɪts] ['neɪtʃər] .
concerning its nature .
有关 它是 自然 .

如果一个男孩对事物的本质没有丝毫好奇心，那他就不算是一个天生的男孩。

" [oʊ] ! [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['æksɪdənt] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [kə'menst] ['seɪɪŋ] .
" Oh ! that was only an accident , " the other commenced saying .
" 哦 ! 那 曾是 仅有的 一个 事故 , " 这 其他 开始 说 .

“哦！那只是一场意外，”另一个人说道。

" [aɪ] [bɪ'grʌdʒd] ['luːzɪŋ] [maɪ][fɜːrst] [tʃæns] [tuː; tə][get] ['limbə] [ʌp] ; [bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt]
" I begrudged losing my first chance to get limbered up ; but so far as that
" 我 心存怨恨 输 我的 第一的 机会 到 得到 灵活的 向上 ; 但 所以 远的 作为 那
[goʊz] ,
goes ,
去 ,

“我虽然很遗憾失去了第一次热身的机会；但就这一点而言，

['ðɛrəl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [ə'keiʒənz] ['leɪtər][ɑːn] .
there'll be plenty of occasions later on .
将会 是 很多 的 场合 之后 在 .

以后会有很多机会。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['erənd] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] . "
You see , I had to go on an important errand for my mother . "
你 看 , 我 有 到 去 在 一个 重要的 差事 为了 我的 母亲 . "

你看，我得替我母亲办件重要的事。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , [ðen] , " [ri'mɑːkt] [hjuː] ;
" It must have taken you out of town , then , " remarked Hugh ;
" 它 必须 有 已采取 你 出去 的 镇 , 然后 , " 评论 休 ;

“那一定是把你带到城外去了，”休说道；

" [ɔːr] [els] [juːd] [hæv; həv] [ʃoʊd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [æθ'letɪk] [graʊndz] ['leɪtər][ɑːn] . "
" or else you'd have showed up at the athletic grounds later on . "
" 或者 别的 你会 有 显示 向上 在 这 运动 理由 之后 在 . "

“否则你之后就会出现在运动场上了。”

" [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə] ['tʃesnʌt] [hɪl] ,
" The fact of the matter is , I had to run over to Chestnut Hill ,
" 这 事实 的 这 事情 是 , 我 有 到 跑步 超过 到 板栗 爬坡道 ,

“事实是，我不得不跑到栗树山去。”

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪz][sʌm; səm][ten] [maɪlz] [ə'weɪ] , " [ɪk'spleɪnd] ['θæd] ,
which you know is some ten miles away , " explained Thad ,
哪个 你 知道 是 一些 十 英里 离开 , " 解释 萨德 ,

“你知道，那里大约有十英里远，”萨德解释道。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ruːm] [ə,lɔːŋ'saɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃʌm] .
as he made room alongside for his chum .
作为 他 制成 房间 旁边 为了 他的 密友 .

他给旁边腾出了位置，让他的朋友也坐下。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'leɪd] ,
" It was a matter that could not be delayed ,
" 它 曾是 一个 事情 那 可以 不是 是 延迟 ,

这件事刻不容缓。

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] ['bɑ:ðər] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə]['mɪstər] . ['lenərd] .

so	I	didn't	even	bother	running	to	the	field	to	report	to	Mr	.	Leonard	.
所以	我	没有	甚至	打扰	跑步	到	这	场地	到	报告	到	先生	.	伦纳德	.

所以我甚至懒得跑到现场向伦纳德先生汇报。

[æt; ət] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə] [bri:z] [ə'lɔ:ŋ] [fæst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fetʃ] [ˌem 'i:] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə]

At	that	I	hoped	to	breeze	along	fast	enough	to	fetch	me	back	in	time	to
在	那	我	希望	到	微风	沿着	快速地	足够的	到	拿来	我	后退	在	时间	到

[hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] ;

have	a	little	turn	with	the	boys	;
有	一个	小的	转动	和	这	男孩们	;

那时我希望能够一路飞驰，及时赶回去和孩子们玩一会儿；

[bʌt; bət][aɪ] ['kaʊntɪd] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][kɑ:r] ;

but	I	counted	without	considering	that	I	was	dealing	with	an	old	car	;
但	我	计数	没有	考虑	那	我	曾是	处理	和	一个	老的	车	;

但我数车的时候没有考虑到这是一辆旧车；

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['taɪərz][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pʌŋktʃər] . "

and	sure	enough	one	of	the	back	tires	had	to	take	on	a	puncture	.	"
和	当然	足够的	一	的	这	后退	轮胎	有	到	拿	在	一个	穿刺	.	"

果不其然，后轮的一个轮胎爆胎了。

" [ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ] ['dɪdnt] ['kæri] [æn; ən]['ekstrə]['taɪər] [ə'lɔ:ŋ] ,

"	And	as	you	didn't	carry	an	extra	tire	along	,
"	和	作为	你	没有	携带	一个	额外的	胎	沿着	,

“而且你也没有携带备用轮胎，

[ju:; jʊ][dʒʌst][hæd; həd][tu:; tə] [leɪ] [ɔ:f] [ænd; ənd] [mend] [ðə; ði] [seɪm] , " ['tʃʌkld] [hju:] .

you	just	had	to	lay	off	and	mend	the	same	,	"	chuckled	Hugh	.
你	只是	有	到	躺	离开	和	修补	这	相同的	,	"	轻笑	休	.

“你只需要停下来，把同样的事情修补好就行了，”休笑着说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [wen] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]

"	I	was	afraid	that	might	happen	the	other	night	when	on	our	way	to	the
"	我	曾是	害怕的	那	可能	发生	这	其他	夜晚	什么时候	在	我们的	方式	到	这

[hɑ:p] ;

hop	;
跳	;

“那天晚上我们去参加舞会的路上，我就担心会发生那种事；

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'ti:] .

but	we	were	lucky	enough	to	escape	it	.
但	我们	是	幸运的	足够的	到	逃脱	它	.

但我们很幸运地逃脱了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [hoʊm] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kɛəd] [mʌtʃ] ,

Of	course	,	on	the	road	home	,	I	wouldn't	have	cared	much	,
的	课程	,	在	这	路	家	,	我	不会	有	关心	很多	,

当然，在回家的路上，我不会太在意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɔ:l][ðə; ði] [fʌn] [wʌz; wəz]['oʊvər][baɪ] [ðen] ;

because	all	the	fun	was	over	by	then	;
因为	全部	这	乐趣	曾是	超过	经过	然后	;

因为那时所有的乐趣都已经结束了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz] [wʊd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [bʌmp]

and	the	girls	would	consider	it	something	of	a	joke	for	us	to	bump
和	这	女孩们	会	考虑	它	某物	的	一个	开玩笑	为了	我们	到	撞

[ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [flæt] ['taɪər] .

along	on	a	flat	tire	.
沿着	在	一个	平坦的	胎	.

女孩们会觉得我们开着瘪胎的车颠簸前行简直是个笑话。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðə; ði][oʊld] ['flɪvər] [ɪn][baɪ][ðə; ði][bɑːrn] ,

But	I	see	the	old	flivver	in	by	the	barn	,
但	我	看	这	老的	货车	在	经过	这	谷仓	,

但我看到那辆旧车停在谷仓旁边，

[soʊ][juː; jʊ][dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] ['æftər][ɔːl] , [eɪ] , ['θæd] ? "

so	you	did	manage	to	get	it	home	after	all	,	eh	,	Thad	?	"
所以	你	做过	管理	到	得到	它	家	后	全部	,	嗯	,	萨德	?	"

所以你最终还是把它带回家了，是吧，萨德?

" [oʊ] ! [jes] , [ðoʊ] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['biːstli] [mes] [ʌv; əv][maɪ]['taɪər] - ['mendɪŋ] , [aɪm][ə'freɪd] .

"	Oh	!	yes	,	though	I	made	a	beastly	mess	of	my	tire	-	mending	,	I'm	afraid	.
"	哦	!	是的	,	尽管	我	制成	一个	兽	混乱	的	我的	胎	-	修补	,	我是	害怕的	.

“哦！是的，不过恐怕我把轮胎修补得一团糟。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] [ðæt] [ɑːrt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn]

I	ought	to	take	a	few	more	lessons	in	that	art	,	because	I've	always	been
我	应该	到	拿	一个	很少	更多的	课程	在	那	艺术	,	因为	我已经	总是	到过

[wiːk] [ðer; ðər] .

weak	there	.
虚弱的	那里	.

我应该再多学几节这门课，因为我在这方面一直很弱。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['getɪŋ] [hɪr] [aɪ] [kən'kluːdid] [nɑːt][tuː; tə]

And	when	I	found	how	late	it	was	after	getting	here	I	concluded	not	to
和	什么时候	我	成立	如何	晚的	它	曾是	后	获得	这里	我	结束	不是	到

['hʌs(ə)l] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] .

hustle	around	to	the	grounds	.
努力奋斗	大约	到	这	理由	.

到达这里后，我发现时间已经很晚了，于是决定不再匆忙赶往场地。

[aɪ] [gest] [juːd] [biː; bi] ['krɔpiŋ] [ʌp][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

I	guessed	you'd	be	cropping	up	to	find	out	what	had	become	of	a	certain
我	猜对了	你会	是	裁剪	向上	到	寻找	出去	什么	有	变得	的	一个	肯定

['beɪsbɔːl] [kræŋk] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] ['hʊki] .

baseball	crank	who	had	played	hookey	.
棒球	曲柄	WHO	有	玩	钩子	.

我猜你肯定会冒出来打听一下某个逃课的棒球怪咖的下落。

[soʊ] [aɪv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] . "

So	I've	been	sitting	here	about	ten	minutes	,	I	should	judge	.	"
所以	我已经	到过	坐着	这里	关于	十	分钟	,	我	应该	法官	.	"

我已经在这儿坐了大约十分钟了，我应该可以做出判断了。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [æskt] [hjuː] .

"	Is	that	all	?	"	asked	Hugh	.
"	是	那	全部	?	"	问	休	.

“就这些吗？”休问道。

" [wel] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , " [snæpt] ['θæd] ,

"	Well	,	no	,	it	isn't	,	"	snapped	Thad	,
"	出色地	,	不	,	它	不是	,	"	啪啪	萨德	,

“不，并非如此，”萨德厉声说道。

" [ðoʊ] [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [jʊr; jər] [ʃɑːrp] [aɪz] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] [pɪ'kjuːliər] [ə'baʊt] [maɪ] ['mænər] .

"	though	I	wonder	how	your	sharp	eyes	noticed	anything	peculiar	about	my	manner	.
"	尽管	我	想知道	如何	你的	锋利的	眼睛	注意到	任何事物	奇特	关于	我的	方式	.

“不过我很好奇，你敏锐的目光是如何注意到我举止上的异常之处的。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [hjuː] . "

There	is	a	lot	more	to	tell	you	,	Hugh	.	"
那里	是	一个	很多	更多的	到	告诉	你	,	休	.	"

休，我还有很多话要跟你说。

" [sə'poʊz] [juː; jʊ] [get] ['stɑːrtɪd] [ðen] , [ænd; ənd] [lets] [hɪr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [əd'ventʃəz] ,
" Suppose you get started then , and let's hear of your adventures ,
" 认为 你 得到 开始 然后 , 和 我们来吧 听到 的 你的 冒险 ,

“假设你开始了，那就让我听听你的冒险经历吧。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] ['kɪndlɪŋ] ['ɪntrəst] .
" the other went on to say , with kindling interest .
" 这 其他 去 在 到 说 , 和 引火物 兴趣 .

另一个人接着说道，语气中充满了兴趣。

" [dɪd] ['eni] [træmp] [traɪ] [tuː; tə] [hoʊld] [juː; jʊ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ;
" Did any tramp try to hold you up on the road ;
" 做过 任何 流浪汉 尝试 到 抓住 你 向上 在 这 路 ;

“有没有流浪汉在路上拦住你？”

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [stɑːp] [ænd; ənd] [help] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [sʌm; səm]
or was it necessary for you to stop and help put out a fire in some
或者 曾是 它 必要的 为了 你 到 停止 和 帮助 放 出去 一个 火 在 一些
['fɑːrmhaʊs] ;
farmhouse ;
农家 ;

或者，你是否有必要停下来帮忙扑灭某个农舍的火灾?

[laɪk] [ðə; ði] [taɪm] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [hæd; həd] [ðæt] ['pleʒər] ,
like the time both of us had that pleasure ,
喜欢 这 时间 两个都 的 我们 有 那 乐趣 ,

就像我们俩都曾享受过的那段美好时光一样，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['dɪnər] [wiː; wi] ['evər] [gɑːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] ?
and received the biggest dinner we ever got away with as a reward ?
和 已收到 这 最大 晚餐 我们 曾经 得到 离开 和 作为 一个 报酬 ?

然后我们得到了有史以来最丰盛的一顿晚餐作为奖励?

" ['θæd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['negətɪv] .
" Thad shook his head in the negative .
" 萨德 摇晃 他的 头 在 这 消极的 .

萨德摇了摇头，表示否定。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kept] [ɑːn] ['gesɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [juːd] [hɪt] [ðə; ði] [mɑːrk] , [hjuː] .
" If you kept on guessing all day long I don't believe you'd hit the mark , Hugh .
" 如果 你 保留 在 猜测 全部 天 长的 我 不 相信 你会 打 这 标记 , 休 .

“休，如果你整天都在猜，我相信你肯定猜不到。”

[stɪl] , [ɪn] [wʌn] [sens] [jʊə(r)] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [əd'ventʃər] ; [ðoʊ] [ə; eɪ] ['prɪti]
Still , in one sense you're right when you call it an adventure ; though a pretty
仍然 , 在 一 感觉 你是 正确的 什么时候 你 称呼 它 一个 冒险 ; 尽管 一个 漂亮的
[maɪld] [wʌn] .
mild one .
温和的 一 .

不过，从某种意义上说，你称之为一次冒险是对的；虽然只是一次相当温和的冒险。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
I'll tell you about it . "
患病的 告诉 你 关于 它 . "

我会告诉你这件事。

" [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] , ['θæd] , " ['grʌmbld] [hjuː] ,
" Wish you would , Thad , " grumbled Hugh ,
" 希望 你 会 , 萨德 , " 咕哝 休 ,

“但愿如此，萨德，”休咕哝道。

[priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˈhɜːri] [əˈlɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] .

pretending	to	look	anxious	to	hurry	along	on	his	way	home	.
假装	到	看	焦虑的	到	匆忙	沿着	在	他的	方式	家	.

他假装很着急，想赶紧回家。

" [ˈpleɪɪŋ] [bɔːl] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈaʊərz] [ˈgɪvz] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [ə; eɪ] [fəˈroʊʃəs] [ˈæpɪtaɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

"	Playing	ball	for	three	hours	gives	a	fellow	a	ferocious	appetite	,	you	know	;
"	玩耍	球	为了	三	小时	给予	一个	同伴	一个	凶猛	食欲	,	你	知道	;

“你知道，连续打三个小时球会让一个人胃口大开；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ˈtʃɪkɪn] [pɑːt][paɪ][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [təˈnaɪt] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ]

and	we	have	chicken	pot	pie	at	our	house	tonight	,	which	is	one	of	my
和	我们	有	鸡	锅	馅饼	在	我们的	房子	今晚	,	哪个	是	一	的	我的

[ˈfeɪvərɪt] [ˈdɪʃɪz] .

favorite	dishes	.
最喜欢的	菜肴	.

今晚我家有鸡肉馅饼，这是我最喜欢的菜肴之一。

[soʊ] [pliːz] [get] [ə; eɪ] [muːv] [ɑːn][juː; jʊ] . "

So	please	get	a	move	on	you	.	"
所以	请	得到	一个	移动	在	你	.	"

所以请你赶紧行动起来。

" [wel] , [ˈæftər][aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [mend] [maɪ][ˈtaɪər] ,

"	Well	,	after	I	managed	to	mend	my	tire	,
"	出色地	,	后	我	管理	到	修补	我的	胎	,

“嗯，在我修好轮胎之后，

[ˈbiːɪŋ] [set] [ɑːn] [əˈkɑːmplɪʃɪŋ] [ðə; ði][dʒɑːb] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː] [tɪl] [dɑːrk] , [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]

being	set	on	accomplishing	the	job	if	it	took	me	till	dark	,	I	started	along	the
存在	放	在	完成	这	工作	如果	它	采取	我	直到	黑暗的	,	我	开始	沿着	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

我下定决心即使要到天黑也要完成这项工作，于是沿着路开始前进。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [druː] [nɪr] [taʊn] .

and	presently	drew	near	town	.
和	目前	画	靠近	镇	.

不久便驶近了城镇。

[ðæt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈgoʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn] .

That	was	about	half	an	hour	ago	,	I	should	imagine	.
那	曾是	关于	一半	一个	小时	前	,	我	应该	想象	.

我想，那大概是半小时前的事了。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [stɑːpt] [tuː; tə] [teɪk] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈtaɪər] ,

I	had	just	stopped	to	take	another	look	at	the	tire	,
我	有	只是	停止	到	拿	其他	看	在	这	胎	,

我停下来只是想再看一下轮胎，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈflætnɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [ˈkɔːlɪŋ]

which	seemed	to	be	flattening	more	or	less	,	when	I	heard	some	one	calling
哪个	似乎	到	是	扁平化	更多的	或者较少的		,	什么时候	我	听到	一些	一	呼叫

[ˈwiːkli] .

weakly	.
弱	.

眼看就要趋于平缓时，我听到有人虚弱地呼喊。

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt][aɪ][hæd; həd] [stɑːpt] [ɪg'zæktli][ɪn]

When	I	turned	to	look	I	found	that	by	some	accident	I	had	stopped	exactly	in
什么时候	我	转向	到	看	我	成立	那	经过	一些	事故	我	有	停止	确切地	在

[frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] [kwɪr] [oʊld] [pleɪs] [wɪtʃ] [wiːv] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['rʊkəri] ,

front	of	that	queer	old	place	which	we've	always	called	the	Rookery	,
正面	的	那	酷儿	老的	地方	哪个	我们已经	总是	称为	这	乌鸦巢	,

当我转头看去时，我发现自己不知何故正好停在了那个我们一直称之为“乌鸦窝”的古怪老地方前面。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [spuːks] [maɪt] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

because	it	looks	as	if	spooks	might	live	there	.
因为	它	看起来	作为	如果	幽灵	可能	居住	那里	.

因为那里看起来像是有鬼魂居住的地方。

" [æz; əz] ['θæd] [pɔːzd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hjuː] ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

"	As	Thad	paused	to	catch	his	breath	,	Hugh	elevated	his	eyebrows	.
"	作为	萨德	暂停	到	抓住	他的	气息	,	休	升高	他的	眉毛	.

“当萨德停下来喘口气时，休挑了挑眉毛。”

[ə'pærəntli] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [noʊ] [lɔːŋgər] [flægd] ,

Apparently	his	interest	no	longer	flagged	,
显然	他的	兴趣	不	更长	已标记	,

显然，他的兴趣丝毫未减。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [gest] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [θædz]

for	he	instinctively	guessed	that	something	unusual	must	come	out	of	Thad's
为了	他	本能地	猜对了	那	某物	异常	必须	来	出去	的	萨德的

['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [oʊld] [pleɪs] ,

mention	of	the	strange	old	place	,
提到	的	这	奇怪的	老的	地方	,

因为他本能地猜到，萨德提到的那个奇怪的老地方肯定有什么不寻常的事情发生。

[wer] , [æz; əz][hiː; hi] [wel] [nuː] , ['əuin] ['dʌgˌdeɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'sentrɪk] ['grænfɑːðər] [lɪvd] [baɪ]

where	,	as	he	well	knew	,	Owen	Dugdale	and	his	eccentric	grandfather	lived	by
在哪里	,	作为	他	出色地	知道	,	欧文	杜格代尔	和	他的	偏心	祖父	居住地	经过

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他很清楚，欧文·杜格代尔和他古怪的祖父就住在那里。

" [wen] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'gen] , " [kən'tɪnjuːd] ['θæd] , " [aɪ][wʌz; wəz]

"	When	I	caught	the	sound	of	a	voice	again	,	"	continued	Thad	,	"	I	was
"	什么时候	我	捕捉	这	声音	的	一个	嗓音	再次	,	"	持续	萨德	,	"	我	曾是

['ɪntrəstɪd] ,

interested	,
感兴趣的	,

“当我再次听到人声时，”萨德继续说道，“我来了兴趣。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][wʌn] [wɜːrd] - [help] - ['ʌtəd] .

because	I	had	heard	the	one	word	'	help	'	uttered	.
因为	我	有	听到	这	一	单词	-	帮助	-	说出	.

因为我听到了“救命”这个词。

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [aɪ][toʊld][maɪ'self] ;

Some	one	must	be	in	trouble	,	I	told	myself	;
一些	一	必须	是	在	麻烦	,	我	讲述	我	;

我心想，肯定有人遇到麻烦了；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [rɪ'membər] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər] .

and	then	all	of	a	sudden	I	remembered	who	lived	there	.
和	然后	全部	的	一个	突然	我	记得	WHO	居住地	那里	.

然后我突然想起来那里住着谁。

[soʊ][aɪ]['stɑːrtɪd][maɪ] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [muːvd] [ɔːf][ðə; ði][roʊd] ,

So	I	started	my	machine	and	moved	off	the	road	,
所以	我	开始	我的	机器	和	已搬	离开	这	路	,

于是我发动了摩托车，驶离了公路。

[tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [kɑːrz][tuː; tə][pæs] [baɪ] [ɪf] ['eni] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

to	leave	it	clear	for	other	cars	to	pass	by	if	any	came	along	.
到	离开	它	清除	为了	其他	汽车	到	经过	经过	如果	任何	来了	沿着	.

以便其他车辆能够顺利通过。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ]

After	that	I	jumped	out	and	hurried	over	to	the	stone	wall	that	,	as	you	know
后	那	我	跳了起来	出去	和	慌忙	超过	到	这	石头	墙	那	,	作为	你	知道

,

,

,

之后我跳下车，匆匆跑到那堵石墙边，你知道，

[səˈraʊndz] [ðə; ði][waɪld] - ['lʊkɪŋ] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

surrounds	the	wild	-	looking	grounds	of	the	place	.
周围环境	这	荒野	-	寻找	理由	的	这	地方	.

环绕着这片看起来野性十足的场地。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [stɪl] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['sʌmbɑːdi] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðer; ðər] .

"	The	voice	still	sounded	,	and	I	could	see	somebody	lying	on	the	ground	there	.
"	这	嗓音	仍然	听起来	,	和	我	可以	看	某人	说谎	在	这	地面	那里	.

“那个声音还在继续，我能看到有人躺在地上。”

[aɪ] ['vɔːltɪd] [ðə; ði] [loʊ] [stoʊn] [wɔːl] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld]['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] .

I	vaulted	the	low	stone	wall	,	and	soon	found	that	it	was	old	Mr	.	Dugdale	.
我	拱形	这	低的	石头	墙	,	和	很快	成立	那	它	曾是	老的	先生	.	杜格代尔	.

我翻过矮矮的石墙，很快发现那是老杜格代尔先生。

[hiː; hi] [siːmd] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] ['riːəli] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['ædəm] ,

He	seemed	glad	to	see	me	,	though	really	he	didn't	know	me	from	Adam	,
他	似乎	高兴的	到	看	我	,	尽管	真的	他	没有	知道	我	从	亚当	,

他似乎很高兴见到我，尽管实际上他根本不认识我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

because	I	had	never	had	a	word	with	him	before	.
因为	我	有	绝不	有	一个	单词	和	他	前	.

因为我之前从未和他说过话。

" [waɪl] [aʊt] ['teɪkɪŋ] ['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð; wɪθ]

"	While	out	taking	exercise	in	the	grounds	he	had	been	suddenly	seized	with
"	尽管	出去	采取	锻炼	在	这	理由	他	有	到过	突然	查获	和

[æn; ən][əˈkjuːt] [əˈtæk] [ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] [ɔːr][saɪˈætɪkə][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] ,

an	acute	attack	of	rheumatism	or	sciatica	in	one	of	his	legs	,
一个	急性	攻击	的	风湿病	或者	坐骨神经痛	在	一	的	他的	腿	,

“他在球场上锻炼时，突然一条腿患上了急性风湿病或坐骨神经痛。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ə'loʊn] .

and	had	been	unable	to	get	back	to	the	house	alone	.
和	有	到过	无法	到	得到	后退	到	这	房子	独自的	.

他无法独自返回家中。

[ðen] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][stɑːp][ænd; ənd][step] [aʊt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['mɛndɪd] ['taɪər] ,

Then	seeing	me	stop	and	step	out	to	look	at	my	mended	tire	,
然后	看到	我	停止	和	步	出去	到	看	在	我的	已修复	胎	,

然后看到我停下来下车查看修好的轮胎，

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [tuː; tə] [ə'trækt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

he	had	called	as	loud	as	he	could	,	to	attract	my	attention	,
他	有	称为	作为	大声	作为	他	可以	,	到	吸引	我的	注意力	,

他大声呼喊，想引起我的注意。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [aɪ'd][biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] ['neɪbərli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;

hoping	that	I'd	be	kind	and	neighborly	enough	to	help	him	to	the	house	;
希望	那	ID	是	种类	和	邻里	足够的	到	帮助	他	到	这	房子	;

希望我能出于好心和邻里情谊，扶他回家；

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ['əuin] [wʌz; wəz] [ɔːf] ['pleɪɪŋ] [bɔːl] [dʒʌst]

for	as	he	explained	to	me	his	grandson	Owen	was	off	playing	ball	just
为了	作为	他	解释	到	我	他的	孙子	欧文	曾是	离开	玩耍	球	只是

[ðen] . "

then	.	"
然后	.	"

他向我解释说，他的孙子欧文当时正在外面玩球。

" [jes] , " [hjuː] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ] , " ['əuin] [wʌz; wəz][ɑːn] [dek] , [ænd; ənd][dɪd] ['splendɪdli] .

"	Yes	,	"	Hugh	broke	in	with	,	"	Owen	was	on	deck	,	and	did	splendidly	.
"	是的	,	"	休	打破	在	和	,	"	欧文	曾是	在	甲板	,	和	做过	精彩地	.

“是的，”休插话道，“欧文在甲板上，而且表现出色。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tiːm] [ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] .

He	may	be	able	to	make	the	team	if	he	continues	to	improve	.
他	可能	是	有能力的	到	制作	这	团队	如果	他	继续	到	提升	.

如果他继续进步，或许有机会入选球队。

[soʊ][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'sɪstɪd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][hiː; hi] [æskt] ,

So	you	,	of	course	,	assisted	the	old	gentleman	,	as	he	asked	,
所以	你	,	的	课程	,	协助	这	老的	绅士	,	作为	他	问	,

所以，你当然按照老先生的要求帮助了他。

[ænd; ənd][gɑːt][hɪm; ɪm] ['seɪfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ? "

and	got	him	safely	to	his	house	?	"
和	得到	他	安全	到	他的	房子	?	"

并安全地把他送回家了？

" [jes] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['θæd] ,

"	Yes	,	that's	what	I	did	,	"	replied	Thad	,
"	是的	,	那就是	什么	我	做过	,	"	回复	萨德	,

“是的，我就是这么做的，”萨德回答道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [peɪnz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [wʌns] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə]

"	and	it	seemed	that	his	pains	began	to	leave	him	once	he	got	to
"	和	它	似乎	那	他的	疼痛	开始	到	离开	他	一次	他	得到	到

['wɔːkɪŋ] .

walking	.
步行	.

“而且，他一旦开始行走，疼痛似乎就开始消失了。”

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ['sʌd(ə)nli]

He	said	it	was	characteristic	of	the	disease	to	come	and	go	suddenly
他	说	它	曾是	特征	的	这	疾病	到	来	和	去	突然

[ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli] .

and	mysteriously	.
和	神秘地	.

他说，这种疾病的特点就是来去匆匆，难以捉摸。

[wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ,

When	we	arrived	I	had	to	help	him	up	the	steps	,
什么时候	我们	到达的	我	有	到	帮助	他	向上	这	步骤	,

我们到达时，我不得不扶他上台阶。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

for	he	insisted	on	my	coming	in	.
为了	他	坚持	在	我的	未来	在	.

因为他坚持要我进去。

[wel] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [truːθ] , [hjuː] ,

Well	,	to	tell	you	the	honest	truth	,	Hugh	,
出色地	,	到	告诉	你	这	诚实的	真相	,	休	,

说实话，休，

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðæt] [kwɪr] [oʊld] [haʊs] [dɪd] [lʊk] [laɪk] [ɪn'saɪd] ,

I	was	a	little	curious	to	see	what	that	queer	old	house	did	look	like	inside	,
我	曾是	一个	小的	好奇的	到	看	什么	那	酷儿	老的	房子	做过	看	喜欢	里面	,

我有点好奇，想看看那栋奇特的老房子里面到底是什么样子。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [hoʊld] [bæk] [æt; ət][ɔːl] .

and	so	I	didn't	hold	back	at	all	.
和	所以	我	没有	抓住	后退	在	全部	.

所以我完全没有保留。

[naʊ] , [juːv] ['laɪkli] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] [jɔːr'self] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juːv] [bɪn] ['getɪŋ] ['prɪti]

Now	,	you've	likely	never	been	there	yourself	,	even	though	you've	been	getting	pretty
现在	,	你已经	可能	绝不	到过	那里	你自己	,	甚至	尽管	你已经	到过	获得	漂亮的

['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] ['əuin] ['leɪtli] ? "

intimate	with	Owen	lately	?	"
亲密的	和	欧文	最近	?	"

你自己可能从来没去过那里，尽管你最近和欧文关系很亲密?

" [wʌns] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [step] [ɪn] ,

"	Once	he	asked	me	to	step	in	,
"	一次	他	问	我	到	步	在	,

“他让我介入之后，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [hoʊm] .

but	it	happened	that	I	was	in	a	hurry	to	get	home	.
但	它	发生	那	我	曾是	在	一个	匆忙	到	得到	家	.

但我当时急着回家。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'nuː] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

I	supposed	some	time	or	other	he	would	renew	the	invitation	,
我	据称	一些	时间	或者	其他	他	会	更新	这	邀请	,

我想他迟早会再次发出邀请。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [kwɪr] , [ænd; ənd]

but	I	also	remembered	that	his	grandfather	was	said	to	be	queer	,	and
但	我	还	记得	那	他的	祖父	曾是	说	到	是	酷儿	,	和

[ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] [st'reɪndʒəz] ;

averse	to	meeting	strangers	;
反	到	会议	陌生人	;

但我还记得，据说他的祖父是个同性恋，而且不喜欢与陌生人见面；

[soʊ] [aɪv] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

so	I've	thought	nothing	about	it	.
所以	我已经	想法	没有什么	关于	它	.

所以我根本没想过这个问题。

[wel] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['kʌmɪŋ] , [ɔːr] [dʌz] [ðæt] [end][jʊr; jər] [əd'ventʃər] ?

Well	,	is	there	anything	more	coming	,	or	does	that	end	your	adventure	?
出色地	,	是	那里	任何事物	更多的	未来	,	或者	做	那	结尾	你的	冒险	?

那么，接下来还有什么精彩内容吗？还是说你的冒险之旅就此结束了？

" ['θæd] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['soʊbər] .

"	Thad	drew	a	long	breath	,	and	looked	sober	.
"	萨德	画	一个	长的	气息	,	和	看起来	清醒	.

萨德深吸了一口气，神情变得严肃起来。

" [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] , [ðæts] [raɪt] , [hju:] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [mɪ'stɪriəsli] .

"	I	only	wish	it	did	,	that's	right	,	Hugh	,	"	he	continued	,	mysteriously	.
"	我	仅有的	希望	它	做过	,	那就是	正确的	,	休	,	"	他	持续	,	神秘地	.

“我只希望如此，没错，休，”他神秘兮兮地继续说道。

" [ʌp] [tu:; tə] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['hædnt] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [bi:nz] ,

"	Up	to	then	the	whole	thing	hadn't	amounted	to	a	row	of	beans	,
"	向上	到	然后	这	所有的	事物	之前没有	金额	到	一个	排	的	豆子	,

“在此之前，整件事连一排豆子都算不上。”

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [θrɪl] [went] .

so	far	as	giving	me	a	thrill	went	.
所以	远的	作为	给予	我	一个	刺激	去	.

就让我感到兴奋而言。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rst][wʌz; wəz] [jet] [tu:; tə] [kʌm] . "

But	the	worst	was	yet	to	come	.	"
但	这	最差	曾是	然而	到	来	.	"

但最糟糕的还在后头。

" [goʊ][ɑ:n] , [ænd; ənd][dəunt][stɑ:p][soʊ]['ɔ:f(ə)n] , ['θæd] , " ['ɜ:dʒd] [hju:] .

"	Go	on	,	and	don't	stop	so	often	,	Thad	,	"	urged	Hugh	.
"	去	在	,	和	不	停止	所以	经常	,	萨德	,	"	敦促	休	.

“继续，别老停下来，萨德，”休催促道。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][tu:; tə] ['tæntəlaɪz] [ˌem 'i:] .

"	I	believe	you	do	it	just	to	tantalize	me	.
"	我	相信	你	做	它	只是	到	吊胃口	我	.

“我相信你这样做只是为了戏弄我。”

[wʌt] ['wʌndərf(ə)l] ['si:krət] [dɪd][ju:; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ðer; ðər] ?

What	wonderful	secret	did	you	discover	there	?
什么	精彩的	秘密	做过	你	发现	那里	?

你在那里发现了什么惊人的秘密?

[ɪz] [ðæt] [oʊld] [haʊs] [ðə; ði]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:][ʌv; əv][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv]['kaʊntɚˌfɪtɚz, 'kaʊnɚˌfɪtɚz] ,

Is	that	old	house	the	rendezvous	of	a	nest	of	counterfeiters	,
是	那	老的	房子	这	会合	的	一个	巢	的	造假者	,

那栋老房子是不是造假者的窝点?

[ɔ:r] [maɪt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [wer] [ðeɪ] [ˌmænju'fæktʃər] ['mu:nʃaɪn] ['wɪski] , [laɪk] [ðoʊz] [ˌmaʊntə'nɪəz]

or	might	it	be	where	they	manufacture	moonshine	whiskey	,	like	those	mountaineers
或者	可能	它	是	在哪里	他们	生产	私酿酒	威士忌酒	,	喜欢	那些	登山者

[du:] [daʊn] [ɪn]['dʒɔ:rdʒə] ? "

do	down	in	Georgia	?	"
做	向下	在	乔治亚州	?	"

或者，那里会不会是像佐治亚州那些山民一样，私酿威士忌的地方?

" [oʊ] ! [kʌm] , [its] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [hju:] , [soʊ][dəunt] [ə'laʊ] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['kæri]

"	Oh	!	come	,	it's	nothing	like	that	,	Hugh	,	so	don't	allow	your	imagination	to	carry
"	哦	!	来	,	它是	没有什么	喜欢	那	,	休	,	所以	不	允许	你的	想像力	到	携带

[ju:; jʊ] [ə'weɪ] .

you	away	.
你	离开	.

“哦！别这样，休，事情不是你想的那样，所以不要让你的想象力把你带偏了。”

[aɪ][dɪd][get] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] , [ðoʊ] ,

I	did	get	something	of	a	shock	,	though	,
我	做过	得到	某物	的	一个	震惊	,	尽管	,

不过，我确实受到了不小的惊吓。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [juːl] [fiːl] [ðə; ðiˌ] [seɪm] [weɪ] [wen] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	guess	you'll	feel	the	same	way	when	you	learn	about	it	.
和	我	猜测	你会	感觉	这	相同的	方式	什么时候	你	学习	关于	它	.

我想当你了解之后也会有同样的感受。

[wel] , [ðə; ðiˌ][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [æskt] [ˌem 'iː] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn]

Well	,	the	old	gentleman	asked	me	who	I	was	,	and	if	I	knew	his	grandson
出色地	,	这	老的	绅士	问	我	WHO	我	曾是	,	和	如果	我	知道	他的	孙子

['əuin] ,

Owen	,
欧文	,

那位老先生问我是谁，是否认识他的孙子欧文。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['kwestʃənz] .

as	well	as	a	lot	of	other	questions	.
作为	出色地	作为	一个	很多	的	其他	问题	.

以及其他许多问题。

[fækt][ɪz] , [hjuː] , [aɪ] ['ræðər] [ges] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['vaɪələnt]['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

Fact	is	,	Hugh	,	I	rather	guess	he	must	have	taken	a	violent	liking	for	me
事实	是	,	休	,	我	相当	猜测	他	必须	有	已采取	一个	暴力	喜欢	为了	我

[raɪt] [ɑːn] ,

right	on	,
正确的	在	,

事实上，休，我猜他肯定一开始就对我产生了强烈的好感。

[ðə; ðiˌ][spɑːt] , [fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [tuː] ['dɪfrənt] [taɪmz] ,

the	spot	,	for	when	I	said	I	must	be	going	two	different	times	,
这	点	,	为了	什么时候	我	说	我	必须	是	去	二	不同的	时代	,

那个地方，因为我说过我必须去两次不同的时间，

[hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər] .

he	begged	me	to	stay	with	him	just	a	little	while	longer	.
他	乞求	我	到	停留	和	他	只是	一个	小的	尽管	更长	.

他恳求我再陪他一会儿。

" [aɪ] [nuː] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] [bɔːl] ['præktɪs] ['enihaʊ] ,

"	I	knew	I	would	be	too	late	for	the	ball	practice	anyhow	,
"	我	知道	我	会	是	也	晚的	为了	这	球	实践	无论如何	,

我知道反正我肯定赶不上球类训练了。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ɑːn][maɪ][oʊld][suːt] ,

and	besides	I	didn't	have	on	my	old	suit	,
和	除了	我	没有	有	在	我的	老的	套装	,

而且我当时也没穿我那套旧西装。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mʌðər] [hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [kloʊðz] .

because	mother	had	asked	me	not	to	wait	to	change	my	clothes	.
因为	母亲	有	问	我	不是	到	等待	到	改变	我的	衣服	.

因为妈妈让我不要等太久才换衣服。

[soʊ][aɪ][sæt] [daʊn] [ə'gen] [iːtʃ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['ænsər] [sʌm; səm] [mɔːr] ['kwestʃənz] .

So	I	sat	down	again	each	time	,	and	answered	some	more	questions	.
所以	我	卫星	向下	再次	每个	时间	,	和	回答	一些	更多的	问题	.

于是我每次都重新坐下，回答了一些问题。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ɪn][ðə; ði]['bɑːrgən] ,

The	old	gentleman	interested	me	a	whole	lot	in	the	bargain	,
这	老的	绅士	感兴趣的	我	一个	所有的	很多	在	这	便宜货	,

这位老先生倒是引起了我很大的兴趣。

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðoʊz] ['sɪli] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪntɪŋ] [ðæt]

and	I	soon	made	up	my	mind	that	those	silly	people	who	had	been	hinting	that
和	我	很快	制成	向上	我的	头脑	那	那些	愚蠢的	人们	WHO	有	到过	暗示	那

[oʊld]['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [noʊ'tɔːriəs] [wɔːl] [striːt] ['spekjuleɪtər] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Old	Mr	.	Dugdale	might	be	that	notorious	Wall	Street	speculator	who	had	such	a
老的	先生	.	杜格代尔	可能	是	那	臭名昭著	墙	街道	投机者	WHO	有	这样的	一个

[bæd] [neɪm] ,

bad	name	,
坏的	姓名	,

我很快就下定决心，那些暗示老杜格代尔先生可能是那个臭名昭著的华尔街投机者的愚蠢之人，

[ænd; ənd] ['huːd] ['dɪsə'pɪrd] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

and	who'd	disappeared	several	years	ago	,	didn't	know	what	they	were	talking	about
和	谁会	消失	一些	年	前	,	没有	知道	什么	他们	是	说	关于

.

:
.

而那些几年前就失踪的人，根本不知道他们在说什么。

[waɪ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrənər] [æt; ət] [ðæt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

Why	,	he	is	a	polished	gentleman	,	and	a	foreigner	at	that	,	I	tell	you	,
为什么	,	他	是	一个	抛光	绅士	,	和	一个	外国人	在	那	,	我	告诉	你	,

[hjuː] .

Hugh	.
休	.

我告诉你，休，他是一位举止优雅的绅士，而且还是个外国人。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] .

"	He	started	talking	about	his	grandson	.
"	他	开始	说	关于	他的	孙子	.

他开始谈论他的孙子。

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wen] [aɪ] [sed] [maɪ] [tʃʌm] , [hjuː] ['mɔːrgən] ,

How	his	wrinkled	face	lighted	up	when	I	said	my	chum	,	Hugh	Morgan	,
如何	他的	皱	脸	照明	向上什么时候		我	说	我的	密友	,	休	摩根	,

当我说起我的朋友休·摩根时，他那张布满皱纹的脸上顿时绽放出笑容。

[hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [fɔːr; fər] ['əuin] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] .

had	taken	a	great	fancy	for	Owen	,	and	that	I	shared	in	the	same	feeling	.
有	已采取	一个	伟大的	想要	为了	欧文	,	和	那	我	共享	在	这	相同的	感觉	.

她非常喜欢欧文，而我也对他有同样的感觉。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [bɪ'liːvz] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [sets] [ɪn]

You	could	see	easily	enough	that	Mr	.	Dugdale	believes	the	sun	rises	and	sets	in
你	可以	看	容易地	足够的	那	先生	.	杜格代尔	相信	这	太阳	上升	和	套	在

[ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

that	boy	of	his	.
那	男生	的	他的	.

不难看出，杜格代尔先生认为他的那个儿子就是他的全部。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː] , ['faɪnəli] ,

Nothing	would	do	,	finally	,
没有什么	会	做	,	最后	,

最后，什么方法都行不通了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːn] [ðə; ði] [den] ['əuin] [hæd; həd] ['fɪtɪd] [ʌp] [fɔːr; fər]

but	that	he	should	take	me	to	seen	the	den	Owen	had	fitted	up	for
但	那	他	应该	拿	我	到	已见	这	丹	欧文	有	适配	向上	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

但他应该带我去看看欧文为自己布置的那个窝点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,

because	there	was	plenty	of	room	in	the	big	house	,
因为	那里	曾是	很多	的	房间	在	这	大的	房子	,

因为大房子里有很多空位，

[ænd; ənd] ['evri] ['feloʊ] [hiː; hi] [nuː] [hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][den][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	every	fellow	he	knew	had	some	kind	of	a	den	in	which	he	could
和	每一个	同伴	他	知道	有	一些	种类	的	一个	丹	在	哪个	他	可以

[kiːp] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['treʒərz] ,

keep	his	boyish	treasures	,
保持	他的	男孩气	宝藏	,

他认识的每个小伙子都有一个隐蔽的小窝，用来存放他小时候的珍藏品。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['poʊstɪdʒ] [stæmp] ['ælbəmz] ,

in	the	way	of	foreign	postage	stamp	albums	,
在	这	方式	的	外国的	邮资	邮票	专辑	,

以外国邮票集邮册为例，

['foʊtoʊz]['teɪkən][baɪ] [hɪm'self] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['aʊtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] , ['kɑːlɪdʒ] [flægz]

photos	taken	by	himself	connected	with	outings	he	had	been	on	,	college	flags
照片	已采取	经过	他自己	连接	和	郊游	他	有	到过	在	,	大学	旗帜

[ænd; ənd] ['bɜːrdʒi] , [ænd; ənd] [wel] ,

and	burgees	,	and	well	,
和	三角旗	,	和	出色地	,

他自己拍摄的与他参加的郊游活动有关的照片、大学校旗和校旗，以及其他一些东西。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [træps][æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [bɔɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wen] ['hiːz] [aʊt] [ʌv; əv]

just	such	traps	as	the	average	boy	liked	to	see	around	him	when	he's	out	of
只是	这样的	陷阱	作为	这	平均的	男生	喜欢	到	看	大约	他	什么时候	他是	出去	的

[skuːl] ,

school	,
学校	,

就像普通男孩放学后喜欢看到的那种陷阱一样。

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [bʊk] .

and	settling	down	to	read	a	favorite	book	.
和	安顿	向下	到	读	一个	最喜欢的	书	.

然后静下心来读一本自己喜欢的书。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hjuː] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [leg] ,

"	Of	course	,	Hugh	,	I	told	him	it	would	be	too	much	for	his	aching	leg	,
"	的	课程	,	休	,	我	讲述	他	它	会	是	也	很多	为了	他的	疼痛	腿	,

“当然，休，我告诉他，这对他疼痛的腿来说负担太重了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][ðə; ði][peɪn][hæd; həd] [naʊ] [ɔːl] [left] [hɪm; ɪm] ;

but	he	assured	me	the	pain	had	now	all	left	him	;
但	他	保证	我	这	疼痛	有	现在	全部	左边	他	;

但他向我保证，他现在已经完全摆脱了疼痛；

[ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [sə'dʒest] [ðæt] ['əuin]

and	he	wanted	to	know	if	there	was	anything	I	could	suggest	that	Owen
和	他	通缉	到	知道	如果	那里	曾是	任何事物	我	可以	建议	那	欧文

[maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [waɪl] [æt; ət] [hoʊm] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz]

might	have	to	add	to	his	comfort	while	at	home	studying	his	lessons
可能	有	到	添加	到	他的	舒适	尽管	在	家	学习	他的	课程

[ɔːr] ['riːdɪŋ] .

or	reading	.
或者	阅读	.

他想知道我是否可以建议欧文在家学习或阅读时增加一些舒适度。

[soʊ][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] .

So	I	went	with	him	upstairs	.
所以	我	去	和	他	楼上	.

于是我就和他一起上楼了。

[seɪ] , [ɪts] [ə; eɪ]['riːəl] [kwɪr] [haʊs] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [lʊk] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] ['spuːki] [æt; ət] [naɪt]

Say	,	it's	a	real	queer	house	,	and	must	look	a	whole	lot	spooky	at	night
说	,	它是	一个	真实的	酷儿	房子	,	和	必须	看	一个	所有的	很多	幽灵般的	在	夜晚

[taɪm] ;

time	;
时间	;

比如说，这是一栋非常古怪的房子，晚上看起来一定很阴森恐怖；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['oʊnli][bɜːrn][læmps][ænd; ənd] ['kændlz] , [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][noʊ] [ɪˌlek'trɪsəti] [kə'nekʃ(ə)n]

because	they	only	burn	lamps	and	candles	,	for	there's	no	electricity	connection
因为	他们	仅有的	烧伤	灯	和	蜡烛	,	为了	有	不	电	联系

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

因为他们只能点灯点蜡烛，根本没有通电。

[ɔːr] ['eni] [gæs] ['iːðər] , [aɪ] [sə'poʊz] .

or	any	gas	either	,	I	suppose	.
或者	任何	气体	任何一个	,	我	认为	.

我想，任何气体也行。

" [æt; ət][ðə; ðiˌ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɔːl][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [θriː] [steps] [led] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]

"	At	the	end	of	a	long	hall	we	came	to	where	three	steps	led	down	into	a
"	在	这	结尾	的	一个	长的	大厅	我们	来了	到	在哪里	三	步骤	引领	向下	进入	一个

[ruːm] .

room	.
房间	.

“沿着长长的走廊走到尽头，我们来到一个房间，那里有三级台阶通向一个房间。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊli] [pleɪs] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] ,

It	was	a	bully	place	,	I	will	say	that	,
它	曾是	一个	欺负	地方	,	我	将要	说	那	,

我必须说，那是个欺凌横行的地方。

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [smɔːl] ['dɪŋki] ['wɪndoʊz] [ðæt] [feɪst] [ɑːn] [θriː]

with	plenty	of	light	from	a	lot	of	small	dinky	windows	that	faced	on	three
和	很多	的	光	从	一个	很多	的	小的	小巧玲珑	视窗	那	面对	在	三

[saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [ruːm] .

sides	of	the	room	.
侧面	的	这	房间	.

房间三面都开着许多小巧的窗户，采光很好。

['əuin] [hæd; həd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [gʊd] [teɪst] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['bɑːrgən] .

Owen	had	fixed	it	up	in	good	taste	in	the	bargain	.
欧文	有	固定的	它	向上	在	好的	品尝	在	这	便宜货	.

欧文还顺便把它修缮得很有品味。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] ['mʌni] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts][ʌv; əv]

He	must	have	plenty	of	spending	money	,	because	there	were	lots	of
他	必须	有	很多	的	开支	钱	,	因为	那里	是	很多	的

[træps] [ə'raʊnd] ,

traps	around	,
陷阱	大约	,

他肯定有很多闲钱，因为周围有很多陷阱。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪk'spensɪv] [snoʊ] [ʃuːz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['splendɪd]

from	a	pair	of	expensive	snow	shoes	hanging	on	the	wall	to	a	splendid
从	一个	一对	的	昂贵的	雪	鞋	绞刑	在	这	墙	到	一个	灿烂

[tə'bɑːgən] ['tɪltɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

toboggan	tilted	up	in	a	corner	.
雪橇	斜	向上	在	一个	角落	.

从挂在墙上的昂贵雪鞋到角落里倾斜的精美雪橇。

" [ɪn][fækt] , [hjuː] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bɔɪ] [trʌk] .

"	In	fact	,	Hugh	,	the	place	was	pretty	well	filled	with	boy	truck	.
"	在	事实	,	休	,	这	地方	曾是	漂亮的	出色地	已填	和	男生	卡车	.

“事实上，休，那里到处都是男孩卡车。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['koʊzi][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['bɔɪz] [den] ;

It	looked	cozy	to	me	,	and	I	ought	to	know	something	about	a	boy's	den	;
它	看起来	舒适	到	我	,	和	我	应该	到	知道	某物	关于	一个	男孩们	丹	;

我觉得那里很舒适，我应该对男孩的秘密基地有所了解；

['hævnt] [aɪ] [ə'reɪndʒd] [maɪn] ['sev(ə)n] ['seprət] [taɪmz] , [ʌn'tɪl] [naʊ] [its] [bæk] [wer] [aɪ] ['stɑːrtɪd] ?

haven't	I	arranged	mine	seven	separate	times	,	until	now	it's	back	where	I	started	?
还没有	我	安排	矿	七	分离	时代	,	直到	现在	它是	后退	在哪里	我	开始	?

我不是已经安排过七次了吗？结果现在又回到了原点？

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [wɔːkt] [ə'raʊnd] ,

Well	,	of	course	,	to	please	the	old	gentleman	,	I	walked	around	,
出色地	,	的	课程	,	到	请	这	老的	绅士	,	我	步行	大约	,

当然，为了讨好这位老先生，我四处走走。

[ænd; ənd] [piːkt] [æt; ət] [θɪŋz] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ['əuin] [hæd; həd][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['loʊfɪŋ] [pleɪs]

and	peeked	at	things	and	told	him	Owen	had	as	fine	a	loafing	place
和	偷看	在	事物	和	讲述	他	欧文	有	作为	美好的	一个	游手好闲	地方

[æz; əz] ['eni] [bɔɪ] [ɪn] ['skræntən] ;

as	any	boy	in	Scranton	;
作为	任何	男生	在	斯克兰顿	;

他偷看了看，然后告诉他，欧文的闲逛地点和斯克兰顿任何一个男孩的一样好；

[wɪtʃ] [sɔːrt][ʌv; əv] [tɔːk] [siːmd] [tuː; tə] ['tɪk(ə)l] ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [ə; eɪ] [hiːp] .

which	sort	of	talk	seemed	to	tickle	Mr	.	Dugdale	a	heap	.
哪个	种类	的	讲话	似乎	到	痒痒	先生	.	杜格代尔	一个	堆	.

这种谈话似乎让杜格代尔先生非常开心。

" [ðen] , [hjuː] , [aɪ][gɑːt][maɪ] [ʃɑːk] , [ɔːl] [raɪt] .

"	Then	,	Hugh	,	I	got	my	shock	,	all	right	.
"	然后	,	休	,	我	得到	我的	震惊	,	全部	正确的	.

“然后，休，我受到了极大的震惊。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][grɪp][maɪ] [hɑːrt] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [æn; ən][aɪs] - [koʊld][hænd][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ɑːn]

It	seemed	to	grip	my	heart	just	as	if	an	ice	-	cold	hand	had	been	laid	on
它	似乎	到	紧握	我的	心	只是	作为	如果	一个	冰	-	寒冷的	手	有	到过	铺设	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它仿佛一把冰冷的手按在了我的心脏上，紧紧地攫住了我的心。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[ɪn] ['noʊzɪŋ] [ə'raʊnd] [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [set] [aɪz] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [hæf] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ]
in nosing around I chanced to set eyes on something that lay half hidden among
在 嗅探 大约 我 偶然 到 放 眼睛 在 某物 那 躺 一半 隐 之中
[sʌm; səm] ['pepərz] [ɑːn] [ə; eɪ] [saɪd] ['teɪbl] .
some papers on a side table .
一些 文件 在 一个 边 桌子 .

我四处闲逛时，偶然瞥见了一件东西，它半藏在边桌上的一些文件堆里。

[hjuː] ,
Hugh ,
休 ,

休，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['feðər] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
you could have knocked me down with a feather when I saw that it was
你 可以 有 敲门 我 向下 和 一个 羽毛 什么时候 我 锯 那 它 曾是
[ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] [tiː] [spuːn] ,
a souvenir tea spoon ,
一个 纪念品 茶 勺子 ,

当我看到那竟然是一把纪念茶匙时，我简直惊呆了。

[æn; ən] [ɔːr'neɪt] [wʌn] [æt; ət] [ðæt] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [sʌm; səm] ['fɔːrən] ['sɪti] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] ,
an ornate one at that , representing some foreign city , I don't know which ,
一个 华丽 一 在 那 , 代表 一些 外国的 城市 , 我 不 知道 哪个 ,

而且还是一座装饰华丽的雕像，描绘的是某个外国城市，我不知道是哪个城市。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['flʌstərd] [baɪ] [maɪ] ['terəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə] [lʊk] [kloʊz] .
for I was too flustered by my terrible discovery to look close .
为了 我 曾是 也 慌乱 经过 我的 糟糕的 发现 到 看 关闭 .

因为我被这可怕的发现弄得心烦意乱，根本没心思仔细看。

[naʊ] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Now , what do you think of that ?
现在 , 什么 做 你 思考 的 那 ?

你对此有何看法?

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
" CHAPTER IX
" 章 第九章

第九章

[dʒʌst] [bɪ'twiːn] [tʃʌmz]
JUST BETWEEN CHUMS
只是 之间 朋友们

只是朋友之间

" [oʊ] ! [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , ['θæd] ! " [ɪk'skleɪmd] [hjuː] .
" Oh ! I'm sorry to hear that , Thad ! " exclaimed Hugh .
" 哦 ! 我是 对不起 到 听到 那 , 萨德 ! " 惊呼 休 .

“哦！听到这个消息我很难过，萨德！”休惊呼道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ded] ['sɜːrt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] [spuːn] [juː; jʊ] [glimpst] ?
" Are you dead certain it was a souvenir spoon you glimpsed ?
" 是 你 死的 肯定 它 曾是 一个 纪念品 勺子 你 瞥见 ?

“你确定你瞥见的就是纪念勺吗？”

['kudnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ?

Couldn't	**you**	**have**	**been**	**mistaken**	**?**
不能	你	有	到过	错误	?

难道你没弄错吗?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .

"	**The**	**other**	**boy**	**shook**	**his**	**head**	**in**	**the**	**negative**	**.**
"	这	其他	男生	摇晃	他的	头	在	这	消极的	.

另一个男孩摇了摇头，表示否定。

" [aɪ] [ʃʊr] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [soʊ] , [hjuː] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

"	**I**	**sure**	**wish**	**I**	**could**	**say**	**so**	**,**	**Hugh**	**,**	**and**	**that's**	**a**	**fact**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**;**
"	我	当然	希望	我	可以	说	所以	,	休	,	和	那就是	一个	事实	,	"	他	回复	;

"我真希望我能这么说，休，这是事实，"他回答道;

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] ['prɪti] [gʊd] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [lʊk] [laɪk]

"	**but**	**I've**	**got**	**pretty**	**good**	**eyes**	**,**	**and**	**I**	**ought**	**to**	**know**	**what**	**such**	**things**	**look**	**like**
"	但	我已经	得到	漂亮的	好的	眼睛	,	和	我	应该	到	知道	什么	这样的	事物	看	喜欢

,

,

,

"但我眼力很好，应该知道这些东西长什么样。"

[fɔːr; fər] ['hæznt] [maɪ] ['mʌðər] [bɪn] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] [naʊ] .

for	**hasn't**	**my**	**mother**	**been**	**collecting**	**the**	**same**	**for**	**ten**	**years**	**now**	**.**
为了	还没有	我的	母亲	到过	收集	这	相同的	为了	十	年	现在	.

我母亲收集这些东西已经十年了，不是吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['aʊərz][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

Of	**course**	**,**	**ours**	**are**	**all**	**of**	**this**	**country**	**,**
的	课程	,	我们的	是	全部	的	这	国家	,

当然，我们指的是整个国家。

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dæd][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] .

representative	**of**	**cities**	**and**	**places**	**she**	**and**	**dad**	**have**	**visited**	**.**
代表	的	城市	和	地方	她	和	爸爸	有	到访	.

代表她和爸爸去过的城市和地方。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	**this**	**one**	**was**	**different**	**.**
但	这	一	曾是	不同的	.

但这次的情况有所不同。

[aɪm][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['fɔːrən]

I'm	**as**	**certain**	**as**	**anything**	**that**	**it**	**must**	**have**	**come**	**from**	**some**	**foreign**
我是	作为	肯定	作为	任何事物	那	它	必须	有	来	从	一些	外国的

[pleɪs] ,

place	**,**
地方	,

我几乎可以肯定它一定来自国外。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] ['mɑːrkɪŋ] [stæmpt] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ə'merɪkən] ['wɜːrkmənʃɪp] .

because	**the**	**style**	**and**	**marking**	**stamped**	**is**	**of**	**no**	**American**	**workmanship**	**.**
因为	这	风格	和	标记	盖章	是	的	不	美国人	做工	.

因为其样式和印记并非美国工艺。

" ['evɪdəntli] , [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [kɔːzd] [hjuː] [kən'sɪdərəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] .

"	**Evidently**	**,**	**what**	**he**	**had**	**just**	**heard**	**caused**	**Hugh**	**considerable**	**anxiety**	**.**
"	显然	,	什么	他	有	只是	听到	导致	休	大量	焦虑	.

显然，他刚才听到的话让休感到非常焦虑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['dɑːrkər][fɔːr; fər] ['əuin] ['dʌgˌdeɪl] [wɪð; wɪθ] ['evri]

It	seemed	as	though	things	were	getting	darker	for	Owen	Dugdale	with	every
它	似乎	作为	尽管	事物	是	获得	较暗	为了	欧文	杜格代尔	和	每一个

['pæsɪŋ] [deɪ] .

passing	day	.
通过	天	.

欧文·杜格代尔的处境似乎一天比一天糟糕。

['iːv(ə)n] [staʊt] - ['hɑrtɪd] [hjuː] [felt] [hɪz; ɪz] [dauts] ['raɪzɪŋ] .

Even	stout	-	hearted	Hugh	felt	his	doubts	rising	.
甚至	肥硕	-	心地	休	毛毡	他的	疑虑	上升	.

即使是意志坚定的休也感到自己的疑虑开始滋生。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]

He	wondered	if	,	after	all	,	he	had	made	a	mistake	in	his	judgment	of
他	想知道	如果	,	后	全部	,	他	有	制成	一个	错误	在	他的	判断	的

['əuin] ,

Owen	,
欧文	,

他开始怀疑，自己对欧文的判断是否真的错了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ɑːnəsti] .

and	his	belief	in	the	boy's	honesty	.
和	他的	信仰	在	这	男孩们	诚实	.

以及他对男孩诚实的信念。

[hjuː] [rɪ'membər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [sed] [ə'raʊnd] [taʊn]

Hugh	remembered	some	of	the	things	that	were	being	said	around	town
休	记得	一些	的	这	事物	那	是	存在	说	大约	镇

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪzməl] [pleɪs] [kɔːld] [ðə; ði] " ['rʊkəri] .

concerning	the	old	man	of	the	dismal	place	called	the	"	Rookery	.
有关	这	老的	男人	的	这	惨淡	地方	称为	这	"	乌鸦巢	.

休想起镇上人们谈论的关于那个住在被称为“乌鸦窝”的阴森地方的老人的一些事情。

" [hɪz; ɪz] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] ['piːp(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] [ɑːd] [treɪts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

"	His	aversion	to	meeting	people	,	as	well	as	other	odd	traits	about	him	,
"	他的	厌恶	到	会议	人们	,	作为	出色地	作为	其他	奇怪的	特征	关于	他	,

“他厌恶与人接触，以及他身上其他一些古怪的性格特征，

[hæd; həd] [kɔːzd] [noʊ][end][ʌv; əv][tɔːk] .

had	caused	no	end	of	talk	.
有	导致	不	结尾	的	讲话	.

引发了无休止的议论。

[sʌm; səm]['iːv(ə)n] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'mɛrɪkənz] , [bʌt; bət] ['fɔːrənərz] , ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːsəbli] .

Some	even	said	they	were	not	Americans	,	but	foreigners	,	English	possibly	.
一些	甚至	说	他们	是	不是	美国人	,	但	外国人	,	英语	可能	.

有些人甚至说他们不是美国人，而是外国人，可能是英国人。

[ˌɔːltə'geðər] [hjuː] [felt] [kən'sɪdərəbli] ['eksəd] .

Altogether	Hugh	felt	considerably	exercised	.
共	休	毛毡	相当	锻炼	.

休总觉得运动量相当大。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hɑːrd] [tə'geðər] , [haʊ'evər] ,

He	shut	his	teeth	hard	together	,	however	,
他	关闭	他的	牙齿	难的	一起	,	然而	,

然而，他却紧紧地咬住了牙齿。

[ænd; ənd][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['meni] [sə'spɪʃəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [siːmd] [tuː; tə]

and	told	himself	that	no	matter	how	many	suspicious	circumstances	seemed	to
和	讲述	他自己	那	不	事情	如何	许多	可疑的	情况	似乎	到

[sə'raʊnd] ['əuin] ,

surround	Owen	,
环绕	欧文	,

他告诉自己，无论欧文身上有多少可疑的迹象，

[hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] .

he	would	still	continue	to	have	faith	in	the	boy	.
他	会	仍然	继续	到	有	信仰	在	这	男生	.

他仍然会继续相信这个男孩。

" [wen'evər] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['oʊənz] [klɪr] [aɪz] , " [hiː; hi][toʊld] ['θæd] ,

"	Whenever	I	think	of	Owen's	clear	eyes	,	"	he	told	Thad	,
"	每当	我	思考	的	欧文的	清除	眼睛	,	"	他	讲述	萨德	,

“每当我想起欧文清澈的眼睛，”他告诉萨德，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [lʊk] [juː; jʊ] [fer] [ænd; ənd] [skwer] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

"	and	the	way	they	look	you	fair	and	square	in	the	face	,
"	和	这	方式	他们	看	你	公平的	和	正方形	在	这	脸	,

“他们看你的眼神，真是坦诚直率，”

[aɪ] [fiːl] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [bɔɪ] [kɑːnt][biː; bi][ə; eɪ] [sniːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θiːf] .

I	feel	positive	that	boy	can't	be	a	sneak	and	a	thief	.
我	感觉	积极的	那	男生	不能	是	一个	潜行	和	一个	贼	.

我确信那男孩不可能是鬼鬼祟祟的小偷。

[noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɑːnɪst] [aɪz] [kʊd; kəd][duː] [miːn] [θɪŋz] .

No	one	with	such	honest	eyes	could	do	mean	things	.
不	一	和	这样的	诚实的	眼睛	可以	做	意思是	事物	.

拥有如此清澈眼神的人，绝不可能做出卑鄙的事情。

[sʌtʃ] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['pætərnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mɑːd(ə)l] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] . "

Such	fellows	are	patterned	on	a	different	model	nearly	always	.	"
这样的	伙伴们	是	图案	在	一个	不同的	模型	几乎	总是	.	"

这类人几乎总是以不同的模式为蓝本。

" [wel] , [aɪv] [bi'liːvd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æz; əz][juː; jʊ][duː][maɪ'self] , [hjuː] , " [əd'mɪtɪd] ['θæd] .

"	Well	,	I've	believed	a	good	deal	as	you	do	myself	,	Hugh	,	"	admitted	Thad	.
"	出色地	,	我已经	相信	一个	好的	交易	作为	你	做	我	,	休	,	"	承认	萨德	.

“嗯，休，我和你一样，也相信了很多事情，”萨德承认道。

" [dʒʌst] [teɪk] [ðæt] ['liːɔn] ['dɪzni] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

"	Just	take	that	Leon	Disney	,	for	instance	.
"	只是	拿	那	莱昂	迪士尼	,	为了	实例	.

“就拿莱昂·迪士尼来说吧。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæp] [huː] ['nevər] [kʊd; kəd] [lʊk] [streɪt] [æt; ət] ['eni] [wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] .

There's	a	chap	who	never	could	look	straight	at	any	one	he	was	talking	to	.
有	一个	小伙子	WHO	绝不	可以	看	直的	在	任何	一	他	曾是	说	到	.

"

"

"

有个家伙从来不敢直视跟他说话的人的眼睛。

" [jʊə(r)] [raɪt] , ['θæd] .

"	You're	right	,	Thad	.
"	你是	正确的	,	萨德	.

“你说得对，萨德。”

[hiː; hi] [kiːps] [ɑːn] ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] .

He	keeps	on	shifting	his	eyes	up	and	down	all	the	while	.
他	保持	在	转变	他的	眼睛	向上	和	向下	全部	这	尽管	.

他一直不停地上下转动眼珠。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['liːɔn] ,

I've	often	noticed	it	about	Leon	,
我已经	经常	注意到	它	关于	莱昂	,

我经常注意到莱昂的这一点。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ækt] [soʊ]

and	made	up	my	mind	it	was	an	uneasy	conscience	that	made	him	act	so
和	制成	向上	我的	头脑	它	曾是	一个	不安	良心	那	制成	他	行为	所以

. "
: "
. "

我认定，是良心不安才让他做出那样的举动。

" [ðen] , ['æftər] [ɔːl] [aɪv] [toʊld] [juː; jʊ] , [hjuː] , [juː; jʊ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ɪn] ['əuin] ? "

"	Then	,	after	all	I've	told	you	,	Hugh	,	you	still	believe	in	Owen	?	"
"	然后	,	后	全部	我已经	讲述	你	,	休	,	你	仍然	相信	在	欧文	?	"

“那么，休，在我告诉你这一切之后，你仍然相信欧文吗？”

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hoʊld] [fɜːrm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] [ɔːl] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	I'm	going	to	hold	firm	until	the	evidence	is	all	in	,	"	said	the	other	.
"	我是	去	到	抓住	公司	直到	这	证据	是	全部	在	,	"	说	这	其他	.

“我会坚持立场，直到所有证据都摆在眼前，”另一个人说道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , " ['θæd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

"	You're	a	good	friend	,	I	must	say	,	"	Thad	hastened	to	observe	,
"	你是	一个	好的	朋友	,	我	必须	说	,	"	萨德	加快	到	观察	,

“你真是个好朋友，”萨德赶紧说道。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

a	gleam	of	honest	admiration	showing	in	his	eyes	.
一个	闪耀	的	诚实的	钦佩	显示	在	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝真挚的钦佩之光。

" [aɪ] ['oʊnli] [hoʊp] [juːl] [stænd] [baɪ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wel] , [ɪn] [keɪs] [aɪ] ['evər] [get] ['ɪntuː] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,

"	I	only	hope	you'll	stand	by	me	as	well	,	in	case	I	ever	get	into	any	trouble	,
"	我	仅有的	希望	你会	站立	经过	我	作为	出色地	,	在	案件	我	曾经	得到	进入	任何	麻烦	,

“我只希望，万一我遇到什么麻烦，你也能支持我。”

[ðæts] [ɔːl] . "

that's	all	.	"
那就是	全部	.	"

就这样。”

" [aɪ'd] [stænd] [baɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] , " [hjuː] [toʊld] [hɪm; ɪm] ,

"	I'd	stand	by	you	to	the	last	ditch	,	and	then	some	,	"	Hugh	told	him	,
"	ID	站立	经过	你	到	这	最后的	沟	,	和	然后	一些	,	"	休	讲述	他	,

“我会陪你走到最后，甚至更久，”休对他说。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [smaɪl] ; " [fɔːr; fər] [wɪə(r)] [tʃʌmz] ,

with	an	affectionate	smile	;	"	for	we're	chums	,
和	一个	亲热	微笑	;	"	为了	是	朋友们	,

她带着亲切的微笑说：“因为我们是好朋友。”

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][pæl] [ən'les] [hiː; hi] - - [goʊ] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd]

and	what's	the	use	of	having	a	pal	unless	he	'	11	go	through	thick	and
和	是什么	这	使用	的	拥有	一个	朋友	除非	他	-	-	去	通过	厚的	和

[θɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

thin	for	you	.
薄的	为了	你	.

如果朋友不能在你最需要他的时候与你同甘共苦，那拥有朋友又有什么用呢?

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] , ['θæd] . "

But	I'm	a	little	surprised	about	one	thing	,	Thad	.	"
但	我是	一个	小的	惊讶	关于	一	事物	,	萨德	.	"

但有一件事让我有点惊讶，萨德。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt] [maɪ] ['ækʃnz] [ɪn] [ðæt] [haʊs] , [hjuː] ? "

"	Do	you	mean	about	my	actions	in	that	house	,	Hugh	?	"
"	做	你	意思是	关于	我的	行动	在	那	房子	,	休	?	"

“休，你指的是我在那所房子里的所作所为吗？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juːd] [bɪn] [kwɪk] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [spuːn] ,

"	I	should	have	thought	you'd	been	quick	to	say	something	about	the	spoon	,
"	我	应该	有	想法	你会	到过	快的	到	说	某物	关于	这	勺子	,

“我本以为你会很快对勺子的事说点什么。”

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [aʊt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

so	as	to	draw	the	old	gentleman	out	,	"	continued	the	other	.
所以	作为	到	画	这	老的	绅士	出去	,	"	持续	这	其他	.

“这样就能把这位老先生引出来，”另一个人继续说道。

" [oʊ] ! [aɪ] ['dɪdnt] [der] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] , [hjuː] .

"	Oh	!	I	didn't	dare	do	such	a	thing	as	that	,	Hugh	.
"	哦	!	我	没有	敢	做	这样的	一个	事物	作为	那	,	休	.

“哦！我才不敢做那种事，休。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [boʊld][ɪn][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

It	would	have	been	pretty	bold	in	me	,	you	know	.	"
它	会	有	到过	漂亮的	大胆的	在	我	,	你	知道	.	"

你知道，这要是发生在我身上，那可真是相当大胆了。

" [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [weɪz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [ruːd] , ['θæd] .

"	There	might	be	ways	to	do	it	without	seeming	rude	,	Thad	.
"	那里	可能	是	方式	到	做	它	没有	似乎	粗鲁的	,	萨德	.

“萨德，或许有办法既能做到这一点又不显得粗鲁。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə]['hɪndər][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [jʊr; jər]

what	was	to	hinder	you	from	picking	it	up	and	expressing	your
什么	曾是	到	阻碍	你	从	挑选	它	向上	和	表达	你的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

admiration	for	such	a	thing	.
钦佩	为了	这样的	一个	事物	.

是什么阻止你拿起它，表达你对这样一件物品的喜爱呢?

[ðen] [baɪ]['juːzɪŋ][jʊr; jər] [aɪz] ,

Then	by	using	your	eyes	,
然后	经过	使用	你的	眼睛	,

然后通过你的眼睛，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] ['weðər] ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði]

you	could	have	told	whether	Mr	.	Dugdale	was	surprised	at	seeing	the
你	可以	有	讲述	无论	先生	.	杜格代尔	曾是	惊讶	在	看到	这

[spuːn] [ðer; ðər] , [ɔːr][nɑːt] .

spoon	there	,	or	not	.
勺子	那里	,	或者	不是	.

你可以看出杜格代尔先生看到勺子在那里是否感到惊讶。

[hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɔɪntər] ,

His	actions	more	than	anything	he	might	say	would	have	given	you	a	pointer	,
他的	行动	更多的	比	任何事物	他	可能	说	会	有	给定	你	一个	指针	,

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ? "

don't	you	see	?	"
不	你	看	?	"

他的行为比他说的任何话都更能给你启发，难道你不明白吗?

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] , [naʊ] [juːv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [hjuː] , " ['tʃʌkld]

"	Yes	,	I	can	understand	that	all	right	,	now	you've	mentioned	it	,	Hugh	,	"	chuckled
"	是的	,	我	能	理解	那	全部	正确的	,	现在	你已经	提及	它	,	休	,	"	轻笑

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

“是的，你这么一说，我明白了，休，”另一个人轻笑着说。

" [its] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][grɪp][ə; eɪ] [θɪŋ] ['æftər][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [haʊ] .

"	It's	so	easy	to	grip	a	thing	after	some	one	has	shown	you	how	.
"	它是	所以	简单的	到	紧握	一个	事物	后	一些	一	有	所示	你	如何	.

“只要有人示范一下，掌握起来就很容易了。”

[rɪ'membər] [ðoʊz] ['enviəs] ['spænɪʃ] ['kɔːtiːəz] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [kə'lʌmbəs] [daʊn] [ə; eɪ][peg][baɪ]

Remember	those	envious	Spanish	courtiers	who	tried	to	take	Columbus	down	a	peg	by
记住	那些	羡慕	西班牙语	朝臣	WHO	尝试	到	拿	哥伦布	向下	一个	钉子	经过

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə'merɪkə] ,

saying	it	was	a	simple	thing	to	discover	America	,
说	它	曾是	一个	简单的	事物	到	发现	美国	,

还记得那些嫉妒哥伦布的西班牙朝臣吗？他们试图贬低哥伦布，说发现美洲是一件轻而易举的事。

[sɪns] [ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][set] [seɪl] ,

since	all	you	had	to	do	was	to	set	sail	,
自从	全部	你	有	到	做	曾是	到	放	帆	,

因为你只需要扬帆起航，

[ænd; ənd] ['hedɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [west] [kiːp] ['goʊɪŋ][ɑːn] [tɪl] [juː; jʊ] [bʌmpt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['aɪləndz]

and	heading	into	the	west	keep	going	on	till	you	bumped	up	against	the	islands
和	标题	进入	这	西方	保持	去	在	直到	你	撞	向上	反对	这	岛屿

[ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [θɔːt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] .

that	at	that	time	they	thought	were	the	East	Indies	.
那	在	那	时间	他们	想法	是	这	东方	印第斯	.

继续向西走，直到遇到当时人们认为是东印度群岛的岛屿。

[ðen] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [kə'lʌmbəs] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə][stænd][æn; ən] [eg] [ɑːn][end] ,

Then	,	you	remember	,	Columbus	asked	them	to	stand	an	egg	on	end	,
然后	,	你	记住	,	哥伦布	问	他们	到	站立	一个	蛋	在	结尾	,

然后，你还记得，哥伦布曾让他们把鸡蛋竖起来。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['dʒentli] [krækt] [wʌn] [end] ,

which	they	tried	and	tried	without	success	,	until	he	gently	cracked	one	end	,
哪个	他们	尝试	和	尝试	没有	成功	,	直到	他	轻轻地	裂纹	一	结尾	,

他们反复尝试都无济于事，直到他轻轻地掰断了一端。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] .

and	it	stood	up	all	right	.
和	它	站立	向上	全部	正确的	.

它屹立不倒。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[jes] ,

yes	,
是的	,

是的，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['dɪdnt] ['hæpən] [tuː; tə]

I	can	see	now	I	might	have	done	a	lot	of	things	that	didn't	happen	to
我	能	看	现在	我	可能	有	完毕	一个	很多	的	事物	那	没有	发生	到

[ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][dʒʌst] [ðen] . "

occur	to	me	just	then	.	"
发生	到	我	只是	然后	.	"

我现在意识到，我当时可能做了很多我没想到的事情。

" [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ][let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [slɪp][baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['neɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hjuː] .

"	I'm	sorry	you	let	such	a	good	chance	slip	by	without	nailing	it	,	"	said	Hugh	.
"	我是	对不起	你	让	这样的	一个	好的	机会	滑	经过	没有	钉钉子	它	,	"	说	休	.

“很遗憾你错失了这么好的机会，”休说道。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpən] , " ['ædɪd] ['θæd] ,

"	Well	,	it	might	happen	,	"	added	Thad	,
"	出色地	,	它	可能	发生	,	"	额外	萨德	,

“嗯，这有可能发生，”萨德补充道。

[æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən][aɪ'diːə][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] [laɪk][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [flæʃ] ,

as	though	an	idea	had	come	into	his	brain	like	an	electric	flash	,
作为	尽管	一个	主意	有	来	进入	他的	脑	喜欢	一个	电的	闪光	,

仿佛一个想法像电光一样闪入他的脑海，

" [ðæt] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪl] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,

"	that	another	opportunity	will	come	along	,	and	if	it	does	,
"	那	其他	机会	将要	来	沿着	,	和	如果	它	做	,

“还会有另一个机会出现，如果真的出现了，

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [aɪl] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] . "

I	give	you	my	word	I'll	learn	something	worth	while	.	"
我	给	你	我的	单词	患病的	学习	某物	值得	尽管	.	"

我向你保证，我一定会学到一些有价值的东西。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , " [kən'tɪnjuːd] [hjuː] ; " [ænd; ənd]['æftər] ['miːtɪŋ]

"	How	did	you	like	the	old	gentleman	,	"	continued	Hugh	;	"	and	after	meeting
"	如何	做过	你	喜欢	这	老的	绅士	,	"	持续	休	;	"	和	后	会议

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“你觉得那位老先生怎么样？”休继续说道，“见到他之后，你有什么感受？”

[duː][juː; jʊ] [teɪk] ['eni] [stɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [taʊn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

do	you	take	any	stock	in	the	stories	that	have	been	floating	around	town	about	his
做	你	拿	任何	库存	在	这	故事	那	有	到过	漂浮的	大约	镇	关于	他的

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['klevər] ['ræskl] [huː] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [wɔːl] [striːt] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ? "

being	the	clever	rascal	who	disappeared	from	Wall	Street	two	years	ago	?	"
存在	这	聪明的	恶棍	WHO	消失	从	墙	街道	二	年	前	?	"

你是否相信城里流传的那些关于他就是两年前从华尔街消失的那个狡猾骗子的传闻?

" [waɪ] , [hiː; hi] [siːmd] ['veri] ['plez(ə)nt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , " [rɪ'plaɪd] ['θæd] , ['sloʊli] .

" **Why , he seemed very pleasant , so far as I could see , " replied Thad , slowly .**

" 为什么 , 他 似乎 非常 令人愉快的 , 所以 远的 作为 我 可以 看 , " 回复 萨德 , 缓慢地 .

“嗯，就我所见，他看起来很和善，”萨德缓缓回答道。

" [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][smɑːrt] [ɪ'nʌf] ['riːdər] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [seɪ]

" **Course I don't pretend to be a smart enough reader of human nature to say**

" 课程 我 不 假装 到 是 一个 聪明的 足够的 读者 的 人类 自然 到 说

['pɑːzətɪvli] [ðæt] [oʊld]['mɪstər] . ['dʌg,deɪl] [ɪz][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ;

positively that old Mr . Dugdale is all to the good ;

积极地 那 老的 先生 . 杜格代尔 是 全部 到 这 好的 ;

“当然，我并不自诩为足够聪明、能够洞察人性的专家，所以不能肯定地说老杜格代尔先生完全是好人；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [wel] [riːd] ,

but he is well read ,

但 他 是 出色地 读 ,

但他博览群书。

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz]

and I seemed to see what looked like a twinkle in the corners of his eyes

和 我 似乎 到 看 什么 看起来 喜欢 一个 闪烁 在 这 角落 的 他的 眼睛

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər][ɪn][hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] . "

as though he might have a fair sense of humor in his make - up . "

作为 尽管 他 可能 有 一个 公平的 感觉 的 幽默 在 他的 制作 - 向上 . "

我似乎看到他眼角闪过一丝光芒，好像他天性幽默。

" [hiː; hi] [laɪkt] [juː; jʊ] , [tuː] , ['dɪdnt] [hiː; hi] , ['θæd] ? " [kən'tɪnjuːd] [hjuː] .

" **He liked you , too , didn't he , Thad ? " continued Hugh .**

" 他 喜欢 你 , 也 , 没有 他 , 萨德 ? " 持续 休 .

“他也喜欢你，对吧，萨德？”休继续说道。

" [wel] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

" **Well , to be honest with you ,**

" 出色地 , 到 是 诚实的 和 你 ,

“说实话，

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][dɪd][ækt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [wei] .

I really believe the old gentleman did act a little that way .

我 真的 相信 这 老的 绅士 做过 行为 一个 小的 那 方式 .

我真的相信那位老先生的行为确实有点那样。

[pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːd] [hɜːrd] ['əuin] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Perhaps , it was because he'd heard Owen mention my name as one of his

也许 , 它 曾是 因为 他会 听到 欧文 提到 我的 姓名 作为 一 的 他的

[fjuː] [frendz] ;

few friends ;

很少 朋友们 ;

或许是因为他听欧文提起过我的名字，说我是他为数不多的朋友之一；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʌg,deɪl] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [pliːzd] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː]

and Mr . Dugdale was wanting to show how pleased he felt to know me

和 先生 . 杜格代尔 曾是 想要 到 展示 如何 高兴 他 毛毡 到 知道 我

.

:

.

杜格代尔先生想表达他很高兴认识我。

[jes] , [hiː; hi]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ; [ɪn][fækt] ,

Yes , he acted as if he would like to see me again ; in fact ,

是的 , 他 行动 作为 如果 他 会 喜欢 到 看 我 再次 ; 在 事实 ,

是的，他表现得好像很想再见到我；事实上，

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd]['vɪzɪt] [ˈəuin] [ɪn][hɪz; ɪz][den] ,

he	asked	me	to	come	in	some	time	,	and	visit	Owen	in	his	den	,
他	问	我	到	来	在	一些	时间	,	和	访问	欧文	在	他的	丹	,

他让我找个时间去拜访一下欧文，他当时正在书房里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] ['ɔːf(ə)n] [siːmd] ['loʊnli] , [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] . "

for	the	boy	often	seemed	lonely	,	he	told	me	.	"
为了	这	男生	经常	似乎	孤独	,	他	讲述	我	.	"

他告诉我，那个男孩似乎常常感到孤独。

" [pʊr] [ˈəuin] !

"	Poor	Owen	!
"	贫穷的	欧文	!

可怜的欧文!

[lets] [hoʊp] [ðɪs] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] , [ðen] , " [hjuː] ['faɪnəli] [sed] ,

let's	hope	this	will	all	come	out	right	in	the	end	,	then	,	"	Hugh	finally	said	,
我们来吧	希望	这	将要	全部	来	出去	正确的	在	这	结尾	,	然后	,	"	休	最后	说	,

“但愿最终一切都能有个好结果，”休最后说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][nɑːt][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði]['leɪtɪst] [dɪˈskʌvəri] [tuː; tə]

as	though	his	own	mind	was	made	up	not	to	allow	the	latest	discovery	to
作为	尽管	他的	自己的	头脑	曾是	制成	向上	不是	到	允许	这	最新的	发现	到

['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm] [əˈgenst] [ðə; ði] ['dʌgˌdeɪl] [bɔɪ] .

influence	him	against	the	Dugdale	boy	.
影响	他	反对	这	杜格代尔	男生	.

仿佛他已经下定决心，不让最新的发现影响他对杜格代尔男孩的看法。

" [bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][æd'mɪt] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['sɪriəsli] ,

"	But	we've	got	to	admit	,	"	added	the	other	,	seriously	,
"	但	我们已经	得到	到	承认	,	"	额外	这	其他	,	严重地	,

“但我们必须承认，”另一个人认真地补充道，

" [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ə; eɪ] [hiːp] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊk] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

"	that	it	adds	to	the	tangle	a	heap	,	and	makes	it	look	worse	than
"	那	它	添加	到	这	纠纷	一个	堆	,	和	制作	它	看	更糟	比

[bɪˈfɔːr] .

before	.
前	.

“这只会让事情变得更加复杂，而且看起来比以前更糟。”

[haʊˈevər] , [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [lɜːrn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] .

However	,	I'll	try	and	learn	a	thing	or	two	.
然而	,	患病的	尝试	和	学习	一个	事物	或者	二	.

不过，我会努力学习一些东西。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [taɪm] [tuː; tə] [get] [maɪ] [sloʊ] [wɪts] ['wɜːrkɪŋ] , [hjuː] ;

Give	me	a	little	,	time	to	get	my	slow	wits	working	,	Hugh	;
给	我	一个	小的	,	时间	到	得到	我的	慢的	智慧	在职的	,	休	;

休，给我一点时间让我缓一缓脑子；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	I	may	have	more	news	for	you	.
和	我	可能	有	更多的	消息	为了	你	.

我可能还有更多消息要告诉你。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

All	the	same	,
全部	这	相同的	,

尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [spɜːrt] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [laɪn] [ə'hed]
it wouldn't surprise me if you took a spurt and came in across the line ahead
它 不会 惊喜 我 如果 你 采取 一个 喷 和 来了 在 穿过 这 线 前方
[ʌv; əv] [ˌem 'iː] . "
of me . "
的 我 . "

如果你突然加速，抢在我前面冲过终点线，我一点也不会感到惊讶。

" ['wʌtevər] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? " [di'mɑːndid] [hjuː] .
" Whatever makes you say that ? " demanded Hugh .
" 任何 制作 你 说 那 ? " 要求 休 .

“你为什么这么说？”休质问道。

" [oʊ] ! [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [soʊ] [wel] , [ðæts] [ɔːl] , " [læft] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] ,
" Oh ! I know you so well , that's all , " laughed his chum ,
" 哦 ! 我 知道 你 所以 出色地 , 那就是 全部 , " 笑了 他的 密友 ,

“哦！我太了解你了，仅此而已。”他的朋友笑着说。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [nʌdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
giving him a nudge in the side with his elbow .
给予 他 一个 轻推 在 这 边 和 他的 弯头 .

用手肘轻轻推了他一下。

" [aɪ] ['weɪdʒər] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [jʊə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
" I wager the chances are ten to one you're beginning to turn over a little
" 我 赌注 这 机会 是 十 到 一 你是 开始 到 转动 超过 一个 小的
[skiːm] [ɪn] [jʊr; jər] [maɪnd] [raɪt] [naʊ] .
scheme in your mind right now .
方案 在 你的 头脑 正确的 现在 .

我敢打赌，你现在脑子里正在酝酿一个小计划，可能性高达十万分之一。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , [hjuː] ? "
How about that , Hugh ? "
如何 关于 那 , 休 ? "

休，你觉得怎么样?

" [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" If I am , " retorted the other ,
" 如果 我 是 , " 反驳 这 其他 ,

“如果我是的话，”对方反驳道。

" [aɪ] [dəunt] [ɪn'tend] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] ['sɑːlɪd]
" I don't intend telling you the first thing about it until there's some solid
" 我 不 打算 讲述 你 这 第一的 事物 关于 它 直到 有 一些 坚硬的
[faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['θiːəri] [tuː; tə] [rest] [ɑːn] . "
foundation for the theory to rest on . "
基础 为了 这 理论 到 休息 在 . "

“在理论有了坚实的基础之前，我不会告诉你任何相关信息。”

" [seɪm] [hɪr] , " ['tʃʌkld] ['θæd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns]
" Same here , " chuckled Thad , with a wink that had a deal of significance
" 相同的 这里 , " 轻笑 萨德 , 和 一个 眨眼 那 有 一个 交易 的 意义
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

“我也是，”萨德轻笑一声，眨了眨眼，那眼神意味深长。

[hjuː] [kʊd; kəd] [siː] .
Hugh could see .
休 可以 看 .

休能看见了。

" [mɛ'bi] [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'di:ə][maɪ'self] [ðæt] [maɪt] [tɜ:rn] [aʊt] [wɜ:rθ] [waɪl] ;
" **Mebbe** **I've** **got** **a** **whiff** **of** **an** **idea** **myself** **that** **might** **turn** **out** **worth** **while** **;**
" 也许 我已经 得到 一个 闻 的 一个 主意 我 那 可能 转动 出去 值得 尽管 ;

“或许我自己也隐约想到一个可能值得一试的主意；

[bʌt; bət][waɪld]['hɔ:rsɪz] ['kudnt] [dræg][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][soʊ] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði]
but **wild** **horses** **couldn't** **drag** **a** **hint** **of** **the** **same** **from** **me** **so** **early** **in** **the**
但 荒野 马匹 不能 拖 一个 暗示 的 这 相同的 从 我 所以 早期的 在 这
[geɪm] .
game **.**
游戏 .

但是，即便使尽浑身解数，也无法让我在游戏初期就展现出同样的特质。

[soʊ][wɪə(r)] [kwɪts][ɑ:n][ðæt] [skɔ:r] , [ju:; jʊ] [si:] , [hju:] .
So **we're** **quits** **on** **that** **score** **,** **you** **see** **,** **Hugh** **.**
所以 是 退出 在 那 分数 , 你 看 , 休 .

所以，休，我们在这件事上就此作罢。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [dʒʌmpt] [daʊn] [ɔ:f][ðə; ði][waɪd] - ['tɑ:pt] [poʊst] ,
" **The** **other** **jumped** **down** **off** **the** **wide** **-** **topped** **post** **,**
" 这 其他 跳了起来 向下 离开 这 宽的 - 顶峰 邮政 ,

另一个人从宽顶柱子上跳了下来，

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .
as **though** **he** **thought** **he** **should** **be** **continuing** **on** **his** **way** **home** **.**
作为 尽管 他 想法 他 应该 是 继续 在 他的 方式 家 .

仿佛他认为自己应该继续回家。

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi]['goʊɪŋ] , ['θæd] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .
" **I** **must** **be** **going** **,** **Thad** **,** **"** **he** **remarked** **.**
" 我 必须 是 去 , 萨德 , " 他 评论 .

“我得走了，萨德，”他说道。

" ['sʌpər] - [taɪm] , ['ɔ:lmoʊst] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [tʃɔ:rz] [tu:; tə][du:]
" **Supper** **-** **time** **,** **almost** **,** **you** **know** **;** **and** **besides** **I** **have** **some** **chores** **to** **do**
" 晚餐 - 时间 , 几乎 , 你 知道 ; 和 除了 我 有 一些 家务 到 做
.
:
.

“快到晚饭时间了，你知道；而且我还有些家务要做。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

斯克兰顿高中的伙伴们，或者说，(The Chums of Scranton High Or,)

[wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪl] [kiːp] [pets] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [duː] ,
When a fellow will keep pets the way I do ,
什么时候 一个 同伴 将要 保持 宠物 这 方式 我 做 ,

如果有人能像我一样饲养宠物，

['hiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðem; ðəm] .
he's got to expect to spend some little time looking after them .
他是 得到 到 预计 到 花费 一些 小的 时间 寻找 后 他们 .

他得做好花点时间照顾他们的准备。

[aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [let] ['eni] [ʌv; əv] [maɪn] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] . "
I wouldn't want to let any of mine suffer for lack of attention . "
我 不会 想 到 让 任何 的 矿 遭受 为了 缺少 的 注意力 . "

我不想让我的孩子因为缺乏关注而受苦。

" [ænd; ənd] [aɪ] ['weɪdʒər] [ðeɪ] ['nevər] [duː] , [hjuː] ! " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" And I wager they never do , Hugh ! " declared the other ,
" 和 我 赌注 他们 绝不 做 , 休 ! " 声明 这 其他 ,

“我敢打赌他们永远不会这么做，休！”另一个人说道。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [stɑːntʃ] [feɪθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] .
with his customary stanch faith in his chum .
和 他的 习惯 立柱 信仰 在 他的 密友 .

他一如既往地对自己的朋友充满信心。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] [soʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['hoʊmɪŋ] ['pɪdʒɪns] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [get] [fiːd] [frʌm; frəm]
" You have it fixed so that your homing pigeons can always get feed from
" 你 有 它 固定的 所以 那 你的 归巢 鸽子 能 总是 得到 喂养 从
[ə; eɪ] [trɔːf] [ðæt] [ə'laʊz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [skænt] ['ræʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,
a trough that allows only a scant ration to come down at a time ,
一个 槽 那 允许 仅有的 一个 稀少 配给 到 来 向下 在 一个 时间 ,

“你们的喂食器每次只能放出少量饲料，这样你们的信鸽就能一直从喂食槽里吃到饲料了。”

[jʊr; jər] - ['leɪzi] ['bɔɪz] [self] - ['fiːdər] , - [aɪv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
your ' lazy boy's self - feeder , ' I've heard you call it .
你的 - 懒惰的 男孩们 自己 - 喂料器 , - 我已经 听到 你 称呼 它 .

我听你叫它“懒人自动喂食器”。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [faɪn] ['beldʒən] [heəz] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [fɜːrst] [praɪz] [æt; ət] ['eni] ['ræbɪt]
And as for those fine Belgian hares that would take first prize at any rabbit
和 作为 为了 那些 美好的 比利时人 野兔 那 会 拿 第一的 奖 在 任何 兔子
[ʃoʊ] ,
show ,
展示 ,

至于那些在任何兔展上都能获得一等奖的优秀比利时野兔，

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ðə; ði] [fæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] .
they live on the fat of the land .
他们 居住 在 这 胖的 的 这 土地 .

他们过着锦衣玉食的生活。

[raɪt] [naʊ] [jʊə(r)] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['letɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːt]

Right	**now**	**you're**	**cultivating**	**a**	**bed**	**of**	**lettuce**	**for**	**them**	**,**	**as**	**well**	**as**	**a**	**lot**
正确的	现在	你是	耕作	一个	床	的	莴苣	为了	他们	,	作为	出色地	作为	一个	很多

[ʌv; əv] ['kæbidʒz] ,

of	**cabbages**	**,**
的	卷心菜	,

你现在正在为他们种植一片生菜，还有大量的卷心菜。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [trʌk] .

and	**such**	**truck**	**.**
和	这样的	卡车	.

以及这样的卡车。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦！

[noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['eni] [dʌm] [biːst] ,

no	**fear**	**of**	**any**	**dumb**	**beast**	**,**
不	害怕	的	任何	哑的	兽	,

无惧任何愚蠢的野兽，

[ɔːr][bɜːrd]['goʊɪŋ] ['hʌŋgri] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [hjuː] ['mɔːrgən][fɔːr; fər][æn; ən] ['oʊnər] . "

or	**bird**	**going**	**hungry**	**when**	**it**	**has**	**Hugh**	**Morgan**	**for**	**an**	**owner**	**.**	**"**
或者	鸟	去	饥饿的	什么时候	它	有	休	摩根	为了	一个	所有者	.	"

或者说，一只鸟如果主人是休·摩根，却还要挨饿。”

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [niːt] ['kɑːmplɪmənt] , ['θæd] , " [sed] [hjuː] ,

"	**Thank**	**you**	**for**	**the**	**neat**	**compliment**	**,**	**Thad**	**,**	**"**	**said**	**Hugh**	**,**
"	感谢	你	为了	这	整洁的	赞扬	,	萨德	,	"	说	休	,

“谢谢你这么客气的赞美，萨德，”休说道。

[ðə; ði] [gloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['telɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [sʌtʃ] ['ɑːnɪst] [preɪz] .

the	**glow**	**in**	**his**	**eyes**	**telling**	**how**	**much**	**he**	**appreciated**	**such**	**honest**	**praise**	**.**
这	辉光	在	他的	眼睛	讲述	如何	很多	他	感谢	这样的	诚实的	称赞	.

他眼中闪烁的光芒说明了他对这份真诚的赞扬有多么感激。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][maɪ] [fɔːlts] , [laɪk] ['evri] [bɔɪ] [hæz; həz] ,

"	**I**	**may**	**have**	**my**	**faults**	**,**	**like**	**every**	**boy**	**has**	**,**
"	我	可能	有	我的	故障	,	喜欢	每一个	男生	有	,

“我可能也有缺点，就像每个男孩一样，”

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['kruːəl][tuː; tə][ɔːr] [nɪ'glektfl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ] ['iznt]

but	**being**	**cruel**	**to**	**or**	**neglectful**	**of**	**little**	**creatures**	**that**	**are**	**in**	**my**	**keeping**	**isn't**
但	存在	残忍的	到	或者	疏忽	的	小的	生物	那	是	在	我的	保持	不是

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

one	**of**	**them**	**.**
一	的	他们	.

但虐待或忽视我照看的小动物并不在此列。

[aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][let][ə; eɪ] [pʊr] ['ræbɪt] [goʊ] ['hʌŋgri] .

I'd	**hate**	**to**	**think**	**I**	**could**	**let**	**a**	**poor**	**rabbit**	**go**	**hungry**	**.**
ID	恨	到	思考	我	可以	让	一个	贫穷的	兔子	去	饥饿的	.

我实在无法接受让一只可怜的兔子挨饿。

[aɪ'd][get] [aʊt][ʌv; əv][bed][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [koʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

I'd	**get**	**out**	**of**	**bed**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**night**	**,**	**cold**	**as**	**it**	**might**	**be**	**,**
ID	得到	出去	的	床	在	这	中间	的	这	夜晚	,	寒冷的	作为	它	可能	是	,

即使夜里很冷，我也会起床。

[ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][maɪ] [hʌtʃ] ,

and	go	out	to	my	hutch	,
和	去	出去	到	我的	笼	,

然后去我的兔笼里去，

[ɪf] [aɪ][gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə][ɪn][maɪ] [hed] [ðæt] [aɪ'd] [left] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] [ðæt] [maɪt] [ə'laʊ] [ə; eɪ]

if	I	got	an	idea	in	my	head	that	I'd	left	a	window	open	that	might	allow	a
如果	我	得到	一个	主意	在	我的	头	那	ID	左边	一个	窗户	打开	那	可能	允许	一个

[drɑːft] [tuː; tə] [bloʊ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] . "

draught	to	blow	in	on	the	poor	things	.	"
草稿	到	吹	在	在	这	贫穷的	事物	.	"

如果我突然想到我可能忘了关窗户，让冷风吹进来吹到那些可怜的小家伙身上。”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [teɪk] [tuː; tə] [pets] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , [hjuː] ,

"	Well	,	I	don't	take	to	pets	the	same	as	you	do	,	Hugh	,
"	出色地	,	我	不	拿	到	宠物	这	相同的	作为	你	做	,	休	,

“嗯，我不像你那样喜欢宠物，休。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

but	all	the	same	I	can	understand	how	you	feel	about	them	.
但	全部	这	相同的	我	能	理解	如何	你	感觉	关于	他们	.

但我仍然能理解你对他们的感受。

[its] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] , [tuː; tə] ,

It's	the	right	way	,	to	,
它是	这	正确的	方式	,	到	,

这是正确的方法，

[ænd; ənd][noʊ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [hɑːrt] [ɪn][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][biː; bi] [miːn] [tuː; tə] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] .

and	no	boy	with	any	heart	in	him	could	be	mean	to	helpless	little	animals	.
和	不	男生	和	任何	心	在	他	可以	是	意思是	到	无助	小的	动物	.

任何一个有良心的男孩都不会对无助的小动物心狠手辣。

[aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ][aɪ] [noʊ] [wʌn] ['feloʊ] [ɪn] ['skræntən] [huː] ['wʊdnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrm] [bed]

I	warrant	you	I	know	one	fellow	in	Scranton	who	wouldn't	get	out	of	his	warm	bed
我	保证	你	我	知道	一	同伴	在	斯克兰顿	WHO	不会	得到	出去	的	他的	温暖的	床

[fɔːr; fər] ['eni] [pet] [ðæt] ['evər] [lɪvd] . "

for	any	pet	that	ever	lived	.	"
为了	任何	宠物	那	曾经	居住地	.	"

我敢保证，我认识斯克兰顿的一个人，就算是一只宠物，他也不会离开温暖的被窝。

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] ['miːnɪŋ] [nɪk] [læŋ] , " [ri'mɑːkt] [hjuː] .

"	I	suppose	you're	meaning	Nick	Lang	,	"	remarked	Hugh	.
"	我	认为	你是	意义	缺口	朗	,	"	评论	休	.

“我想你指的是尼克·朗吧，”休说道。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	Well	,	I	don't	know	.
"	出色地	,	我	不	知道	.

“嗯，我不知道。”

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ðæt] [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

To	tell	you	the	truth	,	that	boy	is	a	mystery	to	me	.
到	告诉	你	这	真相	,	那	男生	是	一个	神秘	到	我	.

说实话，那个男孩对我来说是个谜。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [bæd][æz; əz][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] , [nɪk] ['iznt] [kwaɪt] [ɔːl] ['jeloʊ] ;

Sometimes	I	think	that	,	bad	as	he	seems	to	be	,	Nick	isn't	quite	all	yellow	;
有时	我	思考	那	,	坏的	作为	他	似乎	到	是	,	缺口	不是	相当	全部	黄色的	;

有时我觉得，尽管尼克看起来很坏，但他并不完全是坏人；

[ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːk] [ʌv; əv] [waɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] . "

that	there's	a	little	streak	of	white	in	his	make	-	up	.	"
那	有	一个	小的	条纹	的	白色的	在	他的	制作	-	向上	.	"

他的妆容里有一小撮白发。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , [hjuː] , [wen] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ,

"	Why	,	you	surprise	me	,	Hugh	,	when	I	hear	you	say	that	,
"	为什么	,	你	惊喜	我	,	休	,	什么时候	我	听到	你	说	那	,

“哎呀，休，你这么说真让我意外。”

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] [juːv] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːn] [weɪz] , [tuː] .

and	after	all	you've	seen	of	his	mean	ways	,	too	.
和	后	全部	你已经	已见	的	他的	意思是	方式	,	也	.

而且你也见识过他那些卑鄙的行径。

[θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [biːt] [pʊr] ['əuin] [ʌp] [ðæt] [naɪt] ; [jes] ,

Think	how	he	started	to	beat	poor	Owen	up	that	night	;	yes	,
思考	如何	他	开始	到	打	贫穷的	欧文	向上	那	夜晚	;	是的	,

想想那天晚上他是怎么开始殴打可怜的欧文的；是的，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [bæk] ['hiːz] [bɪn] [ə; eɪ][bɪg] ['bʊli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	for	years	back	he's	been	a	big	bully	,	trying	to	have	things	his	own
和	为了	年	后退	他是	到过	一个	大的	欺负	,	尝试	到	有	事物	他的	自己的

[wei] ,

way	,
方式	,

多年来他一直是个欺凌弱小的人，总是想随心所欲。

[ænd; ənd] ['ruːlɪŋ] [baɪ] [maɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪsts] .

and	ruling	by	might	of	his	fists	.
和	裁决	经过	可能	的	他的	拳头	.

他以铁拳统治。

[waɪ] , ['nɪrli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn]['skræntən] [bɪ'liːvz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] [ˌɪrɪ'kleɪməbl] .

Why	,	nearly	everybody	in	Scranton	believes	him	to	be	utterly	irreclaimable	.
为什么	,	几乎	大家	在	斯克兰顿	相信	他	到	是	完全地	不可挽回的	.

为什么呢？斯克兰顿几乎所有人都认为他无可救药了。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] ? "

What	makes	you	say	such	a	queer	thing	?	"
什么	制作	你	说	这样的	一个	酷儿	事物	?	"

你为什么会说出这么奇怪的话?

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] ['æftər][ɔːl] , " [sed] [hjuː] , ['sloʊli] ,

"	I	may	be	mistaken	after	all	,	"	said	Hugh	,	slowly	,
"	我	可能	是	错误	后	全部	,	"	说	休	,	缓慢地	,

“或许我错了，”休缓缓说道。

" [bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] .

"	but	here's	a	singular	thing	I	saw	only	yesterday	.
"	但	这里是	一个	单数	事物	我	锯	仅有的	昨天	.

但我昨天看到了一件奇特的事情。

[aɪ] ['hævnt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][set][ˌem 'iː][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] ,

I	haven't	mentioned	it	to	a	living	soul	,	but	it	set	me	to	thinking	,
我	还没有	提及	它	到	一个	活的	灵魂	,	但	它	放	我	到	思维	,

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] ,

and	wondering	whether	,
和	好奇	无论	,

我没跟任何人提起过这件事，但它让我开始思考，并琢磨着：

['æftər][ɔːl] , [ɪf] [ə; eɪ][bɪg] ['hʌlkɪŋ] ['feloʊ] [laɪk] [nɪk] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk]

after	all	,	if	a	big	hulking	fellow	like	Nick	were	given	a	fair	chance	to	make
后	全部	,	如果	一个	大的	庞大的	同伴	喜欢	缺口	是	给定	一个	公平的	机会	到	制作

[gʊd] ,

good	,
好的	,

毕竟，如果像尼克这样身材魁梧的家伙能得到一个公平的机会去证明自己，

[hiː; hi] ['maitənt] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

he	mightn't	change	and	astonish	the	neighborhood	.
他	可能不会	改变	和	震惊	这	邻里	.

他可能不会改变，这会让邻居们大吃一惊。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] [wen] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [θrɪl] .

"	I	was	going	along	a	side	street	when	I	got	a	thrill	.
"	我	曾是	去	沿着	一个	边	街道	什么时候	我	得到	一个	刺激	.

“我当时正沿着一条小路走，突然感到一阵兴奋。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌgi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frɪski] [hɔːrs] [ə'tætʃt] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

There	was	a	buggy	with	a	frisky	horse	attached	standing	in	front	of	a
那里	曾是	一个	有缺陷的	和	一个	活泼的	马	随附的	常设	在	正面	的	一个

[haʊs] .

house	.
房子	.

一辆马车停在一栋房子前面，车后挂着一匹活泼的马。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [gɔːn] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] ['veri] [ɪm'pruːdntli] [left] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

The	man	had	gone	inside	and	very	imprudently	left	his	child	,
这	男人	有	已消失	里面	和	非常	轻率地	左边	他的	孩子	,

那名男子进了屋，非常草率地把孩子留在了屋里。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

a	little	fellow	of	some	five	years	of	age	,	to	sit	there	in	the	vehicle	,
一个	小的	同伴	的	一些	五	年	的	年龄	,	到	坐	那里	在	这	车辆	,

一个五岁左右的小家伙，坐在车里。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə] [hɪtʃ] [ðə; ði] [biːst] .

not	even	bothering	to	hitch	the	beast	.
不是	甚至	烦人	到	拴住	这	兽	.

甚至懒得把这头牲口拴上。

" [wel] , [ðə; ði] [bɔɪ] , [laɪk][moʊst][kɪdz] [wʊd] [duː] , [hæd; həd]['stɑːrtɪd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] ;

"	Well	,	the	boy	,	like	most	kids	would	do	,	had	started	playing	with	the	whip	;
"	出色地	,	这	男生	,	喜欢	最多	孩子们	会	做	,	有	开始	玩耍	和	这	鞭	;

“嗯，这个男孩像大多数孩子一样，开始玩起了鞭子；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ðə; ði] [hɔːrs] [kwaɪt][ə; eɪ] [bloʊ] .

and	I	saw	him	give	the	horse	quite	a	blow	.
和	我	锯	他	给	这	马	相当	一个	吹	.

我亲眼看到他狠狠地打了那匹马一巴掌。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] .

No	doubt	he	was	imitating	his	father	in	doing	that	.
不	怀疑	他	曾是	模仿	他的	父亲	在	正在做	那	.

毫无疑问，他是在模仿他父亲。

[ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [biːst] ['stɑːrtɪd] ['rɪrɪŋ] ,

The	spirited	beast	started	rearing	,
这	精神抖擞	兽	开始	饲养	,

那头性子旺盛的野兽开始扬蹄，

[ænd; ənd] [ðen] ['æktɪd] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

and	then	acted	as	if	about	to	make	a	dash	down	the	street	.
和	然后	行动	作为	如果	关于	到	制作	一个	短跑	向下	这	街道	.

然后装作要冲下街的样子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [laɪf] [ɪn] ['deɪndʒər] , [juː; jʊ] [kæn; kən] ['iːzəli] [siː] .

It	would	have	been	putting	the	child's	life	in	danger	,	you	can	easily	see	.
它	会	有	到过	推杆	这	孩子的	生活	在	危险	,	你	能	容易地	看	.

显而易见，这样做会危及孩子的生命。

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] , [bʌt; bət] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	started	to	run	,	but	never	could	have	made	it	.
"	我	开始	到	跑步	,	但	绝不	可以	有	制成	它	.

“我开始跑，但根本不可能跑到终点。”

[ðen] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [wʌn] [dʒʌmp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] ,

Then	I	saw	some	one	jump	for	the	horse's	head	,
然后	我	锯	一些	一	跳	为了	这	马匹	头	,

然后我看到有人跳起来扑向马头，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʌs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] .

and	have	a	little	tussle	with	the	animal	.
和	有	一个	小的	争执	和	这	动物	.

然后和这只动物玩耍一番。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɪk] [læŋ] .

It	was	Nick	Lang	.
它	曾是	缺口	朗	.

是尼克·朗。

[hiː; hi] ['hædnt] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['deɪndʒər] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	hadn't	stopped	to	think	of	any	danger	to	himself	.
他	之前没有	停止	到	思考	的	任何	危险	到	他自己	.

他根本没想过自己会面临任何危险。

[aɪ] [druː] [ʌp] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

I	drew	up	and	watched	him	.
我	画	向上	和	观看	他	.

我画了张图，观察着他。

[hiː; hi] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] [biːst] , ['fɑːsənd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɪtʃɪŋ] [poʊst] ,

He	conquered	the	beast	,	fastened	him	to	a	hitching	post	,
他	征服	这	兽	,	系紧	他	到	一个	搭便车	邮政	,

他制服了那头野兽，把它拴在了拴马桩上。

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [skoʊld] [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wɪp] .

and	then	started	to	scold	the	white	-	faced	little	boy	for	having	touched	the	whip	.
和	然后	开始	到	骂	这	白色的	-	面对	小的	男生	为了	拥有	感动	这	鞭	.

然后开始责骂那个脸色苍白的小男孩，因为他碰了鞭子。

[ðə; ði] ['bʊli] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , ['æftər] [ɔːl] , [ðæt] ['splendɪd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nɜːrv] [ænd; ənd] [kwɪk] [wɪt] .

The	bully	was	showing	in	his	nature	,	after	all	,	that	splendid	exhibition	of	nerve	and	quick	wit	.
这	欺负	曾是	显示	在	他的	自然	,	后	全部	,	那	灿烂	展览	的	神经	和	快的	有	.

毕竟，这个恶霸还是展现出了他那惊人的胆识和机智。

" [nɪk] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ænd; ənd]['æktɪd] [kən'fjuːzd] ,

"	Nick	noticed	me	then	,	for	the	first	time	,	and	acted	confused	,
"	缺口	注意到	我	然后	,	为了	这	第一的	时间	,	和	行动	使困惑	,

“尼克这时才注意到我，他一脸困惑。”

[æz; əz] [ɪf] [kɔːt] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][laɪk][foʊks][tuː; tə] [noʊ] .

as	if	caught	doing	something	he	would	not	like	folks	to	know	.
作为	如果	捕捉	正在做	某物	他	会	不是	喜欢	各位	到	知道	.

就好像做了什么不想让别人知道的事情被抓包了一样。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [ə'gen] ['θretnɪŋli] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sniriŋ] [lʊk]

He	shook	his	finger	in	the	boy's	face	again	threateningly	,	gave	me	a	sneering	look
他	摇晃	他的	手指	在	这	男孩们	脸	再次	威胁地	,	给予	我	一个	冷笑	看

,

,

,

他再次威胁地用手指指着男孩的脸，然后冷笑着看了我一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [stɔːkt] [ə'lɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ['wɪslɪŋ] [laɪk] ['eniθɪŋ] .

and	then	stalked	along	down	the	street	whistling	like	anything	.
和	然后	跟踪	沿着	向下	这	街道	吹口哨	喜欢	任何事物	.

然后她沿着街道大摇大摆地走着，嘴里不停地吹着口哨。

[ænd; ənd] , ['θæd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɔːf] - [hænd][kɑːnt][biː; bi][kwaɪt][ɔːl]

And	,	Thad	,	the	boy	who	could	do	a	thing	like	that	off	-	hand	can't	be	quite	all
和	,	萨德	,	这	男生	WHO	可以	做	一个	事物	喜欢	那	离开	-	手	不能	是	相当	全部

[bæd] ,

bad	,
坏的	,

而且，萨德，能随手做出那种事的男孩，肯定不是什么坏人。

[ðoʊ] ['piːp(ə)l] ['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][ɪz] .

though	people	oughtn't	to	be	blamed	for	thinking	he	is	.
尽管	人们	不应该	到	是	被指责	为了	思维	他	是	.

虽然人们不应该因为认为他是而受到责备。

[soʊ] - [lɔːŋ] , ['θæd] !

So	-	long	,	Thad	!
所以	-	长的	,	萨德	!

再见了，萨德!

" ['tʃæptər] [eks]

"	CHAPTER	X
"	章	X

第十章

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] ['belvɪl] [haɪ]

A	VISITOR	FROM	BELLEVILLE	HIGH
一个	游客	从	贝尔维尔	高的

来自贝尔维尔高中的访客

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] , [wɪtʃ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['tuːzdeɪ] ,

On	the	following	afternoon	,	which	chanced	to	be	Tuesday	,
在	这	下列的	下午	,	哪个	偶然	到	是	周二	,

第二天下午，恰好是星期二，

[mɔːr] [bɔɪz] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [graʊndz] [fɔːr; fər] ['præktɪs] .

more	boys	than	before	appeared	at	the	recreation	grounds	for	practice	.
更多的	男孩们	比	前	出现	在	这	娱乐	理由	为了	实践	.

来运动场练习的男孩比以前多了。

['mɪstər] . ['lenərd] [hæd; həd] [sent] [aʊt] [æn; ən] ['ɜːrdʒənt] [kɔːl] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːmərəs]

Mr	.	Leonard	had	sent	out	an	urgent	call	for	every	one	of	the	numerous
先生	.	伦纳德	有	发送	出去	一个	紧迫的	称呼	为了	每一个	一	的	这	很多的

['kændədets] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [hænd] ,

candidates	to	be	on	hand	,
候选人	到	是	在	手	,

伦纳德先生曾紧急通知所有候选人到场。

[sɪns] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['ɔːrgənaɪz] [tuː] [naɪn] .

since	they	expected	to	organize	two	nines	.
自从	他们	预期的	到	组织	二	九	.

因为他们预计会组织两个九人制比赛。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɪrs] [geɪm] ,

They	would	have	a	fierce	game	,
他们	会	有	一个	凶猛的	游戏	,

他们会打一场激烈的比赛。

[ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] ['evri]

in	order	that	he	might	have	an	opportunity	to	watch	the	actions	of	every
在	命令	那	他	可能	有	一个	机会	到	手表	这	行动	的	每一个

['æspərənt] ,

aspirant	,
有志者	,

以便他有机会观察每一位考生的行动，

[ænd; ənd] [get] ['pɔɪntərz] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [gæp] .

and	get	pointers	as	to	his	capacity	for	filling	a	gap	.
和	得到	指针	作为	到	他的	容量	为了	填充	一个	差距	.

并了解他是否有能力填补空缺。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ə'pɪrd] [ɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['suːts] ,

The	boys	appeared	in	all	sorts	of	suits	,
这	男孩们	出现	在	全部	排序	的	西装	,

男孩们穿着各式各样的西装出现，

[sʌm; səm] ['iːv(ə)n] ['hʌntɪŋ] [ʌp] ['fʊtbɔːl] [tɑːgz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['ʌðər] ['hændi] ,

some	even	hunting	up	football	togs	because	they	had	no	others	handy	,
一些	甚至	打猎	向上	足球	泳衣	因为	他们	有	不	其他的	便利	,

有些人甚至四处搜寻足球服，因为他们手头没有其他合适的衣服。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [æt; ət] [ə'piərɪŋ] [ɪn]

and	felt	that	they	must	make	some	sort	of	a	show	at	appearing	in
和	毛毡	那	他们	必须	制作	一些	种类	的	一个	展示	在	出现	在

['juːnɪfɔːrm] .

uniform	.
制服	.

他们觉得穿制服必须做点什么，以示尊重。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['suːts] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [ɑːn] [taɪm] ,

But	the	suits	would	be	ready	on	time	,
但	这	西装	会	是	准备好	在	时间	,

但这些西装会按时准备好。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['loʊk(ə)l] ['teɪlər] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [ʌv; əv]

for	a	local	tailor	had	agreed	to	make	as	many	as	were	needed	of
为了	一个	当地的	裁缝	有	同意	到	制作	作为	许多	作为	是	需要	的

['veriəs] ['saɪzɪz] ,

various	sizes	,
各种各样的	尺寸	,

因为当地一位裁缝同意制作各种尺寸、所需数量的服装。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .

and	to	have	them	done	with	a	rush	.
和	到	有	他们	完毕	和	一个	匆忙	.

而且要尽快完成。

[ɔːlˈredi] ['mɪstər] . ['lenərd] , ['biːɪŋ] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l] [fʌndz] , [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [bæts]

Already	Mr	.	Leonard	,	being	furnished	with	ample	funds	,	had	ordered	bats
已经	先生	.	伦纳德	,	存在	提供	和	充足	资金	,	有	订购	蝙蝠

[ænd; ənd] [bɔːlz] , ['beɪsiːz] ,

and	balls	,	bases	,
和	球	,	基地	,

由于资金充足，伦纳德先生已经订购了球棒、球和垒包。

[ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['nesəseri] ['ædʒʌŋkts] [ðæt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - ['ɔːrgənaɪzd] ['beɪsbɔːl]

and	all	manner	of	necessary	adjuncts	that	go	with	a	well	-	organized	baseball
和	全部	方式	的	必要的	附属品	那	去	和	一个	出色地	-	组织	棒球

[tiːm] .

team	.
团队	.

以及一支组织良好的棒球队所需的各种必要附属设施。

['miːnwaɪl] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [nə'sesəti] ,

Meanwhile	,	they	must	make	a	virtue	of	necessity	,
同时	,	他们	必须	制作	一个	美德	的	必要性	,

与此同时，他们必须化无奈为勇。

[ænd; ənd][duː][ðə; ði][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑːk] [ɪn][hænd] .

and	do	the	best	they	could	with	the	stock	in	hand	.
和	做	这	最好的	他们	可以	和	这	库存	在	手	.

他们只能尽其所能，利用手头现有的资源做到最好。

['æftər][sʌm; səm] ['nɔkiŋ] [ʌv; əv] [bɔːlz] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌv; əv] [flaɪz] ,

After	some	knocking	of	balls	,	and	catching	of	flies	,
后	一些	敲门	的	球	,	和	捕捉	的	苍蝇	,

在击打了一些球、捕捉了一些苍蝇之后，

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [tuːld] [ɔːf] [ɪn] [tuː] ['ferli] [mætʃt] [naɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪm] [wʌz; wəz]

the	boys	were	tooled	off	in	two	fairly	matched	nines	,	and	a	game	was
这	男孩们	是	工具	离开	在	二	相当	匹配	九	,	和	一个	游戏	曾是

['stɑːrtɪd] .

started	.
开始	.

两名男孩被分成两组实力相当的九洞球队，比赛开始了。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][gɑːt] [wel] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] , [wen] ['θæd] ,

They	had	just	got	well	along	in	this	,	when	Thad	,
他们	有	只是	得到	出色地	沿着	在	这	,	什么时候	萨德	,

他们在这方面进展顺利，这时，萨德

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ə¸lɔːŋ'saɪd] [hjuː] , [¸aɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][tɜːrn][æt; ət][bæt] ,

who	was	sitting	on	a	bench	alongside	Hugh	,	it	being	their	turn	at	bat	,
WHO	曾是	坐着	在	一个	长椅	旁边	休	,	它	存在	他们的	转动	在	蝙蝠	,

['sʌd(ə)nli] [riˈmɑːkt] :

suddenly	remarked	:
突然	评论	:

当时正和休一起坐在长椅上的一个人，轮到他们击球时，突然说道：

" [hə'loʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好！

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [spaɪd] [ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [hjuː] ;

we're	going	to	be	spied	on	,	it	seems	,	Hugh	;
是	去	到	是	间谍	在	,	它	似乎	,	休	;

看来我们要被监视了，休；

[fɔːr; fər] ['noʊtɪs] [ðæt] [tʃæp] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['moʊtərsaɪk(ə)l] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

for	notice	that	chap	coming	along	on	his	motorcycle	,	will	you	?
为了	注意	那	小伙子	未来	沿着	在	他的	摩托车	,	将要	你	?

请留意一下骑摩托车来的那个人，好吗?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪg]['gɑːg(ə)lz] ,

Don't	you	know	who	he	is	,	just	because	he's	wearing	a	pair	of	big	goggles	,
不	你	知道	WHO	他	是	,	只是	因为	他是	穿着	一个	一对	的	大的	风镜	,

你难道因为他戴着一副大护目镜就不知道他是谁吗?

[ænd; ənd][hæz; həz][hɪz; ɪz][kæp] [pʊld] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ?

and	has	his	cap	pulled	down	over	his	forehead	?
和	有	他的	帽	拉	向下	超过	他的	前额	?

他的帽子拉低遮住了额头吗?

[waɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['belvɪl] [bɔɪ] [neɪmd] ['ɑːlɪvər] ['kreɪmɚ] .

Why	,	that's	a	Belleville	boy	named	Oliver	Kramer	.
为什么	,	那就是	一个	贝尔维尔	男生	命名	奥利弗	克莱默	.

哦，那是贝尔维尔的一个男孩，名叫奥利弗·克莱默。

[ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm][oʊ] . [keɪ] . [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] ;

They	call	him	O	.	K	.	for	short	;
他们	称呼	他	哦	.	K	.	为了	短的	;

他们简称他为OK；

[ænd; ənd][aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ges] [ˌaɪ 'tiː][stændz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ['prɪti] [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz]

and	I	kind	of	guess	it	stands	for	his	character	pretty	well	,	because	he's
和	我	种类	的	猜测	它	站立	为了	他的	特点	漂亮的	出色地	,	因为	他是

[streɪt] .

straight	.
直的	.

我觉得这很能代表他的性格，因为他是直男。

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['noʊzɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] [tə'deɪ] ,

I'm	a	little	surprised	to	see	him	nosing	around	here	today	,
我是	一个	小的	惊讶	到	看	他	嗅探	大约	这里	今天	,

今天看到他在这里转悠，我有点惊讶。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [kraʊd] ['skræntən] [haɪ] [kæn; kən][pʊt][ɪn][ðə; ði] [fiːld] . "

trying	to	find	out	what	sort	of	crowd	Scranton	High	can	put	in	the	field	.	"
尝试	到	寻找	出去	什么	种类	的	人群	斯克兰顿	高的	能	放	在	这	场地	.	"

想弄清楚斯克兰顿高中能吸引多少观众到场观看比赛。

" [oʊ] ! [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt] [ðæt] , ['θæd] , " [hjuː] [rɪ'mɔn,streɪtɪd] , ['kwɪkli] .

"	Oh	!	there's	nothing	queer	about	that	,	Thad	,	"	Hugh	remonstrated	,	quickly	.
"	哦	!	有	没有什么	酷儿	关于	那	,	萨德	,	"	休	抗议	,	迅速地	.

“哦！这没什么奇怪的，萨德，”休连忙反驳道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [siː] [ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðoʊz] ['fɛloʊz] ['oʊvər][ɪn] ['belvɪl] [ɑːr; ər]

"	You	can	easily	see	it	stands	to	reason	those	fellows	over	in	Belleville	are
"	你	能	容易地	看	它	站立	到	原因	那些	伙伴们	超过	在	贝尔维尔	是

['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][ə; eɪ][laɪn][ɑːn] [wʌt] [wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə][duː] ,

anxious	to	get	a	line	on	what	we	expect	to	do	,
焦虑的	到	得到	一个	线	在	什么	我们	预计	到	做	,

“不难看出，贝尔维尔那些家伙急于了解我们打算做什么，这是理所当然的。”

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [pʊʃ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ðer; ðər][oʊn] [wɜːrk] .

so	as	to	know	just	how	much	push	they	ought	to	put	in	their	own	work	.
所以	作为	到	知道	只是	如何	很多	推	他们	应该	到	放	在	他们的	自己的	工作	.

这样他们就能知道自己应该在工作中投入多少精力。

[hiː; hi] ['iznt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][spaɪ] [θɪŋz] [aʊt] , [ɔːr][hiː; hi] ['wʊdnt] [kʌm] [ʌp][soʊ]['boʊldli] .

He	isn't	trying	to	spy	things	out	,	or	he	wouldn't	come	up	so	boldly	.
他	不是	尝试	到	间谍	事物	出去	,	或者	他	不会	来	向上	所以	大胆地	.

他不是想打探消息，否则他不会这么大胆地走过来。

[siː] , [ðer; ðər] , ['hiːz] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lenərd] [naʊ] ,

See	,	there	,	he's	starting	to	speak	to	Mr	.	Leonard	now	,
看	,	那里	,	他是	开始	到	说话	到	先生	.	伦纳德	现在	,

你看，他现在开始和伦纳德先生说话了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['prɪnstən] ['æθliːt] [ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	the	old	Princeton	athlete	is	shaking	hands	with	him	.
和	这	老的	普林斯顿	运动员	是	摇晃	双手	和	他	.

这位普林斯顿老运动员正在和他握手。

[laɪk] [æz; əz][nɑːt][oʊ] . [keɪ] . [hæz; həz][ə; eɪ][dæd] [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] - [meit] [ʌv; əv]

Like	as	not	O	.	K	.	has	a	dad	who	used	to	be	a	college	-	mate	of
喜欢	作为	不是	哦	.	K	.	有	一个	爸爸	WHO	用过的	到	是	一个	大学	-	伴侣	的

['mɪstər] . ['lenərd] .

Mr	.	Leonard	.
先生	.	伦纳德	.

Like as not OK 的父亲曾是 Leonard 先生的大学同学。

" [hjuː] [hɪm'self] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['θæd] , [wɔːkt] [ðæt] [wei] .

"	Hugh	himself	,	followed	by	Thad	,	walked	that	way	.
"	休	他自己	,	随后	经过	萨德	,	步行	那	方式	.

“休本人，随后是萨德，朝那个方向走去。”

[hjuː] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][baɪ]['mɪstər] . ['lenərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [fiːld] ['kæptɪn]

Hugh	had	been	told	by	Mr	.	Leonard	that	he	was	to	be	the	field	captain
休	有	到过	讲述	经过	先生	.	伦纳德	那	他	曾是	到	是	这	场地	队长

[ʌv; əv][ðə; ði]['skræntən] [haɪ] [tiːm] .

of	the	Scranton	High	team	.
的	这	斯克兰顿	高的	团队	.

伦纳德先生告诉休，他要担任斯克兰顿高中校队的队长。

[ɪn][fækt] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər]['græntɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] ,

In	fact	,	that	seemed	to	be	taken	for	granted	by	all	the	boys	,
在	事实	,	那	似乎	到	是	已采取	为了	的确	经过	全部	这	男孩们	,

事实上，所有男孩似乎都认为这是理所当然的。

[huː] [wɜːr; wər] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd][ɔːl] - [raʊnd]

who	were	very	well	satisfied	to	have	such	a	general	favorite	and	all	-	round
WHO	是	非常	出色地	使满意	到	有	这样的	一个	一般的	最喜欢的	和	全部	-	圆形的

[gʊd] ['æθliːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['liːdər] .

good	athlete	for	a	leader	.
好的	运动员	为了	一个	领导者	.

他们非常满意能有这样一位深受大众喜爱、各方面都很优秀的运动员担任领袖。

['kɑːnsɪkwentli] , ['mɪstər] . ['lenərd] [hæd; həd] [kɔːt] [hjuːz] [aɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['bekəniŋ]

Consequently	,	Mr	.	Leonard	had	caught	Hugh's	eye	,	and	made	a	beckoning
最后	,	先生	.	伦纳德	有	捕捉	休的	眼睛	,	和	制成	一个	招手

['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

motion	with	his	hand	,
运动	和	他的	手	,

因此，伦纳德先生吸引了休的目光，他挥手示意休过来。

['evɪdəntli] ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['belvɪl] [bɔɪ] .

evidently	wishing	him	to	meet	the	Belleville	boy	.
显然	祝	他	到	见面	这	贝尔维尔	男生	.

显然是希望他能见到贝尔维尔的那个男孩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [rʌn] [ə'krɔ:s] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɑ:n] ['sevrəl] ['pri:viəs] [ə'keiʒənz] , [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] .

But	the	two	had	run	across	one	another	on	several	previous	occasions	,	it	happened	.
但	这	二	有	跑步	穿过	一	其他	在	一些	以前的	场合	,	它	发生	.

但两人之前已经多次碰面，事情就是这样发生的。

[hju:] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][oʊ] . [keɪ] . ['kɔ:rdʒəli] , [æz; əz][dɪd]['ɔ:lsoʊ] ['θæd] .

Hugh	shook	hands	with	O	.	K	.	cordially	,	as	did	also	Thad	.
休	摇晃	双手	和	哦	.	K	.	诚挚地	,	作为	做过	还	萨德	.

休和萨德热情地与OK握手。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌentər'teɪnd] [sʌtʃ] [θɔ:ts] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['frendli] ['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtərsaɪk(ə)l] ,

The	latter	was	already	ashamed	of	having	entertained	such	thoughts	in	connection	with	this	friendly	visit	of	the	owner	of	the	motorcycle	,
这	后者	曾是	已经	羞愧	的	拥有	娱乐	这样的	想法	在	联系	和	这	友好的	访问	的	这	所有者	的	这	摩托车	,

后者已经为自己在这次摩托车车主友好来访时竟然产生过这样的想法而感到羞愧。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [faɪn] [tʃæp] .

whom	he	had	always	known	to	be	a	fine	chap	.
谁	他	有	总是	已知	到	是	一个	美好的	小伙子	.

他一直都知道他是个很不错的小伙子。

" ['aʊər; ɑ:r] ['fɛloʊz] [ɑ:r; ər] ['præktɪsɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [dʒʌst][æz; əz][jʊr; jər] [kraʊd] [ɪz] , ['kæptɪn] ['mɔ:rgən] ,

"	Our	fellows	are	practicing	this	afternoon	,	just	as	your	crowd	is	,	Captain	Morgan	,
"	我们的	伙伴们	是	练习	这	下午	,	只是	作为	你的	人群	是	,	队长	摩根	,

“今天下午，我们的同伴们也在练习，就像你们的观众一样，摩根船长。”

" [oʊ] . [keɪ] . [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	O	.	K	.	was	saying	.
"	哦	.	K	.	曾是	说	.

好的，我是这么说的。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:rt][ə; eɪ]['fɪŋgər] [ə; eɪ][bɪt] ,

"	I	would	have	been	with	them	,	only	yesterday	I	happened	to	hurt	a	finger	a	bit	,
"	我	会	有	到过	和	他们	,	仅有的	昨天	我	发生	到	伤害	一个	手指	一个	少量	,

“我本来应该和他们在一起的，只是昨天我不小心伤到了手指。”

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [si:] [aɪm][ðə; ði]['kætʃər; 'ketʃər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [naɪn] ,

for	you	see	I'm	the	catcher	of	our	nine	,
为了	你	看	我是	这	捕手	的	我们的	九	,

你看，我是我们九人组的捕手，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [best][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][leɪ] [ɔːf][ə; eɪ][fjuː] [deɪz][soʊ][æz; əz][tuː; tə][let]

and	it	was	thought	best	for	me	to	lay	off	a	few	days	so	as	to	let
和	它	曾是	想法	最好的	为了	我	到	躺	离开	一个	很少	天	所以	作为	到	让

[ˌaɪ 'tiː][mend] . "

it	mend	.	"
它	修补	.	"

医生认为我最好休息几天，让伤口愈合。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [drɑːpt] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['hedweɪ] , [aɪ] [sə'poʊz]

"	And	you	dropped	over	to	see	if	we	were	making	any	headway	,	I	suppose
"	和	你	掉落	超过	到	看	如果	我们	是	制作	任何	进展	,	我	认为

? " [riˈmɑːkt] [hjuː] ,

?	"	remarked	Hugh	,
?	"	评论	休	,

“我想，你是顺道过来看看我们有没有取得什么进展吧？”休说道。

[waɪl] ['mɪstər] . ['lenərd] [went] [ɔːf][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] ['evri] [pleɪ] [ðæt]

while	Mr	.	Leonard	went	off	to	resume	his	duties	,	anxious	to	see	every	play	that
尽管	先生	.	伦纳德	去	离开	到	恢复	他的	职责	,	焦虑的	到	看	每一个	玩	那

[keɪm] [əˈlɔːŋ] ;

came	along	;
来了	沿着	;

伦纳德先生则继续履行他的职责，渴望观看每一部上演的戏剧；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn][ðə; ði][laɪn] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] ,

for	he	would	not	have	much	time	to	decide	on	the	line	-	up	of	the	team	,
为了	他	会	不是	有	很多	时间	到	决定	在	这	线	-	向上	的	这	团队	,

因为他没有太多时间来决定球队的阵容。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] ['æftərwərdz] [get] [ɔːl][ðə; ði] ['præktɪs] ['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː] ['skræntən] [haɪ]

which	must	afterwards	get	all	the	practice	possible	,	in	order	to	do	Scranton	High
哪个	必须	然后	得到	全部	这	实践	可能的	,	在	命令	到	做	斯克兰顿	高的

['dʒʌstɪs] .

justice	.
正义	.

之后必须尽可能多地练习，才能不辜负斯克兰顿高中的期望。

[oʊ] . [keɪ] . [læft] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] .

O	.	K	.	laughed	good	-	naturedly	.
哦	.	K	.	笑了	好的	-	自然地	.

OK 爽朗地笑了笑。

" [aɪ][hoʊp] , [naʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][spaɪ] ,

"	I	hope	,	now	,	you	won't	suspect	me	of	being	a	spy	,
"	我	希望	,	现在	,	你	惯于	怀疑	我	的	存在	一个	间谍	,

“我希望现在你不会怀疑我是间谍了。”

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['pɔɪntərz] [wɪtʃ] [maɪt] [sɜːrv] [ˌjuː 'es]['leɪtər][ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['hɑːtli]

and	trying	to	pick	up	pointers	which	might	serve	us	later	on	in	a	hotly
和	尝试	到	挑选	向上	指针	哪个	可能	服务	我们	之后	在	在	一个	热

[kən'testid] [geɪm] ,

contested	game	,
有争议的	游戏	,

并试图从中汲取一些经验，这些经验或许能在之后激烈的比赛中对我们有所帮助。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] .

"	he	went	on	to	say	.
"	他	去	在	到	说	.

他接着说。

" [fækt][ɪz] ,
" Fact is ,
" 事实 是 ,

事实是，

[aɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [kræŋk] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [muːv] [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ]
I'm so much of a baseball crank that I live and move and have my
我是 所以 很多 的 一个 棒球 曲柄 那 我 居住 和 移动 和 有 我的
['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] .
being in the great game .
存在 在 这 伟大的 游戏 .

我痴迷棒球，我的生活、行动和存在都与这项伟大的运动息息相关。

[aɪ] [keɪm] ['oʊvər] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [juːd] [meɪd] [ə; eɪ] ['bʊli] [gʊd] [stɑːrt] ,
I came over hoping to find you'd made a bully good start ,
我 来了 超过 希望 到 寻找 你会 制成 一个 欺负 好的 开始 ,

我过来是希望看到你已经取得了非常好的开端，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['belvɪl] [bɔɪz] [wɑːnt][jʊr; jər]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [tiːm] [tuː; tə] [feɪs] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [wiːk]
because we Belleville boys want your strongest team to face us a week
因为 我们 贝尔维尔 男孩们 想 你的 最强 团队 到 脸 我们 一个 星期
[frʌm; frəm][nekst] ['sætərdeɪ] .
from next Saturday .
从 下一个 周六 .

因为我们贝尔维尔的男孩们想让你们最强的阵容在下周六和我们交手。

[wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [geɪm] , [ðæt] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ,
We expect to win the game , that goes without saying ,
我们 预计 到 赢 这 游戏 , 那 去 没有 说 ,

我们期望赢得比赛，这是毋庸置疑的。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['regjələr] ['wɔːkoʊvər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
but none of us will be satisfied to have a regular walkover of it . "
但 没有任何 的 我们 将要 是 使满意 到 有 一个 常规的 步行 的 它 . "

但我们谁都不会满足于轻易取胜。

" [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['iːzi] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , [oʊ] . [keɪ] . , " [snæpt] ['θæd] , [ə'gresɪvli] .
" Make your mind easy on that score , O . K . , " snapped Thad , aggressively .
" 制作 你的 头脑 简单的 在 那 分数 , 哦 . K . , " 啪啪 萨德 , 咄咄逼人 .

“别在这件事上费心思了，好吗？”萨德厉声说道，语气咄咄逼人。

" [wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][hɑːrd] - ['hɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['fiːldɪŋ] [bɔɪz] [ɑːn]
" We expect to have a lot of hard - hitting and splendid fielding boys on
" 我们 预计 到 有 一个 很多 的 难的 - 击中 和 灿烂 守备 男孩们 在
[ðə; ði] ['daɪmənd] ,
the diamond ,
这 钻石 ,

“我们预计垒上会有很多击球强劲、守备出色的球员。”

[huː] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [fɔːr; fər] [blʌd] .
who will be out for blood .
WHO 将要 是 出去 为了 血 .

他们会寻仇的。

[ɪf] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] ['skræntən] [haɪ] , [juːl] [dɪ'zɜːrv] [ɔːl] [ðə; ði] [preɪz] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] ;
If you get the better of Scranton High , you'll deserve all the praise you receive ;
如果 你 得到 这 更好的 的 斯克兰顿 高的 , 你会 应得 全部 这 称赞 你 收到 ;

如果你能战胜斯克兰顿高中，你将配得上你所获得的所有赞扬；

[ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɪr] . "
and we'll be the first to give you a cheer . "
和 出色地 是 这 第一的 到 给 你 一个 欢呼 . "

我们会第一时间为你欢呼。

" [wel] , [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [wei] [maɪ'self] ,
" **Well , I'm beginning to believe a little that way myself ,**
" 出色地 , 我是 开始 到 相信 一个 小的 那 方式 我 ,

“嗯，我自己也开始有点这么想了。”

" [əd'mɪtɪd] [oʊ] . [keɪ] . [ɪn][hɪz; ɪz][fræŋk] [wei] ,
" **admitted O . K . in his frank way ,**
" 承认 哦 . K . 在 他的 坦率 方式 ,

他坦率地承认：“好吧。”

[æz; əz] [nɪk] [læŋ] [nɑːkt] [aʊt][ə; eɪ] ['skrimər] [ðæt] [went] [fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər]
as Nick Lang knocked out a screamer that went far over the head of the center
作为 缺口 朗 敲门 出去 一个 尖叫者 那 去 远的 超过 这 头 的 这 中心
['fiːldər] .
fielder .
外野手 .

尼克·朗击出一记高飞球，远远飞过了中外野手的头顶。

" [ðæt] [tʃæp] [ɪz][ə; eɪ][bɔːrn] ['bætər] .
" **That chap is a born batter .**
" 那 小伙子 是 一个 出生 连击 .

“那家伙天生就是个击球手。”

[aɪ] ['rekən] , [naʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər][best][kɑːrd][ɪn][ðə; ði][pæk] . "
I reckon , now , he must be your best card in the pack . "
我 估计 , 现在 , 他 必须 是 你的 最好的 卡片 在 这 盒 . "

我觉得，现在他应该是你手里最好的牌了。

" [oʊ] ! [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [huː] [kæn; kən] [miːt] [ðə; ði][bɔːl] , " [əd'vaɪzd] ['θæd] , ['praʊdli] .
" **Oh ! we've got a few others who can meet the ball , " advised Thad , proudly .**
" 哦 ! 我们已经 得到 一个 很少 其他的 WHO 能 见面 这 球 , " 建议 萨德 , 自豪地 .

“哦！我们还有几个人能接球呢，”萨德自豪地说道。

" [wɑːtʃ] [ðæt] [θ'rəʊɪn] - , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **Watch that throwin ' , will you ?**
" 手表 那 投掷 - , 将要 你 ?

“投掷的时候注意点，好吗？”

['maɪti] [fjuː] ['fɛloʊz] [kʊd; kəd] [send] [ðə; ði] [bɔːl] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [diːp] ['sentər] [tuː; tə][ðə; ði]
Mighty few fellows could send the ball all the way from deep center to the
强大的 很少 伙伴们 可以 发送 这 球 全部 这 方式 从 深的 中心 到 这
[hoʊm] [pleɪt] ,
home plate ,
家 盘子 ,

能把球从外野深处直接打到本垒板的球员寥寥无几。

[æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ] .
as straight as a die .
作为 直的 作为 一个 死 .

笔直如骰子。

[ðæt] ['kɪdz] [neɪm] [ɪz] ['sændi] [daʊd] .
That kid's name is Sandy Dowd .
那 孩子们 姓名 是 沙 道德 .

那孩子名叫桑迪·道德。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wɜːrk] ['leɪtər][ɑːn] ,
You may not be so glad to see him work later on ,
你 可能 不是 是 所以 高兴的 到 看 他 工作 之后 在 ,

你以后可能不会那么乐意看到他工作了。

[oʊ] . [keɪ] . [dʒʌst][wɔːrn][jʊr; jər] ['slʌgɚz] [ðeɪ] ['niːdnt] [ɪk'spekt]['eni] [hoʊm] - [rʌnz] [ɪf] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði]

O	.	K	.	Just	warn	your	sluggers	they	needn't	expect	any	home	-	runs	if	they	put	the
哦	.	K	.	只是	警告	你的	强棒	他们	不必	预计	任何	家	-	跑步	如果	他们	放	这

[bɔːl] [aʊt] [ɪn] ['sentər] .

ball	out	in	center	.
球	出去	在	中心	.

好的，提醒一下你的强棒们，如果他们把球打到中外野，就不要指望能打出本垒打。

" [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

"	They	stood	there	and	watched	for	some	little	time	.
"	他们	站立	那里	和	观看	为了	一些	小的	时间	.

他们站在那里观察了一会儿。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm] ['belvɪl] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] .

Occasionally	the	boy	from	Belleville	would	make	some	remark	.
偶尔	这	男生	从	贝尔维尔	会	制作	一些	评论	.

偶尔，那个来自贝尔维尔的男孩会说些什么。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði]['ædʒ(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [æθ'letɪk] [ɪn'strʌktər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

His	eyes	sought	the	agile	figure	of	the	athletic	instructor	from	time	to	time	.
他的	眼睛	寻求	这	敏捷	数字	的	这	运动	讲师	从	时间	到	时间	.

他的目光不时地追随着那位身姿矫健的体育教练。

" [wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] ['skræntən] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['lʌki] [ɪn] , [wɪtʃ] [ɪz] ,

"	One	thing	you	Scranton	fellows	are	lucky	in	,	which	is	,
"	一	事物	你	斯克兰顿	伙伴们	是	幸运的	在	,	哪个	是	,

“斯克兰顿的伙计们有一件事很幸运，那就是，

['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [koʊtʃ] [æz; əz]['mɪstər] . ['lenərd] .

having	such	a	splendid	coach	as	Mr	.	Leonard	.
拥有	这样的	一个	灿烂	教练	作为	先生	.	伦纳德	.

能有伦纳德先生这样一位优秀的教练，真是太好了。

[waɪ] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['prɪnstən] [wɪð; wɪθ][maɪ][dæd] ,

Why	,	he	used	to	go	to	Princeton	with	my	dad	,
为什么	,	他	用过的	到	去	到	普林斯顿	和	我的	爸爸	,

为什么呢？他以前和我爸爸一起在普林斯顿大学读书。

[æz; əz][aɪ]['oʊnli] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ][ə'goʊ] .

as	I	only	learned	a	day	or	so	ago	.
作为	我	仅有的	学习	一个	天	或者	所以	前	.

我也是前几天才知道的。

['hiːz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [teɪk] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][juː 'es][nekst] ['sʌndeɪ] .

He's	coming	over	to	take	dinner	with	us	next	Sunday	.
他是	未来	超过	到	拿	晚餐	和	我们	下一个	星期日	.

他下周日要过来和我们一起吃晚饭。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['hiːz] [sʌm; səm] [piːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [də'rektər] .

Let	me	tell	you	,	he's	some	peach	of	a	physical	director	.
让	我	告诉	你	,	他是	一些	桃	的	一个	身体的	导演	.

我跟你说，他真是个很棒的动作指导。

[dæd] [sez] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] ['fɛloʊz] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ,

Dad	says	he	was	one	of	the	most	popular	fellows	in	college	,
爸爸	说道	他	曾是	一	的	这	最多	受欢迎的	伙伴们	在	大学	,

爸爸说他是大学里最受欢迎的人之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][hæf] - [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['grɪdaɪərn] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ['sekənd]

and	that	as	a	half	-	back	on	the	gridiron	,	he	made	a	reputation	second
和	那	作为	一个	一半	-	后退	在	这	烤架	,	他	制成	一个	名声	第二

[tuː; tə] [nʌn] .

to	none	.
到	没有任何	.

作为一名橄榄球场上的半卫，他赢得了无人能及的声誉。

" [hjuː] [ænd; ənd] ['θæd] [lʊkt] [ɪ'speʃəli] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [ˌaʊt'saɪd] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

"	Hugh	and	Thad	looked	especially	pleased	to	hear	this	outside	praise	of	the	man
"	休	和	萨德	看起来	尤其	高兴	到	听到	这	外部	称赞	的	这	男人

[fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]

for	whom	they	themselves	had	come	to	entertain	the	utmost	respect	and
为了	谁	他们	他们自己	有	来	到	招待	这	极致	尊重	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

“休和萨德听到外界对这位他们自己也十分尊敬和钦佩的人的赞扬，显得格外高兴。”

" [jes] , " [sed] [hjuː] , ['wɔːrmli] ,

"	Yes	,	"	said	Hugh	,	warmly	,
"	是的	,	"	说	休	,	热情地	,

“是的，”休热情地说。

" [wiː; wi][ɪk'spekt] [ðæt] [ɪf] ['skræntən] [hæz; həz] ['eni] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] [geɪmz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]

"	we	expect	that	if	Scranton	has	any	show	in	the	games	that	are	to	be
"	我们	预计	那	如果	斯克兰顿	有	任何	展示	在	这	游戏	那	是	到	是

[pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [θriː] - [taʊn] [liːg] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

played	in	the	Three	-	town	League	this	season	,
玩	在	这	三	-	镇	联盟	这	季节	,

“我们预计，如果斯克兰顿队在本赛季三镇联赛的比赛中有所作为的话，

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['kredɪt] [wɪl] [laɪ][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lenərd] .

most	of	the	credit	will	lie	at	the	door	of	Mr	.	Leonard	.
最多	的	这	信用	将要	说谎	在	这	门	的	先生	.	伦纳德	.

大部分功劳应归于伦纳德先生。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndər] [æt; ət] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv]

He	seems	to	be	a	wonder	at	getting	a	boy	to	bring	out	every	atom	of
他	似乎	到	是	一个	想知道	在	获得	一个	男生	到	带来	出去	每一个	原子	的

['enərdʒi][ænd; ənd][vɪm] [ðæt] [laɪz][ɪn][hɪm; ɪm] .

energy	and	vim	that	lies	in	him	.
活力	和	vim	那	谎言	在	他	.

他似乎很擅长激发男孩身上每一丝能量和活力。

['oʊnli] [nɪk] [læŋ] [ækts] ['sɜːrli] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

Only	Nick	Lang	acts	surly	under	him	.
仅有的	缺口	朗	行为	粗鲁	在下面	他	.

只有尼克·朗在他手下表现得闷闷不乐。

[ðæts] [ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] [huː] [meɪd] [ðæt] [θriː] - ['bægər] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] .

That's	the	big	fellow	who	made	that	three	-	bagger	a	while	ago	.
那就是	这	大的	同伴	WHO	制成	那	三	-	装袋机	一个	尽管	前	.

就是那个不久前投进三倍袋的壮汉。

['hiːz] [ðə; ði] ['bʊli] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] . "

He's	the	bully	of	the	town	.	"
他是	这	欺负	的	这	镇	.	"

他是镇上的恶霸。

" [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [juː; jʊ] [miːn] , [hjuː] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðiː] [taɪm] — " [bɪ'gæn] ['θæd] ,
" **Used** **to** **be** **,** **you** **mean** **,** **Hugh** **,** **up** **to** **the** **time** **—** **"** **began** **Thad** **,**
" 用过的 到 是 , 你 意思是 , 休 , 向上 到 这 时间 — " 开始 萨德 ,

“以前是这样的，你是说，休，直到——”萨德开口道，

[wen] [ðə; ðiː] ['ʌðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋli] .
when **the** **other** **shook** **his** **head** **at** **him** **discouragingly** **.**
什么时候 这 其他 摇晃 他的 头 在 他 令人沮丧地 .

对方沮丧地摇了摇头。

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['θæd] .
" **None** **of** **that** **now** **,** **if** **you** **please** **,** **Thad** **.**
" 没有任何 的 那 现在 , 如果 你 请 , 萨德 .

“萨德，现在请不要再说这些了。”

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [fər'get] ['baɪgɔːnz] , [ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] [wɪə(r)] [ɪn][ðə; ðiː] ['beɪsbɔːl] [wɜːrld]
We **want** **to** **forget** **bygones** **,** **and** **only** **remember** **that** **we're** **in** **the** **baseball** **world**
我们 想 到 忘记 往事 , 和 仅有的 记住 那 是 在 这 棒球 世界
[ðiːz] [deɪz] .
these **days** **.**
这些 天 .

我们想忘记过去，只记住我们现在身处棒球世界。

[ðer; ðər] , ['iːlaɪ][hɪt][ðə; ðiː][bɔːl][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrd] [smæk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [went] [streɪt] [æt; ət][ðə; ðiː] [ʃɔːrt]
There **,** **Eli** **hit** **the** **ball** **a** **good** **hard** **smack** **,** **but** **it** **went** **straight** **at** **the** **short**
, 伊莱 打 这 球 一个 好的 难的 啪 , 但 它 去 直的 在 这 短的
- [stɑːp] ,
- **stop** **,**
- 停止 ,

伊莱狠狠地击中了球，但球径直飞向了游击手。

[huː] ['hændəld][ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] [fɔːr; fər][æn; ən] [aʊt] .
who **handled** **it** **neatly** **for** **an** **out** **.**
WHO 处理 它 整齐地 为了 一个 出去 .

谁巧妙地化解了危机。

['aʊər; ɑːr] [tɜːrn] [aʊt] [ɪn][ðə; ðiː] [fiːld] [naʊ] , ['θæd] .
Our **turn** **out** **in** **the** **field** **now** **,** **Thad** **.**
我们的 转动 出去 在 这 场地 现在 , 萨德 .

萨德，现在轮到我们去田里了。

[glæd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , [oʊ] . [keɪ] . ['kæri] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [bæk] [hoʊm] [tuː; tə] ['belvɪl]
Glad **to** **have** **seen** **you** **,** **O** **.** **K** **.** **Carry** **a** **message** **back** **home** **to** **Belleville**
高兴的 到 有 已见 你 , 哦 . K . 携带 一个 信息 后退 家 到 贝尔维尔
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
for **me** **,**
为了 我 ,

很高兴见到你，好的。帮我带个口信回贝尔维尔去。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
will **you** **?**
将要 你 ?

你会?

[tel] [jʊr; jər] ['fɛloʊz] ['skræntən] [haɪ] [hæz; həz] [faʊnd] [hɜːr'self] [æt; ət] [læst] , [ɪn][ðə; ðiː] [wɜːrld] [ʌv; əv] [spɔːrts]
Tell **your** **fellows** **Scranton** **High** **has** **found** **herself** **at** **last** **,** **in** **the** **world** **of** **sports**
告诉 你的 伙伴们 斯克兰顿 高的 有 成立 她自己 在 最后的 , 在 这 世界 的 运动的
,
,
,

告诉你的同学们，斯克兰顿高中终于在体育界找到了属于自己的一片天地。

[ænd; ənd][ɪz] [praɪmd] [tuː; tə] [gɪv] [bəuθ] ['belvɪl] [ænd; ənd] ['ælˌənˌdeɪl] [ə; eɪ][hɑːrd] ['tʌs(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	is	primed	to	give	both	Belleville	and	Allandale	a	hard	tussle	for	the
和	是	已准备	到	给	两个都	贝尔维尔	和	阿兰代尔	一个	难的	争执	为了	这

[praɪz] . "

prize	.	"
奖	.	"

并且已经做好准备，将与贝尔维尔和阿兰代尔展开激烈的冠军争夺战。

" [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , ['kæptɪn] ['mɔːrgən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	I'll	tell	them	that	with	pleasure	,	Captain	Morgan	,	"	replied	the	other	,
"	患病的	告诉	他们	那	和	乐趣	,	队长	摩根	,	"	回复	这	其他	,

“我很乐意告诉他们，摩根船长，”另一个人回答道。

" [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [fjuː] [ri'maːks] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	and	add	a	few	remarks	of	my	own	about	what	I	have	seen	of	your
"	和	添加	一个	很少	评论	的	我的	自己的	关于	什么	我	有	已见	的	你的

['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] [kraʊd] ['oʊvər] [hɪr] .

hustling	crowd	over	here	.
忙碌	人群	超过	这里	.

“我还要补充几句我自己的看法，关于我在这里看到的你们这群忙碌的人。”

[meɪ] [ðə; ði] [best] [naɪn] [wɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntests; kən'tests] [liːv] [noʊ]['æftər] ['bɪtər] [stɪŋ] .

May	the	best	nine	win	,	and	the	contests	leave	no	after	bitter	sting	.
可能	这	最好的	九	赢	,	和	这	比赛	离开	不	后	苦的	蜇	.

愿最优秀的九人获胜，愿比赛不留下苦涩的回忆。

[ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [ðə; ði] [praɪz] , [wiːd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [biːt] ['ælˌənˌdeɪl] ,

If	we	can't	get	the	prize	,	we'd	be	glad	to	see	you	fellows	beat	Allandale	,
如果	我们	不能	得到	这	奖	,	我们会	是	高兴的	到	看	你	伙伴们	打	阿兰代尔	,

如果我们拿不到奖，我们很乐意看到你们击败阿兰代尔队。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeid] [biː; bi] [ʌn'berəb(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [wʌn] [tuː] ['jɪrz] ['rʌnɪŋ] .

because	they'd	be	unbearable	if	they	won	two	years	running	.
因为	他们会	是	难以忍受	如果	他们	韩元	二	年	跑步	.

因为如果他们连续两年获胜，那就太令人难以忍受了。

" [oʊ] . [keɪ] . [suːn] ['æftərwərdz] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz]['moʊtərsaɪk(ə)l][ænd; ənd] [went] ['spɪnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

"	O	.	K	.	soon	afterwards	mounted	his	motorcycle	and	went	spinning	along	the
"	哦	.	K	.	很快	然后	安装	他的	摩托车	和	去	旋转	沿着	这

[roʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [striːk] ,

road	like	a	streak	,
路	喜欢	一个	条纹	,

“OK随后骑上摩托车，像一道闪电般沿着公路飞驰而去。”

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , ['ɔːlsoʊ][æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] .

leaving	a	cloud	of	dust	behind	him	,	also	an	odor	of	gasoline	.
离开	一个	云	的	灰尘	在后面	他	,	还	一个	气味	的	汽油	.

他身后留下一片尘土，还夹杂着汽油味。

[ðə; ði] ['præktɪs] [geɪm] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['fɔːtʃənz] .

The	practice	game	continued	with	varying	fortunes	.
这	实践	游戏	持续	和	变化	财富	.

练习赛继续进行，双方胜负各半。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [saɪd] [wʌn] ,

In	fact	,	it	mattered	very	little	which	side	won	,
在	事实	,	它	重要	非常	小的	哪个	边	韩元	,

事实上，哪一方获胜其实并不重要。

[æz; əz] ['veriəs] ['pɪtʃɚz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [traɪd] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɔːrəns] ;

as	various	pitchers	were	being	tried	out	under	the	eagle	eye	of	Mr	.	Lawrence	;
作为	各种各样的	投手	是	存在	尝试	出去	在下面	这	鹰	眼睛	的	先生	.	劳伦斯	;

在劳伦斯先生的密切关注下，各种投手正在接受试用；

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l]['ɑ:bdʒekt] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə][fɔ:rm][æn; ən] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['merɪts]

his	principal	object	being	to	form	an	opinion	as	to	the	respective	merits
他的	主要的	目的	存在	到	形式	一个	观点	作为	到	这	各自	优点

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['pleɪɜ-z] .

of	the	many	players	.
的	这	许多	玩家	.

他的主要目的是对众多球员各自的优点形成看法。

[wen] [ə'nʌðər] [ˌæftər'nu:n] [ðeɪ] [met] [ə'gen] ,

When	another	afternoon	they	met	again	,
什么时候	其他	下午	他们	遇见	再次	,

又是一个下午，他们再次相遇了。

['daʊtləs] ['mɪstər] . ['lɔ:rəns] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɜ-z]

doubtless	Mr	.	Lawrence	would	have	decided	to	eliminate	several	of	the	players
毫无疑问	先生	.	劳伦斯	会	有	决定	到	排除	一些	的	这	玩家

[æz; əz] ['ʌtərli] [bɪ'jɑ:nd] [hoʊp] [ʌv; əv] ['evər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['regjələr] [naɪn] .

as	utterly	beyond	hope	of	ever	making	the	regular	nine	.
作为	完全地	超过	希望	的	曾经	制作	这	常规的	九	.

毫无疑问，劳伦斯先生会决定淘汰几名球员，因为他们完全没有希望进入常规九人名单。

[soʊ][baɪ] [dɪ'gri:z] [hi:; hi] [wʊd] [dɪ'saɪd] [hu:] [wʌz; wəz] [best] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ænd; ənd] ['evri]

So	by	degrees	he	would	decide	who	was	best	fitted	for	each	and	every
所以	经过	学位	他	会	决定	WHO	曾是	最好的	适配	为了	每个	和	每一个

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

所以他会逐步决定每个职位最适合谁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['eɪb(ə)l] ['sʌbstitju:ts] ,

with	a	number	of	able	substitutes	,
和	一个	数字	的	有能力的	替代品	,

还有一些能干的替补人选，

[hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [ɑ:n][ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][bi:; bi]['eni] [tʃeɪndʒ] ['nesəseri] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] ,

who	could	be	called	on	should	there	be	any	change	necessary	during	a	game	,
WHO	可以	是	称为	在	应该	那里	是	任何	改变	必要的	期间	一个	游戏	,

[frʌm; frəm]['ɪndʒəri] ,

from	injury	,
从	受伤	,

如果比赛中出现伤病等需要人员调整的情况，可以考虑哪些人顶替上场?

[ɔ:r][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['pleɪər] [feɪld] [tu:; tə][du:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

or	because	a	certain	player	failed	to	do	what	was	expected	of	him	.
或者	因为	一个	肯定	玩家	失败的	到	做	什么	曾是	预期的	的	他	.

或者因为某个球员没有达到人们对他的期望。

['æftər][ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [kə'menst] [tu:; tə]

After	the	game	had	come	to	an	end	,	and	the	crowd	commenced	to
后	这	游戏	有	来	到	一个	结尾	,	和	这	人群	开始	到

['seprət] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

separate	,	as	usual	,
分离	,	作为	通常	,

比赛结束后，人群像往常一样开始散去。

[hju:] [ænd; ənd] ['θæd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [hoʊm] [tə'geðər] .

Hugh	and	Thad	started	to	walk	home	together	.
休	和	萨德	开始	到	走	家	一起	.

休和萨德一起走回家。

[ðeɪ] [ˌoʊvərˈtʊk] [ˈəuin] [ˈdʌgˌdeɪl] [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .

They	overtook	Owen	Dugdale	and	hastened	to	join	him	.
他们	超越	欧文	杜格代尔	和	加快	到	加入	他	.

他们追上了欧文·杜格代尔，并赶紧与他会合。

[bəuθ] [bɔɪz] [ˈdaʊtləs] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θrɪl] [dʒʌst] [ðen] ,

Both	boys	doubtless	had	a	little	thrill	just	then	,
两个都	男孩们	毫无疑问	有	一个	小的	刺激	只是	然后	,

毫无疑问，两个男孩当时都感到有些兴奋。

[rɪˈmembərɪŋ] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] [θɔːts] [ˈleɪtli] .

remembering	how	often	the	other	had	been	in	their	thoughts	lately	.
记住	如何	经常	这	其他	有	到过	在	他们的	想法	最近	.

想起最近自己经常想起对方。

[ˈəuin] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [greɪt] [ˈspɪrɪts] .

Owen	seemed	to	be	in	great	spirits	.
欧文	似乎	到	是	在	伟大的	烈酒	.

欧文看起来精神很好。

" [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiːt][ɪn][ˌem ˈiːt][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈbeɪsbɔːl] [æz; əz][aɪ]

"	I	never	knew	that	I	had	it	in	me	to	become	so	fond	of	baseball	as	I
"	我	绝不	知道	那	我	有	它	在	我	到	变得	所以	喜爱	的	棒球	作为	我

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [raɪt] [naʊ] ,

seem	to	be	doing	right	now	,
似乎	到	是	正在做	正确的	现在	,

“我以前从不知道自己会像现在这样热爱棒球。”

" [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] .

"	he	told	them	.
"	他	讲述	他们	.

他告诉他们。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [pleɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət] [ˈsevrəl] [kaɪndz][ʌv; əv] [geɪmz] [laɪk] [ˈkrɪkɪt] ,

"	Of	course	I	played	a	little	at	several	kinds	of	games	like	cricket	,
"	的	课程	我	玩	一个	小的	在	一些	种类	的	游戏	喜欢	蟋蟀	,

“当然，我也玩过几种游戏，比如板球。”

[ænd; ənd] [sɪns] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [ˈskræntən] [aɪv] [bɪn] [ˈnɔkiŋ] [flaɪz] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

and	since	coming	here	to	Scranton	I've	been	knocking	flies	for	some	of	the
和	自从	未来	这里	到	斯克兰顿	我已经	到过	敲门	苍蝇	为了	一些	的	这

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

自从来到斯克兰顿以来，我一直在帮一些小伙子们打苍蝇。

[ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn] [skrʌb] [geɪmz] .

and	playing	in	scrub	games	.
和	玩耍	在	擦洗	游戏	.

参加一些水平不高的比赛。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

But	now	I	enjoy	it	ever	so	much	,	though	,	of	course	,
但	现在	我	享受	它	曾经	所以	很多	,	尽管	,	的	课程	,

但现在我当然非常喜欢它。

[aɪ][dəunt] [driːm] [ðæt] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [tiːm] ,

I	don't	dream	that	I'll	have	the	good	luck	to	be	selected	for	the	team	,
我	不	梦	那	患病的	有	这	好的	运气	到	是	已选	为了	这	团队	,

我做梦也没想到自己会这么幸运，被选入队里。

[wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [huː] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] [geɪm] [ðæn; ðən][aɪ][duː] . "

when	there	are	so	many	who	know	more	about	the	game	than	I	do	.	"
什么时候	那里	是	所以	许多	WHO	知道	更多的	关于	这	游戏	比	我	做	.	"

“明明有那么多人比我更了解这个游戏。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['seɪfli] [liːv] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lenərd] , ['əuin] , " [sed] [hjuː] .

"	You	can	safely	leave	all	that	to	Mr	.	Leonard	,	Owen	,	"	said	Hugh	.
"	你	能	安全	离开	全部	那	到	先生	.	伦纳德	,	欧文	,	"	说	休	.

“欧文，你可以放心地把这一切都交给伦纳德先生处理，”休说道。

" [aɪv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [tæbz][ɑːn][jʊr; jər] [pleɪ] [æt; ət] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ,

"	I've	been	keeping	tabs	on	your	play	at	short	,	and	honestly	,	I	want	to	say	,
"	我已经	到过	保持	标签页	在	你的	玩	在	短的	,	和	诚实地	,	我	想	到	说	,

“我一直在关注你在游击位置上的表现，老实说，我想说，

[jʊə(r)] ['duːɪŋ] ['maɪti] [wel] .

you're	doing	mighty	well	.
你是	正在做	强大的	出色地	.

你做得非常出色。

[aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['lenərd] [seɪ] [soʊ] , [tuː] .

I	heard	Mr	.	Leonard	say	so	,	too	.
我	听到	先生	.	伦纳德	说	所以	,	也	.

我也听伦纳德先生这么说过。

[waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [pɪkt] [fɔːr; fər] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

While	you	may	not	be	picked	for	that	position	,
尽管	你	可能	不是	是	挑选	为了	那	位置	,

即使你最终没有被选中担任那个职位，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['laɪklihʊd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [held] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] .

there's	a	likelihood	that	you	will	be	held	as	a	substitute	.
有	一个	可能性	那	你	将要	是	握住	作为	一个	代替	.

你有可能被当作替补拘留。

['oʊnli] ['præktɪs] [jʊr; jər] ['bætɪŋ] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] , ['əuin] ; [ðæts] [jʊr; jər] ['wiːkəst] [pɔɪnt] .

Only	practice	your	batting	all	you	can	,	Owen	;	that's	your	weakest	point	.
仅有的	实践	你的	击球	全部	你	能	,	欧文	;	那就是	你的	最弱	观点	.

欧文，你只需要尽可能多地练习击球；那是你的弱项。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ə'baʊt] ['bʌntɪŋ] [ðæt] [meɪ] [help] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt] . "

I'll	show	you	a	wrinkle	about	bunting	that	may	help	you	a	lot	.	"
患病的	展示	你	一个	皱纹	关于	彩旗	那	可能	帮助	你	一个	很多	.	"

我来给你讲讲关于彩旗的一个小窍门，这或许对你很有帮助。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [hjuː] , ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] !

"	Thank	you	,	Hugh	,	ever	so	much	!
"	感谢	你	,	休	,	曾经	所以	很多	!

“休，真的非常感谢你！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] .

"	exclaimed	the	other	,	his	fine	eyes	glowing	with	gratitude	.
"	惊呼	这	其他	,	他的	美好的	眼睛	发光	和	感激	.

“另一个人惊叹道，他那双明亮的眼睛里闪烁着感激的光芒。”

" [juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['maɪti] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] .

"	You've	always	been	mighty	kind	to	me	,	for	a	fact	.
"	你已经	总是	到过	强大的	种类	到	我	,	为了	一个	事实	.

“事实上，你一直对我很好。”

[wʌz; wəz] [ðæt] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði]['moʊtərsaɪk(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['belvɪl] ['fɛloʊz] ?

Was	that	boy	on	the	motorcycle	one	of	the	Belleville	fellows	?
曾是	那	男生	在	这	摩托车	一	的	这	贝尔维尔	伙伴们	?

骑摩托车的那个男孩是贝尔维尔那帮人中的一个吗?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['ɑːtoʊ][brænd] [seɪ] [soʊ] . "

I	thought	I	heard	Otto	Brand	say	so	.	"
我	想法	我	听到	奥托	品牌	说	所以	.	"

我好像听奥托·布兰德说过这话。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [hjuː] , " [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['ɑːlɪvər] ['kreɪmɚ] , [θɔːt] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm][dʒʌst][oʊ] .

"	Yes	,	"	replied	Hugh	,	"	his	name	is	Oliver	Kramer	,	thought	they	call	him	just	O	.
"	是的	,	"	回复	休	,	"	他的	姓名	是	奥利弗	克莱默	,	想法	他们	称呼	他	只是	哦	.

[keɪ] . ,

K	.	,
K	.	,

“是的，”休回答说，“他的名字叫奥利弗·克莱默，不过他们都叫他OK。”

[æz; əz][wiː; wi] [dʌbd] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmræd] [keɪ] . [keɪ] . [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] .

as	we	dubbed	our	comrade	K	.	K	.	for	short	.
作为	我们	被誉为	我们的	同志	K	.	K	.	为了	短的	.

我们简称我们的同志为KK。

[hiː; hi][hɜːrt][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ɪz][leɪd] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] ,

He	hurt	his	hand	,	and	is	laid	off	for	a	spell	,
他	伤害	他的	手	,	和	是	铺设	离开	为了	一个	拼写	,

他手受伤了，暂时无法工作。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['kætʃər; 'ketʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['belvɪl] [haɪ] [tiːm] , [juː; jʊ] [siː] .

because	he	is	the	catcher	of	the	Belleville	High	team	,	you	see	.
因为	他	是	这	捕手	的	这	贝尔维尔	高的	团队	,	你	看	.

因为他是贝尔维尔高中棒球队的捕手。

[oʊ] . [keɪ] . [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [tʃæp] .

O	.	K	.	is	a	fine	chap	.
哦	.	K	.	是	一个	美好的	小伙子	.

OK是个很不错的人。

[hiː; hi][ræn]['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ,

He	ran	over	here	to	see	what	we	were	doing	,
他	跑	超过	这里	到	看	什么	我们	是	正在做	,

他跑过来看看我们在做什么，

[ænd; ənd][tuː; tə][wɔːrn][ˌjuː 'es] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə][get][ə; eɪ]['hʌs(ə)l][ɑːn] [ɪf] [wiː; wi] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv]

and	to	warn	us	we'd	have	to	get	a	hustle	on	if	we	hoped	to	have
和	到	警告	我们	我们会	有	到	得到	一个	努力奋斗	在	如果	我们	希望	到	有

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [lʊk] - [ɪn] ,

even	a	look	-	in	,
甚至	一个	看	-	在	,

并警告我们，如果我们想要哪怕有一丝机会，就必须抓紧时间行动。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ælˌənˌdeɪl] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [laɪk] ['eniθɪŋ] , [waɪl] ['belvɪl] [miːnz] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər][best]

because	Allandale	is	working	like	anything	,	while	Belleville	means	to	do	her	best
因为	阿兰代尔	是	在职的	喜欢	任何事物	,	尽管	贝尔维尔	方法	到	做	她	最好的

[ðɪs] [jɪr] . "

this	year	.	"
这	年	.	"

因为阿兰代尔队正在全力以赴，而贝尔维尔队也决心今年做到最好。

" ['belvɪl] [hæd; həd] ['betər] [get][ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] , " [sə'dʒestɪd] ['θæd] , ['kɔːstɪkli] ,

"	Belleville	had	better	get	a	move	on	,	"	suggested	Thad	,	caustically	,
"	贝尔维尔	有	更好的	得到	一个	移动	在	,	"	建议	萨德	,	尖锐地	,

“贝尔维尔最好赶紧行动起来，”萨德尖刻地建议道。

" [ən'les] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [pʊr] [oʊld] ['lɔːrəns] .

"	unless	she	wants	to	share	the	fate	of	poor	old	Lawrence	.
"	除非	她	想要	到	分享	这	命运	的	贫穷的	老的	劳伦斯	.

除非她想和可怜的老劳伦斯一样遭遇不幸。

[bəuθ] [tiːmz] [biːt] ['lɔːrəns] [soʊ]['bædli] [læst] ['siːz(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [klʌb] [dɪs'bændid] ,

Both	teams	beat	Lawrence	so	badly	last	season	that	her	club	disbanded	,
两个都	团队	打	劳伦斯	所以	糟糕	最后的	季节	那	她	俱乐部	解散	,

上赛季两队都把劳伦斯打得落花流水，以至于她的俱乐部解散了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] ['skwɔbəlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['ruːɪnz]

for	the	fellows	started	to	squabbling	among	themselves	,	which	of	course	ruins
为了	这	伙伴们	开始	到	争吵	之中	他们自己	,	哪个	的	课程	废墟

['eni] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ['goʊɪŋ] .

any	organization	going	.
任何	组织	去	.

因为这些人开始互相争吵，这当然会毁掉任何一个组织。

" [soʊ] , ['tʃætɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ,

"	So	,	chatting	as	they	walked	along	,
"	所以	,	聊天	作为	他们	步行	沿着	,

于是，他们一边走一边聊天。

[ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] ['faɪnəli] ['pɑːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər] [wer] [ðer; ðər] ['sevrəl] [weɪz] [led][ɪn] ['dɪfrənt]

the	three	boys	finally	parted	at	a	corner	where	their	several	ways	led	in	different
这	三	男孩们	最后	分手了	在	一个	角落	在哪里	他们的	一些	方式	引领	在	不同的

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

三个男孩最终在一个街角分道扬镳，他们各自走上了不同的道路。

[hjuː] [glɑːnst] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wʌns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ]

Hugh	glanced	back	over	his	shoulder	once	in	the	direction	of	the	receding
休	瞥了一眼	后退	超过	他的	肩膀	一次	在	这	方向	的	这	消退

['fɪgjər] [ʌv; əv] ['əuin] ['dʌgˌdeɪl] .

figure	of	Owen	Dugdale	.
数字	的	欧文	杜格代尔	.

休回头瞥了一眼欧文·杜格代尔渐渐远去的背影。

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][dʒʌst] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] ;

What	was	in	his	mind	just	then	it	might	be	hard	to	say	;
什么	曾是	在	他的	头脑	只是	然后	它	可能	是	难的	到	说	;

他当时在想什么，恐怕很难说；

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['kɑːnfɪdəns]

but	at	least	the	expression	on	his	face	would	indicate	that	his	former	confidence
但	在	至少	这	表达	在	他的	脸	会	表明	那	他的	以前的	信心

[ɪn][ðə; ði] ['dʌgˌdeɪl] [bɔɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

in	the	Dugdale	boy	had	not	yet	been	extinguished	.
在	这	杜格代尔	男生	有	不是	然而	到过	熄灭	.

但至少他脸上的表情表明，他对杜格代尔男孩的信心还没有完全消失。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[hjuːz] [pets] [ɪn] ['deɪndʒər]

HUGH'S	PETS	IN	DANGER
休的	宠物	在	危险

休的宠物们有危险

" ['rɑːt(ə)n] [lʌk] , [hjuː] ,

"	Rotten	luck	,	Hugh	,
"	烂	运气	,	休	,

“休，你运气真差。”

[tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['præktɪs] [geɪm] [kɔːld] [ɔːf] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [dʒʌst][bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ə; eɪ]

to	have	that	practice	game	called	off	this	afternoon	just	because	it	rained	a
到	有	那	实践	游戏	称为	离开	这	下午	只是	因为	它	下雨了	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

今天下午的练习赛就因为下了点小雨就被取消了。

[ðə; ði] [graʊnd] ['wɔznt] [drentʃt] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm] [wɜːrk]

The	ground	wasn't	drenched	very	much	,	and	we	could	have	done	some	work
这	地面	不是	湿透了	非常	很多	,	和	我们	可以	有	完毕	一些	工作

, ['enihaʊ] .

,	anyhow	.
,	无论如何	.

地面并没有被雨水浸透，我们无论如何都可以做一些工作。

[bʌt; bət] [its] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

But	it's	too	late	now	.
但	它是	也	晚的	现在	.

但现在为时已晚。

" ['θæd] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] [ɑːn] ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [wen] [hiː; hi]

"	Thad	was	on	the	way	home	from	school	on	Wednesday	afternoon	when	he
"	萨德	曾是	在	这	方式	家	从	学校	在	周三	下午	什么时候	他

[sed] [ðɪs] .

said	this	.
说	这	.

“萨德是在星期三下午放学回家的路上说的这句话。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['heɪsnd] [ænd; ənd][ˌəuvə'teikən][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [blɑːk] [ɔːr][soʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	had	hastened	and	overtaken	the	other	a	block	or	so	away	from	the
他	有	加快	和	被超越	这	其他	一个	堵塞	或者	所以	离开	从	这

['kæmpəs] .

campus	.
校园	.

他加快了脚步，在离校园大约一个街区的地方超过了另一个人。

[ɔːl'redi] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [stɑːpt] .

Already	the	rain	had	stopped	.
已经	这	雨	有	停止	.

雨已经停了。

['mɪstər] . ['lenərd] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][sent] [wɜːrd] [ə'raʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['beɪsbɔːl]

Mr	.	Leonard	,	however	,	had	sent	word	around	that	there	would	be	no	baseball
先生	.	伦纳德	,	然而	,	有	发送	单词	大约	那	那里	会	是	不	棒球

['præktɪs] [ðæt] [deɪ] ;

practice	that	day	;
实践	那	天	;

然而，伦纳德先生已经放出消息说，当天不会进行棒球训练；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hænd] ['θɜːrzdeɪ] [piː] . [em] . ,

but	for	every	one	to	be	on	hand	Thursday	P	.	M	.	,
但	为了	每一个	一	到	是	在	手	周四	P	.	M	.	,

但要求所有人周四下午到场。

[æz; əz][noʊ][iks'kjuːziz] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər] ['æbsəns] , [wen] ['evri] [deɪ] ['kaʊntɪd] [soʊ] [mʌtʃ]

as	no	excuses	would	be	taken	for	absence	,	when	every	day	counted	so	much
作为	不	借口	会	是	已采取	为了	缺席	,	什么时候	每一个	天	计数	所以	很多

[naʊ] .

now	.
现在	.

因为现在每一天都至关重要，所以任何缺勤都不会被接受。

" [hoʊld][ɑːn] , [pliːz] , [hjuː] [ænd; ənd] ['θæd] ! " [kɔːld] [sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪr] ;

"	Hold	on	,	please	,	Hugh	and	Thad	!	"	called	some	one	from	the	rear	;
"	抓住	在	,	请	,	休	和	萨德	!	"	称为	一些	一	从	这	后部	;

“休和萨德，请等等！”后面有人喊道；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [leɪm] [bɔɪ] [kɔːld] ['lɪmpi] ['wɔlis] ,

and	looking	back	they	discovered	a	lame	boy	called	Limpy	Wallace	,
和	寻找	后退	他们	发现	一个	瘸	男生	称为	跛脚	华莱士	,

回头一看，他们发现了一个名叫跛脚华莱士的跛脚男孩。

[huː] ['ɔːlweɪz] ['kærɪd] [ə; eɪ] [krʌtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [twɪst] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fæʃ(ə)n]

who	always	carried	a	crutch	and	had	to	twist	his	body	in	a	curious	fashion
WHO	总是	携带	一个	拐杖	和	有	到	捻	他的	身体	在	一个	好奇的	时尚

[wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [spiːd] .

when	he	wished	to	make	speed	.
什么时候	他	希望	到	制作	速度	.

他总是拄着拐杖，想要加速时，必须以一种奇特的方式扭动身体。

['lɪmpi] [kʊd; kəd][get]['oʊvər] [graʊnd] ['wʌndərfəli] [wel] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɪfəkəltɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ]

Limpy	could	get	over	ground	wonderfully	well	,	considering	the	difficulties	under	which
跛脚	可以	得到	超过	地面	太棒了	出色地	,	考虑	这	困难	在下面	哪个

[hiː; hi] ['leɪbərd] .

he	labored	.
他	辛勤劳作	.

考虑到他所处的困境，跛脚的行动能力非常出色。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [held] [ʌp][baɪ]['dɑːktər]['kɑːrˌmɑːk][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [bɔɪz]

More	than	once	he	had	been	held	up	by	Doctor	Carmack	to	the	other	boys
更多的	比	一次	他	有	到过	握住	向上	经过	医生	卡马克	到	这	其他	男孩们

[æt; ət]['skræntən] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['leɪzinəs] .

at	Scranton	High	as	a	rebuke	for	their	laziness	.
在	斯克兰顿	高的	作为	一个	训斥	为了	他们的	懒惰	.

他曾不止一次被卡马克医生带到斯克兰顿高中的其他男生面前，以此斥责他们的懒惰。

[ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪr] [soʊ]

If	a	fellow	who	had	so	much	to	contend	with	could	always	appear	so
如果	一个	同伴	WHO	有	所以	很多	到	抗衡	和	可以	总是	出现	所以

['sætɪsfaɪd] ,

satisfied	,
使满意	,

如果一个面临诸多困境的人总是显得如此满足，

[ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd]

and	manage	to	get	along	as	well	as	he	did	,	they	ought	to	be	ashamed
和	管理	到	得到	沿着	作为	出色地	作为	他	做过	,	他们	应该	到	是	羞愧

[tuː; tə] ['dɔːd(ə)l] ,

to	dawdle	,
到	混日子	,

如果他们能像他那样相处融洽，那他们就应该为磨蹭而感到羞愧。

[ænd; ənd] [weɪst] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][ðer; ðər] ['fækltiz] [ɪn'tækt] .

and	waste	time	when	they	had	all	their	faculties	intact	.
和	浪费	时间	什么时候	他们	有	全部	他们的	学院	完好无损的	.

他们明明神智健全，却浪费时间。

['lɪmpi] ['wɔlis] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt][ænd; ənd] [kən'sɪstənt] [əd'maɪərər][ʌv; əv] [hjuː] ['mɔːrgən] .

Limpy	Wallace	was	a	constant	and	consistent	admirer	of	Hugh	Morgan	.
跛脚	华莱士	曾是	一个	持续的	和	持续的	仰慕者	的	休	摩根	.

跛脚华莱士一直以来都是休·摩根的忠实仰慕者。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] ['ferli] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] ,

In	fact	,	he	might	be	said	to	fairly	worship	the	other	boy	,
在	事实	,	他	可能	是	说	到	相当	崇拜	这	其他	男生	,

事实上，可以说他相当崇拜那个男孩。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][moʊst]['kaɪndli] ,

who	had	always	treated	him	most	kindly	,
WHO	有	总是	治疗	他	最多	亲切地	,

一直以来都对他非常友善的人

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['tʃiːtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kruːəl] [feɪt] [aʊt]

and	seemed	to	sympathize	with	his	having	been	cheated	by	a	cruel	Fate	out
和	似乎	到	同情	和	他的	拥有	到过	作弊	经过	一个	残忍的	命运	出去

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['pleʒərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['bɔɪz] [laɪf] .

of	the	ordinary	pleasures	connected	with	the	average	boy's	life	.
的	这	普通的	快乐	连接	和	这	平均的	男孩们	生活	.

似乎对他因命运残酷而失去普通男孩生活中应有的快乐感到同情。

['lɪmpi] ['wɔlis] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][duː] [hjuː] [ə; eɪ]['feɪvər] .

Limpy	Wallace	would	have	gone	far	out	of	his	way	to	do	Hugh	a	favor	.
跛脚	华莱士	会	有	已消失	远的	出去	的	他的	方式	到	做	休	一个	偏爱	.

跛脚的华莱士一定会竭尽全力帮助休。

[hiː; hi] [naʊ] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] ['meɪkɪŋ] ['ræpɪd][dʒʌmps] ,

He	now	came	bounding	along	,	with	his	crutch	making	rapid	jumps	,
他	现在	来了	边界	沿着	,	和	他的	拐杖	制作	迅速的	跳跃	,

他现在蹦蹦跳跳地走了过来，拐杖也跟着快速跳跃。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [pʊr] [dɪ'stɔːrtɪd] ['bɑːdi][ɪn]['ækʃ(ə)n] .

and	apparently	every	muscle	in	his	poor	distorted	body	in	action	.
和	显然	每一个	肌肉	在	他的	贫穷的	扭曲	身体	在	行动	.

而且他那可怜的、畸形的身体上的每一块肌肉似乎都在运动。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .

But	his	thin	face	was	lighted	up	with	eagerness	.
但	他的	薄的	脸	曾是	照明	向上	和	渴望	.

但他那张瘦削的脸上却洋溢着渴望。

['evɪdəntli] ,

Evidently	,
显然	,

显然，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['moʊtɪv] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt] [hɪm'self]

it	was	no	ordinary	motive	that	had	caused	the	lame	boy	to	exert	himself
它	曾是	不	普通的	动机	那	有	导致	这	瘸	男生	到	发挥	他自己

[soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði] [tuː] [tʃʌmz] .

so	earnestly	in	order	to	overtake	the	two	chums	.
所以	切实	在	命令	到	超过	这	二	朋友们	.

促使这个跛脚男孩如此努力追上两个伙伴的，绝非普通的动机。

" [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [hjuː] , " [hiː; hi] [pæntid] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

"	I've	got	something	to	tell	you	,	Hugh	,	"	he	panted	,	for	he	was	almost
"	我已经	得到	某物	到	告诉	你	,	休	,	"	他	喘息	,	为了	他	曾是	几乎

[aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,

out	of	breath	,
出去	的	气息	,

“休，我有件事要告诉你，”他气喘吁吁地说，因为他几乎喘不过气来。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] ;

owing	to	his	exertions	;
欠款	到	他的	努力	;

由于他的努力；

[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [bɔɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rʌn] ['oʊvər] [ðæt] [seɪm] [stretʃ] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ,

an	ordinary	boy	might	have	run	over	that	same	stretch	without	showing	it	much	,
一个	普通的	男生	可能	有	跑步	超过	那	相同的	拉紧	没有	显示	它	很多	,

一个普通的男孩跑过同样的路程可能不会表现出太大的异常。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['strenjuəs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['krɪp(ə)l] .

but	it	must	have	been	a	strenuous	undertaking	for	the	cripple	.
但	它	必须	有	到过	一个	费力的	承诺	为了	这	削弱	.

但这对于残疾人来说一定是一项艰巨的任务。

" [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [læft] [hjuː] .

"	Glad	to	hear	it	,	"	laughed	Hugh	.
"	高兴的	到	听到	它	,	"	笑了	休	.

“很高兴听到这个消息，”休笑着说。

" [aɪm] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [tiːm] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [waɪp] [ʌp]

"	I'm	waiting	to	have	some	one	tell	me	that	our	team	is	going	to	wipe	up
"	我是	等待	到	有	一些	一	告诉	我	那	我们的	团队	是	去	到	擦拭	向上

[ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][bəuθ] ['ælˌənˌdeɪl] [ænd; ənd] ['belvɪl] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [grɪps] .

the	ground	with	both	Allandale	and	Belleville	when	we	come	to	grips	.
这	地面	和	两个都	阿兰代尔	和	贝尔维尔	什么时候	我们	来	到	握把	.

“我等着有人告诉我，当我们真正团结起来的时候，我们的团队将会把阿兰代尔和贝尔维尔都打得落花流水。

[ɪz][jʊr; jər] [nuːz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , ['lɪmpi] ?

Is	your	news	of	that	sort	,	Limpy	?
是	你的	消息	的	那	种类	,	跛脚	?

跛子，你带来的是这类消息吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] .

"	Of	course	he	was	only	joking	when	he	said	this	.
"	的	课程	他	曾是	仅有的	开玩笑	什么时候	他	说	这	.

“他当然只是在开玩笑。”

['evri] [wʌn] [kɔːld] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪmpi] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l] ;

Every	one	called	the	other	Limpy	,	nor	did	he	seem	to	mind	it	a	particle	;
每一个	一	称为	这	其他	跛脚	,	也不	做过	他	似乎	到	头脑	它	一个	粒子	;

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

大家都叫对方“跛子”，他似乎也毫不在意；事实上，

['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][foʊks][æt; ət][hoʊm][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli]

only	from	the	teachers	at	school	and	his	folks	at	home	was	it	likely
仅有的	从	这	教师	在	学校	和	他的	各位	在	家	曾是	它	可能

[ðæt] [hiː; hi]['evər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌv; əv]['ɑːsmənd]['spoʊkən] .

that	he	ever	heard	his	name	of	Osmond	spoken	.
那	他	曾经	听到	他的	姓名	的	奥斯蒙德	说	.

他可能只有在学校的老师和家里的亲人那里才会听到奥斯蒙德这个名字。

" [ʃʌks] !

"	Shucks	!
"	呸	!

“哎呀！”

[ˌaɪ 'tiː]['hæznt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['beɪsbɔːl] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['aʊtdɔːr] [spɔːrt] , [hjuː] ,

it	hasn't	a	thing	to	do	with	baseball	,	or	any	other	outdoor	sport	,	Hugh	,
它	还没有	一个	事物	到	做	和	棒球	,	或者	任何	其他	户外的	运动	,	休	,

休，这跟棒球或者任何其他户外运动都没关系。

" [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	the	cripple	hastened	to	say	.
"	这	削弱	加快	到	说	.

“残疾人赶紧说道。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] ['pleɪnli] [aɪ][felt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ]
" Because I heard your name mentioned plainly I felt that you ought to know
" 因为 我 听到 你的 姓名 提及 显然 我 毛毡 那 你 应该 到 知道
[wʌt] ['lɪt(ə)l][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] . "
what little I managed to pick up . "
什么 小的 我 管理 到 挑选 向上 . "

“因为我清楚地听到了你的名字，我觉得你应该知道我所了解到的一点点情况。”

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , ['lɪmpi] , [staːrt] [ə'hed] , [ænd; ənd][spɪn][ðə; ði][jɑːrn] , " [sed] [hjuː] .
" All right , then , Limpy , start ahead , and spin the yarn , " said Hugh .
" 全部 正确的 , 然后 , 跛脚 , 开始 前方 , 和 旋转 这 纱 , " 说 休 .

“好吧，跛子，你先开始讲故事吧。”休说道。

" [hæz; həz][sʌm; səm][wʌn] [bɪn] [ri'maːkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] [ɪk'skjuːs][ʌv; əv][æn; ən] ['æθliːt] [hjuː]
" Has some one been remarking what a poor excuse of an athlete Hugh
" 有 一些 一 到过 评论 什么 一个 贫穷的 原谅 的 一个 运动员 休
['mɔːrgən][ɪz] ;
Morgan is ;
摩根 是 ;

“有人说过休·摩根是个多么糟糕的运动员吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][dʒɑːb][æz; əz] [fiːld] ['kæptɪn] [ʌv; əv]
and that he ought never to have been given his job as field captain of
和 那 他 应该 绝不 到 有 到过 给定 他的 工作 作为 场地 队长 的
[ðə; ði] ['skræntən] [haɪ] ['beɪsbɔːl] [tiːm] ?
the Scranton High baseball team ?
这 斯克兰顿 高的 棒球 团队 ?

他根本就不应该被任命为斯克兰顿高中棒球队的场上队长?

[its] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] , ['lɪmpi] , [ænd; ənd][maɪ] ['fiːlɪŋz] [kɑːnt][biː; bi][hɜːrt][ə; eɪ][bɪt] ;
It's no more than I expected , Limpy , and my feelings can't be hurt a bit ;
它是 不 更多的 比 我 预期的 , 跛脚 , 和 我的 情怀 不能 是 伤害 一个 少量 ;

这正合我意，跛脚，我一点也不觉得受伤；

[soʊ][dəunt][traɪ][tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː] . "
so don't try to spare me . "
所以 不 尝试 到 空闲的 我 . "

所以别想放过我。

" ['lɪs(ə)n] , [ðen] , [pliːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , ['θæd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [jʊə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] , "
" Listen , then , please , and you , too , Thad , seeing that you're his chum , "
" 听 , 然后 , 请 , 和 你 , 也 , 萨德 , 看到 那 你是 他的 密友 , "
[bɪ'gæn][ðə; ði] ['ʌðər] , ['iːgərli] .
began the other , eagerly .
开始 这 其他 , 急切地 .

“那么，请听我说，还有你，萨德，既然你是他的朋友，”另一个人急切地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən]['æksɪdənt] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ,
" It was just an accident , you understand ,
" 它 曾是 只是 一个 事故 , 你 理解 ,

“这只是一场意外，你明白吗？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['nevər] [jet] [wʌz; wəz] [ɪn'tenʃənəli] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [wʌt] ['ʌðər]
because I never yet was intentionally guilty of trying to overhear what other
因为 我 绝不 然而 曾是 故意 有罪的 的 尝试 到 无意中听到 什么 其他
['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .
fellows were saying .
伙伴们 是 说 .

因为我从来没有故意偷听过其他人的谈话。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['taɪərd][aʊt][æt; ət]['riːses] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [daʊn][ɑːn][ðæt] [bentʃ] , [juː; jʊ]

I	had	been	tired	out	at	recess	,	and	was	lying	down	on	that	bench	,	you
我	有	到过	疲劳的	出去	在	凹陷处	,	和	曾是	说谎	向下	在	那	长椅	,	你

[rɪ'membər] ,

remember	,
记住	,

你还记得吗？课间休息时我累坏了，就躺在长椅上。

[ðæt] [stændz][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] .

that	stands	in	the	corner	of	the	grounds	.
那	站立	在	这	角落	的	这	理由	.

它矗立在场地角落里。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['noʊtɪs]

It	happens	to	have	a	back	to	it	,	and	I	guess	no	one	could	notice
它	发生	到	有	一个	后退	到	它	,	和	我	猜测	不	一	可以	注意

[ˌem 'iː][ðer; ðər] .

me	there	.
我	那里	.

它背面正好有个洞，我想应该没人会注意到我在那里。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] ['bʌntʃɪz] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði]

The	other	fellows	were	walking	around	in	bunches	,	and	talking	to	beat	the
这	其他	伙伴们	是	步行	大约	在	成捆	,	和	说	到	打	这

[bænd] .

band	.
乐队	.

其他人三五成群地走来走去，叽叽喳喳说个不停。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [neɪm] ['spoʊkən] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['æŋgri] [vɔɪs] ;

All	at	once	I	heard	your	name	spoken	,	and	in	an	angry	voice	;
全部	在	一次	我	听到	你的	姓名	说	,	和	在	一个	生气的	嗓音	;

我突然听到有人叫你的名字，而且语气很生气；

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [reɪzd] [maɪ] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] .

so	I	just	raised	my	head	a	little	to	take	a	peep	.
所以	我	只是	提高	我的	头	一个	小的	到	拿	一个	窥视	.

于是我微微抬起头，偷偷看了一眼。

[huː] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [siː] ['stændɪŋ] [nɪr] [baɪ][bʌt; bət] [ðæt] [bɪg] ['bʊli] , [nɪk] [læŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Who	should	I	see	standing	near	by	but	that	big	bully	,	Nick	Lang	,	and	his
WHO	应该	我	看	常设	靠近	经过	但	那	大的	欺负	,	缺口	朗	,	和	他的

['feɪθf(ə)l] ['ʃædoʊ] ,

faithful	shadow	,
忠实	阴影	,

我刚才看到谁站在附近？正是那个大恶霸尼克·朗，还有他形影不离的影子。

['liːɔn] ['dɪzni] .

Leon	Disney	.
莱昂	迪士尼	.

莱昂·迪士尼。

" ['θæd] [dʌg] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['ɪntuː] [hjuːz] [ʃɔːrt] [rɪbz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][rɪ'mɑːrk][dʒʌst]

"	Thad	dug	his	elbow	into	Hugh's	short	ribs	as	if	to	emphasize	the	remark	just
"	萨德	挖	他的	弯头	进入	休的	短的	肋骨	作为	如果	到	强调	这	评论	只是

[meɪd] [baɪ] ['lɪmpi] ['wɔlis] .

made	by	Limpy	Wallace	.
制成	经过	跛脚	华莱士	.

“萨德用手肘顶了顶休的肋骨，仿佛是为了强调跛脚华莱士刚才说的话。

[wen] [tuː] [sʌtʃ] [ɑːrtʃ] ['skiːmərz] [æz; əz] [nɪk] [ænd; ənd]['liːɔn][gɑːt][ɔːf][baɪ] [ðəm'selvz] ,

When	two	such	arch	schemers	as	Nick	and	Leon	got	off	by	themselves	,
什么时候	二	这样的	拱	阴谋家	作为	缺口	和	莱昂	得到	离开	经过	他们自己	,

当尼克和里昂这两个诡计多端的家伙单独逃脱后，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər][ðer; ðər]

and	were	seen	to	have	their	heads	together	,	the	chances	were	there
和	是	已见	到	有	他们的	头部	一起	,	这	机会	是	那里

[mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [ə'floʊt] .

must	be	some	mischief	afloat	.
必须	是	一些	恶作剧	漂浮	.

如果看到他们聚在一起，很可能是有什么阴谋诡计正在酝酿。

" [wel] , ['æftər] [ðæt] [aɪ][dʒʌst] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['lisnd] ,

"	Well	,	after	that	I	just	lay	still	and	listened	,
"	出色地	,	后	那	我	只是	躺	仍然	和	听着	,

“之后，我就静静地躺着，听着。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [tuː; tə]

because	I	felt	sure	they	must	be	getting	up	some	sort	of	a	game	to
因为	我	毛毡	当然	他们	必须	是	获得	向上	一些	种类	的	一个	游戏	到

[pleɪ] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

play	even	with	you	,
玩	甚至	和	你	,

因为我确信他们肯定在耍什么花招，哪怕是跟你玩。

[hjuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [geɪv] [nɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['traʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [soʊ][aɪ]

Hugh	,	because	you	gave	Nick	such	a	beautiful	trouncing	the	other	night	,	so	I
休	,	因为	你	给予	缺口	这样的	一个	美丽的	惨败	这	其他	夜晚	,	所以	我

[wʌz; wəz][toʊld] .

was	told	.
曾是	讲述	.

休，因为有人告诉我，你前几天晚上把尼克打得落花流水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] [lʌk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [kætʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

It	was	hard	luck	that	I	could	only	catch	a	word	now	and	then	,
它	曾是	难的	运气	那	我	可以	仅有的	抓住	一个	单词	现在	和	然后	,

真倒霉，我只能偶尔听懂一个词。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['sɪli]

for	some	of	the	boys	were	calling	out	to	each	other	;	and	that	silly
为了	一些	的	这	男孩们	是	呼叫	出去	到	每个	其他	;	和	那	愚蠢的

[klaʊn] ,

clown	,
小丑	,

因为有些男孩在互相呼喊；还有那个傻小丑，

[klɔːd] ['heɪstɪŋz] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːmɪk] ['sɔŋz] ,

Claude	Hastings	,	had	begun	to	sing	one	of	his	comic	songs	,
克劳德	黑斯廷斯	,	有	开始	到	唱歌	一	的	他的	漫画	歌曲	,

克劳德·黑斯廷斯开始唱他的一首滑稽歌曲，

[waɪl] [hiː; hi] ['keɪpəd] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [bæ'buːn] .

while	he	capered	around	like	a	baboon	.
尽管	他	跳跃	大约	喜欢	一个	狒狒	.

他像狒狒一样蹦蹦跳跳。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [hɪr] [nɪk] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrdz] : - [get] ['iːv(ə)n] ,

But	I	did	hear	Nick	say	the	words	:	'	Get	even	,
但	我	做过	听到	缺口	说	这	字	:	-	得到	甚至	,

但我确实听到尼克说了那句话：“报复”，

- - [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [huːz] [huː] [ɪn] [ðɪs] ['bɜːroʊ] , - [ænd; ənd] - ['beldʒən] [heəz] . -

'	'	show	him	who's	who	in	this	burgh	,	'	and	'	Belgian	hares	.	'
-	-	展示	他	谁是	WHO	在	这	伯格	,	-	和	-	比利时人	野兔	.	-

“让他见识见识一下这个小镇里谁是谁，”和“比利时野兔”。

[duː] [ðeɪ] [pʊt] [juː; jʊ] [waɪz] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , [hjuː] ? "

Do	they	put	you	wise	to	anything	,	Hugh	?	"
做	他们	放	你	明智的	到	任何事物	,	休	?	"

休，他们有没有让你明白什么道理?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeɪ] [dɪd] , ['lɪmpi] !

"	I	should	say	they	did	,	Limpy	!
"	我	应该	说	他们	做过	,	跛脚	!

“我应该说他们确实做到了，跛子！”

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['θæd] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hjuː] [kʊd; kəd] [spiːk] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrd] [ɪn]

"	ejaculated	the	impetuous	Thad	,	even	before	Hugh	could	speak	the	first	word	in
"	射精	这	浮躁	萨德	,	甚至	前	休	可以	说话	这	第一的	单词	在

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

“还没等休开口回应，冲动的萨德就脱口而出。”

" [waɪ] , [huːz] [gɑːt] [praɪz] ['beldʒən] [heəz] [ɪn] ['skræntən] [bʌt; bət] [hjuː] ['mɔːrgən] ?

"	Why	,	who's	got	prize	Belgian	hares	in	Scranton	but	Hugh	Morgan	?
"	为什么	,	谁是	得到	奖	比利时人	野兔	在	斯克兰顿	但	休	摩根	?

“为什么斯克兰顿除了休·摩根还有谁拥有比利时获奖野兔呢？”

[naʊ] , [ðæt] ['kʌnɪŋ] [oʊld] ['skiːmər] , [nɪk] [læŋ] , [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [hjuː] [θɪŋks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Now	,	that	cunning	old	schemer	,	Nick	Lang	,	knows	how	much	Hugh	thinks	of	his
现在	,	那	狡猾	老的	阴谋家	,	缺口	朗	,	知道	如何	很多	休	思考	的	他的

[pets] ,

pets	,
宠物	,

现在，那个狡猾的老谋深算的尼克·朗知道休有多爱他的宠物了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ten] [tuː; tə] [wʌn] ['hiːz] [hætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [skiːm] [tuː; tə] [stiːl] [ɔːr] [kɪl]

and	the	chances	are	ten	to	one	he's	hatched	up	a	scheme	to	steal	or	kill
和	这	机会	是	十	到	一	他是	孵化	向上	一个	方案	到	偷	或者	杀

['evri] ['læstɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ræbəts] .

every	lasting	one	of	the	rabbits	.
每一个	持久	一	的	这	兔子	.

他十有八九已经策划了偷走或杀死所有兔子的阴谋。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

It	would	be	just	like	him	.
它	会	是	只是	喜欢	他	.

这很符合他的风格。

[hjuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [biː; bi] [fɔː'wɔːnd] ,

Hugh	,	of	course	you'll	be	forewarned	,
休	,	的	课程	你会	是	事先警告	,

休，当然你会事先得到通知。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] [priˈkɔːʃənz] [tuː; tə] [nɪp] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [plɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [bʌd] .

and	take	the	necessary	precautions	to	nip	his	little	plot	in	the	bud	.
和	拿	这	必要的	防范措施	到	掐	他的	小的	阴谋	在	这	芽	.

并采取必要的预防措施，将他的小阴谋扼杀在萌芽状态。

" [hjuː] [hɪm'self] [lʊkt] ['sɪriəs] .

"	Hugh	himself	looked	serious	.
"	休	他自己	看起来	严肃的	.

休本人看起来很严肃。

[ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɑːn][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kɑːm][ænd; ənd] [rɪ'poʊzfəl] [feɪs] .

A	slight	frown	could	be	seen	on	his	usually	calm	and	reposeful	face	.
一个	轻微	皱眉	可以	是	已见	在	他的	通常	冷静的	和	宁静的	脸	.

他平日里平静安详的脸上，此刻却微微皱起了眉头。

" [aɪ][kʊd; kəd][stænd]['ɔːlmoʊst] ['eni] [ə'temptɪd] ['ɪndʒəri][tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ][lɑːt] ['betər] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ]

"	I	could	stand	almost	any	attempted	injury	to	myself	a	lot	better	than	having
"	我	可以	站立	几乎	任何	尝试过	受伤	到	我	一个	很多	更好的	比	拥有

[maɪ] [pʊr] [dʌm] [pets] [meɪd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ,

my	poor	dumb	pets	made	the	object	of	revenge	,
我的	贫穷的	哑的	宠物	制成	这	目的	的	复仇	,

“我宁愿自己受到任何伤害，也不愿让我的可怜的、愚蠢的宠物成为报复的对象。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] , ['soʊbərli] .

"	he	went	on	to	say	,	soberly	.
"	他	去	在	到	说	,	清醒地	.

他接着严肃地说。

" ['lɪmpi] , [ðɪs] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nuːz] [juːv] [brɔːt] [ˌem 'iː] .

"	Limpy	,	this	is	certainly	news	you've	brought	me	.
"	跛脚	,	这	是	当然	消息	你已经	带来	我	.

“Limpy，这真是你给我带来的好消息啊。”

[aɪm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . "

I'm	a	thousand	times	obliged	to	you	for	taking	the	trouble	.	"
我是	一个	千	时代	有义务	到	你	为了	采取	这	麻烦	.	"

我万分感谢您费心帮忙。

" [oʊ] ! [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [hjuː] .

"	Oh	!	not	at	all	,	Hugh	.
"	哦	!	不是	在	全部	,	休	.

“哦！完全不是，休。”

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] ['wʊdnt] [duː][tuː; tə] [help] [peɪ] [bæk] [ɔːl][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

there's	nothing	I	wouldn't	do	to	help	pay	back	all	your	kindness	to	me	in	the
有	没有什么	我	不会	做	到	帮助	支付	后退	全部	你的	仁慈	到	我	在	这

[pæst] .

past	.
过去的	.

为了报答你过去对我的恩情，我什么都愿意做。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ə; eɪ] [leɪm] [bɔɪ] [hæz; həz][noʊ] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət] [juːv] ['nevər] [kən'sɪdərd]

Some	people	think	a	lame	boy	has	no	feelings	,	but	you've	never	considered
一些	人们	思考	一个	瘸	男生	有	不	情怀	,	但	你已经	绝不	经过考虑的

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ;

it	so	;
它	所以	;

有些人认为跛脚男孩没有感情，但你从未这样想过；

[juːv] ['ɔːlweɪz] ['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [felt] ['maɪti] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [soʊ]['bædli] [ə'flɪktɪd] .

you've	always	acted	as	if	you	felt	mighty	sorry	for	a	boy	so	badly	afflicted	.
你已经	总是	行动	作为	如果	你	毛毡	强大的	对不起	为了	一个	男生	所以	糟糕	受苦的	.

你总是表现得好像非常同情一个身患重病的男孩。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['nevər][fər'get][haʊ][juː; jʊ][ʃeɪmd][piːt] - ['ɪntuː]['bɛgɪŋ][maɪ]['pɑːrd(ə)n]

And	I	can	never	forget	how	you	shamed	Pete	Garinger	into	begging	my	pardon
和	我	能	绝不	忘记	如何	你	羞愧	皮特	-	进入	乞讨	我的	赦免

[fɔːr; fər]['sʌmθɪŋ][miːn][hiː; hi][θruː][æt; ət][ˌem 'iː] .

for	something	mean	he	threw	at	me	.
为了	某物	意思是	他	扔	在	我	.

我永远不会忘记你是如何让皮特·加林格羞愧难当，以至于他向我扔了些恶毒的东西，并为此向我乞求原谅的。

[ɔːl][aɪ][hoʊp][ɪz][ðæt][juː; jʊ][kætʃ][ðoʊz][kɜːrs][ɪn][ðə; ði][ækt] ,

All	I	hope	is	that	you	catch	those	curs	in	the	act	,
全部	我	希望	是	那	你	抓住	那些	曲线	在	这	行为	,

我只希望你能当场抓住那些恶棍。

[ænd; ənd][gɪv][ðem; ðəm][wʌt][ðeɪ][dɪ'zɜːrv] , [ɪf][ðeɪ]['riːəli][traɪ][tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər][pʊr]['lɪt(ə)l]

and	give	them	what	they	deserve	,	if	they	really	try	to	hurt	your	poor	little
和	给	他们	什么	他们	应得	,	如果	他们	真的	尝试	到	伤害	你的	贫穷的	小的

[pets] . "

pets	.	"
宠物	.	"

如果他们真敢伤害你可怜的小宠物，就让他们付出应有的代价。

" [meɪk][jʊr; jər][maɪnd]['iːzi][ɑːn][ðæt][skɔːr] , ['lɪmpi] , " [ə'sɜːrtɪd]['θæd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd]

"	Make	your	mind	easy	on	that	score	,	Limpy	,	"	asserted	Thad	,	with	his	accustomed
"	制作	你的	头脑	简单的	在	那	分数	,	跛脚	,	"	断言	萨德	,	和	他的	习惯

[ʃoʊ] [ʌv; əv]['kɑːnfɪdəns] ,

show	of	confidence	,
展示	的	信心	,

“别在意这件事，跛子，”萨德一如既往地自信满满地说。

" [wiːl] [fɪks] [ə; eɪ][træp][tuː; tə][get][ðə; ði] [sniːks] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [kɔːl][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] .

"	we'll	fix	a	trap	to	get	the	sneaks	,	should	they	call	in	the	dead	of	night	.
"	出色地	使固定	一个	陷阱	到	得到	这	潜行者	,	应该	他们	称呼	在	这	死的	的	夜晚	.

“如果他们半夜打电话来，我们会设下陷阱抓住他们。”

[ðeɪl] [θɪŋk] [ðeɪv] [rʌn][ʌp][ə'genst][ə; eɪ]['θreʃɪŋ] [mə'ʃiːn] , [ɔːl] [raɪt] ,

They'll	think	they've	run	up	against	a	threshing	machine	,	all	right	,
他们会	思考	他们有	跑步	向上	反对	一个	脱粒	机器	,	全部	正确的	,

他们会以为自己遇到了一台脱粒机，没错。

[wen] [hjuː] [ænd; ənd][maɪ'self][stɑːrt][ɪn][tuː; tə][mɔːl][ðem; ðəm] . "

when	Hugh	and	myself	start	in	to	maul	them	.	"
什么时候	休	和	我	开始	在	到	打伤	他们	.	"

当我和休开始猛攻它们的时候。”

" [sə'poʊz] [juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər]['leɪtər][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] , ['θæd] , " [sə'dʒestɪd] [hjuː] ,

"	Suppose	you	come	over	later	in	the	afternoon	,	Thad	,	"	suggested	Hugh	,
"	认为	你	来	超过	之后	在	这	下午	,	萨德	,	"	建议	休	,

“萨德，要不你下午晚些时候过来吧，”休建议道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðer; ðər] ['kʌstəmeri] ['pɑːrtɪŋ] [spɑːt] .

as	they	arrived	at	their	customary	parting	spot	.
作为	他们	到达的	在	他们的	习惯	离别	点	.

当他们到达惯常的告别地点时。

" ['miːnwaɪl] , [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['ræbɪt] [hʌtʃ] ,

"	Meanwhile	,	I'll	take	a	look	at	my	rabbit	hutch	,
"	同时	,	患病的	拿	一个	看	在	我的	兔子	笼	,

“与此同时，我去看看我的兔笼。”

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]['fɪgjər][dʒʌst][haʊ][wiː; wi][kæn; kən][tɜːrn][ðə; ði][teiblz][ɑːn] [nɪk] [ænd; ənd]['liːɔn] ,

and	try	to	figure	just	how	we	can	turn	the	tables	on	Nick	and	Leon	,
和	尝试	到	数字	只是	如何	我们	能	转动	这	表格	在	缺口	和	莱昂	,

然后我们得想想该如何扭转局势，反过来对付尼克和里昂。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['vɪzɪt] [təˈnaɪt] . "

if	they	should	pay	me	a	visit	tonight	.	"
如果	他们	应该	支付	我	一个	访问	今晚	.	"

如果他们今晚来拜访我的话。

" [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [sɪˈvɪr] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [hjuː] , " ['bɛgd] ['θæd] ;

"	Make	it	as	severe	as	you	can	,	Hugh	,	"	begged	Thad	;
"	制作	它	作为	严重	作为	你	能	,	休	,	"	乞求	萨德	;

“休，你能不能严厉一点？”萨德恳求道；

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] ['skiːmərz] [huː] ,

"	nothing	could	be	too	hard	for	a	pair	of	miserable	schemers	who	,
"	没有什么	可以	是	也	难的	为了	一个	一对	的	悲惨的	阴谋家	WHO	,

对于两个卑鄙的阴谋家来说，没有什么事是太难的，

[tuː; tə] [get] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊ] [ðeɪ] [der] [nɑːt] [feɪs] ['oʊpənli] ['eni] [lɔːŋgər] ,

to	get	even	with	a	fellow	they	dare	not	face	openly	any	longer	,
到	得到	甚至	和	一个	同伴	他们	敢	不是	脸	公然	任何	更长	,

为了报复他们再也不敢公开面对的那个人，

[wʊd] [kriːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ræbɪt] [haʊs] [laɪk] [θiːvz] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] ['iːðər] [stiːl] [hɪz; ɪz]

would	creep	into	his	rabbit	house	like	thieves	in	the	night	,	and	either	steal	his
会	潜行者	进入	他的	兔子	房子	喜欢	窃贼	在	这	夜晚	,	和	任何一个	偷	他的

['prɑːpərti] ,

property	,
财产	,

他们会像夜贼一样悄悄潜入他的兔子窝，要么偷走他的财物，

[ɔːr]['ɪndʒər][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ðæt] [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [ðə; ðɪ] [heəz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃoʊ] . "

or	injure	it	so	that	there'd	be	no	chance	to	exhibit	the	hares	in	a	show	.	"
或者	损伤	它	所以	那	那里	是	不	机会	到	展览	这	野兔	在	一个	展示	.	"

或者伤害它，使野兔没有机会参加展览。

" [siː] [juː; jʊ]['leɪtər][ɑːn] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [tel] ['betər] [ðen] , " [wʌz; wəz][ɔːl] [hjuː] [sed] ,

"	See	you	later	on	,	and	we	can	tell	better	then	,	"	was	all	Hugh	said	,
"	看	你	之后	在	,	和	我们	能	告诉	更好的	然后	,	"	曾是	全部	休	说	,

“回头见，到时候我们就能说得更清楚了。”休只说了这么一句。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə] ['sɪmərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [dʒʌst] [ðen] ,

for	if	he	had	any	idea	simmering	in	his	brain	just	then	,
为了	如果	他	有	任何	主意	煨煮	在	他的	脑	只是	然后	,

如果当时他的脑海中真的酝酿着什么想法的话，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] " [lʊk]

he	did	not	care	to	mention	it	until	he	had	found	a	chance	to	"	look
他	做过	不是	关心	到	提到	它	直到	他	有	成立	一个	机会	到	"	看

[əˈraʊnd] ,

around	,
大约	,

他直到找到机会“环顾四周”后才提起这件事。

" [æz; əz][hiː; hi] [tɜːm] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	as	he	termed	it	.
"	作为	他	称为	它	.

正如他所说。

" [aɪl] [biː; bi] [əˈkrɔːs] [ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər] , [juː; jʊ][kæn; kən][bet][ɑːn][ðæt] ! " [kɔːld] [aʊt]

"	I'll	be	across	inside	of	half	an	hour	,	you	can	bet	on	that	!	"	called	out
"	患病的	是	穿过	里面	的	一半	一个	小时	,	你	能	赌注	在	那	!	"	称为	出去

['θæd] ,

Thad	,
萨德	,

“我半小时内就能到，你放心！”萨德喊道。

[æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

as	he	hurried	away	.
作为	他	慌忙	离开	.

他匆匆离去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

He	was	as	good	as	his	word	.
他	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	.

他言而有信。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hjuː] [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

Hugh	had	hardly	started	to	make	his	investigation	of	the	premises	before	he
休	有	几乎	开始	到	制作	他的	调查	的	这	前提	前	他

[hɜːrd] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,

heard	his	chum	come	through	the	gate	,
听到	他的	密友	来	通过	这	门	,

休刚开始勘察这处房产，就听到他的朋友从大门进来了。

[slæmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɪm; ɪm] .

slamming	it	after	him	.
猛击	它	后	他	.

他随后猛地把它摔在地上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊtbɪldɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] ,

There	was	an	outbuilding	back	of	the	barn	,
那里	曾是	一个	附属建筑	后退	的	这	谷仓	,

谷仓后面还有一间附属建筑，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɔːrɪdʒ] [haʊs] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ,

which	had	been	intended	for	a	storage	house	of	some	sort	,
哪个	有	到过	故意的	为了	一个	贮存	房子	的	一些	种类	,

原本计划用作某种储藏室，

[bʌt; bət][nɑːt] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

but	not	used	by	the	present	occupants	of	the	premises	.
但	不是	用过的	经过	这	展示	居住者	的	这	前提	.

但目前该房屋的居住者并未使用该房屋。

[ðɪs] [hjuː] [hæd; həd] [ˌkɔmən'dɪəd] , [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

This	Hugh	had	commandeered	,	and	fitted	to	his	purpose	.
这	休	有	征用	,	和	适配	到	他的	目的	.

这是休征用的，并根据自己的目的进行了改装。

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪti] [faɪn] [lɔft] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fænsi] ['hoʊmɪŋ]

The	upper	part	he	had	made	into	a	pretty	fine	loft	for	his	fancy	homing
这	上	部分	他	有	制成	进入	一个	漂亮的	美好的	阁楼	为了	他的	想要	归巢

['pɪdʒɪns] .

pigeons	.
鸽子	.

他把楼上改造成了一个相当不错的鸽舍，用来饲养他心爱的信鸽。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pedɪgriːd] ['jʌŋstəz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [steɪdʒ] ,

When	the	first	of	his	pedigreed	youngsters	arrived	at	the	flying	stage	,
什么时候	这	第一的	的	他的	血统纯正	年轻人	到达的	在	这	飞行	阶段	,

当他第一匹血统优良的幼驹达到飞行阶段时，

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][kən'sɪdərəb(ə)l] [fʌn] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ten][ɔːr] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

he	meant	to	have	considerable	fun	taking	them	ten	or	twenty	miles	away	,
他	意思是	到	有	大量	乐趣	采取	他们	十	或者	二十	英里	离开	,

他本想带他们去十英里或二十英里外的地方好好玩玩，

[ænd; ənd] [ðen] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [luːs] , [ɪn][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] .

and	then	letting	them	loose	,	in	the	expectation	of	finding	them	at	home	when	he	got	back	.
和	然后	出租	他们	松动的	,	在	这	期待	的	寻找	他们	在	家	什么时候	他	得到	后退	.

然后把它们放走，希望回家时能找到它们。

['æftər] [ðæt] ,

After	that	,
后	那	,

在那之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [lɔːŋgər] [flaɪts] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni]

it	would	be	longer	flights	until	he	could	learn	whether	he	had	any
它	会	是	更长	航班	直到	他	可以	学习	无论	他	有	任何

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['breikəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [flɑːk] .

record	breakers	in	his	flock	.
记录	断路器	在	他的	群	.

他需要进行更长时间的飞行，才能知道他的羊群中是否有破纪录的个体。

[ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [hjuː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [ɪrd] ['beldʒən] [heəz] .

In	the	lower	part	of	the	building	,	Hugh	had	his	long	-	eared	Belgian	hares	.
在	这	降低	部分	的	这	建筑	,	休	有	他的	长的	-	耳朵	比利时人	野兔	.

在建筑物的下层，休养了他那些长耳比利时野兔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][wʌnz] , [ænd; ənd] ['sev(ə)n] ['stræpɪŋ] ['jʌŋstəz] .

There	was	now	quite	a	family	of	them	,	what	with	the	old	ones	,	and	seven	strapping	youngsters	.
那里	曾是	现在	相当	一个	家庭	的	他们	,	什么	和	这	老的	一个	,	和	七	捆绑	年轻人	.

现在他们家已经相当热闹了，有老人家，还有七个身强力壮的年轻人。

[hjuː] [tʊk] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [pets] ,

Hugh	took	great	pleasure	in	watching	his	pets	,
休	采取	伟大的	乐趣	在	观看	他的	宠物	,

休非常喜欢观察他的宠物，

[ænd; ənd] ['figəriŋ] [aʊt] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪm'pruːv] [ɑːn][ðer; ðər] ['kwɔːrtərz] ,

and	figuring	out	how	he	could	improve	on	their	quarters	,
和	计算	出去	如何	他	可以	提升	在	他们的	四分之一	,

并思考如何改善他们的居住条件，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn] ['evri] [wei] .

so	as	to	make	them	more	comfortable	in	every	way	.
所以	作为	到	制作	他们	更多的	舒服的	在	每一个	方式	.

以便让他们在各方面都更加舒适。

" [wel] , [hæv; həv][juː; jʊ] [strʌk] ['eni] ['prɑːmɪsɪŋ] [skiːm] [jet] , [hjuː] ? " [di'mɑːndid] ['θæd] ,

"	Well	,	have	you	struck	any	promising	scheme	yet	,	Hugh	?	"	demanded	Thad	,
"	出色地	,	有	你	击	任何	有前途	方案	然而	,	休	?	"	要求	萨德	,

“休，你找到什么有希望的计划了吗？”萨德问道。

[æz; əz][hiː; hi] ['briːzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌtʃ] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] [tʃʌm]

as	he	breezed	into	the	hutch	,	seeming	to	guess	that	he	would	find	his	chum
作为	他	微风拂过	进入	这	笼	,	似乎	到	猜测	那	他	会	寻找	他的	密友

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他轻快地走进兔笼，似乎猜到会在那里找到他的伙伴。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	not	in	the	house	.
和	不是	在	这	房子	.

而且不在房子里。

" [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['fɪksɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][maɪnd] , " [rɪ'tɜːrnd] [hjuː] , ['kwaɪətli] ,

"	I've	just	been	fixing	things	in	my	mind	,	"	returned	Hugh	,	quietly	,
"	我已经	只是	到过	定影	事物	在	我的	头脑	,	"	返回	休	,	悄悄	,

“我一直在脑子里理清思绪，”休平静地回答道。

" [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [haʊ] ['eni] [ɪn'truːdər] [wʊd] [ɪk'spekt][tuː; tə][get][ɪn] [hɪr] .

"	and	trying	to	determine	how	any	intruder	would	expect	to	get	in	here	.
"	和	尝试	到	决定	如何	任何	入侵者	会	预计	到	得到	在	这里	.

“并试图确定任何入侵者会如何进入这里。”

[waɪ] , [ʌp][tuː; tə] [naʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['hævɪŋ] [maɪ] [heəz] ['stoʊlən] ['nevər] [wʌns] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

Why	,	up	to	now	such	a	thing	as	having	my	hares	stolen	never	once	occurred	to
为什么	,	向上	到	现在	这样的	一个	事物	作为	拥有	我的	野兔	被盗	绝不	一次	发生	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

为什么呢，直到现在，我从未想过我的兔子会被偷走这种事。

['riːəli] [aɪm] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [wʌt] ['kɑːnfɪdəns] [aɪv] [bɪn] ['pleɪsɪŋ] [ɪn][ɔːl] ['skræntən] ;

Really	I'm	surprised	to	find	what	confidence	I've	been	placing	in	all	Scranton	;
真的	我是	惊讶	到	寻找	什么	信心	我已经	到过	放置	在	全部	斯克兰顿	;

说实话，我真没想到自己竟然对斯克兰顿这么有信心；

[wen] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [bæd] [egz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [frʌm; frəm] [ə'weɪ] [bæk] .

when	there	have	been	bad	eggs	among	the	boys	from	away	back	.
什么时候	那里	有	到过	坏的	鸡蛋	之中	这	男孩们	从	离开	后退	.

当一些来自远方的男孩中出现害群之马时。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fæsnɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [hɪr] ,

Do	you	know	I've	never	had	a	fastening	on	this	window	here	,
做	你	知道	我已经	绝不	有	一个	紧固	在	这	窗户	这里	,

你知道吗，我这扇窗户从来就没有装过扣件。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [stɪk] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['loʊər] [sæʃ] [daʊn] .

not	even	a	stick	to	hold	the	lower	sash	down	.
不是	甚至	一个	戳	到	抓住	这	降低	窗扇	向下	.

连根棍子都没有，用来固定下面的窗扇。

[its] [ə'baʊt] [taɪm] [aɪ] [woʊk] [ʌp][ænd; ənd] [ɪn'ʃʊrd] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] . "

It's	about	time	I	woke	up	and	insured	the	safety	of	the	poor	things	.	"
它是	关于	时间	我	觉醒	向上	和	投保人	这	安全	的	这	贫穷的	事物	.	"

我早就该醒悟过来，确保这些可怜的小家伙们的安全了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] ['evri] [naɪt] , " [ˌɪntə'dʒektid] ['θæd] ;

"	But	you	do	lock	the	door	every	night	,	"	interjected	Thad	;
"	但	你	做	锁	这	门	每一个	夜晚	,	"	插话	萨德	;

“但是你每天晚上都会锁门啊，”萨德插话道；

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] [seɪm] [θɪŋ] . "
" because I've seen you do that same thing . "
" 因为 我已经 已见 你 做 那 相同的 事物 . "

“因为我亲眼见过你做过同样的事。”

" [oʊ] ! [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fɔːrm] , " [kən'fest] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" Oh ! just as a matter of form , " confessed the other ,
" 哦 ! 只是 作为 一个 事情 的 形式 , " 坦白 这 其他 ,

“哦！只是走个形式而已，”另一个人坦白道。

" [fɔːr; fər] [aɪv] ['nevər] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .
" for I've never dreamed it was necessary .
" 为了 我已经 绝不 梦见 它 曾是 必要的 .

因为我从未想过这是必要的。

['eni] ['feloʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [klaɪmd] [ɪn] [baɪ] [ðæt] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] , [ɪf] ['hiːd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə]
Any fellow could have climbed in by that window of a night , if he'd chosen to
任何 同伴 可以 有 攀登 在 经过 那 窗户 的 一个 夜晚 , 如果 他会 选定 到
. "
: "
. "

任何一个人，只要愿意，都可以从那扇窗户爬进去。

" [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] , [hjuː] , [ðæt] [nɪk] [læŋ] [noʊz] [ə'baʊt] [ðæt] [ʌn'gɑːrdɪd] ['wɪndoʊ] - ? "
" Do you suppose , Hugh , that Nick Lang knows about that unguarded window ' ? "
" 做 你 认为 , 休 , 那 缺口 朗 知道 关于 那 无人看守 窗户 - ? "

“休，你觉得尼克·朗知道那扇无人看守的窗户吗？”

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['figəriŋ] [ðæt] [aʊt] , " [mjuːzd] [hjuː] , " [ænd; ənd] , ['riːəli] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [dʌz] .
" I was figuring that out , " mused Hugh , " and , really , I believe he does .
" 我 曾是 计算 那 出去 , " 沉思 休 , " 和 , 真的 , 我 相信 他 做 .

“我一直在琢磨这件事，”休沉思道，“而且，说真的，我相信他确实明白。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [beɪs] [ðæt] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] .
I'll tell you what I base that supposition on .
患病的 告诉 你 什么 我 根据 那 假设 在 .

我来告诉你我做出这个假设的依据。

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] ['feloʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,
Some time ago , a fellow came to see me ,
一些 时间 前 , 一个 同伴 来了 到 看 我 ,

前段时间，有个家伙来拜访我，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [maɪ] [heəz] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [maɪn] ['dɪdnt]
and tried to buy a pair of my hares ; but his figures and mine didn't
和 尝试 到 买 一个 一对 的 我的 野兔 ; 但 他的 数据 和 矿 没有
[ə'griː] ,
agree ,
同意 ,

他想买我的两只野兔；但是他的估价和我的估价不符。

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] .
and so we failed to make a bargain .
和 所以 我们 失败的 到 制作 一个 便宜货 .

因此，我们未能达成协议。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [maɪ] [pleɪs] [hɪr] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [θruː] .
But I showed him my place here , and he examined it all through .
但 我 显示 他 我的 地方 这里 , 和 他 检查 它 全部 通过 .

但我带他看了我在这里的位置，他仔细检查了一遍。

[aɪ]['iːv(ə)n][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌpwərd] [pʊʃ] ,

I	even	can	remember	that	he	gave	the	window	a	little	upward	push	,
我	甚至	能	记住	那	他	给予	这	窗户	一个	小的	向上	推	,

我甚至还记得他轻轻地向上推了一下窗户。

['spiːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ɔːl] [pets] [tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [pjʊr]

speaking	at	the	time	of	the	necessity	for	all	pets	to	have	plenty	of	pure
请讲	在	这	时间	的	这	必要性	为了	全部	宠物	到	有	很多	的	纯的

[er] ,

air	,
空气	,

当时他强调所有宠物都需要充足的新鲜空气。

[ɔːr][ðer; ðər] [denz] [wʊd] [bɪ'kʌm] [faʊl] [smelɪŋ] .

or	their	dens	would	become	foul	smelling	.
或者	他们的	巢穴	会	变得	犯规	闻起来	.

否则它们的巢穴会变得臭气熏天。

[ðæt] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [tɪp] ['slævɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['hiːz] ['prɪti] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [nɪk]

That	boy	was	Tip	Slavin	,	and	I	understand	that	he's	pretty	thick	with	Nick
那	男生	曾是	提示	斯拉文	,	和	我	理解	那	他是	漂亮的	厚的	和	缺口

[ænd; ənd]['liːɔn] .

and	Leon	.
和	莱昂	.

那个男孩是蒂普·斯拉文，据我所知，他和尼克、里昂关系很好。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [hɪr] , [ænd; ənd] [pʌmpt] [hɪm; ɪm][draɪ] .

They	must	have	heard	about	his	visit	here	,	and	pumped	him	dry	.
他们	必须	有	听到	关于	他的	访问	这里	,	和	泵	他	干燥	.

他们一定是听说了他来过这里，把他榨干了。

[soʊ] [ɪf] [ðeɪ] [duː] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [naɪt] ['vɪzɪt] ,

So	if	they	do	make	me	a	night	visit	,
所以	如果	他们	做	制作	我	一个	夜晚	访问	,

所以如果他们真的晚上来拜访我，

[dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [wɪl] ['fɪgjər] [bɪg][ɪn][ðer; ðər] [ˌkælkjə'leɪʃənz] .

depend	on	it	this	window	will	figure	big	in	their	calculations	.
依赖	在	它	这	窗户	将要	数字	大的	在	他们的	计算	.

由此可见，这个窗口将在他们的计算中扮演重要角色。

" ['θæd] ['tʃʌkld] [æz; əz] [ðoʊ] [pliːzd] .

"	Thad	chuckled	as	though	pleased	.
"	萨德	轻笑	作为	尽管	高兴	.

萨德轻笑了一声，似乎很满意。

" [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['sɪmp(ə)l] , [ðen] , [hjuː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] , [ɪg'zʌltəntli] ,

"	That	makes	it	simple	,	then	,	Hugh	,	"	he	went	on	to	say	,	exultantly	,
"	那	制作	它	简单的	,	然后	,	休	,	"	他	去	在	到	说	,	欣喜若狂	,

“那岂不是很简单吗，休？”他欣喜若狂地继续说道。

" [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['setld] ,

"	for	with	such	a	thing	settled	,
"	为了	和	这样的	一个	事物	定居	,

“既然这样的事情已经决定了，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [hætʃ] [ʌp] [sʌm; səm] [skiːm] [tuː; tə] [pleɪ] [hɑːb]

it	ought	to	be	easy	for	us	to	hatch	up	some	scheme	to	play	hob
它	应该	到	是	简单的	为了	我们	到	孵化	向上	一些	方案	到	玩	炉灶

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] .

with	their	plan	of	campaign	.
和	他们的	计划	的	活动	.

我们应该很容易就能想出一些办法来破坏他们的竞选计划。

['ɪtəd][dʒʌst][ə'baʊt] [sɜːrv] [ðə; ði] [sniːks] [raɪt] [ɪf][wiː; wi][set][ə; eɪ] [sprɪŋ] - [gʌn][træp]['ðætɪd] [gɪv]

It'd	just	about	serve	the	sneaks	right	if	we	set	a	spring	-	gun	trap	that'd	give
它会	只是	关于	服务	这	潜行者	正确的	如果	我们	放	一个	春天	-	枪	陷阱	那样的话	给

[ðem; ðəm][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv][faɪn][bɜːrd] - [ʃɑːt] ;

them	a	dose	of	fine	bird	-	shot	;
他们	一个	剂量	的	美好的	鸟	-	射击	;

如果我们设下弹簧枪陷阱，用上等鸟弹射杀这些偷偷摸摸的人，那也算是对他们罪有应得；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juːd] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][kwaɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] .

but	then	I	don't	suppose	you'd	want	to	go	quite	as	far	as	that	.
但	然后	我	不	认为	你会	想	到	去	相当	作为	远的	作为	那	.

但我想你大概不会想走到那一步吧。

[lʊk] [hɪr] , [hjuː] , [aɪ] [bɪ'liːv] [raɪt] [naʊ] ,

Look	here	,	Hugh	,	I	believe	right	now	,
看	这里	,	休	,	我	相信	正确的	现在	,

休，听着，我相信现在

[juːv] [ɔːl'redi] ['setld] [ɑːn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [wen] [ðeɪ] [kʌm]

you've	already	settled	on	some	sort	of	surprise	for	those	fellows	when	they	come
你已经	已经	定居	在	一些	种类	的	惊喜	为了	那些	伙伴们	什么时候	他们	来

['snuːpɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] .

snooping	around	here	.
窥探	大约	这里	.

你已经想好要给那些来这里窥探的家伙们一个惊喜了。

[ɪf] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ʌp][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ɪts] ['wɜːrkɪŋz] [tuː; tə][jʊr; jər][best]

If	that's	a	fact	,	you're	going	to	up	and	explain	its	workings	to	your	best
如果	那就是	一个	事实	,	你是	去	到	向上	和	解释	它是	运作	到	你的	最好的

[tʃʌm] ,

chum	,
密友	,

如果这是事实，你肯定会立刻向你最好的朋友解释它的运作原理。

[eɪnt] [juː; jʊ] ?

ain't	you	?
不是	你	?

难道不是你吗?

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XII
"	章	十二

第十二章

[ðə; ði] [træp]

THE	TRAP
这	陷阱

陷阱

[hjuː] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [θruː] , [ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪətli] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] :

Hugh	heard	his	chum	through	,	and	then	quietly	went	on	to	say	:
休	听到	他的	密友	通过	,	和	然后	悄悄	去	在	到	说	:

休听见朋友的话，平静地接着说道：

" [jes] , [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plæn] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['les(ə)n] ,

"	Yes	,	I	have	got	a	little	plan	that	ought	to	teach	them	a	lesson	,
"	是的	,	我	有	得到	一个	小的	计划	那	应该	到	教	他们	一个	课	,

“是的，我有个小计划，应该能给他们一个教训。”

[ænd; ənd] [kuːl] [ɔːf][ðer; ðər]['ɑːrdər][ə; eɪ][bɪt] .

and	cool	off	their	ardor	a	bit	.
和	凉爽的	离开	他们的	热情	一个	少量	.

让他们的热情稍微降降温。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [rɪg] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] ['plætfɔːrm][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðɪs]

In	the	first	place	,	we	can	easily	rig	up	a	small	platform	just	above	this
在	这	第一的	地方	,	我们	能	容易地	钻井平台	向上	一个	小的	平台	只是	多于	这

['wɪndoʊ] [hɪr] .

window	here	.
窗户	这里	.

首先，我们可以很容易地在这个窗户上方搭建一个小平台。

[aɪv] [gɑːt] ['sevrəl] ['stɑːnʃənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːrd] .

I've	got	several	stanchions	and	a	board	.
我已经	得到	一些	支柱	和	一个	木板	.

我有几个支柱和一个木板。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [teɪk] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['rekən] .

It	wouldn't	take	us	more	than	half	an	hour	to	complete	it	,	I	reckon	.
它	不会	拿	我们	更多的	比	一半	一个	小时	到	完全的	它	,	我	估计	.

我估计我们用不了半个小时就能完成。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ekstrə] [strɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

But	we	must	make	it	extra	strong	,	you	know	.	"
但	我们	必须	制作	它	额外的	强的	,	你	知道	.	"

但我们必须把它做得格外牢固，你知道的。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['θæd] , ['helpləsli] .

"	But	I	don't	know	,	"	pleaded	Thad	,	helplessly	.
"	但	我	不	知道	,	"	恳求	萨德	,	无助地	.

“但我不知道，”萨德无助地恳求道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [ʃelf] [ʌp][ðer; ðər][biː; bi][soʊ] [strɔːŋ] ?

"	Why	should	this	lovely	little	shelf	up	there	be	so	strong	?
"	为什么	应该	这	迷人的	小的	架子	向上	那里	是	所以	强的	?

为什么上面这个可爱的小架子要这么结实呢?

[ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Are	we	going	to	perch	on	it	,
是	我们	去	到	栖息	在	它	,

我们要栖息在上面吗?

[ænd; ənd][drɑːp] [daʊn] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɜːrdz]['æftər] [ðeɪ] [let] [ðəm'selvz] [ɪn] ?

and	drop	down	on	top	of	the	night	birds	after	they	let	themselves	in	?
和	降低	向下	在	顶部	的	这	夜晚	鸟类	后	他们	让	他们自己	在	?

然后趁着夜鸟们自己闯进来后，跳到它们头上?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] , [hjuː] ? "

Is	that	the	game	,	Hugh	?	"
是	那	这	游戏	,	休	?	"

这就是游戏吗，休?

" [nɑːt] [kwaɪt] , ['θæd] .

"	Not	quite	,	Thad	.
"	不是	相当	,	萨德	.

“不完全是，萨德。”

[its] [ðə; ði] [tʌb] [ðæt] [mʌst; məst] ['bæləns] [ʌp][ðer; ðər] ! "

It's	the	tub	that	must	balance	up	there	!	"
它是	这	浴缸	那	必须	平衡	向上	那里	!	"

是浴缸要保持平衡!

" [tʌb] !

"	Tub	!
"	浴缸	!

“浴缸!

[greɪt] [skɔt] !
Great Scott !
伟大的 斯科特 !

我的天哪!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['figəriŋ] [ɑːn] ['gɪvɪŋ] [nɪk] [ænd; ənd]['liːɔn][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['sætərdeɪ] [naɪt] [bæθ] ? "
are you figuring on giving Nick and Leon their usual Saturday night bath ? "
是 你 计算 在 给予 缺口 和 莱昂 他们的 通常 周六 夜晚 洗澡 ? "
[gɑːspt] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
gasped the other ,
倒吸一口气 这 其他 ,

“你打算像往常一样给尼克和里昂周六晚上洗澡吗？”另一个人喘着气问道。

[stɪl] ['groʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
still groping in the dark .
仍然 摸索 在 这 黑暗的 .

仍在黑暗中摸索。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " ['tʃʌkld] [hjuː] , " ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə]
" Something like that , " chuckled Hugh , " only it will be such a surprise to
" 某物 喜欢 那 , " 轻笑 休 , " 仅有的 它 将要 是 这样的 一个 惊喜 到
[ðoʊz] [tʃæps] ,
those chaps ,
那些 小伙子们 ,

“差不多就是这样，”休轻笑道，“只不过这对那些家伙来说会是个天大的惊喜。”

[ænd; ənd][koʊld] , [tuː] , [ʊx；ɜː] !
and cold , too , ugh !
和 寒冷的 , 也 , 啊 !

而且还冷，唉!

[æz; əz][koʊld][æz; əz][aɪs][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
as cold as ice can make it . "
作为 寒冷的 作为 冰 能 制作 它 . "

冷得像冰一样。

" [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] , " ['θæd] [di'mɑːndid] .
" Go ahead and explain a lot more , " Thad demanded .
" 去 前方 和 解释 一个 很多 更多的 , " 萨德 要求 .

“请你继续解释清楚，”萨德要求道。

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][dʒʌst][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
" I'm beginning to get just an inkling of the game .
" 我是 开始 到 得到 只是 一个 暗示 的 这 游戏 .

“我开始对这个游戏略知一二了。”

[hwjuː] !
Whew !
呼! !

呼!

[aɪ] [bɪ'liːv] [juːv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][præŋks][ðə; ði] ['fɛloʊz] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] [skuːlz] ,
I believe you've been reading of the pranks the fellows play in the boarding schools ,
我 相信 你已经 到过 阅读 的 这 恶作剧 这 伙伴们 玩 在 这 登机 学校 ,

我相信你已经看过一些关于寄宿学校里男生们恶作剧的报道了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv]['wɔːtər] [sə'spendɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] [dɔːr] ,
with a tub of water suspended over a door ,
和 一个 浴缸 的 水 暂停 超过 一个 门 ,

门上方悬挂着一桶水，

[soʊ] [ðæt] [wen] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [bɔɪ] ['əupənz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][ɪz] [drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] . "

so	that	when	an	unlucky	boy	opens	it	he	is	drenched	to	the	skin	.	"
所以	那	什么时候	一个	倒霉	男生	打开	它	他	是	湿透了	到	这	皮肤	.	"

所以，当一个倒霉的男孩打开它时，就会全身湿透。

" [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði][aɪ'diːə] , " [hjuː] [ək'nɑːlɪdʒd] .

"	That's	about	the	idea	,	"	Hugh	acknowledged	.
"	那就是	关于	这	主意	,	"	休	已确认	.

“差不多就是这样，”休承认道。

" ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['brɪliənt] [ɔːr][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [oʊn] [ʌp] ,

"	Nothing	particularly	brilliant	or	original	about	it	,	I	own	up	,
"	没有什么	特别	杰出的	或者	原来的	关于	它	,	我	自己的	向上	,

“我承认，它没什么特别精彩或原创的地方。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən][duː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

but	the	best	we	can	do	under	the	circumstances	.
但	这	最好的	我们	能	做	在下面	这	情况	.

但这是我们目前情况下所能做到的最好结果。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [pə'tikuːləz] , ['ʃoʊɪŋ] ['θæd] [haʊ] [ðə; ði] [tʌb] [kʊd; kəd]

"	Then	he	went	on	to	explain	the	particulars	,	showing	Thad	how	the	tub	could
"	然后	他	去	在	到	解释	这	细节	,	显示	萨德	如何	这	浴缸	可以

[biː; bi] ['bæləns] ['naɪsli] ,

be	balanced	nicely	,
是	均衡	很好	,

然后他继续详细解释，向萨德演示如何才能把浴缸摆放得平衡好。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][kɔːrd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒɜːrk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɪlt] ['oʊvər] ['bjuːtɪfli]

so	that	when	a	cord	attached	to	it	was	jerked	,	it	would	tilt	over	beautifully
所以	那	什么时候	一个	绳索	随附的	到	它	曾是	猛地一抖	,	它	会	倾斜	超过	非常漂亮

,

,

,

所以当连接在它上面的绳子被猛拉时，它就会优美地倾斜过来。

[dis'tʃaːdʒɪŋ] [ɪts] [fʊl] ['kɑːntents] [wɪ'ðaʊt] [ɪt'self] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] .

discharging	its	full	contents	without	itself	falling	down	.
出院	它是	满的	内容	没有	本身	坠落	向下	.

它能排出全部内容物而不倒下。

['θæd] ['lisnd] , [ænd; ənd] [grʌntid] .

Thad	listened	,	and	grunted	.
萨德	听着	,	和	哼哼	.

萨德听了，哼了一声。

['pleɪnli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Plainly	he	was	a	bit	disappointed	.
显然	他	曾是	一个	少量	失望的	.

他显然有些失望。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['prɪti] [gʊd] , [hjuː] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , ['faɪnəli] ,

"	It	sounds	pretty	good	,	Hugh	,	"	he	admitted	,	finally	,
"	它	声音	漂亮的	好的	,	休	,	"	他	承认	,	最后	,

“听起来不错，休，”他最终承认道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [gɪv] [ðə; ði]['ræskəlz][ə; eɪ] [greɪt] [sker] ;

"	and	will	of	course	give	the	rascals	a	great	scare	;
"	和	将要	的	课程	给	这	无赖	一个	伟大的	吓	;

“当然，这一定会让这些小混混吓个半死；

[bʌt; bət] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [its] [ˈhɑːrdli] [ˈvɪgərəs] [ɪˈnʌf] .

but	seems	to	me	as	if	it's	hardly	vigorous	enough	.
但	似乎	到	我	作为	如果	它是	几乎	蓬勃	足够的	.

但我觉得它似乎还不够强劲。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɪt] [ðə; ði] [kraɪm] .

According	to	my	mind	,	we	ought	to	make	the	punishment	fit	the	crime	.
根据	到	我的	头脑	,	我们	应该	到	制作	这	惩罚	合身	这	犯罪	.

我认为，惩罚应该与罪行相称。

[wen] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [loʊ] - [daʊn] [sˈkæmps][traɪ][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [dʌm] [pets] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeloʊ]

When	a	couple	of	low	-	down	scamps	try	to	kill	the	dumb	pets	of	a	fellow
什么时候	一个	夫妻	的	低的	-	向下	流浪者	尝试	到	杀	这	哑的	宠物	的	一个	同伴

[huː] [hæz; həz] [ˈnevər] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɑːrm][ðem; ðəm] ,

who	has	never	gone	out	of	his	way	to	harm	them	,
WHO	有	绝不	已消失	出去	的	他的	方式	到	伤害	他们	,

当几个卑鄙无耻的小混混试图杀死一个从未故意伤害过它们的人的愚蠢宠物时，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊdz] [ɑːn] ,

and	are	caught	with	the	goods	on	,
和	是	捕捉	和	这	商品	在	,

并且被当场抓获，身上带着赃物。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [gʊd] [waɪps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkaʊhaɪd] [wɪp] ,

they	ought	to	be	treated	to	a	dozen	good	wipes	with	a	cowhide	whip	,
他们	应该	到	是	治疗	到	一个	打	好的	湿巾	和	一个	牛皮	鞭	,

应该用牛皮鞭狠狠抽他们十二下。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈðætəl] [meɪk] - [ɪm] [jel] [ˈblʌdi] [ˈmɜːrdər] .

something	that'll	make	'	em	yell	bloody	murder	.
某物	那将	制作	-	呃	叫喊	血腥	谋杀	.

一些会让他们吓得魂飞魄散的事情。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [wiː; wi][kæn; kən][traɪ] [ðɪs] [dɑːdʒ] ,

But	just	as	you	say	,	we	can	try	this	dodge	,
但	只是	作为	你	说	,	我们	能	尝试	这	躲闪	,

但正如你所说，我们可以试试这个办法。

[ænd; ənd] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈeni] [mɔːr] [ˈfʌni] [ˈbɪznəs] [əˈraʊnd] [jʊr; jər] [kuːp] . "

and	discourage	them	from	any	more	funny	business	around	your	coop	.	"
和	阻碍	他们	从	任何	更多的	有趣的	商业	大约	你的	合作社	.	"

并阻止他们再在你的鸡舍附近胡闹。

" [ðen] [ðə; ði] [ˈsuːnər] [wiː; wi][stɑːrt][ɪn][ænd; ənd][get] [ˈbɪzi] , [ðə; ði] [ˈbetər] , " [səˈdʒestɪd] [hjuː] ,

"	Then	the	sooner	we	start	in	and	get	busy	,	the	better	,	"	suggested	Hugh	,
"	然后	这	很快	我们	开始	在	和	得到	忙碌的	,	这	更好的	,	"	建议	休	,

“那我们越早开始忙碌起来越好，”休建议道。

[huːz] [ˈmɑːtoʊ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv] " [straɪk] [waɪl] [ðə; ði][ˈaɪərn][ɪz][hɑːt] .

whose	motto	had	always	been	that	of	"	strike	while	the	iron	is	hot	.
谁	座右铭	有	总是	到过	那	的	"	罢工	尽管	这	铁	是	热的	.

他们的座右铭一直是“趁热打铁”。

" [ˈθæd] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn] [ˈeni] [ˈleɪbər] ,

"	Thad	was	ready	to	do	his	share	in	any	labor	,
"	萨德	曾是	准备好	到	做	他的	分享	在	任何	劳动	,

“萨德随时准备承担任何劳动，

[soʊ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['sɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['hæmərɪŋ] [uːzd] [aʊt] [frʌm; frəm]

so	that	presently	the	sound	of	much	sawing	and	hammering	oozed	out	from
所以	那	目前	这	声音	的	很多	锯切	和	锤击	渗出	出去	从

[ðə; ði] ['ræbɪt] [hʌtʃ] ,

the	rabbit	hutch	,
这	兔子	笼	,

于是，很快便从兔笼里传出了锯木头和敲打木头的声音。

[wer] [ðə; ði] [tʃʌmz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] .

where	the	chums	continued	to	work	for	nearly	an	hour	.
在哪里	这	朋友们	持续	到	工作	为了	几乎	一个	小时	.

伙伴们继续工作了将近一个小时。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [dʒɑːb] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði]

At	the	end	of	that	time	they	had	completed	the	job	so	far	as	the
在	这	结尾	的	那	时间	他们	有	完全的	这	工作	所以	远的	作为	这

['plætfɔːrm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

platform	over	the	window	was	concerned	.
平台	超过	这	窗户	曾是	担心的	.

到那时，他们已经完成了窗户上方平台的工作。

[hjuː] [hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [baɪ] ['klevərli] [ə'reɪndʒd] ['bɔrdz] [hiː; hi] [kən'strʌktɪd]

Hugh	had	done	more	than	this	,	for	by	cleverly	arranged	boards	he	constructed
休	有	完毕	更多的	比	这	,	为了	经过	巧妙地	安排	板	他	建造

[ə; eɪ] ['regjələr] [træp] ;

a	regular	trap	;
一个	常规的	陷阱	;

休做的还不止这些，他还巧妙地用木板布置了一个正规的陷阱；

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [klaɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

so	that	when	the	boys	managed	to	climb	through	the	window	,
所以	那	什么时候	这	男孩们	管理	到	爬	通过	这	窗户	,

所以当男孩们设法爬出窗户时，

[ðeɪ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [kraʊtʃ] [daʊn] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɔːtər] - [spaʊt] .

they	would	naturally	crouch	down	directly	in	range	of	the	coming	water	-	spout	.
他们	会	自然	蹲伏	向下	直接地	在	范围	的	这	未来	水	-	喷口	.

它们自然会蹲伏在即将到来的水龙卷的直接射程内。

" [ðer; ðər] , " [sed] [hjuː] , ['faɪnəli] , " [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [dʌn] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [fɪlz] [ðə; ði] [bɪl] .

"	There	,	"	said	Hugh	,	finally	,	"	that	is	all	done	,	and	I	think	fills	the	bill	.
"	那里	,	"	说	休	,	最后	,	"	那	是	全部	完毕	,	和	我	思考	填充	这	账单	.

“好了，”休最后说道，“一切都完成了，我想这已经足够了。”

[aɪl] [goʊ] ['æftər] [ðə; ði] ['gælvənaɪzd] ['aɪərn] [wɑːʃ] - [tʌb] [naʊ] . "

I'll	go	after	the	galvanized	iron	wash	-	tub	now	.	"
患病的	去	后	这	镀锌	铁	洗	-	浴缸	现在	.	"

我现在就去拿那个镀锌铁洗衣盆。

" [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] [bɪgɪst] [wʌn] [juː; jʊ] [kæn; kən] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['griːdi] ['θæd] ,

"	Be	sure	and	fetch	the	biggest	one	you	can	,	"	suggested	the	greedy	Thad	,
"	是	当然	和	拿来	这	最大	一	你	能	,	"	建议	这	贪婪的	萨德	,

“一定要摘个最大的，”贪婪的萨德建议道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪ] [grɪn] .

with	a	sly	grin	.
和	一个	狡猾	咧嘴笑	.

带着一丝狡黠的笑容。

" [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [diːl] ['dʒenərəsli] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [gests] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)]
" You see , we ought to deal generously with our guests , even if they're
" 你 看 , 我们 应该 到 交易 慷慨地 和 我们的 客人 , 甚至 如果 它们是
[ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [wʌnz] .
uninvited ones .
不速之客 一个 .

“你看，我们应该慷慨地对待客人，即使他们是不请自来的。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['goʊɪŋ][ðə; ði] [hoʊl] [hɔːg] [wen] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
I believe in going the whole hog when about it . "
我 相信 在 去 这 所有的 猪 什么时候 关于 它 . "

我相信做事要全力以赴。

" [dɪ'pend] [ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [baɪ] [nɪk] [ænd; ənd]['liːɔn] , " [hjuː] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm]
" Depend on me to do the right thing by Nick and Leon , " Hugh assured him
" 依赖 在 我 到 做 这 正确的 事物 经过 缺口 和 莱昂 , " 休 保证 他
.
:
.

“相信我，我会为尼克和里昂做正确的事，”休向他保证道。

" [wen] [aɪ][hæv; həv] ['vɪzɪtər] [drɑːp][ɪn][ɑːn][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [ɔːf] - [hænd] [weɪ] ,
" When I have visitors drop in on me in this off - hand way ,
" 什么时候 我 有 访客 降低 在 在 我 在 这 离开 - 手 方式 ,

“当有访客以这种随意的方式突然造访时，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm] [wel] .
I always want to be ready to treat them well .
我 总是 想 到 是 准备好 到 对待 他们 出色地 .

我总是想做好准备好好对待他们。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪl] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kə'mɪti] ['ræðər] ['frɪdʒɪd] , [eɪ] , ['θæd] ?
But I'm afraid they'll think our reception committee rather frigid , eh , Thad ?
但 我是 害怕的 他们会 思考 我们的 接待 委员会 相当 寒冷 , 嗯 , 萨德 ?

但我担心他们会觉得我们的接待委员会相当冷漠，是吧，萨德?

" [hiː; hi] [suːn] [keɪm] [bæk] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [tʌb] [ðæt] [ə'raʊzd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['θæd] .
" He soon came back bearing a massive tub that aroused the admiration of Thad .
" 他 很快 来了 后退 轴承 一个 大量的 浴缸 那 被唤醒 这 钦佩 的 萨德 .

“他很快带着一个巨大的浴缸回来了，这引起了萨德的赞赏。”

" [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ]['dʒɪm] - ['dændi] [wɑːʃ] - [tʌb] !
" That certainly is a jim - dandy wash - tub !
" 那 当然 是 一个 吉姆 - 花花公子 洗 - 浴缸 !

“那真是一个非常棒的洗衣盆！”

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" he declared .
" 他 声明 .

他宣称。

" [aɪm][glæd] [naʊ] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [ʃelf] [bɪg] [ɪ'nʌf] .
" I'm glad now we made the shelf big enough .
" 我是 高兴的 现在 我们 制成 这 架子 大的 足够的 .

“现在我很庆幸我们把架子做得足够大。”

[aɪ] ['rekən] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] [wen] ['duːɪŋ] [jʊr; jər]
I reckon you had the dimensions of this thing in your mind when doing your
我 估计 你 有 这 方面 的 这 事物 在 你的 头脑 什么时候 正在做 你的
['meʒərmənts] , [hjuː] .
measurements , Hugh .
测量 , 休 .

休，我猜你在测量的时候心里已经想好了这东西的尺寸。

" [nekst] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʌb] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] [ə'bʌv] .

"	Next	they	lifted	the	tub	on	to	the	platform	above	.
"	下一个	他们	抬起	这	浴缸	在	到	这	平台	多于	.

接下来，他们把浴缸抬到上面的平台上。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['redɪli] ['bæləns] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [pʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	could	be	readily	balanced	on	the	edge	so	that	a	very	slight	pull	from	the
它	可以	是	容易	均衡	在	这	边缘	所以	那	一个	非常	轻微	拉	从	这

[kɔːrd] [wʊd] [tɪlt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrwərd] ,

cord	would	tilt	it	forward	,
绳索	会	倾斜	它	向前	,

它可以很容易地保持平衡在边缘，所以只需轻轻拉一下绳子，它就会向前倾斜。

[wen] [ðə; ði] [prə'pensəti] [fɔːr; fər]['wɔːtər][tuː; tə] [siːk] [ɪts] [oʊn] ['lev(ə)l] [wʊd] [duː][ðə; ði] [rest] .

when	the	propensity	for	water	to	seek	its	own	level	would	do	the	rest	.
什么时候	这	倾向	为了	水	到	寻找	它是自己的		等级	会	做	这	休息	.

当水向同一水平面流动的特性发挥作用时，剩下的事情就迎刃而解了。

[ðeɪ] ['testɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] ['splendɪdli] .

They	tested	it	a	number	of	times	,	and	it	worked	splendidly	.
他们	测试	它	一个	数字	的	时代	,	和	它	工作	精彩地	.

他们进行了多次测试，效果非常好。

" [wen] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv] [θɪŋz] , " ['θæd]

"	When	filled	with	water	,	it	would	only	add	to	the	gaiety	of	things	,	"	Thad
"	什么时候	已填	和	水	,	它	会	仅有的	添加	到	这	欢乐	的	事物	,	"	萨德

[sed] , ['fɜːrvəntli] .

said	,	fervently	.
说	,	热切地	.

“装满水后，只会增添更多欢乐，”萨德热情地说。

" [bʌt; bət] [wer] [wɪl] [wiː; wi][biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [hjuː] ?

"	But	where	will	we	be	all	the	time	,	Hugh	?
"	但	在哪里	将要	我们	是	全部	这	时间	,	休	?

“但是休，我们能一直待在哪里呢？”

" [hiː; hi] [naʊ] [æskt] .

"	he	now	asked	.
"	他	现在	问	.

他问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

斯克兰顿高中的伙伴们，或者说，(The Chums of Scranton High Or,)
第5/7页

" [aɪv] [ə'reɪndʒd] [ɔ:l] [ðæt] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] .
" I've arranged all that , " he was assured .
" 我已经 安排 全部 那 , " 他 曾是 保证 .

“我已经安排好了一切，”有人向他保证。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [ði:z] ['ʌpraɪt] ['bɔrdz] [ɪz][tu:; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌvər] [fɔ:r; fər]
" One of the objects of these upright boards is to act as a cover for
" 一 的 这 对象 的 这些 直立 板 是 到 行为 作为 一个 覆盖 为了
[ˌju: 'es] ,
us ,
我们 ,

“这些竖立的木板的用途之一是为我们遮风挡雨。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ][træp][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [gests] .
as well as to form a trap for our guests .
作为 出色地 作为 到 形式 一个 陷阱 为了 我们的 客人 .

同时，也为我们的客人设下陷阱。

[ju:; jʊ] [si:] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['li:ɔn] ['dɪzni] [oʊnz] [ə; eɪ][hænd] [ɪ'lektrɪk] [tɔ:rtʃ] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ]
I happen to know that Leon Disney owns a hand electric torch like the one you
我 发生 到 知道 那 莱昂 迪士尼 拥有 一个 手 电的 火炬 喜欢 这 一 你
[ʃoʊd] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [sent] [aʊt] ,
showed me the other day that your uncle in the city sent out ,
显示 我 这 其他 天 那 你的 叔叔 在 这 城市 发送 出去 ,

我碰巧知道莱昂·迪士尼有一支手持式电筒，跟你前几天给我看的那支一样，是你城里的叔叔寄出来的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [fetʃ] ['oʊvər] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] ['æftər] ['sʌpər] .
and which I want you to fetch over when you come after supper .
和 哪个 我 想 你 到 拿来 超过 什么时候 你 来 后 晚餐 .

晚饭后你过来的时候，请你把这些东西拿过来。

[dʒʌst][æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑ:t] , ['hi:l] [ju:z][ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [traɪ][tu:; tə]['entər] ,
Just as like as not , he'll use it through the window before they try to enter ,
只是 作为 喜欢 作为 不是 , 地狱 使用 它 通过 这 窗户 前 他们 尝试 到 进入 ,

他很有可能会在他们试图闯入之前，从窗户用它攻击他们。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðə; ði] [koʊst] [ɪz] [klɪr] .
so as to make sure the coast is clear .
所以 作为 到 制作 当然 这 海岸 是 清除 .

以便确保海岸线安全。

[ðæts] [waɪ] [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['kerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə] [li:v] ['eniθɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] [maɪt] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n]
That's why I've been so careful not to leave anything around that might excite suspicion
那就是 为什么 我已经 到过 所以 小心 不是 到 离开 任何事物 大约 那 可能 激发 怀疑
. "
. "
. "

所以我一直很小心，不留下任何可能引起怀疑的东西。

" [dʒʌst][soʊ] , " [læft] ['θæd] , ['merəli] , [fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][æn; ən]
" Just so , " laughed Thad , merrily , for as he was not going to get an
" 只是 所以 , " 笑了 萨德 , 兴高采烈地 , 为了 作为 他 曾是 不是 去 到 得到 一个
['aɪsi] ['dʌkɪŋ] ,
icy ducking ,
冰冷的 躲避 ,

“正是如此，”萨德兴高采烈地笑道，因为他可不想被冰水浇头。

[hiː; hi][felt][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ə'fɔːrd][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ;
he felt as though he could afford to be happy ;
他 毛毡 作为 尽管 他 可以 买得起 到 是 快乐的 ;

他觉得自己有能力享受快乐；

" ['æftər] ['fɛloʊz] [hæv; həv] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] ['dʒɪmi] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ʌv; əv]
" after fellows have worked so hard to jimmy their way into the premises of
" 后 伙伴们 有 工作 所以 难的 到 吉米 他们的 方式 进入 这 前提 的
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

“在一些人费尽心思想办法进入另一个人的场所之后，

['ɪtəd][biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ðer; ðər] ['efərts] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
it'd be a shame to discourage their efforts in the beginning .
它会 是 一个 耻辱 到 阻碍 他们的 努力 在 这 开始 .

如果一开始就打击他们的积极性，那就太可惜了。

[wiː; wi] [maɪt] [peɪnt][ə; eɪ][saɪn] - ['welkəm] , - [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hjuː] ,
We might paint a sign ' welcome , ' and put it over the window , Hugh ,
我们 可能 画 一个 符号 - 欢迎 , - 和 放 它 超过 这 窗户 , 休 ,

我们可以画个“欢迎”的牌子，挂在窗户上，休。

[dʒʌst][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['lʌvli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [guːs] [hæŋz] [haɪ] . "
just to let them know everything is lovely , and the goose hangs high . "
只是 到 让 他们 知道 一切 是 迷人的 , 和 这 鹅 悬挂 高的 . "

只是想让他们知道一切都很美好，那只鹅高高挂在空中。

" [aɪl] [step] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ]
" I'll step outside , and take a peep in through the window to find out how
" 患病的 步 外部 , 和 拿 一个 窥视 在 通过 这 窗户 到 寻找 出去 如何
[θɪŋz] [lʊk] ,
things look ,
事物 看 ,

“我出去一下，从窗户往里看看情况。”

" [sə'dʒestɪd] [hjuː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː] .
" suggested Hugh , which he proceeded to do .
" 建议 休 , 哪个 他 继续 到 做 .

“休建议道，然后他就照做了。”

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['ɛniːbədiːz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" Nothing to excite anybody's suspicion that I can see , " he announced .
" 没有什么 到 激发 任何人的 怀疑 那 我 能 看 , " 他 宣布 .

“我看不出有什么值得怀疑的地方，”他宣布道。

" [ðə; ði][tʌb][ɪz] [kəm'pliːtli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,
" The tub is completely out of sight , just as I expected it would be ,
" 这 浴缸 是 完全地 出去 的 视线 , 只是 作为 我 预期的 它 会 是 ,

“浴缸完全被遮挡住了，正如我所预料的那样。”

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][kɔ:rd] [kə'nektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['haɪdɪŋ] [pleɪs] ['kudnt] [bi:; bi] ['noʊtɪst]

and	even	the	cord	connecting	it	with	our	hiding	place	couldn't	be	noticed
和	甚至	这	绳索	连接	它	和	我们的	隐藏	地方	不能	是	注意到

[ən'les] [ju:; jʊ] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:rhænd] .

unless	you	knew	all	about	it	beforehand	.
除非	你	知道	全部	关于	它	预先	.

甚至连接它和我们藏身之处的电线，除非你事先知道，否则根本不会被注意到。

[aɪ] [ges] ['aʊər; ɑ:r][wɜ:rk][ɪz] [dʌn] , [ɔ:l][bʌt; bət] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['rezərvwɑ:r] .

I	guess	our	work	is	done	,	all	but	filling	the	reservoir	.
我	猜测	我们的	工作	是	完毕	,	全部	但	填充	这	水库	.

我想我们的工作已经完成了，只差注满水库了。

" [prəʊ'kjʊərɪŋ][ə; eɪ] ['bʌkɪt] , [ðeɪ] [set][tu:; tə][wɜ:rk] .

"	Procuring	a	bucket	,	they	set	to	work	.
"	采购	一个	桶	,	他们	放	到	工作	.

他们找来一个桶，就开始干活。

[wʌn] ['kærid] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [pɔ:d] ,

One	carried	and	the	other	poured	,
一	携带	和	这	其他	倾倒	,

一人端着，另一人倒着。

['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [step] - ['lædər] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] ['betər] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [tʌb] .

standing	on	the	short	step	-	ladder	in	order	to	better	reach	the	elevated	tub	.
常设	在	这	短的	步	-	梯子	在	命令	到	更好的	抵达	这	升高	浴缸	.

站在矮梯上，以便更好地够到高处的浴缸。

" [ðer; ðər] , [its] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz][aɪ] [der] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [hju:] ['faɪnəli] [ə'naʊnst] .

"	There	,	it's	as	full	as	I	dare	make	it	,	"	Hugh	finally	announced	.
"	那里	,	它是	作为	满的	作为	我	敢	制作	它	,	"	休	最后	宣布	.

“好了，这就是我敢装的极限了。”休最后宣布道。

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌn] , [aɪm][nɑ:t][hæf] ['sɑ:ri] , " ['θæd] ['ædɪd] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [təut] ['wɔ:tər] ['iznt]

"	And	for	one	,	I'm	not	half	sorry	,	"	Thad	added	,	"	because	toting	water	isn't
"	和	为了	一	,	我是	不是	一半	对不起	,	"	萨德	额外	,	"	因为	携带	水	不是

[ˌɔ:ltə'geðər] [fʌn] .

altogether	fun	.
共	乐趣	.

“而且，我一点也不后悔，”萨德补充道，“因为扛水并不完全有趣。”

[ðæt] ['bʌkɪt] [ɪz] ['hevi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['nɪrli] [pʊl] [jʊr; jər][ɑ:rmz][aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['elboʊ] ['sɑ:kəts] .

That	bucket	is	heavy	enough	to	nearly	pull	your	arms	out	of	their	elbow	sockets	.
那	桶	是	重的	足够的	到	几乎	拉	你的	武器	出去	的	他们的	弯头	插座	.

那个桶重得几乎能把你的胳膊从肘关节里拽出来。

[ju:; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪs] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] , [hju:] ? "

You	said	something	about	ice	,	didn't	you	,	Hugh	?	"
你	说	某物	关于	冰	,	没有	你	,	休	?	"

你刚才是不是提到了冰？休？

" [jes] , [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [ɪn][maɪnd] .

"	Yes	,	I	had	that	in	mind	.
"	是的	,	我	有	那	在	头脑	.

“是的，我就是这么想的。”

['æftər] ['sʌpər] , [wen] [wi:; wi] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp]['aʊər; ɑ:r]['vɪdʒɪl] ,

After	supper	,	when	we	come	out	here	to	take	up	our	vigil	,
后	晚餐	,	什么时候	我们	来	出去	这里	到	拿	向上	我们的	守夜	,

晚饭后，我们来到这里守夜，

[aɪl] [get] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [smɔːl] [tʃʌŋks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪs] - [haʊs] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði]

I'll	get	a	lot	of	small	chunks	from	the	ice	-	house	and	put	it	in	the
患病的	得到	一个	很多	的	小的	块	从	这	冰	-	房子	和	放	它	在	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

我会从冰窖里取出很多小块冰块，然后放到水里。

['itl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] [ænd; ənd] [koʊld] , [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] , [ən'les] ['aʊər; ɑːr] [gests] [dɪ'leɪ] [ðer; ðər]

It'll	make	it	lovely	and	cold	,	I	warrant	you	,	unless	our	guests	delay	their
它将	制作	它	迷人的	和	寒冷的	,	我	保证	你	,	除非	我们的	客人	延迟	他们的

['kʌmɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] .

coming	too	long	.
未来	也	长的	.

我保证，天气会变得非常凉爽宜人，除非我们的客人迟迟不来。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['biːɪŋ] ['nesəseri] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	Nothing	more	being	necessary	,	the	boys	adjourned	to	the	house	,
"	没有什么	更多的	存在	必要的	,	这	男孩们	休会	到	这	房子	,

“既然没有什么其他事要做了，男孩们就回屋去了。”

[wer] [ɪn] [hjuːz] [den] [ðeɪ] [tɔːkt] ['veriəs] ['mætərz] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ɪn'θuːziæzəm]

where	in	Hugh's	den	they	talked	various	matters	over	with	the	customary	enthusiasm
在哪里	在	休的	丹	他们	谈话	各种各样的	事情	超过	和	这	习惯	热情

[ʌv; əv] [lɪv; laɪv] [bɔɪz] .

of	live	boys	.
的	居住	男孩们	.

在休的房间里，他们像所有活泼的男孩一样，兴高采烈地讨论着各种事情。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðiːz] [ə'ferz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] [æθ'letɪk] ['hæpəniŋz] [dʒʌst] [ðen] [ɑːn]

Naturally	,	these	affairs	,	as	a	rule	,	concerned	the	athletic	happenings	just	then	on
自然	,	这些	事务	,	作为	一个	规则	,	担心的	这	运动	事件	只是	然后	在

[ðə; ði] ['kɑːrpɪt] ,

the	carpet	,
这	地毯	,

当然，这些事情通常都与当时在赛场上进行的体育赛事有关。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['beɪsbɔːl] ['raɪv(ə)lri] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['hɑːtli]

and	particularly	the	baseball	rivalry	about	to	break	out	in	a	series	of	hotly
和	特别	这	棒球	对抗	关于	到	休息	出去	在	一个	系列	的	热

[kən'testid] [geɪmz] [bɪ'twiːn] ['skræntən] ,

contested	games	between	Scranton	,
有争议的	游戏	之间	斯克兰顿	,

尤其是斯克兰顿和华盛顿之间即将爆发的一系列激烈棒球比赛，双方的竞争将十分激烈。

['belvɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrmərli] [vɪk'tɔːriəs] ['ælˌənˌdeɪl] [haɪ] [tiːm] .

Belleville	and	the	formerly	victorious	Allandale	High	team	.
贝尔维尔	和	这	以前	胜利者	阿兰代尔	高的	团队	.

贝尔维尔和曾经的胜利者阿兰代尔高中队。

['leɪtər] [ɑːn] , ['θæd] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,

Later	on	,	Thad	went	home	to	his	supper	,
之后	在	,	萨德	去	家	到	他的	晚餐	,

后来，萨德回家吃晚饭了。

[ðoʊ] [hjuː] [hæd; həd] [prest] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [ʃer] [hɪz; ɪz] [miːl] ,

though	Hugh	had	pressed	him	to	stay	and	share	his	meal	,
尽管	休	有	按下	他	到	停留	和	分享	他的	一顿饭	,

尽管休一直挽留他留下来一起吃饭，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['teɪbl] .

for	they	were	often	at	each	other's	table	.
为了	他们	是	经常	在	每个	其他的	桌子	.

因为他们经常在彼此的餐桌上用餐。

" [laɪk] [tuː; tə] , " [sed] ['θæd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	Like	to	,	"	said	Thad	,	shaking	his	head	,
"	喜欢	到	,	"	说	萨德	,	摇晃	他的	头	,

“喜欢，”萨德摇了摇头说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .

"	but	it	happens	I've	got	a	few	things	I	ought	to	attend	to	.
"	但	它	发生	我已经	得到	一个	很少	事物	我	应该	到	出席	到	.

“但我正好有几件事需要处理。”

[ðen] [ə'gen] [ðeəz; ðəz] [ðæt] [hænd] - [tɔːrtʃ] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fetʃ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Then	again	there's	that	hand	-	torch	you	asked	me	to	fetch	over	with	me	.
然后	再次	有	那	手	-	火炬	你	问	我	到	拿来	超过	和	我	.

还有你让我带过来的那支手电筒。

[ə'nʌðər] [taɪm] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] , [hjuː] .

Another	time	will	have	to	do	,	Hugh	.
其他	时间	将要	有	到	做	,	休	.

休，只能下次了。

" [hjuː] [læft] ['skɔːrnfəli] .

"	Hugh	laughed	scornfully	.
"	休	笑了	轻蔑地	.

休轻蔑地笑了。

" [tel] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['grænmʌðər] , ['θæd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Tell	all	that	to	your	grandmother	,	Thad	,	will	you	?
"	告诉	全部	那	到	你的	祖母	,	萨德	,	将要	你	?

“萨德，把这些都告诉你奶奶好吗？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər][foʊks] [rɪ'lɪdʒəsli] [hæv; həv] [kɔːrnd] [biːf] [ænd; ənd]

"	Just	as	if	I	didn't	know	that	your	folks	religiously	have	corned	beef	and
"	只是	作为	如果	我	没有	知道	那	你的	各位	宗教地	有	咸	牛肉	和

['kæbɪdʒ] ['evri] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] ,

cabbage	every	Thursday	night	,
卷心菜	每一个	周四	夜晚	,

“就好像我不知道你们家每周四晚上都会准时吃咸牛肉和卷心菜一样，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɪʃ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][dæd] , ['laɪkwaɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['feloʊ] [ʌv; əv][maɪ]

which	is	a	favorite	dish	with	your	dad	,	likewise	with	a	certain	fellow	of	my
哪个	是	一个	最喜欢的	盘子	和	你的	爸爸	,	同样地	和	一个	肯定	同伴	的	我的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

这是你爸爸最喜欢的菜，也是我认识的某个人最喜欢的菜。

[naʊ] , [wɪə(r)] ['oʊnli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['tʃɪkɪn] [pɑːt] - [paɪ][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

Now	,	we're	only	going	to	have	chicken	pot	-	pie	at	our	house	,
现在	,	是	仅有的	去	到	有	鸡	锅	-	馅饼	在	我们的	房子	,

现在，我们家只吃鸡肉馅饼了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] ['dʌznt] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ][laɪk][jʊr; jər][pet] [fer] .

and	of	course	that	doesn't	appeal	to	you	like	your	pet	fare	.
和	的	课程	那	不	上诉	到	你	喜欢	你的	宠物	票价	.

当然，你肯定不喜欢那种食物，不像你喜欢吃的那种。

[oʊ][aɪ] [wel] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [θɪŋz] [goʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [let][juː; jʊ][ɔːf] [ðɪs] [taɪm] .

Oh	I	well	,	I	understand	how	things	go	,	and	I'll	let	you	off	this	time	.
哦	我	出色地	,	我	理解	如何	事物	去	,	和	患病的	让	你	离开	这	时间	.

哦，好吧，我明白事情的来龙去脉，这次就放过你吧。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juːv] ['evər]['teɪkən][ə; eɪ] [miːl] [æt; ət][maɪ] [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ] ['θɜːrzdeɪ] [sɪns] [aɪv]

I	don't	believe	you've	ever	taken	a	meal	at	my	house	on	a	Thursday	since	I've
我	不	相信	你已经	曾经	已采取	一个	一顿饭	在	我的	房子	在	一个	周四	自从	我已经

[noʊn] [juː; jʊ] .

known	you	.
已知	你	.

自从我认识你以来，我好像从未在星期四来我家吃过饭。

" ['θæd] [læft] [æz; əz] [ðoʊ] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'bæʃt] .

"	Thad	laughed	as	though	not	at	all	abashed	.
"	萨德	笑了	作为	尽管	不是	在	全部	羞愧	.

萨德笑了，仿佛一点也不觉得尴尬。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [ɑːn][tuː; tə][maɪ] [wiːk] [spɑːt] , [ɔːl] [raɪt] , ['pɑːrtnər] ,

"	I	guess	you're	on	to	my	weak	spot	,	all	right	,	partner	,
"	我	猜测	你是	在	到	我的	虚弱的	点	,	全部	正确的	,	伙伴	,

“看来你已经摸清我的软肋了，好吧，伙计。”

" [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]['boʊldɪst] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] .

"	he	hastened	to	say	in	the	boldest	manner	possible	.
"	他	加快	到	说	在	这	最勇敢的	方式	可能的	.

他急忙用最自信的语气说道。

" [bʌt; bət] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] , [aɪ][hæv; həv][gɑːt][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ,

"	But	really	and	truly	,	I	have	got	some	things	I	want	to	do	,
"	但	真的	和	真的	,	我	有	得到	一些	事物	我	想	到	做	,

“但说真的，我确实有一些想做的事情。”

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [poʊ'spoʊnd] [ɪf] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .

though	of	course	they	could	be	postponed	if	absolutely	necessary	.
尽管	的	课程	他们	可以	是	推迟	如果	绝对地	必要的	.

当然，如果绝对必要的话，也可以推迟。

[sʌm; səm] [taɪm] [pər'hæps] [juːl] [biː; bi] ['hævɪŋ] [maɪ] [plə'biːən] [dɪʃ] ['oʊvər][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] ;

Some	time	perhaps	you'll	be	having	my	plebeian	dish	over	at	your	house	;
一些	时间	也许	你会	是	拥有	我的	平民	盘子	超过	在	你的	房子	;

也许哪天你会来你家尝尝我做的这道平民菜肴；

[ðen] [traɪ] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [der] .

then	try	asking	me	if	you	dare	.
然后	尝试	问	我	如果	你	敢	.

有胆就来问我吧。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [dʒʌst]['æftər] ['dɑːrknəs] [hæd; həd][set][ɪn] ,

"	He	turned	up	about	seven	o'clock	,	just	after	darkness	had	set	in	,
"	他	转向	向上	关于	七	点钟	,	只是	后	黑暗	有	放	在	,

“他大约七点钟出现，那时天色已经黑了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] [oʊld] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪt] ['raɪzər] .

for	the	moon	was	getting	very	old	now	,	and	a	late	riser	.
为了	这	月亮	曾是	获得	非常	老的	现在	,	和	一个	晚的	立管	.

因为月亮现在已经很老了，而且升起得也很晚。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [sæt][ɪn] [hjuːz] [den][fɔːr; fər] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] , ['tɔːkɪŋ]

The	two	boys	sat	in	Hugh's	den	for	considerably	more	than	an	hour	,	talking
这	二	男孩们	卫星	在	休的	丹	为了	相当	更多的	比	一个	小时	,	说

[ænd; ənd] ['plænɪŋ] .

and	planning	.
和	规划	.

两个男孩在休的书房里坐了一个多小时，聊天、商量着什么。

[bəuθ] [ʃoʊd] [veɪg] [saɪnz] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] , [haʊ'evər] .

Both	showed	vague	signs	of	nervousness	,	however	.
两个都	显示	模糊的	标志	的	紧张	,	然而	.

然而，两人都表现出些许紧张的迹象。

['θæd] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ['friːkwəntli] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

Thad	in	particular	frequently	walked	over	to	a	window	and	looked	out	.
萨德	在	特别的	频繁地	步行	超过	到	一个	窗户	和	看起来	出去	.

尤其是萨德，他经常走到窗边向外看。

['daʊtləs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɑːn][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðə; ði]

Doubtless	he	was	thinking	what	a	joke	on	them	it	would	be	if	the
毫无疑问	他	曾是	思维	什么	一个	开玩笑	在	他们	它	会	是	如果	这

[mɜ˞'ɔdɜ˞z] [keɪm] [mʌtʃ] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [ɪk'spektɪd] ,

marauders	came	much	earlier	than	expected	,
乱兵	来了	很多	早些时候	比	预期的	,

他无疑在想，如果劫掠者比预期来得早得多，那对他们来说该是多么滑稽可笑的事情啊。

[wen] [ɔːl][ðer; ðər] [faɪn] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʌb] [ʌv; əv] ['aɪsi] ['wɔːtər] [wʊd] [goʊ][fɔːr; fər] [nɔːt] .

when	all	their	fine	work	with	that	tub	of	icy	water	would	go	for	naught	.
什么时候	全部	他们的	美好的	工作	和	那	浴缸	的	冰冷的	水	会	去	为了	零	.

他们在那桶冰水里所做的所有努力都将付诸东流。

" ['hædnt] [wiː; wi] ['betər] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][stɑːrt] , [hjuː] ?

"	Hadn't	we	better	be	making	a	start	,	Hugh	?
"	之前没有	我们	更好的	是	制作	一个	开始	,	休	?

“休，我们是不是该开始了？”

" [hiː; hi] ['faɪnəli] [æskt] .

"	he	finally	asked	.
"	他	最后	问	.

他终于问了。

" [dəunt] [fər'get] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]['hænd(ə)l] [ðæt] [aɪs][fɜːrst] , [ænd; ənd] [get] [θɪŋz] ['redi] . "

"	Don't	forget	we	have	to	handle	that	ice	first	,	and	get	things	ready	.	"
"	不	忘记	我们	有	到	处理	那	冰	第一的	,	和	得到	事物	准备好	.	"

“别忘了我们得先处理好冰层，做好准备工作。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] .

"	All	right	,	"	the	other	replied	.
"	全部	正确的	,	"	这	其他	回复	.

“好的，”对方回答道。

" [wiːl] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ræbɪt] [hʌtʃ] ,

"	We'll	make	for	the	rabbit	hutch	,
"	出色地	制作	为了	这	兔子	笼	,

“我们去兔笼吧。”

[ænd; ənd] [hɪəz] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɑːtʃ] [ɔːl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

and	here's	hoping	that	we	don't	have	a	long	watch	all	for	nothing	.
和	这里是	希望	那	我们	不	有	一个	长的	手表	全部	为了	没有什么	.

但愿我们不会白白等待这么久。

" [ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz] [suːn] [prəʊˈkjʊəd] .

"	The	ice	was	soon	procured	.
"	这	冰	曾是	很快	采购	.

冰块很快就弄到了。

[hjuː] [krækt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈræðər] [smɔːl] [ˈpiːsɪz] .

Hugh	cracked	it	in	rather	small	pieces	.
休	裂纹	它	在	相当	小的	件	.

休把它敲碎成了很小的碎片。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [fɔːr; fər] [tuː] [gʊd] [ˈriːz(ə)nz] .

He	did	this	for	two	good	reasons	.
他	做过	这	为了	二	好的	原因	.

他这样做有两个很好的理由。

[fɜːrst][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [tʃɪl] [ðə; ði]['wɔːtər] [mɔːr] ['spiːdəli] [wen] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

First	it	would	chill	the	water	more	speedily	when	in	this	condition	;
第一的	它	会	寒意	这	水	更多的	迅速地	什么时候	在	这	状况	;

首先，在这种情况下，它会更快地冷却水；

[ðen] [ə'gen] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['intələupəz] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

then	again	the	chances	of	knocking	one	of	the	interlopers	on	the	head	with	a
然后	再次	这	机会	的	敲门	一	的	这	闯入者	在	这	头	和	一个

['hevi] [lʌmp] [ʌv; əv][aɪs] ['fɔːlɪŋ] [kwaɪt][sʌm; səm] ['dɪstəns] [wʊd] [biː; bi] ['ɔbviːˌeɪtid] .

heavy	lump	of	ice	falling	quite	some	distance	would	be	obviated	.
重的	块	的	冰	坠落	相当	一些	距离	会	是	避免	.

这样一来，从相当高的地方掉落的沉重冰块砸中入侵者头部的可能性就大大降低了。

[hjuː] [dɪd][nɑːt][ɪn'tend] [ðæt] [ðɪs] [præŋk] [ʃʊd; ʃəd] [end][ɪn][ə; eɪ]['trædʒədi] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help] [ˌaɪ ˈtiː] .

Hugh	did	not	intend	that	this	prank	should	end	in	a	tragedy	,	if	he	could	help	it	.
休	做过	不是	打算	那	这	恶作剧	应该	结尾	在	一个	悲剧	,	如果	他	可以	帮助	它	.

如果可以避免，休并不想让这个恶作剧以悲剧收场。

[wen] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][suːt] [hjuː] , [ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'taɪərd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

When	everything	had	been	arranged	to	suit	Hugh	,	the	boys	retired	within	the
什么时候	一切	有	到过	安排	到	套装	休	,	这	男孩们	退休	之内	这

['ræbɪt] [hʌtʃ] ,

rabbit	hutch	,
兔子	笼	,

当一切都安排妥当，符合休的要求后，男孩们便躲进了兔笼里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pædlɑːk] ,

and	the	door	was	fastened	with	the	padlock	,
和	这	门	曾是	系紧	和	这	挂锁	,

门上挂着一把挂锁。

[wɪtʃ] [hjuː] [kʊd; kəd][ʌn'duː] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [baɪ] ['liːnɪŋ] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]

which	Hugh	could	undo	when	the	time	came	by	leaning	far	out	of	the	open
哪个	休	可以	撤销	什么时候	这	时间	来了	经过	倾斜	远的	出去	的	这	打开

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

时机成熟时，休可以探出敞开的窗户，把这件事撤销。

[ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər] [pə'ziʃənz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɔːl'redi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

They	took	up	their	positions	in	the	place	already	selected	,
他们	采取	向上	他们的	职位	在	这	地方	已经	已选	,

他们各自就位，站在了事先选定的地方。

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] [kəm'pliːt] ['dɑːrknəs] [ə'weitid] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] .

and	wrapped	in	complete	darkness	awaited	coming	events	.
和	包装	在	完全的	黑暗	等待中	未来	活动	.

在彻底的黑暗中，人们静静等待着即将发生的事情。

[ðə; ði] [taɪm] [pæst] ['veri] ['sloʊli] , [bʌt; bət] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [drest] ['wɔːrmli] ,

The	time	passed	very	slowly	,	but	since	they	had	dressed	warmly	,
这	时间	通过了	非常	缓慢地	,	但	自从	他们	有	穿着	热情地	,

时间过得很慢，但由于他们穿得很暖和，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪli] [er] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['eɪprəl] ,

they	did	not	suffer	from	the	chilly	air	,	for	it	was	only	April	,
他们	做过	不是	遭受	从	这	寒冷	空气	,	为了	它	曾是	仅有的	四月	,

他们并没有感到寒冷，因为当时才四月。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [stɪl] [fɑːr] ['dɪstənt] .

and	the	warmth	of	summer	still	far	distant	.
和	这	温暖	的	夏天	仍然	远的	遥远	.

夏日的温暖还遥遥无期。

[naɪn] [ə'klɔk, əu-] [strʌk] .

Nine	o'clock	struck	.
九	点钟	击	.

九点钟到了。

[bles] [ðæt] [taʊn] [klɑːk] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['aʊər] ;

Bless	that	town	clock	,	by	means	of	which	they	could	tell	the	hour	;
保佑	那	镇	钟	,	经过	方法	的	哪个	他们	可以	告诉	这	小时	;

感谢那座城镇钟，它让他们能够知道时间；

[fɔːr; fər] ['θæd] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['leɪtər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

for	Thad	was	beginning	to	believe	it	much	later	than	it	really	was	.
为了	萨德	曾是	开始	到	相信	它	很多	之后	比	它	真的	曾是	.

因为萨德开始相信这件事的时间比实际情况要晚得多。

[hiː; hi] [jɔːnd] , [ænd; ənd] [stretʃt] [ə; eɪ][bɪt] , ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

He	yawned	,	and	stretched	a	bit	,	shifting	his	position	.
他	打哈欠	,	和	拉伸	一个	少量	,	转变	他的	位置	.

他打了个哈欠，伸了个懒腰，换了个姿势。

[ðen] [hjuː] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [loʊ] ['wɪspər] [keɪm] [ɪn] [θædz] ['veri]

Then	Hugh	touched	him	on	the	arm	,	and	his	low	whisper	came	in	Thad's	very
然后	休	感动	他	在	这	手臂	,	和	他的	低的	耳语	来了	在	萨德的	非常

[ɪr] .

ear	.
耳朵	.

然后休碰了碰他的胳膊，低声说的话传入了萨德的耳中。

" [ʃ] ! ['sʌmθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] !

"	Sh	!	something	stirring	outside	!
"	什	!	某物	搅拌	外部	!

嘘！外面有动静！

" ['θæd] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

"	Thad	had	heard	it	,	too	.
"	萨德	有	听到	它	,	也	.

萨德也听到了。

['iːðər] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [hæd; həd] [ə'rɪzn] ;

Either	the	night	wind	had	arisen	;
任何一个	这	夜晚	风	有	出现	;

要么是夜风刮起来了；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['saɪɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪg] [oʊk] [ðæt] [hʌŋ] ['pɑ:rtlɪ]['oʊvər]

and	was	sighing	through	the	branches	of	the	big	oak	that	hung	partly	over
和	曾是	叹息	通过	这	分支	的	这	大的	橡木	那	悬挂	部分	超过

[ðə; ðɪ] ['ræbɪt] [hʌtʃ] ,

the	rabbit	hutch	,
这	兔子	笼	,

他透过那棵大橡树的枝条叹了口气，树枝的一部分垂到兔舍上方。

[ɔ:r] [els] [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] ['ɑ:bdʒekt][hæd; həd] [mu:vd] ;

or	else	some	living	object	had	moved	;
或者	别的	一些	活的	目的	有	已搬	;

或者，也可能是某个生物体移动了。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [hɜ:rd] [æz; əz] [ðeɪ] [kraʊtʃt] [ðer; ðər] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] [ænd; ənd]

for	what	the	boys	heard	as	they	crouched	there	quivering	with	suspense	and
为了	什么	这	男孩们	听到	作为	他们	蹲着	那里	颤抖	和	悬念	和

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nlɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kri:pɪŋ] [saʊnd] .

anticipated	victory	was	certainly	in	the	nature	of	a	creeping	sound	.
预期	胜利	曾是	当然	在	这	自然	的	一个	爬行	声音	.

男孩们蹲在那里，既紧张又期待胜利，他们听到的声音无疑是一种爬行的声音。

[jes] , [naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪrz] [ʌv; əv] ['θæd] [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi] [loʊ] ['hwispəz] .

Yes	,	now	there	came	to	the	ears	of	Thad	what	must	be	low	whispers	.
是的	,	现在	那里	来了	到	这	耳朵	的	萨德	什么	必须	是	低的	低语	.

是的，现在萨德的耳朵里听到了一些低声的窃窃私语。

[nɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [kən'spɪrətər] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdlɪ] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['skænɪŋ]

Nick	and	his	fellow	conspirator	had	undoubtedly	arrived	and	were	scanning
缺口	和	他的	同伴	同谋	有	无疑	到达的	和	是	扫描

[ðer; ðər] ['kɑ:ntəm͵pleɪtɪd] [fi:ld] [ʌv; əv] [͵ɑ:pɜ'eɪʃənz] !

their	contemplated	field	of	operations	!
他们的	思考	场地	的	运营	!

尼克和他的同谋无疑已经到达，并且正在扫视他们计划好的行动区域！

['tʃæptər] [͵ɛks͵aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ə; eɪ] [koʊld] [rɪ'sepʃ(ə)n]

A	COLD	RECEPTION
一个	寒冷的	接待

冷遇

[ðen] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [sɔ:] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [gloʊ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

Then	the	boys	in	hiding	saw	a	strange	glow	around	them	.
然后	这	男孩们	在	隐藏	锯	一个	奇怪的	辉光	大约	他们	.

这时，躲藏的男孩们发现周围出现了奇怪的光芒。

[ʌn'daʊtɪdlɪ] ['li:ɔn][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] [hænd] - [tɔ:rtʃ] ,

Undoubtedly	Leon	was	making	use	of	his	electric	hand	-	torch	,
无疑	莱昂	曾是	制作	使用	的	他的	电的	手	-	火炬	,

毫无疑问，莱昂当时正在使用他的手电筒。

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'tendɪd] ['reɪdəz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['presɪŋ] [ðer; ðər]['noʊzɪz] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

and	both	of	the	intended	raiders	must	be	pressing	their	noses	against	the
和	两个都	的	这	故意的	袭击者	必须	是	紧迫	他们的	鼻子	反对	这

[glæs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [smɔ:l] ['wɪndoʊ] ,

glass	of	the	small	window	,
玻璃	的	这	小的	窗户	,

两名意图实施袭击的人肯定都把鼻子贴在了小窗户的玻璃上。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .

trying	to	form	some	sort	of	idea	as	to	what	awaited	them	.
尝试	到	形式	一些	种类	的	主意	作为	到	什么	等待中	他们	.

他们试图大致了解等待着他们的是什么。

['niːðər] [hjuː] [nɔːr] ['θæd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [briːðd] .

Neither	Hugh	nor	Thad	more	than	breathed	.
两者都不	休	也不	萨德	更多的	比	呼吸	.

休和萨德都屏住了呼吸。

[ðə; ði] ['lætər] [klʌtʃt] [ðə; ði] [staʊt] [kɔːrd][ɪn][ə; eɪ][fɜːrm][hænd] ,

The	latter	clutched	the	stout	cord	in	a	firm	hand	,
这	后者	紧握	这	肥硕	绳索	在	一个	公司	手	,

后者紧紧地攥着那根粗绳子。

['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [kwɪk] [dʒɜːrk] [wen] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðə; ði]['prɑːpər]['moʊmənt][hæd; həd] [ə'raɪvd]

ready	to	give	the	quick	jerk	when	he	believed	the	proper	moment	had	arrived
准备好	到	给	这	快的	混蛋	什么时候	他	相信	这	恰当的	片刻	有	到达的

.

:

.

当他认为时机成熟时，便准备迅速猛推。

[ə'pærəntli] , [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ˌaʊt'saɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [kən'kluːdid] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst]

Apparently	,	the	fellows	outside	must	have	concluded	that	everything	was	just
显然	,	这	伙伴们	外部	必须	有	结束	那	一切	曾是	只是

['lʌvli] ,

lovely	,
迷人的	,

显然，外面的人们一定觉得一切都很美好。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [hɜːrd] ['sɔːftli] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

for	they	could	now	be	heard	softly	opening	the	window	,
为了	他们	可以	现在	是	听到	轻轻	开幕	这	窗户	,

因为现在可以听到他们轻轻地打开窗户的声音了。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [sæʃ] ['kerfəli] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

and	pushing	the	sash	carefully	back	out	of	the	way	.
和	推动	这	窗扇	小心	后退	出去	的	这	方式	.

然后小心地将窗扇推到一边。

[waɪl] ['klaɪmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ðʌs] [meɪd] ,

While	climbing	in	through	the	opening	thus	made	,
尽管	攀登	在	通过	这	开幕	因此	制成	,

当爬进这个开口时，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [θrʌst] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] ,

they	did	not	wish	to	thrust	a	foot	against	the	glass	,
他们	做过	不是	希望	到	推力	一个	脚	反对	这	玻璃	,

他们不想用脚踢玻璃。

[ænd; ənd] [kɔːz] [ə; eɪ] [smæʃ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] [ʌn'duːɪŋ] ;

and	cause	a	smash	that	might	be	their	undoing	;
和	原因	一个	粉碎	那	可能	是	他们的	撤销	;

并引发一场可能导致他们覆灭的灾难；

[oʊ] ! [trʌst] [ðæt] [ʃruːd] ['dʒen(ə)rəl] , [nɪk] [læŋ] , [fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'genst] ['eni] [sʌtʃ] ['æksədənts] ;

oh	!	trust	that	shrewd	general	,	Nick	Lang	,	for	looking	out	against	any	such	accidents	;
哦	!	相信	那	精明	一般的	,	缺口	朗	,	为了	寻找	出去	反对	任何	这样的	事故	;

哦！要相信那位精明的将军尼克·朗，他能防范任何此类事故；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] ,

he	had	been	in	this	business	a	long	time	now	,
他	有	到过	在	这	商业	一个	长的	时间	现在	,

他从事这行已经很久了。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl][ðə; ðɪ]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	understood	all	the	ins	and	outs	of	it	.
和	理解	全部	这	保险	和	出局	的	它	.

并且完全了解其中的来龙去脉。

[mɔːr] [loʊ] ['wɪspərɪŋ] ['fɑːloʊd] .

More	low	whispering	followed	.
更多的	低的	耳语	随后	.

随后传来更多低声细语。

['evɪdəntli] , [nɪk] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][koʊks]['liːɔn][tuː; tə] [klaɪm] [ɪn][fɜːrst] ,

Evidently	,	Nick	was	trying	to	coax	Leon	to	climb	in	first	,
显然	,	缺口	曾是	尝试	到	哄	莱昂	到	爬	在	第一的	,

显然，尼克是想劝莱昂先爬上去。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [laɪt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [slaɪ][fɑːks] [held] [bæk] .

so	that	he	could	light	the	way	with	his	torch	;	but	that	sly	fox	held	back	.
所以	那	他	可以	光	这	方式	和	他的	火炬	;	但	那	狡猾	狐狸	握住	后退	.

这样他就可以拿着火把照亮道路；但是那只狡猾的狐狸却袖手旁观。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪks] ['speʃ(ə)l] [geɪm] ,

It	was	Nick's	special	game	,
它	曾是	尼克的	特别的	游戏	,

这是尼克的特别比赛，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ðɪ][wʌn][tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] ['ɔnəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] .

and	consequently	he	should	be	the	one	to	do	the	honors	of	the	occasion	.
和	最后	他	应该	是	这	一	到	做	这	荣誉	的	这	场合	.

因此，他理应是主持此次盛会的人选。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grʌmblɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

After	a	little	grumbling	beyond	the	open	window	,
后	一个	小的	抱怨	超过	这	打开	窗户	,

窗外传来一阵抱怨声，

['θæd] [ænd; ənd] [hjuː] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [sɔːft][pæd][ʌv; əv] [ʃuːz] ['skreɪpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['bɔrdz] .

Thad	and	Hugh	heard	the	soft	pad	of	shoes	scraping	against	the	boards	.
萨德	和	休	听到	这	柔软的	软垫	的	鞋	刮擦	反对	这	板	.

萨德和休听到了鞋底柔软的摩擦声。

[nɪk] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['entər] .

Nick	had	started	to	enter	.
缺口	有	开始	到	进入	.

尼克开始往里走。

[ðə; ðɪ] [jɔːnɪŋ] ['æpərtʃʊr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'pærənt] [læk] [ʌv; əv] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ['lʊrd]

The	yawning	aperture	,	and	the	apparent	lack	of	any	signs	of	danger	lured
这	打哈欠	光圈	,	和	这	明显	缺少	的	任何	标志	的	危险	诱饵

[hɪm; ɪm][ɑːn] .

him	on	.
他	在	.

巨大的洞口，以及表面上没有任何危险迹象，引诱他继续前进。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['dɪmli] [sə'spektɪd] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt]
if **he** **had** **only** **dimly** **suspected** **what** **a** **wonderful** **reception** **awaited** **him** **in** **that**
如果 他 有 仅有的 依稀 怀疑 什么 一个 精彩的 接待 等待中 他 在 那
[seɪm] ['ræbɪt] [hʌtʃ] ,
same **rabbit** **hutch** **,**
相同的 兔子 笼 ,

如果他哪怕隐约预感到在同一个兔笼里等待他的会有多么美好的欢迎，

[ʌn'daʊtɪdli] [nɪk] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][step] ; [ɪn'diːd]
undoubtedly **Nick** **could** **not** **have** **been** **tempted** **to** **take** **that** **important** **step** **;** **indeed**
无疑 缺口 可以 不是 有 到过 受诱惑 到 拿 那 重要的 步 ; 的确
,
,
,

毫无疑问，尼克不可能受到诱惑而迈出那重要的一步；事实上，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] .
he **would** **have** **turned** **and** **run** **for** **it** **with** **all** **speed** **.**
他 会 有 转向 和 跑步 为了 它 和 全部 速度 .

他本会转身就跑，而且跑得飞快。

[bʌt; bət] " [wen] ['ɪgnərəns] [ɪz] [blɪs] , - [tɪz] ['fɑːli] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] , " [ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] [rʌnz] ;
But **"** **when** **ignorance** **is** **bliss** **,** **'** **tis** **folly** **to** **be** **wise** **,** **"** **the** **old** **saying** **runs** **;**
但 " 什么时候 无知 是 极乐 , - 的 蠢事 到 是 明智的 , " 这 老的 说 跑步 ;

但正如古语所说：“无知是福，聪明是愚蠢。”

[ænd; ənd] [nɪk] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .
and **Nick** **was** **happy** **in** **not** **having** **a** **glimmer** **of** **the** **truth** **.**
和 缺口 曾是 快乐的 在 不是 拥有 一个 微光 的 这 真相 .

而尼克却对真相一无所知，这让他感到很开心。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['entrəns] .
He **should** **not** **be** **long** **in** **making** **his** **entrance** **.**
他 应该 不是 是 长的 在 制作 他的 入口 .

他应该很快就会出场。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊnli][faɪv] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] .
The **window** **was** **only** **five** **feet** **from** **the** **ground** **,** **and** **within** **easy** **reach** **.**
这 窗户 曾是 仅有的 五 脚 从 这 地面 , 和 之内 简单的 抵达 .

窗户离地面只有五英尺，触手可及。

[bɪ'saɪdz] , [nɪk] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [strɔːŋ] [bɔɪ] ,
Besides **,** **Nick** **was** **an** **unusually** **strong** **boy** **,**
除了 , 缺口 曾是 一个 异常地 强的 男生 ,

此外，尼克是个力气异常大的孩子。

[wɪtʃ] [fækt][ɪn][ɪt'self][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]
which **fact** **in** **itself** **had** **been** **one** **reason** **for** **his** **having** **been** **able** **to** **play** **the**
哪个 事实 在 本身 有 到过 一 原因 为了 他的 拥有 到过 有能力的 到 玩 这
[pɑːrt][ʌv; əv] [taʊn] ['bʊli] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
part **of** **town** **bully** **as** **long** **as** **he** **did** **.**
部分 的 镇 欺负 作为 长的 作为 他 做过 .

而这本身就是他能够长期扮演镇上恶霸角色的原因之一。

[ðə; ði] [saʊndz] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] ['neɪtʃər] .
The **sounds** **changed** **their** **nature** **.**
这 声音 已更改 他们的 自然 .

声音的性质发生了变化。

['evɪdəntli] , [nɪk] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .
Evidently **,** **Nick** **had** **managed** **to** **pull** **himself** **over** **the** **window** **-** **sill** **.**
显然 , 缺口 有 管理 到 拉 他自己 超过 这 窗户 - 窗台 .

显然，尼克已经设法翻过了窗台。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [hʌtʃ] , [pər'hæps] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

He	was	now	inside	the	hutch	,	perhaps	kneeling	on	the	floor	,
他	曾是	现在	里面	这	笼	,	也许	跪着	在	这	地面	,

他现在就在兔笼里面，或许正跪在地上。

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tɪltɪd] [tʌb] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ə'bʌv] !

and	directly	under	the	tilted	tub	that	stood	on	the	shelf	above	!
和	直接地	在下面	这	斜	浴缸	那	站立	在	这	架子	多于	!

就在放在上面架子上的倾斜浴缸的正下方！

[hjuː] [gript] [hɪz; ɪz][kɔːrd] [stɪl] [mɔːr] ['fɜːrmli] .

Hugh	gripped	his	cord	still	more	firmly	.
休	紧握	他的	绳索	仍然	更多的	牢牢	.

休更加用力地攥紧了绳子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .

It	was	almost	time	for	something	to	happen	.
它	曾是	几乎	时间	为了	某物	到	发生	.

差不多该发生点什么了。

[pər'hæps] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['ævəlæntʃ] [wʊd] [dɪ'send] ,

Perhaps	before	another	minute	had	passed	the	avalanche	would	descend	,
也许	前	其他	分钟	有	通过了	这	雪崩	会	下降	,

或许不到一分钟，雪崩就会倾泻而下。

[ænd; ənd] [gɪv] [tuː] ['stɑːrtld] ['fɛloʊz] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

and	give	two	startled	fellows	the	surprise	of	their	lives	.
和	给	二	惊慌	伙伴们	这	惊喜	的	他们的	生活	.

给两个受惊的家伙一个终生难忘的惊喜。

[naʊ] [nɪk] [wʌz; wəz] ['lendɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .

Now	Nick	was	lending	his	companion	a	helping	hand	.
现在	缺口	曾是	贷款	他的	伴侣	一个	帮助	手	.

现在尼克正在帮助他的同伴。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ðæt] [nɪk] ['æktɪd] [ðʌs] ;

It	may	not	have	been	through	generosity	that	Nick	acted	thus	;
它	可能	不是	有	到过	通过	慷慨	那	缺口	行动	因此	;

尼克这样做或许并非出于慷慨；

[pər'hæps][hiː; hi] ['dɪmli] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['liːɔn] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] ,

perhaps	he	dimly	suspected	that	the	cowardly	Leon	might	wish	to	draw	back	,
也许	他	依稀	怀疑	那	这	胆小	莱昂	可能	希望	到	画	后退	,

或许他隐约觉得胆小的里昂可能会想要退缩。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [nɪ'feriəs] ['bɪznəs] [ə'loʊn][ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] ;

and	allow	him	to	carry	out	the	nefarious	business	alone	and	unaided	;
和	允许	他	到	携带	出去	这	邪恶	商业	独自的	和	未受帮助	;

并允许他独自一人、不受任何帮助地进行这种邪恶的勾当；

[ænd; ənd] [nɪk] [wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['kroʊni] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][ækt] ,

and	Nick	was	bent	on	making	his	crony	share	in	the	act	,
和	缺口	曾是	弯曲	在	制作	他的	裙带关系	分享	在	这	行为	,

而尼克一心想让他的同伙也从中分一杯羹。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

so	that	he	could	not	turn	on	him	and	betray	him	in	the	future	.
所以	那	他	可以	不是	转动	在	他	和	背叛	他	在	这	未来	.

这样他以后就不会反过来背叛他了。

[jes] , ['liːɔn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

Yes	,	Leon	was	coming	along	.
是的	,	莱昂	曾是	未来	沿着	.

是的，莱昂也跟着来了。

[hiː; hi] [meɪd] [mɔːr] [nɔɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [fɔːr; fər] [nɪk] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['graʊlɪŋ] ,

He	made	more	noise	than	the	other	,	for	Nick	could	be	heard	growling	,
他	制成	更多的	噪音	比	这	其他	,	为了	缺口	可以	是	听到	咆哮	,

他比另一个人吵闹得多，因为可以听到尼克发出低吼声。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]

and	telling	him	to	be	careful	if	he	didn't	want	to	fetch	the	owner	of
和	讲述	他	到	是	小心	如果	他	没有	想	到	拿来	这	所有者	的

[ðə; ði] ['ræbɪt] [hʌtʃ] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

the	rabbit	hutch	down	on	them	with	blood	in	his	eye	,
这	兔子	笼	向下	在	他们	和	血	在	他的	眼睛	,

并告诉他要小心，否则他会把兔笼的主人叫下来，让他满眼是血地砸在他们身上。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [staʊt] ['beɪsbɔːl] [bæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wepən] .

and	perhaps	a	stout	baseball	bat	for	a	weapon	.
和	也许	一个	肥硕	棒球	蝙蝠	为了	一个	武器	.

或许还会带一根结实的棒球棒作为武器。

['θæd] ['sɔːftli] ['tʃʌkld] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] .

Thad	softly	chuckled	on	hearing	this	.
萨德	轻轻	轻笑	在	听力	这	.

听到这话，萨德轻轻地笑了。

[noʊ] [daʊt] ,

No	doubt	,
不	怀疑	,

无疑，

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [fɑːr] [les]

in	his	mind	he	was	saying	that	something	in	the	way	of	a	reception	far	less
在	他的	头脑	他	曾是	说	那	某物	在	这	方式	的	一个	接待	远的	较少的

[wɔːrm][wʌz; wəz] ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] " ['ɪnəsnts] [ə'brɔːd] .

warm	was	hovering	over	the	heads	of	the	two	"	innocents	abroad	.
温暖的	曾是	悬停	超过	这	头部	的	这	二	"	无辜者	国外	.

他心里想的是，这两个“身处异乡的无辜者”即将面临远不如预期的热烈欢迎。

" [ðæt] [meɪd] ['θæd] [θɪŋk] [ʌv; əv][mɑːrk] [tweɪn] ,

"	That	made	Thad	think	of	Mark	Twain	,
"	那	制成	萨德	思考	的	标记	马克·吐温	,

“这让萨德想起了马克·吐温。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [tɑːm] ['sɔːjər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌm] ,

and	he	wondered	whether	the	illustrious	Tom	Sawyer	and	his	chum	,
和	他	想知道	无论	这	杰出	汤姆	索耶	和	他的	密友	,

['hʌklberi] [fɪn] ,

Huckleberry	Finn	,
越橘	芬恩	,

他不禁想知道，鼎鼎大名的汤姆·索亚和他的伙伴哈克贝利·费恩是否也……

[hæd; həd]['evər] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['fetʃɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kə'mɪti] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv] [hjuːz]

had	ever	arranged	a	more	fetching	reception	committee	than	this	one	of	Hugh's
有	曾经	安排	一个	更多的	获取	接待	委员会	比	这	一	的	休的

.

:

.

我从未见过比休的这支招待委员会更吸引人的。

['liːɔn] [siːmd] [kwaɪt] ['klʌmzi] [ə'baʊt] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] ; [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] , [hiː; hi]

Leon	seemed	quite	clumsy	about	climbing	up	;	the	fact	of	the	matter	was	,	he
莱昂	似乎	相当	笨拙	关于	攀登	向上	;	这	事实	的	这	事情	曾是	,	他

[keɪm] ['ræðər] [ʌn'wɪlɪŋli] ,

came	rather	unwillingly	,
来了	相当	不情愿地	,

莱昂爬上去的时候显得很笨拙；事实上，他是不太情愿来的。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [held] [bæk] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɪk] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [fɜːrm]

and	might	have	held	back	only	that	the	determined	Nick	had	taken	a	firm
和	可能	有	握住	后退	仅有的	那	这	决定	缺口	有	已采取	一个	公司

[grɪp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['kɑːlər] ,

grip	on	his	coat	collar	,
紧握	在	他的	外套	衣领	,

如果不是意志坚定的尼克紧紧抓住衣领，他或许还能克制住自己。

[ænd; ənd] [held] [ɑːn] [tə'neɪʃəsli] , [bent] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['kʌmpəni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɑːrk]

and	held	on	tenaciously	,	bent	on	making	sure	of	having	company	in	his	dark
和	握住	在	顽强地	,	弯曲	在	制作	当然	的	拥有	公司	在	他的	黑暗的

[diːd] [ʌv; əv] ['slɔːtər] ,

deed	of	slaughter	,
契据	的	屠宰	,

他顽强地坚持着，一心想确保在进行这起骇人听闻的屠杀时有人陪伴。

[ɔːr] ['rɑːbəri] , [wɪtʃ'evər] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd] .

or	robbery	,	whichever	he	had	in	mind	.
或者	抢劫	,	任何	他	有	在	头脑	.

或者抢劫，不管他心里想的是什么。

['θæd] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][slaɪ] [piːp] ;

Thad	would	have	given	almost	anything	for	the	privilege	of	taking	a	sly	peep	;
萨德	会	有	给定	几乎	任何事物	为了	这	特权	的	采取	一个	狡猾	窥视	;

为了能偷偷看一眼，萨德几乎愿意付出一切；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stɜːrnli] [en'dʒɔɪnd] [ə'genst] ['duːɪŋ] [ðɪs] [seɪm] [θɪŋ] [baɪ] [hjuː] .

but	he	had	been	sternly	enjoined	against	doing	this	same	thing	by	Hugh	.
但	他	有	到过	严厉地	禁止	反对	正在做	这	相同的	事物	经过	休	.

但休曾严厉禁止他做同样的事情。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [haʊ'evər] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]

The	other	,	however	,	found	it	necessary	to	put	his	head	beyond	the	corner	of
这	其他	,	然而	,	成立	它	必要的	到	放	他的	头	超过	这	角落	的

[ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['bɔrdz] ,

the	upright	boards	,
这	直立	板	,

然而，另一个人却不得不把头伸出竖板的拐角之外。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [bəuθ] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [bæθ]

so	as	to	make	sure	that	both	boys	were	there	,	and	ready	for	their	bath
所以	作为	到	制作	当然	那	两个都	男孩们	是	那里	,	和	准备好	为了	他们的	洗澡

.

:

.

为了确保两个男孩都到场，并准备好洗澡。

[wʌn] [briːf] [lʊk] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hjuː] .

One	brief	look	was	enough	for	Hugh	.
一	简短的	看	曾是	足够的	为了	休	.

休只看了一眼就足够了。

['liːɔn][hæd; həd] [dɪ'prest] [hɪz; ɪz][hænd] - [tɔːrtʃ] [soʊ] [ðæt] [ɪts] [gloʊ] ['oʊnli] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

Leon	had	depressed	his	hand	-	torch	so	that	its	glow	only	fell	on	the	floor	;
莱昂	有	郁闷	他的	手	-	火炬	所以	那	它是	辉光	仅有的	跌倒	在	这	地面	;

莱昂把手电筒压低，让光线只照射在地板上；

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [laɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'fjuːzd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [tuː] ['niːlɪŋ]

but	enough	light	was	diffused	throughout	the	place	to	disclose	two	kneeling
但	足够的	光	曾是	扩散	自始至终	这	地方	到	透露	二	跪着

['fɪgjərz] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʌb] .

figures	directly	under	the	tub	.
数据	直接地	在下面	这	浴缸	.

但房间里光线充足，足以看清浴缸正下方跪着的两个身影。

[hjuː] ['weɪtɪd] [noʊ] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [geɪv] [ðə; ði][kɔːrd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [pʊl] .

Hugh	waited	no	longer	,	but	gave	the	cord	a	strong	pull	.
休	等待	不	更长	,	但	给予	这	绳索	一个	强的	拉	.

休不再犹豫，用力拉了一下绳子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɜːrdʒ] ,

There	was	a	sudden	surge	,
那里	曾是	一个	突然	涌	,

突然间，出现了一股激增。

[ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [naɪ'ægrə] [ʌv; əv] ['aɪsi] ['wɔːtər] [ðæt] [kəm'pliːtli] ['delјuːdʒd] [nɪk]

and	down	came	a	terrific	Niagara	of	icy	water	that	completely	deluged	Nick
和	向下	来了	一个	了不起	尼亚加拉	的	冰冷的	水	那	完全地	洪水泛滥	缺口

[ænd; ənd]['liːɔn] .

and	Leon	.
和	莱昂	.

一股巨大的冰冷水流像尼亚加拉瀑布一样倾泻而下，将尼克和里昂彻底淹没。

[ðeɪ] [let] [aʊt] [ɪn'vɑːlənteri] [jelz] [ðæt] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ɪn'tensəti] .

They	let	out	involuntary	yells	that	were	of	a	piercing	intensity	.
他们	让	出去	非自愿	喊叫	那	是	的	一个	冲孔	强度	.

他们不由自主地发出尖锐刺耳的喊叫声。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] , [fɔːr; fər] [hjuː] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][kɔːrd][æn; ən]['ekstrə][hɑːrd] [pʊl] ,

Nor	was	this	all	,	for	Hugh	must	have	given	the	cord	an	extra	hard	pull	,
也不	曾是	这	全部	,	为了	休	必须	有	给定	这	绳索	一个	额外的	难的	拉	,

但这还不是全部，因为休肯定又用力拉了一下绳子。

[ɔːr] [els] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌb] [hæd; həd][nɑːt] [pruːvd] [stɑːntʃ] [ɪ'nʌf] ;

or	else	the	fastenings	of	the	tub	had	not	proved	stanch	enough	;
或者	别的	这	紧固件	的	这	浴缸	有	不是	已证实	立柱	足够的	;

或者说，浴缸的固定装置不够牢固；

[fɔːr; fər] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l]['dʒæŋglɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kəm'pliːtɪd]

for	down	it	came	with	an	infernal	jangling	that	must	have	completed
为了	向下	它	来了	和	一个	地狱	叮当作响	那	必须	有	完全的

[ðə; ði] [fraɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [per] [ʌv; əv] [ɪn'truːdəz] .

the	fright	of	the	precious	pair	of	intruders	.
这	惊吓	的	这	宝贵的	一对	的	入侵者	.

它落下时发出刺耳的叮当声，这一定彻底吓坏了那两个可怜的入侵者。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [geɪv] ['θæd] [ə; eɪ][stɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['rækɪt] ,

Indeed	,	it	even	gave	Thad	a	start	,	with	all	that	racket	,
的确	,	它	甚至	给予	萨德	一个	开始	,	和	全部	那	球拍	,

事实上，那阵喧闹声甚至让萨德都兴奋起来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəfaɪd] [bɔɪz] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [saʊnd] .

and	the	cries	of	the	terrified	boys	adding	to	the	volume	of	sound	.
和	这	哭泣	的	这	恐惧	男孩们	添加	到	这	体积	的	声音	.

男孩们惊恐的哭喊声更增添了现场的嘈杂声。

" [naʊ] [gɪv] [juː 'es][sʌm; səm] [laɪt] , ['θæd] ! " [kɔːld] [hjuː] ,

"	Now	give	us	some	light	,	Thad	!	"	called	Hugh	,
"	现在	给	我们	一些	光	,	萨德	!	"	称为	休	,

“萨德，快给我们点光！”休喊道。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [glɪmps] [ðə; ði] [drentʃt] ['kʌlprɪts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['skræmb(ə)l] [θruː] [ðə; ði]

wishing	to	glimpse	the	drenched	culprits	before	they	could	scramble	through	the
祝	到	一瞥	这	湿透了	罪魁祸首	前	他们	可以	争夺	通过	这

['oʊpənɪŋ] [ə'gen] ,

opening	again	,
开幕	再次	,

希望能赶在浑身湿透的罪犯们再次从洞口爬出去之前，瞥见他们的一眼。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .

and	make	their	escape	.
和	制作	他们的	逃脱	.

然后他们逃脱了。

['θæd] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

Thad	was	so	excited	he	could	hardly	remember	what	he	had	done	with
萨德	曾是	所以	兴奋的	他	可以	几乎	记住	什么	他	有	完毕	和

[hɪz; ɪz] [nuː] [ɪ'lektrɪk] [hænd] - [tɔːrtʃ] .

his	new	electric	hand	-	torch	.
他的	新的	电的	手	-	火炬	.

萨德兴奋极了，几乎想不起来自己用新买的电动手电筒做了什么。

[soʊ][hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['fiːlɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] ['iːgərnəs] ,

So	he	ran	his	fingers	around	on	the	floor	,	feeling	here	and	there	in	eagerness	,
所以	他	跑	他的	手指	大约	在	这	地面	,	感觉	这里	和	那里	在	渴望	,

于是他急切地用手指在地板上摸索，这里摸摸那里摸摸。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [streɪndʒ] [saʊndz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

all	the	while	strange	sounds	coming	to	their	ears	from	the	other	end	of	the
全部	这	尽管	奇怪的	声音	未来	到	他们的	耳朵	从	这	其他	结尾	的	这

['ræbɪt] [hʌtʃ] .

rabbit	hutch	.
兔子	笼	.

与此同时，他们听到兔笼另一端传来奇怪的声音。

[ðen] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [baɪ]['æksɪdənt] , [ɔːr] [greɪt] [gʊd] [lʌk] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Then	he	managed	by	accident	,	or	great	good	luck	,	to	touch	what	he	was
然后	他	管理	经过	事故	,	或者	伟大的	好的	运气	,	到	触碰	什么	他	曾是

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ,

searching	for	,
搜索	为了	,

然后，他偶然间，或者说是极好的运气，碰到了他一直在寻找的东西。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['θæd] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , ['æftər] [wɪtʃ] [bəuθ][ʌv; əv]

and	instantly	Thad	flooded	the	place	with	its	illumination	,	after	which	both	of
和	即刻	萨德	被淹	这	地方	和	它是	照明	,	后	哪个	两个都	的

[ðem; ðəm] [stept] ['fɔːrwərd] .

them	stepped	forward	.
他们	步	向前	.

瞬间，萨德用灯光照亮了整个地方，之后两人都向前走了一步。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [glɪmps] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [legz] ['vænɪʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]

They	were	just	in	time	to	glimpse	a	pair	of	legs	vanishing	through	the	opening
他们	是	只是	在	时间	到	一瞥	一个	一对	的	腿	消失	通过	这	开幕

.

:

.

他们正好瞥见一双腿从开口处消失不见。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['hevi] [kræʃ] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['dɪzməl] [grəunz] ,

Then	came	a	heavy	crash	accompanied	by	dismal	groans	,
然后	来了	一个	重的	碰撞	伴随	经过	惨淡	呻吟	,

随后传来一声巨响，伴随着凄厉的呻吟声。

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['futsteps] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['skɜːriːd] [ə'raʊnd]

after	which	they	heard	the	sounds	of	footsteps	as	the	two	boys	scurried	around
后	哪个	他们	听到	这	声音	的	脚步声	作为	这	二	男孩们	匆匆跑过	大约

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

the	building	,
这	建筑	,

随后，他们听到脚步声，原来是两个男孩在建筑物里四处奔跑。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [siːn] .

wishing	to	keep	from	being	seen	.
祝	到	保持	从	存在	已见	.

不想被人看见。

[wen] [hjuː] [ænd; ənd] ['θæd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .

When	Hugh	and	Thad	looked	out	of	the	window	there	was	no	one	in	sight	.
什么时候	休	和	萨德	看起来	出去	的	这	窗户	那里	曾是	不	一	在	视线	.

休和萨德向窗外望去，却一个人也没有。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	turned	and	stared	at	each	other	.
他们	转向	和	凝视	在	每个	其他	.

他们转过身，互相凝视着。

[ðen] ['θæd] ['dʌbld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊzd] [hɪndʒ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪstərəs] ['læftər] .

Then	Thad	doubled	up	like	a	closed	hinge	,	and	shook	with	boisterous	laughter	.
然后	萨德	双倍	向上	喜欢	一个	关闭	合页	,	和	摇晃	和	喧闹的	笑声	.

然后，萨德像合拢的铰链一样弯下腰，放声大笑，浑身颤抖。

" [oʊ] ! [wʌt] [ə; eɪ]['sɜːrkəs] [ðæt] [wʌz; wəz] , [hjuː] !

"	Oh	!	what	a	circus	that	was	,	Hugh	!
"	哦	!	什么	一个	马戏团	那	曾是	,	休	!

“哦！那简直就是一场闹剧，休！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðoʊz] [tuː] [tʃæps]

I	don't	know	what	I'd	have	given	just	for	a	chance	to	watch	those	two	chaps
我	不	知道	什么	ID	有	给定	只是	为了	一个	机会	到	手表	那些	二	小伙子们

['swɪmɪŋ] [ə'raʊnd] .

swimming	around	.
游泳	大约	.

我真不知道我愿意付出什么，只为有机会亲眼看看那两个家伙在水里游泳。

[ænd; ənd] , [seɪ] , [ðæt] [bɪg] [tʌb] ['fɔːlɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['nɪrli] [skerd] ['liːɔn][tuː; tə] [deθ] .

And	,	say	,	that	big	tub	falling	must	have	nearly	scared	Leon	to	death	.
和	,	说	,	那	大的	浴缸	坠落	必须	有	几乎	害怕的	莱昂	到	死亡	.

话说回来，那个大浴缸掉下来肯定差点把莱昂吓死。

[aɪ] ['wʌndər] [naʊ] ,

I	wonder	now	,
我	想知道	现在	,

我现在很想知道，

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [tuː; tə][hɪt] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] ['æftər]

did	it	happen	to	hit	either	of	them	when	it	came	tumbling	down	after
做过	它	发生	到	打	任何一个	的	他们	什么时候	它	来了	翻滚	向下	后

['emptiɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [aɪst] ['wɔːtər] ?

emptying	out	all	the	iced	water	?
清空	出去	全部	这	冰镇	水	?

当冰水全部倒空后，它翻倒下来时，有没有砸到他们俩?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[aɪl] [læf] [maɪ'self] ['nɪrli] [sɪk] ['evri] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dændi] [træp][ʌv; əv] [jɔːrz] .

I'll	laugh	myself	nearly	sick	every	time	I	think	of	this	dandy	trap	of	yours	.
患病的	笑	我	几乎	生病的	每一个	时间	我	思考	的	这	花花公子	陷阱	的	你的	.

每次想到你这个精妙的陷阱，我都会笑得几乎喘不过气来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['beldʒən] [heəz] - ['kwɔːrtərz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə]

"	Of	course	,	the	interior	of	the	Belgian	hares	'	quarters	was	a	sight	to
"	的	课程	,	这	内部的	的	这	比利时人	野兔	-	四分之一	曾是	一个	视线	到

[bɪ'hoʊld] ,

behold	,
看哪	,

“当然，比利时野兔的兔舍内部景象令人叹为观止。”

['æftər][ɔːl] [ðæt] ['daʊnpɔːr] ; [bʌt; bət] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðɪs] ,

after	all	that	downpour	;	but	anticipating	this	,
后	全部	那	倾盆大雨	;	但	预期	这	,

经历了那场倾盆大雨之后；但预料到了这种情况，

[ðə; ði] ['kerf(ə)l] [hjuː] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [pets] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['ɪndʒərd][baɪ][ðə; ði]

the	careful	Hugh	had	placed	his	pets	where	they	could	not	be	injured	by	the
这	小心	休	有	放置	他的	宠物	在哪里	他们	可以	不是	是	受伤	经过	这

[flʌd] .

flood	.
洪水	.

细心的休把他的宠物安置在不会被洪水伤害的地方。

" [siː] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , " [ri'mɑːkt] [hjuː] ,

"	See	here	what	they	left	behind	them	,	"	remarked	Hugh	,
"	看	这里	什么	他们	左边	在后面	他们	,	"	评论	休	,

“看看他们留下了什么，”休说道。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [wʌt] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [staʊt] ['gʌni] - [sæk] .

picking	up	what	turned	out	to	be	a	stout	gunny	-	sack	.
挑选	向上	什么	转向	出去	到	是	一个	肥硕	枪炮	-	解雇	.

捡起一个实心的麻袋。

" [wel] , [aɪm][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] ,

"	Well	,	I'm	glad	to	find	this	,
"	出色地	,	我是	高兴的	到	寻找	这	,

“嗯，我很高兴找到这个。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [stiːl] [maɪ] [heəz] , [ænd; ənd][nɑːt] [kɪl]

because	it	seems	to	prove	that	they	meant	to	steal	my	hares	,	and	not	kill
因为	它	似乎	到	证明	那	他们	意思是	到	偷	我的	野兔	,	和	不是	杀

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

因为这似乎证明他们是想偷我的野兔，而不是想杀它们。

" [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz][bæd][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] ! " [dɪ'klerd] ['θæd] , ['skɔːrnfəli] .

"	Just	about	as	bad	in	the	long	run	!	"	declared	Thad	,	scornfully	.
"	只是	关于	作为	坏的	在	这	长的	跑步	!	"	声明	萨德	,	轻蔑地	.

“从长远来看，情况也差不多一样糟糕！”萨德轻蔑地说道。

" [laɪk] [æz; əz][nɑːt] [ðæt] [nɪk] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] ,

"	Like	as	not	that	Nick	would	have	thrown	them	into	the	river	,
"	喜欢	作为	不是	那	缺口	会	有	抛掷	他们	进入	这	河	,

“尼克极有可能把它们扔进河里。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bæg] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][haɪd] [ɔːl] ['treɪsɪz] .

with	a	stone	tied	to	the	bag	,	in	order	to	hide	all	traces	.
和	一个	石头	系	到	这	包	,	在	命令	到	隐藏	全部	痕迹	.

在袋子上系一块石头，以掩盖所有痕迹。

[ðen] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [sə'spekt] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] ['kudnt] [pruːv] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

Then	,	no	matter	how	much	you	might	suspect	them	,	you	couldn't	prove	a	thing	.
然后	,	不	事情	如何	很多	你	可能	怀疑	他们	,	你	不能	证明	一个	事物	.

那么，无论你多么怀疑他们，你都无法证明任何事情。

[bʌt; bət] [hjuː] , [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][slɪp] [ɪf] [ðeɪ] ['fɪgjərd] [ɑːn] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

But	Hugh	,	they	made	a	terrible	slip	if	they	figured	on	that	,	because	,
但	休	,	他们	制成	一个	糟糕的	滑	如果	他们	想	在	那	,	因为	,

但是休，如果他们指望的就是这个，那就大错特错了，因为.....

[siː] [hɪr] [wʌt] [aɪv] [faʊnd] .

see	here	what	I've	found	.
看	这里	什么	我已经	成立	.

看看我发现了什么。

" [hiː; hi] [held] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] .

"	He	held	something	up	.
"	他	握住	某物	向上	.

他举起了什么东西。

" ['liːɑːnz] [hænd] - [tɔːrtʃ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] ! " [ɪk'skleɪmd] [hjuː] .

"	Leon's	hand	-	torch	,	for	a	certainty	!	"	exclaimed	Hugh	.
"	里昂的	手	-	火炬	,	为了	一个	肯定	!	"	惊呼	休	.

“肯定是莱昂的手电筒！”休惊呼道。

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] [hiː; hi] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	In	his	sudden	fright	he	lost	it	,
"	在	他的	突然	惊吓	他	丢失的	它	,

他惊恐万分，失去了理智。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti]

and	was	in	too	great	a	hurry	to	think	of	trying	to	find	his	property
和	曾是	在	也	伟大的	一个	匆忙	到	思考	的	尝试	到	寻找	他的	财产

[ə'gen] . "

again	.	"
再次	.	"

他当时太着急了，根本没想过要再去找回自己的财物。

" [juːv] [gɑːt][hɪm; ɪm] [wer] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] , [ɔːl] [raɪt] , [hjuː] , " [snæpt] ['θæd] , ['sʌd(ə)nli] .
" You've got him where you want him , all right , Hugh , " snapped Thad , suddenly .
" 你已经 得到 他 在哪里 你 想 他 , 全部 正确的 , 休 , " 啪啪 萨德 , 突然 .

“休，你已经把他控制住了，对吧？”萨德突然厉声说道。

" [ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [hɪr] [ænd; ənd] [fetʃ] [tʃiːf] ['wɑːmˌboʊld] [ə'raʊnd]
" All you have to do is to leave this here and fetch Chief Wambold around
" 全部 你 有 到 做 是 到 离开 这 这里 和 拿来 首席 瓦姆博尔德 大约
[tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɪn][jʊr; jər] ['ræbɪt] [hʌtʃ] .
to notice that it lies in your rabbit hutch .
到 注意 那 它 谎言 在 你的 兔子 笼 .

“你只需要把这个放在这里，然后叫来瓦姆博尔德酋长，让他注意到它就在你的兔笼里。”

[ðen] ['liːɔn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] . "
Then Leon will have to explain how he came to leave it here . "
然后 莱昂 将要 有 到 解释 如何 他 来了 到 离开 它 这里 . "

那么莱昂就得解释他为什么会把东西留在这里了。

" [oʊ] ! [aɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fiːl] [ðæt] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" Oh ! I sort of feel that those fellows have been punished enough as it is ,
" 哦 ! 我 种类 的 感觉 那 那些 伙伴们 有 到过 受到惩罚 足够的 作为 它 是 ,

“哦！我觉得那些家伙已经受到了足够的惩罚。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] , ['sloʊli] .
" the other went on to say , slowly .
" 这 其他 去 在 到 说 , 缓慢地 .

另一个人缓缓地继续说道。

" [jʊə(r)] [tuː] ['iːzi] [ɑːn][ðə; ði] [skʌŋks] , [hjuː] , [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['θæd] ,
" You're too easy on the skunks , Hugh , take my word for it , " said Thad ,
" 你是 也 简单的 在 这 臭鼬 , 休 , 拿 我的 单词 为了 它 , " 说 萨德 ,

“休，你对臭鼬太仁慈了，相信我，”萨德说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with a trace of disappointment in his voice .
和 一个 痕迹 的 失望 在 他的 嗓音 .

他的语气中带着一丝失望。

" [ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [nɪk] [læŋ] ['nevər] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['liːniənsi] .
" A fellow like Nick Lang never can appreciate such a thing as leniency .
" 一个 同伴 喜欢 缺口 朗 绝不 能 欣赏 这样的 一个 事物 作为 宽大 .

像尼克·朗这样的人永远无法理解宽容的意义。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðæts] [bruːt] [fɔːrs] .
You've got to give him what he believes in , and that's brute force .
你已经 得到 到 给 他 什么 他 相信 在 , 和 那就是 蛮力 力量 .

你必须给他他所相信的，那就是蛮力。

[wel] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv]['liːɔn] [ə'restɪd] ,
Well , then , if you won't have Leon arrested ,
出色地 , 然后 , 如果 你 惯于 有 莱昂 被捕 ,

那么，如果你不打算逮捕莱昂的话，

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ðɪs] [hænd] - [tɔːrtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['troʊfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊ'mentəs]
at least you can keep this hand - torch as a trophy of the momentous
在 至少 你 能 保持 这 手 - 火炬 作为 一个 杯 的 这 意义重大
[ə'keɪʒn] .
occasion .
场合 .

至少你可以把这支手电筒留作这一重要时刻的纪念品。

['itl] [sɜːrv] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['naɪts] [ˌentər'teɪnmənt] .

It'll	serve	to	remind	you	of	this	pleasant	night's	entertainment	.
它将	服务	到	提醒	你	的	这	令人愉快的	夜晚	娱乐	.

它会让你想起今晚愉快的娱乐时光。

[waɪl] [nɑːt][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [æz; əz] [maɪn] ,

While	not	so	fine	a	torch	as	mine	,
尽管	不是	所以	美好的	一个	火炬	作为	矿	,

虽然不如我的那支手电筒那么精致，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][oʊ] . [keɪ] . [juːl] [duː] [ðæt] , [aɪ] [hoʊp] , [hjuː] ?

still	it	seems	to	be	O	.	K	.	You'll	do	that	,	I	hope	,	Hugh	?
仍然	它	似乎	到	是	哦	.	K	.	你会	做	那	,	我	希望	,	休	?

不过看起来应该没问题。休，我希望你能做到?

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	But	the	other	shook	his	head	.
"	但	这	其他	摇晃	他的	头	.

但另一个人摇了摇头。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] [θɪŋ] , ['θæd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][dəunt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	want	the	thing	,	Thad	,	I	assure	you	I	don't	,	"	he	said	.
"	我	不	想	这	事物	,	萨德	,	我	保证	你	我	不	,	"	他	说	.

“我不要那个东西，萨德，我向你保证，我不要，”他说。

" [aɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['liːɔn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'tɪrɪkl] [noʊt] ,

"	I'll	send	it	to	Leon	with	a	little	satirical	note	,
"	患病的	发送	它	到	莱昂	和	一个	小的	讽刺	笔记	,

“我会把它寄给莱昂，并附上一点讽刺意味的便条。”

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [waɪl] [aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] ,

telling	him	that	while	I	thank	him	very	much	for	leaving	me	his	torch	,
讲述	他	那	尽管	我	感谢	他	非常	很多	为了	离开	我	他的	火炬	,

我告诉他，我非常感谢他把火炬留给我，

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] [nɑːt][tuː; tə] [ək'sept] ['prez(ə)nts][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]

I	have	always	made	it	a	rule	not	to	accept	presents	from	those	who	were
我	有	总是	制成	它	一个	规则	不是	到	接受	礼物	从	那些	WHO	是

[nɑːt][maɪ] ['ɪntɪmət] [frendz] ;

not	my	intimate	friends	;
不是	我的	亲密的	朋友们	;

我一直有个原则，不接受非亲密朋友赠送的礼物；

[ænd; ənd] [ðæt] , ['ðerfɔːr] ,

and	that	,	therefore	,
和	那	,	所以	,

因此，

[aɪm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][hiː; hi] [meɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['betər] [juːz]

I'm	returning	it	with	the	hope	that	in	the	future	he	may	put	it	to	better	use
我是	返回	它	和	这	希望	那	在	这	未来	他	可能	放	它	到	更好的	使用

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][pæst] .

than	in	the	past	.
比	在	这	过去的	.

我把它退回去，希望他将来能更好地利用它。

" ['θæd] [læft] .

"	Thad	laughed	.
"	萨德	笑了	.

萨德笑了。

" [oʊ] ! [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər] [wei] , [hjuː] , [aɪ] ['rekən] ; [ænd; ənd] ['riːəli] ,
" Oh ! well , you must have your way , Hugh , I reckon ; and really ,
" 哦 ! 出色地 , 你 必须 有 你的 方式 , 休 , 我 估计 ; 和 真的 ,

"哦！好吧，休，我想你必须如愿以偿；而且，真的，

[ðæt] [wɪl] [set] [ðə; ði] [per] ['gesɪŋ] .
that will set the pair guessing .
那 将要 放 这 一对 猜测 .

这将让两人猜不透。

[ðeɪl] [ˌʌndər'stænd] [wɪə(r)] [ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər][aɪ'dentəti] ,
They'll understand we're on to their identity ,
他们会 理解 是 在 到 他们的 身份 ,

他们会明白我们已经识破了他们的身份。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə]
and of course will be more or less anxious to know just what you mean to
和 的 课程 将要 是 更多的 或者较少的 焦虑的 到 知道 只是 什么 你 意思是 到
[duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
do about it ." "
做 关于 它 . "

他们当然会或多或少地迫切想知道你打算如何处理这件事。

" [wʌn] [θɪŋ] [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] , " ['ædɪd] [hjuː] , " [wɪtʃ] [ɪz] ,
" One thing I'm sure of , " added Hugh , " which is ,
" 一 事物 我是 当然 的 , " 额外 休 , " 哪个 是 ,

"有一件事我可以肯定，"休补充道，"那就是，

[ðæt] [nɪk] [læŋ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['hæbɪts][baɪ] [hɑːrʃ] ['meʒərz] .
that Nick Lang can never be made to change his habits by harsh measures .
那 缺口 朗 能 绝不 是 制成 到 改变 他的 习惯 经过 残酷的 措施 .

严厉的措施永远无法让尼克·朗改变他的习惯。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [faɪn] [deɪz] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] ;
Some of these fine days I may find a chance to do him a great favor ;
一些 的 这些 美好的 天 我 可能 寻找 一个 机会 到 做 他 一个 伟大的 偏爱 ;

或许在某个美好的日子里，我能找到机会帮他一个大忙；

[ænd; ənd][baɪ] ['hiːpɪŋ] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] .
and by heaping coals of fire on his head , force him to see a light .
和 经过 堆积 煤炭 的 火 在 他的 头 , 力量 他 到 看 一个 光 .

将一堆堆火炭堆在他的头上，让他看到光明。

" ['θæd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [seɪ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" Thad heard his chum say this with more or less astonishment .
" 萨德 听到 他的 密友 说 这 和 更多的 或者较少的 惊讶 .

"萨德听到他的朋友这么说，感到十分惊讶。"

[ə'pærəntli] , [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [feɪθ] [ɪn] [hjuːz] [ə'bɪləti] [tuː; tə][duː][moʊst] [θɪŋz] ,
Apparently , while he had the utmost faith in Hugh's ability to do most things ,
显然 , 尽管 他 有 这 极致 信仰 在 休的 能力 到 做 最多 事物 ,

显然，虽然他对休能做好大多数事情的能力充满信心，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
at the same time he considered that this would be in the form of a miracle .
在 这 相同的 时间 他 经过考虑的 那 这 会 是 在 这 形式 的 一个 奇迹 .

与此同时，他认为这将是一个奇迹。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .
He smiled , and again shook his head in the negative .
他 微笑 , 和 再次 摇晃 他的 头 在 这 消极的 .

他笑了笑，又摇了摇头表示否定。

" [wel] , [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪl] [kʌm] [ə'gen] [tə'naɪt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [duː][juː; jʊ] , [hjuː] ?
" **Well , you don't believe they'll come again tonight at any rate , do you , Hugh ?**
" 出色地 , 你 不 相信 他们会 来 再次 今晚 在 任何 速度 , 做 你 , 休 ?

“嗯，你不认为他们今晚还会再来，对吧，休？”

" [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ræbɪt] [hʌtʃ] .
" **he asked , as they prepared to leave the rabbit hutch .**
" 他 问 , 作为 他们 准备 到 离开 这 兔子 笼 .

“他问道，当时他们正准备离开兔笼。”

" [nɑːt][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ten] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" **Not one chance in ten , " the other told him .**
" 不是 一 机会 在 十 , " 这 其他 讲述 他 .

“十次里连一次机会都没有，”另一个人告诉他。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [fɪks] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['iːzəli] ['oʊpənd] .
" **I mean to fix this window so it can't be easily opened .**
" 我 意思是 到 使固定 这 窗户 所以 它 不能 是 容易地 打开 .

“我的意思是把这扇窗户修好，让它不容易被打开。”

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] ['wɪndoʊ] [ɪz][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Besides , my window is on this side of the house ,
除了 , 我的 窗户 是 在 这 边 的 这 房子 ,

此外，我的窗户在房子的这一侧。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][kɔːrd] [ə'reɪndʒd] [wer'baɪ] [ə; eɪ] [weɪt] [wɪl] [fɔːl][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][maɪ]
and I've got a cord arranged whereby a weight will fall on the floor of my
和 我已经 得到 一个 绳索 安排 由此 一个 重量 将要 落下 在 这 地面 的 我的
[ruːm] [ɪf] ['enibɑːdi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ɪn] [hɪr] ,
room if anybody tried to get in here ,
房间 如果 任何人 尝试 到 得到 在 这里 ,

我已经设置了一根绳子，如果有人试图闯入我的房间，绳子上的重物就会掉到地板上。

['æftər] [aɪv] [fɪkst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒɪgər] .
after I've fixed the little jigger .
后 我已经 固定的 这 小的 量酒器 .

等我把那个小家伙修好之后。

[aɪ] [oʊn] [ə; eɪ] ['ʃɑːtgʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['θæd] ,
I own a shotgun , you know , Thad ,
我 自己的 一个 霰弹枪 , 你 知道 , 萨德 ,

你知道，萨德，我有一把猎枪。

[ænd; ənd][kæn; kən]['faɪər][ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪndoʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [ə'lɑːrm] .
and can fire up in the air out of my window if there's any alarm .
和 能 火 向上 在 这 空气 出去 的 我的 窗户 如果 有 任何 警报 .

如果发生警报，我可以把它从窗户里发射出去。

[tə'mɑːroʊ] [aɪl] [pʊt] ['hevi] ['waɪər] ['netɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Tomorrow I'll put heavy wire netting over the window ,
明天 患病的 放 重的 金属丝 网 超过 这 窗户 ,

明天我会在窗户上装上厚重的铁丝网。

[ðæt] [wɪl] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][maɪ][pet] ['beldʒən] [heəz] , [ænd; ənd][maɪ] ['hoʊmɪŋ] ['pɪdʒɪns] .
that will insure the safety of my pet Belgian hares , and my homing pigeons .
那 将要 保证 这 安全 的 我的 宠物 比利时人 野兔 , 和 我的 归巢 鸽子 .

这将确保我的宠物比利时野兔和信鸽的安全。

[naʊ] [lets] [biː; bi] ['hedɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ;
Now let's be heading toward the house , and going to bed ;
现在 我们来吧 是 标题 朝向 这 房子 , 和 去 到 床 ;

现在我们该回家睡觉了；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

for	you	promised	to	sleep	with	me	,	you	know	.
为了	你	承诺	到	睡觉	和	我	,	你	知道	.

你知道，你答应过要和我上床的。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

"	CHAPTER	XIV
"	章	十四

第十四章

[nɪk]

NICK

缺口

缺口

[æz; əz][ə; eɪ][gæp] - ['stɑːpər]

AS	A	GAP	-	STOPPER
作为	一个	差距	-	塞子

作为填补空缺

[ɑːn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['gæðərɪŋ] .

On	Saturday	afternoon	the	field	was	the	scene	of	another	gathering	.
在	周六	下午	这	场地	曾是	这	场景	的	其他	采集	.

周六下午，这片场地再次聚集了一群人。

['ɔːlmoʊst] ['evri] [bɔɪ] [ɪn] [taʊn] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [sək'ses] [ðə; ði] ['skræntən] [haɪ]

Almost	every	boy	in	town	had	come	out	to	see	what	success	the	Scranton	High
几乎	每一个	男生	在	镇	有	来	出去	到	看	什么	成功	这	斯克兰顿	高的

['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nuː] [tiːm] .

fellows	were	making	with	their	new	team	.
伙伴们	是	制作	和	他们的	新的	团队	.

镇上几乎所有男孩都出来看斯克兰顿高中的男生们的新球队取得了怎样的成功。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['lɪt(ə)l] [nɑːts] [ʌv; əv] [haɪ] - [skuːl] ['gɝːlz]['prez(ə)nt] ,

Besides	,	there	were	many	little	knots	of	high	-	school	girls	present	,
除了	,	那里	是	许多	小的	绳结	的	高的	-	学校	女孩们	展示	,

此外，现场还有许多三五成群的高中女生。

[ɔːl] ['iːgər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [sʌm; səm] ['feloʊ] [ɪn] [huːm] [ðeɪ] [felt] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] .

all	eager	to	watch	some	fellow	in	whom	they	felt	especial	interest	.
全部	渴望的	到	手表	一些	同伴	在	谁	他们	毛毡	特别的	兴趣	.

他们都迫不及待地想观看自己特别感兴趣的某个人。

[ðen] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ['oʊldər] [foʊks] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] ,

Then	,	from	time	to	time	,	older	folks	began	to	show	up	,
然后	,	从	时间	到	时间	,	老	各位	开始	到	展示	向上	,

后来，时不时地，一些老年人也开始出现。

[ʌn'tɪl] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['grænstænd] [ænd; ənd][ɑːn][sʌm; səm] ['sekʃnz]

until	quite	a	gathering	could	be	seen	in	the	grandstand	and	on	some	sections
直到	相当	一个	采集	可以	是	已见	在	这	看台	和	在	一些	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bliːtʃərz] .

of	the	bleachers	.
的	这	看台	.

直到看台上和部分露天看台上都聚集了相当多的人。

[pər'hæps] ['skræntən] [dɪd][nɑːt] [pə'zes] [æz; əz] [faɪn] ['bɪldɪŋz] [æz; əz] ['ælˌənˌdeɪl] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Perhaps	Scranton	did	not	possess	as	fine	buildings	as	Allandale	,	for	instance	,
也许	斯克兰顿	做过	不是	具有	作为	美好的	建筑物	作为	阿兰代尔	,	为了	实例	,

例如，斯克兰顿或许没有像阿兰代尔那样精美的建筑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][spɔːrt][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['ræmpənt][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [taʊn] ,

because	the	spirit	of	sport	had	long	been	rampant	in	the	other	town	,
因为	这	精神	的	运动	有	长的	到过	猖獗	在	这	其他	镇	,

因为体育精神在另一个城镇由来已久，

[waɪl] ['skræntən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hæf] [ə'sliːp] [ʌn'tɪl] ['lætərli] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

while	Scranton	seemed	to	have	been	half	asleep	until	latterly	;	but	they	were
尽管	斯克兰顿	似乎	到	有	到过	一半	睡着了	直到	后来	;	但	他们	是

[gʊd] [ɪ'nʌf] ,

good	enough	,
好的	足够的	,

斯克兰顿似乎直到最近才清醒过来；但他们表现得足够好。

[ænd; ənd] [kə'moʊdiəs] [ɪn][ðə; ði]['bɑːrgən] .

and	commodious	in	the	bargain	.
和	宽敞的	在	这	便宜货	.

而且空间也相当宽敞。

[ðə; ði] [fiːld] [ɪt'self] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [sə'pɑːst] .

The	field	itself	could	hardly	have	been	surpassed	.
这	场地	本身	可以	几乎	有	到过	超越	.

这个场地本身几乎无可挑剔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['lev(ə)l] ,

It	was	unusually	level	,
它	曾是	异常地	等级	,

它异常平坦，

[ænd; ənd] [stretʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ]

and	stretched	away	to	such	a	distance	that	it	must	needs	be	quite	a
和	拉伸	离开	到	这样的	一个	距离	那	它	必须	需求	是	相当	一个

['slʌgər] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] - [rʌn] [hɪt][ɑːn] [ðoʊz] [graʊndz] .

slugger	who	could	make	a	home	-	run	hit	on	those	grounds	.
强棒	WHO	可以	制作	一个	家	-	跑步	打	在	那些	理由	.

球场延伸得如此之远，以至于只有非常厉害的击球手才能在这样的球场上打出本垒打。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

Still	it	had	been	done	.
仍然	它	有	到过	完毕	.

但事情已经发生了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [æn; ən] [ə'bɪlətɪ]

There	was	at	least	one	member	of	the	team	who	had	shown	an	ability
那里	曾是	在	至少	一	成员	的	这	团队	WHO	有	所示	一个	能力

[tuː; tə][send][ðə; ði][bɔːl] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːldər] ,

to	send	the	ball	out	over	the	head	of	a	fielder	,
到	发送	这	球	出去	超过	这	头	的	一个	外野手	,

队里至少有一名队员展现出了将球越过防守队员头顶的能力。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['dɪstəns] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərd]

and	to	such	an	astonishing	distance	that	by	the	time	it	was	recovered
和	到	这样的	一个	惊人	距离	那	经过	这	时间	它	曾是	恢复

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪmənd] ,

and	returned	to	the	diamond	,
和	返回	到	这	钻石	,

而且飞得如此之远，以至于当它被找回并送回钻石时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['reɪst] [kəm'pliːtli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊm] [rʌn] .

he	had	raced	completely	around	the	circuit	for	a	home	run	.
他	有	比赛	完全地	大约	这	电路	为了	一个	家	跑步	.

他绕着赛道飞奔了一圈，打出了一个本垒打。

['mɪstər] . ['lenərd] [hæd; həd][baɪ] [naʊ] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] .

Mr	.	Leonard	had	by	now	completed	his	choice	of	the	team	.
先生	.	伦纳德	有	经过	现在	完全的	他的	选择	的	这	团队	.

伦纳德先生此时已经完成了球队的选拔。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,

He	had	watched	the	play	of	the	boys	,
他	有	观看	这	玩	的	这	男孩们	,

他观看了男孩们的比赛，

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn][dʒʌst] [huː] [best] [siːmd] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['veriəs] [pə'ziʃənz] .

and	decided	on	just	who	best	seemed	fitted	to	fill	the	various	positions	.
和	决定	在	只是	WHO	最好的	似乎	适配	到	充满	这	各种各样的	职位	.

然后决定由谁来担任各个职位。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [taɪm] [pæst] , [ðɪs] ['skedʒuːl] [ʌv; əv] ['pleɪɜ-z] [wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['pɑːsəb(ə)l]

Of	course	,	as	time	passed	,	this	schedule	of	players	was	subject	to	possible
的	课程	,	作为	时间	通过了	,	这	日程	的	玩家	曾是	主题	到	可能的

['tʃeɪndʒɪz] ,

changes	,
变化	,

当然，随着时间的推移，球员的这份日程安排可能会有所变动。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'strʌktər] [bi'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][ðə; ði]

but	on	the	whole	the	physical	instructor	believed	he	had	built	up	the
但	在	这	所有的	这	身体的	讲师	相信	他	有	建造	向上	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [tiːm] ['skræntən] [kʊd; kəd] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ðæt] ['siːz(ə)n] .

strongest	team	Scranton	could	put	in	the	field	that	season	.
最强	团队	斯克兰顿	可以	放	在	这	场地	那	季节	.

但总的来说，体能教练认为他已经组建了斯克兰顿队那个赛季能派出的最强队伍。

[mʌtʃ] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði] [pɪtʃɪŋ] [stɑːf] .

Much	must	depend	on	the	pitching	staff	.
很多	必须	依赖	在	这	投球	职员	.

很大程度上取决于投手阵容的表现。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [haʊ] [ðə; ði] ['twɜːrlər] [wʊd] " [pæn] [aʊt] " ['ʌndər] ['faɪər] .

It	remained	to	be	seen	how	the	twirlers	would	"	pan	out	"	under	fire	.
它	剩余	到	是	已见	如何	这	旋转者	会	"	平底锅	出去	"	在下面	火	.

在枪林弹雨中，这些旋转舞者会如何表现，还有待观察。

[æt; ət]['prez(ə)nt]['mɪstər] . ['lenərd] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['strenjuəsli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [mɔːr] " ['dʒɪndʒər]

At	present	Mr	.	Leonard	was	working	strenuously	,	trying	to	put	more	"	ginger
在	展示	先生	.	伦纳德	曾是	在职的	竭尽全力	,	尝试	到	放	更多的	"	姜

" ['ɪntuː][ðer; ðər][wɜːrk] ;

"	into	their	work	;
"	进入	他们的	工作	;

目前，伦纳德先生正在努力工作，试图让他们的工作更有"活力"；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪŋklz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [æz; əz] [noʊn]

and	also	teaching	them	some	of	the	wrinkles	of	the	game	,	as	known
和	还	教学	他们	一些	的	这	皱纹	的	这	游戏	,	作为	已知

[tuː; tə]['semi] - [prə'feʃənl] [laɪk] [hɪm'self] .

to	semi	-	professionals	like	himself	.
到	半	-	专业人士	喜欢	他自己	.

他还教给他们一些只有像他这样的半职业球员才知道的比赛技巧。

['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['əuin] ['dʌgˌdeɪl] ,

Greatly	to	the	surprise	as	well	as	delight	of	Owen	Dugdale	,
非常	到	这	惊喜	作为	出色地	作为	喜	的	欧文	杜格代尔	,

令欧文·杜格代尔既惊讶又欣喜的是，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['nəutifaid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kʌvər] [ʃɔːrt] .

he	had	been	notified	that	he	was	to	cover	short	.
他	有	到过	已通知	那	他	曾是	到	覆盖	短的	.

他接到通知，要顶替缺勤人员。

[ɪn'diːd] , ['ʌðər] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [æz; əz] ['əuin] [hɪm'self] ,

Indeed	,	others	were	not	as	much	astonished	as	Owen	himself	,
的确	,	其他的	是	不是	作为	很多	惊讶	作为	欧文	他自己	,

事实上，其他人并没有像欧文本人那样感到惊讶。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['splendɪd] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fiːldɪd] [hɪz; ɪz]

because	they	had	been	admiring	the	splendid	way	in	which	he	fielded	his
因为	他们	有	到过	钦佩	这	灿烂	方式	在	哪个	他	已部署	他的

['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] ,

difficult	position	there	,
难的	位置	那里	,

因为他们一直很钦佩他出色地处理了那个棘手的局面。

[ək'septɪŋ] ['tʃænsɪz] [ðæt] ['meni] ['fɛloʊz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [tuː; tə] [let] [get] [baɪ][ðem; ðəm][fɔːr; fər]

accepting	chances	that	many	fellows	would	have	allowed	to	let	get	by	them	for
接受	机会	那	许多	伙伴们	会	有	允许	到	让	得到	经过	他们	为了

[fɪr] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['erər] ,

fear	of	making	an	error	,
害怕	的	制作	一个	错误	,

他们抓住了许多其他人因为害怕犯错而放弃的机会。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [sək'ses] .

and	with	wonderful	success	.
和	和	精彩的	成功	.

而且取得了巨大的成功。

[wʌns] ['əuin] [gɑːt][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði][bɔːl] ,

Once	Owen	got	his	hands	on	the	ball	,
一次	欧文	得到	他的	双手	在	这	球	,

欧文一旦拿到球，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [tuː; tə][fɜːrst][laɪk] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['bʊlɪt] .

and	he	could	shoot	it	across	to	first	like	a	rifle	bullet	.
和	他	可以	射击	它	穿过	到	第一的	喜欢	一个	步枪	子弹	.

他可以像步枪子弹一样把它射到一垒。

[hɪz; ɪz] ['ækjərəsi] [ænd; ənd] [spiːd] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [grænd] ;

His	accuracy	and	speed	were	simply	grand	;
他的	准确性	和	速度	是	简单地	盛大	;

他的精准度和速度简直太棒了；

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tʃɪrd] [wen] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [bɔːl] " ['skriːmɪŋ] " [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][mæn]

everybody	cheered	when	he	sent	the	ball	"	screaming	"	across	to	the	man
大家	欢呼	什么时候	他	发送	这	球	"	尖叫	"	穿过	到	这	男人

['gaːdiŋ] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [sæk] ;

guarding	the	initial	sack	;
守护	这	最初的	解雇	;

当他将球“呼啸”地传给防守第一次擒杀的球员时，所有人都欢呼起来；

[ɔːr][ɑːn] [ə'keɪʒn] [hə'ld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hjuː] [ɑːn][θɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] .

or	on	occasion	hurled	it	to	Hugh	on	third	for	a	double	.
或者	在	场合	投掷	它	到	休	在	第三	为了	一个	双倍的	.

或者偶尔会把球扔给三垒上的休，让他跑回本垒得分。

[ðen] [ə'gen] , ['əuin] [wʌz; wəz] [ɪm'pruːvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bætɪŋ] .

Then	again	,	Owen	was	improving	in	his	batting	.
然后	再次	,	欧文	曾是	改善	在	他的	击球	.

不过，欧文的击球水平确实在提高。

[hjuː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [greɪt] [peɪnz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['meni] ['pɔɪntərz] ,

Hugh	had	gone	to	great	pains	to	give	him	many	pointers	,
休	有	已消失	到	伟大的	疼痛	到	给	他	许多	指针	,

休费了很大力气给了他很多指导，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [siːn] [baɪ] [ðə; ði] ['klevər] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['əuin] [kʊd; kəd] [leɪ]

and	the	fruit	of	this	was	seen	by	the	clever	way	in	which	Owen	could	lay
和	这	水果	的	这	曾是	已见	经过	这	聪明的	方式	在	哪个	欧文	可以	躺

[daʊn] [ə; eɪ] ['prɪti] [bʌnt] ,

down	a	pretty	bunt	,
向下	一个	漂亮的	短打	,

而这一切的成果就体现在欧文能够巧妙地打出漂亮的短打球上。

[ðə; ði] [bɔːl] ['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [laɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ,

the	ball	rolling	along	just	inside	the	line	in	a	tantalizing	fashion	,
这	球	滚动	沿着	只是	里面	这	线	在	一个	诱人的	时尚	,

球沿着线内侧滚动，姿态撩人。

[ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [fɜːrst] [ɔːr] [θɜːrd] , [æz; əz] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [maɪt] [rɪ'kwaɪər] .

and	headed	for	first	or	third	,	as	the	occasion	might	require	.
和	标题	为了	第一的	或者	第三	,	作为	这	场合	可能	要求	.

根据情况需要，争取第一或第三名。

[ðə; ði] ['pleɪər] [huː] [kæn; kən] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [tuː; tə] [bʌnt] [sək'sesfəli] [tuː] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv]

The	player	who	can	be	depended	on	to	bunt	successfully	two	times	out	of
这	玩家	WHO	能	是	取决于	在	到	短打	成功地	二	时代	出去	的

[θriː] [ə'tempts] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [ək'sesəri] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klʌb] ;

three	attempts	is	always	a	valuable	accessory	to	a	club	;
三	尝试	是	总是	一个	有价值的	配饰	到	一个	俱乐部	;

对于一支球队来说，能够三次触击两次都成功的球员，总是球队的宝贵财富；

[sɪns] [hiː; hi] [ɪz] [ðʌs] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pʊʃ] [ə; eɪ] ['rʌnər] [ə'lɔːŋ] ;

since	he	is	thus	able	to	push	a	runner	along	;
自从	他	是	因此	有能力的	到	推	一个	跑步者	沿着	;

因为他因此能够推动跑步者前进；

[ænd; ənd] [pər'hæps] [get] [hɪz; ɪz] [oʊn] [beɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːrgən] ,

and	perhaps	get	his	own	base	in	the	bargain	,
和	也许	得到	他的	自己的	根据	在	这	便宜货	,

或许还能顺便获得自己的基地。

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['beɪsiːz] .

when	the	others	are	busily	engaged	in	trying	to	catch	the	fellow	on	the	bases	.
什么时候	这	其他的	是	忙碌地	已订婚的	在	尝试	到	抓住	这	同伴	在	这	基地	.

当其他人都在忙着追捕垒上的那个家伙时。

[ʃɔːrt] - [stɑːp] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [æn; ən] ['ædʒ(ə)l] [tʃæp] , [huː] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [kwɪk] [bəuθ] [æt; ət]

Short	-	stop	must	always	be	an	agile	chap	,	who	is	especially	quick	both	at
短的	-	停止	必须	总是	是	一个	敏捷	小伙子	,	WHO	是	尤其	快的	两个都	在

[dɪ'sɪʒənz] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] .

decisions	and	throwing	.
决策	和	投掷	.

游击手必须身手敏捷，决策和投掷速度都要特别快。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [snætʃ] [ʌp] [ðə; ði] [bɔːl] , [ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [stɑːp] ,

Even	though	he	snatch	up	the	ball	,	and	thus	make	a	fine	stop	,
甚至	尽管	他	抢夺	向上	这	球	,	和	因此	制作	一个	美好的	停止	,

即使他抢到了球，从而完成了一次精彩的扑救，

[ɪf] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɪz] [pʊr] [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['θroʊɪŋ] [ɑ:rm] [leɪm] , [hi:; hi][kæn; kən]['ɔ:f(ə)n]['bʌŋg(ə)l][hɪz; ɪz]

if	his	judgment	is	poor	or	his	throwing	arm	lame	,	he	can	often	bungle	his
如果	他的	判断	是	贫穷的	或者	他的	投掷	手臂	瘸	,	他	能	经常	搞糟	他的

[wɜ:rk] ,

work	,
工作	,

如果他判断力差或者投掷手臂有伤，他往往会把工作搞砸。

[ænd; ənd] [pru:v] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [help] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ti:m] .

and	prove	of	little	help	to	his	team	.
和	证明	的	小的	帮助	到	他的	团队	.

但他对球队的帮助却微乎其微。

[ðer; ðər] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] [ə'nʌðər] [fʊl] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst] [geɪm] [wɪð; wɪθ] ['belvɪl] .

There	would	still	be	another	full	week	before	the	first	game	with	Belleville	.
那里	会	仍然	是	其他	满的	星期	前	这	第一的	游戏	和	贝尔维尔	.

距离与贝尔维尔的第一场比赛还有整整一周的时间。

[ɪf] [fer] ['weðər] ['feɪvərd] [ðem; ðəm][ðə; ði]['skræntən] [bɔɪz] [hoʊpt] [tu:; tə][pʊt][ɪn]['deɪli] ['præktɪs] ,

If	fair	weather	favored	them	the	Scranton	boys	hoped	to	put	in	daily	practice	,
如果	公平的	天气	受青睐	他们	这	斯克兰顿	男孩们	希望	到	放	在	日常的	实践	,

如果天气晴好，斯克兰顿的男孩们希望每天都能进行训练。

[ænd; ənd] [spi:d] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] [ti:m] [wɜ:rk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['signəlz] .

and	speed	up	in	their	team	work	,	as	well	as	signals	.
和	速度	向上	在	他们的	团队	工作	,	作为	出色地	作为	信号	.

并加快团队合作和信号传递的速度。

[ðə; ði] ['pɪtʃɝz] , [tu:] , ['ni:dɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [mɔ:r] ['præktɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] [tu:; tə]

The	pitchers	,	too	,	needed	considerable	more	practice	before	they	could	be	said	to
这	投手	,	也	,	需要	大量	更多的	实践	前	他们	可以	是	说	到

[bi:; bi][æt; ət][ðer; ðər][best] ;

be	at	their	best	;
是	在	他们的	最好的	;

投手们也需要更多的练习才能达到最佳状态；

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l][bi:; bi] ['betər] [ɔ:f][fɔ:r; fər] [tu:] [mɔ:r] [wi:ks] [ʌv; əv][hɑ:rd][wɜ:rk] ,

in	fact	,	they	would	all	be	better	off	for	two	more	weeks	of	hard	work	,
在	事实	,	他们	会	全部	是	更好的	离开	为了	二	更多的	周	的	难的	工作	,

事实上，他们如果再努力工作两周，情况都会更好。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [əb'teɪnd] .

which	,	however	,	could	not	be	obtained	.
哪个	,	然而	,	可以	不是	是	获得	.

然而，这却无法获得。

[tu:] [ti:mz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['regjuləz] ,

Two	teams	were	made	up	for	this	afternoon	,	one	of	them	the	regulars	,
二	团队	是	制成	向上	为了	这	下午	,	一	的	他们	这	常客	,

今天下午组建了两支队伍，其中一支是常规队伍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] " [skrʌb] , " [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fer] ['pleɪɝz] [ə'bɔ:rd] , ['moʊstli]

and	the	other	a	"	scrub	,	"	though	with	some	fair	players	aboard	,	mostly
和	这	其他	一个	"	擦洗	,	"	尽管	和	一些	公平的	玩家	船上	,	大多

['sʌbstitju:ts] .

substitutes	.
替代品	.

另一艘船则"很烂"，虽然船上也有一些不错的球员，但大多是替补。

['mɪstər] . ['lenərd] [hɪm'self] [ment] [tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['veriəs] [pə'ziʃənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lætər] [ti:m] .

Mr	.	Leonard	himself	meant	to	play	at	various	positions	for	the	latter	team	.
先生	.	伦纳德	他自己	意思是	到	玩	在	各种各样的	职位	为了	这	后者	团队	.

伦纳德先生本人原本打算在后一支球队中担任多个位置。

[hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɔːl] - [raʊnd] ['hændi] [men] ,

He	chanced	to	be	one	of	those	remarkable	all	-	round	handy	men	,
他	偶然	到	是	一	的	那些	卓越	全部	-	圆形的	便利	男人	,

他碰巧是那种全能型能工巧匠之一。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑːb][æz; əz]['kætʃər; 'ketʃər] , [fɜːrst] ['beɪsmən] , ['sekənd] , [ʃɔːrt] - [stɑːp][ɔːr]

capable	of	filling	a	job	as	catcher	,	first	baseman	,	second	,	short	-	stop	or
有能力的	的	填充	一个	工作	作为	捕手	,	第一的	垒手	,	第二	,	短的	-	停止	或者

['fiːldər] .

fielder	.
外野手	.

能够胜任捕手、一垒手、二垒手、游击手或外野手等职位。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [pleɪ] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ]

He	even	astonished	the	boys	during	the	afternoon	play	by	taking	his	place	as	a
他	甚至	惊讶	这	男孩们	期间	这	下午	玩	经过	采取	他的	地方	作为	一个

[slæb] - ['ɑːrtɪst][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɪtʃɚz] [bɑːks] ;

slab	-	artist	in	the	pitcher's	box	;
板	-	艺术家	在	这	投手	盒子	;

在下午的比赛中，他甚至让男孩们大吃一惊，因为他竟然站在投手丘上扮演了一名板球艺术家；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuːts] [ænd; ənd][drɑːps] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ðɪ][hɑːrd] ['hɪtər] [ɑːn][ðə; ðɪ]['regjələr]

and	some	of	his	shoots	and	drops	puzzled	the	hard	hitters	on	the	regular
和	一些	的	他的	芽	和	滴	困惑	这	难的	击球手	在	这	常规的

[tiːm] ,

team	,
团队	,

他的一些投篮和接球失误让球队里的强力击球手们都感到困惑。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hwɪft] [æt; ət] [θɪn] [er] , [ænd; ənd] [ðʌs] [pæst] [aʊt] [ɑːn] [straɪks] .

so	that	they	whiffed	at	thin	air	,	and	thus	passed	out	on	strikes	.
所以	那	他们	嗅到	在	薄的	空气	,	和	因此	通过了	出去	在	罢工	.

因此，他们对着空气胡乱挥拳，结果在罢工中昏倒了。

[ðə; ðɪ] ['pɪtʃɚz] [hæd; həd] [bɪn] ['iːvnli] [dɪ'vaɪdɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ʃoʊd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'bɪləti]['æftər]

The	pitchers	had	been	evenly	divided	,	and	all	showed	considerable	ability	after
这	投手	有	到过	均匀地	分割	,	和	全部	显示	大量	能力	后

[ðer; ðər]['kælɪbər] .

their	caliber	.
他们的	口径	.

投手人数均等，而且都展现出了与其水平相当的出色能力。

[sʌm; səm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][kən'sɪdərəb(ə)l] " [stʌf] " [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['mɪstəˌfaɪd]

Some	seemed	to	have	considerable	"	stuff	"	with	them	,	and	mystified
一些	似乎	到	有	大量	"	东西	"	和	他们	,	和	困惑

[ðə; ðɪ] ['bætəz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɪ'lɪvəri] .

the	batters	with	their	delivery	.
这	击球手	和	他们的	送货	.

有些投手似乎身怀绝技，他们的投球方式让击球手们摸不着头脑。

['ʌðər] [wɜːr; wər][hɪt] ['friːli] ,

Others	were	hit	freely	,
其他的	是	打	自由	,

其他人则被随意击中。

[ænd; ənd] [rʌnz] [wɜːr; wər] ['iːðər] [ɜːrnd] [ɔːr] [els] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['erərz] [mɔːr]

and	runs	were	either	earned	or	else	made	with	the	assistance	of	errors	more
和	跑步	是	任何一个	获得	或者	别的	制成	和	这	协助	的	错误	更多的

[ɔːr] [les] ['glerɪŋ] .

or	less	glaring	.
或者	较少的	刺眼	.

得分要么是靠自身努力获得的，要么是借助对方或多或少明显的失误获得的。

[ðə; ði] [wiːk] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['tiːmz] [pleɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['noʊtɪd] [baɪ] ['mɪstər] . ['lenərd] ,

The	weak	places	in	the	team's	play	were	being	noted	by	Mr	.	Leonard	,
这	虚弱的	地方	在	这	团队的	玩	是	存在	著名的	经过	先生	.	伦纳德	,

伦纳德先生注意到了球队比赛中的薄弱环节。

[huː] [wʊd] [teɪk] ['meʒərz] [tuː; tə] [stɑːp] [ðə; ði] [liːks] ['æftər] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

who	would	take	measures	to	stop	the	leaks	after	a	fashion	of	his	own	;
WHO	会	拿	措施	到	停止	这	泄漏	后	一个	时尚	的	他的	自己的	;

他会以自己的方式采取措施来阻止泄密；

[θruː] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['præktɪk(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ; [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðiːz]

through	advice	and	practical	instructions	,	if	he	could	;	and	should	these
通过	建议	和	实际的	指示	,	如果	他	可以	;	和	应该	这些

[miːnz] [feɪl] ,

means	fail	,
方法	失败	,

他会尽可能通过建议和实际指导来解决问题；如果这些方法都不奏效，

[ðen] [baɪ] [ə; eɪ] ['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] - [ʌp] .

then	by	a	radical	change	in	the	line	-	up	.
然后	经过	一个	激进的	改变	在	这	线	-	向上	.

然后通过对阵容进行彻底的调整。

[æz; əz] [hjuː] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fiːld] ['kæptɪn] ,

As	Hugh	had	been	made	field	captain	,
作为	休	有	到过	制成	场地	队长	,

由于休被任命为野战队长，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] .

he	would	have	charge	of	the	playing	to	a	considerable	extent	.
他	会	有	收费	的	这	玩耍	到	一个	大量	程度	.

他将在很大程度上负责比赛的进行。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ɪ'speʃəli] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [went] [ɑːn] .

On	this	account	,	he	took	an	especially	keen	interest	in	all	that	went	on	.
在	这	帐户	,	他	采取	一个	尤其	敏锐的	兴趣	在	全部	那	去	在	.

因此，他对发生的一切都格外关注。

[wen] [nɪk] [læŋ] , [huː] [pleɪd] ['sentər] [fiːld] ,

When	Nick	Lang	,	who	played	centre	field	,
什么时候	缺口	朗	,	WHO	玩	中心	场地	,

尼克·朗（Nick Lang）当时司职中外野手，

[meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [kætʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [flaɪ] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['lɛnɝdz] [bæt] ,

made	a	difficult	catch	of	a	great	fly	from	Mr	.	Leonard's	bat	,
制成	一个	难的	抓住	的	一个	伟大的	飞	从	先生	.	伦纳德的	蝙蝠	,

他接住了伦纳德先生球棒击出的那记漂亮的飞球，这球难度很高。

[noʊ] [wʌn] [ə'plɔːd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪd] [hjuː] ; [waɪl] ['θæd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bæt] [stʊd] [ænd; ənd]

no	one	applauded	more	than	did	Hugh	;	while	Thad	behind	the	bat	stood	and
不	一	鼓掌	更多的	比	做过	休	;	尽管	萨德	在后面	这	蝙蝠	站立	和

[skauld] ,

scowled	,
皱着眉头	,

休的掌声最为热烈；而站在球棒后面的萨德则怒气冲冲地站在那里。

[fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ['bʊli] ['hævɪŋ] ['enɪ] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði]

for	somehow	he	disliked	the	idea	of	the	town	bully	having	any	part	in	the
为了	不知何故	他	不喜欢	这	主意	的	这	镇	欺负	拥有	任何	部分	在	这

['tiːmz] [wɜːrk] .

team's	work	.
团队的	工作	.

因为他不知为何不喜欢镇上的恶霸参与团队工作的想法。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][tɜːrn][æt; ət][bæt] ,

When	he	took	occasion	to	speak	of	this	during	their	turn	at	bat	,
什么时候	他	采取	场合	到	说话	的	这	期间	他们的	转动	在	蝙蝠	,

当他趁着对方击球的机会谈到这件事时，

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [hjuː] [sæt][baɪ] [ðəmˈselvz] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] ['bliːtʃər] [siːts] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] ,

as	he	and	Hugh	sat	by	themselves	on	the	lower	bleacher	seats	,	watching	the	game	,
作为	他	和	休	卫星	经过	他们自己	在	这	降低	看台	座位	,	观看	这	游戏	,

他和休独自坐在较低的看台座位上观看比赛。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

the	other	took	him	to	task	for	his	way	of	thinking	.
这	其他	采取	他	到	任务	为了	他的	方式	的	思维	.

另一个人则对他的思维方式提出了批评。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə][get]['oʊvər] [ðæt] ['pɜːrsən(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , ['θæd] ,

"	You've	got	to	get	over	that	personal	way	of	thinking	,	Thad	,
"	你已经	得到	到	得到	超过	那	个人的	方式	的	思维	,	萨德	,

“你必须克服那种个人主义的思维方式，萨德。”

[wen] [juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] [klʌb] [laɪk] ['skræntən] [haɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɜːrnɪstli] .

when	you	belong	to	a	ball	club	like	Scranton	High	,	"	he	said	,	earnestly	.
什么时候	你	属于	到	一个	球	俱乐部	喜欢	斯克兰顿	高的	,	"	他	说	,	切实	.

“当你属于像斯克兰顿高中这样的棒球队时，”他认真地说。

" [naʊ] [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [wʌt] [nɪk] [ɪz] ,

"	Now	we	all	know	what	Nick	is	,
"	现在	我们	全部	知道	什么	缺口	是	,

现在我们都知道尼克是什么样的人了，

[ænd; ənd] [fjuː] ['fɛloʊz] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] [pɑːrt] ;

and	few	fellows	like	to	play	in	a	game	where	he	has	any	part	;
和	很少	伙伴们	喜欢	到	玩	在	一个	游戏	在哪里	他	有	任何	部分	;

很少有人喜欢参与自己也参与其中的游戏；

[bʌt; bət] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [skuːl] ['stjʊdnts] ,

but	remember	that	he	is	one	of	the	high	-	school	students	,
但	记住	那	他	是	一	的	这	高的	-	学校	学生	,

但别忘了，他只是个高中生。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] [hæz; həz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə][əˈspaɪər][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [tiːm] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] . "

and	on	that	account	has	just	as	much	right	to	aspire	to	a	place	on	the	representative	team	as	you	or	I	.	"
和	在	那	帐户	有	只是	作为	很多	正确的	到	渴望	到	一个	地方	在	这	代表	团队	作为	你	或者	我	.	"

因此，他和我们一样，都有权利渴望进入代表队。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [meɪks] ['trʌb(ə)l] [wer'evər] [hiː; hi][goʊz] , " [ɪkˈspɔstʃəˌleɪtid] ['θæd] , [stɪl] [ˌʌnkən'vɪnst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ;

"	But	he	always	makes	trouble	wherever	he	goes	,	"	expostulated	Thad	,	still	unconvinced	,	it	seemed	;
"	但	他	总是	制作	麻烦	无论	他	去	,	"	所宣称的	萨德	,	仍然	不信服	,	它	似乎	;

“但他无论走到哪里都会惹麻烦，”萨德反驳道，似乎仍然不相信；

" [ænd; ənd][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , ['hiːl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [breɪk] [ʌp] [ðɪs] [tiːm] ,

"	and	mark	my	words	,	he'll	do	something	to	try	and	break	up	this	team	,
"	和	标记	我的	字	,	地狱	做	某物	到	尝试	和	休息	向上	这	团队	,

“记住我的话，他一定会想方设法拆散这支球队。”

[ɪf] [θɪŋz] [dəunt][goʊ][dʒʌst][tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] . "

if	things	don't	go	just	to	suit	his	ideas	.	"
如果	事物	不	去	只是	到	套装	他的	想法	.	"

如果事情的发展不完全符合他的想法。”

" [pliːz] [dəunt] [fər'get] ['mɪstər] . ['lenərd] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ['θæd] .

"	Please	don't	forget	Mr	.	Leonard	when	you	say	that	,	Thad	.
"	请	不	忘记	先生	.	伦纳德	什么时候	你	说	那	,	萨德	.

“萨德，说这话的时候请别忘了伦纳德先生。”

[dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] [nɪk] [raɪt] [ə'lɔːŋ] .

Depend	on	it	,	he's	going	to	keep	his	eye	on	Nick	right	along	.
依赖	在	它	,	他是	去	到	保持	他的	眼睛	在	缺口	正确的	沿着	.

可以肯定的是，他会一直盯着尼克。

[ɪf] [ðə; ði] ['feloʊ] [ʃoʊz] ['eni] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] , ['hiːl] [get] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] ['pepərz] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ,

If	the	fellow	shows	any	insubordination	,	he'll	get	his	walking	papers	like	a	flash	,
如果	这	同伴	演出	任何	不服从	,	地狱	得到	他的	步行	文件	喜欢	一个	闪光	,

如果那家伙胆敢不服从命令，他立马就会被炒鱿鱼。

[ænd; ənd][pər'hæps][biː; bi] ['buːtɪd] [ɔːf][ðə; ði] [graʊndz] [ɪn][ðə; ði]['bɑːrgən] , [ɪf] [hiː; hi] [gets] [tuː] [freʃ] . "

and	perhaps	be	booted	off	the	grounds	in	the	bargain	,	if	he	gets	too	fresh	.	"
和	也许	是	已启动	离开	这	理由	在	这	便宜货	,	如果	他	获得	也	新鲜的	.	"

如果他态度太过火，说不定还会被赶出球场。

" [wel] , [pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] , [hjuː] , " ['grʌmbld] ['θæd] .

"	Well	,	perhaps	you're	right	,	Hugh	,	"	grumbled	Thad	.
"	出色地	,	也许	你是	正确的	,	休	,	"	咕哝	萨德	.

“好吧，也许你是对的，休，”萨德咕哝道。

" ['mɪstər] . ['lenərd] [mʌst; məst] [noʊ] [ə; eɪ] [hiːp] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

"	Mr	.	Leonard	must	know	a	heap	more	than	a	boy	like	me	,
"	先生	.	伦纳德	必须	知道	一个	堆	更多的	比	一个	男生	喜欢	我	,

“伦纳德先生肯定比我这样的小男孩懂得多得多。”

[huː] [siːz] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

who	sees	everything	on	the	surface	.
WHO	看到	一切	在	这	表面	.

能够看透一切表面现象的人。

[ænd; ənd][aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krækɪŋ] [gʊd] [kætʃ] [nɪk] [meɪd] , ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːrd] [rʌn]

And	I	admit	that	was	a	cracking	good	catch	Nick	made	,	after	such	a	hard	run
和	我	承认	那	曾是	一个	裂纹	好的	抓住	缺口	制成	,	后	这样的	一个	难的	跑步

.

:

.

我承认，尼克在如此艰苦的奔跑之后，接住了一个非常漂亮的球。

[hiː; hi][kæn; kən] [fiːld] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][gæp] - ['stɑːpər] [ɪn] ['sentər] [fiːld] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	can	field	,	all	right	,	and	he	is	a	gap	-	stopper	in	center	field	,	for	a
他	能	场地	,	全部	正确的	,	和	他	是	一个	差距	-	塞子	在	中心	场地	,	为了	一个

[fækt] . "

fact	.	"
事实	.	"

他的守备能力确实不错，而且他绝对是中外野的防守悍将。

" [ðer; ðər] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [send] [aʊt] [ə; eɪ] ['skrimər] [raɪt] [naʊ] ,

"	There	,	look	at	him	send	out	a	screamer	right	now	,
"	那里	,	看	在	他	发送	出去	一个	尖叫者	正确的	现在	,

“瞧，他现在就发出了一个精彩的远射！”

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ！ " [ɪk'skleɪmd] [hjuː] .

that	ought	to	be	good	for	a	double	!	"	exclaimed	Hugh	.
那	应该	到	是	好的	为了	一个	双倍的	！	"	惊呼	休	.

“那应该够吃两份了！”休惊呼道。

" [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [niːd] [nɪk] [ɑːn][ðə; ði] [tiːm] .

"	You	see	,	we	need	Nick	on	the	team	.
"	你	看	,	我们	需要	缺口	在	这	团队	.

你看，我们需要尼克加入球队。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['meɪnˌsteɪz] [æt; ət][bæt][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

He	is	one	of	our	mainstays	at	bat	and	in	the	field	.
他	是	一	的	我们的	主食	在	蝙蝠	和	在	这	场地	.

他是我们在打击和守备上的主力球员之一。

[ɪf] ['oʊnli]['mɪstər] . ['lenərd] [kæn; kən][kən'troʊl][hɪm; ɪm] ,

If	only	Mr	.	Leonard	can	control	him	,
如果	仅有的	先生	.	伦纳德	能	控制	他	,

如果莱纳德先生能控制住他就好了。

['hiːz] [æpt][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] ['wɪnɪŋ] [geɪmz] .

he's	apt	to	be	of	great	assistance	to	us	in	winning	games	.
他是	易于	到	是	的	伟大的	协助	到	我们	在	获胜	游戏	.

他很可能会在我们赢得比赛中给予我们很大的帮助。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['iznt] ['riːəli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [wɪð; wɪθ] [nɪk] [æz; əz][ə; eɪ]

The	boy	who	would	take	his	place	isn't	really	in	the	same	class	with	Nick	as	a
这	男生	WHO	会	拿	他的	地方	不是	真的	在	这	相同的	班级	和	缺口	作为	一个

['pleɪər] .

player	.
玩家	.

接替他位置的那个男孩，在球技上和尼克根本不是一个级别的。

[soʊ] [lets] [traɪ][tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl] [ə'vɜːrʒn] [waɪl] [wɪə(r)] ['pleɪɪŋ] [bɔːl] .

So	let's	try	to	forget	all	about	our	natural	aversion	while	we're	playing	ball	.
所以	我们来吧	尝试	到	忘记	全部	关于	我们的	自然的	厌恶	尽管	是	玩耍	球	.

所以，让我们在打球的时候尽量忘记我们天生的厌恶感吧。

[ɪf] [wiː; wi][ækt] [ðæt] [wei] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [suːt] .

If	we	act	that	way	,	the	other	fellows	are	apt	to	follow	suit	.
如果	我们	行为	那	方式	,	这	其他	伙伴们	是	易于	到	跟随	套装	.

如果我们这样做，其他人很可能会效仿。

[ænd; ənd] , ['θæd] , ['kɔŋkərɪŋ] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs]

And	,	Thad	,	conquering	your	feelings	may	be	the	means	of	bringing	a	glorious
和	,	萨德	,	征服	你的	情怀	可能	是	这	方法	的	带来	一个	辉煌

['vɪktəri] [tuː; tə] ['skræntən] [haɪ] .

victory	to	Scranton	High	.
胜利	到	斯克兰顿	高的	.

萨德，克服你的情绪或许能为斯克兰顿高中带来辉煌的胜利。

['wʊdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self] [wel] [rɪ'peɪd] [fɔːr; fər][dʒʌst] [ri'presiŋ] [jʊr; jər] [æn'tɪpəθi] [tɔːrd] [nɪk]

Wouldn't	you	think	yourself	well	repaid	for	just	repressing	your	antipathy	toward	Nick
不会	你	思考	你自己	出色地	已偿还	为了	只是	压制	你的	反感	朝向	缺口

[læŋ] ? "

Lang	?	"
朗	?	"

你难道不觉得压抑住对尼克·朗的反感是值得的吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] [raɪt] , [hjuː] , [æz; əz][juː; jʊ] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] .

"	Of	course	you're	right	,	Hugh	,	as	you	nearly	always	are	.
"	的	课程	你是	正确的	,	休	,	作为	你	几乎	总是	是	.

“当然你是对的，休，你几乎总是对的。”

[aɪm][soʊ] [kwɪk] - ['tempərd] [aɪ] [meɪk] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['sɪli] ['blʌndərz] .

I'm	so	quick	-	tempered	I	make	all	sorts	of	silly	blunders	.
我是	所以	快的	-	淬火	我	制作	全部	排序	的	愚蠢的	失误	.

我脾气很急躁，经常犯各种愚蠢的错误。

[bʌt; bət] [lʊk] [ðer; ðər] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] ['jɑːndər] .

But	look	there	,	I	can	see	a	cloud	of	dust	up	the	road	yonder	.
但	看	那里	,	我	能	看	一个	云	的	灰尘	向上	这	路	远处	.

但是你看，我看到远处路上扬起了一团尘土。

[naʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][æt; ət] [ɔːl] [sər'praɪzd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['frendli] ['vɪzɪt][frʌm; frəm]

Now	I	wouldn't	be	at	all	surprised	if	we	had	another	friendly	visit	from
现在	我	不会	是	在	全部	惊讶	如果	我们	有	其他	友好的	访问	从

[ðæt] ['belvɪl] ['feloʊ] ,

that	Belleville	fellow	,
那	贝尔维尔	同伴	,

如果那位贝尔维尔的小伙子再次友好地来访，我一点也不会感到惊讶。

[oʊ] . [keɪ] .

O	.	K	.
哦	.	K	.

好的

['hiːz] ['teɪkɪŋ] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['skræntən] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

He's	taking	quite	an	interest	in	Scranton	,	it	seems	,
他是	采取	相当	一个	兴趣	在	斯克兰顿	,	它	似乎	,

看来他对斯克兰顿很感兴趣。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [rʌn] ['oʊvər] [ə'gen] [ðɪs] ['sætərdeɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [wɪə(r)] [ɪm'pruːvɪŋ] .

and	has	run	over	again	this	Saturday	to	find	out	how	we're	improving	.
和	有	跑步	超过	再次	这	周六	到	寻找	出去	如何	是	改善	.

本周六再次进行了测试，以了解我们的改进情况。

[wiː; wi][mʌst; məst]['dʒɑːli][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] , [hjuː] ,

We	must	jolly	him	along	,	Hugh	,
我们	必须	快乐的	他	沿着	,	休	,

我们得逗他开心，休。

[ænd; ənd] ['nevər] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [wɪə(r)] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['pɪtʃɚz] .

and	never	let	him	see	we're	feeling	a	bit	of	anxiety	over	our	pitchers	.
和	绝不	让	他	看	是	感觉	一个	少量	的	焦虑	超过	我们的	投手	.

永远不要让他看出我们对投手们感到有些焦虑。

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði]['raɪdər][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtərsaɪk(ə)l] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['ɑːlɪvər] ['kreɪmɚ] ,

"	Sure	enough	,	the	rider	of	the	motorcycle	proved	to	be	Oliver	Kramer	,
"	当然	足够的	,	这	骑士	的	这	摩托车	已证实	到	是	奥利弗	克莱默	,

果不其然，摩托车骑手正是奥利弗·克莱默。

[ðə; ði] [seɪm] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['skræntən]

the	same	boy	who	had	been	over	before	to	take	a	look	at	the	Scranton
这	相同的	男生	WHO	有	到过	超过	前	到	拿	一个	看	在	这	斯克兰顿

['pleɪɚz] .

players	.
玩家	.

就是之前来过斯克兰顿看球的那个男孩。

[hiː; hi] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [tuː] [tʃʌmz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bliːtʃərz] ,

He	came	alongside	the	two	chums	sitting	on	the	bleachers	,
他	来了	旁边	这	二	朋友们	坐着	在	这	看台	,

他走到坐在看台上的两个朋友身边，

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

and	deposited	his	machine	so	that	it	would	be	safely	out	of	the	way	.
和	已存	他的	机器	所以	那	它	会	是	安全	出去	的	这	方式	.

并将机器放置好，以免妨碍通行。

" [hə'loʊ] ! ['fɛloʊz] !

"	Hello	!	fellows	!
"	你好	!	伙伴们	!

“大家好！伙计们！”

" [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , ['tʃɪrəli] , [æz; əz][hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [hju:] .

"	he	remarked	,	cheerily	,	as	he	held	out	his	hand	to	Hugh	.
"	他	评论	,	兴高采烈地	,	作为	他	握住	出去	他的	手	到	休	.

“他兴高采烈地说道，同时向休伸出了手。”

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'gen] , [raɪt] [saɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ker] , [æz; əz][ðə; ði] [klaʊn] [ɪn][ðə; ði]['sɜ:rkəs] ['ɔ:lweɪz] [sez] .

"	Here	I	am	again	,	right	side	up	with	care	,	as	the	clown	in	the	circus	always	says	.
"	这里	我	是	再次	,	正确的	边	向上	和	关心	,	作为	这	小丑	在	这	马戏团	总是	说道	.

“我又回来了，小心翼翼地站着，就像马戏团的小丑常说的那样。”

[glæd][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] [ə'gen] , ['kæptɪn] ['mɔ:rgən] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]['ɔ:lsoʊ] , ['θæd] ['sti:vnz] .

Glad	to	meet	you	again	,	Captain	Morgan	,	and	you	also	,	Thad	Stevens	.
高兴的	到	见面	你	再次	,	队长	摩根	,	和	你	还	,	萨德	史蒂文斯	.

很高兴再次见到你们，摩根船长，也见到你，萨德·史蒂文斯。

['mɪstər] . ['lenərd] [wʌz; wəz]['oʊvər][tu:; tə] ['dɪnər] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] ['sʌndeɪ] ,

Mr	.	Leonard	was	over	to	dinner	at	our	house	Sunday	,
先生	.	伦纳德	曾是	超过	到	晚餐	在	我们的	房子	星期日	,

伦纳德先生星期天来我家吃晚饭，

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'i:][tu:; tə][drɑ:p][ɪn] ['eni] [oʊld] [taɪm] ,

and	he	invited	me	to	drop	in	any	old	time	,
和	他	受邀	我	到	降低	在	任何	老的	时间	,

他邀请我随时去他家串门。

[ænd; ənd] [si:] [haʊ] [jʊr; jər] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [aʊt] .

and	see	how	your	crowd	was	making	out	.
和	看	如何	你的	人群	曾是	制作	出去	.

看看你的观众反应如何。

[aɪ] [hoʊp] [naʊ] [ju:; jʊ] [dəunt]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][maɪ] ['bi:ɪŋ] [hɪr] , [hju:] ? "

I	hope	now	you	don't	object	to	my	being	here	,	Hugh	?	"
我	希望	现在	你	不	目的	到	我的	存在	这里	,	休	?	"

休，我希望你现在不介意我在这里吧?

" [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] , [oʊ] . [keɪ] . , " [hju:] [toʊld][hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋli] .

"	Not	in	the	least	,	O	.	K	.	,	"	Hugh	told	him	,	smilingly	.
"	不是	在	这	至少	,	哦	.	K	.	,	"	休	讲述	他	,	微笑着	.

“一点也不，好吗？”休笑着告诉他。

" [wɪə(r)] ['pʊʃɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['prɪti] ['ferli] , [ænd; ənd] ['aɪərnɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪŋklz] [æz; əz] [wi:; wi][goʊ] .

"	We're	pushing	along	pretty	fairly	,	and	ironing	out	some	of	the	wrinkles	as	we	go	.
"	是	推动	沿着	漂亮的	相当	,	和	熨烫	出去	一些	的	这	皱纹	作为	我们	去	.

“我们进展相当顺利，并在过程中逐步解决一些问题。”

[lɑːts] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [wɪə(r)] ['redi] [tuː; tə][traɪ] [kənˈklʊʒənz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tiːm] [æt; ət]

Lots	still	to	be	done	before	we're	ready	to	try	conclusions	with	your	team	at
很多	仍然	到	是	完毕	前	是	准备好	到	尝试	结论	和	你的	团队	在

['belvɪl] ;

Belleville	;
贝尔维尔	;

在与贝尔维尔的团队一起得出结论之前，还有很多工作要做；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] [koʊtʃ] [æz; əz]['mɪstər] . ['lenərd] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] [wiːl] [get] [ðer; ðər]

but	with	such	a	capable	coach	as	Mr	.	Leonard	,	we	believe	we'll	get	there
但	和	这样的	一个	有能力的	教练	作为	先生	.	伦纳德	,	我们	相信	出色地	得到	那里

[ɪn] [taɪm] .

in	time	.
在	时间	.

但是有了伦纳德先生这样一位能干的教练，我们相信我们终会实现目标。

" [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pleɪ] [goʊ][ɑːn] .

"	They	watched	the	play	go	on	.
"	他们	观看	这	玩	去	在	.

他们看着比赛继续进行。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['riːəli] ['klevər] [stʌnts] [dʌn] [ðæt] [kɔːld] [fɔːr; fər] [laʊd] [tʃɪrz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

There	were	some	really	clever	stunts	done	that	called	for	loud	cheers	on	the	part
那里	是	一些	真的	聪明的	特技	完毕	那	称为	为了	大声	干杯	在	这	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [kraʊd] ['prez(ə)nt] .

of	the	small	crowd	present	.
的	这	小的	人群	展示	.

表演中出现了一些非常巧妙的特技，赢得了在场小部分观众的热烈欢呼。

[oʊ] . [keɪ] . ['ædɪd] [hɪz; ɪz]['streɪd(ə)nt] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃaʊts] .

O	.	K	.	added	his	strident	voice	to	the	shouts	.
哦	.	K	.	额外	他的	刺耳的	嗓音	到	这	喊叫	.

OK也加入了喊叫声中，声音洪亮。

" [greɪt] [wɜːrk] [ðæt] , [oʊld][tɑːp] !

"	Great	work	that	,	old	top	!
"	伟大的	工作	那	,	老的	顶部	!

“干得漂亮，老兄！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] ['sændi] [daʊd] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [stiːl] [tuː; tə] ['sekənd] ,

"	he	shouted	at	Sandy	Dowd	,	who	had	made	a	magnificent	steal	to	second	,
"	他	喊叫	在	沙	道德	,	WHO	有	制成	一个	壮丽	偷	到	第二	,

“他冲着桑迪·道德大喊，桑迪·道德刚刚完成了一次精彩的盗垒，到达了二垒。”

['æftər] ['getɪŋ] [fɜːrst][ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ,

after	getting	first	on	a	single	,
后	获得	第一的	在	一个	单身的	,

在单打比赛中取得第一名后，

[hɪz; ɪz] [slaɪd] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ['biːɪŋ] [ðə; ði][grænd]['klaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːt] ;

his	slide	amidst	a	cloud	of	dust	being	the	grand	climax	of	the	feat	;
他的	滑动	在……之中	一个	云	的	灰尘	存在	这	盛大	高潮	的	这	特技	;

他在尘土飞扬中滑行，这是整个壮举的高潮；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði]['kætʃər; 'ketʃər] [sent] [ðə; ði] [bɔːl] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][də'rekt] [laɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmən] ,

for	though	the	catcher	sent	the	ball	down	in	a	direct	line	to	the	baseman	,
为了	尽管	这	捕手	发送	这	球	向下	在	一个	直接的	线	到	这	垒手	,

虽然捕手将球直线传给了垒手，

[stɪl] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['sændi] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][bæg][æt; ət][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz]

still	the	red	-	headed	Sandy	had	his	hand	on	the	bag	at	the	time	he	was
仍然	这	红色的	-	标题	沙	有	他的	手	在	这	包	在	这	时间	他	曾是

[tʌtʃt] ,

touched	,
感动	,

当时，红头发的桑迪的手仍然放在包上，他被人碰了一下。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dis'pjuːtɪŋ] [ðə; ði] " [seɪf] [ɑːn]['sekənd] " [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌmpaɪər] .

and	there	was	no	disputing	the	"	safe	on	second	"	of	the	umpire	.
和	那里	曾是	不	争议	这	"	安全的	在	第二	"	的	这	裁判	.

裁判判罚“二垒安全上垒”是无可争议的。

[fɔːr; fər] [θriː] ['ɪnɪŋz] [dɪd][oʊ] . [keɪ] . [sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [geɪm] .

For	three	innings	did	O	.	K	.	sit	there	and	enjoy	the	game	.
为了	三	局	做过	哦	.	K	.	坐	那里	和	享受	这	游戏	.

前三局还不错，就坐在那儿欣赏比赛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [ɪn'θuːziæst] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər] ,

He	was	a	baseball	enthusiast	of	the	first	water	,
他	曾是	一个	棒球	爱好者	的	这	第一的	水	,

他是一位资深的棒球爱好者，

[ænd; ənd]['nevər][kʊd; kəd][get] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [spɔːrt] .

and	never	could	get	quite	enough	of	his	favorite	sport	.
和	绝不	可以	得到	相当	足够的	的	他的	最喜欢的	运动	.

他对这项他最喜欢的运动总是乐此不疲。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [geɪm] ,

Of	course	he	preferred	taking	part	in	a	game	,
的	课程	他	首选	采取	部分	在	一个	游戏	,

他当然更喜欢参与游戏。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['ʌðər] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['kɑːment] [ɑːn][ðer; ðər]

but	the	next	best	thing	was	to	watch	others	play	,	and	comment	on	their
但	这	下一个	最好的	事物	曾是	到	手表	其他的	玩	,	和	评论	在	他们的

[mɪ'steɪks] ;

mistakes	;
错误	;

但次好的办法是观看别人比赛，并评论他们的错误；

[dʒʌst][æz; əz][moʊst]['piːp(ə)l][kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði]['krɪtɪk] [waɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz]

just	as	most	people	can	play	the	critic	while	watching	a	game	of	billiards
只是	作为	最多	人们	能	玩	这	评论家	尽管	观看	一个	游戏	的	台球

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɑːt] [ðæt] [mɪst] [kə'nekʃnz] .

and	always	feel	they	could	have	improved	on	the	shot	that	missed	connections	.
和	总是	感觉	他们	可以	有	改进	在	这	射击	那	错过	连接	.

就像大多数人在观看台球比赛时都会扮演评论家的角色，并且总是觉得他们本可以改进那些未能击中球的击球一样。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] , [oʊ] . [keɪ] . ? " [æskt] [hjuː] ['leɪtər][ɑːn] ,

"	Well	,	what	do	you	think	now	,	O	.	K	.	?	"	asked	Hugh	later	on	,
"	出色地	,	什么	做	你	思考	现在	,	哦	.	K	.	?	"	问	休	之后	在	,

“那你现在觉得怎么样，好吗？”休后来问道。

[wen] [ðə; ði] ['belvɪl] [bɔɪ] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'baʊt][tuː; tə][stɑːrt] ['hoʊmwərd] .

when	the	Belleville	boy	made	preparations	as	though	about	to	start	homeward	.
什么时候	这	贝尔维尔	男生	制成	准备工作	作为	尽管	关于	到	开始	回家	.

贝尔维尔的男孩摆好姿势，好像要回家似的。

" [duː][juː; jʊ] ['noʊtɪs] ['eni] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] ?

"	Do	you	notice	any	improvement	in	our	work	?
"	做	你	注意	任何	改进	在	我们的	工作	?

你觉得我们的工作有什么改进吗?

[hæv; həv][wiː; wi] [gɔːn] [ʌp] [ɔːr] [daʊn] , [ɪn][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] ? "

Have	we	gone	up	or	down	,	in	your	judgment	?	"
有	我们	已消失	向上	或者	向下	,	在	你的	判断	?	"

依您之见，我们是上升了还是下降了?

" [jes] , [biː; bi] ['ɑːnɪst] , [naʊ] , [oʊ] . [keɪ] . , [ænd; ənd] [seɪ] , " [æskt] ['θæd] .

"	Yes	,	be	honest	,	now	,	O	.	K	.	,	and	say	,	"	asked	Thad	.
"	是的	,	是	诚实的	,	现在	,	哦	.	K	.	,	和	说	,	"	问	萨德	.

“是的，现在老实点，好吗？说吧，”萨德问道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] ['krɪtɪsɪzəm] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] .

"	We	can	take	criticism	without	flinching	.
"	我们	能	拿	批评	没有	畏缩	.

“我们可以坦然接受批评。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [tiːm] [kæn; kən][duː] ; [hæv; həv][wiː; wi] ['eni] [ʃoʊ] [ə'genst] ['belvɪl] ,

You	know	what	your	team	can	do	;	have	we	any	show	against	Belleville	,
你	知道	什么	你的	团队	能	做	;	有	我们	任何	展示	反对	贝尔维尔	,

你知道你的球队实力如何；我们对阵贝尔维尔队时有表现吗?

[ɔːr] [ðæt] [strɔːŋ] [ˌægrɪ'geɪʃn] [æt; ət] ['ælˌənˌdeɪl] ? "

or	that	strong	aggregation	at	Allandale	?	"
或者	那	强的	聚合	在	阿兰代尔	?	"

或者说是阿兰代尔的那场强攻?

" ['ɑːnɪstli] , [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] , ['fɛloʊz] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , ['ɜːrnɪstli] ,

"	Honestly	,	between	man	and	man	,	fellows	,	"	said	the	other	,	earnestly	,
"	诚实地	,	之间	男人	和	男人	,	伙伴们	,	"	说	这	其他	,	切实	,

“老实说，伙计们，男人之间，”另一个人认真地说。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪ] .

"	I	can	see	the	greatest	sort	of	improvement	in	your	play	.
"	我	能	看	这	最	种类	的	改进	在	你的	玩	.

“我看到了你球技上的巨大进步。”

[wen] [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] [tiːm] [wɜːrk] [daʊn] [ə; eɪ] [bɪt] ['betər] [ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

When	you	get	your	team	work	down	a	bit	better	and	closer	to	scientific
什么时候	你	得到	你的	团队	工作	向下	一个	少量	更好的	和	更近	到	科学

['prɪnsəp(ə)lz] ,

principles	,
原则	,

当你的团队合作更加顺畅，更接近科学原理时，

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [bəuθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [klʌbz] [ɪn][ðə; ðɪ] [θriː] - [taʊn] [liːg] ['hʌs(ə)l] [sʌm; səm]

you're	going	to	make	both	the	other	clubs	in	the	Three	-	Town	League	hustle	some
你是	去	到	制作	两个都	这	其他	俱乐部	在	这	三	-	镇	联盟	努力奋斗	一些

[tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [oʊn] .

to	hold	their	own	.
到	抓住	他们的	自己的	.

你会让三镇联赛中的其他两支球队都加倍努力才能站稳脚跟。

[aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

I'm	glad	to	see	it	,	too	,
我是	高兴的	到	看	它	,	也	,

我也很高兴看到这一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr]['lev(ə)l] [best] [ɪf] [wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə] [wɪn] .

because	it	means	we'll	have	to	do	our	level	best	if	we	hope	to	win	.
因为	它	方法	出色地	有	到	做	我们的	等级	最好的	如果	我们	希望	到	赢	.

因为这意味着如果我们想赢，就必须全力以赴。

[ænd; ənd] [ðæt] [inˈʃuəz] [sʌm; səm] [ˈmaɪti] [ˈlaɪvli] [bɔːl] [geɪmz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈsiːz(ə)n] [waɪl] [wɪə(r)]

And	that	insures	some	mighty	lively	ball	games	during	the	short	season	while	we're
和	那	保险	一些	强大的	热闹	球	游戏	期间	这	短的	季节	尽管	是

[ˈpleɪɪŋ] [əˈgenst] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

playing	against	each	other	.
玩耍	反对	每个	其他	.

这样就能保证在短暂的赛季中，当我们彼此比赛时，能够奉献一些非常精彩的球赛。

" [hjuː] [felt] [ˈsætɪsfaɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [biˈliːvd] [oʊ] . [keɪ] . [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ˈɑːnɪst] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi]

"	Hugh	felt	satisfied	,	for	he	believed	O	.	K	.	to	be	quite	honest	in	what	he
"	休	毛毡	使满意	,	为了	他	相信	哦	.	K	.	到	是	相当	诚实的	在	什么	他

[sed] .

said	.
说	.

休感到很满意，因为他认为自己坦诚相待是没问题的。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[ˈprɪti] [ˈpɑːli] [ˈʌndər] [səˈspɪʃ(ə)n]

PRETTY	POLLY	UNDER	SUSPICION
漂亮的	波莉	在下面	怀疑

漂亮波莉身陷嫌疑

" [həˈloʊ] ! [ˈθæd] , [ðæt] [juː; jʊ] ? "

"	Hello	!	Thad	,	that	you	?	"
"	你好	!	萨德	,	那	你	?	"

“你好！萨德，是你吗？”

" [ˈnoʊbɑːdi] [els] , [hjuː] .

"	Nobody	else	,	Hugh	.
"	无人	别的	,	休	.

“除了休，没有其他人了。”

[aɪ] [ˈræðər] [θɔːt] [aɪˈd] [hɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] [wen] [aɪ] [stept] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] - [foʊn] .

I	rather	thought	I'd	hear	your	voice	when	I	stepped	over	to	the	'	phone	.
我	相当	想法	ID	听到	你的	嗓音	什么时候	我	步	超过	到	这	-	电话	.

我以为走到电话旁时会听到你的声音。

[wɒts] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [faɪn] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] ? "

What's	doing	this	fine	Sunday	afternoon	?	"
是什么	正在做	这	美好的	星期日	下午	?	"

周日下午，在做什么呢?

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['θæd] ? "

"	Are	you	in	for	a	little	walk	with	me	,	Thad	?	"
"	是	你	在	为了	一个	小的	走	和	我	,	萨德	?	"

“萨德，你愿意和我一起散散步吗？”

" [dʒʌst] [wʌt] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hiːp] , [hjuː] .

"	Just	what	would	please	me	a	heap	,	Hugh	.
"	只是	什么	会	请	我	一个	堆	,	休	.

“休，这正是我梦寐以求的。”

['eniθɪŋ] [pərˈtɪkjələr] ['muːvɪŋ] ? "

Anything	particular	moving	?	"
任何事物	特别的	移动	?	"

有什么特别的动静吗?

" [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] [səˈspektɪŋ] [ðæt] [aɪv] [gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][tæp][dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][kɔːl] [ʌp]

"	There	you	go	suspecting	that	I've	got	something	on	tap	just	because	I	call	up
"	那里	你	去	怀疑	那	我已经	得到	某物	在	轻敲	只是	因为	我	称呼	向上

[ænd; ənd] [ɪnˈvaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈkʌvər] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ,

and	invite	you	to	cover	a	few	miles	,
和	邀请	你	到	覆盖	一个	很少	英里	,

“瞧你，我打电话邀请你跑几英里，你就怀疑我有什么好东西招待你。”

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈweðər] [ɪz][soʊ] [faɪn] .

when	the	weather	is	so	fine	.
什么时候	这	天气	是	所以	美好的	.

天气这么好。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns] [juːv] [hɪt][ðə; ðɪ][neɪl][ɑːn][ðə; ðɪ] [hed] , [maɪ] [bɔɪ] . "

But	for	once	you've	hit	the	nail	on	the	head	,	my	boy	.	"
但	为了	一次	你已经	打	这	指甲	在	这	头	,	我的	男生	.	"

但这一次，孩子，你倒是说对了。

" [ðæt] [ˈsetlz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] .

"	That	settles	it	,	then	.
"	那	定居点	它	,	然后	.

“那就这么定了。”

[aɪl] [rʌʃ] [raɪt] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][juː; jʊ] , [hjuː] . "

I'll	rush	right	over	,	and	join	you	,	Hugh	.	"
患病的	匆忙	正确的	超过	,	和	加入	你	,	休	.	"

“我这就过去，和你一起待着，休。”

" [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [ænd; ənd][dəunt] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] [ɪn][jʊr; jər] [ˈhɜːri] , [ˈθæd] .

"	Be	careful	and	don't	break	your	neck	in	your	hurry	,	Thad	.
"	是	小心	和	不	休息	你的	脖子	在	你的	匆忙	,	萨德	.

“小心点，别因为太着急而摔断脖子，萨德。”

[maɪ] [nuːz] [kæn; kən] [kiːp] ;

My	news	can	keep	;
我的	消息	能	保持	;

我的新闻可以保留；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [pʊr] [ˈskræntən] [haɪ] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkætʃər; ˈketʃər][ɪn][ðə; ðɪ] [geɪm] [nekst]

and	what	would	poor	Scranton	High	do	for	a	catcher	in	the	game	next
和	什么	会	贫穷的	斯克兰顿	高的	做	为了	一个	捕手	在	这	游戏	下一个

[ˈsætərdeɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈfræktʃərd] [jʊr; jər][ˈkɑːlər] - [boʊn] ?

Saturday	if	you	fractured	your	collar	-	bone	?
周六	如果	你	破碎的	你的	衣领	-	骨	?

如果你在下周六的比赛中锁骨骨折，可怜的斯克兰顿高中会怎么找捕手呢?

" ['weðər] ['θæd] [tʊk] [ðə; ðɪ][ədˈvaɪs][tuː; tə] [hɑːrt] [ɔːr][nɑːt] ,

"	Whether	Thad	took	the	advice	to	heart	or	not	,
"	无论	萨德	采取	这	建议	到	心	或者	不是	,

“无论萨德是否将这个建议铭记于心，

[hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [tʃʌm] [ɪn][æn; ən]

he	certainly	made	his	appearance	at	the	home	of	his	best	chum	in	an
他	当然	制成	他的	外貌	在	这	家	的	他的	最好的	密友	在	一个

[ɪnˈkredəbli] [briːf] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

incredibly	brief	space	of	time	,
难以置信	简短的	空间	的	时间	,

他确实在极短的时间内就出现在了他最好的朋友家中。

[flʌʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbɑːrgən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːgər] [laɪt] [ˈləːkiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

flushed	in	the	bargain	,	and	with	an	eager	light	lurking	in	his	eyes	.
酡	在	这	便宜货	,	和	和	一个	渴望的	光	潜伏	在	他的	眼睛	.

他脸颊泛红，眼中闪烁着渴望的光芒。

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , " [sed] [hjuː] , ['fɜːrmli] ;

"	Nothing	doing	until	we	get	safely	out	of	town	,	"	said	Hugh	,	firmly	;
"	没有什么	正在做	直到	我们	得到	安全	出去	的	镇	,	"	说	休	,	牢牢	;

“在我们安全离开这座城市之前，什么事都不会做，”休坚定地说；

" [soʊ] [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [breɪk] [ɑːn] [jʊr; jər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] . "

"	so	you'll	have	to	put	the	brake	on	your	impatience	.	"
"	所以	你会	有	到	放	这	制动	在	你的	不耐烦	.	"

所以你得克制一下你的急躁情绪。

" [hʌ] ! " ['grʌmbld] ['θæd] ,

"	Huh	!	"	grumbled	Thad	,
"	嗯	!	"	咕哝	萨德	,

“哼！”萨德咕哝道。

" [ðæt] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [væst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

"	that	sounds	as	if	what	you	had	to	tell	me	was	of	vast	importance	,
"	那	声音	作为	如果	什么	你	有	到	告诉	我	曾是	的	广阔的	重要性	,

“听起来你好像要告诉我一件非常重要的事情。”

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [rʌn] ['eni] [rɪsk] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['krɪbɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] .

so	that	you	didn't	want	to	run	any	risk	of	others	cribbing	the	news	.
所以	那	你	没有	想	到	跑步	任何	风险	的	其他的	抄袭	这	消息	.

所以你不想冒任何风险，让别人抄袭新闻。

[naʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [ˌem 'iː] ['gesɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [bænd] , [hjuː] .

Now	you	have	got	me	guessing	to	beat	the	band	,	Hugh	.
现在	你	有	得到	我	猜测	到	打	这	乐队	,	休	.

休，你这下可让我猜不透了。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðoʊz] ['belvɪl] ['fɛloʊz] [hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] ['eni] [dɑːdʒ] [tuː; tə] [lɜːrn] ['aʊər; ɑːr] ['signəlz] ,

I	wonder	if	those	Belleville	fellows	have	been	up	to	any	dodge	to	learn	our	signals	,
我	想知道	如果	那些	贝尔维尔	伙伴们	有	到过	向上	到	任何	躲闪	到	学习	我们的	信号	,

我想知道贝尔维尔那些家伙有没有耍什么花招来摸清我们的信号。

[ænd; ənd] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['pɪtʃɚz] [ɑːr; ər] ['præktɪsɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [pet] [bɔːlz] ? "

and	how	our	pitchers	are	practicing	certain	pet	balls	?	"
和	如何	我们的	投手	是	练习	肯定	宠物	球	?	"

我们的投手们是如何练习投某些他们特别喜欢的球的?

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

[aɪl] [rɪ'liːv] [jʊr; jər] [maɪnd] [ðæt] [fɑːr] [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [geɪm] [nekst] ['sætərdeɪ] ;

I'll	relieve	your	mind	that	far	by	telling	you	it	has	nothing	whatever	to	do	with	the	game	next	Saturday	;
患病的	缓解	你的	头脑	那	远的	经过	讲述	你	它	有	没有什么	任何	到	做	和	这	游戏	下一个	周六	;

我可以让你放心，这件事和下周六的比赛完全没有关系；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [its] [nɑːt] [ə'baʊt] ['beɪsbɔːl] [æt; ət] [ɔːl] .

for	that	matter	it's	not	about	baseball	at	all	.
为了	那	事情	它是	不是	关于	棒球	在	全部	.

事实上，这根本就和棒球无关。

[jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ðoʊz] [faɪn] [tʃæps] [æt; ət] ['belvɪl] [ə; eɪ] [groʊs] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [hɪnt] [æt; ət]

You're	doing	those	fine	chaps	at	Belleville	a	gross	injustice	to	even	hint	at
你是	正在做	那些	美好的小伙子们	在	贝尔维尔	一个	总的	不公正	到	甚至	暗示	在	

[ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['spaɪɪŋ] [ɑːn] [ˌjuː 'es] .

their	thinking	of	spying	on	us	.
他们的	思维	的	间谍活动	在	我们	.

你竟然暗示贝尔维尔那些优秀的家伙们有监视我们的想法，这简直是对他们的极大不公。

" ['θæd] [grɪnd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .

"	Thad	grinned	as	though	he	had	won	a	point	.
"	萨德	咧嘴一笑	作为	尽管	他	有	韩元	一个	观点	.

萨德咧嘴一笑，仿佛赢得了一分。

" [wel] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bæk] , [ðen] , [hjuː] , " [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] , [kən'traɪtli] .

"	Well	,	I	take	it	all	back	,	then	,	Hugh	,	"	he	hastened	to	say	,	contritely	.
"	出色地	,	我	拿	它	全部	后退	,	然后	,	休	,	"	他	加快	到	说	,	懊悔地	.

“好吧，那我收回刚才的话，休，”他懊悔地说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['pɔɪnts] ['setld] , [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'baʊt] .

"	And	now	that	point's	settled	,	there's	only	one	more	thing	it	could	be	about	.
"	和	现在	那	要点	定居	,	有	仅有的	一	更多的	事物	它	可以	是	关于	.

"

"

"

“既然这一点已经确定，那么剩下的就只有一件事了。”

" ['noʊtɪs] [ðæt] [ʃrʌb] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [bluːm] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [ri'mɑːkt] [hjuː] .

"	Notice	that	shrub	bursting	into	bloom	,	will	you	?	"	remarked	Hugh	.
"	注意	那	灌木	爆发	进入	盛开	,	将要	你	?	"	评论	休	.

“你注意到那丛灌木正在盛开吗？”休说道。

" [noʊ] [wʌn] ['evər] [sɔː] [ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] [saɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪz] [raɪt] [naʊ] . "

"	No	one	ever	saw	a	prettier	sight	than	that	is	right	now	.	"
"	不	一	曾经	锯	一个	更漂亮	视线	比	那	是	正确的	现在	.	"

“没有人见过比现在更美的景象。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] — — "

"	Have	you	learned	anything	more	about	—	—	"
"	有	你	学习	任何事物	更多的	关于	—	—	"

你有没有了解到更多关于——的信息？

" [wiːl] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [hɪr] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kə'næl] [tɔːrd] [ðə; ði] [bɪg] [mɪl] - [pɑːnd] , "

"	We'll	take	a	turn	here	,	and	walk	along	the	canal	toward	the	big	mill	-	pond	,	"
"	出色地	拿	一个	转动	这里	,	和	走	沿着	这	运河	朝向	这	大的	磨	-	池塘	,	"

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hjuː] .

interrupted	Hugh	.
中断	休	.

“我们在这里拐个弯，沿着运河往大磨坊池塘方向走去，”休打断道。

" [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɔːk] [ʌv; əv] [maɪn] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

"	That's	always	a	favorite	walk	of	mine	;	and	,	to	tell	the	truth	,
"	那就是	总是	一个	最喜欢的	走	的	矿	;	和	,	到	告诉	这	真相	,

“那一直是我最喜欢的散步路线；而且，说实话，

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] - [pɑːnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

I	haven't	been	out	to	the	mill	-	pond	for	a	long	time	.
我	还没有	到过	出去	到	这	磨	-	池塘	为了	一个	长的	时间	.

我很久没去磨坊池塘边了。

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ðer; ðər] ['hæznt] [bɪn] ['veri] [gʊd] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [toʊld] [ˌem 'iː] .

The	fishing	there	hasn't	been	very	good	this	season	,	some	of	the	boys	told	me	.
这	钓鱼	那里	还没有	到过	非常	好的	这	季节	,	一些	的	这	男孩们	讲述	我	.

一些小伙子告诉我，今年那里的渔获不太好。

[bɪ'saɪdz] , [aɪv] [bɪn] [kept] [soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['stʌdiz] , ['beɪsbɔːl] ['mætərz] ,

Besides	**,**	**I've**	**been**	**kept**	**so**	**busy**	**with**	**my**	**studies**	**,**	**baseball**	**matters**	**,**
除了	,	我已经	到过	保留	所以	忙碌的	和	我的	研究	,	棒球	事情	,

此外，我一直忙于学业，棒球什么的就别提了。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [θɪŋz] [aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] , [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər]

and	**several**	**other**	**things**	**I'm**	**interested**	**in**	**,**	**that**	**I**	**haven't**	**had**	**much**	**time**	**for**
和	一些	其他	事物	我是	感兴趣的	在	,	那	我	还没有	有	很多	时间	为了

['fɪʃɪŋ] [ðɪs] [sprɪŋ] .

fishing	**this**	**spring**	**.**
钓鱼	这	春天	.

还有其他一些我感兴趣的事情，但今年春天我都没太多时间去钓鱼。

['noʊbɑːdi] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] , ['iːðər] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] .

Nobody	**loves**	**it**	**more**	**than**	**I**	**do**	**,**	**either**	**,**	**as**	**you**	**happen**	**to**	**know**	**.**
无人	爱	它	更多的	比	我	做	,	任何一个	,	作为	你	发生	到	知道	.

正如你所知，没有人比我更爱它。

" ['θæd] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Thad**	**heaved**	**a**	**sigh**	**,**	**and**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	萨德	喘息	一个	叹	,	和	摇晃	他的	头	.

萨德叹了口气，摇了摇头。

" [noʊ] [juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [koʊks] [juː; jʊ] , [hjuː] ,

"	**No**	**use**	**trying**	**to**	**coax**	**you**	**,**	**Hugh**	**,**
"	不	使用	尝试	到	哄	你	,	休	,

“劝你也没用，休，

[wen] [juːv] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [let] [aʊt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [piːp] .

when	**you've**	**made**	**up**	**your**	**mind**	**not**	**to**	**let**	**out**	**even**	**a**	**little**	**peep**	**.**
什么时候	你已经	制成	向上	你的	头脑	不是	到	让	出去	甚至	一个	小的	窥视	.

当你下定决心一丝一毫都不发出声音的时候。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [maɪt] ['wiːd(ə)l] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [fel] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [juːd] [stɪl] [biː; bi] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz]

A	**fellow**	**might**	**wheedle**	**until**	**he**	**fell**	**over**	**,**	**and**	**you'd**	**still**	**be**	**as**	**hard**	**as**
一个	同伴	可能	哄骗	直到	他	跌倒	超过	,	和	你会	仍然	是	作为	难的	作为

['ædəmənt] .

adamant	**.**
坚定不移	.

即使一个人百般讨好，直到筋疲力尽，你依然会坚定不移。

[jet] [its] [raɪt] .

Yet	**it's**	**right**	**.**
然而	它是	正确的	.

然而，这是正确的。

[meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [mæn] [kæn; kən] [liːd] [ə; eɪ] [mjuːl] [tuː; tə]

Makes	**me**	**think**	**of**	**the**	**old**	**saying**	**that**	**a**	**single**	**man**	**can**	**lead**	**a**	**mule**	**to**
制作	我	思考	的	这	老的	说	那	一个	单身的	男人	能	带领	一个	骡子	到

['wɔːtər] ,

water	**,**
水	,

这让我想起一句古老的谚语：一个人也能把骡子牵到水边。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] — [nɑːt] [kəm'pɛrɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mjuːl] , [ʌv; əv]

but	**a**	**dozen**	**can't**	**make**	**him**	**drink**	**—**	**not**	**comparing**	**you**	**to**	**a**	**mule**	**,**	**of**
但	一个	打	不能	制作	他	喝	—	不是	比较	你	到	一个	骡子	,	的

[kɔːrs] .

course	**.**
课程	.

但就算喝上一打也灌不醉他的酒——当然，我不是在拿你比骡子。

" [ðeɪ] [tʃæt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] , [ʌn'tɪl] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd]
" They chatted as they walked , until presently the town had been left behind
" 他们 聊天 作为 他们 步行 , 直到 目前 这 镇 有 到过 左边 在后面
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们边走边聊，很快就把小镇抛在了身后。

" [naʊ] [aɪl] ['oʊpən] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wɒts] [bɪn] ['wɜːrɪŋ] [ˌem 'iː] , " [ə'naʊnst] [hjuː] ,
" Now I'll open up and tell you what's been worrying me , " announced Hugh ,
" 现在 患病的 打开 向上 和 告诉 你 是什么 到过 令人担忧 我 , " 宣布 休 ,
['sʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .

“现在我要敞开心扉，告诉你们我一直担心的事情，”休突然宣布道。

" [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ,
" The fact of the matter is ,
" 这 事实 的 这 事情 是 ,

事实是，

[aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['oʊvər] [tuː; tə] ['mædəm] - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['getɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm]
I was called over to Madame Pangborn's this morning after getting home from
我 曾是 称为 超过 到 夫人 - 这 早晨 后 获得 家 从
[tʃɜːrtʃ] .
church .
教会 .

今天早上我从教堂回家后，就被叫到庞伯恩夫人家去了。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [θɜːrd] [spuːn] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] ! "
She told me a third spoon has disappeared ! "
她 讲述 我 一个 第三 勺子 有 消失 ! "

她告诉我第三把勺子不见了！

" [greɪt] ['gʌnz] ! [ɪz] [ðæt] [soʊ] , [hjuː] ?
" Great guns ! is that so , Hugh ?
" 伟大的 枪支 ! 是 那 所以 , 休 ?

“好枪！真是这样吗，休？”

[ænd; ənd] , [seɪ] , [wʌz; wəz] ['əuin] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['glɪmərɪŋ] ? " [di'mɑːndid] ['θæd]
And , say , was Owen there on the day it went glimmering ? " demanded Thad
和 , 说 , 曾是 欧文 那里 在 这 天 它 去 微光 ? " 要求 萨德
, ['fraʊnɪŋ] .
, frowning .
, 皱眉 .

“那么，欧文那天在场吗？那天它闪闪发光的时候？”萨德皱着眉头问道。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [jes] [tuː; tə] [ðæt] , " [rɪ'tɜːrnd] [hjuː] , ['sloʊli] .
" I'm sorry to have to say yes to that , " returned Hugh , slowly .
" 我是 对不起 到 有 到 说 是的 到 那 , " 返回 休 , 缓慢地 .

“很抱歉，我不得不答应这件事，”休缓缓回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

斯克兰顿高中的伙伴们，或者说，(The Chums of Scranton High Or,)

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

"	It	was	yesterday	it	happened	.
"	它	曾是	昨天	它	发生	.

“事情就发生在昨天。”

[ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [spuːnz] [dʒʌst] [wer] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] .

She	persisted	in	leaving	the	spoons	just	where	I	saw	them	.
她	持续	在	离开	这	勺子	只是	在哪里	我	锯	他们	.

她坚持把勺子放在我看到的地方。

[aɪ] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [ðæt] ,

I	advised	her	to	do	that	,
我	建议	她	到	做	那	,

我建议她那样做。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [wiː; wi] [maɪt] ['nevər] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [θiːf] .

for	if	they	were	hidden	away	we	might	never	discover	the	thief	.
为了	如果	他们	是	隐	离开	我们	可能	绝不	发现	这	贼	.

因为如果他们被藏起来，我们可能永远也找不到小偷。

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'keiʒənz] , ['əuin] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [red] [krɔːs] ,

As	on	the	other	occasions	,	Owen	came	in	with	a	bundle	for	the	Red	Cross	,
作为	在	这	其他	场合	,	欧文	来了	在	和	一个	捆	为了	这	红色的	叉	,

和以往一样，欧文带着一捆东西来捐给红十字会。

[sent] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [ɪn'trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] . "

sent	by	the	same	lady	who	had	intrusted	him	with	a	package	twice	before	.	"
发送	经过	这	相同的	女士	WHO	有	受托人	他	和	一个	包裹	两次	前	.	"

“是之前两次委托他寄包裹的那位女士寄来的。”

" [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [its] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [hiːp] ['sɪriəs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [nuː] [frend] , ['əuin] .

"	All	I	can	say	is	,	it's	getting	a	heap	serious	for	our	new	friend	,	Owen	.
"	全部	我	能	说	是	,	它是	获得	一个	堆	严肃的	为了	我们的	新的	朋友	,	欧文	.

我只能说，对于我们的新朋友欧文来说，情况变得非常严重了。

[hjuː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pʊr] [tʃæp] [maɪt] [biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] [ˌkleptə'meɪniæk] ;

Hugh	,	do	you	think	the	poor	chap	might	be	what	they	call	a	kleptomaniac	;
休	,	做	你	思考	这	贫穷的	小伙子	可能	是	什么	他们	称呼	一个	盗窃癖	;

休，你觉得这个可怜的家伙会不会是那种被称为盗窃癖的人？

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [ðæt] [dəunt]

that	is	a	person	who	has	an	irresistible	inclination	to	take	things	that	don't
那	是	一个	人	WHO	有	一个	无法抗拒	倾角	到	拿	事物	那	不

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

belong	to	him	,
属于	到	他	,

那是指那种有无法抗拒的欲望，想要拿走不属于自己的东西的人。

[ɔːr][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][hæz; həz][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ðem; ðəm]['æftər] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ?

or	her	,	and	generally	has	no	use	for	them	after	stealing	the	same	?
或者	她	,	和	一般来说	有	不	使用	为了	他们	后	偷窃	这	相同的	?

或者她，而且偷了之后通常就没用了？

[its] ['riːəli] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] , [aɪv] [riːd] .

It's	really	a	disease	,	I've	read	.
它是	真的	一个	疾病	,	我已经	读	.

我查阅资料发现，这确实是一种疾病。

[sʌm; səm] ['veri] [rɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ə'fektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] , [pər'tɪkjələrli] [kwɪr] [oʊld] ['leɪdiz] . "

Some	very	rich	people	are	affected	by	it	,	particularly	queer	old	ladies	.	"
一些	非常	富有的	人们	是	做作的	经过	它	,	特别	酷儿	老的	女士们	.	"

有些非常富有的人也会受到影响，尤其是一些性情古怪的老太太。

" [jʊə(r)] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'hed] [tu:] [fæst] , ['θæd] , " [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [hju:] , ['tʃaɪdɪŋli] .

"	You're	jumping	ahead	too	fast	,	Thad	,	"	remonstrated	Hugh	,	chidingly	.
"	你是	跳	前方	也	快速地	,	萨德	,	"	抗议	休	,	责备地	.

“萨德，你跳得太快了，”休责备地说道。

" [aɪ] ['hævnt] [əd'mɪtɪd] [jet] [ðæt] [aɪ] [sə'spekt] ['əuin] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [bɪ'fɔ:r] .

"	I	haven't	admitted	yet	that	I	suspect	Owen	more	than	I	did	before	.
"	我	还没有	承认	然而	那	我	怀疑	欧文	更多的	比	我	做过	前	.

“我还没有承认，我现在比以前更怀疑欧文了。”

[ɪn][fækt] , [ðiːz] [əˈkʌrənsɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [i:tʃ] [taɪm] [ə; eɪ] [spu:n]

In	fact	,	these	occurrences	,	such	as	his	being	in	the	house	each	time	a	spoon
在	事实	,	这些	发生	,	这样的	作为	他的	存在	在	这	房子	每个	时间	一个	勺子

['vænɪʃɪz] ,

vanishes	,
消失	,

事实上，这些事件，例如每次勺子消失时他都在屋里，

[meɪ] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə] ['sɪmpli] [bi:; bi] [koʊ'ɪnsɪdəns] . "

may	turn	out	to	simply	be	coincidences	.	"
可能	转动	出去	到	简单地	是	巧合	.	"

或许只是巧合而已。

" [ðæt] [saʊndz] [dʒʌst] [laɪk] [ju:; jʊ] , [hju:] .

"	That	sounds	just	like	you	,	Hugh	.
"	那	声音	只是	喜欢	你	,	休	.

“这听起来真像你，休。”

[jʊə(r)] [ðə; ði] [best] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ['enibɑ:di] ['evər] [kʊd; kəd][hæv; həv] .

You're	the	best	kind	of	a	friend	anybody	ever	could	have	.
你是	这	最好的	种类	的	一个	朋友	任何人	曾经	可以	有	.

你是我见过最好的朋友。

[pər'hæps] [naʊ] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [klu:] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] [ðæt] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'i:]

Perhaps	now	you've	got	a	clue	of	some	sort	that	you	wouldn't	mind	telling	me
也许	现在	你已经	得到	一个	线索	的	一些	种类	那	你	不会	头脑	讲述	我

[ə'baʊt] ? "

about	?	"
关于	?	"

或许你现在已经掌握了一些线索，愿意告诉我吗?

" [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [ɪz][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ['æftər][ɔ:l] , " [ri'mɑ:kt] [hju:]

"	I've	been	wondering	whether	the	culprit	is	a	human	being	after	all	,	"	remarked	Hugh
"	我已经	到过	好奇	无论	这	罪魁祸首	是	一个	人类	存在	后	全部	,	"	评论	休

,

,
,

“我一直在想，罪魁祸首会不会真的是个人类，”休说道。

[tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] , [hu:] [bɜ:rst] [aʊt] [wɪð; wɪθ] :

to	the	utter	astonishment	of	his	comrade	,	who	burst	out	with	:
到	这	说出	惊讶	的	他的	同志	,	WHO	爆裂	出去	和	:

令他的同伴无比震惊的是，同伴脱口而出：

" [hwju:] !

"	Whew	!
"	呼!	!

呼!

[jʊə(r)] ['eɪmɪŋ] [haɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [oʊld] [tʃæp] .

you're	aiming	high	,	I	must	say	,	old	chap	.
你是	瞄准	高的	,	我	必须	说	,	老的	小伙子	.

我得说，老兄，你的目标很远大。

[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['klevər] [θiːf] [biː; bi] ?

If	not	a	human	being	,	what	sort	of	a	creature	could	the	clever	thief	be	?
如果	不是	一个	人类	存在	,	什么	种类	的	一个	生物	可以	这	聪明的	贼	是	?

如果不是人类，那这个聪明的窃贼会是什么样的生物呢?

[aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['mʌŋkiz] ['stiːlɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]

I've	heard	of	monkeys	stealing	things	and	hiding	the	same	away	in	a	spirit	of
我已经	听到	的	猴子	偷窃	事物	和	隐藏	这	相同的	离开	在	一个	精神	的

['kʌvətəsnəs] ;

covetousness	;
贪婪	;

我听说过猴子会偷东西，然后出于贪婪把东西藏起来;

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['dʌznt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪmiən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haʊshoʊld]

but	then	the	old	lady	doesn't	happen	to	have	a	simian	for	a	household
但	然后	这	老的	女士	不	发生	到	有	一个	猿猴	为了	一个	家庭

[pet] ,

pet	,
宠物	,

但是，这位老太太家里并没有养猴子之类的宠物。

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . "

that	I	know	of	.	"
那	我	知道	的	.	"

据我所知。”

" [noʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ][poʊl] - ['pærət] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ['θæd] ! " [əb'zɜːrvd]

"	No	,	but	she	has	got	a	poll	-	parrot	,	as	I	told	you	,	Thad	!	"	observed
"	不	,	但	她	有	得到	一个	轮询	-	鹦鹉	,	作为	我	讲述	你	,	萨德	!	"	观察到

[hjuː] , ['kɑːmli] .

Hugh	,	calmly	.
休	,	平静地	.

“不，但她有一只黑鹦鹉，就像我跟你说的那样，萨德！”休平静地说道。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦!

[duː][juː; jʊ] [sə'spekt] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪli] [bɜːrd][kʊd; kəd][goʊ][ænd; ənd] ['kæri] [ɔːf] [nɑːt]['oʊnli][wʌn] [spuːn]

do	you	suspect	that	a	silly	bird	could	go	and	carry	off	not	only	one	spoon
做	你	怀疑	那	一个	愚蠢的	鸟	可以	去	和	携带	离开	不是	仅有的	一	勺子

[bʌt; bət] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

but	three	of	them	?
但	三	的	他们	?

你觉得一只傻鸟会叼走的不是一把勺子，而是三把勺子吗?

" [gɑːspt] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] .

"	gasped	the	other	boy	.
"	倒吸一口气	这	其他	男生	.

“另一个男孩倒吸了一口气。”

" [wʌt] [wʊd] [ə; eɪ] ['pærət] [wɑːnt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɑːbdʒekts] , [ænd; ənd] [wer] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [haɪd] [ðem; ðəm]

" **What** **would** **a** **parrot** **want** **of** **such** **objects** **,** **and** **where** **would** **she** **hide** **them**

" 什么 会 一个 鹦鹉 想 的 这样的 对象 , 和 在哪里 会 她 隐藏 他们

? "

? **"**

? "

“鹦鹉要这些东西干什么？它又会把它们藏在哪里呢？”

" [rɪ'membər] , [ðɪs] [ɪz]['oʊnli] [ges] [wɜːrk][ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [soʊ][fɑːr] ,

" **Remember** **,** **this** **is** **only** **guess** **work** **on** **my** **part** **,** **because** **,** **so** **far** **,**

" 记住 , 这 是 仅有的 猜测 工作 在 我的 部分 , 因为 , 所以 远的 ,

“记住，这只是我个人的猜测，因为到目前为止，

[aɪ] ['hævnt] ['eni] ['pɑːzətɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [ɪts] [soʊ] .

I **haven't** **any** **positive** **evidence** **that** **it's** **so** **.**

我 还没有 任何 积极的 证据 那 它是 所以 .

我没有确凿的证据证明情况确实如此。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] ['riːdɪŋ] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [ə'baʊt] [sʌm; səm][bɜːrdz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['wiːknəs]

But **I** **remembered** **once** **reading** **an** **article** **about** **some** **birds** **having** **a** **weakness**

但 我 记得 一次 阅读 一个 文章 关于 一些 鸟类 拥有 一个 弱点

[ðæt] [weɪ] .

that **way** **.**

那 方式 .

但我记得曾经看过一篇文章，说有些鸟类在这方面有弱点。

['dʒen(ə)rəli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

Generally **it** **was** **a** **raven** **that** **did** **it** **,**

一般来说 它 曾是 一个 乌鸦 那 做过 它 ,

通常是渡鸦干的。

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] [spuːnz] [ænd; ənd]

and **hidden** **away** **in** **a** **dark** **corner** **they** **would** **find** **trinkets** **and** **spoons** **and**

和 隐 离开 在 一个 黑暗的 角落 他们 会 寻找 小饰品 和 勺子 和

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ]['pɑːsəb(ə)l][juːz][tuː; tə] ['eni] [bɜːrd] .

all **sorts** **of** **things** **that** **were** **of** **no** **possible** **use** **to** **any** **bird** **.**

全部 排序 的 事物 那 是 的 不 可能的 使用 到 任何 鸟 .

在黑暗的角落里，它们会发现一些小饰品、勺子以及各种各样对任何鸟类都没有用处的东西。

[ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd] ['temptɪŋ] ,

In **every** **instance** **they** **seemed** **to** **be** **bright** **and** **tempting** **,**

在 每一个 实例 他们 似乎 到 是 明亮的 和 诱人的 ,

无论在什么情况下，它们都显得光鲜亮丽、诱人十足。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][bɜːrd][hæd; həd][noʊ] [aɪ] [fɔːr; fər]['dɪndʒi] [θɪŋz] .

as **if** **the** **bird** **had** **no** **eye** **for** **dingy** **things** **.**

作为 如果 这 鸟 有 不 眼睛 为了 昏暗的 事物 .

仿佛这只鸟对肮脏的东西毫无兴趣。

[wel] , [ðiːz] [spuːnz] [hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [bɪn] ['skauəd] [ænd; ənd] [kliːnd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃaɪn]

Well **,** **these** **spoons** **have** **recently** **been** **scoured** **and** **cleaned** **so** **that** **they** **shine**

出色地 , 这些 勺子 有 最近 到过 彻底清洗 和 已清洗 所以 那 他们 闪耀

['splendɪdli] ! "

splendidly **!** **"**

精彩地 ! "

这些勺子最近经过仔细清洗，现在闪闪发亮！

" [oʊ] ! [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [hjuː] , " [broʊk] [aʊt] ['θæd] , " [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['sevrəl]
" Oh ! now that you mention it , Hugh , " broke out Thad , " I remember that several
" 哦 ! 现在 那 你 提到 它 , 休 , " 打破 出去 萨德 , " 我 记住 那 一些
['jɪrz] [ə'goʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

“哦！你这么一说，休，”萨德突然说道，“我想起来了，那是几年前的事了。”

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ,
before I knew you ,
前 我 知道 你 ,

在我认识你之前，

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [aɪ] [klaɪmd] [ə; eɪ] [tɔːl] [triː] [tuː; tə] [piːk] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [nest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per]
with another boy I climbed a tall tree to peek in at the nest of a pair
和 其他 男生 我 攀登 一个 高的 树 到 窥视 在 在 这 巢 的 一个 一对
[ʌv; əv][krəuz] .
of crows .
的 乌鸦 .

我和另一个男孩爬上一棵高高的树，往一对乌鸦的巢穴里窥视。

[wel] , [sɜːr] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [wʌnz] , [wʌt] [dɪd][wiː; wi][faɪnd][bʌt; bət] [θriː] [streɪndʒ] [θɪŋz] .
Well , sir , besides the young ones , what did we find but three strange things .
出色地 , 先生 , 除了 这 年轻的 一个 , 什么 做过 我们 寻找 但 三 奇怪的 事物 .

先生，除了那些年轻人之外，我们还发现了三件奇怪的东西。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiː] , ['prɪti] ['rʌsti] [æt; ət] [ðæt] ;
One was a key , pretty rusty at that ;
一 曾是 一个 钥匙 , 漂亮的 生锈的 在 那 ;

其中一把是钥匙，而且锈迹斑斑；

[ə'nʌðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['met(ə)l] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɔːf] [ə; eɪ]['moʊtər]
another seemed to be a piece of metal that might have fallen off a motor
其他 似乎 到 是 一个 片 的 金属 那 可能 有 倒下 离开 一个 发动机
[kɑːr][ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] ;
car on the road ;
车 在 这 路 ;

另一块看起来像是从路上的汽车上掉下来的金属碎片；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [bræs] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃoʊn] ['ferli] [wel] .
it was made of brass , and still shone fairly well .
它 曾是 制成 的 黄铜 , 和 仍然 闪耀 相当 出色地 .

它是黄铜材质的，至今仍光泽依旧。

[ðə; ðɪ][θɜːrd] [aɪv] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] , [ðoʊ] [aɪv] [stɪl] [gɑːt][ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət] [hoʊm] ['sʌmwer] .
The third I've forgotten about , though I've still got them all at home somewhere .
这 第三 我已经 被遗忘的 关于 , 尽管 我已经 仍然 得到 他们 全部 在 家 某处 .

第三个我已经忘了，不过我家里某个地方还留着它们。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] , [dɪk] ['sɔːndəs] [ænd; ənd][aɪ] [læft] ,
At the time , Dick Saunders and I laughed ,
在 这 时间 , 迪克 桑德斯 和 我 笑了 ,

当时，迪克·桑德斯和我都笑了。

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] [kroʊ] [hæd; həd] [fetʃt] [hɜːr; hər]['beɪbiːz][sʌm; səm] ['pleɪˌθɪŋz] [tuː; tə]

and	said	the	old	mother	crow	had	fetched	her	babies	some	playthings	to
和	说	这	老的	母亲	乌鸦	有	已获取	她	婴儿	一些	玩具	到

[kiːp] [ðem; ðəm] [ə'mjuːzd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [meɪt] [wɜːr; wər] [ɔːf] ['hʌntɪŋ] [grʌbz] [ænd; ənd]

keep	them	amused	while	she	and	her	mate	were	off	hunting	grubs	and
保持	他们	觉得好笑	尽管	她	和	她	伴侣	是	离开	打猎	幼虫	和

[kɔːrn][ænd; ənd] [sʌtʃ] [kroʊ] [fuːd] . "

corn	and	such	crow	food	.	"
玉米	和	这样的	乌鸦	食物	.	"

她还说，老母乌鸦给她的孩子们带了一些玩具，好让它们在她和伴侣外出觅食昆虫、玉米和其他乌鸦食物的时候不至于无聊。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [goʊz][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['θiːəri] ['maitənt] [biː; bi][soʊ][fɑːr] [fetʃt] [æz; əz]

all	of	which	goes	to	prove	that	my	little	theory	mightn't	be	so	far	fetched	as
全部	的	哪个	去	到	证明	那	我的	小的	理论	可能不会	是	所以	远的	已获取	作为

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

you	seemed	to	think	in	the	beginning	,
你	似乎	到	思考	在	这	开始	,

这一切都证明，我的小理论或许并不像你一开始认为的那样牵强附会。

" [sed] [hjuː] .

"	said	Hugh	.
"	说	休	.

休说道。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] ['kloʊsli] [ðə; ði][nekst][taɪm] [aɪ][drɑːp][ɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mædəm] .

"	I	mean	to	look	around	closely	the	next	time	I	drop	in	to	see	the	Madame	.
"	我	意思是	到	看	大约	密切	这	下一个	时间	我	降低	在	到	看	这	夫人	.

“我打算下次去拜访夫人时仔细看看周围。”

[pər'hæps] [ɪf] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['taɪni] [griːn] ['feðər] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['prɪti]

Perhaps	if	I	picked	up	a	tiny	green	feather	that	must	have	come	from	Pretty
也许	如果	我	挑选	向上	一个	微小的	绿色的	羽毛	那	必须	有	来	从	漂亮的

[poʊl] ,

Poll	,
轮询	,

也许如果我捡到一根细小的绿色羽毛，那它一定是来自漂亮的波尔斯，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [hoʊldz][ðə; ði] [spuːnz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [klɪntʃ]

and	on	the	table	close	to	the	case	that	holds	the	spoons	,	it	might	clinch
和	在	这	桌子	关闭	到	这	案件	那	持有	这	勺子	,	它	可能	成交

['mætərz] . "

matters	.	"
事情	.	"

放在放勺子的盒子附近的桌子上，或许就能决定成败。”

" [hwjuː] !

"	Whew	!
"	呼！	!

呼！

[aɪ]['oʊnli][hoʊp][juː; jʊ][duː] ! " [dɪ'klerd] ['θæd] .

I	only	hope	you	do	!	"	declared	Thad	.
我	仅有的	希望	你	做	!	"	声明	萨德	.

“我只希望你能做到！”萨德说道。

" [aɪ'd] [heɪt] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] ['əuin] [hæd; həd] ['eni] [hænd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðoʊz] [spu:nz] .

"	I'd	hate	to	learn	that	Owen	had	any	hand	in	taking	those	spoons	.
"	ID	恨	到	学习	那	欧文	有	任何	手	在	采取	那些	勺子	.

“我真不希望得知欧文参与了拿走那些勺子的事。”

[ðə; ði] ['su:nər] [wi:; wi][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [tru:θ] , [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] .

The	sooner	we	find	out	the	truth	,	the	better	for	all	concerned	.
这	很快	我们	寻找	出去	这	真相	,	这	更好的	为了	全部	担心的	.

我们越早查明真相，对各方就越有利。

['itl] [nɑ:t]['oʊnli] [rɪ'li:v] ['aʊər; ɑ:r][maɪndz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ;

It'll	not	only	relieve	our	minds	,	as	well	as	that	of	the	old	lady	;
它将	不是	仅有的	缓解	我们的	思想	,	作为	出色地	作为	那	的	这	老的	女士	;

这不仅能让我们放松心情，也能让老太太放松心情；

[bʌt; bət] ['i:ðər] [pru:v] [ɔ:r] [ˌdɪs'pru:v] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [wɪə(r)] [raɪt] [naʊ] [ˌentər'teɪnɪŋ] [tɔ:rd] [ðæt] [pʊr] [bɔɪ] .

but	either	prove	or	disprove	the	suspicions	we're	right	now	entertaining	toward	that	poor	boy	.
但	任何一个	证明	或者	反驳	这	怀疑	是	正确的	现在	娱乐	朝向	那	贫穷的	男生	.

但要么证实要么推翻我们现在对那个可怜男孩的怀疑。

" [hi:; hi] [lʊkt] ['veri] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [wen] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ,

"	He	looked	very	determined	when	saying	this	,
"	他	看起来	非常	决定	什么时候	说	这	,

他说这话时神情非常坚定。

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][tu:; tə]['heɪs(ə)n][ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] ;

just	as	though	he	had	made	up	his	own	mind	to	hasten	the	dénouement	;
只是	作为	尽管	他	有	制成	向上	他的	自己的	头脑	到	趋	这	结局	;

就好像他已经下定决心要加快结局的到来一样；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [hju:] .

but	of	that	he	did	not	say	anything	to	Hugh	.
但	的	那	他	做过	不是	说	任何事物	到	休	.

但他没有把这件事告诉休。

" [maɪ][plæn][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [haɪd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

"	My	plan	at	present	is	to	find	a	chance	to	hide	in	the	room	,
"	我的	计划	在	展示	是	到	寻找	一个	机会	到	隐藏	在	这	房间	,

“我目前的计划是找机会躲在房间里。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [let] [hɜ:r; hər] ['pærət] [fri:] [tu:; tə][flai] [ə'raʊnd] , " [kən'tɪnju:d] [hju:] , [rɪ'flektɪvli] .

and	have	the	old	lady	let	her	parrot	free	to	fly	around	,	"	continued	Hugh	,	reflectively	.
和	有	这	老的	女士	让	她	鹦鹉	自由的	到	飞	大约	,	"	持续	休	,	反思地	.

“让老太太把她的鹦鹉放飞到空中去，”休若有所思地继续说道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ðə; ði][bɜ:rd][ɪz] [held] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn] [tʃeɪn] ,

"	You	see	,	as	a	rule	,	the	bird	is	held	by	a	fine	chain	,
"	你	看	,	作为	一个	规则	,	这	鸟	是	握住	经过	一个	美好的	链	,

你看，通常情况下，鸟儿都是用细链子拴着的。

[ænd; ənd] [meɪd] [tu:; tə] [steɪ] [baɪ][hɜ:r; hər] [pɜ:rtʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [əd'mɪtɪd] ,

and	made	to	stay	by	her	perch	;	but	the	lady	as	much	as	admitted	,
和	制成	到	停留	经过	她	栖息	;	但	这	女士	作为	很多	作为	承认	,

并被迫留在她的栖木旁；但这位女士也承认，

[wen] ['skoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [pet] ,

when	scolding	her	pet	,
什么时候	责骂	她	宠物	,

当她责骂她的宠物时，

[ðæt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['pɑːli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [luːs] [baɪ] [pekɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪŋ]

that	every	now	and	then	Polly	managed	to	get	loose	by	pecking	at	the	ring
那	每一个	现在	和	然后	波莉	管理	到	得到	松动的	经过	啄食	在	这	戒指

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [leg] ;

about	her	leg	;
关于	她	腿	;

波莉时不时会啄咬腿上的环，以此挣脱束缚；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] ['flaɪɪŋ] [skwɔːkɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz]

and	had	a	great	time	flying	squawking	in	and	out	of	the	rooms
和	有	一个	伟大的	时间	飞行	聒噪	在	和	出去	的	这	房间

[bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [kætʃ] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

before	anybody	could	catch	her	again	.
前	任何人	可以	抓住	她	再次	.

她飞进飞出房间，发出刺耳的叫声，玩得不亦乐乎，直到有人再次抓住她为止。

" ['θæd] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [gliː] .

"	Thad	clapped	his	hand	in	glee	.
"	萨德	鼓掌	他的	手	在	高兴	.

萨德高兴地拍手。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [kən'sɪdərəbli] ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn]

He	had	changed	his	mind	considerably	after	hearing	all	these	things	in	the	line
他	有	已更改	他的	头脑	相当	后	听力	全部	这些	事物	在	这	线

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] ['ɑːrgjumənt] ,

of	a	convincing	argument	,
的	一个	令人信服的	争论	,

听完这些有说服力的论证后，他的想法发生了很大的改变。

[æz; əz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [hjuː] .

as	mentioned	by	Hugh	.
作为	提及	经过	休	.

正如休所提到的那样。

" [waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [ðæt] [wei] , [hjuː] ,

"	Why	,	if	it	should	turn	out	that	way	,	Hugh	,
"	为什么	,	如果	它	应该	转动	出去	那	方式	,	休	,

“如果事情真那样发展的话，休，

['ɪtəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wel] [wɜːrθ] ['raɪtɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mægəzinz] ,

it'd	make	a	story	well	worth	writing	up	for	the	magazines	,
它会	制作	一个	故事	出色地	值得	写作	向上	为了	这	杂志	,

这绝对是一个值得写进杂志里的故事。

[ɔːr] [ə; eɪ] [bɪg] [nuː] [jɔːk] ['deɪli] ['peɪpər] .

or	a	big	New	York	daily	paper	.
或者	一个	大的	新的	约克	日常的	纸	.

或者纽约的一份大型日报。

[aɪ] [hoʊp] [naʊ] [juːl] [get] ['bɪzi] [ɑːn] [ðɪs] [skiːm] [raɪt] [ə'weɪ] , [soʊ] [wiːl] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

I	hope	now	you'll	get	busy	on	this	scheme	right	away	,	so	we'll	know	the	truth	.
我	希望	现在	你会	得到	忙碌的	在	这	方案	正确的	离开	,	所以	出色地	知道	这	真相	.

我希望你现在能立即着手实施这个计划，这样我们就能知道真相了。

['pærəts] [ɑːr; ər] ['maɪti] ['kʌnɪŋ] [bɜːrdz] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fækt] .

Parrots	are	mighty	cunning	birds	,	for	a	fact	.
鹦鹉	是	强大的	狡猾	鸟类	,	为了	一个	事实	.

鹦鹉的确是非常狡猾的鸟类。

[aɪ] [nuː] [wʌn] [wʌns] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [mɑːk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['goʊɪŋ] [baɪ] .

I	knew	one	once	that	used	to	mock	everybody	going	by	.
我	知道	一	一次	那	用过的	到	嘲笑	大家	去	经过	.

我以前认识一个这样的人，他过去常常嘲笑所有路过的人。

[wʌt] [fʌn] [wiː; wi] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [ðæt]

What	fun	we	boys	used	to	have	trying	to	teach	him	to	say	things	that
什么	乐趣	我们	男孩们	用过的	到	有	尝试	到	教	他	到	说	事物	那

[mɛ'bi] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ['wʊdnt] [ɪg'zæktli] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ,

mebbe	his	mistress	wouldn't	exactly	approve	of	,
也许	他的	情妇	不会	确切地	批准	的	,

我们这些男孩以前可真有意思，教他说一些他的女主人可能不太喜欢听的话。

[ðoʊ] , ['ɑːnɪstli] , [hjuː] , [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['veri] [tʌf] , [dʒʌst] [bɔɪz] - [slæŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

though	,	honestly	,	Hugh	,	they	weren't	very	tough	,	just	boys	'	slang	,	you	know	.
尽管	,	诚实地	,	休	,	他们	不是	非常	艰难的	,	只是	男孩们	-	俚语	,	你	知道	.

不过说真的，休，那些话并不难听，只是男孩子之间的俚语而已，你知道的。

[aɪm][glæd] [naʊ] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I'm	glad	now	you	asked	me	to	take	this	walk	with	you	.
我是	高兴的	现在	你	问	我	到	拿	这	走	和	你	.

很高兴你邀请我一起散步。

[fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] [tel] ,

For	all	we	can	tell	,
为了	全部	我们	能	告诉	,

就我们所知，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['sɑːlvɪŋ] [ðɪs] ['pʌz(ə)l] [ðæts] [gɑːt][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es]

it	may	have	some	influence	in	solving	this	puzzle	that's	got	both	of	us
它	可能	有	一些	影响	在	解决	这	谜	那就是	得到	两个都	的	我们

['gesɪŋ] .

guessing	.
猜测	.

它或许能对解开这个困扰我们俩的谜题起到一定作用。

" [wen] ['θæd] [sed] [ðɪs] ,

"	When	Thad	said	this	,
"	什么时候	萨德	说	这	,

“当萨德说这话的时候，

[hiː; hi][ʌv; əv] [kɔːrs] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [nɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hjuːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .

he	of	course	could	have	no	idea	how	near	he	was	hewing	to	the	truth	.
他	的	课程	可以	有	不	主意	如何	靠近	他	曾是	砍伐	到	这	真相	.

他当然不可能知道自己说的有多么接近真相。

[ðæt] [wɔːk] [wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

That	walk	was	fated	to	have	a	very	considerable	influence	on	the	course	of
那	走	曾是	命中注定	到	有	一个	非常	大量	影响	在	这	课程	的

[ɪ'vents] ,

events	,
活动	,

那次散步注定会对事态发展产生非常大的影响。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɑːlvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪd(ə)l] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] .

and	also	upon	the	solving	of	the	riddle	;	but	we	must	not	anticipate	.
和	还	之上	这	解决	的	这	谜语	;	但	我们	必须	不是	预料	.

谜题解开之后也会如此；但我们不能妄下断言。

[ðə; ði] [tuː] [lædz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['sɔːntər] [ə'lɔːŋ] .

The	two	lads	continued	to	saunter	along	.
这	二	小伙子们	持续	到	溜达	沿着	.

两个小伙子继续悠闲地走着。

[ðeɪ] [tʃæt] [ɑːn] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [lɔːst] [ˌsuːvə'nɪr]

They	chatted	on	other	subjects	besides	the	mystery	of	the	old	lady's	lost	souvenir
他们	聊天	在	其他	主题	除了	这	神秘	的	这	老的	女士的	丢失的	纪念品

[spuːnz] .

spoons	.
勺子	.

除了老太太丢失纪念勺的谜团之外，他们还聊了其他话题。

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['aʊtdɔːr] [spɔːrts][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] [ðoʊz] [deɪz] ,

The	matter	of	outdoor	sports	was	much	in	their	minds	those	days	,
这	事情	的	户外的	运动的	曾是	很多	在	他们的	思想	那些	天	,

那段时间，他们非常关注户外运动。

[wen] ['sliːpi] [oʊld] ['skræntən] [wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l][næp][ʌv; əv]

when	sleepy	old	Scranton	was	waking	from	her	Rip	Van	Winkle	nap	of
什么时候	困	老的	斯克兰顿	曾是	醒来	从	她	撕裂	范	温克尔	午睡	的

['twenti] ['jɪrz] ,

twenty	years	,
二十	年	,

当昏昏欲睡的老斯克兰顿从她长达二十年的沉睡中醒来时，

[ænd; ənd] [gɜːrd] [hɜːr'self][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['daɪmənd] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	girding	herself	to	accomplish	a	few	things	on	the	diamond	and	the
和	格栅	她自己	到	完成	一个	很少	事物	在	这	钻石	和	这

['grɪdaɪərn] .

gridiron	.
烤架	.

她决心在棒球场和橄榄球场上完成一些事情。

[soʊ] [ðeɪ] [druː] ['grædʒuəli] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['hɑːbsən] [mɪl] - [pɑːnd] ,

So	they	drew	gradually	nearer	to	the	famous	Hobson	mill	-	pond	,
所以	他们	画	逐步地	更近	到	这	著名的	霍布森	磨	-	池塘	,

于是，他们逐渐靠近了著名的霍布森磨坊池塘。

[wer] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] ['skræntən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [swɪm]

where	for	generations	the	boys	of	Scranton	had	been	accustomed	to	swim
在哪里	为了	几代人	这	男孩们	的	斯克兰顿	有	到过	习惯	到	游泳

[ænd; ənd] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['sʌmər] [taɪm] ,

and	fish	in	the	good	old	summer	time	,
和	鱼	在	这	好的	老的	夏天	时间	,

几代以来，斯克兰顿的男孩们都习惯在美好的夏日时光里在这里游泳和钓鱼。

[ænd; ənd] [skeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] , [ðə; ði][kə'næl]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ɪts][loʊ'keɪʃ(ə)n] .

and	skate	in	the	winter	,	the	canal	leading	close	to	its	location	.
和	滑冰	在	这	冬天	,	这	运河	领导	关闭	到	它是	地点	.

冬天可以滑冰，因为运河就在附近。

[ðə; ði][oʊld] [mɪl] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [juːz] ,

The	old	mill	was	no	longer	in	use	,
这	老的	磨	曾是	不	更长	在	使用	,

那座旧磨坊已经废弃不用了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɪts] [mɔːs] - ['kʌvərd] [wiːl] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] [saɪt] [ðæt] ['ɑːrtɪsts]['ɔːf(ə)n]

but	with	its	moss	-	covered	wheel	made	a	very	picturesque	sight	that	artists	often
但	和	它是	苔藓	-	涵盖	车轮	制成	一个	非常	如画	视线	那	艺术家	经常

['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

painted	with	delight	.
绘	和	喜	.

但它那长满青苔的车轮构成了一幅非常美丽的景象，艺术家们常常为此感到高兴，并以此为题材进行创作。

[ðə; ði][pɑːnd][ɪt'self][wʌz; wəz][ʌv; əv] [fer] [saɪz] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] .

The	pond	itself	was	of	fair	size	,	and	surrounded	with	trees	and	bushes	.
这	池塘	本身	曾是	的	公平的	尺寸	,	和	包围	和	树木	和	灌木丛	.

池塘本身面积不小，周围环绕着树木和灌木。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [leɪk] .

In	fact	,	it	was	quite	a	lake	.
在	事实	,	它	曾是	相当	一个	湖	.

事实上，那真是一个相当大的湖。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][aɪs] - [haʊs] ,

On	one	side	there	stood	a	large	ice	-	house	,
在	一	边	那里	站立	一个	大的	冰	-	房子	,

一边矗立着一座大型冰库，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [klɪr]

and	when	the	surface	of	the	pond	was	covered	with	a	foot	of	clear
和	什么时候	这	表面	的	这	池塘	曾是	涵盖	和	一个	脚	的	清除

[fɜːrm][aɪs] ,

firm	ice	,
公司	冰	,

当池塘水面被一英尺厚的透明坚硬冰层覆盖时，

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd][ðer; ðər] [sə'plaɪ] [kʌt][ænd; ənd] [stɔːrd] [ɪn]

many	of	the	residents	of	the	town	had	their	supply	cut	and	stored	in
许多	的	这	居民	的	这	镇	有	他们的	供应	切	和	存储	在

['pleɪsɪz] [bɪlt] ['pɑːrtli] [ˌʌndər'graʊnd] ,

places	built	partly	underground	,
地方	建造	部分	地下	,

镇上许多居民的物资供应被切断，并被储存在部分建于地下的场所。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][aɪs] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [θruː] [ðə; ði][dɔːg] [deɪz] .

in	order	that	they	might	have	all	the	ice	they	wanted	through	the	dog	days	.
在	命令	那	他们	可能	有	全部	这	冰	他们	通缉	通过	这	狗	天	.

以便他们在酷暑期间能够拥有足够的冰块。

[hjuː] [ænd; ənd] ['θæd] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] - [pɑːnd] [wen] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli]

Hugh	and	Thad	had	almost	arrived	at	the	mill	-	pond	when	they	suddenly
休	和	萨德	有	几乎	到达的	在	这	磨	-	池塘	什么时候	他们	突然

[hɜːrd] [laʊd] ['vɔɪsɪz] .

heard	loud	voices	.
听到	大声	声音	.

休和萨德快要到达磨坊池塘边时，突然听到了大声说话的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] [ɪn] [ʃrɪl] [toʊnz] [ðæt] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]

There	was	screaming	in	shrill	tones	that	would	indicate	the	presence	of	children
那里	曾是	尖叫	在	尖锐	音调	那	会	表明	这	在场	的	孩子们

[nɪr] [baɪ] .

near	by	.
靠近	经过	.

传来刺耳的尖叫声，表明附近有孩子。

" [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðæt] [roʊ] [miːn] , [hjuː] ? " [snæpt] ['θæd] , ['lʊkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntrəstɪd] .

"	What	does	all	that	row	mean	,	Hugh	?	"	snapped	Thad	,	looking	suddenly	interested	.
"	什么	做	全部	那	排	意思是	,	休	?	"	啪啪	萨德	,	寻找	突然	感兴趣的	.

“休，你们吵架到底是什么意思？”萨德突然来了兴致，厉声问道。

" [ðeə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][pɑːnd] , [ðoʊz] [kɪdz] ,

"	They're	playing	around	the	pond	,	those	kids	,
"	它们是	玩耍	大约	这	池塘	,	那些	孩子们	,

“那些孩子在池塘边玩耍，”

[ænd; ənd] [laɪk] [æz; əz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [meɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] !

and	like	as	not	one	of	them	may	have	fallen	in	!
和	喜欢	作为	不是	一	的	他们	可能	有	倒下	在	!

而且好像他们中没有一个人掉进去！

[lets] [get] [ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] [juː 'es] [ænd; ənd] [siː] !

Let's	get	a	move	on	us	and	see	!
我们来吧	得到	一个	移动	在	我们	和	看	!

咱们赶紧行动起来看看吧！

" [hjuː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['gæləp] .

"	Hugh	seemed	to	be	of	the	same	opinion	,	for	he	started	on	a	rapid	gallop	.
"	休	似乎	到	是	的	这	相同的	观点	,	为了	他	开始	在	一个	迅速的	驰骋	.

“休似乎也持同样的观点，因为他开始飞奔起来。”

['laʊdər] [ræŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ʃrɪl] [kraɪz] .

Louder	rang	out	the	shrill	cries	.
更大声	响铃	出去	这	尖锐	哭泣	.

尖锐的叫喊声更加响亮了。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [naʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] ;

There	could	be	no	doubt	now	as	to	some	one	being	frightened	;
那里	可以	是	不	怀疑	现在	作为	到	一些	一	存在	害怕	;

现在毫无疑问，有人感到害怕了；

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪl] - [pɑːnd] ['riːdʒən] ,

and	considering	the	loneliness	of	the	mill	-	pond	region	,
和	考虑	这	孤独	的	这	磨	-	池塘	地区	,

考虑到磨坊池塘地区的偏僻荒凉，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ges] ['θæd] [hæd; həd] [hɪt] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [sər'maɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] .

it	was	easy	to	guess	Thad	had	hit	the	truth	when	he	surmised	that	a	child	must	be	in	danger	of	drowning	.
它	曾是	简单的	到	猜测	萨德	有	打	这	真相	什么时候	他	推测	那	一个	孩子	必须	是	在	危险	的	溺水	.

萨德推测一定有孩子有溺水的危险，这很容易让人猜到。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ðə; ði] ['reskjuː] [æt; ət] ['hɑːbsənz] [mɪl] - [pɑːnd]

THE	RESCUE	AT	HOBSON'S	MILL	-	POND
这	救援	在	霍布森	磨	-	池塘

霍布森磨坊池塘的救援

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] [briːf] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .

The	two	boys	covered	the	short	distance	in	an	incredibly	brief	space	of	time	.
这	二	男孩们	涵盖	这	短的	距离	在	一个	难以置信	简短的	空间	的	时间	.

两个男孩在极短的时间内走完了这段很短的距离。

[æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [bend] [dʒʌst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mɪl] - [pɑːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

As	they	rounded	the	bend	just	beside	the	mill	-	pond	and	saw	the	whole	scene	spread	out	before	them	,
作为	他们	圆润	这	弯曲	只是	旁	这	磨	-	池塘	和	锯	这	所有的	场景	传播	出去	前	他们	,

当他们绕过磨坊池塘边的弯道，看到眼前展开的整个景象时，

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪˈmiːdiətli] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈpɪktʃər] [kloʊz] [baɪ] .

their	eyes	were	immediately	fastened	on	a	stirring	picture	close	by	.
他们的	眼睛	是	立即地	系紧	在	一个	搅拌	图片	关闭	经过	.

他们的目光立刻被附近一幅引人入胜的画作吸引住了。

[tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌlərd] [ˈgɝːlz][wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ˈduːɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

Two	little	colored	girls	were	running	up	and	down	the	shore	doing	most	of	the
二	小的	有色	女孩们	是	跑步	向上	和	向下	这	支撑	正在做	最多	的	这

['skriːmɪŋ] ,

screaming	,
尖叫	,

两个肤色黝黑的小女孩在岸边跑来跑去，尖叫声最大。

[ænd; ənd] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hæf] [ˈfraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] .

and	acting	as	though	half	frightened	to	death	.
和	表演	作为	尽管	一半	害怕	到	死亡	.

表现得好像吓得半死。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər][əˈlɑːrm][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [siː] ,

The	reason	for	their	alarm	was	not	hard	to	see	,
这	原因	为了	他们的	警报	曾是	不是	难的	到	看	,

他们惊慌的原因不难理解。

[fɔːr; fər][æt; ət][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,

for	at	some	little	distance	out	from	the	bank	a	small	boy	,
为了	在	一些	小的	距离	出去	从	这	银行	一个	小的	男生	,

在离河岸不远处，有一个小男孩，

[æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv] [speɪdz] ,

as	black	as	the	ace	of	spades	,
作为	黑色的	作为	这	高手	的	黑桃	,

像黑桃A一样黑，

[wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [taɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][plæŋk] [ðæt] [hæd; həd]

was	having	a	terrible	time	trying	to	keep	his	footing	on	a	plank	that	had
曾是	拥有	一个	糟糕的	时间	尝试	到	保持	他的	立足点	在	一个	板	那	有

[bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːd] [ræft] ,

been	a	part	of	a	rude	raft	,
到过	一个	部分	的	一个	粗鲁的	筏	,

他费了九牛二虎之力才在一块简陋木筏上的木板上站稳脚跟。

[ˈdaʊtləs] [ˈfæʃnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .

doubtless	fashioned	by	his	own	hands	.
毫无疑问	造型	经过	他的	自己的	双手	.

无疑是他亲手制作的。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] " [ʃoʊ] - [ɔːf] " [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈpleɪˌmeɪts] ,

He	had	wished	to	"	show	-	off	"	before	his	little	playmates	,
他	有	希望	到	"	展示	-	离开	"	前	他的	小的	玩伴	,

他想在小伙伴们面前“炫耀”一番。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈruːdli] [ˈfæsnɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈbɔrdz] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtʌmb(ə)l] - [daʊn] [oʊld] [mɪl]

and	after	rudely	fastening	several	boards	taken	from	the	tumble	-	down	old	mill
和	后	粗鲁地	紧固	一些	板	已采取	从	这	翻滚	-	向下	老的	磨

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [kruːd] [əˈtempt] [æt; ət][ə; eɪ][ræft] ,

into	a	crude	attempt	at	a	raft	,
进入	一个	原油	试图	在	一个	筏	,

于是，他们粗暴地将从破败的旧磨坊里拆下来的几块木板钉成一个简陋的木筏。

[hæd; həd][ˈboʊldli] [lɔːntʃt] [ðə; ði] [seɪm] .

had	boldly	launched	the	same	.
有	大胆地	发射	这	相同的	.

曾大胆地推出过同样的产品。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][poʊl][hiː; hi][hæd; həd] [stept] [əˈbɔːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] " [kʌt] [ˈkeipəz] .

With	a	pole	he	had	stepped	aboard	,	and	then	proceeded	to	"	cut	capers	.
和	一个	极	他	有	步	船上	,	和	然后	继续	到	"	切	刺山柑	.

他用一根杆子跳上船，然后开始“砍刺山柑”。

" [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪˈkʌm]

"	Encouraged	by	the	admiration	of	the	other	children	,	he	must	have	become
"	鼓励	经过	这	钦佩	的	这	其他	孩子们	,	他	必须	有	变得

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈrekləs] ,

more	and	more	reckless	,
更多的	和	更多的	鲁莽	,

“在其他孩子的崇拜鼓舞下，他一定变得越来越鲁莽。”

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [fɑːr] [ɪˈnʌf] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm][lænd][tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm]

so	that	he	soon	reached	a	point	far	enough	distant	from	land	to	prevent	him
所以	那	他	很快	达到	一个	观点	远的	足够的	遥远	从	土地	到	防止	他

[frʌm; frəm] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈbɑːtəm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][poʊl] .

from	touching	bottom	with	his	pole	.
从	接触	底部	和	他的	极	.

因此，他很快就到达了离陆地足够远的地方，使他的鱼竿不会触底。

[ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈskʌvəri] [meɪ] [hæv; həv] [əˈlɑːrmd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈdevər] [tuː; tə]['pæd(ə)l]

This	sudden	discovery	may	have	alarmed	him	,	and	in	his	endeavor	to	paddle
这	突然	发现	可能	有	惊慌	他	,	和	在	他的	努力	到	桨

,

,

,

这一突如其来的发现可能让他感到惊慌，于是他开始划水。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz][ræft][tuː; tə][pɑːrt][ɪn] [ˈsekʃnz] .

he	had	caused	his	raft	to	part	in	sections	.
他	有	导致	他的	筏	到	部分	在	部分	.

他把自己的木筏弄成了几段。

[soʊ][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [plæŋk] ,

So	there	he	was	now	clinging	to	one	plank	,
所以	那里	他	曾是	现在	依恋	到	一	板	,

于是，他现在就那样紧紧抓住一块木板。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪˈmiːdiət] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,

and	in	immediate	danger	of	falling	into	the	water	,
和	在	即时	危险	的	坠落	进入	这	水	,

并且随时有落入水中的危险，

[wɪtʃ] [aʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ˈmeni] [taɪmz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

which	out	there	was	doubtless	many	times	over	his	head	.
哪个	出去	那里	曾是	毫无疑问	许多	时代	超过	他的	头	.

毫无疑问，外面的世界对他来说远远超出了他的理解范围。

" [kiːp] [ˈstedi] , [ðer; ðər] , [bɔɪ] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ˈθæd] .

"	Keep	steady	,	there	,	boy	!	"	shouted	Thad	.
"	保持	稳定的	,	那里	,	男生	!	"	喊叫	萨德	.

“小子，稳住！”萨德喊道。

" [stɪk] [tuː; tə][jʊr; jər][plæŋk] , [ænd; ənd] [wiːl] [get][juː; jʊ] [əˈʃɔːr] [ɔːl] [raɪt] !

"	Stick	to	your	plank	,	and	we'll	get	you	ashore	all	right	!
"	戳	到	你的	板	,	和	出色地	得到	你	岸上	全部	正确的	!

“待在你的木板上，我们一定能把你安全送上岸！”

[dəunt][biː; bi] [skerd] , [wətˈevər] [juː; jʊ][duː] !

Don't	be	scared	,	whatever	you	do	!
不	是	害怕的	,	任何	你	做	!

无论如何，都不要害怕！

['θæd] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ? "

Thad	**,**	**how**	**can**	**we**	**reach**	**him**	**?**	**"**
萨德	,	如何	能	我们	抵达	他	?	"

萨德，我们该如何联系他?

" [ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld][boʊt] [pʊld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz] [ə'bʌv] [hɪr] ,

"	**There's**	**an**	**old**	**boat**	**pulled**	**up**	**on**	**the**	**shore**	**a**	**little**	**ways**	**above**	**here**	**,**
"	有	一个	老的	船	拉	向上	在	这	支撑	一个	小的	方式	多于	这里	,

“往上走一点，岸边停着一艘旧船。”

" [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kwɪkli] ,

"	**said**	**the**	**other**	**quickly**	**,**
"	说	这	其他	迅速地	,

另一个人迅速说道：“

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [wen] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi]

for	**he**	**had**	**the**	**faculty**	**of**	**thinking**	**of**	**everything**	**when**	**an**	**emergency**
为了	他	有	这	学院	的	思维	的	一切	什么时候	一个	紧急情况

[ə'roʊz] ,

arose	**,**
出现	,

因为他具备在紧急情况下能够想到所有应对措施的能力。

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [treɪt] [ɪn] ['eni] [bɔɪ] .

an	**admirable**	**trait**	**in**	**any**	**boy**	**.**
一个	令人钦佩的	特征	在	任何	男生	.

这是男孩身上令人钦佩的品质。

[soʊ] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌn] , ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][spɑːt] ,

So	**they**	**started**	**on**	**a**	**run**	**,**	**heading**	**for**	**the**	**spot**	**,**
所以	他们	开始	在	一个	跑步	,	标题	为了	这	点	,

于是他们开始奔跑，朝着目的地前进。

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [ðə; ði]['trædʒədi] [wʊd] [hoʊld] [ɔːf] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɔːntʃ] [ðə; ði][oʊld][krɑːft] ,

and	**hoping**	**the**	**tragedy**	**would**	**hold**	**off**	**until**	**they**	**could**	**launch**	**the**	**old**	**craft**	**,**
和	希望	这	悲剧	会	抓住	离开	直到	他们	可以	发射	这	老的	工艺	,

他们希望悲剧能够推迟到他们能够再次试飞那艘旧飞船的时候。

[wɪtʃ] [liːkt] [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

which	**leaked**	**more**	**or**	**less**	**,**
哪个	泄露	更多的	或者较少的		,

泄露的内容或多或少是.....

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][hoʊld] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] ['reskjuː] .

but	**was**	**likely**	**to**	**hold**	**long**	**enough**	**for**	**them**	**to**	**accomplish**	**the**	**rescue**	**.**
但	曾是	可能	到	抓住	长的	足够的	为了	他们	到	完成	这	救援	.

但很可能坚持足够长的时间，让他们完成救援。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [smɔːl] ['gɝːlz] , ['θæd] [ʃɑːt] [aʊt] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Passing	**the**	**two**	**small**	**girls**	**,**	**Thad**	**shot**	**out**	**words**	**of**	**encouragement**	**to**	**them**	**.**
通过	这	二	小的	女孩们	,	萨德	射击	出去	字	的	鼓励	到	他们	.

萨德经过两个小女孩身边时，向她们说了些鼓励的话。

" [stɑːp] [ðæt] ['skriːmɪŋ] !

"	**Stop**	**that**	**screaming**	**!**
"	停止	那	尖叫	!

“别尖叫了！”

" [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .

"	**he**	**told**	**them**	**,**	**with**	**an**	**air**	**of**	**authority**	**.**
"	他	讲述	他们	,	和	一个	空气	的	权威	.

他用一种权威的口吻告诉他们。

" [juː; jʊ]['oʊnli]['ræt(ə)l][ðə; ði] [bɔɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	You	only	rattle	the	boy	,	don't	you	know	?
"	你	仅有的	嘎嘎作响	这	男生	,	不	你	知道	?

你只会把那孩子吓到，难道你不知道吗?

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ]['æftər][ə; eɪ][boʊt][soʊ][æz; əz][tuː; tə][get] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

We're	going	after	a	boat	so	as	to	get	out	to	him	.
是	去	后	一个	船	所以	作为	到	得到	出去	到	他	.

我们正在追一艘船，以便能找到他。

[its] [kloʊz][baɪ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['seɪfər][ðæn; ðən] ['swɪmɪŋ] .

It's	close	by	,	and	much	safer	than	swimming	.
它是	关闭	经过	,	和	很多	更安全	比	游泳	.

它就在附近，而且比游泳安全得多。

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] , [ænd; ənd] [wiːl] [get][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] !

Tell	him	to	keep	still	,	and	we'll	get	him	in	a	jiffy	!
告诉	他	到	保持	仍然	,	和	出色地	得到	他	在	一个	瞬间	!

叫他别动，我们马上就能抓住他!

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] ['eni] [waɪl] [dʒəːkiŋ] [aʊt] [ðiːz] [wɜːrdz] .

"	Of	course	he	did	not	slacken	his	pace	any	while	jerking	out	these	words	.
"	的	课程	他	做过	不是	放松	他的	步伐	任何	尽管	抽搐	出去	这些	字	.

当然，他在说出这些话的同时，并没有放慢脚步。

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] , [fɔːr; fər] [ðeɪ]

They	at	least	seemed	to	have	some	effect	on	the	two	children	,	for	they
他们	在	至少	似乎	到	有	一些	影响	在	这	二	孩子们	,	为了	他们

[stɑːpt] [ʃriːk] .

stopped	shrieking	.
停止	尖叫	.

这些措施似乎对两个孩子起到了一定的作用，因为他们停止了尖叫。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [riːtʃt] [ðə; ði] [boʊt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [kraɪz] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]

Just	as	the	boys	reached	the	boat	,	however	,	the	cries	broke	out	again	with
只是	作为	这	男孩们	达到	这	船	,	然而	,	这	哭泣	打破	出去	再次	和

[riː'dʌbəld] ['enərdʒi] .

redoubled	energy	.
加倍	活力	.

然而，就在男孩们到达船边时，哭喊声再次响起，而且更加响亮。

['θæd] [glɑːnst] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'skleɪmd] :

Thad	glanced	back	,	and	immediately	exclaimed	:
萨德	瞥了一眼	后退	,	和	立即地	惊呼	:

萨德回头瞥了一眼，立刻惊呼道:

" ['hiːz] ['fɔːlən] [ɪn] , [hjuː] !

"	He's	fallen	in	,	Hugh	!
"	他是	倒下	在	,	休	!

“他掉进去了，休！”

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] ['hɜːri] , [juː; jʊ] [noʊ] ! "

We've	got	to	hurry	,	you	know	!	"
我们已经	得到	到	匆忙	,	你	知道	!	"

我们得抓紧时间了!

" [hɪəz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pædlz] ; [duː][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ? " [di'mɑːndid] [hjuː]

"	Here's	one	of	the	paddles	;	do	you	see	anything	of	the	other	?	"	demanded	Hugh
"	这里是	一	的	这	桨	;	做	你	看	任何事物	的	这	其他	?	"	要求	休

.

:

.

“这是其中一根桨；你看到另一根桨了吗？”休问道。

['lʌkɪli] ['θæd] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .

Luckily	**Thad**	**discovered**	**it**	**immediately**	**.**
幸运的是	萨德	发现	它	立即地	.

幸好萨德立刻发现了这一点。

[ðə; ði] " ['pædlz] " [wɜːr; wər] [kruːd] [ə'ferz] [tʃɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɔrdz] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz]

The	**"**	**paddles**	**"**	**were**	**crude**	**affairs**	**chopped**	**out**	**of**	**boards**	**by**	**some**	**of**	**the**	**boys**
这	"	桨	"	是	原油	事务	切碎	出去	的	板	经过	一些	的	这	男孩们

[huː] [juːst] [ðə; ði] [boʊt] [waɪl] ['swɪmɪŋ] ;

who	**used**	**the**	**boat**	**while**	**swimming**	**;**
WHO	用过的	这	船	尽管	游泳	;

这些"桨"是一些男孩游泳时用船从木板上砍下来的简陋物件；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ðeɪ] ['ænsər] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

but	**all**	**the**	**same**	**they**	**answered**	**a**	**purpose**	**.**
但	全部	这	相同的	他们	回答	一个	目的	.

但无论如何，它们都达到了目的。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ðə; ði] [oʊld] [boʊt] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] ['sændi] [ʃɔːr] [ænd; ənd] ['ɪntuː]

With	**a**	**rush**	**the**	**old**	**boat**	**was**	**pushed**	**down**	**the**	**sloping**	**sandy**	**shore**	**and**	**into**
和	一个	匆忙	这	老的	船	曾是	推动	向下	这	倾斜的	沙	支撑	和	进入

[ðə; ði] [mɪl] - [pɑːnd] .

the	**mill**	**-**	**pond**	**.**
这	磨	-	池塘	.

一阵急促的推搡，旧船沿着倾斜的沙岸滑入了磨坊池塘。

[hjuː] [ænd; ənd] ['θæd] [spræŋ] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['snætʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['pæd(ə)l] ,

Hugh	**and**	**Thad**	**sprang**	**aboard**	**and**	**each**	**snatching**	**up**	**a**	**paddle**	**,**
休	和	萨德	弹簧	船上	和	每个	抢夺	向上	一个	桨	,

休和萨德跳上船，各自抓起一支桨，

[ðeɪ] [kə'menst] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [ðə; ði] [ʌn'wiːldi] [krɑːft] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [maɪt] .

they	**commenced**	**to**	**urge**	**the**	**unwieldy**	**craft**	**along**	**as**	**best**	**they**	**might**	**.**
他们	开始	到	敦促	这	笨重	工艺	沿着	作为	最好的	他们	可能	.

他们开始竭尽全力地推动这艘笨重的船前进。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

As	**they**	**worked**	**,**	**they**	**could**	**see**	**what**	**was**	**going**	**on**	**ahead**	**of**	**them**	**.**
作为	他们	工作	,	他们	可以	看	什么	曾是	去	在	前方	的	他们	.

他们一边工作，一边可以看到前方发生的事情。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [plʌk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

The	**little**	**chap**	**evidently**	**had**	**considerable**	**pluck**	**about**	**him**	**,**
这	小的	小伙子	显然	有	大量	采摘	关于	他	,

这个小家伙显然很有胆量。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəli] ['gælənt] [faɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːrd] ,

for	**he**	**was**	**making**	**a**	**really**	**gallant**	**fight**	**for**	**his**	**life**	**,**	**trying**	**to**	**cling**	**to**	**the**	**board**	**,**
为了	他	曾是	制作	一个	真的	英勇	斗争	为了	他的	生活	,	尝试	到	黏着	到	这	木板	,

因为他当时正在英勇地为自己的生命而战，试图紧紧抓住木板。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wɑːblɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] .

which	**was**	**wobbling**	**about**	**in**	**the**	**water**	**at**	**a**	**great**	**rate**	**.**
哪个	曾是	摇晃	关于	在	这	水	在	一个	伟大的	速度	.

它在水中快速地摇晃着。

[twaɪs] [hɪz; ɪz]['fræntɪk][hoʊld] [siːmd] [lɔːst] , [bʌt; bət][ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn]

Twice	his	frantic	hold	seemed	lost	,	but	on	each	occasion	he	managed	to	regain
两次	他的	疯狂的	抓住	似乎	丢失的	,	但	在	每个	场合	他	管理	到	恢复

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他两次拼命想要抓住它，但每次都设法重新抓住了它。

['neɪtʃər] [əːdʒz] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɔːr]['ænɪm(ə)l][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [wen]

Nature	urges	every	human	being	or	animal	to	struggle	to	the	utmost	when
自然	敦促	每一个	人类	存在	或者	动物	到	斗争	到	这	极致	什么时候

['θretnd] [wɪð; wɪθ] [deθ] [baɪ] ['draʊnɪŋ] .

threatened	with	death	by	drowning	.
威胁	和	死亡	经过	溺水	.

自然界驱使每个人或动物在面临溺水等死亡威胁时拼尽全力挣扎求生。

[sʌm; səm] [bɔɪz] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [swɪm] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] , [ɔːr]

Some	boys	have	even	discovered	that	they	could	swim	when	they	had	to	,	or
一些	男孩们	有	甚至	发现	那	他们	可以	游泳	什么时候	他们	有	到	,	或者

[goʊ] [daʊn] ;

go	down	;
去	向下	;

有些男孩甚至发现，必要时他们可以游泳，或者潜入水中；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['rɪski] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] .

though	it	is	a	risky	experiment	which	should	never	be	resorted	to	.
尽管	它	是	一个	风险	实验	哪个	应该	绝不	是	复原	到	.

虽然这是一个风险极高的实验，绝对不应该采取这种做法。

[hjuːz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['strʌglz]

Hugh's	heart	seemed	to	be	almost	in	his	throat	as	he	watched	the	struggles
休的	心	似乎	到	是	几乎	在	他的	喉	作为	他	观看	这	斗争

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] .

of	the	poor	little	chap	.
的	这	贫穷的	小的	小伙子	.

看着这个可怜的小家伙挣扎的样子，休的心都快提到嗓子眼了。

[blæk] [ɔːr] [waɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] ;

Black	or	white	,	it	made	not	the	least	difference	to	him	just	then	;
黑色的	或者	白色的	,	它	制成	不是	这	至少	不同之处	到	他	只是	然后	;

当时，黑色还是白色对他来说都无关紧要；

[ðæt] ['tʃaɪldz] [laɪf][wʌz; wəz][æz; əz] ['preʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [saɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði]

that	child's	life	was	as	precious	in	his	mother's	sight	as	if	he	were	the
那	孩子的	生活	曾是	作为	宝贵的	在	他的	母亲的	视线	作为	如果	他	是	这

[pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['fæməli] .

pink	and	white	darling	of	a	wealthy	family	.
粉色的	和	白色的	亲爱的	的	一个	富裕	家庭	.

在母亲眼中，孩子的生命如同富裕家庭的粉白宝贝一般珍贵。

['nɪrər] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .

Nearer	they	came	to	the	scene	.
更近	他们	来了	到	这	场景	.

他们离事发现场越来越近了。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [maɪt] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz][grɪp][dʒʌst] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]

if	only	he	might	manage	somehow	to	retain	his	grip	just	twenty	seconds
如果	仅有的	他	可能	管理	不知何故	到	保持	他的	紧握	只是	二十	秒

[lɔːŋgər] ,

longer	,
更长	,

如果他能再坚持二十秒钟就好了。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][hænd] ,

they	would	be	on	hand	,
他们	会	是	在	手	,

他们会在场。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][boʊt][tuː; tə] ['seɪfti] .

and	ready	to	drag	him	over	the	side	of	the	old	boat	to	safety	.
和	准备好	到	拖	他	超过	这	边	的	这	老的	船	到	安全	.

准备把他从旧船边拖到安全地带。

[hjuː] , [diːp] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [preɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] .

Hugh	,	deep	down	in	his	heart	prayed	that	it	might	be	so	.
休	,	深的	向下	在	他的	心	祈祷	那	它	可能	是	所以	.

休内心深处祈祷着事情能够如此。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['fɪgjərd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [plʌndʒ] ['oʊvərbɔːrd] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['sekənd] , [ɪf] ['nesəseri] ,

He	also	figured	how	he	would	plunge	overboard	at	the	last	second	,	if	necessary	,
他	还	想	如何	他	会	暴跌	落水	在	这	最后的	第二	,	如果	必要的	,

他还设想了如果需要的话，他会在最后一刻跳入海中。

[ænd; ənd] [daɪv] ['æftər][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [tʃaɪld] , [fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] .

and	dive	after	the	sinking	child	,	for	he	must	be	saved	.
和	潜水	后	这	下沉	孩子	,	为了	他	必须	是	已保存	.

跳入水中去救那个正在下沉的孩子，因为他必须被救。

[ðeɪ] [bəuθ] [wɜːrkt] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

They	both	worked	as	never	before	in	their	lives	.
他们	两个都	工作	作为	绝不	前	在	他们的	生活	.

他们俩的工作强度都达到了前所未有的水平。

['pɑːsəbli] [ðæt] [oʊld] [boʊt] [swept] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] - [pɑːnd][æt; ət][ə; eɪ]['fæstər]

Possibly	that	old	boat	swept	through	the	water	of	the	mill	-	pond	at	a	faster
可能	那	老的	船	扫荡	通过	这	水	的	这	磨	-	池塘	在	一个	快点

[reɪt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [in'dʌldʒd] [ɪn] ,

rate	than	it	had	ever	indulged	in	,
速度	比	它	有	曾经	沉溺其中	在	,

或许那艘旧船以比以往任何时候都更快的速度掠过磨坊池塘的水面。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [twaɪs] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pædlərz] [ə'bɔːrd] .

even	with	twice	the	number	of	paddlers	aboard	.
甚至	和	两次	这	数字	的	划桨者	船上	.

即使船上划桨的人数翻了一倍。

[ə; eɪ] ['preʃəs] ['hjuːmən][laɪf][wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] ,

A	precious	human	life	was	at	stake	,
一个	宝贵的	人类	生活	曾是	在	赌注	,

一条宝贵的生命危在旦夕！

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] [brɔːt] [aʊt] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv]['enərdʒi] [ðoʊz] [tuː] ['gæləənt] [lædz] [kʊd; kəd]

and	this	fact	brought	out	every	atom	of	energy	those	two	gallant	lads	could
和	这	事实	带来	出去	每一个	原子	的	活力	那些	二	英勇	小伙子们	可以

['sʌmən] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] .

summon	to	the	fore	.
召唤	到	这	前	.

这一事实激发了这两个英勇的小伙子们所能调动的一切能量。

['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][kaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌki] ['lɪt(ə)l] ['kʌlərd] [bɔɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃoʊ]

Fortune	was	kind	,	and	the	plucky	little	colored	boy	continued	to	show
财富	曾是	种类	,	和	这	勇敢的	小的	有色	男生	持续	到	展示

['wʌndərf(ə)l] [tə'næsəti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ;

wonderful	tenacity	of	purpose	;
精彩的	韧性	的	目的	;

命运眷顾了他，这个勇敢的小黑人男孩继续展现出惊人的毅力和决心；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] ['slɪpɪŋ] [grɪp][ɑːn][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [plæŋk] [ʌn'tɪl] [hjuː]

for	he	managed	to	retain	his	slipping	grip	on	the	turning	plank	until	Hugh
为了	他	管理	到	保持	他的	滑倒	紧握	在	这	转弯	板	直到	休

[kʊd; kəd][bend]['oʊvər][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋki] [wʊl] .

could	bend	over	and	take	a	grip	of	his	kinky	wool	.
可以	弯曲	超过	和	拿	一个	紧握	的	他的	淫	羊毛	.

因为他设法抓住了那块旋转的木板，直到休弯下腰抓住他那卷曲的羊毛。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['plez(ə)nt] [wei] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ]['reskjuː] ,

It	may	not	have	been	the	most	pleasant	way	to	effect	a	rescue	,
它	可能	不是	有	到过	这	最多	令人愉快的	方式	到	影响	一个	救援	,

这或许不是最令人愉快的救援方式。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [pər'tɪkjələr] .

but	there	was	no	time	for	being	particular	.
但	那里	曾是	不	时间	为了	存在	特别的	.

但没有时间去纠结细节。

[waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [held] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'bʌv] ['wɔːtər] ,

While	he	thus	held	the	child	above	water	,
尽管	他	因此	握住	这	孩子	多于	水	,

他就这样把孩子托出水面，

['θæd] [bent] [daʊn] [ænd; ənd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɑːrmz] .

Thad	bent	down	and	got	hold	of	the	boy's	arms	.
萨德	弯曲	向下	和	得到	抓住	的	这	男孩们	武器	.

萨德弯下腰，抓住男孩的胳膊。

[ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['spiːdəli] [hɔːld] [hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] .

That	settled	it	,	for	they	speedily	hauled	him	aboard	.
那	定居	它	,	为了	他们	迅速地	拖拽	他	船上	.

这下就定了，他们迅速把他拖上了船。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reskjuːd] [tʃaɪld] ,

The	two	little	girl	companions	of	the	rescued	child	,
这	二	小的	女孩	同伴	的	这	获救	孩子	,

获救儿童的两个小女孩同伴，

[huːz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['boʊldnəs] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [bɪn] [ðə; ði][meɪn] [kɔːz] [fɔːr; fər]

whose	admiration	for	his	boldness	had	undoubtedly	been	the	main	cause	for
谁	钦佩	为了	他的	大胆	有	无疑	到过	这	主要的	原因	为了

[hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [greɪt] [rɪsks] ,

his	taking	such	great	risks	,
他的	采取	这样的	伟大的	风险	,

毫无疑问，人们对他胆识的钦佩是他甘愿冒如此巨大风险的主要原因。

[stɑːpt] ['skriːmɪŋ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][boʊt] .

stopped	screaming	when	they	saw	that	he	was	safe	in	the	boat	.
停止	尖叫	什么时候	他们	锯	那	他	曾是	安全的	在	这	船	.

看到他安全地待在船上，他们就停止了尖叫。

[ðə; ði] [bɔɪz] [naʊ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] , [æz; əz][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪn]['wɔːtər] ['veri] [fæst] ,

The	boys	now	made	for	the	shore	,	as	the	boat	was	taking	in	water	very	fast	,
这	男孩们	现在	制成	为了	这	支撑	,	作为	这	船	曾是	采取	在	水	非常	快速地	,

由于船体进水速度很快，男孩们赶紧向岸边游去。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] [fiːt] [wɜːr; wər] ['soʊkɪŋ] [wet] .

and	already	their	feet	were	soaking	wet	.
和	已经	他们的	脚	是	浸泡	湿的	.

他们的脚已经湿透了。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ] ['suːnər] [ðeɪ] [riːtʃt] [lænd][ðə; ðɪ] ['betər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] ['feɪntɪd]

Besides	,	the	sooner	they	reached	land	the	better	,	because	the	boy	had	fainted
除了	,	这	很快	他们	达到	土地	这	更好的	,	因为	这	男生	有	昏厥

[frʌm; frəm] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [fraɪt] ,

from	excess	of	fright	,
从	过量的	的	惊吓	,

此外，他们越早上岸越好，因为男孩吓得昏了过去。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['despərət] [ɪn'devər] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [kiːp]

and	also	on	account	of	the	desperate	endeavor	he	had	made	to	keep
和	还	在	帐户	的	这	绝望的	努力	他	有	制成	到	保持

[frʌm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] .

from	sinking	.
从	下沉	.

也因为他曾拼死抵抗，试图阻止沉没。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ænd; ənd] [hjuː] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][boʊt] .

A	minute	later	and	Hugh	lifted	him	from	the	boat	.
一个	分钟	之后	和	休	抬起	他	从	这	船	.

一分钟后，休把他从船上抱了起来。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get][ə; eɪ]['faɪər]['stɑːrtɪd] [raɪt] [ə'weɪ] , ['θæd] !

"	We've	got	to	get	a	fire	started	right	away	,	Thad	!
"	我们已经	得到	到	得到	一个	火	开始	正确的	离开	,	萨德	!

“我们得赶紧生火，萨德！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [ðə; ðɪ] [er] ['iznt] [æz; əz][wɔːrm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] ['ʃɪvərɪŋ] [suːn] .

"	The	air	isn't	as	warm	as	it	might	be	,	and	he'll	be	shivering	soon	.
"	这	空气	不是	作为	温暖的	作为	它	可能	是	,	和	地狱	是	瑟瑟发抖	很快	.

“空气没有想象中那么温暖，他很快就会冷得发抖。”

[bɪ'saɪdz] , [ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [tuː; tə] [taʊn] .

Besides	,	it's	a	long	walk	to	town	.
除了	,	它是	一个	长的	走	到	镇	.

此外，走到镇上还要走很长一段路。

['leɪtər][ɑːn][pər'hæps][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp][sʌm; səm][kɑːr][ɔːr]['viːəkl; 'viːhɪkl]['goʊɪŋ][ɪn][ɑːn]

Later	on	perhaps	we	may	be	able	to	stop	some	car	or	vehicle	going	in	on
之后	在	也许	我们	可能	是	有能力的	到	停止	一些	车	或者	车辆	去	在	在

[ðə; ðɪ][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

之后或许我们能够阻止一些驶入公路的汽车或车辆。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [hoʊm] .

and	take	them	all	home	.
和	拿	他们	全部	家	.

把它们全都带回家。

[hɪəz] [maɪ] [mætʃ] - [seɪf] , [soʊ] [spiːd] [ʌp][ə; eɪ] [bleɪz] , [pliːz] .

Here's	my	match	-	safe	,	so	speed	up	a	blaze	,	please	.
这里是	我的	匹配	-	安全的	,	所以	速度	向上	一个	火焰	,	请	.

这是我的火柴盒，请快点点燃。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [hjuː] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['præktɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [mætʃɪz]
" It was fortunate that Hugh always made it a practice to have matches
" 它 曾是 幸运 那 休 总是 制成 它 一个 实践 到 有 比赛
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

“幸运的是，休一直坚持和他进行比赛。”

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['telɪŋ] [wen] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [ɪn] ['veri] ['hændi] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði]
There could be no telling when they might come in very handy , as on the
那里 可以 是 不 讲述 什么时候 他们 可能 来 在 非常 便利 , 作为 在 这
['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ;
present occasion ;
展示 场合 ;

谁也说不准它们什么时候会派上用场，就像现在这样；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [haʊs] [nɪr] [baɪ][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siːk] [ə'sɪstəns] .
for there was no house near by at which they could seek assistance .
为了 那里 曾是 不 房子 靠近 经过 在 哪个 他们 可以 寻找 协助 .

因为附近没有可以求助的人家。

['θæd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər] ,
Thad was always a good hand at making a fire ,
萨德 曾是 总是 一个 好的 手 在 制作 一个 火 ,

萨德一直很擅长生火。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɪkli] [faʊnd] ['plenti] [ʌv; əv] [faɪn] ['tɪndər] [wɪtʃ] [flæʃt] [ʌp] [wen] [ə; eɪ] [mætʃ]
and he quickly found plenty of fine tinder which flashed up when a match
和 他 迅速地 成立 很多 的 美好的 火种 哪个 闪光灯 向上什么时候 一个 匹配
[wʌz; wəz] [ə'plaɪd] .
was applied .
曾是 应用 .

他很快找到了很多优质的引火物，点燃后立刻闪闪发光。

[ðen] [mɔːr] [wʊd] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bleɪz] ,
Then more wood was carefully placed on the little blaze ,
然后 更多的 木头 曾是 小心 放置 在 这 小的 火焰 ,

然后，人们小心翼翼地在小火堆上又放了一些木柴。

[ʌn'tɪl] [ɪn][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɪri] ['faɪər] ['rɔːrɪŋ] .
until in a brief time he had a cheery fire roaring .
直到 在 一个 简短的 时间 他 有 一个 欢快的 火 咆哮 .

不久之后，他便生起了一堆熊熊燃烧的篝火。

[hjuː] [leɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [daʊn] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hiːt] .
Hugh laid the boy down where he could feel the comfortable heat .
休 铺设 这 男生 向下 在哪里 他 可以 感觉 这 舒服的 热 .

休把男孩放在温暖舒适的地方。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['swɑːloʊd] ['eni] ['wɔːtər][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ,
He understood that the child could not have swallowed any water to speak of ,
他 理解 那 这 孩子 可以 不是 有 吞咽 任何 水 到 说话 的 ,

他明白孩子不可能吞下任何水。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
because he managed to keep his head above the surface ,
因为 他 管理 到 保持 他的 头 多于 这 表面 ,

因为他设法保住了性命。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] .
save in the very end of his struggle .
节省 在 这 非常 结尾 的 他的 斗争 .

直到他斗争的最后时刻才得以幸存。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [swuːn] [ɔːr] [feɪnt] , [ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

It	was	only	a	swoon	or	faint	,	and	likely	the	child	would	come	out	of	it
它	曾是	仅有的	一个	昏厥	或者	头晕的	,	和	可能	这	孩子	会	来	出去	的	它

[ˈkwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

只是昏厥或晕厥，孩子很可能很快就会恢复过来。

[hiː; hi] [rʌbd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hændz] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] .

He	rubbed	the	little	hands	,	and	waited	to	see	signs	of	returning	animation	.
他	摩擦	这	小的	双手	,	和	等待	到	看	标志	的	返回	动画片	.

他轻轻揉搓着那双小手，等待着看它是否恢复了活力。

[tuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [aɪz] [ˈoʊpənd] .

Two	minutes	afterwards	the	boy's	eyes	opened	.
二	分钟	然后	这	男孩们	眼睛	打开	.

两分钟后，男孩睁开了眼睛。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə] [siː] [hjuː] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]

He	looked	puzzled	to	see	Hugh	bending	over	him	,	and	to	hear	the
他	看起来	困惑	到	看	休	弯曲	超过	他	,	和	到	听到	这

[ˈkræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .

crackling	of	the	fire	.
噼啪作响	的	这	火	.

他一脸疑惑地看着休弯下腰看着他，又听见炉火噼啪作响的声音。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hjuː] , [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] ;

"	It's	all	right	,	my	boy	,	"	said	Hugh	,	encouragingly	;
"	它是	全部	正确的	,	我的	男生	,	"	说	休	,	令人鼓舞的是	;

“没事的，孩子，”休鼓励道；

" [juː; jʊ] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər][ˈæftər][jʊr; jər][ræft] [went] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pʊld] [juː; jʊ]

"	you	fell	into	the	water	after	your	raft	went	to	pieces	,	and	we	pulled	you
"	你	跌倒	进入	这	水	后	你的	筏	去	到	件	,	和	我们	拉	你

[aʊt] .

out	.
出去	.

“你的木筏散架后你掉进了水里，我们把你救了出来。”

[naʊ] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][draɪ][jʊr; jər] [kloʊðz] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [naɪs][ˈfaɪər] ,

Now	we	mean	to	dry	your	clothes	by	the	aid	of	this	nice	fire	,
现在	我们	意思是	到	干燥	你的	衣服	经过	这	援助	的	这	好的	火	,

现在我们打算借助这堆火来烘干你们的衣服。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [wiːl] [siː] [juː; jʊ] [get] [hoʊm] .

and	after	that	we'll	see	you	get	home	.
和	后	那	出色地	看	你	得到	家	.

之后我们就会送你回家了。

[hɪr] [ɑːr; ər][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [ˈpleɪˌmeɪts] , [juː; jʊ] [siː] .

Here	are	your	little	playmates	,	you	see	.
这里	是	你的	小的	玩伴	,	你	看	.

你看，这就是你的小玩伴们。

[juː; jʊ][kæn; kən] [θæŋk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈskriːmɪŋ] ,

You	can	thank	them	for	screaming	,
你	能	感谢	他们	为了	尖叫	,

你应该感谢他们的尖叫。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [taɪm] .

because	only	for	that	we	might	not	have	come	up	in	time	.
因为	仅有的	为了	那	我们	可能	不是	有	来	向上	在	时间	.

因为正因为如此，我们可能就来不及赶到了。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [rʌn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [wet] [sliːv] .

"	The	boy	allowed	his	hand	to	run	up	and	down	his	other	wet	sleeve	.
"	这	男生	允许	他的	手	到	跑步	向上	和	向下	他的	其他	湿的	袖子	.

男孩任由自己的手在另一只湿漉漉的袖子上上下抚摸。

" [dɛmz] [maɪ] [ˈsʌndeɪ] - [best] [-] , [tuː] .

"	Dem's	my	Sunday	-	best	clo's	,	too	.
"	民主党	我的	星期日	-	最好的	首席法务官	,	也	.

“那也是我周日穿的最好的衣服。”

[mɛˈbi] [ˈmɑːmi] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [weɪl] [ˌem ˈiː][ˌɛfˈoʊ] - [ˈgɛtɪn] - [dem] [ɔːl] [soʊkt] [laɪk] [ðɪs] ,

Mebbe	mommy	she	won't	whale	me	fo	'	gettin	'	dem	all	soaked	like	this	,
也许	妈妈	她	惯于	鲸	我	fo	-	获得	-	民主	全部	浸泡过	喜欢	这	,

也许妈妈不会因为我把他们都弄湿而责骂我。

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [dɪsˈkɑːnsələtli] .

"	he	muttered	to	himself	disconsolately	.
"	他	低声说道	到	他自己	沮丧地	.

他沮丧地喃喃自语。

" [dəunt][juː; jʊ] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [ˈtʃʌkld] [ˈθæd] , [huː] [hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜːrd][ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ]

"	Don't	you	worry	about	that	,	"	chuckled	Thad	,	who	had	overheard	the	childish
"	不	你	担心	关于	那	,	"	轻笑	萨德	,	WHO	有	无意中听到	这	幼稚

[kəmˈpleɪnt] .

complaint	.
抱怨	.

“你不用担心，”萨德笑着说，他听到了这句孩子气的抱怨。

" [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [huːˈevər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ,

"	Your	mother	,	whoever	she	may	be	,
"	你的	母亲	,	谁	她	可能	是	,

“你的母亲，无论她是谁，

[wɪl] [biː; bi][soʊ] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] [lɔːst] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [ʃiːl] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] .

will	be	so	thankful	that	she	hasn't	lost	her	boy	she'll	forgive	you	anything	.
将要	是	所以	感恩	那	她	还没有	丢失的	她	男生	壳	原谅	你	任何事物	.

她会无比感激自己没有失去儿子，她会原谅你的一切。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːrgən] ,

And	you're	a	brave	little	chap	in	the	bargain	,
和	你是	一个	勇敢的	小的	小伙子	在	这	便宜货	,

而且你还是个勇敢的小家伙呢。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][dɪd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvi] [faɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] , [ðæts] [ˈsɜːrt(ə)n] .

because	you	did	put	up	a	nervy	fight	for	your	life	,	that's	certain	.
因为	你	做过	放	向上	一个	紧张	斗争	为了	你的	生活	,	那就是	肯定	.

因为你确实为了活命进行了一场顽强的搏斗，这是肯定的。

" [ðeɪ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈdraɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	They	succeeded	in	drying	his	clothes	,	and	then	,
"	他们	成功了	在	烘干	他的	衣服	,	和	然后	,

“他们成功地晾干了他的衣服，然后，

[æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][kɑːr][wʌz; wəz] [siːn] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][mæn][ɪn]

as	a	large	car	was	seen	coming	along	the	road	with	only	a	single	man	in
作为	一个	大的	车	曾是	已见	未来	沿着	这	路	和	仅有的	一个	单身的	男人	在

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

一辆大型汽车沿路驶来，车内只有一名男子。

[hjuː] [ræn]['oʊvər][tuː; tə][heɪl][ðə; ðɪ]['draɪvər][ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː] [taʊn]

Hugh	ran	over	to	hail	the	driver	and	beg	him	to	take	them	all	into	town
休	跑	超过	到	冰雹	这	司机	和	求	他	到	拿	他们	全部	进入	镇

.

:

.

休跑过去拦下司机，恳求他带他们进城。

[lʌk] ['feɪvərd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

Luck	favored	them	again	.
运气	受青睐	他们	再次	.

他们再次幸运地得到了眷顾。

[ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][bɪg][kɑːr] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi]['meɪdʒər] - [ʃoʊ'fɜːr] ,

The	man	in	the	big	car	turned	out	to	be	Major	McGrew's	chauffeur	,
这	男人	在	这	大的	车	转向	出去	到	是	主要的	-	司机	,

原来坐在大车里的男人是麦格鲁少校的司机。

[huːm] [hjuː] [nuː] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [ɪn'θuːziæst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

whom	Hugh	knew	to	speak	to	,	as	he	was	a	baseball	enthusiast	of	the
谁	休	知道	到	说话	到	,	作为	他	曾是	一个	棒球	爱好者	的	这

[fɜːrst]['wɔːtər] .

first	water	.
第一的	水	.

休知道该和谁交谈，因为他是一位狂热的棒球爱好者。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [hiː; hi][toʊld] [hjuː] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ə'lɔːŋ] ;

When	he	heard	what	had	happened	,	he	told	Hugh	to	fetch	the	boy	along	;
什么时候	他	听到	什么	有	发生	,	他	讲述	休	到	拿来	这	男生	沿着	;

当他听到发生的事情后，他让休把那个男孩带过来；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ðɪ] [tuː] ['ʌðər] [kɪdz] ; ['hiːd][hæv; həv][ðem; ðəm][hoʊm] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] ,

and	also	the	two	other	kids	;	he'd	have	them	home	in	a	jiffy	,
和	还	这	二	其他	孩子们	;	他会	有	他们	家	在	一个	瞬间	,

还有另外两个孩子；他很快就能把他们送回家。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə] [taʊn] .

for	it	was	less	than	a	mile	to	town	.
为了	它	曾是	较少的	比	一个	英里	到	镇	.

因为离镇子不到一英里。

[ðə; ðɪ] ['kʌlərd] ['piːp(ə)l] , [æz; əz][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] , [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['skræntən] ,

The	colored	people	,	as	so	often	happens	,	lived	in	a	certain	section	of	Scranton	,
这	有色	人们	,	作为	所以	经常	发生	,	居住地	在	一个	肯定	部分	的	斯克兰顿	,

黑人居民，就像很多时候一样，居住在斯克兰顿的某个特定区域。

['biːɪŋ] ['veri] ['klænɪʃ] [ɪn][ðer; ðər]['hæbɪts] .

being	very	clannish	in	their	habits	.
存在	非常	氏族的	在	他们的	习惯	.

他们的生活习惯非常排外。

[hjuː] [dɪd][nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [lɜːrn] [dʒʌst] [wer] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [lɪvd] .

Hugh	did	not	doubt	but	that	he	could	easily	learn	just	where	the	boy	lived	.
休	做过	不是	怀疑	但	那	他	可以	容易地	学习	只是	在哪里	这	男生	居住地	.

休毫不怀疑自己可以很容易地查明那个男孩住在哪里。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]

He	looked	at	him	several	times	trying	to	remember	where	he	could	have
他	看起来	在	他	一些	时代	尝试	到	记住	在哪里	他	可以	有

[siːn] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [bɪ'fɔːr] ,

seen	the	little	fellow	before	,
已见	这	小的	同伴	前	,

他看了他好几眼，努力回想以前在哪里见过这个小家伙。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

because	there	seemed	to	be	something	familiar	about	his	face	;
因为	那里	似乎	到	是	某物	熟悉的	关于	他的	脸	;

因为他的脸上似乎有种似曾相识的感觉；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [kə'nekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['eni] ['fæməli][hiː; hi] [nuː] .

but	somehow	he	failed	to	connect	him	with	any	family	he	knew	.
但	不知何故	他	失败的	到	连接	他	和	任何	家庭	他	知道	.

但不知何故，他没能把他介绍给任何他认识的家人。

[wen] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [wer] [ðə; ði] ['kʌlərd] [foʊks][hæd; həd][ðer; ðər] ['hoʊmz] ,

When	presently	they	entered	the	district	where	the	colored	folks	had	their	homes	,
什么时候	目前	他们	进入	这	区	在哪里	这	有色	各位	有	他们的	房屋	,

当他们进入黑人居住区时，

[ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [kri'eɪtɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['flʌtər] .

their	coming	created	quite	a	flutter	.
他们的	未来	创建	相当	一个	扑	.

他们的到来引起了不小的轰动。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [bɪg][kɑːr] ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ]['triːoʊ][ʌv; əv] ['kʌlərd] ['tʃɪldrən] [hoʊm] [wʌz; wəz][æn; ən]

To	have	a	fine	big	car	fetching	a	trio	of	colored	children	home	was	an
到	有	一个	美好的	大的	车	获取	一个	三人组	的	有色	孩子们	家	曾是	一个

[ɪ'vent] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

event	of	importance	.
事件	的	重要性	.

一辆漂亮的豪华轿车接三个黑人孩子回家，这可是件大事。

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]['oʊldər] ['pɝːsənz] [æz; əz] [wel] ,

Boys	and	girls	,	and	a	sprinkling	of	older	persons	as	well	,
男孩们	和	女孩们	,	和	一个	洒	的	老	人	作为	出色地	,

男孩女孩，还有一些年纪稍长的人。

['hɜːrid] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [miːn] .

hurried	to	ascertain	what	it	could	mean	.
慌忙	到	探明	什么	它	可以	意思是	.

赶紧弄清楚这可能意味着什么。

['daʊtləs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwɪk] [tuː; tə] [sens] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən]

Doubtless	they	were	quick	to	sense	the	fact	that	something	out	of	the	common
毫无疑问	他们	是	快的	到	感觉	这	事实	那	某物	出去	的	这	常见的

[rʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [kɔːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpənɪŋ] .

run	must	have	occurred	to	cause	such	a	happening	.
跑步	必须	有	发生	到	原因	这样的	一个	发生	.

毫无疑问，他们很快就意识到，一定发生了某种非同寻常的事情才会导致这样的事件发生。

[hjuː] ['rekəgnaɪzd] [æn; ən][oʊld][mæn][hiː; hi] [nuː] [æz; əz][ə; eɪ] ['priːtʃər] ,

Hugh	recognized	an	old	man	he	knew	as	a	preacher	,
休	认可	一个	老的	男人	他	知道	作为	一个	牧师	,

休认出其中一位老人是他认识的牧师。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

and	addressing	himself	to	this	person	he	hastened	to	explain	.
和	解决	他自己	到	这	人	他	加快	到	解释	.

他转向这个人，急忙解释起来。

" [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ʌp][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [mɪl] - [pɑːnd] ,

"	These	children	were	up	at	the	old	mill	-	pond	,
"	这些	孩子们	是	向上	在	这	老的	磨	-	池塘	,

“这些孩子当时在老磨坊池塘边，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ræft][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

and	the	boy	had	made	a	raft	on	which	he	was	having	the	time	of
和	这	男生	有	制成	一个	筏	在	哪个	他	曾是	拥有	这	时间	的

[hɪz; ɪz] [laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

男孩做了一个木筏，他在木筏上玩得不亦乐乎。

[wen] [ðə; ði] [θɪŋ] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [plæŋk] [wer] [ðə; ði] ['wɔːtər]

when	the	thing	separated	,	and	left	him	clinging	to	one	plank	where	the	water
什么时候	这	事物	分开	,	和	左边	他	依恋	到	一	板	在哪里	这	水

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [diːp] .

was	quite	deep	.
曾是	相当	深的	.

当那东西分离时，他只能紧紧抓住一块木板，而那里的水很深。

[wiː; wi] ['tʃænst] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['gɝːlz] - [skriːmz] [ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ɪn] [taɪm] [tuː; tə]

We	chanced	to	hear	the	girls	'	screams	and	got	to	the	spot	in	time	to
我们	偶然	到	听到	这	女孩们	-	尖叫	和	得到	到	这	点	在	时间	到

[pʊʃ] [aʊt] [ɪn][æn; ən][oʊld] [boʊt] [ænd; ənd] [get] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] .

push	out	in	an	old	boat	and	get	hold	of	him	just	as	he	was	sinking	.
推	出去	在	一个	老的	船	和	得到	抓住	的	他	只是	作为	他	曾是	下沉	.

我们偶然听到女孩们的尖叫声，及时赶到现场，划着一艘旧船出去，在他下沉的那一刻抓住了他。

['hiːz] [ə; eɪ] ['plʌki] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

He's	a	plucky	little	chap	,	I	want	to	tell	you	.
他是	一个	勇敢的	小的	小伙子	,	我	想	到	告诉	你	.

我想告诉你，他是个勇敢的小家伙。

['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [held] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] [plæŋk] ,

Only	for	the	way	he	held	on	to	that	plank	,
仅有的	为了	这	方式	他	握住	在	到	那	板	,

仅仅因为他紧紧抓住那块木板的方式，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [draʊnd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

he	must	have	drowned	before	we	could	reach	him	.
他	必须	有	溺水	前	我们	可以	抵达	他	.

我们赶到之前，他肯定已经溺水身亡了。

[wiː; wi] [draɪd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [æt; ət][ə; eɪ]['faɪər][wiː; wi] [meɪd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

We	dried	his	clothes	at	a	fire	we	made	,	and	have	brought	him	home	.
我们	干燥	他的	衣服	在	一个	火	我们	制成	,	和	有	带来	他	家	.

我们在生火上烘干了他的衣服，然后把他带回了家。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [send] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] .

I	wish	you	would	send	for	his	mother	,	and	tell	her	not	to	punish	him	.
我	希望	你	会	发送	为了	他的	母亲	,	和	告诉	她	不是	到	惩治	他	.

我希望你能把他的母亲叫来，告诉她不要惩罚他。

['hiːz] [bɪn] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['les(ə)n] ['hiːl] ['nevər] [fər'get] .

He's	been	very	close	to	death	,	and	has	had	a	lesson	he'll	never	forget	.
他是	到过	非常	关闭	到	死亡	,	和	有	有	一个	课	地狱	绝不	忘记	.

他曾与死神擦肩而过，并吸取了终生难忘的教训。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	The	old	man	took	a	look	at	the	boy	.
"	这	老的	男人	采取	一个	看	在	这	男生	.

老人看了看男孩。

" [waɪ] , [its] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ['lɪt(ə)l] ['bruːtəs] !

"	Why	,	it's	sure	enough	little	Brutus	!
"	为什么	,	它是	当然	足够的	小的	布鲁图斯	!

“哎呀，果然是小布鲁图斯！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz] [ðoʊ] [dʒʌst] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðɪs] [fækt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [kept]

"	he	exclaimed	,	as	though	just	discovering	this	fact	,	for	the	boy	had	kept
"	他	惊呼	,	作为	尽管	只是	发现	这	事实	,	为了	这	男生	有	保留

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈpɑːrtli] [ˈhɪd(ə)n] ,

his	face	partly	hidden	,
他的	脸	部分	隐	,

“他惊呼道，仿佛刚刚发现这件事似的，因为男孩一直把脸遮住了一部分。”

[θruː] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [fɪr] ; [ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] - [aɪd] [ˈjʌŋstəz]

through	shame	and	fear	;	then	turning	to	some	of	the	wide	-	eyed	youngsters
通过	耻辱	和	害怕	;	然后	转弯	到	一些	的	这	宽的	-	眼睛	年轻人

[ˈklʌstərɪŋ] [əˈraʊnd] ,

clustering	around	,
聚类	大约	,

他先是感到羞愧和恐惧，然后转向周围几个睁大眼睛的年轻人，

[ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ; " [hɪr] , [juː; jʊ] [əˈdɔːlfəs] [smɪθ] ,

the	parson	went	on	to	say	;	"	Here	,	you	Adolphus	Smith	,
这	牧师	去	在	到	说	;	"	这里	,	你	阿道弗斯	史密斯	,

牧师接着说：“来，你，阿道弗斯·史密斯，

[rʌn] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈmædəm] - [ænd; ənd] [tel] [ˈserə] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [niːdz]

run	like	the	wind	over	to	Madame	Pangborn's	and	tell	Sarah	her	boy	needs
跑步	喜欢	这	风	超过	到	夫人	-	和	告诉	莎拉	她	男生	需求

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

赶紧跑到庞伯恩夫人那里，告诉莎拉她儿子需要她。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈhiːz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][pɑːnd] ; [bʌt; bət][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ˈbruːtəs][ɪz][ɔːl]

because	he's	been	in	the	pond	;	but	be	sure	to	let	her	know	Brutus	is	all
因为	他是	到过	在	这	池塘	;	但	是	当然	到	让	她	知道	布鲁图斯	是	全部

[raɪt] !

right	!
正确的	!

因为他掉进池塘里了；但一定要告诉她布鲁图斯没事！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃɑːt] [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [waɪl] [hjuː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈbruːtəs] [əˈgen] ;

"	The	boy	shot	away	like	a	flash	,	while	Hugh	turned	and	looked	at	Brutus	again	;
"	这	男生	射击	离开	喜欢	一个	闪光	,	尽管	休	转向	和	看起来	在	布鲁图斯	再次	;

“男孩像闪电一样跑开了，而休转过身又看了看布鲁图斯；

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][æt; ət][ðə; ði] [ˈpæŋˌbɔrn] [ˈmænʃ(ə)n] .

for	now	he	knew	that	he	had	seen	him	over	at	the	Pangborn	mansion	.
为了	现在	他	知道	那	他	有	已见	他	超过	在	这	庞伯恩	大厦	.

因为他现在知道，他曾在庞伯恩的宅邸见过他。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ˈlɪt(ə)l] [ˈbruːtəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [kəˈlekʃ(ə)n]

LITTLE	BRUTUS	AND	HIS	"	COLLECTION
小的	布鲁图斯	和	他的	"	收藏

小布鲁图斯和他的“收藏”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [mæd] [tɔːrd] [ðə; ði]

"	It	was	not	long	before	they	discovered	a	woman	running	like	mad	toward	the
"	它	曾是	不是	长的	前	他们	发现	一个	女士	跑步	喜欢	疯狂的	朝向	这

[spɑːt] .

spot	.
点	.

没过多久，他们就发现一个女人正疯狂地朝那个地方跑去。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['serə] ,

Of	course	this	was	no	other	than	Sarah	,
的	课程	这	曾是	不	其他	比	莎拉	,

当然，这人正是莎拉。

[huːz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [fetʃt] [baɪ] [ə'dɔːlfəs] [smɪθ] , [ðə; ði] [truːθ]

whose	heart	had	been	chilled	by	the	news	fetched	by	Adolphus	Smith	,	the	truth
谁	心	有	到过	冷藏	经过	这	消息	已获取	经过	阿道弗斯	史密斯	,	这	真相

['biːɪŋ] [kən'sɪdərəbli] ['gɑːrb(ə)ld] ,

being	considerably	garbled	,
存在	相当	混乱	,

阿道弗斯·史密斯带来的消息令他心寒，因为真相已被严重歪曲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] .

it	is	to	be	feared	.
它	是	到	是	害怕	.

它令人恐惧。

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] ['pæntɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

She	arrived	panting	,	and	with	her	eyes	full	of	horror	,
她	到达的	喘息	,	和	和	她	眼睛	满的	的	恐怖	,

她气喘吁吁地赶到，眼中满是惊恐。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ['bruːtəs] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl] [wet]

as	though	she	fully	expected	to	find	her	darling	Brutus	lying	there	all	wet
作为	尽管	她	完全	预期的	到	寻找	她	亲爱的	布鲁图斯	说谎	那里	全部	湿的

[ænd; ənd][koʊld] .

and	cold	.
和	寒冷的	.

仿佛她完全预料到会发现她心爱的布鲁图斯浑身湿透、冰冷地躺在那里。

[ə'pɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fɔːrm] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

Upon	discovering	the	shrinking	little	form	,	she	seized	him	in	her	arms	,
之上	发现	这	收缩	小的	形式	,	她	查获	他	在	她	武器	,

她发现那小小的身影越来越小，便一把将他抱在怀里。

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'gæn] ['rɑːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌgɪd]

and	dropping	to	the	ground	began	rocking	back	and	forth	as	she	hugged
和	下降	到	这	地面	开始	摇滚	后退	和	前进	作为	她	拥抱

[hɪm; ɪm] [taɪt] ,

him	tight	,
他	紧的	,

她跌坐在地上，紧紧地抱着他，身体开始前后摇晃。

['miːnwaɪl] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ebəni] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['mʌðərli] ['kɪsɪz] .

meanwhile	covering	his	ebony	little	face	with	motherly	kisses	.
同时	覆盖	他的	乌木	小的	脸	和	母性	吻	.

与此同时，她用充满母爱的吻覆盖了他黝黑的小脸。

" ['hɛbən] [biː; bi] [preɪzd] , [aɪ] [eɪnt] [dʌn] [lɔːst] [maɪ]['bruːtəs]['æftər][ɔːl] .

"	Hebben	be	praised	,	I	ain't	done	lost	my	Brutus	after	all	.
"	赫本	是	赞扬	,	我	不是	完毕	丢失的	我的	布鲁图斯	后	全部	.

“感谢上帝，我最终还是没有失去我的布鲁图斯。”

[dæt] - ['dɑːlfəs] [hiː; hi] [skɪrd] [ˌem 'iː] [naɪ] [tuː; tə] [deθ] [wɪf] [hɪz; ɪz] ['stʌtərɪŋ] ['stɔːri] [æz; əz] [haʊ] [maɪ]

Dat **'** **Dolphus** **he** **skeered** **me** **nigh** **to** **death** **wif** **his** **stuttering** **story** **as** **how** **my**

数据 - 多尔弗斯 他 惊恐 我 夜 到 死亡 妻子 他的 口吃 故事 作为 如何 我的

['tʃɪli] [-] [ɪn] [diː] [mɪl] - [pɑːnd] .

chile **be'n** **in** **de** **mill** **-** **pond** **.**

智利 贝恩 在 德 磨 - 池塘 .

那个叫"海豚"的人结结巴巴地讲述我的孩子在磨坊池塘里的故事，差点把我吓死。

[wɒts] [ɔːl] [dɪs] [roʊ] [ə'baʊt] , ['enihaʊ] ?

What's **all** **dis** **row** **about** **,** **anyhow** **?**

是什么 全部 迪斯 排 关于 , 无论如何 ?

这场争吵到底是怎么回事?

[aɪ] [hoʊps] [nʌn] [oʊ] - [juː; jʊ] [foʊks] [dʌn] [pleɪ] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [dæts] [raɪt] .

I **hopes** **none** **o** **'** **you** **folks** **done** **play** **a** **joke** **on** **me** **,** **dat's** **right** **.**

我 希望 没有任何 o - 你 各位 完毕 玩 一个 开玩笑 在 我 , 数据 正确的 .

我希望你们都没跟我开玩笑，对吧。

['ɪtəd] [biː; bi] [diː] - [θɪŋ] [jʌ] ['ɛbɝ] [dʌn] , [let] [ˌem 'iː] [telz] [jʌ] .

It'd **be** **de** **wustest** **thing** **yuh** **eber** **done** **,** **let** **me** **tells** **yuh** **.**

它会 是 德 - 事物 嗯 埃伯 完毕 , 让 我 讲述 嗯 .

我跟你说，那将是你做过的最糟糕的事。

" [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ˌðerə'pɑːn] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['riːəl] [fækts] .

" **The** **parson** **thereupon** **proceeded** **to** **tell** **her** **the** **real** **facts** **.**

" 这 牧师 于是 继续 到 告诉 她 这 真实的 事实 .

于是，牧师便把事情的真相告诉了她。

['serə] [hʌgɪd] [ðə; ði] ['reskjuːd] [bɔɪ] [sʌm; səm] [mɔːr] ,

Sarah **hugged** **the** **rescued** **boy** **some** **more** **,**

莎拉 拥抱 这 获救 男生 一些 更多的 ,

莎拉又紧紧地拥抱了获救的男孩。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [baɪ] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [tuː] [waɪt]

and **then** **on** **hearing** **how** **his** **life** **had** **been** **saved** **by** **the** **actions** **of** **two** **white**

和 然后 在 听力 如何 他的 生活 有 到过 已保存 经过 这 行动 的 二 白色的

[bɔɪz] ,

boys **,**

男孩们 ,

后来，当他听说自己的生命是被两个白人男孩的举动所救时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hjuː] [ænd; ənd] ['θæd] .

she **looked** **up** **at** **Hugh** **and** **Thad** **.**

她 看起来 向上 在 休 和 萨德 .

她抬头看向休和萨德。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌeɪ 'em] [diː] [jʌŋ] ['mɔːrgən] [bɔɪ] , ['glɔːri] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] !

" **Why** **,** **it** **am** **de** **young** **Morgan** **boy** **,** **glory** **,** **if** **it** **ain't** **!**

" 为什么 , 它 是 德 年轻的 摩根 男生 , 荣耀 , 如果 它 不是 !

"哎呀，这不是摩根家的小伙子吗，荣耀归于他！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , [ænd; ənd] [hjuː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] , [ɪn] [hɜːr; hər]

" **she** **ejaculated** **,** **and** **Hugh** **was** **a** **little** **afraid** **the** **good** **woman** **,** **in** **her**

" 她 射精 , 和 休 曾是 一个 小的 害怕的 这 好的 女士 , 在 她

['grætɪtuːd] ,

gratitude **,**

感激 ,

她射精了，休有点害怕，这位善良的女人，出于感激，

[maɪt] [wɑːnt][tuː; tə][trænsˈfɜːr][hɜːr; hər] [imˈbreisiz] [frʌm; frəm][ˈbruːtəs][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ][hiː; hi][held] [aʊt]

might	want	to	transfer	her	embraces	from	Brutus	to	him	,	so	he	held	out
可能	想	到	转移	她	拥抱	从	布鲁图斯	到	他	,	所以	他	握住	出去

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

他或许想把她的拥抱从布鲁图斯转移到他身上，于是他伸出了手。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪlz] , [ˈseɪɪŋ] :

with	one	of	his	smiles	,	saying	:
和	一	的	他的	微笑	,	说	:

他带着一丝微笑说道：

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ]

"	We	were	only	too	glad	to	be	on	the	spot	and	give	the	boy	a	helping
"	我们	是	仅有的	也	高兴的	到	是	在	这	点	和	给	这	男生	一个	帮助

[hænd] ,

hand	,
手	,

“我们非常乐意在现场帮助这个男孩。”

[ˈserə] .

Sarah	.
莎拉	.

莎拉。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] [tʃaɪld] , [ðoʊ] [ðæt] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [meɪd]

I	didn't	know	at	the	time	he	was	your	child	,	though	that	wouldn't	have	made
我	没有	知道	在	这	时间	他	曾是	你的	孩子	,	尽管	那	不会	有	制成

[ˈeni] [ˈdɪfrəns] .

any	difference	.
任何	不同之处	.

当时我并不知道他是你的孩子，不过就算知道也没什么区别。

[wiː; wi] [draɪd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈfaɪər][wiː; wi] [meɪd] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [ɔːl] [raɪt] .

We	dried	his	clothes	at	a	fire	we	made	,	and	he's	all	right	.
我们	干燥	他的	衣服	在	一个	火	我们	制成	,	和	他是	全部	正确的	.

我们在自己生的火堆上烘干了他的衣服，他没事了。

" [ˈserə] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [hjuːz] [hænd] ,

"	Sarah	,	even	as	she	squeezed	Hugh's	hand	,
"	莎拉	,	甚至	作为	她	挤压	休的	手	,

“莎拉一边紧紧握着休的手，一边……”

[wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˈbruːtəs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] ,

was	looking	at	Brutus	out	of	the	tail	of	her	eye	,
曾是	寻找	在	布鲁图斯	出去	的	这	尾巴	的	她	眼睛	,

她用眼尾看着布鲁图斯，

[æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [θɔːt] [hæd; həd][dʒʌst] [ðen] [bɜːrst][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

as	though	an	awful	thought	had	just	then	burst	upon	her	.
作为	尽管	一个	可怕	想法	有	只是	然后	爆裂	之上	她	.

仿佛一个可怕的念头突然涌上心头。

" [æn; ən] - [hiː; hi][hæb][ɑːn][hɪz; ɪz] [best] [ˈsʌndeɪ] - [goʊ] - [tuː; tə] - [ˈmiːtɪn] - [kloʊðz] , [tuː] .

"	An	'	he	hab	on	his	bestest	Sunday	-	go	-	to	-	meetin	'	clothes	,	too	.
"	一个	-	他	哈布	在	他的	最佳	星期日	-	去	-	到	-	会议	-	衣服	,	也	.

“而且他还穿着他最好的周日参加聚会的衣服。”

[aɪ] [dʌn] [hoʊps] [deɪ] [eint] [ʃrʌŋk] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [soʊ][hiː; hi] [keɪnt] [gɪt][ɪn] - [ɪm] [əˈ^in] .

I	done	hopes	dey	ain't	shrunk	on	him	,	so	he	cain't	git	in	'	em	agin	.
我	完毕	希望	戴	不是	缩小	在	他	,	所以	他	不能	git	在	-	呃	再次	.

我希望它们没有在他身上缩小，这样他就进不去了。

[dæt] [klɜːrk] [hiː; hi] [ˌgærən'tiː] [dæt] [deɪ] ['wʊdnt] [kriːp] [ʌp] [ɪf] [diː] [bɔɪ] [hiː; hi] [dʌn] [fɔːlz] [ɪn] [diː] [pɑːnd] .

Dat	clerk	he	nebber	guarantee	dat	dey	wouldn't	creep	up	if	de	boy	he	done	falls	in	de	pond	.
数据	职员	他	内伯	保证	数据	戴	不会	潜行者	向上如果	德	男生	他	完毕	瀑布	在	德	池塘	.	

那位店员不能保证，如果那个男孩掉进池塘里，他们不会悄悄靠近。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] .

But	how	did	it	happen	,	I'd	like	to	know	.
但	如何	做过	它	发生	,	ID	喜欢	到	知道	.

但我想知道，这究竟是怎么发生的。

" [hjuː] [ˌðerə'pɑːn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [dʒʌst] [haʊ] ['bruːtəs] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] " [ʃoʊ] - [ɔːf] " [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] ['ventʃərd] [aʊt] [tuː] [fɑːr] ,

"	Hugh	thereupon	took	it	upon	himself	to	explain	just	how	Brutus	in	trying	to	"	show	-	off	"	before	his	little	girl	companions	had	ventured	out	too	far	,
"	休	于是	采取	它	之上	他自己	到	解释	只是	如何	布鲁图斯	在	尝试	到	"	展示	-	离开	"	前	他的	小的	女孩	同伴	有	冒险	出去	也	远的	,

于是休便主动向大家解释，布鲁图斯是如何在小女孩同伴们走得太远之前，试图“炫耀”自己的行为的。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪz; ɪz] [ræft] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

and	managed	to	cause	his	raft	to	go	to	pieces	.
和	管理	到	原因	他的	筏	到	去	到	件	.

结果却把他的木筏弄散了。

['serə] [lʊkt] ['θretnɪŋ] , [soʊ] [hjuː] ['heɪsnd] [tuː; tə] " [pɔːr] [ɔɪl] [ɑːn] ['trʌbld] ['wɔːtərz] . "

Sarah	looked	threatening	,	so	Hugh	hastened	to	"	pour	oil	on	troubled	waters	.	"
莎拉	看起来	威胁	,	所以	休	加快	到	"	倒	油	在	麻烦	水	.	"

莎拉看起来很有威胁性，所以休赶紧“平息事态”。

" ['bruːtəs] [hæz; həz] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['pʌnɪʃmənt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ['serə] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] .

"	Brutus	has	suffered	enough	for	punishment	,	I	should	think	,	Sarah	,	"	he	told	her	.
"	布鲁图斯	有	遭受	足够的	为了	惩罚	,	我	应该	思考	,	莎拉	,	"	他	讲述	她	.

“我想，布鲁图斯已经遭受了足够的惩罚，萨拉，”他告诉她。

" ['hiːz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [traɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] .

"	He's	had	his	lesson	,	and	will	never	try	anything	like	that	again	.
"	他是	有	他的	课	,	和	将要	绝不	尝试	任何事物	喜欢	那	再次	.

“他已经吸取了教训，以后绝不会再做类似的事情了。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θæŋkfl] [its] [noʊ] [wɜːrs] .

You	should	be	thankful	it's	no	worse	.
你	应该	是	感恩	它是	不	更糟	.

你应该庆幸情况没有更糟。

[bɪ'saɪdz] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɪroʊ] .

Besides	,	let	me	tell	you	,	he's	a	little	hero	.
除了	,	让	我	告诉	你	,	他是	一个	小的	英雄	.

此外，我告诉你，他是个小英雄。

[hiː; hi] [fɔːt] [laɪk] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['nevər] [let] [aʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [kraɪ] .

He	fought	like	everything	to	save	himself	,	and	never	let	out	so	much	as	a	cry	.
他	战斗	喜欢	一切	到	节省	他自己	,	和	绝不	让	出去	所以	很多	作为	一个	哭	.

他拼尽全力自救，甚至连一声哭喊都没有发出。

[ðə; ði]['gɝ:lz][dɪd][ɔ:l][ðə; ði] [jelɪŋ] .

The	girls	did	all	the	yelling	.
这	女孩们	做过	全部	这	大喊	.

女孩们一直在大声叫喊。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][grɪt] . "

You	ought	to	be	proud	of	his	grit	.	"
你	应该	到	是	自豪的	的	他的	砂砾	.	"

你应该为他的毅力感到骄傲。

" [ðæts] [raɪt] , [ju:; jʊ][hæd; həd] , ['serə] , " ['ædɪd] ['θæd] ,

"	That's	right	,	you	had	,	Sarah	,	"	added	Thad	,
"	那就是	正确的	,	你	有	,	莎拉	,	"	额外	萨德	,

“没错，你确实有过，莎拉，”萨德补充道。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə] " [pʊt][ɪn][æn; ən] [ɔ:r] " [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [seɪv] ['bru:təs][frʌm; frəm]

thinking	it	his	duty	to	"	put	in	an	oar	"	so	as	to	save	Brutus	from
思维	它	他的	责任	到	"	放	在	一个	桨	"	所以	作为	到	节省	布鲁图斯	从

[ðə; ði] " ['smækɪŋ] " [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['dredɪŋ] .

the	"	smacking	"	he	seemed	to	be	dreading	.
这	"	拍打	"	他	似乎	到	是	恐惧	.

他认为自己有责任“伸出援手”，以拯救布鲁图斯免遭他似乎正在害怕的“鞭打”。

[ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [tɔ:k] ['mɔləˌfaɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] .

This	sort	of	talk	mollified	the	mother	.
这	种类	的	讲话	柔和的	这	母亲	.

这种说法安抚了母亲。

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [lʊkt] ['praʊdli] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['nebəz] ,

She	even	looked	proudly	around	at	the	clustering	neighbors	,
她	甚至	看起来	自豪地	大约	在	这	聚类	邻居	,

她甚至骄傲地环顾四周，看着周围簇拥的邻居们。

[fɔ:r; fər][baɪ] [naʊ] ['evri] ['denɪzn] [ʌv; əv] ['dɑ:ktaʊn] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t]

for	by	now	every	denizen	of	Darktown	had	apparently	been	drawn	to	the	spot
为了	经过	现在	每一个	居民	的	黑暗城	有	显然	到过	绘制	到	这	点

,

,

,

因为此时，黑暗镇的每个居民似乎都被吸引到了那里。

[ɔ:l][waɪld][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

all	wild	to	hear	what	had	happened	.
全部	荒野	到	听到	什么	有	发生	.

听到发生的事情，大家都震惊了。

[hɜ:r; hər] [lʊk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

Her	look	was	in	the	shape	of	a	challenge	.
她	看	曾是	在	这	形状	的	一个	挑战	.

她的眼神充满挑衅。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] : " [dɪr] [naʊ] , [wʌt] [du:] [jʌ] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nɑ:θɪn] - [ku:nz] [θɪŋk]

It	seemed	to	say	:	"	Dere	now	,	what	do	yuh	good	-	for	-	nothin	'	coons	think
它	似乎	到	说	:	"	德雷	现在	,	什么	做	嗯	好的	-	为了	-	什么也没有	-	浣熊	思考

[ʌv; əv][maɪ]['bru:təs] ,

of	my	Brutus	,
的	我的	布鲁图斯	,

它似乎在说：“嘿，你们这些没用的黑鬼，对我的布鲁图斯有什么看法？”

['æftər] ['hɪrɪn] - ['dɛsi] [waɪt] [bɔɪz] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] ['hi:z] [ə; eɪ]['ri:əl]['hɪroʊ] ?

after	hearin	'	dese	white	boys	say	as	how	he's	a	real	hero	?
后	听觉	-	这些	白色的	男孩们	说	作为	如何	他是	一个	真实的	英雄	?

听了这些白人小子说他是真正的英雄之后，你作何感想?

[dəunt] ['eni] [ɔb] [jʌ] [ɛbɔ˞] [-] [æsk][ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][dæt] [neɪm] .

Don't	**any**	**ob**	**yuh**	**ebber**	**ag'in**	**ask**	**me**	**why**	**I**	**gives**	**him**	**dat**	**name**	**.**
不	任何	奥布	嗯	潮汐	再次	问	我	为什么	我	给予	他	数据	姓名	.

别再让任何混蛋问我为什么给他取那个名字了。

[ges] [aɪ] [noʊz] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Guess	**I**	**knows**	**my**	**history**	**,**
猜测	我	知道	我的	历史	,

我想我了解我的历史。

[æn; ən] - ['dɪdnt] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ?

an	**'**	**didn't**	**I**	**see**	**it**	**in**	**him**	**when**	**he**	**was**	**a**	**little**	**baby**	**?**
一个	-	没有	我	看	它	在	他	什么时候	他	曾是	一个	小的	婴儿	?

难道我从他还是个小婴儿的时候就没看出这一点吗?

['dɑːr] [eint] [ə'nʌðər] ['hɪroʊ][ɪn][dɪs] [hoʊl] [pleɪs] , [dæts] [raɪt] !

Dar	**ain't**	**another**	**hero**	**in**	**dis**	**whole**	**place**	**,**	**dat's**	**right**	**!**
达尔	不是	其他	英雄	在	迪斯	所有的	地方	,	数据	正确的	!

达尔，这地方可没有另一个英雄，没错!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hjuː] [ə'gen] .

"	**She**	**turned**	**to**	**Hugh**	**again**	**.**
"	她	转向	到	休	再次	.

她又转向休。

['bruːtəs] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kriːp] ['oʊvər][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , [huː]

Brutus	**took**	**advantage**	**of**	**his**	**opportunity**	**to**	**creep**	**over**	**to**	**another**	**woman**	**,**	**who**
布鲁图斯	采取	优势	的	他的	机会	到	潜行者	超过	到	其他	女士	,	WHO

['ɔːlsoʊ] ['petɪd] [hɪm; ɪm] ,

also	**petted**	**him**	**,**
还	被宠爱	他	,

布鲁图斯趁机溜到另一个女人身边，那个女人也抚摸了他。

[ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] [bɔɪz] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ænt] , [ə; eɪ] ['wɑːʃərwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**who**	**the**	**boys**	**afterwards**	**learned**	**was**	**his**	**aunt**	**,**	**a**	**washerwoman**	**of**	**the**
和	WHO	这	男孩们	然后	学习	曾是	他的	阿姨	,	一个	洗衣妇	的	这

[taʊn] .

town	**.**
镇	.

后来男孩们才知道，她是他的姑姑，是镇上的一位洗衣妇。

" [dæt] [bɔɪ] [hiː; hi] [eint] [laɪk] [diː] [rest] [ʌv; əv][diː] [kɪdz] , [aɪ] ['wɒnts] [jʌ] [tuː; tə] [noʊ] ,

"	**Dat**	**boy**	**he**	**ain't**	**like**	**de**	**rest**	**of**	**de**	**kids**	**,**	**I**	**wants**	**yuh**	**to**	**know**	**,**
"	数据	男生	他	不是	喜欢	德	休息	的	德	孩子们	,	我	想要	嗯	到	知道	,

“那孩子跟其他孩子不一样，我想让你知道。”

[mɑːs] ['mɔːrgən] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['iːgərli] .

Marse	**Morgan**	**,**	**"**	**she**	**was**	**saying**	**,**	**eagerly**	**.**
马尔斯	摩根	,	"	她	曾是	说	,	急切地	.

“马尔斯·摩根，”她急切地说。

" [ɔːl][diː] [bɔɪz] - [raʊnd] [hiə] [deɪ] [s'pendz] [dɪr] [taɪm] - - [ɪn][diː] [striːt] , [ɔːr] - - ['ɪntuː]

"	**All**	**de**	**boys**	**'**	**round**	**heah**	**dey**	**spends**	**dere**	**time**	**aplayin**	**'**	**in**	**de**	**street**	**,**	**or**	**agittin**	**'**	**into**
"	全部	德	男孩们	-	圆形的	嘿	戴	花费	德雷	时间	-	-	在	德	街道	,	或者	-	-	进入

['trʌb(ə)l] .

trouble	**.**
麻烦	.

“这附近的男孩们整天在街上玩耍，或者惹是生非。”

[maɪ]['bruːtəs] ['hiːz] ['dɪfrənt] .

My	**Brutus**	**he's**	**different**	**.**
我的	布鲁图斯	他是	不同的	.

我的布鲁图斯不一样。

[dʒest] [jʌ] [kʌm] [wɪf] [ˌem 'iː] [æn; ən] - [siː] [haʊ] [hiː; hi] [dʌn] [pleɪ] [ɔːl] [baɪ] [hi'self] .

Jest	yuh	come	wif	me	an	'	see	how	he	done	play	all	by	hisself	.
笑话	嗯	来	妻子	我	一个	-	看	如何	他	完毕	玩	全部	经过	他自己	.

你跟我一起来，看看他一个人是怎么玩的。

[aɪ'd] [laɪk] [jʌ] [tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['lɪt(ə)l] ['ræskl] , [dæt] ['tʃɪli] .

I'd	like	yuh	to	know	he	ain't	a	wuthless	little	rascal	,	dat	chile	.
ID	喜欢	嗯	到	知道	他	不是	一个	-	小的	恶棍	,	数据	智利	.

我想让你们知道，那孩子可不是个没用的小混蛋。

" [hjuː] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [beg] ['serə] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [bʌt; bət] ['θæd] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm]

"	Hugh	seemed	about	to	beg	Sarah	to	let	them	off	,	but	Thad	,	for	some
"	休	似乎	关于	到	求	莎拉	到	让	他们	离开	,	但	萨德	,	为了	一些

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

休似乎要恳求莎拉放了他们，但不知为何，萨德却.....

[pər'hæps] [dʒʌst] [θruː] [mɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] :

perhaps	just	through	mere	curiosity	,	hastened	to	say	:
也许	只是	通过	仅仅	好奇心	,	加快	到	说	:

或许只是出于好奇，我便急忙说道：

" [kʌm] [ɑːn] , [lets] [teɪk] [ə; eɪ] [piːk] , [hjuː] .

"	Come	on	,	let's	take	a	peek	,	Hugh	.
"	来	在	,	我们来吧	拿	一个	窥视	,	休	.

“来吧，休，我们一起看看。”

[aɪv] [gɑːt] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [bʌt; bət] ['ðɪsəl, ðɪsəl] ['oʊnli] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

I've	got	an	engagement	in	a	short	time	,	but	this'll	only	take	a	few	minutes
我已经	得到	一个	订婚	在	一个	短的	时间	,	但	这将	仅有的	拿	一个	很少	分钟

.

:

.

我一会儿有个约会，但这只需要几分钟。

[wɪə(r)] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['bruːtəs] , [juː; jʊ] [noʊ] .

We're	some	interested	in	Brutus	,	you	know	.
是	一些	感兴趣的	在	布鲁图斯	,	你	知道	.

你知道，我们对布鲁图斯很感兴趣。

[aɪ] [ges] ['hiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [sʌm; səm] [deɪ] .

I	guess	he's	bound	to	make	a	name	for	himself	some	day	.
我	猜测	他是	边界	到	制作	一个	姓名	为了	他自己	一些	天	.

我想他总有一天会功成名就。

" [soʊ] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] ['serə] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['kɑːtɪdʒ] .

"	So	they	followed	Sarah	as	she	led	the	way	to	a	nearby	cottage	.
"	所以	他们	随后	莎拉	作为	她	引领	这	方式	到	一个	附近	小屋	.

于是，他们跟着莎拉，在她前面走到附近的一间小屋。

" [dæts] [wɔːr] [wiː; wi] [lɪbz] , [ˌem 'iː] [æn; ən] - ['bruːtəs] [ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstər] , ['nænsi] ,

"	Dat's	whar	we	libs	,	me	an	'	Brutus	and	my	sister	,	Nancy	,
"	数据	码头	我们	库	,	我	一个	-	布鲁图斯	和	我的	姐姐	,	南希	,

“那就是我们自由派的地方，我和布鲁图斯还有我的妹妹南希，

[hɜːr; hər] [æz; əz] [teɪks] [ɪn] ['wɑːʃɪn] - [sɪks] [deɪz] [ɪn] [diː] [wiːk] ,

her	as	takes	in	washin	'	six	days	in	de	week	,
她	作为	需要	在	洗涤	-	六	天	在	德	星期	,

她每周有六天都在洗衣服，

[æn; ən] - ['tiːtʃɪz] [diː] ['ɪnfənt] [klæs] [ɪn] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ɑːn][diː] ['sev(ə)nθ] [deɪ] .

an	'	teaches	de	infant	class	in	Sunday	school	on	de	seventh	day	.
一个	-	教导	德	婴儿	班级	在	星期日	学校	在	德	第七	天	.

他在第七天主日学校教幼儿班。

[jʌ] [siː] [wiː; wi] [dʌn] [gɑːt][ə; eɪ]['kæbɪn][ɪn][diː] [rɪr] [wer] ['nænsi] [ʃiː; ʃi] [wɑːʃiz] .

Yuh	see	we	done	got	a	cabin	in	de	rear	where	Nancy	she	washes	.
嗯	看	我们	完毕	得到	一个	舱	在	德	后部	在哪里	南希	她	洗涤	.

你看，我们在后面弄了个小木屋，南希在那里洗衣服。

[soʊ][wiː; wi][fɪts] [ʌp] [wʌn] [end] [ˌɛf'oʊ] - ['bruːtəs] - ['pleɪhaʊs] ,

So	we	fits	up	one	end	fo	'	Brutus	'	playhouse	,
所以	我们	适合	向上	一	结尾	fo	-	布鲁图斯	-	过家家	,

于是我们把布鲁图斯游戏屋的一端装好了，

[seɪm] [æz; əz][diː] [waɪt] ['tʃɪlən] [deɪ] [hæb] ['pleɪˌhaʊsiz] [ɪn][diː][jɑːrd] .

same	as	de	white	chillun	dey	hab	playhouses	in	de	yard	.
相同的	作为	德	白色的	孩子们	戴	哈布	游戏屋	在	德	院子	.

就像白人孩子在院子里有游戏屋一样。

[hiː; hi] [sets] ['dɑːr][moʊst][ɔb][diː] [deɪ] [ə; eɪ]['hævɪn] - [diː] [taɪm] [oʊ] - [hɪz; ɪz] [laɪf] ['pleɪɪn] - [soʊdʒɝ][wɪð; wɪθ][diː]

He	sets	dar	most	ob	de	day	a	havin	'	de	time	o	'	his	life	playin	'	sojer	with	de
他	套	达尔	最多	奥布	德	天	一个	拥有	-	德	时间	o	-	他的	生活	玩耍	-	索杰	和	德

['bʌtnz] ,

buttons	,
按钮	,

他一天中的大部分时间都用来玩弄纽扣，玩得不亦乐乎。

[ænd; ənd] ['sɛtɪn] - [aʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊəz] [ɑːrk] ['ænɪmlz] .

and	settin	'	out	his	Noah's	Ark	animals	.
和	塞廷	-	出去	他的	诺亚的	方舟	动物	.

然后把他的诺亚方舟动物们都摆放出来。

[aɪ] ['ɔlɝz] ['noʊd] [dæt] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][diː] [rest] [oʊ] - [diː] [kɪdz] .

I	allers	knowed	dat	boy	was	different	from	de	rest	o	'	de	kids	.
我	过敏	已知	数据	男生	曾是	不同的	从	德	休息	o	-	德	孩子们	.

我早就知道那个男孩和其他孩子不一样。

['pɑːrsn] [braʊn] , [hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [hæb][diː]['mækɪn] - [oʊ] - [ə; eɪ] [gʊd] ['priːtʃər] [ɪn][hɪm; ɪm]

Parson	Brown	,	he	say	he	sure	enough	hab	de	makin	'	o	'	a	good	preacher	in	him
牧师	棕色的	,	他	说	他	当然	足够的	哈布	德	制造	-	o	-	一个	好的	牧师	在	他

,

,

,

布朗牧师说，他肯定具备成为一名优秀牧师的潜质。

[ˌɛf'oʊ] - [hiː; hi] [tɔːks] [baɪ][diː] ['aʊər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɔɪz] .

fo	'	he	talks	by	de	hour	to	his	toys	.
fo	-	他	会谈	经过	德	小时	到	他的	玩具	.

因为他整天都在和他的玩具说话。

" [soʊ] [hjuː] [ænd; ənd] ['θæd] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] - [ɪn] .

"	So	Hugh	and	Thad	had	a	look	-	in	.
"	所以	休	和	萨德	有	一个	看	-	在	.

“所以休和萨德也去看了一下。”

[ðeɪ] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər] , ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] ['nænsi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['slʌv(ə)nli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

They	found	everything	in	order	,	showing	that	Nancy	was	not	slovenly	about	her
他们	成立	一切	在	命令	,	显示	那	南希	曾是	不是	邋遢的	关于	她

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

他们发现一切都井然有序，这表明南希工作认真负责。

[ðə; ði] [tʌb] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

The	tubs	were	hung	on	the	wall	,
这	浴缸	是	悬挂	在	这	墙	,

浴缸挂在墙上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [sɔɪld] [kloʊðz] ['stændɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['deɪz] ['wɑːʃɪŋ] .

and	a	basket	of	soiled	clothes	standing	ready	for	the	next	day's	washing	.
和	一个	篮子	的	脏的	衣服	常设	准备好	为了	这	下一个	天	洗涤	.

还有一篮脏衣服，准备第二天洗。

['oʊvər][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['priːsɪŋkt] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]['bruːtəs]

Over	at	the	far	end	of	the	cabin	was	the	special	precinct	devoted	to	Brutus
超过	在	这	远的	结尾	的	这	舱	曾是	这	特别的	辖区	奉献	到	布鲁图斯

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔɪz] .

and	his	toys	.
和	他的	玩具	.

小屋的尽头是专门为布鲁图斯和他的玩具们准备的特殊区域。

[hjuː] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] .

Hugh	glanced	at	the	accumulation	.
休	瞥了一眼	在	这	积累	.

休瞥了一眼堆积如山的物品。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [θɪŋz] .

He	saw	that	the	boy	was	one	of	those	who	love	to	accumulate	things	.
他	锯	那	这	男生	曾是	一	的	那些	WHO	爱	到	积累	事物	.

他看出这个男孩是那种喜欢囤积东西的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nuːmərəs] ['lɪt(ə)l] [ə'sɔːtmənts] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [pɪkt] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd]

He	had	numerous	little	assortments	of	curious	articles	,	picked	up	here	and
他	有	很多的	小的	品种	的	好奇的	文章	,	挑选	向上	这里	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他收藏了许多零零散散、各式各样的奇特小物件。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [kə'lektɪŋ] .

all	of	which	had	excited	his	love	for	collecting	.
全部	的	哪个	有	兴奋的	他的	爱	为了	收集	.

这一切都激发了他对收藏的热爱。

['θæd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ə'mjuːzɪŋ] ;

Thad	was	heard	to	chuckle	as	though	he	found	it	quite	amusing	;
萨德	曾是	听到	到	轻笑	作为	尽管	他	成立	它	相当	有趣	;

人们听到萨德轻笑，似乎觉得这很有趣；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðɪs] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːf] [æz; əz] ['serə] [glɑːnst] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]

but	he	turned	this	off	with	a	cough	as	Sarah	glanced	inquiringly	toward	him
但	他	转向	这	离开	和	一个	咳嗽	作为	莎拉	瞥了一眼	询问地	朝向	他

.

:

.

但他咳嗽了一声，关掉了手机，莎拉疑惑地看了他一眼。

" [jʌ] [siː] [haʊ] [dæt] [bɔɪ] [hiː; hi] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] , " [ðə; ði] [praʊd] ['mʌðər] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] .

"	Yuh	see	how	dat	boy	he	spend	his	time	,	"	the	proud	mother	went	on	to	say	.
"	嗯	看	如何	数据	男生	他	花费	他的	时间	,	"	这	自豪的	母亲	去	在	到	说	.

“你看那孩子是怎么度过时间的，”这位自豪的母亲继续说道。

" [raɪt] [hɪr] [hiː; hi] [pleɪ] [ænd; ənd] [pleɪ] [diː] [hoʊl] ['blesɪd; blest] [deɪ] [lɔːŋ] .

"	Right	here	he	play	and	play	de	whole	blessed	day	long	.
"	正确的	这里	他	玩	和	玩	德	所有的	蒙福	天	长的	.

“他就在这里玩，玩了一整天。”

[hiː; hi] [eint] [dʌn] ['taɪərd][oʊ] - ['tɑːkən] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɔɪz] ,

He	ain't	nebber	done	tired	o	'	talkin	'	to	his	toys	,
他	不是	内伯	完毕	疲劳的	o	-	谈话	-	到	他的	玩具	,

他永远也听不腻他的玩具们说话。

[ænd; ənd] - - [oʊ] - - [ɪm] [ɪn] [laɪnz] [laɪk] [deɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [skuːl] .

and	asettin	'	o	'	'	em	in	lines	like	dey	was	in	school	.
和	-	-	o	-	-	呃	在	线条	喜欢	戴	曾是	在	学校	.

并像在学校一样排成一排。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæb][æn; ən][aɪ'diːə][ɪn][maɪ] [hed] ['bruːtəs] ,

I	always	hab	an	idea	in	my	head	Brutus	,
我	总是	哈布	一个	主意	在	我的	头	布鲁图斯	,

布鲁图斯，我脑子里总是有个想法。

[hiː; hi] ['iːðər] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɑːrsn] [ɔːr] [els] [hiː; hi] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [skuːl] ['tiːtʃər] ,

he	either	make	a	good	parson	or	else	he	bound	to	be	a	school	teacher	,
他	任何一个	制作	一个	好的	牧师	或者	别的	他	边界	到	是	一个	学校	老师	,

他要么会成为一名优秀的牧师，要么注定要成为一名教师。

[aɪ] [eint] - [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [jet] [wɪtʃ] ['itl] [biː; bi] . "

I	ain't	zactly	made	up	my	mind	yet	which	it'll	be	.	"
我	不是	-	制成	向上	我的	头脑	然而	哪个	它将	是	.	"

我还没完全决定选哪个。

" [its] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , ['serə] , " [sed] [hjuː] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

"	It's	plain	to	be	seen	,	Sarah	,	"	said	Hugh	,	as	he	turned	away	,
"	它是	清楚的	到	是	已见	,	莎拉	,	"	说	休	,	作为	他	转向	离开	,

“这显而易见，莎拉，”休说着，转身离开。

" [ðæt] [jʊr; jər] [bɔɪ] [ɪz] ['dɪfrənt] .

"	that	your	boy	is	different	.
"	那	你的	男生	是	不同的	.

你的儿子与众不同。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hoʊp] ['hiːl] [groʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [juːl] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .

I	certainly	hope	he'll	grow	up	to	be	a	man	you'll	be	proud	of	.
我	当然	希望	地狱	生长	向上	到	是	一个	男人	你会	是	自豪的	的	.

我衷心希望他长大后能成为让你引以为傲的人。

[juː; jʊ][wəʊnt] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] ['hæpənd] [tə'deɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

You	won't	punish	him	for	what	happened	today	,	will	you	?
你	惯于	惩治	他	为了	什么	发生	今天	,	将要	你	?

你不会因为今天发生的事情惩罚他，对吧?

[wiː; wi] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [wiːd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] ['iːzi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

We	promised	him	we'd	ask	you	to	go	easy	with	him	;
我们	承诺	他	我们会	问	你	到	去	简单的	和	他	;

我们答应过他，我们会请你对他手下留情;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dredfəli] [ə'lɑːrmd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

he	was	dreadfully	alarmed	about	his	clothes	,
他	曾是	极其糟糕	惊慌	关于	他的	衣服	,

他对自己的衣服感到非常惊恐。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

and	seemed	to	think	more	about	them	than	that	his	life	had	been	in
和	似乎	到	思考	更多的	关于	他们	比	那	他的	生活	有	到过	在

['dedli] ['perəl] . "

deadly	peril	.	"
致命	危险	.	"

他似乎更关心他们，而不是自己的生命曾处于致命危险之中。

" [bles] [jʌ] , ['hʌni] , [aɪ] [eint] ['miːnɪn] - [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['liːstəst] [θɪŋ] [tuː; tə][dæt] [swiːt] ['tʃɪli] .

"	Bless	yuh	,	honey	,	I	ain't	meanin	'	to	do	the	leastest	thing	to	dat	sweet	chile	.
"	保佑	嗯	,	蜂蜜	,	我	不是	含义	-	到	做	这	最	事物	到	数据	甜的	智利	.

“亲爱的，我可不想对那个甜心做任何坏事。”

[kloʊðz] [kɪn] [biː; bi] ['baʊten] [ə'^in] , [bʌt; bət][aɪ] - [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gɪt] ['bruːtəs] .

Clothes	kin	be	boughten	agin	,	but	I	never'd	be	able	to	git	anudder	Brutus	.
衣服	亲属	是	买	再次	,	但	我	-	是	有能力的	到	git	另一个	布鲁图斯	.

衣服可以再买，但我永远也得不到另一个布鲁图斯了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə][dæt] - [mɪl] - [pɑːnd][ə'^in] , [aɪm] [fɪrd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə]

But	if	he	goes	out	to	dat	drefful	mill	-	pond	agin	,	I'm	feared	I'll	have	to
但	如果	他	去	出去	到	数据	-	磨	-	池塘	再次	,	我是	害怕	患病的	有	到

[skɪn] [hɪm; ɪm] ,

skin	him	,
皮肤	他	,

但如果他再去那个令人作呕的磨坊池塘边，恐怕我得剥了他的皮了。

[ænd; ənd] [dæts] [ə; eɪ][fækt] .

and	dat's	a	fact	.
和	数据	一个	事实	.

这是事实。

" [soʊ][ðə; ði] [tuː] [tʃʌmz] ['stroʊld] [ɑːn] , ['hedɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

"	So	the	two	chums	strolled	on	,	heading	for	another	part	of	the	town	.
"	所以	这	二	朋友们	漫步	在	,	标题	为了	其他	部分	的	这	镇	.

于是，这两个好朋友继续漫步，前往镇上的另一个地方。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] ['haɪli] ['edəˌfaɪd][baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]

Both	of	them	had	been	highly	edified	by	what	they	saw	and	heard	in	the
两个都	的	他们	有	到过	高度	受启发	经过	什么	他们	锯	和	听到	在	这

['kʌlərd] ['set(ə)lmənt] .

colored	settlement	.
有色	沉降	.

他们两人都因在黑人聚居区所见所闻而深受启发。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , [ðoʊ] , ['θæd] ;

"	I'd	like	to	ask	you	one	thing	,	though	,	Thad	;
"	ID	喜欢	到	问	你	一	事物	,	尽管	,	萨德	;

“不过，萨德，我想问你一件事；

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['tʃʌklɪŋ] [æt; ət] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] ['kæbɪn] [ðæt] ['ʃɛrz] [ðə; ði] ['ɔnəz]

what	were	you	chuckling	at	while	we	were	in	that	cabin	that	shares	the	honors
什么	是	你	轻笑	在	尽管	我们	是	在	那	舱	那	分享	这	荣誉

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːʃ] - [haʊs] [wɪð; wɪθ]['bruːtəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tɔɪz] ? "

of	a	wash	-	house	with	Brutus	and	his	wonderful	collection	of	toys	?	"
的	一个	洗	-	房子	和	布鲁图斯	和	他的	精彩的	收藏	的	玩具	?	"

当我们待在那间与布鲁图斯和他那琳琅满目的玩具共用洗衣房的小木屋里时，你都在笑什么呢?

" [oʊ] ! ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['fʌni] , [ðæts] [ɔːl] , [hjuː] .

"	Oh	!	something	struck	me	as	funny	,	that's	all	,	Hugh	.
"	哦	!	某物	击	我	作为	有趣的	,	那就是	全部	,	休	.

“哦！我只是觉得某件事很好笑，仅此而已，休。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[dʒʌst] [wen] ['serə] [wʌz; wəz] ['prɔfɪˌsaɪŋ] [ɔ:l] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi][ɪn] [stɔ:r]

just	when	Sarah	was	prophesying	all	those	wonderful	things	that	might	be	in	store
只是	什么时候	莎拉	曾是	预言	全部	那些	精彩的	事物	那	可能	是	在	店铺

[fɔ:r; fər]['bru:təs] ,

for	Brutus	,
为了	布鲁图斯	,

就在莎拉预言布鲁图斯可能会遇到的那些美好事情时，

[frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['soʊldʒər] ,

from	being	a	great	soldier	,
从	存在	一个	伟大的	士兵	,

从成为一名伟大的士兵开始，

[ɔ:r][æn; ən] ['eləkwənt] ['pɑ:rsn] [hu:] [kʊd; kəd] ['fraɪt(ə)n] ['pi:p(ə)l] ['ɪntu:] [rɪ'pentɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][sɪnz] ,

or	an	eloquent	parson	who	could	frighten	people	into	repenting	of	their	sins	,
或者	一个	雄辩	牧师	WHO	可以	吓唬	人们	进入	忏悔	的	他们的	罪孽	,

或者是一位能言善辩的牧师，他能用恐吓吓唬人们，让他们忏悔自己的罪过。

[aɪ] [tʊk] [stɑ:k] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [dʒʌŋk][ðə; ði] ['bɔɪz] [gɔ:n] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [noʊ]

I	took	stock	of	all	that	junk	the	boy's	gone	and	collected	,	and	do	you	know
我	采取	库存	的	全部	那	垃圾	这	男孩们	已消失	和	集	,	和	做	你	知道

,

,
,

我清点了一下那孩子收集的那些破烂玩意儿，你知道吗，

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜ:r; wər] ['hi:d] [meɪk] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['hʌslər] [ɪn][ðə; ði] -

I	was	thinking	that	the	chances	were	he'd	make	a	successful	hustler	in	the	'
我	曾是	思维	那	这	机会	是	他会	制作	一个	成功的	骗子	在	这	-

[rægz] ,

rags	,
破布	,

我当时想，他很有可能在贫民窟里当个成功的骗子。

[oʊld]['aɪərn] , [oʊld] [kloʊðz] - [laɪn] , [wen] [hi:; hi] [gru:] [ʌp] .

old	iron	,	old	clothes	'	line	,	when	he	grew	up	.
老的	铁	,	老的	衣服	-	线	,	什么时候	他	生长	向上	.

他长大后，用的是旧熨斗和旧晾衣绳。

" [hju:] ['ɔ:lsoʊ] [læft] [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðæt] .

"	Hugh	also	laughed	on	hearing	that	.
"	休	还	笑了	在	听力	那	.

休听到这话也笑了。

" ['noʊbɑ:di][kæn; kən] [tel] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] .

"	Nobody	can	tell	,	"	he	went	on	to	say	.
"	无人	能	告诉	,	"	他	去	在	到	说	.

“谁也说不准，”他接着说。

" [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fju:tʃər] ['haɪdz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['mɔ:rt(ə)l] [aɪz] ,

"	The	veil	of	the	future	hides	such	things	from	our	mortal	eyes	,
"	这	面纱	的	这	未来	隐藏	这样的	事物	从	我们的	凡人	眼睛	,

“未来的面纱将这些事物从我们凡人的眼前遮蔽起来。”

[æz; əz]['dɒmənɪ; 'doʊməni] ['pɛtɪˌgru:] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌndeɪ] .

as	Dominie	Pettigrew	said	the	other	Sunday	.
作为	牧师	佩蒂格鲁	说	这	其他	星期日	.

正如多米尼·佩蒂格鲁上周日所说。

['bru:təs] [meɪ] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['wʌndər] ;

Brutus	may	turn	out	to	be	a	wonder	;
布鲁图斯	可能	转动	出去	到	是	一个	想知道	;

布鲁图斯或许会成为一个奇迹；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['oʊnli][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [deɪ] ['leɪbərər] . "

and	again	there's	a	chance	of	his	being	only	an	ordinary	day	laborer	.	"
和	再次	有	一个	机会	的	他的	存在	仅有的	一个	普通的	天	劳动者	.	"

还有一种可能是，他只是个普通的临时工。

" [wel] , [ɪf] [hiː; hi] [kiːps] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [rɪsks] [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['gɜːlz] , " [əb'zɜːrvd]

"	Well	,	if	he	keeps	on	taking	risks	just	to	show	off	before	the	girls	,	"	observed
"	出色地	,	如果	他	保持	在	采取	风险	只是	到	展示	离开	前	这	女孩们	,	"	观察到

['θæd] ,

Thad	,
萨德	,

“嗯，如果他继续为了在女孩们面前炫耀而冒险的话，”萨德评论道。

['draɪli] , " [aɪ] ['ræðər] [ges] [hiː; hi][wəʊnt] [groʊ] [ʌp][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][daɪ] [jʌŋ] .

drily	,	"	I	rather	guess	he	won't	grow	up	at	all	,	but	die	young	.
干巴巴地	,	"	我	相当	猜测	他	惯于	生长	向上	在	全部	,	但	死	年轻的	.

他冷冷地说：“我猜他根本不会长大，而是会英年早逝。”

[bʌt; bət] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] , [hjuː] ,

But	I'll	leave	you	here	,	Hugh	,
但	患病的	离开	你	这里	,	休	,

但我会把你留在这里，休。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [deɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][fɔːr; fər][hæf] - [pæst] [fɔːr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "

as	I	have	a	date	with	some	one	for	half	-	past	four	this	afternoon	.	"
作为	我	有	一个	日期	和	一些	一	为了	一半	-	过去的	四	这	下午	.	"

我今天下午四点半和人有个约会。

" [oʊ] ! [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " ['tʃʌkld] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [wel] , [goʊ] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][dəunt]['bɑːðər] ['meɪkɪŋ]

"	Oh	!	is	that	so	?	"	chuckled	the	other	;	"	well	,	go	along	,	and	don't	bother	making
"	哦	!	是	那	所以	?	"	轻笑	这	其他	;	"	出色地	,	去	沿着	,	和	不	打扰	制作

[iks'kjuːziz] .

excuses	.
借口	.

“哦！是吗？”另一个人轻笑道；“好吧，那就走吧，别找借口了。”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][juː; jʊ] [breɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] . "

I	wouldn't	have	you	break	an	appointment	with	Ivy	for	anything	.	"
我	不会	有	你	休息	一个	预约	和	常春藤	为了	任何事物	.	"

我绝不会让你因为任何事爽约和艾薇的约会。

" [jʊə(r)] [ə'weɪ] [ɔːf] [ðɪs] [taɪm] , [hjuː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['aɪvi] ['mɪdltən] ,

"	You're	away	off	this	time	,	Hugh	,	for	it	happens	that	it	isn't	Ivy	Middleton	,
"	你是	离开	离开	这	时间	,	休	,	为了	它	发生	那	它	不是	常春藤	米德尔顿	,

“休，这次你不在，因为碰巧不是艾薇·米德尔顿。”

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] , " ['θæd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] .

or	any	other	slip	of	a	girl	,	"	Thad	hastened	to	say	.
或者	任何	其他	滑	的	一个	女孩	,	"	萨德	加快	到	说	.

“或者其他任何身材苗条的女孩，”萨德赶紧说道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːfər][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] ['sʌmwʌt]

He	did	not	offer	to	explain	,	and	the	other	thought	he	looked	somewhat
他	做过	不是	提供	到	解释	,	和	这	其他	想法	他	看起来	有些

[mɪ'stɪriəs] ;

mysterious	;
神秘	;

他没有主动解释，另一个人觉得他看起来有些神秘；

[bʌt; bət] [waɪl] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['slaɪtli] [ə'raʊzd] ,

but	while	his	curiosity	may	have	been	slightly	aroused	,
但	尽管	他的	好奇心	可能	有	到过	轻微地	被唤醒	,

虽然他的好奇心可能略有被激发，

[hjuː] [dɪd][nɑːt] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] [in'kwaiəriz] .

Hugh	**did**	**not**	**feel**	**justified**	**in**	**making**	**any**	**further**	**inquiries**	**.**
休	做过	不是	感觉	合理的	在	制作	任何	更远	查询	.

休觉得自己没有理由再进行任何进一步的调查。

[ɪf] ['θæd] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ;

If	**Thad**	**did**	**not**	**wish**	**to**	**tell**	**him**	**,**	**it**	**was**	**all**	**right**	**;**
如果	萨德	做过	不是	希望	到	告诉	他	,	它	曾是	全部	正确的	;

如果萨德不想告诉他，那也没关系；

['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] [tʃʌmz] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]['lɪt(ə)l] ['siːkrɪts] .

even	**between**	**chums**	**there**	**may**	**be**	**little**	**secrets**	**.**
甚至	之间	朋友们	那里	可能	是	小的	秘密	.

即使是好朋友之间，也可能存在一些小秘密。

" [aɪ] [meɪ] [siː] [juː; jʊ]['leɪtər][ɑːn] , [ðoʊ] , " ['θæd] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ;

"	**I**	**may**	**see**	**you**	**later**	**on**	**,**	**though**	**,**	**"**	**Thad**	**added**	**,**	**as**	**he**	**was**	**turning**	**away**	**;**
"	我	可能	看	你	之后	在	,	尽管	,	"	萨德	额外	,	作为	他	曾是	转弯	离开	;

“不过，我可能晚些时候还会见到你，”萨德一边转身离开一边补充道；

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [aɪm] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][maɪ] ['erənd] .

"	**that**	**is**	**,**	**if**	**I'm**	**successful**	**in**	**my**	**errand**	**.**
"	那	是	,	如果	我是	成功的	在	我的	差事	.

也就是说，如果我的任务成功完成的话。

" [wɪtʃ] [rɪ'mɑːrk] ['fɜːrðər] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] ,

"	**Which**	**remark**	**further**	**aroused**	**the**	**wonder**	**of**	**his**	**comrade**	**,**
"	哪个	评论	更远	被唤醒	这	想知道	的	他的	同志	,

“这句话更引起了他同伴的惊奇。”

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['θæd] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] .

who	**could**	**not**	**imagine**	**what**	**Thad**	**had**	**in**	**mind**	**.**
WHO	可以	不是	想象	什么	萨德	有	在	头脑	.

谁也无法想象萨德的意图。

[hjuː] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ,

Hugh	**went**	**home**	**,**	**and**	**picking**	**up**	**a**	**book**	**he**	**was**	**reading**	**,**
休	去	家	,	和	挑选	向上	一个	书	他	曾是	阅读	,

休回到家，拿起他正在读的一本书，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] .

proceeded	**to**	**renew**	**his**	**interest**	**in**	**the**	**story**	**.**
继续	到	更新	他的	兴趣	在	这	故事	.

他对这个故事重新燃起了兴趣。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [slɪpt] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

Half	**an**	**hour**	**slipped**	**away**	**in**	**this**	**fashion**	**.**
一半	一个	小时	滑倒了	离开	在	这	时尚	.

就这样，半个小时悄然流逝。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['dʒɑːli] ['wɪs(ə)l] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [fʊl] [wel] .

Then	**he**	**heard**	**a**	**jolly**	**whistle**	**down**	**on**	**the**	**street**	**,**	**which**	**he**	**knew**	**full**	**well**	**.**
然后	他	听到	一个	快乐的	哨	向下	在	这	街道	,	哪个	他	知道	满的	出色地	.

然后他听到街上传来一声欢快的口哨声，他对此非常熟悉。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θæd] ['kʌmɪŋ] ['hɜːrɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði]['mɔːrgən] [hoʊm] .

Sure	**enough**	**,**	**it**	**was**	**Thad**	**coming**	**hurriedly**	**toward**	**the**	**Morgan**	**home**	**.**
当然	足够的	,	它	曾是	萨德	未来	匆匆	朝向	这	摩根	家	.

果然，是萨德匆匆赶往摩根家。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [hjuː] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	**discovered**	**Hugh**	**at**	**the**	**window**	**and**	**waved**	**his**	**hand**	**.**
他	发现	休	在	这	窗户	和	挥手	他的	手	.

他发现休在窗边，便向他挥了挥手。

['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [hju:] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mænər]

Even	at	that	distance	Hugh	saw	his	face	was	flushed	,	just	as	his	manner
甚至	在	那	距离	休	锯	他的	脸	曾是	酡	,	只是	作为	他的	方式

[wʌz; wəz] ['bɔɪənt] .

was	buoyant	.
曾是	浮力	.

即使隔着这么远的距离，休也看到他的脸涨得通红，神态轻松愉快。

" [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ʌp] [tu:; tə] , " [hju:] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

"	Now	I	wonder	what	that	boy	has	been	up	to	,	"	Hugh	said	to	himself	,
"	现在	我	想知道	什么	那	男生	有	到过	向上	到	,	"	休	说	到	他自己	,

“现在我很好奇那小子都干了些什么，”休自言自语道。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'weitid] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['θæd] ; [bʌt; bət] ['kʌdʒl] [hɪz; ɪz] [breɪn] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] ,

as	he	awaited	the	coming	of	Thad	;	but	cudgel	his	brain	as	he	might	,
作为	他	等待中	这	未来	的	萨德	;	但	棍棒	他的	脑	作为	他	可能	,

他等待着萨德的到来；但他竭尽全力地击打着自己的脑袋，

[hju:] ['nevər] [wʌns] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['erənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃʌm] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:]

Hugh	never	once	suspected	the	errand	of	his	chum	could	have	anything	to	do
休	绝不	一次	怀疑	这	差事	的	他的	密友	可以	有	任何事物	到	做

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑ:lvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'su:mɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv]

with	the	solving	of	the	puzzle	that	was	assuming	all	the	characteristics	of
和	这	解决	的	这	谜	那	曾是	假设	全部	这	特征	的

[ə; eɪ] ['hevi] ['bɜ:rd(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] ,

a	heavy	burden	on	his	,
一个	重的	负担	在	他的	,

休从未怀疑过他朋友的差事会与解开这个逐渐成为他沉重负担的谜题有任何关系。

[hju:z] , ['ʃəuldəz] .

Hugh's	,	shoulders	.
休的	,	肩膀	.

休的肩膀。

['θæd] ['prez(ə)ntli] [bɜ:rst] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [hju:z] [den] ,

Thad	presently	burst	in	upon	him	,	for	he	knew	the	way	to	Hugh's	den	,
萨德	目前	爆裂	在	之上	他	,	为了	他	知道	这	方式	到	休的	丹	,

萨德随即冲了进去，因为他知道去休的窝的路。

[ænd; ənd] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rgən] [haʊs] [æz; əz] [ðoʊ]

and	thought	nothing	of	going	in	and	out	of	the	Morgan	house	as	though
和	想法	没有什么	的	去	在	和	出去	的	这	摩根	房子	作为	尽管

[hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] [ðer; ðər] .

he	belonged	there	.
他	属于	那里	.

他进出摩根家毫不在意，就好像自己是那里的人一样。

[hju:] ['moʊʃənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] .

Hugh	motioned	to	a	chair	.
休	示意	到	一个	椅子	.

休示意大家坐下。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ku:l] [ɔ:f] , " [hi:; hi][toʊld] ['θæd] .

"	Sit	down	and	cool	off	,	"	he	told	Thad	.
"	坐	向下	和	凉爽的	离开	,	"	他	讲述	萨德	.

“坐下来冷静一下，”他对萨德说。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [ɔ:l] ['hi:tɪd] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [ju:d] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [fæst] . "

"	You	look	all	heated	up	,	as	if	you'd	been	running	fast	.	"
"	你	看	全部	加热	向上	,	作为	如果	你会	到过	跑步	快速地	.	"

“你看上去很热，好像跑了一段很快的路似的。”

" [wel] , [soʊ][aɪ][hæv; həv] , [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , " [gɑːspt] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
" **Well** , **so** **I** **have** , **part** **of** **the** **way** , " **gasped** **the** **other** ;
" 出色地 , 所以 我 有 , 部分 的 这 方式 , " 倒吸一口气 这 其他 ;

“嗯，我算是做到了一部分，”另一个人喘着气说；

" [ænd; ənd] [its] [kwaɪt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʊkəri] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] . "
" **and** **it's** **quite** **some** **distance** **out** **to** **the** **Rookery** , **you** **must** **remember** . "
" 和 它是 相当 一些 距离 出去 到 这 乌鸦巢 , 你 必须 记住 . "

“而且你要记住，到鸟类栖息地还有相当远的距离。”

" [wɒts] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] [hjuː] ;
" **What's** **that** **?** " **exclaimed** **Hugh** ;
" 是什么 那 ? " 惊呼 休 ;

“那是什么？”休惊呼道；

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['əuin] ['dʌgˌdeɪl] ['æftər] [ɔːl] ? "
" **do** **you** **mean** **to** **say** **your** **appointment** **was** **with** **Owen** **Dugdale** **after** **all** **?** "
" 做 你 意思是 到 说 你的 预约 曾是 和 欧文 杜格代尔 后 全部 ? "

“你是说你最终还是和欧文·杜格代尔约好了时间吗？”

" [ʃʌks] !
" **Shucks** **!**
" 呸 !

“哎呀！”

[noʊ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['grænfɑːðər] , " ['snɪkəd] ['θæd] .
no , **but** **with** **his** **old** **grandfather** , " **snickered** **Thad** .
不 , 但 和 他的 老的 祖父 , " 窃笑 萨德 .

“不，不过是和他的老爷爷一起，”萨德窃笑道。

" ['oʊənz] [gɔːn] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['lenərd] [ɪn][ðə; ði] [æθ'letɪk] [ɪn'strʌktərz]
" **Owen's** **gone** **off** **for** **the** **afternoon** **with** **Mr** . **Leonard** **in** **the** **athletic** **instructor's**
" 欧文的 已消失 离开 为了 这 下午 和 先生 . 伦纳德 在 这 运动 教师的
['flɪvər] ,
flivver ,
货车 ,

“欧文下午和伦纳德先生一起坐着体育教练的车出去了。”

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['bɑːrtn] .
and **paying** **a** **visit** **to** **Barton** .
和 付费 一个 访问 到 巴顿 .

并拜访巴顿。

[aɪ] [nuː] [ə'baʊt] [ðæt] [wen] [aɪ] [kɔːld] ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [ʌp] [ə'raʊnd] [nuːn] [tə'deɪ] ,
I **knew** **about** **that** **when** **I** **called** **Mr** . **Dugdale** **up** **around** **noon** **today** ,
我 知道 关于 那 什么时候 我 称为 先生 . 杜格代尔 向上 大约 中午 今天 ,

我今天中午左右给杜格代尔先生打电话时就知道了这件事。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ,
for **he** **has** **a** **telephone** , **it** **happens** ,
为了 他 有 一个 电话 , 它 发生 ,

因为他有电话，这种情况就发生了。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ'd] [ək'sept] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][drɑːp][ɪn] [ə'gen] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
and **told** **him** **I'd** **accept** **his** **invitation** **to** **drop** **in** **again** **to** **chat** **with** **him**
和 讲述 他 ID 接受 他的 邀请 到 降低 在 再次 到 聊天 和 他
,
,
,

我告诉他，我会接受他的邀请，再次拜访他，和他聊聊。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər][baɪ][ə'baʊt] [fɔːr] .

and	would	be	over	by	about	four	.
和	会	是	超过	经过	关于	四	.

大概四点钟左右就结束了。

[wel] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [oʊld] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪmz] ,

Well	,	in	the	language	of	Alexander	,	or	some	other	old	worthy	of	ancient	times	,
出色地	,	在	这	语言	的	亚历山大	,	或者	一些	其他	老的	值得	的	古老的	时代	,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['viːnai'vaidai'vaisai,'weiniː'wiːdiː'wiːkiː] ,

it	was	veni	,
它	曾是	veni	,

嗯，用亚历山大的语言，或者其他古代值得尊敬的先贤的语言来说，那就是veni。

['vɪdi] , ['vaɪsaɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [aɪ] [keɪm] , [aɪ] [sɔː] , [aɪ] ['kɔŋkəd] !

vidi	,	vici	with	me	;	I	came	,	I	saw	,	I	conquered	!
维迪	,	维奇	和	我	;	我	来了	,	我	锯	,	我	征服	!

vidi, vici with me; 我来了，我看到了，我征服了!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [hjuː] ?

What	do	you	think	of	that	,	Hugh	?
什么	做	你	思考	的	那	,	休	?

休，你对此有何看法?

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜːrdz][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [druː] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː]

"	With	the	words	he	suddenly	drew	something	from	a	pocket	and	held	it
"	和	这	字	他	突然	画	某物	从	一个	口袋	和	握住	它

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [noʊz] .

in	front	of	his	companion's	nose	.
在	正面	的	他的	同伴的	鼻子	.

话音未落，他突然从口袋里掏出一样东西，举到同伴的鼻子前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] [spuːn] , [wʌn][ʌv; əv] [ju'niːk] ['pætərn] , [hjuː] [sɔː] ,

It	was	a	souvenir	spoon	,	one	of	unique	pattern	,	Hugh	saw	,
它	曾是	一个	纪念品	勺子	,	一	的	独特的	图案	,	休	锯	,

那是一把纪念勺，图案很独特，休看到了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [θrɪl] [æz; əz][hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendid] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] .

and	he	had	a	thrill	as	he	comprehended	just	what	it	might	mean	.
和	他	有	一个	刺激	作为	他	理解	只是	什么	它	可能	意思是	.

当他明白这可能意味着什么时，他感到无比兴奋。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪaɪaɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ə; eɪ] [streɪt] [draɪv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [truːθ]

A	STRAIGHT	DRIVE	FOR	THE	TRUTH
一个	直的	驾驶	为了	这	真相

直面真相

" [soʊ] , [juː; jʊ] [stoʊl] ['oʊənz] [spuːn] , [dɪd][juː; jʊ] ?

"	So	,	you	stole	Owen's	spoon	,	did	you	?
"	所以	,	你	偷窃	欧文的	勺子	,	做过	你	?

“所以，你偷了欧文的勺子，是吗？”

" [hjuː] [sed] , [rɪ'pruːvɪŋli] .

"	Hugh	said	,	reprovingly	.
"	休	说	,	责备地	.

休责备地说。

['θæd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] .

Thad	made	a	gesture	as	though	he	thought	his	chum	was	putting	it	hard	.
萨德	制成	一个	手势	作为	尽管	他	想法	他的	密友	曾是	推杆	它	难的	.

萨德做了个手势，好像觉得他的朋友说得有点重。

" [aɪ] ['sɪmpli] ['bɔːroʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] , [hjuː] , " [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

"	I	simply	borrowed	it	,	that's	all	,	Hugh	,	"	he	hastened	to	explain	.
"	我	简单地	借来的	它	,	那就是	全部	,	休	,	"	他	加快	到	解释	.

“我只是借用了一下，仅此而已，休，”他赶紧解释道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['hævnt] ['eni] [juːz][fɔːr; fər] [ˌsuːvə'nɪr] [spuːnz] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [spuːnz] ,

"	Of	course	I	haven't	any	use	for	souvenir	spoons	,	or	any	other	kind	of	spoons	,
"	的	课程	我	还没有	任何	使用	为了	纪念品	勺子	,	或者	任何	其他	种类	的	勺子	,

“我当然用不上纪念勺，或者任何其他种类的勺子。”

['iːðər] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

either	,	for	that	matter	.
任何一个	,	为了	那	事情	.

两者皆可。

[aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['biːtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bʊʃ] ,

I	was	tired	of	all	this	beating	around	the	bush	,
我	曾是	疲劳的	的	全部	这	殴打	大约	这	衬套	,

我厌倦了这种拐弯抹角的做法。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪt] [draɪv] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] .

and	made	a	straight	drive	to	find	out	the	truth	.
和	制成	一个	直的	驾驶	到	寻找	出去	这	真相	.

于是他直接驱车前去查明真相。

['iːðər] [ðæt] [bɔɪ] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ɔːr] [els] ['hiːz] ['gɪlti] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [lɜːrn] [wɪtʃ]

Either	that	boy	is	innocent	,	or	else	he's	guilty	,	and	now	we	can	learn	which
任何一个	那	男生	是	清白的	,	或者	别的	他是	有罪的	,	和	现在	我们	能	学习	哪个

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

it	is	.	"
它	是	.	"

那男孩要么是无辜的，要么是有罪的，现在我们可以知道真相了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][plæn][tuː; tə][duː] , [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [spuːn] ? " [di'mɑːndid] [hjuː] .

"	What	do	you	plan	to	do	,	now	you	have	the	spoon	?	"	demanded	Hugh	.
"	什么	做	你	计划	到	做	,	现在	你	有	这	勺子	?	"	要求	休	.

“现在你拿到勺子了，你打算做什么？”休质问道。

" [waɪ] , " [ɪk'spleɪnd] ['θæd] ,

"	Why	,	"	explained	Thad	,
"	为什么	,	"	解释	萨德	,

“为什么？”萨德解释道。

" [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] [juːd] [ə'griː] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə][kɔːl][ɑːn] ['mædəm] ['pæŋˌbɔrn] ,

"	I	thought	perhaps	you'd	agree	to	take	me	over	to	call	on	Madame	Pangborn	,
"	我	想法	也许	你会	同意	到	拿	我	超过	到	称呼	在	夫人	庞伯恩	,

“我原以为你会同意带我去拜访庞伯恩夫人，”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌndeɪ] .

even	if	it	is	Sunday	.
甚至	如果	它	是	星期日	.

即使是星期天。

[ðə; ði] ['betər] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['betər] [ðə; ði] [diːd] ;

The	better	the	day	the	better	the	deed	;
这	更好的	这	天	这	更好的	这	契据	;

日子越好，所做之事也越好；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [meɪn] ['ɑːbʤekt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['mɪstəri] [ðæts] [bɪn]

and	our	main	object	would	be	to	solve	the	horrible	mystery	that's	been
和	我们的	主要的	目的	会	是	到	解决	这	可怕	神秘	那就是	到过

['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [pʊr] ['oʊənz] [hed] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ,

hanging	over	poor	Owen's	head	all	this	while	,
绞刑	超过	贫穷的	欧文的	头	全部	这	尽管	,

我们的主要目标是解开一直笼罩在可怜的欧文头上的可怕谜团。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

even	if	he	doesn't	know	about	it	.
甚至	如果	他	不	知道	关于	它	.

即使他对此毫不知情。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , [hjuː] ?

What	do	you	say	to	that	,	Hugh	?
什么	做	你	说	到	那	,	休	?

休，你对此有何看法?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] , [waɪl] ['θæd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['iːgərli] .

"	The	other	boy	seemed	to	consider	,	while	Thad	watched	his	face	eagerly	.
"	这	其他	男生	似乎	到	考虑	,	尽管	萨德	观看	他的	脸	急切地	.

“另一个男孩似乎在思考，而萨德则急切地看着他的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] ['θæd] [tuː; tə][goʊ][də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

It	was	just	like	Thad	to	go	directly	at	the	heart	of	the	matter	,
它	曾是	只是	喜欢	萨德	到	去	直接地	在	这	心	的	这	事情	,

萨德总是直奔主题，毫不含糊。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] ['neɪtʃər] .

for	his	was	rather	an	impetuous	nature	.
为了	他的	曾是	相当	一个	浮躁	自然	.

因为他生性冲动。

['æftər] [ɔːl] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['kwestʃən] .

After	all	,	perhaps	it	might	be	the	easiest	way	in	which	to	settle	the	question	.
后	全部	,	也许	它	可能	是	这	最容易	方式	在	哪个	到	定居	这	问题	.

毕竟，这或许是解决问题的最简单方法。

[hjuː] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] [daʊn] ,

Hugh	at	least	would	be	glad	to	lay	his	burden	down	,
休	在	至少	会	是	高兴的	到	躺	他的	负担	向下	,

至少休会很乐意卸下他的重担。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌʌp'hɪl] [faɪt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] .

for	it	had	been	an	uphill	fight	all	the	way	.
为了	它	有	到过	一个	上坡	斗争	全部	这	方式	.

因为这是一场从一开始就异常艰难的战斗。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

Besides	,	there	was	so	much	need	of	his	being	able	to	pay	full	attention	to
除了	,	那里	曾是	所以	很多	需要	的	他的	存在	有能力的	到	支付	满的	注意力	到

['beɪsbɔːl] ['mætərz] ,

baseball	matters	,
棒球	事情	,

此外，他当时非常需要能够全心全意地关注棒球相关事宜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

斯克兰顿高中的伙伴们，或者说，(The Chums of Scranton High Or,)

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [geɪm] ['oʊnli][sɪks] [deɪz] [ɔːf] ,
with **the** **first** **game** **only** **six** **days** **off** **,**
和 这 第一的 游戏 仅有的 六 天 离开 ,

距离首场比赛仅剩六天，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['welkəm] ['eni] [miːnz] [fɔːr; fər] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [self] - [ə'pɔɪntɪd] [tæsk] .
that **he** **would** **welcome** **any** **means** **for** **winding** **up** **his** **self** **-** **appointed** **task** **.**
那 他 会 欢迎 任何 方法 为了 绕线 向上 他的 自己 - 任命 任务 .

他表示，任何能让他完成自己自封的任务的方法他都乐意接受。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [drɑːp] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [aɪ'dentɪfaɪ] [ðæt]
it **might** **be** **best** **to** **drop** **in** **on** **the** **old** **lady** **and** **have** **her** **identify** **that**
它 可能 是 最好的 到 降低 在 在 这 老的 女士 和 有 她 确认 那
[spuːn] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [set] ,
spoon **as** **one** **of** **her** **set** **,**
勺子 作为 一 的 她 放 ,

最好亲自去拜访一下那位老太太，让她辨认一下那把勺子是不是她那套勺子中的一把。

" [hiː; hi] ['faɪnəli] [əb'zɜːrvd] .
" he finally observed .
" 他 最后 观察到 .

他最后说道。

" [wʌns] [ðæt] [fækt] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] , [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['sɑːlɪd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
" Once that fact was established , we would have some solid foundation to
" 一次 那 事实 曾是 已确立的 , 我们 会 有 一些 坚硬的 基础 到
[bɪld] [ɑːn] .
build on .
建造 在 .

“一旦这个事实得到证实，我们就有了一些坚实的基础可以依靠。”

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] , [wɪə(r)] [dʒʌst] ['groʊpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] . "
As it is now , we're just groping in the dark . "
作为 它 是 现在 , 是 只是 摸索 在 这 黑暗的 . "

现在的情况就像是在黑暗中摸索。

" [ðen] [juː; jʊ] [ə'griː] , [duː] [juː; jʊ] , [hjuː] ? "
" Then you agree , do you , Hugh ? "
" 然后 你 同意 , 做 你 , 休 ? "

“那么你同意了，是吗，休？”

" [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] , ['θæd] .
" Call it a bargain , Thad .
" 称呼 它 一个 便宜货 , 萨德 .

“这简直是捡了个大便宜，萨德。”

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] .
I'll take you around to call on the old lady .
患病的 拿 你 大约 到 称呼 在 这 老的 女士 .

我带你去拜访那位老太太。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [naɪs] [soʊl] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .

She's	a	nice	soul	,	and	will	be	glad	to	see	us	.
她是	一个	好的	灵魂	,	和	将要	是	高兴的	到	看	我们	.

她心地善良，见到我们一定会很高兴。

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn]

when	we	were	talking	about	a	number	of	things	the	last	time	I	was	in
什么时候	我们	是	说	关于	一个	数字	的	事物	这	最后的	时间	我	曾是	在

[hɜːr; hər] [haʊs] ,

her	house	,
她	房子	,

上次我去她家的时候，我们聊了很多事情，

[ænd; ənd] [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] [neɪm] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] [ə'raʊnd]

and	I	chanced	to	mention	your	name	,	she	asked	me	to	fetch	you	around
和	我	偶然	到	提到	你的	姓名	,	她	问	我	到	拿来	你	大约

['sʌmtaɪm] .

sometime	.
有时	.

我无意中提到了你的名字，她让我找个时间去接你。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [huː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət] [aɪ] [ges] [juːv] ['nevər] ['riːəli] [met] [hɜːr; hər] .

Of	course	she	knows	who	you	are	,	but	I	guess	you've	never	really	met	her	.
的	课程	她	知道	WHO	你	是	,	但	我	猜测	你已经	绝不	真的	遇见	她	.

她当然知道你是谁，但我猜你从未真正见过她。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] ,

She's	a	wonderful	old	woman	,
她是	一个	精彩的	老的	女士	,

她是一位很棒的老太太。

[ænd; ənd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [bent] [ɑːn] ['getɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kʌmfəts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wuːndɪd]

and	heart	and	soul	bent	on	getting	all	sorts	of	comforts	for	the	wounded
和	心	和	灵魂	弯曲	在	获得	全部	排序	的	舒适	为了	这	受伤

['soʊldʒərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [lɑː] [bel] [fræns] .

soldiers	of	her	beloved	la	belle	France	.
士兵	的	她	心爱	拉	美女	法国	.

她全心全意地想要为她挚爱的美丽法国的受伤士兵们争取各种各样的舒适条件。

" ['θæd] [lʊkt] ['greɪtli] [pliːzd] .

"	Thad	looked	greatly	pleased	.
"	萨德	看起来	非常	高兴	.

萨德看起来非常高兴。

" [ðen] [lets] [biː; bi] ['staːtiŋ] [aʊt] [raɪt] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	Then	let's	be	starting	out	right	away	,	"	he	suggested	.
"	然后	我们来吧	是	开始	出去	正确的	离开	,	"	他	建议	.

“那我们就马上开始吧，”他建议道。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , ['əuin] [wʊd] [get] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ,

"	It	might	be	,	Owen	would	get	home	before	he	expected	to	,
"	它	可能	是	,	欧文	会	得到	家	前	他	预期的	到	,

“或许，欧文会比他预想的更早到家。”

[ænd; ənd][aɪ'd][ə; eɪ] [hiːp] ['suːnər] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə'raʊnd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə]

and	I'd	a	heap	sooner	he	wasn't	around	when	we	were	on	our	way	to
和	ID	一个	堆	很快	他	不是	大约	什么时候	我们	是	在	我们的	方式	到

[ðə; ði] ['pæŋˌbɔrn] [haʊs] .

the	Pangborn	house	.
这	庞伯恩	房子	.

如果去庞伯恩家的路上他不在，我会高兴得多。

['sʌmhaʊ] , [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ['æftər] ['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd] ;

Somehow	,	I'd	hate	to	look	the	boy	in	the	face	after	doing	what	I	did	;
不知何故	,	ID	恨	到	看	这	男生	在	这	脸	后	正在做	什么	我	做过	;

做了那样的事之后，我实在不想面对那个男孩的脸；

[ðoʊ] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['pʌz(ə)l] .

though	you	understand	it	was	done	in	the	hope	of	clearing	up	this	awful	puzzle	.
尽管	你	理解	它	曾是	完毕	在	这	希望	的	清理	向上	这	可怕	谜	.

"

"

"

尽管你明白这样做是为了解开这个棘手的谜题。

" [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] , ['θæd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] .

"	No	need	of	saying	that	,	Thad	,	because	I	know	what	your	feelings	are	.
"	不	需要	的	说	那	,	萨德	,	因为	我	知道	什么	你的	情怀	是	.

“不用说了，萨德，因为我知道你的感受。”

[maɪ][plæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [spuːn] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ænd; ənd][əd'maɪər][ˌaɪ 'tiː] .

My	plan	would	have	been	to	pick	up	the	spoon	incidentally	,	and	admire	it	.
我的	计划	会	有	到过	到	挑选	向上	这	勺子	顺便	,	和	钦佩	它	.

我的计划是顺便拿起勺子，欣赏一下。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] ['weðər]

Then	it	would	be	easy	to	tell	from	the	manner	of	Mr	.	Dugdale	whether
然后	它	会	是	简单的	到	告诉	从	这	方式	的	先生	.	杜格代尔	无论

[hiː; hi] [nuː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] .

he	knew	where	it	came	from	.
他	知道	在哪里	它	来了	从	.

那么，从杜格代尔先生的举止就能很容易地判断他是否知道这东西的来历。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɔːt] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [naʊ] ? "

I	don't	suppose	you	thought	to	do	anything	like	that	,	now	?	"
我	不	认为	你	想法	到	做	任何事物	喜欢	那	,	现在	?	"

我想你现在应该没想过要这么做吧?

" [waɪ] , [noʊ] , " [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; " [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] , [aɪ'd][leɪd] [aʊt][maɪ][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] ,

"	Why	,	no	,	"	came	the	reply	;	"	for	you	see	,	I'd	laid	out	my	plan	of	campaign	,
"	为什么	,	不	,	"	来了	这	回复	;	"	为了	你	看	,	ID	铺设	出去	我的	计划	的	活动	,

“不，”对方回答说，“因为你看，我已经制定了我的竞选计划。”

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hjuː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪn] .

and	wanted	to	hew	close	to	the	line	.
和	通缉	到	槎	关闭	到	这	线	.

他想紧贴着线走。

[ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

The	quickest	way	to	settle	the	whole	matter	,	according	to	my	calculations	,
这	最快	方式	到	定居	这	所有的	事情	,	根据	到	我的	计算	,

根据我的计算，解决整件事最快的方法是：

[wʌz; wəz][tuː; tə][dʒʌst] [ʃoʊ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ðə; ði] [spuːn] ,

was	to	just	show	the	old	lady	the	spoon	,
曾是	到	只是	展示	这	老的	女士	这	勺子	,

只是想把勺子拿给老太太看。

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wʌnz] .

and	ask	her	if	it	was	one	of	the	missing	ones	.
和	问	她	如果	它	曾是	一	的	这	丢失的	一个	.

问问她这是否是丢失的物品之一。

[bʌt; bət] [pliːz] [get][ə; eɪ] [muːv] [ɑːn][juː; jʊ] , [hjuː] .

But	please	get	a	move	on	you	,	Hugh	.
但	请	得到	一个	移动	在	你	,	休	.

休，你可得抓紧时间了。

[aɪm] ['ferli] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] ,

I'm	fairly	quivering	with	suspense	,
我是	相当	颤抖	和	悬念	,

我紧张得浑身发抖。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['sʌmhaʊ] [fiːl] [ðæt] [wɪə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [dɪ'skʌvəri] . "

because	I	somehow	feel	that	we're	on	the	verge	of	making	a	big	discovery	.	"
因为	我	不知何故	感觉	那	是	在	这	边缘	的	制作	一个	大的	发现	.	"

因为我总觉得我们即将取得重大发现。

" [pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər] , " [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [toʊld][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] ,

"	Perhaps	we	are	,	"	his	chum	told	him	,	without	any	show	of	elation	,
"	也许	我们	是	,	"	他的	密友	讲述	他	,	没有	任何	展示	的	欣喜	,

“或许我们是吧，”他的朋友毫无喜悦之情地告诉他。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'vɪkts] ['əuin] ['dʌgˌdeɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] , [aɪl] [biː; bi] ['maɪti] ['sɑːri] .

"	but	if	it	convicts	Owen	Dugdale	of	this	thing	,	I'll	be	mighty	sorry	.
"	但	如果	它	罪犯	欧文	杜格代尔	的	这	事物	,	患病的	是	强大的	对不起	.

“但如果欧文·杜格代尔因此事被定罪，我会非常遗憾。”

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz][kæp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] .

"	He	led	the	way	downstairs	,	and	secured	his	cap	from	the	rack	.
"	他	引领	这	方式	楼下	,	和	安全	他的	帽	从	这	架子	.

他带头下楼，从架子上取下帽子。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [lædz] ['hɜːrid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

Then	the	two	lads	hurried	out	of	the	front	door	,
然后	这	二	小伙子们	慌忙	出去	的	这	正面	门	,

然后，两个小伙子匆匆跑出了前门。

['hedɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [wer] [ðə; ði][oʊld] [frentʃ] ['leɪdi] [lɪvd] ,

heading	in	the	direction	of	the	big	house	where	the	old	French	lady	lived	,
标题	在	这	方向	的	这	大的	房子	在哪里	这	老的	法语	女士	居住地	,

朝着那位法国老太太居住的大房子走去，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['hedkwɔːrtərz] [fɔːr; fər]

and	which	had	lately	been	turned	into	a	sort	of	general	headquarters	for
和	哪个	有	最近	到过	转向	进入	一个	种类	的	一般的	总部	为了

[ðə; ði] [red] [krɔːs] ['wɜːrkərz] .

the	Red	Cross	workers	.
这	红色的	叉	工人	.

最近这里被改造成了红十字会工作人员的总总部。

[ðer; ðər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['skræntən] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

There	some	of	the	ladies	of	Scranton	could	be	found	day	after	day	,
那里	一些	的	这	女士们	的	斯克兰顿	可以	是	成立	天	后	天	,

有些斯克兰顿的女士每天都会出现在那里。

['soʊɪŋ] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [sʌtʃ] ['gɑːrmənts][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] ,

sewing	and	packing	such	garments	as	had	been	brought	in	,
缝纫	和	包装	这样的	服装	作为	有	到过	带来	在	,

缝制和包装运来的衣物，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [sent] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wer] [ðə; ði] [breɪv] [pwɑːˈluːz]

so	that	they	might	be	sent	across	the	sea	to	the	country	where	the	brave	poilus
所以	那	他们	可能	是	发送	穿过	这	海	到	这	国家	在哪里	这	勇敢的	猪

[wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [dɪˈfendɪŋ] [ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [lænd] [əˈgenst] [ðə; ði] [əˈgresər] ,

were	in	the	trenches	defending	their	native	land	against	the	aggressor	,
是	在	这	战壕	防守	他们的	本国的	土地	反对	这	侵略者	,

这样他们就可以被送过大海，去到勇敢的士兵们在战壕里保卫祖国免受侵略者侵扰的国家。

[ænd; ənd] [ˈsloʊli] [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [tuːˈtɑːnɪk] [həusts] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈbɔːrdər] .

and	slowly	but	surely	pressing	the	Teutonic	hosts	back	toward	the	border	.
和	缓慢地	但	一定	紧迫	这	条顿	主持人	后退	朝向	这	边界	.

并缓慢但稳步地将日耳曼军队逼退到边境。

" [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] , [hjuː] , " [riˈmɑːkt] [ˈθæd] , [ˈprez(ə)ntli] ,

"	I'm	going	to	ask	you	a	favor	,	Hugh	,	"	remarked	Thad	,	presently	,
"	我是	去	到	问	你	一个	偏爱	,	休	,	"	评论	萨德	,	目前	,

“休，我要你帮个忙，”萨德过了一会儿说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðer; ðər] [ɪnˈtendɪd] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .

as	they	drew	near	their	intended	destination	.
作为	他们	画	靠近	他们的	故意的	目的地	.

当他们接近目的地时。

" [goʊ] [əˈhed] [ænd; ənd] [æsk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] , " [hiː; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] .

"	Go	ahead	and	ask	it	,	then	,	"	he	was	told	.
"	去	前方	和	问	它	,	然后	,	"	他	曾是	讲述	.

“那就问吧，”有人告诉他。

" [let] [ˌem ˈiː] [rʌn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [geɪm] , [wəʊnt] [juː; jʊ] , [pliːz] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [miːn] ,

"	Let	me	run	this	little	game	,	won't	you	,	please	—	that	is	,	I	mean	,
"	让	我	跑步	这	小的	游戏	,	惯于	你	,	请	—	那	是	,	我	意思是	,

“让我来主持这个小游戏，好吗？——我的意思是，

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ˌsuːvəˈnɪr] [spuːnz] ,

allow	me	to	introduce	the	subject	of	souvenir	spoons	,
允许	我	到	介绍	这	主题	的	纪念品	勺子	,

请允许我介绍一下纪念勺这个话题。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃoʊ] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] [ðə; ði] [wʌn] [aɪv] [gɑːt] [ɪn] [maɪ] [ˈpɑːkɪt] [raɪt] [naʊ] ? "

and	then	show	the	old	lady	the	one	I've	got	in	my	pocket	right	now	?	"
和	然后	展示	这	老的	女士	这	一	我已经	得到	在	我的	口袋	正确的	现在	?	"

然后把现在我口袋里的那张给老太太看?

" [ðæt] [siːmz] [ˈoʊnli] [fer] , " [hjuː] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	That	seems	only	fair	,	"	Hugh	assured	him	.
"	那	似乎	仅有的	公平的	,	"	休	保证	他	.

“这似乎很公平，”休向他保证道。

" [sɪns] [juːv] [ˈteɪkən] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [krɪb] [ðæt] [spuːn] [frʌm; frəm] [ˈoʊənz] [den] ,

"	Since	you've	taken	it	on	yourself	to	crib	that	spoon	from	Owen's	den	,
"	自从	你已经	已采取	它	在	你自己	到	婴儿床	那	勺子	从	欧文的	丹	,

“既然你擅自从欧文的书房里偷了那把勺子，

[its] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [ˈɔnəz] .

it's	up	to	you	to	do	the	honors	.
它是	向上	到	你	到	做	这	荣誉	.

这取决于你如何履行这项荣誉。

[aɪl] [ˈoʊnli] [biː; bi] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [duː] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] .

I'll	only	be	too	glad	to	have	you	do	most	of	the	talking	.
患病的	仅有的	是	也	高兴的	到	有	你	做	最多	的	这	说	.

我非常乐意让你来负责大部分的发言。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [flæʃ] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] [aɪl] [biː; bi]
and about the time you flash that thing in front of her eyes I'll be
和 关于 这 时间 你 闪光 那 事物 在 正面 的 她 眼睛 患病的 是
['ʃɪvərɪŋ] [fɔːr; fər] [fɪr] [wiː; wi] [lɜːrn] [ðə; ði] [wɜːrst] . "
shivering for fear we learn the worst . "
瑟瑟发抖 为了 害怕 我们 学习 这 最差 . "

等你把那东西在她眼前晃来晃去的时候，我就会因为害怕得知最糟糕的消息而瑟瑟发抖。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [hə'roʊɪk] ['triːtmənt] [wen] [juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['kænsər] ['nɔːɪŋ] [æt; ət] [jʊr; jər] ['vaɪtlz] ,
" Nothing like heroic treatment when you've got a cancer gnawing at your vitals ,
" 没有什么 喜欢 英勇 治疗 什么时候 你已经 得到 一个 癌症 啃咬 在 你的 命脉 ,
[æz; əz] ['sɜːdʒənz] [ɔːl] [seɪ] ,
as surgeons all say ,
作为 外科医生 全部 说 ,

正如外科医生们常说的，“当癌症侵蚀你的生命体征时，没有什么比英勇的治疗更重要的了。”

" [rɪ'mɑːkt] ['θæd] , ['ræðər] ['pɑːmpəsli] .
" remarked Thad , rather pompously .
" 评论 萨德 , 相当 傲慢地 .

“萨德颇为傲慢地说道。”

" [aɪm] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [naʊ] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
" I'm aiming at the bull's - eye now , you understand .
" 我是 瞄准 在 这 公牛的 - 眼睛 现在 , 你 理解 .

“我现在瞄准的是靶心，你明白吗？”

[ɪts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [ɔːr] [luːz] , [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] [tɑːm] - ['fʊləri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
It's going to win or lose , and no more tom - foolery about it .
它是 去 到 赢 或者 失去 , 和 不 更多的 汤姆 - 愚蠢 关于 它 .

结果要么赢要么输，没有了，别再胡闹了。

" [wen] [hjuː] [ræŋ] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['serə] [huː] ['ænsər] ,
" When Hugh rang the door - bell , it was Sarah who answered ,
" 什么时候 休 响铃 这 门 - 钟 , 它 曾是 莎拉 WHO 回答 ,

“休按门铃时，是莎拉去开的门。”

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['liŋgə] ['veri] [lɔːŋ] [æt; ət] [hoʊm] ['æftər] [ðə; ði] [bɔɪz] [left] ,
showing that she had not lingered very long at home after the boys left ,
显示 那 她 有 不是 徘徊不去 非常 长的 在 家 后 这 男孩们 左边 ,

这表明男孩们离开后，她并没有在家逗留太久。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mædəm] , [huː] ['daʊtləs] [peɪd]
but had returned to her duties with the madame , who doubtless paid
但 有 返回 到 她 职责 和 这 夫人 , WHO 毫无疑问 有薪酬的
[ɪk'strævəgənt] ['weɪdʒɪz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] .
extravagant wages for her services .
靡 工资 为了 她 服务 .

但她又回到了老鸨手下工作，老鸨无疑为她的服务支付了丰厚的报酬。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['brɔːdli] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
She smiled broadly at sight of them .
她 微笑 总体而言 在 视线 的 他们 .

看到他们，她露出了灿烂的笑容。

" [aɪ] [ʃʊr] [ɪz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [jʌ] [ə'^in] , [boʊf] [ɔb] ['juːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I sure is glad to see yuh agin , bofe ob yous , " she said .
" 我 当然 是 高兴的 到 看 嗯 再次 , 波菲 奥布 你们 , " 她 说 .

“我很高兴再次见到你，bofe ob yous，”她说。

" [aɪ] [dʌn] [telz] [diː] ['mɪsɪz] [ɔːl] - [baʊt] [hɪt] ,
" I done tells de missus all ' bout hit ,
" 我 完毕 讲述 德 太太 全部 - 回合 打 ,

“我已经把事情的来龙去脉都告诉老婆了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [æz; əz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊni] [wʌt] [ʃiːd] [spɛkt] [ʌv; əv][dæt] [jʌŋ] ['mɪstɑː]
and she says as how it was on'y what she'd spect of dat young Mistah
和 她 说道 作为 如何 它 曾是 仅限 什么 棚 光谱 的 数据 年轻的 先生
['mɔːrgən] . "
Morgan . "
摩根 . "

她说，这完全符合她对年轻的摩根先生的预期。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] , ['serə] , " [hjuː] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ;
" Thank you for telling me that , Sarah , " Hugh went on to say ;
" 感谢 你 为了 讲述 我 那 , 莎拉 , " 休 去 在 到 说 ;

“谢谢你告诉我这些，莎拉，”休接着说道；

" [its] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [noʊ] [sʌm; səm][wʌn] [θɪŋks] [wel] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" it's pleasant to know some one thinks well of you .
" 它是 令人愉快的 到 知道 一些 一 思考 出色地 的 你 .

“有人认可你，这感觉真好。”

[ɪz]['mɪsɪz] . ['pæŋˌbɔrn] [æt; ət] ['liːʒər] ?
Is Mrs . Pangborn at leisure ?
是 太太 . 庞伯恩 在 闲暇 ?

庞伯恩太太有空吗?

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][næp][dʒʌst] [naʊ] ? "
I hope she isn't taking a nap just now ? "
我 希望 她 不是 采取 一个 午睡 只是 现在 ? "

我希望她现在不是在睡觉吧?

" ['diːdi] [ʃiː; ʃi] [eint] [dæt] , [sə] ; [ʃiːz] [oʊni] ['riːdɪn] - [ɪn][diː]['laɪbreri] .
" Deedy she ain't dat , suh ; she's on'y readin ' in de library .
" 迪迪 她 不是 数据 , 苏 ; 她是 仅限 阅读 - 在 德 图书馆 .

“Deedy 不是那样的人，先生；她只是在图书馆看书而已。”

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['maɪti] [glæd] [tʊ] [siː] ['juːs] [boʊf] .
An ' she be mighty glad tuh see yous bofe .
一个 - 她 是 强大的 高兴的 tuh 看 你们 波菲 .

她见到你一定会非常高兴。

" [soʊ][ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] , [tuː; tə] ['ʌʃər] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'moʊdiəs]
" So she led the way along the wide hall , to usher the boys into the commodious
" 所以 她 引领 这 方式 沿着 这 宽的 大厅 , 到 引座员 这 男孩们 进入 这 宽敞的
['laɪbreri] .
library .
图书馆 .

于是她带头沿着宽阔的大厅，把男孩们领进了宽敞的图书馆。

['bʊkˌkeɪsiz] [laɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][aɪ'diːəl] [pleɪs] ,
Bookcases lined the walls , and it seemed to be an ideal place ,
书柜 衬里 这 墙壁 , 和 它 似乎 到 是 一个 理想的 地方 ,

书架沿墙而立，这里似乎是一个理想的地方。

[wer] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .
where a student might enjoy himself very much indeed .
在哪里 一个 学生 可能 享受 他自己 非常 很多 的确 .

学生在那里可能会玩得很开心。

[dʒʌst] [ðen] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːnz] [ʃʌvd] [ə'saɪd] ,

Just	then	,	however	,	there	were	several	sewing	machines	shoved	aside	,
只是	然后	,	然而	,	那里	是	一些	缝纫	机器	推搡	旁边	,

就在这时，几台缝纫机被推到了一边。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['evɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɑːn] ['wiːkdeɪz] [ðɪs] [seɪm] ['laɪbreri] [maɪt] [biː; bi]

and	much	evidence	to	the	effect	that	on	weekdays	this	same	library	might	be
和	很多	证据	到	这	影响	那	在	工作日	这	相同的	图书馆	可能	是

[ə; eɪ] ['biːhaɪv] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] ,

a	beehive	of	industry	,
一个	蜂窝	的	行业	,

大量证据表明，平日里，这座图书馆可能是一个熙熙攘攘的工业中心。

[wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ['tʃætərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['soʊd] .

with	women	chattering	as	they	sewed	.
和	女性	喋喋不休	作为	他们	缝制的	.

女人们一边缝纫一边闲聊。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [lʊkt] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ,

The	old	lady	looked	surprised	at	seeing	them	,
这	老的	女士	看起来	惊讶	在	看到	他们	,

老太太看到他们，显得很惊讶。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [hænd][wɜːr; wər] ['evɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

but	the	welcoming	smile	and	the	extended	hand	were	evidence	that	she	was
但	这	欢迎	微笑	和	这	扩展	手	是	证据	那	她	曾是

[nɑːt] [dɪs'pliːzd] .

not	displeased	.
不是	不高兴	.

但她亲切的微笑和伸出的手表明她并没有不高兴。

" [aɪv] ['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['fetʃɪŋ] [maɪ] [tʃʌm] , ['θæd] ['stiːvnz] , [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

"	I've	taken	the	liberty	of	fetching	my	chum	,	Thad	Stevens	,	around	to	see	you	,
"	我已经	已采取	这	自由	的	获取	我的	密友	,	萨德	史蒂文斯	,	大约	到	看	你	,

['mɪsɪz] . ['pæŋˌbɔrn] ,

Mrs	.	Pangborn	,
太太	.	庞伯恩	,

“我擅自把我的朋友萨德·史蒂文斯叫来拜访您，庞伯恩夫人。”

" [hjuː] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] .

"	Hugh	was	saying	as	he	sat	down	.
"	休	曾是	说	作为	他	卫星	向下	.

休一边坐下一边说道。

" [juːv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] ;

"	You've	heard	me	talk	of	him	more	than	a	few	times	;
"	你已经	听到	我	讲话	的	他	更多的	比	一个	很少	时代	;

“你已经听我提起过他不止一次了；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	even	expressed	the	wish	that	I	might	introduce	him	to	you	.
和	甚至	表达	这	希望	那	我	可能	介绍	他	到	你	.

甚至还表示希望我能把他介绍给你。

['hiːz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [ˌem 'iː] ,

He's	interested	in	nearly	everything	that	concerns	me	,
他是	感兴趣的	在	几乎	一切	那	担忧	我	,

他几乎对所有我关心的事情都感兴趣。

[ænd; ənd][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][wɜːrk] [tə'geðər] [laɪk][ə; eɪ] [wel] - ['ɔːrdərd] [tiːm] ,

and	we	seem	to	work	together	like	a	well	-	ordered	team	,
和	我们	似乎	到	工作	一起	喜欢	一个	出色地	-	订购	团队	,

我们合作起来就像一个运转良好的团队。

['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][du:][hæv; həv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['lɪt(ə)l][spæt] , [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .

even	if	we	do	have	an	occasional	little	spat	,	which	is	to	be	expected	.
甚至	如果	我们	做	有	一个	偶然	小的	争吵	,	哪个	是	到	是	预期的	.

即使我们偶尔会发生一些小争执，这也是意料之中的。

" ['mædəm] ['pæŋˌbɔrn] [lʌvd] [bɔɪz] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] [bɪ'fɔ:r] .

"	Madame	Pangborn	loved	boys	,	as	has	been	said	before	.
"	夫人	庞伯恩	喜爱	男孩们	,	作为	有	到过	说	前	.

正如之前所说，庞伯恩夫人喜欢男孩。

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] ['wʌndərfəli] [wel] , [tu:] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd]

She	understood	them	wonderfully	well	,	too	,	considering	that	she	had	never	had
她	理解	他们	太棒了	出色地	,	也	,	考虑	那	她	有	绝不	有

[wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .

one	of	her	own	.
一	的	她	自己的	.

考虑到她自己从未有过孩子，她对他们的了解也相当透彻。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [læft] [æt; ət] [wʌt] [hju:] [sed] .

So	she	laughed	at	what	Hugh	said	.
所以	她	笑了	在	什么	休	说	.

所以她对休说的话笑了。

" [aɪm] ['dʌbli] [glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [drɑ:pt] [ɪn][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [tə'deɪ] , [hju:] , " [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ,

"	I'm	doubly	glad	you	have	dropped	in	to	see	me	today	,	Hugh	,	"	she	told	him	,
"	我是	双倍	高兴的	你	有	掉落	在	到	看	我	今天	,	休	,	"	她	讲述	他	,

“休，你今天来看我，我真是太高兴了，”她对他说。

" [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['ri:z(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn] .

"	for	more	reasons	than	one	.
"	为了	更多的	原因	比	一	.

原因不止一个。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [æt; ət][fɜ:rst][hænd][dʒʌst] [wʌt] [dɪd] ['hæpən] [aʊt] [ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] ['terəb(ə)l] [mɪl]

I	want	to	hear	at	first	hand	just	what	did	happen	out	there	at	that	terrible	mill
我	想	到	听到	在	第一的	手	只是	什么	做过	发生	出去	那里	在	那	糟糕的	磨

- [pɑ:nd] ;

-	pond	;
-	池塘	;

我想亲耳听听那个可怕的磨坊池塘里究竟发生了什么事；

[ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['serə] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] .

and	how	you	managed	to	save	that	little	boy	of	my	Sarah	from	drowning	.
和	如何	你	管理	到	节省	那	小的	男生	的	我的	莎拉	从	溺水	.

你是如何救起我莎拉的小男孩，让他免于溺水的。

[hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [kʌmz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə] [spend] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ,

He	sometimes	comes	here	with	her	to	spend	a	part	of	a	day	,
他	有时	来	这里	和	她	到	花费	一个	部分	的	一个	天	,

他有时会陪她来这里待上半天。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [si:mz] [soʊ][ə'rɪdʒən(ə)l] , [soʊ] [braɪt] ,

and	I	like	to	talk	with	him	,	he	seems	so	original	,	so	bright	,
和	我	喜欢	到	讲话	和	他	,	他	似乎	所以	原来的	,	所以	明亮的	,

我喜欢和他聊天，他看起来很有创意，很聪明。

[ænd; ənd][soʊ] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [aɪ] [pə'zes] , [tuː] . "

and	so	curious	about	everything	I	possess	,	too	.	"
和	所以	好奇的	关于	一切	我	具有	,	也	.	"

他对我的一切都充满了好奇。

" [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['veri] [mʌtʃ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , [aɪ]

"	Oh	!	it	didn't	amount	to	very	much	,	so	far	as	we	were	concerned	,	I
"	哦	!	它	没有	数量	到	非常	很多	,	所以	远的	作为	我们	是	担心的	,	我

[miːn] ,

mean	,
意思是	,

“哦！就我们而言，这并没有造成多大的影响，我的意思是，

" [hjuː] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] ; " [bʌt; bət] [sɪns] ['serə] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Hugh	expostulated	;	"	but	since	Sarah	has	told	you	about	it	,
"	休	所宣称的	;	"	但	自从	莎拉	有	讲述	你	关于	它	,

“休说道；“但是既然莎拉已经告诉过你了，

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [spɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

I	suppose	I	might	as	well	spin	the	whole	story	.
我	认为	我	可能	作为	出色地	旋转	这	所有的	故事	.

我想我干脆把整个故事都编成一个故事算了。

[wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʌki] [tuː; tə][biː; bi] [ə'raʊnd] , [ðæts] [ɔːl] ,

We	consider	that	we	were	lucky	to	be	around	,	that's	all	,
我们	考虑	那	我们	是	幸运的	到	是	大约	,	那就是	全部	,

我们觉得能够身处其中是件幸运的事，仅此而已。

[fɔːr; fər][aɪ] [ges] ['lɪt(ə)l]['bruːtəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [ɪf] [wiː; wi]

for	I	guess	little	Brutus	would	have	been	with	the	angels	before	now	if	we
为了	我	猜测	小的	布鲁图斯	会	有	到过	和	这	天使	前	现在	如果	我们

['hædnt] ['hæpənd] [ə'lɔːŋ] ,

hadn't	happened	along	,
之前没有	发生	沿着	,

我想，如果我们没有碰巧路过，小布鲁图斯现在应该已经和天使们在一起了。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [ʃriːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌlərd] ['tʃɪldrən] .

and	heard	all	that	shrieking	from	the	colored	children	.
和	听到	全部	那	尖叫	从	这	有色	孩子们	.

我听到了黑人孩子们的尖叫声。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Then	he	went	on	to	tell	about	it	,
"	然后	他	去	在	到	告诉	关于	它	,

然后他继续讲述了这件事，

['iːv(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['æftər]['bruːtəs] [ə'raɪvd] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][bɪg][kɑːr] ,

even	to	what	had	happened	after	Brutus	arrived	home	in	the	big	car	,
甚至	到	什么	有	发生	后	布鲁图斯	到达的	家	在	这	大的	车	,

甚至包括布鲁图斯乘坐大车回家后发生的事情，

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] ['dɑːktaʊn] ,

the	object	of	attention	in	Darktown	,
这	目的	的	注意力	在	黑暗城	,

在黑暗小镇中引人注目的对象

[wɪð; wɪθ] ['serə] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [mæd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði]['gɑːrb(ə)ld] [ə'kaʊnt] [brɔːt] [baɪ]

with	Sarah	running	like	mad	to	find	out	what	the	garbled	account	brought	by
和	莎拉	跑步	喜欢	疯狂的	到	寻找	出去	什么	这	混乱	帐户	带来	经过

[ə'dɔːlfəs] [smɪθ] [maɪt] ['riːəli] [miːn] .

Adolphus	Smith	might	really	mean	.
阿道弗斯	史密斯	可能	真的	意思是	.

莎拉疯狂地奔走，想要弄清楚阿道弗斯·史密斯带来的那份语无伦次的账目究竟意味着什么。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['haɪli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] , [wɪtʃ] ['riːəli] [hjuː] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tel]

The	old	lady	was	highly	interested	in	the	story	,	which	really	Hugh	managed	to	tell
这	老的	女士	曾是	高度	感兴趣的	在	这	故事	,	哪个	真的	休	管理	到	告诉

[kwaɪt] ['klevərli] ,

quite	cleverly	,
相当	巧妙地	,

老太太对这个故事很感兴趣，休确实把这个故事讲得相当巧妙。

['iːv(ə)n] [in'dʒektɪŋ] [sʌm; səm]['hjuːmər][ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .

even	injecting	some	humor	in	his	narrative	.
甚至	注射	一些	幽默	在	他的	叙述	.

甚至还在叙述中加入了一些幽默元素。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz] [haʊ] ['serə] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər]['bruːtəs][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	So	that	is	how	Sarah	comes	to	be	calling	her	Brutus	a	hero	,	is	it	?
"	所以	那	是	如何	莎拉	来	到	是	呼叫	她	布鲁图斯	一个	英雄	,	是	它	?

所以，这就是莎拉称她的布鲁图斯为英雄的原因吗?

" ['mɪsɪz] . ['pæŋˌbɔrn] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Mrs	.	Pangborn	went	on	to	say	,	with	a	smile	.
"	太太	.	庞伯恩	去	在	到	说	,	和	一个	微笑	.

庞伯恩夫人笑着继续说道。

" [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] [bɪ'fɔːr] ,

"	I	had	never	heard	her	say	such	a	word	before	,
"	我	有	绝不	听到	她	说	这样的	一个	单词	前	,

我以前从未听她说过这样的话。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [kwɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌðər] [huːz] [tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [kloʊz][tuː; tə]

and	considered	it	rather	queer	in	a	mother	whose	child	had	been	close	to
和	经过考虑的	它	相当	酷儿	在	一个	母亲	谁	孩子	有	到过	关闭	到

['draʊnɪŋ] .

drowning	.
溺水	.

并认为这很奇怪，因为孩子差点溺水身亡。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [tʃʌm] [ɑːr; ər] ['riːəli] [ðə; ði][wʌnz][moʊst] [dɪ'zɜːrvɪŋ]

According	to	my	mind	,	you	and	your	chum	are	really	the	ones	most	deserving
根据	到	我的	头脑	,	你	和	你的	密友	是	真的	这	一个	最多	值得

[ʌv; əv] [ðæt] ['taɪt(ə)l] ;

of	that	title	;
的	那	标题	;

依我看，你和你的朋友才是最配得上这个称号的人;

[bʌt; bət] [aɪl] [sper] [jʊr; jər] [blʌʃiz] , [jʌŋ] [men] .

but	I'll	spare	your	blushes	,	young	men	.
但	患病的	空闲的	你的	脸红	,	年轻的	男人	.

但我会饶恕你们这些年轻人的脸红。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['aʊtdɔːr] [spɔːrts] ;

Now	tell	me	what	you	are	doing	in	the	line	of	outdoor	sports	;
现在	告诉	我	什么	你	是	正在做	在	这	线	的	户外的	运动的	;

现在告诉我你在户外运动领域从事什么工作;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [hɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] ['goʊɪŋz][ɑːn] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌntri] ;

because	I	hear	there	are	great	goings	on	around	this	section	of	country	;
因为	我	听到	那里	是	伟大的	行进	在	大约	这	部分	的	国家	;

因为我听说这个地区发生了很多大事;

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [nekst] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] ['dʒɜːrnɪɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə]

and	I	suppose	I	must	give	up	next	Saturday	afternoon	to	journeying	over	to
和	我	认为	我	必须	给	向上	下一个	周六	下午	到	旅程	超过	到

['belvɪl] ,

Belleville	,
贝尔维尔	,

看来我只能放弃下周六下午去贝尔维尔的行程了。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['aʊər; ɑːr]['væliənt] ['skræntən] [haɪ] [bɔɪz] .

in	order	to	encourage	our	valiant	Scranton	High	boys	.
在	命令	到	鼓励	我们的	英勇	斯克兰顿	高的	男孩们	.

为了鼓励我们英勇的斯克兰顿高中男生。

" [bəuθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stɑːrtɪd] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]

"	Both	of	them	started	telling	of	the	things	that	were	being	done	in	a
"	两个都	的	他们	开始	讲述	的	这	事物	那	是	存在	完毕	在	一个

['beɪsbɔːl] [wei] ;

baseball	way	;
棒球	方式	;

“他们俩开始用棒球的方式讲述正在发生的事情；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'θjuːzɪæsts] , [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	as	they	were	enthusiasts	,	they	found	it	easy	to	enlarge	upon	such	a
和	作为	他们	是	爱好者	,	他们	成立	它	简单的	到	放大	之上	这样的	一个

['feɪvərɪt] [θiːm] .

favorite	theme	.
最喜欢的	主题	.

由于他们都是爱好者，所以很容易就自己喜欢的主题进行拓展。

['θæd] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] ,

Thad	,	however	,	had	begun	to	show	signs	of	nervousness	,
萨德	,	然而	,	有	开始	到	展示	标志	的	紧张	,

然而，萨德开始显露出紧张的迹象。

[ænd; ənd] [hjuː] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr]

and	Hugh	suddenly	remembering	that	they	had	come	there	with	a	particular
和	休	突然	记住	那	他们	有	来	那里	和	一个	特别的

['moʊtɪv] [ɪn] [vjuː] ,

motive	in	view	,
动机	在	看法	,

休突然想起他们来这里是有特定目的的。

[druː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

drew	out	of	the	conversation	,
画	出去	的	这	对话	,

脱离了谈话，

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃʌm] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

leaving	it	to	his	chum	to	carry	it	on	with	the	old	lady	.
离开	它	到	他的	密友	到	携带	它	在	和	这	老的	女士	.

他把这件事留给了他的朋友，让他去和那位老太太继续纠缠下去。

['θæd] ['oʊnli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['oʊpənɪŋ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] " [seɪl][ɪn] .

Thad	only	waited	for	a	favorable	opening	,	when	he	was	ready	to	"	sail	in	.
萨德	仅有的	等待	为了	一个	有利	开幕	,	什么时候	他	曾是	准备好	到	"	帆	在	.

萨德只是在等待一个有利的机会，当他准备好“扬帆起航”时。

" [ðɪs] [keɪm] [wen] [ðə; ði] ['mædəm] ['tʃænst] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər] ['trævlz] [ɪn] ['meni] [lændz] ,

"	This	came	when	the	Madame	chanced	to	mention	her	travels	in	many	lands	,
"	这	来了	什么时候	这	夫人	偶然	到	提到	她	旅行	在	许多	土地	,

“这源于夫人偶然间提及她游历过许多国家的经历。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːnd] ['meməriz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər]['vɪzɪts] .

and	the	fond	memories	she	had	of	all	her	visits	.
和	这	喜爱	回忆	她	有	的	全部	她	访问	.

以及她对所有来访的美好回忆。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪ'ventʃuəli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [fræns] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt]

"	But	when	I	shall	eventually	return	to	my	beloved	France	,	"	she	remarked
"	但	什么时候	我	将	最终	返回	到	我的	心爱	法国	,	"	她	评论

['sædli] ,

sadly	,
令人遗憾的是	,

“但是，当我最终回到我挚爱的法国时，”她悲伤地说。

" [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] ['meni] [ə; eɪ] ['hɑːrteɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['kʌntri]

"	I	anticipate	many	a	heartache	to	see	the	terrible	condition	of	the	fair	country
"	我	预料	许多	一个	心痛	到	看	这	糟糕的	状况	的	这	公平的	国家

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['wɪldərnəs] [baɪ][ðə; ði] ['vændl] ['dʒɜːrmən] ['ɑːmiz] .

that	has	been	turned	into	a	howling	wilderness	by	the	vandal	German	armies	.
那	有	到过	转向	进入	一个	嚎叫	荒野	经过	这	破坏者	德语	军队	.

“我预感到，看到这片美丽的土地被德国侵略者军队变成了一片荒凉的荒野，我会感到非常痛心。”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [dred] [ðə; ði] [deɪ] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [jɜːrn] [tuː; tə] [tred] [maɪ] ['neɪtɪv] [sɔɪl] [ə'gen] . "

I	almost	dread	the	day	,	much	as	I	yearn	to	tread	my	native	soil	again	.	"
我	几乎	恐惧	这	天	,	很多	作为	我	向往	到	踏	我的	本国的	土壤	再次	.	"

我几乎害怕那一天的到来，尽管我渴望再次踏上故土。

" [maɪ] [tʃʌm] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kwɪr] [ˌsuːvə'nɪr]

"	My	chum	was	telling	me	that	you	had	quite	a	collection	of	queer	souvenir
"	我的	密友	曾是	讲述	我	那	你	有	相当	一个	收藏	的	酷儿	纪念品

[spuːnz] ,

spoons	,
勺子	,

“我的朋友告诉我，你收藏了很多奇奇怪怪的纪念勺子。”

" ['θæd] [ri'mɑːkt] [dʒʌst] [ðen] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [æz; əz]

"	Thad	remarked	just	then	,	thinking	he	had	found	just	such	an	opening	as
"	萨德	评论	只是	然后	,	思维	他	有	成立	只是	这样的	一个	开幕	作为

[hiː; hi] [wɪʃt] .

he	wished	.
他	希望	.

“这时，萨德说道，他觉得自己找到了一个绝佳的机会。”

['mædəm] ['pæŋˌbɔrn] [ʃɑːt] [hjuː] [ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [lʊk] ,

Madame	Pangborn	shot	Hugh	a	suggestive	look	,
夫人	庞伯恩	射击	休	一个	暗示性的	看	,

庞伯恩夫人意味深长地看了休一眼，

[æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][hæd; həd] [kən'faidid] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃʌm] .

as	if	wondering	how	far	he	had	confided	in	his	chum	.
作为	如果	好奇	如何	远的	他	有	坦白	在	他的	密友	.

仿佛在猜测他究竟向朋友透露了多少秘密。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

"	Yes	,	it	is	true	,
"	是的	,	它	是	真的	,

“是的，这是真的。”

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pleʒər] [kə'lektɪŋ] [spu:nz] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['sɪtiz] [aɪ]

I	have	taken	considerable	pleasure	collecting	spoons	in	some	of	the	many	cities	I
我	有	已采取	大量	乐趣	收集	勺子	在	一些	的	这	许多	城市	我

['vɪzɪtɪd] ,

visited	,
到访	,

我曾有幸在到访的许多城市里收集勺子，这给我带来了极大的乐趣。

[ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wʌndərfəli] [ju'ni:k] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ; " [bʌt; bət]

all	of	them	wonderfully	unique	,	"	she	went	on	to	say	,	with	a	sigh	;	"	but
全部	的	他们	太棒了	独特的	,	"	她	去	在	到	说	,	和	一个	叹	;	"	但

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

“它们都非常独特，”她叹了口气，继续说道；“但是，也许……”

['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['ju:sləs] [ænd; ənd] [pər'nɪʃəs] ['hæbɪt] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [tempt] [sʌm; səm] [wi:k]

after	all	,	it	is	a	useless	and	pernicious	habit	,	since	it	may	tempt	some	weak
后	全部	,	它	是	一个	无用	和	有害	习惯	,	自从	它	可能	诱惑	一些	虚弱的

[wʌn] ,

one	,
一	,

毕竟，这是一种无益且有害的习惯，因为它可能会诱惑一些意志薄弱的人。

[ænd; ənd] [kɔ:z] ['trʌb(ə)l] .

and	cause	trouble	.
和	原因	麻烦	.

并制造麻烦。

" [ðen] ['θæd] [brɔ:t] [aʊt] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

"	Then	Thad	brought	out	what	he	had	in	his	pocket	.
"	然后	萨德	带来	出去	什么	他	有	在	他的	口袋	.

然后萨德从口袋里掏出了他有的东西。

[hju:] [held][hɪz; ɪz] [breθ] .

Hugh	held	his	breath	.
休	握住	他的	气息	.

休屏住了呼吸。

" [pli:z] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [spu:n] , [wɪl] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['pæŋˌbɔrn] , " [sed] ['θæd] ,

"	Please	take	a	look	at	this	spoon	,	will	you	,	Mrs	.	Pangborn	,	"	said	Thad	,
"	请	拿	一个	看	在	这	勺子	,	将要	你	,	太太	.	庞伯恩	,	"	说	萨德	,

“请您看一下这把勺子，好吗，庞伯恩太太？”萨德说道。

" [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv]['evər] [si:n] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] !

"	and	tell	me	if	you	have	ever	seen	one	like	it	before	!
"	和	告诉	我	如果	你	有	曾经	已见	一	喜欢	它	前	!

“告诉我，你以前是否见过这样的！”

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['spi:kər] [ə; eɪ] [kwɪk] , [sə'spɪʃəs] [lʊk] , [ænd; ənd] ['i:gərli] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	She	gave	the	speaker	a	quick	,	suspicious	look	,	and	eagerly	took	the	little
"	她	给予	这	扬声器	一个	快的	,	可疑的	看	,	和	急切地	采取	这	小的

['ɑ:bdʒekt] .

object	.
目的	.

她迅速地、怀疑地看了说话者一眼，然后急切地接过那个小东西。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r][soʊ][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

For	a	minute	or	so	she	turned	it	over	and	over	,
为了	一个	分钟	或者	所以	她	转向	它	超过	和	超过	,

她反复翻动了大约一分钟，

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] .

while	the	two	boys	were	quivering	with	suspense	.
尽管	这	二	男孩们	是	颤抖	和	悬念	.

两个男孩紧张得浑身发抖。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

Then	she	spoke	.
然后	她	辐	.

然后她开口说话了。

" [ɑː] ! [kwaɪt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪlvər] ['wɜːrkmənʃɪp] ,

"	Ah	!	quite	a	charming	specimen	of	Old	English	silver	workmanship	,
"	啊	!	相当	一个	迷人	标本	的	老的	英语	银	做工	,

“啊！这真是一件精美的古老英国银器工艺品！”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['hænsəm] ;

and	I	must	say	it	is	exceedingly	handsome	;
和	我	必须	说	它	是	非常	英俊的	;

我必须说，它非常漂亮；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] ['hæpənd] [tuː; tə] [set] [fʊt] ,

but	it	represents	a	city	in	which	I	never	happened	to	set	foot	,
但	它	代表	一个	城市	在	哪个	我	绝不	发生	到	放	脚	,

但这代表了一座我从未踏足的城市。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] [spuːn] [bæk] [tuː; tə] ['θæd] , [huː] ['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	with	which	she	handed	the	spoon	back	to	Thad	,	who	almost	dropped	it	to
"	和	哪个	她	递交	这	勺子	后退	到	萨德	,	WHO	几乎	掉落	它	到

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

“说着，她把勺子递还给了萨德，萨德差点把勺子掉到地上。”

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] .

such	was	his	sudden	sensation	of	intense	relief	.
这样的	曾是	他的	突然	感觉	的	激烈的	宽慰	.

他突然感到一阵强烈的解脱。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[hjuː] ['riːtʃɪz] [hɪz; ɪz] [goʊl]

HUGH	REACHES	HIS	GOAL
休	到达	他的	目标

休实现了他的目标

['θæd] ['stiːvnz] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðər] .

Thad	Stevens	looked	as	though	any	one	could	knock	him	down	with	a	feather	.
萨德	史蒂文斯	看起来	作为	尽管	任何	一	可以	敲	他	向下	和	一个	羽毛	.

萨德·史蒂文斯看起来好像谁都能用一根羽毛把他打倒。

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [fækt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [huː] [meɪd] [ə; eɪ][fæd][ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] [ˌsuːvə'nɪr] [spuːnz]

The	astonishing	fact	that	the	old	lady	who	made	a	fad	of	collecting	souvenir	spoons
这	惊人	事实	那	这	老的	女士	WHO	制成	一个	时尚	的	收集	纪念品	勺子

,

,

,

令人惊讶的是，那位热衷于收集纪念勺的老太太，

[hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pə'lɔɪnd] [frʌm; frəm] ['oʊənz] [den]

had	failed	to	recognize	the	one	which	he	had	purloined	from	Owen's	den
有	失败的	到	认出	这	一	哪个	他	有	被盗	从	欧文的	丹

" [strʌk] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] ,

"	struck	him	all	in	a	heap	,
"	击	他	全部	在	一个	堆	,

他没能认出自己从欧文的巢穴里偷来的那一个，“把他打得瘫倒在地”。

" [æz; əz] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .

"	as	he	afterwards	expressed	it	.
"	作为	他	然后	表达	它	.

正如他后来所表达的那样。

[waɪ] , [ðæt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['əuin] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['ɪnəs(ə)nt] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz]

Why	,	that	would	seem	to	indicate	Owen	must	be	entirely	innocent	,	so	far	as
为什么	,	那	会	似乎	到	表明	欧文	必须	是	完全	清白的	,	所以	远的	作为

[pruːf] [went] .

proof	went	.
证明	去	.

这似乎表明，就目前的证据来看，欧文一定是完全无辜的。

[hjuː] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] , [wʌz; wəz] ['kwɪkər] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .

Hugh	,	on	his	part	,	was	quicker	to	recover	.
休	,	在	他的	部分	,	曾是	更快	到	恢复	.

休的恢复速度则快得多。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['spæzəm] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [pæs] [θruː] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði]

Although	he	felt	a	spasm	of	sincere	satisfaction	pass	through	him	at	the
虽然	他	毛毡	一个	痉挛	的	真诚	满意	经过	通过	他	在	这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [test] ,

result	of	his	chum's	test	,
结果	的	他的	朋友的	测试	,

虽然他对朋友的测试结果感到一丝由衷的满足，

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] "

at	the	same	time	he	realized	that	there	was	no	necessity	for	making	"
在	这	相同的	时间	他	已实现	那	那里	曾是	不	必要性	为了	制作	"

['maʊntnz] [aʊt] [ʌv; əv] ['məʊlhɪlz] .

mountains	out	of	molehills	.
山脉	出去	的	鼹鼠丘	.

与此同时，他也意识到没有必要“小题大做”。

" ['mædəm] ['pæŋˌbɔrn] [hæd; həd] ['ɪnstəntli] [sər'maɪzd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

"	Madame	Pangborn	had	instantly	surmised	that	there	was	more	connected	with
"	夫人	庞伯恩	有	即刻	推测	那	那里	曾是	更多的	连接	和

[ðæt] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [spuːn] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æz; əz] [jet] [grɑːspt] .

that	odd	little	silver	spoon	than	she	had	as	yet	grasped	.
那	奇怪的	小的	银	勺子	比	她	有	作为	然而	抓住	.

庞伯恩夫人立刻意识到，这把奇怪的小银勺背后还有她尚未了解的更多故事。

[ɪn'diːd] , ['hævɪŋ] [gʊd] ['aɪsaɪt] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [streɪndʒ]

Indeed	,	having	good	eyesight	,	she	could	hardly	have	failed	to	notice	the	strange
的确	,	拥有	好的	视力	,	她	可以	几乎	有	失败的	到	注意	这	奇怪的

['ækʃnz] [ʌv; əv] ['θæd] .

actions	of	Thad	.
行动	的	萨德	.

事实上，她视力很好，不可能没注意到萨德的奇怪举动。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːnz] , [pliːz] , ['θæd] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] ;

"	Tell	me	what	it	all	means	,	please	,	Thad	,	"	she	besought	him	;
"	告诉	我	什么	它	全部	方法	,	请	,	萨德	,	"	她	恳求	他	;

“请告诉我这一切意味着什么，萨德，”她恳求道；

" [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [diːpər] ['moʊtɪv][ɪn] ['fetʃɪŋ] [ðæt]
" for I am certain you must have some deeper motive in fetching that
" 为了 我 是 肯定 你 必须 有 一些 更深 动机 在 获取 那
[ˌsuːvə'nɪr] [spuːn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
souvenir spoon to show me than appears on the surface .
纪念品 勺子 到 展示 我 比 出现 在 这 表面 .

“因为我确信你拿出那把纪念勺给我看，一定有比表面看起来更深层的动机。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][jʊr; jər] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] ? "
Don't you think I am entitled to your full confidence ? "
不 你 思考 我 是 标题 到 你的 满的 信心 ? "

难道你不认为我有理由获得你的完全信任吗?

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] [hjuː] , ['kwɪkli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .
" Indeed you are , " said Hugh , quickly , " and you shall hear the whole story .
" 的确 你 是 , " 说 休 , 迅速地 , " 和 你 将 听到 这 所有的 故事 .

“没错，你就是，”休连忙说道，“你会听到整个故事的。”

[bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [raɪt] [naʊ] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
Both of us are right now tingling with satisfaction and delight because
两个都 的 我们 是 正确的 现在 刺痛感 和 满意 和 喜 因为
['aʊər; ɑːr] [wɜːrst] [fɪrz] [hæv; həv] [pruːvd] [ʌn'graʊndɪd] .
our worst fears have proved ungrounded .
我们的 最差 恐惧 有 已证实 无根据的 .

我们俩现在都感到无比满足和喜悦，因为我们最担心的事都被证明是多余的。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][dʒʌst] [haʊ] ['θæd] [hæd; həd][baɪ]['æksɪdənt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
" Then he went on to explain just how Thad had by accident become a
" 然后 他 去 在 到 解释 只是 如何 萨德 有 经过 事故 变得 一个
['tempəreri] [gest] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʊkəri] ,
temporary guest under the roof of the Rookery ,
暂时的 客人 在下面 这 屋顶 的 这 乌鸦巢 ,

然后他接着解释了萨德是如何意外地成为“乌鸦窝”屋檐下的临时客人的。

['æftər] ['hævɪŋ] [helpt] [oʊld]['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ]
after having helped old Mr . Dugdale to the house when he was seized with
后 拥有 帮助 老的 先生 . 杜格代尔 到 这 房子 什么时候 他 曾是 查获 和
[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] [ʌv; əv][saɪ'ætɪkə][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪmz] .
a sudden attack of sciatica in one of his lower limbs .
一个 突然 攻击 的 坐骨神经痛 在 一 的 他的 降低 四肢 .

在帮助老杜格代尔先生回到家后，他突然患上了坐骨神经痛，下肢疼痛难忍。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hjuː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sentəns] [ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
It did not take Hugh , with an occasional sentence of explanation from his
它 做过 不是 拿 休 , 和 一个 偶然 句子 的 解释 从 他的
['iːgər] [tʃʌm] ,
eager chum ,
渴望的 密友 ,

休并没有花多少时间，只是偶尔需要他那热心的朋友解释几句。

[huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [set] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['mædəm] ,
who wanted to be set right in the eyes of the good madame ,
WHO 通缉 到 是 放 正确的 在 这 眼睛 的 这 好的 夫人 ,

谁想在善良的夫人面前得到认可?

[lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [haʊ] ['θæd] ['tʃænst] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [spuːn] [ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn]
long to tell how Thad chanced to discover the spoon among many other things in
长的 到 告诉 如何 萨德 偶然 到 发现 这 勺子 之中 许多 其他 事物 在
['oʊənz] " [den] ,
Owen's " den ,
欧文的 " 丹 ,

很想讲述萨德是如何在欧文的“书房”里偶然发现那把勺子以及其他许多东西的。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [fɪrz] [ɪts] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər][hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪn][ðer; ðər] [brests] .

"	and	what	a	host	of	fears	its	presence	there	had	aroused	in	their	breasts	.
"	和	什么	一个	主持人	的	恐惧	它是	在场	那里	有	被唤醒	在	他们的	乳房	.

“而它的存在又在他们心中激起了怎样的恐惧呢？”

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [wer] ['θæd] [kən'siːvd] [ðə; ði][boʊld][aɪ'diːə][ʌv; əv]

Then	he	reached	the	point	in	his	narrative	where	Thad	conceived	the	bold	idea	of
然后	他	达到	这	观点	在	他的	叙述	在哪里	萨德	构思	这	大胆的	主意	的

[ə'prəʊprɪət] [ðə; ði] [spuːn] ['dʊrɪŋ] ['oʊənz] ['æbsəns] ,

appropriating	the	spoon	during	Owen's	absence	,
挪用	这	勺子	期间	欧文的	缺席	,

然后，在他的叙述中，他讲到了萨德趁欧文不在时，大胆地想出了一个主意，那就是把勺子据为己有。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [siː] [ðə; ði] [seɪm] ,

and	letting	the	old	lady	see	the	same	,
和	出租	这	老的	女士	看	这	相同的	,

也让老太太看到同样的东西。

['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪsɪŋ] [ˌsuːvə'nɪr]

knowing	full	well	that	if	she	recognized	it	as	one	of	her	missing	souvenir
会心	满的	出色地	那	如果	她	认可	它	作为	一	的	她	丢失的	纪念品

[mə'mentoʊ] ,

mementoes	,
纪念品	,

她很清楚，如果她认出这是她遗失的纪念品之一，

[ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [lʊk] [ɪk'siːdɪŋli] [dɑːrk][fɔːr; fər] ['əuin] .

the	case	would	look	exceedingly	dark	for	Owen	.
这	案件	会	看	非常	黑暗的	为了	欧文	.

对欧文来说，这起案件的前景将极其不利。

['mædəm] - [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ]['reɪdiənt] [lʊk] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] .

Madame	Pangborn's	face	took	on	a	radiant	look	after	she	had	learned	all	.
夫人	-	脸	采取	在	一个	辐射状	看	后	她	有	学习	全部	.

庞伯恩夫人得知一切后，脸上容光焕发。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [bɔɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

"	I	have	never	been	able	to	believe	that	boy	could	be	guilty	of	such	an
"	我	有	绝不	到过	有能力的	到	相信	那	男生	可以	是	有罪的	的	这样的	一个

[ə'troʊʃəs] [diːd] ,

atrocious	deed	,
极其恶劣	契据	,

“我始终无法相信那个男孩会犯下如此骇人听闻的罪行。”

" [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪm'fætɪkli] .

"	she	hastened	to	say	,	emphatically	.
"	她	加快	到	说	,	强调地	.

“她连忙强调道。”

" [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [riːd] [bɔɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌn] ,

"	I	flatter	myself	that	I	can	read	boys	as	well	as	any	one	,
"	我	奉承	我	那	我	能	读	男孩们	作为	出色地	作为	任何	一	,

我自认为我看透男孩子的能力不输任何人。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər][laɪz]['oʊnli] [truːθ] ,

and	in	his	eyes	there	lies	only	truth	,
和	在	他的	眼睛	那里	谎言	仅有的	真相	,

在他的眼中，只有真理。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [greɪt] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] ['bɜːrnɪŋ]

and	an	ardent	desire	to	accomplish	great	things	that	have	long	been	burning
和	一个	热心	欲望	到	完成	伟大的	事物	那	有	长的	到过	燃烧

[ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] .

in	his	soul	.
在	他的	灵魂	.

以及他内心深处长久以来燃烧的渴望，去成就一番伟业。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

But	,	nevertheless	,	the	circumstantial	evidence	was	so	strong	that	it	has
但	,	尽管如此	,	这	间接的	证据	曾是	所以	强的	那	它	有

[kɔːzd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['sliːpləs] [naɪts] .

caused	me	some	sleepless	nights	.
导致	我	一些	失眠	夜晚	.

但是，尽管如此，这些间接证据如此确凿，以至于我彻夜难眠。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] ['əuin] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

Now	I	know	Owen	is	innocent	,	I	shall	be	satisfied	.
现在	我	知道	欧文	是	清白的	,	我	将	是	使满意	.

既然我知道欧文是无辜的，我就心满意足了。

[aɪ] [wʊd] ['suːnər] [luːz] [ɔːl][maɪ] [spuːnz] [ten] [taɪmz] ['oʊvər][ðæn; ðən][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd]

I	would	sooner	lose	all	my	spoons	ten	times	over	than	find	that	he	had	yielded
我	会	很快	失去	全部	我的	勺子	十	时代	超过	比	寻找	那	他	有	产生

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] . "

to	a	sudden	and	irresistible	temptation	.	"
到	一个	突然	和	无法抗拒	诱惑	.	"

我宁愿丢掉所有的勺子十次，也不愿发现他屈服于突如其来的、无法抗拒的诱惑。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['θæd] , [ɪn] [sɔːr] [pər'pleksəti] , " [ðə; ði] [θriː] [spuːnz] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ðeəz; ðəz][noʊ]

"	But	,	"	said	Thad	,	in	sore	perplexity	,	"	the	three	spoons	are	gone	,	there's	no
"	但	,	"	说	萨德	,	在	疮	困惑	,	"	这	三	勺子	是	已消失	,	有	不

[daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] ;

doubt	about	that	;
怀疑	关于	那	;

“但是，”萨德困惑地说，“那三把勺子不见了，这一点毋庸置疑；

[ænd; ənd] [ɪf] ['əuin] ['dɪdnt] [teɪk] [ðem; ðəm] [huː] [dɪd] ? "

and	if	Owen	didn't	take	them	who	did	?	"
和	如果	欧文	没有	拿	他们	WHO	做过	?	"

如果欧文没带走他们，那是谁带走的?

" [pliːz] [let][ðə; ði] ['mætər] [drɑːp] , " [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['heɪstɪli] .

"	Please	let	the	matter	drop	,	"	expostulated	the	old	lady	,	hastily	.
"	请	让	这	事情	降低	,	"	所宣称的	这	老的	女士	,	草草	.

“请别再提这件事了，”老太太急忙说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .

"	I	am	satisfied	to	know	the	boy	is	innocent	.
"	我	是	使满意	到	知道	这	男生	是	清白的	.

得知这名男孩是无辜的，我感到很欣慰。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪ'miːdiətli] [pʊt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ] [spuːnz] [ə'weɪ] ,

I	shall	immediately	put	the	rest	of	my	spoons	away	,
我	将	立即地	放	这	休息	的	我的	勺子	离开	,

我这就把剩下的勺子收起来。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [tempt] ['eni] [wʌn] [ə'gen] . "

so	that	they	may	not	tempt	any	one	again	.	"
所以	那	他们	可能	不是	诱惑	任何	一	再次	.	"

免得他们再引诱任何人。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [hʌnt] [ʌp] [soʊ] ['iːzəli] [æz; əz] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ]

" But it wouldn't be right to give the hunt up so easily as that , you know

" 但 它 不会 是 正确的 到 给 这 打猎 向上 所以 容易地 作为 那 , 你 知道

,

,

,

“但是，你知道，就这么轻易放弃追捕是不对的。”

['leɪdi] , " [kəm'pleɪnd] ['θæd] .

lady , " complained Thad .

女士 , " 抱怨 萨德 .

“女士，”萨德抱怨道。

" [wiːv] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [θiːf] ,

" We've started in to find the thief ,

" 我们已经 开始 在 到 寻找 这 贼 ,

“我们已经开始寻找窃贼了。”

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːtoʊ] [ɪz] ['nevər] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] [wʌns] [wiːv] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði]

and our motto is never to turn back once we've put our hands to the

和 我们的 座右铭 是 绝不 到 转动 后退 一次 我们已经 放 我们的 双手 到 这

[plaʊ] .

plough .

犁 .

我们的座右铭是：一旦开始耕耘，就绝不回头。

[hjuː] , [dəunt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] ? "

Hugh , don't you say the same ? "

休 , 不 你 说 这 相同的 ? "

休，你不也是这么说的吗?

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] , " [ə'fɝːmd] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] .

" I certainly do , " affirmed the other boy .

" 我 当然 做 , " 确认 这 其他 男生 .

“我当然愿意，”另一个男孩肯定地说。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

" And while about it ,

" 和 尽管 关于 它 ,

“与此同时，

[pər'hæps] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . ['pæŋˌbɔrn] [haʊ] [aɪ] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] ['iːv(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

perhaps I ought to tell Mrs . Pangborn how I at one time even began to

也许 我 应该 到 告诉 太太 . 庞伯恩 如何 我 在 一 时间 甚至 开始 到

[ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [θiːf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['fɛðɝz] ,

imagine the thief was a thing of green and yellow feathers ,

想象 这 贼 曾是 一个 事物 的 绿色的 和 黄色的 羽毛 ,

或许我应该告诉庞伯恩太太，我一度甚至幻想那个小偷是一个长着绿色和黄色羽毛的东西。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hʊkt] [bɪl] , ['ʌðərwaɪz] [noʊn] [æz; əz] ['prɪti] ['pɑːli] .

and a hooked bill , otherwise known as Pretty Polly .

和 一个 钩子 账单 , 否则 已知 作为 漂亮的 波莉 .

还有一种钩嘴鸟，又名漂亮波莉。

" [æt; ət] [ðæt] , [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [siːmd] ['haɪli] ['ɪntrəstɪd] .

" At that , the old lady seemed highly interested .

" 在 那 , 这 老的 女士 似乎 高度 感兴趣的 .

老太太似乎对此很感兴趣。

" [oʊ] ! [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [hjuː] !

" Oh ! such a thought never occurred to me , Hugh !

" 哦 ! 这样的 一个 想法 绝不 发生 到 我 , 休 !

“哦！休，我从来没想过这种事！”

" [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	hastily	exclaimed	.
"	她	草草	惊呼	.

她急忙喊道。

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	Could	it	be	possible	,	do	you	think	?
"	可以	它	是	可能的	,	做	你	思考	?

你认为这有可能吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ˌæprɪ'hensɪvli] [tɔːrd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ,

"	and	she	glanced	apprehensively	toward	the	corner	of	the	library	,
"	和	她	瞥了一眼	忧心忡忡地	朝向	这	角落	的	这	图书馆	,

她忧虑地瞥了一眼图书馆的角落，

[wer] [ðə; ði] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['pærət] [sæt][ɑːn][hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] , [tʃeɪnd] [baɪ][ðə; ði][leg]

where	the	handsome	and	intelligent	parrot	sat	on	her	perch	,	chained	by	the	leg
在哪里	这	英俊的	和	聪明的	鹦鹉	卫星	在	她	栖息	,	连锁	经过	这	腿

,

,

,

那只漂亮又聪明的鹦鹉坐在栖木上，腿上被链子拴着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['jeloʊ] - [kraʊnd] [hed] [tɜːrnd] [ɑːn][wʌn] [saɪd][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

and	with	her	yellow	-	crowned	head	turned	on	one	side	as	though	she	might
和	和	她	黄色的	-	加冕	头	转向	在	一	边	作为	尽管	她	可能

[biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] .

be	listening	to	all	that	was	being	said	.
是	聆听	到	全部	那	曾是	存在	说	.

她那黄冠的脑袋歪向一边，仿佛在倾听大家所说的话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ber] [ˌpɑːsə'bɪləti] , " [hjuː] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] .

"	It	is	a	bare	possibility	,	"	Hugh	went	on	to	say	.
"	它	是	一个	裸	可能性	,	"	休	去	在	到	说	.

“这只是一种可能性，”休接着说道。

" [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [wʊd] [dɪ'pend] [ɑːn] ['weðər] ['pɑːli] ['tʃænst] [tuː; tə] [get] [friː] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz]

"	A	whole	lot	would	depend	on	whether	Polly	chanced	to	get	free	during	those
"	一个	所有的	很多	会	依赖	在	无论	波莉	偶然	到	得到	自由的	期间	那些

[pər'tɪkjələr] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [spuːnz] ['dɪsə'pɪrd] .

particular	days	when	the	spoons	disappeared	.
特别的	天	什么时候	这	勺子	消失	.

“很多事情都取决于波莉在勺子消失的那几天是否碰巧逃脱了。”

[æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ə; eɪ][bɜːrd][laɪk] [ðæt] [wʊd] ['kæri] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][haɪd]

As	to	whether	a	bird	like	that	would	carry	away	such	things	,	and	hide
作为	到	无论	一个	鸟	喜欢	那	会	携带	离开	这样的	事物	,	和	隐藏

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

至于像这样的鸟是否会叼走这些东西并藏起来，

[ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] .

there's	lots	of	accounts	of	such	things	happening	.
有	很多	的	账户	的	这样的	事物	发生	.

有很多关于这类事件的记载。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['instənsiz] [aɪv] [riːd] [ə'baʊt] ,

I'll	tell	you	of	a	few	instances	I've	read	about	,
患病的	告诉	你	的	一个	很少	实例	我已经	读	关于	,

我给你讲几个我读到过的例子，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [vaʊtʃt] [fɔːr; fər][æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] [truː] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːrgən] .

and	every	one	was	vouched	for	as	absolutely	true	in	the	bargain	.
和	每一个	一	曾是	担保	为了	作为	绝对地	真的	在	这	便宜货	.

而且每一条都被证实绝对真实。

" [soʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hiː; hi] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ]

"	So	for	some	little	time	he	amused	and	interested	the	old	lady	with
"	所以	为了	一些	小的	时间	他	觉得好笑	和	感兴趣的	这	老的	女士	和

[ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] ['veriəs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][pet][bɜːrdz] ,

accounts	of	strange	things	various	species	of	pet	birds	,
账户	的	奇怪的	事物	各种各样的	物种	的	宠物	鸟类	,

“于是，他花了一段时间，向老太太讲述了各种宠物鸟的奇闻异事，逗她开心，也引起了她的兴趣。”

[frʌm; frəm] [rʊks] [ænd; ənd]['rævənz] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] ['pærəts] , [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] ,

from	rooks	and	ravens	,	all	the	way	to	talking	parrots	,	had	been	guilty	,
从	车	和	渡鸦	,	全部	这	方式	到	说	鹦鹉	,	有	到过	有罪的	,

从秃鼻乌鸦和渡鸦，到会说话的鹦鹉，都犯了罪。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [braɪt] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['dʒuːəlri] ,

in	the	way	of	stealing	bright	articles	of	jewelry	,
在	这	方式	的	偷窃	明亮的	文章	的	珠宝	,

以盗窃闪亮珠宝的方式

[ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [ðer; ðər]['fænsi] , ['haɪdɪŋ][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn]

and	trinkets	that	seemed	to	have	caught	their	fancy	,	hiding	them	away	in
和	小饰品	那	似乎	到	有	捕捉	他们的	想要	,	隐藏	他们	离开	在

[sʌm; səm] ['kræni] [ɔːr] [nʊk] ,

some	cranny	or	nook	,
一些	裂缝	或者	角落	,

还有一些他们似乎很喜欢的饰品，他们会把它们藏在某个缝隙或角落里。

[wer] [ðə; ði] [hoʊl] [kə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [faʊnd] .

where	the	whole	collection	was	afterwards	found	.
在哪里	这	所有的	收藏	曾是	然后	成立	.

后来在那里找到了全部藏品。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðoʊz] [laɪnz] [maɪ'self][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] ,

"	I	may	have	read	something	along	those	lines	myself	at	some	time	or	other	,
"	我	可能	有	读	某物	沿着	那些	线条	我	在	一些	时间	或者	其他	,

[hjuː] ,

Hugh	,
休	,

“休，我可能也曾在某个时候读到过类似的内容。”

" [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdid] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [maɪ][maɪnd] .

"	she	told	him	,	as	he	concluded	,	"	but	it	slipped	my	mind	.
"	她	讲述	他	,	作为	他	结束	,	"	但	它	滑倒了	我的	头脑	.

“她告诉他，”他总结道，“但我一时疏忽了。”

['weðər] ['pɑːli] [ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['peti] ['lɑːrsəni] [ɔːr][nɑːt] , ['æftər] [ðɪs] ,

Whether	Polly	is	guilty	of	petty	larceny	or	not	,	after	this	,
无论	波莉	是	有罪的	的	小气	盗窃罪	或者	不是	,	后	这	,

无论波莉是否犯有轻微盗窃罪，在此之后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][fæst][tuː; tə][hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] [baɪ]

I	shall	be	more	careful	than	ever	about	keeping	her	fast	to	her	perch	by
我	将	是	更多的	小心	比	曾经	关于	保持	她	快速地	到	她	栖息	经过

[ðæt] [lɔːŋ] [tʃeɪn] .

that	long	chain	.
那	长的	链	.

我一定会比以往更加小心，用那条长链把她牢牢地拴在栖木上。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][waɪz][oʊld][bɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [maɪt] [nɑːt] [ə'tempt] ,

There	is	no	telling	what	a	wise	old	bird	of	her	nature	might	not	attempt	,
那里	是	不	讲述	什么	一个	明智的	老的	鸟	的	她	自然	可能	不是	试图	,

['gɪv(ə)n] ['friːdəm] .

given	freedom	.
给定	自由	.

谁也说不准一只像她这样智慧的老鸟，如果获得自由，会做出什么事来。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sez] ['sʌmθɪŋ]

I	sometimes	think	she	has	a	little	devil	in	her	,	when	she	says	something
我	有时	思考	她	有	一个	小的	魔鬼	在	她	,	什么时候	她	说道	某物

['wʌndərf(ə)l] ,

wonderful	,
精彩的	,

我有时觉得她心里藏着个小恶魔，当她说出一些很棒的话的时候。

[ænd; ənd] [lʊks] [soʊ][droʊl] .

and	looks	so	droll	.
和	看起来	所以	滑稽	.

看起来真滑稽。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [hæf] ['aʊər] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][bəuθ]

But	you	have	given	me	a	very	happy	half	hour	,	for	which	I	thank	you	both
但	你	有	给定	我	一个	非常	快乐的	一半	小时	,	为了	哪个	我	感谢	你	两个都

.

:
.

但你们给了我非常快乐的半小时，为此我感谢你们俩。

" ['θæd] [kept] ['glænsɪŋ] [tɔːrd] [hjuː] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt]

"	Thad	kept	glancing	toward	Hugh	as	though	he	was	puzzled	as	to	what
"	萨德	保留	瞥了一眼	朝向	休	作为	尽管	他	曾是	困惑	作为	到	什么

['fɜːrðər] ['ækʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [tʃʌm] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

further	action	his	chum	meant	to	take	in	the	case	.
更远	行动	他的	密友	意思是	到	拿	在	这	案件	.

“萨德不时瞥向休，好像很困惑他的朋友打算在这个案子里采取什么进一步的行动。

[fɔːr; fər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [hjuːz] [feɪs] ,

For	accustomed	to	reading	the	expression	on	Hugh's	face	,
为了	习惯	到	阅读	这	表达	在	休的	脸	,

因为他已经习惯了解读休脸上的表情，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][sʌm; səm] " [kɑːrd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːv] " [wɪtʃ]

he	seemed	to	realize	that	the	other	had	some	"	card	up	his	sleeve	"	which
他	似乎	到	意识到	那	这	其他	有	一些	"	卡片	向上	他的	袖子	"	哪个

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [pleɪ] .

he	meant	to	play	.
他	意思是	到	玩	.

他似乎意识到对方还有一张“底牌”要打出来。

" ['hædnt] [wiː; wi] ['betər] [biː; bi]['goʊɪŋ] , [hjuː] ?

"	Hadn't	we	better	be	going	,	Hugh	?
"	之前没有	我们	更好的	是	去	,	休	?

“我们是不是该走了，休？”

" [hiː; hi] [naʊ] [æskt] .

"	he	now	asked	.
"	他	现在	问	.

他问道。

" [raɪt] [ə'weɪ] , " [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [fɔːr; fər] [ɪts] ['getɪŋ] [nɪr] [sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

"	Right	away	,	"	came	the	reply	,	"	for	it's	getting	near	six	o'clock	,
"	正确的	离开	,	"	来了	这	回复	,	"	为了	它是	获得	靠近	六	点钟	,

“马上就去，”对方回答说，“因为快到六点了。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pæŋˌbɔrn] [wɪl] [biː; bi] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [tiː] [suːn] . "

and	Mrs	.	Pangborn	will	be	having	her	tea	soon	.	"
和	太太	.	庞伯恩	将要	是	拥有	她	茶	很快	.	"

庞伯恩太太很快就要喝茶了。

" [aɪ][duː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ə'laʊ] ['serə] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm]

"	I	do	have	it	a	little	earlier	on	Sunday	,	because	I	allow	Sarah	to	go	home
"	我	做	有	它	一个	小的	早些时候	在	星期日	,	因为	我	允许	莎拉	到	去	家

,

,

,

“我星期天会提前一点，因为我允许莎拉回家。”

" [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

"	admitted	the	old	lady	.
"	承认	这	老的	女士	.

老太太承认道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [hænd][tuː; tə] [ə'tend] [tʃɜːrtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	She	is	a	great	hand	to	attend	church	,	you	know	,
"	她	是	一个	伟大的	手	到	出席	教会	,	你	知道	,

“她对参加教堂活动很有帮助，你知道的。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [sɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːrk] .

and	I	believe	sings	in	the	choir	like	a	lark	.
和	我	相信	唱歌	在	这	唱诗班	喜欢	一个	云雀	.

我相信他在合唱团里唱歌就像云雀一样欢快。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [hɪr] [hɜːr; hər] ['præktɪsɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [waɪl] ['kʊkɪŋ] ['dɪnər] .

I	often	hear	her	practicing	down	in	the	kitchen	while	cooking	dinner	.
我	经常	听到	她	练习	向下	在	这	厨房	尽管	烹饪	晚餐	.

我经常听到她在楼下厨房一边做饭一边练习。

[bʌt; bət][aɪ'd][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [baɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

But	I'd	be	delighted	if	you	boys	could	stay	and	take	a	bite	with	me	.	"
但	ID	是	高兴极了	如果	你	男孩们	可以	停留	和	拿	一个	咬	和	我	.	"

不过，如果你们几个能留下来和我一起尝一口，我会非常高兴的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [hjuː] , " [ə'nʌðər] [taɪm] [wiːd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə]

"	Thank	you	,	ma'am	,	"	said	Hugh	,	"	another	time	we'd	be	only	too	glad	to
"	感谢	你	,	女士	,	"	说	休	,	"	其他	时间	我们会	是	仅有的	也	高兴的	到

[ək'sept] [jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;

accept	your	invitation	;
接受	你的	邀请	;

“谢谢您，夫人，”休说，“下次我们非常乐意接受您的邀请；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [hoʊm] [tə'naɪt] .

but	I	must	be	home	tonight	.
但	我	必须	是	家	今晚	.

但我今晚必须回家。

[wʌt] [taɪm] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['serə] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ?

What	time	do	you	suppose	Sarah	would	be	at	her	house	?
什么	时间	做	你	认为	莎拉	会	是	在	她	房子	?

你觉得莎拉大概几点会到家?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃeɪvər] [ˈbruːtəs] ,

I	want	to	see	her	about	her	little	shaver	Brutus	,
我	想	到	看	她	关于	她	小的	剃须刀	布鲁图斯	,

我想见见她，关于她的小剃须刀布鲁图斯。

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈdʌkɪŋ] [dɪd][hɪm; ɪm] [ˈeni] [hɑːrm] ,

and	find	out	if	his	ducking	did	him	any	harm	,
和	寻找	出去	如果	他的	躲避	做过	他	任何	伤害	,

并查明他的躲避行为是否对他造成了任何伤害。

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪˈd] [wɔːk] [əˈraʊnd] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] . "

and	thought	I'd	walk	around	later	in	the	evening	.	"
和	想法	ID	走	大约	之后	在	这	晚上	.	"

我想晚上晚些时候再四处走走。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][faɪnd] [ˈserə] [æt; ət] [hoʊm] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [eɪt] .

"	You	are	apt	to	find	Sarah	at	home	up	to	a	quarter	of	eight	.
"	你	是	易于	到	寻找	莎拉	在	家	向上	到	一个	四分之一	的	八	.

“你很可能会在晚上八点一刻之前发现莎拉在家。”

[ˈæftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌlərd] [tʃɜːrtʃ] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] .

After	that	she	will	be	in	her	place	in	the	colored	church	,	"	he	was	told	.
后	那	她	将要	是	在	她	地方	在	这	有色	教会	,	"	他	曾是	讲述	.

“之后她就会回到她在有色人种教堂的位置上，”有人告诉他。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] .

Then	the	boys	took	their	leave	.
然后	这	男孩们	采取	他们的	离开	.

然后，男孩们就离开了。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] , [ˈθæd] [ɪkˈsprest] [sʌm; səm][ˌkjʊriˈɑːsəti] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈvɪzɪt] [hjuː] [prəˈpoʊzd]

On	the	way	home	,	Thad	expressed	some	curiosity	concerning	the	visit	Hugh	proposed
在	这	方式	家	,	萨德	表达	一些	好奇心	有关	这	访问	休	建议的

[ˈmeɪkɪŋ] [tuː; tə] [ˈsɛrəz] [hoʊm] .

making	to	Sarah's	home	.
制作	到	莎拉的	家	.

在回家的路上，萨德对休提议去莎拉家拜访一事表示了一些好奇。

" [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðæt] [bɔɪ] [maɪt] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [nuːˈmoʊniə] ,

"	Do	you	really	think	that	boy	might	come	down	with	pneumonia	,
"	做	你	真的	思考	那	男生	可能	来	向下	和	肺炎	,

你真的认为那个男孩可能会得肺炎吗?

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [hjuː] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

or	something	like	that	on	account	of	being	in	the	water	,	Hugh	?	"	he	asked	,
或者	某物	喜欢	那	在	帐户	的	存在	在	这	水	,	休	?	"	他	问	,

“或者因为在水里待了太久而导致的那种情况，休？”他问道。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [smaɪld] [mɪˈstɪriəsli] [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] :

at	which	the	other	smiled	mysteriously	and	replied	:
在	哪个	这	其他	微笑	神秘地	和	回复	:

对方神秘地一笑，回答道：

" [oʊ] ! [ðə; ði][ˈwɔːtər][ɪz] [stɪl] [ˈprɪti] [ˈtʃɪli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈθæd] ;

"	Oh	!	the	water	is	still	pretty	chilly	,	you	know	,	Thad	;
"	哦	!	这	水	是	仍然	漂亮的	寒冷	,	你	知道	,	萨德	;

“哦！水还是很冷的，你知道吗，萨德；

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][soʊ] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [fiːl] [ðə; ði][rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

and	the	child	was	so	terribly	frightened	that	he	might	feel	the	result	of
和	这	孩子	曾是	所以	可怕	害怕	那	他	可能	感觉	这	结果	的

[hɪz; ɪz] [ɪ'mɜːrʒn] ,

his	immersion	,
他的	浸没	,

孩子非常害怕，担心自己会感受到浸水带来的后果。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər] , [ænd; ənd][draɪ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wel] .

even	if	we	did	make	a	fire	,	and	dry	his	clothes	well	.
甚至	如果	我们	做过	制作	一个	火	,	和	干燥	他的	衣服	出色地	.

即使我们生了火，把他的衣服也烘干了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪv] [drɑːpt] [maɪ] ['pɑːkɪt] [naɪf] ,

Besides	,	I've	dropped	my	pocket	knife	,
除了	,	我已经	掉落	我的	口袋	刀	,

此外，我的小刀也掉了。

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [wiː; wi] [lʊkt] [θruː] [ðæt] ['pleɪhaʊs] [ʌv; əv]

and	I've	a	little	idea	it	was	while	we	looked	through	that	playhouse	of
和	我已经	一个	小的	主意	它	曾是	尽管	我们	看起来	通过	那	过家家	的

['bruːtəs] - .

Brutus	'	.
布鲁图斯	-	.

我隐约觉得，那是在我们参观布鲁图斯的那个游戏屋的时候发生的。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [juː; jʊ][stɑːp] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] ,

But	suppose	you	stop	asking	questions	,
但	认为	你	停止	问	问题	,

但假设你停止提问，

[ænd; ənd] [ə'griː] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [meɪk] [maɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːl][ɑːn] ['serə] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? "

and	agree	to	accompany	me	when	I	make	my	little	call	on	Sarah	this	evening	?	"
和	同意	到	陪伴	我	什么时候	我	制作	我的	小的	称呼	在	莎拉	这	晚上	?	"

今晚我给莎拉打个电话的时候，你愿意陪我一起去吗?

" [oʊ] ! [ɔːl] [raɪt] , [hjuː] , [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [kəm'pleɪnd] ['θæd] ,

"	Oh	!	all	right	,	Hugh	,	I'll	go	with	you	,	"	complained	Thad	,
"	哦	!	全部	正确的	,	休	,	患病的	去	和	你	,	"	抱怨	萨德	,

“哦！好吧，休，我跟你一起去，”萨德抱怨道。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [juːv] [gɑːt][sʌm; səm] [kwɪr] ['noʊʃ(ə)n] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

"	but	I	know	as	well	as	anything	you've	got	some	queer	notion	back	of	it
"	但	我	知道	作为	出色地	作为	任何事物	你已经	得到	一些	酷儿	概念	后退	的	它

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

但我比任何人都清楚，你这一切背后肯定隐藏着某种古怪的想法。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

which	you	don't	mean	to	share	with	me	.
哪个	你	不	意思是	到	分享	和	我	.

你不是故意要跟我分享的吧。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] ['mædəm] ['pæŋˌbɔrn] [toʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [trʌst] ['serə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

But	remember	that	Madame	Pangborn	told	you	she	would	trust	Sarah	with	her
但	记住	那	夫人	庞伯恩	讲述	你	她	会	相信	莎拉	和	她

[pɜːrs] [ɔːr][hɜːr; hər][laɪf] ,

purse	or	her	life	,
钱包	或者	她	生活	,

但请记住，庞伯恩夫人告诉过你，她宁愿把钱包交给莎拉，也不愿把性命交给她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] . "

she	**has**	**such**	**confidence**	**in**	**the**	**woman**	**.**	**"**
她	有	这样的	信心	在	这	女士	.	"

她对这位女士非常有信心。

" [aɪ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] , " [sed] [hjuː] , ['kwaɪətli] .

"	**I**	**haven't**	**forgotten**	**,**	**"**	**said**	**Hugh**	**,**	**quietly**	**.**
"	我	还没有	被遗忘的	,	"	说	休	,	悄悄	.

“我没有忘记，”休平静地说。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] .

"	**I**	**know**	**what**	**I'm**	**doing**	**.**
"	我	知道	什么	我是	正在做	.

我知道自己在做什么。

[juː; jʊ] [ʃoʊ] [ʌp] [ə'raʊnd] ['sev(ə)n][ɔːr][ə; eɪ]['kwɔːrtər]['æftər] , [ænd; ənd] [wiːl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] .

You	**show**	**up**	**around**	**seven**	**or**	**a**	**quarter**	**after**	**,**	**and**	**we'll**	**take**	**a**	**little**	**walk**	**.**
你	展示	向上	大约	七	或者	一个	四分之一	后	,	和	出色地	拿	一个	小的	走	.

你七点左右或者七点一刻左右到，我们一起散散步。

[pər'hæps][wiː; wi] [maɪt] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [fækts] [wɜːrθ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] ;

Perhaps	**we**	**might**	**pick**	**up**	**a**	**few**	**facts**	**worth**	**while**	**before**	**we**	**come**	**back**	**;**
也许	我们	可能	挑选	向上	一个	很少	事实	值得	尽管	前	我们	来	后退	;

或许我们回来之前可以收集到一些有价值的信息；

['streɪndʒər] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['θæd] . "

stranger	**things**	**have**	**happened**	**than**	**that**	**,**	**Thad**	**.**	**"**
陌生人	事物	有	发生	比	那	,	萨德	.	"

“萨德，比这更离奇的事都发生过。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['lɪmɪt] , " [læft] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	**You**	**are**	**the**	**limit**	**,**	**"**	**laughed**	**the**	**other**	**,**
"	你	是	这	限制	,	"	笑了	这	其他	,

“你就是极限，”另一个人笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

as	**he**	**swung**	**aside**	**and**	**headed**	**for**	**his**	**own**	**house**	**,**
作为	他	摇摆	旁边	和	标题	为了	他的	自己的	房子	,

他侧身转向，朝自己的房子走去。

['daʊtləs] [tuː; tə]['pɑːndər]['oʊvər][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hjuː] ['meni] [taɪmz] [waɪl] ['iːtɪŋ]

doubtless	**to**	**ponder**	**over**	**the**	**mysterious**	**words**	**of**	**Hugh**	**many**	**times**	**while**	**eating**
毫无疑问	到	思考	超过	这	神秘	字	的	休	许多	时代	尽管	吃

[hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ɑːn] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] .

his	**supper**	**on**	**that**	**Sunday**	**evening**	**.**
他的	晚餐	在	那	星期日	晚上	.

毫无疑问，在那个星期天的晚上吃晚饭时，他多次思考了休的那些神秘话语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][dɑːrk][æz; əz][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [lɑːts] [tɔːrd] [hjuːz] [hoʊm] ;

It	**was**	**just**	**dark**	**as**	**he**	**started**	**across**	**lots**	**toward**	**Hugh's**	**home**	**;**
它	曾是	只是	黑暗的	作为	他	开始	穿过	很多	朝向	休的	家	;

他穿过空地向休的家走去时，天色已经很黑了；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [kʌt] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['friːkwəntli] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] — [trʌst] [bɔɪz]

for	**there**	**was**	**a**	**short**	**-**	**cut**	**which**	**they**	**frequently**	**made**	**use**	**of**	**—**	**trust**	**boys**
为了	那里	曾是	一个	短的	-	切	哪个	他们	频繁地	制成	使用	的	—	相信	男孩们

[fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] ['kɔːrnərz] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ,

for	**cutting**	**off**	**corners**	**whenever**	**it**	**is**	**possible**	**,**
为了	切割	离开	角落	每当	它	是	可能的	,

因为他们经常走捷径——信任小子们总是尽可能地抄近路。

['i:v(ə)n] [if] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [vɔ:lt] [fensiz] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [rɪ'du:s] ['distənsiz] .

even	if	they	have	to	vault	fences	in	order	to	reduce	distances	.
甚至	如果	他们	有	到	金库	栅栏	在	命令	到	减少	距离	.

即使他们必须翻越栅栏才能缩短距离。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌlərd] ['set(ə)lmənt] , [hju:] [kept] [ʌp] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] ['laɪvli] [floʊ] [ʌv; əv] [tɔ:k] .

All	the	way	out	to	the	colored	settlement	,	Hugh	kept	up	an	unusually	lively	flow	of	talk	.
全部	这	方式	出去	到	这	有色	沉降	,	休	保留	向上	一个	异常地	热闹	流动	的	讲话	.

一路走到黑人聚居区，休一直滔滔不绝地讲个不停。

[hi:; hi] [nu:] ['θæd] [wʌz; wəz] ['ferli] ['ɪtʃɪŋ] [tu:; tə][æsk] ['kwestʃənz] ,

He	knew	Thad	was	fairly	itching	to	ask	questions	,
他	知道	萨德	曾是	相当	瘙痒	到	问	问题	,

他知道萨德很想问问题，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [hju:] [dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .

and	apparently	Hugh	did	not	mean	to	let	him	have	a	chance	.
和	显然	休	做过	不是	意思是	到	让	他	有	一个	机会	.

显然，休并不打算给他机会。

[soʊ] [ðeɪ] ['faɪnəli] ['entərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd]['kæbinz] [wer] ['skræntənz] ['kʌlərd] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [lɪvd] .

So	they	finally	entered	among	the	humble	cottages	and	cabins	where	Scranton's	colored	population	lived	.
所以	他们	最后	进入	之中	这	谦逊的	小屋	和	小木屋	在哪里	斯克兰顿的	有色	人口	居住地	.

于是，他们最终走进了斯克兰顿黑人居住的简陋小屋和木屋。

['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stri:ts] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn] [pleɪ] ,

Children	were	running	about	the	streets	shouting	in	play	,
孩子们	是	跑步	关于	这	街道	喊叫	在	玩	,

孩子们在街上奔跑嬉戏，大声喊叫。

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [pi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [krækt] [bel] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [nɪr] [baɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [saʊnd] .

even	as	the	first	peal	of	the	cracked	bell	in	the	little	church	near	by	began	to	sound	.
甚至	作为	这	第一的	皮尔	的	这	裂纹	钟	在	这	小的	教会	靠近	经过	开始	到	声音	.

就在这时，附近小教堂里那口破损的钟开始响起。

['serə] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

Sarah	was	at	home	.
莎拉	曾是	在	家	.

莎拉在家。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tu:] [waɪt] [bɔɪz] .

She	seemed	surprised	to	see	the	two	white	boys	.
她	似乎	惊讶	到	看	这	二	白色的	男孩们	.

她看到那两个白人男孩似乎很惊讶。

" ['haʊz] ['lɪt(ə)l]['bru:təs] , ['serə] ? " [æskt] [hju:] .

"	How's	little	Brutus	,	Sarah	?	"	asked	Hugh	.
"	怎么样	小的	布鲁图斯	,	莎拉	?	"	问	休	.

“小布鲁图斯怎么样了，莎拉？”休问道。

" [oʊ] ! ['hi:z] [ɔ:l] ['hʌŋki] - ['dɔ:ri] , [sə] , - [di:d] [æn; ən] - [hi:; hi][ɪz] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Oh	!	he's	all	hunky	-	dory	,	suh	,	'	deed	an	'	he	is	,	"	she	replied	with	a	smile	.
"	哦	!	他是	全部	帅哥	-	多莉	,	苏	,	-	契据	一个	-	他	是	,	"	她	回复	和	一个	微笑	.

“哦！他一切都好，先生，确实如此，”她笑着回答。

" [aɪ] [dʌn] [dʒest][gɪb][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [tʃʌkt] [diː] ['tʃɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

"	I	done	jest	gib	him	his	supper	,	and	chucked	de	chile	in	his	bed	.
"	我	完毕	笑话	吉布	他	他的	晚餐	,	和	扔掉	德	智利	在	他的	床	.

“我刚给他做了晚饭，然后把辣椒扔到他床上。”

[æn; ən] - [aɪ] [eint] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪm; ɪm] ['niːðər] .

An	-	I	ain't	put	a	hand	on	him	neither	.
一个	-	我	不是	放	一个	手	在	他	两者都不	.

我也没碰过他。

[dʒɛs] - [æz; əz] [jʌ] ['sez][hiː; hi] [dʌn] [hæb][ə; eɪ]['les(ə)n] ;

Jes	-	as	yuh	sez	he	done	hab	a	lesson	;
杰斯	-	作为	嗯	sez	他	完毕	哈布	一个	课	;

正如你所说，他已经吸取了教训；

[bʌt; bət][aɪ] [telz] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ɛbɝ] [goʊz][tuː; tə][dæt] [er] [mɪl] - [pɑːnd][ə'^in][aɪ] [leiz] [ˌɛfˈoʊ] - [hɪm; ɪm]

but	I	tells	him	if	he	ebber	goes	to	dat	ere	mill	-	pond	agin	I	lays	fo	'	him
但	我	讲述	他	如果	他	潮汐	去	到	数据	埃雷	磨	-	池塘	再次	我	躺下	fo	-	他

,

,

,

但我告诉他，如果他再去那个磨坊池塘，我就杀了他。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm][smɑːrt] [laɪk] [fʌn] . "

and	makes	him	smart	like	fun	.	"
和	制作	他	聪明的	喜欢	乐趣	.	"

这让他变得聪明有趣。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , ['serə] , [bʌt; bət] [aɪv] [drɑːpt] [maɪ] [naɪf] ['sʌmwer] ,

"	I'm	sorry	to	trouble	you	,	Sarah	,	but	I've	dropped	my	knife	somewhere	,
"	我是	对不起	到	麻烦	你	,	莎拉	,	但	我已经	掉落	我的	刀	某处	,

“莎拉，很抱歉打扰你，但我把刀掉在某个地方了。”

[ænd; ənd] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkɪt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ]

and	remembered	having	taken	it	out	of	my	pocket	when	you	were	showing
和	记得	拥有	已采取	它	出去	的	我的	口袋	什么时候	你	是	显示

[ˌjuː 'es]['bruːtəs] - ['pleɪhaʊs] .

us	Brutus	'	playhouse	.
我们	布鲁图斯	-	过家家	.

我记得你带我们参观布鲁图斯的游乐屋时，我把它从口袋里掏了出来。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['getɪŋ] [ə; eɪ][læmp] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [bæk] [ðer; ðər][dʒʌst][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk]

Would	you	mind	getting	a	lamp	,	and	going	back	there	just	to	take	a	look
会	你	头脑	获得	一个	灯	,	和	去	后退	那里	只是	到	拿	一个	看

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

您介意拿盏灯，再回去看看吗?

[aɪ]['væljuː] [ðæt] [naɪf] [ə; eɪ][lɑːt] , [ænd; ənd] [wʊd] [heɪt] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

I	value	that	knife	a	lot	,	and	would	hate	to	lose	it	.
我	价值	那	刀	一个	很多	,	和	会	恨	到	失去	它	.

我非常珍惜那把刀，不想失去它。

[wiː; wi][wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æt; ət][moʊst] . "

We	won't	keep	you	from	church	more	than	a	few	minutes	at	most	.	"
我们	惯于	保持	你	从	教会	更多的	比	一个	很少	分钟	在	最多	.	"

我们最多只会耽误您几分钟时间。

" [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] , [sə] .

"	Sure	I	will	,	suh	.
"	当然	我	将要	,	苏	.

“当然会，先生。”

[aɪˈd][duː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌɛfˈoʊ] - [diː] [waɪt] [bɔɪz] [æz; əz] [seɪbd] [maɪ][ˈbeɪbi][ˌɛfˈoʊ] -

I'd	do	a	thousand	times	as	much	fo	'	de	white	boys	as	sabed	my	baby	fo	'
ID	做	一个	千	时代	作为	很多	fo	-	德	白色的	男孩们	作为	萨贝德	我的	婴儿	fo	-

[ˌem ˈiː][dɪs] [ˈberi] [deɪ] .

me	dis	berry	day	.
我	迪斯	浆果	天	.

我愿意为白人男孩做一千倍的事情，就像今天我为我的孩子做的那样。

" [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪkli] [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ][læmp] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [bæk] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .

"	She	quickly	secured	a	lamp	,	and	led	the	way	back	in	the	yard	.
"	她	迅速地	安全	一个	灯	,	和	引领	这	方式	后退	在	这	院子	.

她迅速拿来一盏灯，带头往院子里走去。

[ˈθæd] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəsnəs] .

Thad	was	beginning	to	show	signs	of	nervousness	.
萨德	曾是	开始	到	展示	标志	的	紧张	.

萨德开始显露出紧张的迹象。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hjuː] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈpleɪɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] ,

He	realized	that	Hugh	must	be	playing	some	sort	of	a	game	,
他	已实现	那	休	必须	是	玩耍	一些	种类	的	一个	游戏	,

他意识到休肯定是在玩某种游戏。

[ænd; ənd] [jet] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈfæðəm] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	yet	strange	to	say	he	was	unable	to	fathom	it	.
和	然而	奇怪的	到	说	他	曾是	无法	到	捉摸	它	.

然而奇怪的是，他却无法理解这一点。

[əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][ˈkæbɪn] [juːst] [ˈpɑːrtli] [æz; əz][ə; eɪ] [wɑːʃ] - [haʊs] ,

Arriving	at	the	old	cabin	used	partly	as	a	wash	-	house	,
抵达	在	这	老的	舱	用过的	部分	作为	一个	洗	-	房子	,

到达那间部分用作洗衣房的旧木屋时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪr] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə]['bruːtəs] - " ['pleɪˌθɪŋz] , " [ðeɪ] ['entərd] .

and	with	the	rear	devoted	to	Brutus	'	"	playthings	,	"	they	entered	.
和	和	这	后部	奉献	到	布鲁图斯	-	"	玩具	,	"	他们	进入	.

后方摆放着布鲁图斯的“玩物”，他们走了进去。

['serə] [held] [ðə; ði][læmp] [waɪl] [hjuː] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][skæn][ðə; ði] [flɔːr] ['ɜːrnɪstli] , ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd]

Sarah	held	the	lamp	while	Hugh	started	to	scan	the	floor	earnestly	,	moving	around
莎拉	握住	这	灯	尽管	休	开始	到	扫描	这	地面	切实	,	移动	大约

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] .

as	he	looked	.
作为	他	看起来	.

萨拉拿着灯，休开始认真地扫视地板，边走边看。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] .

All	at	once	he	stooped	and	picked	something	up	.
全部	在	一次	他	弯腰	和	挑选	某物	向上	.

他突然弯下腰，捡起了什么东西。

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [bɪˈliːvɪŋ] [aɪ] [drɑːpt] [maɪ] [naɪf] [ɪn] [hɪr] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] ,

"	Well	,	I	was	right	in	believing	I	dropped	my	knife	in	here	,	for	you	see	,
"	出色地	,	我	曾是	正确的	在	相信	我	掉落	我的	刀	在	这里	,	为了	你	看	,

“嗯，我果然没猜错，我的刀掉在这里了，你看，

[aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

I've	found	it	again	.
我已经	成立	它	再次	.

我又找到了。

[waɪ] , [wɒts] [ðɪs] ?
Why , what's this ?
为什么 , 是什么 这 ?

这是什么?

" [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [ə'gen] ,
" He bent over again ,
" 他 弯曲 超过 再次 ,

他又弯下了腰，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [rɪ'septək(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [desk] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ]
and from a receptacle in a queer old fragment of a desk that had a
和 从 一个 容器 在 一个 酷儿 老的 分段 的 一个 桌子 那 有 一个
['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
number of pigeon - holes in it ,
数字 的 鸽子 - 孔 在 它 ,

而且是从一张老旧、造型奇特的桌子残片上的一个容器里拿出来的，那张桌子有很多隔间。

[hjuː] [plʌkt] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Hugh plucked something and held it before the eyes of the others .
休 拨弦 某物 和 握住 它 前 这 眼睛 的 这 其他的 .

休摘下一样东西，举到其他人面前。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðər] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [θriː] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːbdʒekts] [leɪ] [ðer; ðər] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Then he made another movement , and three shining objects lay there in his
然后 他 制成 其他 移动 , 和 三 灼灼 对象 躺 那里 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

然后他又做了一个动作，三个闪闪发光的东西出现在他手中。

['θæd] [gɑːspt] [ænd; ənd] [stɛərd] .
Thad gasped and stared .
萨德 倒吸一口气 和 凝视 .

萨德倒吸一口凉气，目瞪口呆。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ˌsuːvə'nɪr] [spuːnz] !
He was looking on the missing souvenir spoons !
他 曾是 寻找 在 这 丢失的 纪念品 勺子 !

他正在寻找丢失的纪念勺!

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'meɪzd] ['serə] ,
As for the amazed Sarah ,
作为 为了 这 惊叹 莎拉 ,

至于惊讶的莎拉，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [let] [ðə; ði] [læmp] [fɔːl] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['nɜːrvləs]
it was a blessing that she did not let the lamp fall from her nerveless
它 曾是 一个 祝福 那 她 做过 不是 让 这 灯 落下 从 她 无神经
[hænd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] :
hand as she burst forth with :
手 作为 她 爆裂 前进 和 :

幸好她没有让手中的灯从她那双麻木的手中掉下来，而是立刻开口说道：

" [ˌɛf'oʊ] - [diː] [lændz] [seɪk] , [ɪf] [dem] [eint] [sʌm; səm] [oʊ] [diː] [oʊld] ['mɪsɪz] - [spuːnz] ;
" Fo ' de lands sake , if dem ain't some oh de old missis ' spoons ;
" 福 - 德 土地 清酒 , 如果 民主 不是 一些 哦 德 老的 太太 - 勺子 ;

“看在土地的份上，如果他们不是老太太的勺子的话；

[dæt] [gʊd] - [ˌɛfˈoʊ] - - ['nɑːθɪn] - [bræk] [ɪmp] [mʌst; məst] [ə; eɪ] - [snʌk] [wʌn] - [taɪm] [aɪ] [teɪks]
dat **good** **-** **fo** **'** **-** **nothin** **'** **brack** **imp** **must** **a** **'** **snuck** **one** **ebbery** **time** **I** **takes**
数据 好的 - fo - - 什么也没有 - 支架 重要 必须 一个 - 偷偷摸摸 一 - 时间 我 需要
[hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [diː] ['leɪdi] .
him **to** **visit** **de** **lady** **.**
他 到 访问 德 女士 .

那个没用的黑鬼肯定是在我带他去拜访那位女士的时候偷偷溜进去的。

[oʊ] ! [hiː; hi] ['kɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɛfˈoʊ] - [dɪs] , [juː; jʊ] ['betər] [bɪliːb] [ˌem 'iː] !
Oh **!** **he** **kotch** **it** **fo** **'** **dis** **,** **you** **better** **belieb** **me** **!**
哦 ! 他 科奇 它 fo - 迪斯 , 你 更好的 贝利布 我 !

哦！他为了这个才这么做的，你最好相信我！

" ['tʃæptər] ['eks 'eks]
" **CHAPTER** **XX**
" 章 xx

第二十章

['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] - - [kən'kluːʒ(ə)n]
LOOKING **FORWARD** **-** **-** **CONCLUSION**
寻找 向前 - - 结论

展望未来——结论

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd]
There **could** **be** **no** **doubt** **about** **the** **genuine** **nature** **of** **the** **horror** **and**
那里 可以 是 不 怀疑 关于 这 真的 自然 的 这 恐怖 和
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
indignation **,**
愤慨 ,

毫无疑问，这种恐惧和愤慨是真切的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃeɪm] , [ðæt] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mæstəri] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
as **well** **as** **shame** **,** **that** **struggled** **for** **the** **mastery** **in** **the** **mind** **of** **the**
作为 出色地 作为 耻辱 , 那 挣扎 为了 这 精通 在 这 头脑 的 这
[ə'stɑːnɪʃt] ['kʌlərd] ['wʊmən] .
astonished **colored** **woman** **.**
惊讶 有色 女士 .

还有羞耻感，这种感觉在惊愕的黑人妇女的脑海中挣扎着占据主导地位。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [ə'bjuːzd] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [tʊk]
To **learn** **that** **her** **little** **boy** **had** **abused** **her** **confidence** **whenever** **she** **took**
到 学习 那 她 小的 男生 有 受虐 她 信心 每当 她 采取
[hɪm; ɪm] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
him **visiting** **her** **good** **mistress** **was** **a** **shocking** **revelation** **.**
他 访问 她 好的 情妇 曾是 一个 令人震惊 启示 .

得知她的小儿子每次在她带他去拜访她的女主人时都会辜负她的信任，这让她感到震惊。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [lʊkt] ['fjʊriəsli] ['æŋgri] ,
She **also** **looked** **furiously** **angry** **,**
她 还 看起来 愤怒地 生气的 ,

她看起来也怒不可遏。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['bruːtəs] [wʊd] [rɪ'siːv] [duː] ['pʌnɪʃmənt] [ɑːn]
and **it** **was** **evident** **that** **the** **said** **Brutus** **would** **receive** **due** **punishment** **on**
和 它 曾是 明显 那 这 说 布鲁图斯 会 收到 到期的 惩罚 在
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'pensəti] [fɔːr; fər] [pə'lɔɪnɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['ʌðər] ,
account **of** **his** **propensity** **for** **purloining** **things** **that** **belonged** **to** **others** **,**
帐户 的 他的 倾向 为了 盗窃 事物 那 属于 到 其他的 ,

很明显，布鲁图斯会因为他惯于偷窃他人财物而受到应有的惩罚。

[dʒʌst][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] " [kəˈlekʃ(ə)n] .

just	to	add	to	his	"	collection	.
只是	到	添加	到	他的	"	收藏	.

只是为了丰富他的“收藏”。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [hjuː] [æz; əz] [ˈbɔːdərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːmɪk(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ]

"	The	thing	that	struck	Hugh	as	bordering	on	the	comical	was	that	even	a
"	这	事物	那	击	休	作为	毗邻	在	这	滑稽	曾是	那	甚至	一个

[smɔːl] [ˈkʌlərd] [bɔɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ˈmeɪniə][fɔːr; fər] [ˈgæðərɪŋ] " [ˈtrəufiz] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

small	colored	boy	might	have	the	same	mania	for	gathering	"	trophies	"	of	his
小的	有色	男生	可能	有	这	相同的	狂热	为了	采集	"	奖杯	"	的	他的

[ˈvɪzɪts] [ðæt] [pəˈzest] [ˈmædəm] [ˈpæŋˌbɔrn] .

visits	that	possessed	Madame	Pangborn	.
访问	那	拥有	夫人	庞伯恩	.

“休觉得有点滑稽的是，即使是一个黑人小男孩，也可能像庞伯恩夫人一样，对收集他每次来访的‘战利品’有着同样的狂热。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi] [wʊd] [hɜːrˈself] [biː; bi] [əˈmjuːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] ,

He	felt	that	the	good	lady	would	herself	be	amused	at	the	coincidence	,
他	毛毡	那	这	好的	女士	会	她自己	是	觉得好笑	在	这	巧合	,

他觉得这位女士本人也会对这个巧合感到好笑。

[ænd; ənd][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [fərˈgɪv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbruːtəs] .

and	be	ready	to	forgive	little	Brutus	.
和	是	准备好	到	原谅	小的	布鲁图斯	.

要做好原谅小布鲁图斯的准备。

[hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈserə] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈnesəseri] [tuː; tə] [let] [ˈeni]

He	proceeded	to	show	Sarah	that	it	would	be	entirely	unnecessary	to	let	any
他	继续	到	展示	莎拉	那	它	会	是	完全	不必要	到	让	任何

[wʌn] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

one	know	what	had	happened	.
一	知道	什么	有	发生	.

他接着向莎拉证明，完全没有必要让任何人知道发生了什么事。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][ɪkˈspoʊʒər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][biː; bi] " [dɪsˈgreɪst] " [ɪn][ðə; ði] [aɪz]

There	would	be	no	exposure	,	and	she	need	not	be	"	disgraced	"	in	the	eyes
那里	会	是	不	接触	,	和	她	需要	不是	是	"	蒙羞的	"	在	这	眼睛

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈnebəz] .

of	her	neighbors	.
的	她	邻居	.

这样就不会被曝光，她也不会在邻居眼中“蒙羞”。

[hjuː] [wʊd] [ˈsɪmpli] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [spuːnz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈoʊnər] , [huː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [ˈnevər] [hoʊld]

Hugh	would	simply	return	the	spoons	to	their	owner	,	who	certainly	would	never	hold
休	会	简单地	返回	这	勺子	到	他们的	所有者	,	WHO	当然	会	绝不	抓住

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈgenst] [ˈserə] .

it	against	Sarah	.
它	反对	莎拉	.

休会把勺子还给主人，主人肯定不会因此责怪莎拉。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [ˈbruːtəs][biː; bi][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdiːz] [haʊs] ,

But	after	that	,	should	Brutus	be	invited	to	the	old	lady's	house	,
但	后	那	,	应该	布鲁图斯	是	受邀	到	这	老的	女士的	房子	,

但在那之后，如果布鲁图斯被邀请到老妇人家，

[hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [wʊd] [biː; bi] ['kerfəli] [wɑːtʃt] [lest] [hɪz; ɪz] [ə'kwɪzətɪv] [prə'pensɪtiːz] [ə'gen] [get] [ðə; ði]
his **actions** **would** **be** **carefully** **watched** **lest** **his** **acquisitive** **propensities** **again** **get** **the**
他的 行动 会 是 小心 观看 免得 他的 贪婪的 倾向 再次 得到 这
['betər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] .
better **of** **his** **honesty** **.**
更好的 的 他的 诚实 .

他的一举一动都会受到密切关注，以免他的贪婪本性再次战胜他的诚实。

['θæd] [wʌz; wəz] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] " [reɪd] " [ɑːn] ['bruːtəs] - ['pleɪhaʊs]
Thad **was** **highly** **delighted** **with** **the** **result** **of** **their** **"** **raid** **"** **on** **Brutus** **'** **playhouse**
萨德 曾是 高度 高兴极了 和 这 结果 的 他们的 " 袭击 " 在 布鲁图斯 - 过家家
.
:
.

萨德对他们“突袭”布鲁图斯游戏屋的结果非常满意。

[ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['mædəm] - ,
On **the** **way** **to** **Madame** **Pangborn's** **,**
在 这 方式 到 夫人 - ,

在去庞伯恩夫人家的路上，

[hiː; hi] ['boʊldli] [ə'kjuːzd] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [geɪm] .
he **boldly** **accused** **his** **chum** **of** **having** **set** **up** **a** **little** **game** **.**
他 大胆地 被告 他的 密友 的 拥有 放 向上 一个 小的 游戏 .

他大胆地指责他的朋友设了个小圈圈。

" [naʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [æt; ət] [ɔːl] [sər'praɪzd] , [hjuː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [seɪ] ,
" **Now** **I** **wouldn't** **be** **at** **all** **surprised** **,** **Hugh** **,** **"** **he** **went** **on** **to** **say** **,**
" 现在 我 不会 是 在 全部 惊讶 , 休 , " 他 去 在 到 说 ,

“现在我一点也不感到惊讶，休，”他接着说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [drɑːpt] [jʊr; jər] [naɪf] [ɪn] [ðæt] ['kæbɪn] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd]
" **if** **you** **dropped** **your** **knife** **in** **that** **cabin** **on** **purpose** **when** **we** **were** **looking** **around**
" 如果 你 掉落 你的 刀 在 那 舱 在 目的 什么时候 我们 是 寻找 大约
[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ;
this **afternoon** **;**
这 下午 ;

“如果你是今天下午我们四处查看的时候故意把刀掉在那个小屋里的；

[oʊn] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðæt] ['iznt] [truː] . "
own **up** **and** **tell** **me** **if** **that** **isn't** **true** **.** **"**
自己的 向上 和 告诉 我 如果 那 不是 真的 . "

如果这不是真的，你就承认吧，告诉我。

" [jes] , [aɪ] [dɪd] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['læfɪŋli] .
" **Yes** **,** **I** **did** **,** **"** **admitted** **the** **other** **,** **laughingly** **.**
" 是的 , 我 做过 , " 承认 这 其他 , 笑着 .

“是的，我做了，”另一个人笑着承认道。

" [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [derd] [hoʊp] ,
" **Now** **that** **the** **thing** **has** **turned** **out** **even** **better** **than** **I** **dared** **hope** **,**
" 现在 那 这 事物 有 转向 出去 甚至 更好的 比 我 敢于 希望 ,

“现在事情的结果甚至比我预想的还要好，”

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] [gript] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] .
I'm **willing** **to** **confess** **that** **a** **sudden** **suspicion** **gripped** **me** **about** **that** **time** **.**
我是 愿意的 到 承认 那 一个 突然 怀疑 紧握 我 关于 那 时间 .

我承认，当时我突然产生了一种莫名的怀疑。

[wen] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [oʊld] [dʒʌŋk] [ðæt] [bɔɪ] [hæd; həd] [kə'lektɪd] ,
When **I** **saw** **what** **an** **astonishing** **assortment** **of** **old** **junk** **that** **boy** **had** **collected** **,**
什么时候 我 锯 什么 一个 惊人 品种 的 老的 垃圾 那 男生 有 集 ,

当我看到那个男孩收集的旧物种类之多令人震惊时，

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['meɪniə][fɔːr; fər] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] .

I	knew	he	had	a	mania	for	picking	up	things	.
我	知道	他	有	一个	狂热	为了	挑选	向上	事物	.

我知道他有收集东西的癖好。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər]

And	the	idea	struck	me	that	since	he	sometimes	was	allowed	to	stay	for
和	这	主意	击	我	那	自从	他	有时	曾是	允许	到	停留	为了

[æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æt; ət] ['mædəm] - [haʊs] ,

an	afternoon	with	his	mother	at	Madame	Pangborn's	house	,
一个	下午	和	他的	母亲	在	夫人	-	房子	,

我突然想到，既然他有时被允许在庞伯恩夫人家和母亲待一个下午，

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪti] [spuːnz] [tuː; tə]

what	if	the	temptation	came	to	him	to	take	one	of	those	pretty	spoons	to
什么	如果	这	诱惑	来了	到	他	到	拿	一	的	那些	漂亮的	勺子	到

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɔːrtmənt] ?

add	to	his	assortment	?
添加	到	他的	品种	?

如果他忍不住想把其中一把漂亮的勺子添加到他的收藏里呢?

[waɪ] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][ðə; ði] [strɔːŋgər] [ˌaɪ 'tiː][hɪt][ˌem 'iː] .

Why	,	the	more	I	thought	of	the	idea	the	stronger	it	hit	me	.
为什么	,	这	更多的	我	想法	的	这	主意	这	更强	它	打	我	.

为什么呢？我越想越觉得这个想法很强烈。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [drɑːpt] [maɪ] [naɪf] ,

On	the	impulse	of	the	moment	I	dropped	my	knife	,
在	这	冲动	的	这	片刻	我	掉落	我的	刀	,

一时冲动，我把刀掉在了地上。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [praʊlɪŋ]

so	as	to	have	a	good	excuse	for	getting	out	there	again	,	and	prowling
所以	作为	到	有	一个	好的	原谅	为了	获得	出去	那里	再次	,	和	潜行

[ə'raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] .

around	a	bit	.
大约	一个	少量	.

这样就有了再次外出闲逛一番的好借口。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [pruːvd] ['weðər]

I	didn't	want	to	mention	a	thing	even	to	you	until	I	had	proved	whether
我	没有	想	到	提到	一个	事物	甚至	到	你	直到	我	有	已证实	无论

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [truːθ] [ɪn][maɪ] [nuː] [sə'spɪʃ(ə)n] .

there	was	any	truth	in	my	new	suspicion	.
那里	曾是	任何	真相	在	我的	新的	怀疑	.

在我证实我的新怀疑是否属实之前，我甚至不想跟你提起这件事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] ['splendɪdli] . "

And	it	turned	out	splendidly	.	"
和	它	转向	出去	精彩地	.	"

结果非常棒。

" [oʊ] ! [aɪm][soʊ][glæd] , [fɔːr; fər] ['oʊənz] [seɪk] [pər'tɪkjələrli] ! " [dɪ'klerd] ['θæd] .

"	Oh	!	I'm	so	glad	,	for	Owen's	sake	particularly	!	"	declared	Thad	.
"	哦	!	我是	所以	高兴的	,	为了	欧文的	清酒	特别	!	"	声明	萨德	.

“哦！我太高兴了，尤其是为了欧文！”萨德说道。

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [ðɪs] [spuːn] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][den] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['evər]

"	Now	I	must	manage	to	get	this	spoon	back	in	his	den	without	his	ever
"	现在	我	必须	管理	到	得到	这	勺子	后退	在	他的	丹	没有	他的	曾经

[sə'spektɪŋ] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ;

suspecting	I	took	it	;
怀疑	我	采取	它	;

“现在我必须想办法把这把勺子放回他的书房，而他绝不能怀疑是我拿的；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] .

but	that	ought	to	be	easy	.
但	那	应该	到	是	简单的	.

但这应该很容易。

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] ['nevər] [noʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] ['veri] [praʊd] ,

I	hope	he	never	knows	he	was	under	suspicion	,	because	he's	very	proud	,
我	希望	他	绝不	知道	他	曾是	在下面	怀疑	,	因为	他是	非常	自豪的	,

我希望他永远不会知道自己曾被怀疑，因为他非常骄傲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt][hɪm; ɪm] ['terəbli] . "

and	it	would	hurt	him	terribly	.	"
和	它	会	伤害	他	可怕	.	"

这会让他非常痛苦。

" [wʌt] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə; eɪ] [nɪr] - ['mɪrək(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [pər'fɔːrmd] , " ['ædɪd] [hjuː] ,

"	What	makes	me	think	a	near	-	miracle	has	been	performed	,	"	added	Hugh	,
"	什么	制作	我	思考	一个	靠近	-	奇迹	有	到过	执行	,	"	额外	休	,

['soʊbərli] ,

soberly	,
清醒地	,

“是什么让我觉得这简直就是个奇迹呢？”休严肃地补充道。

" [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [ə'baʊt] .

"	is	the	way	all	this	came	about	.
"	是	这	方式	全部	这	来了	关于	.

这就是这一切的由来。

['oʊnli][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [wɔːk] [wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [nɪr] ['hɑːbsənz] [mɪl] - [pɑːnd]

Only	for	our	taking	that	walk	we	wouldn't	have	been	near	Hobson's	mill	-	pond
仅有的	为了	我们的	采取	那	走	我们	不会	有	到过	靠近	霍布森	磨	-	池塘

[æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['lɪt(ə)l]['bruːtəs][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

at	just	the	minute	little	Brutus	was	struggling	in	the	water	,
在	只是	这	分钟	小的	布鲁图斯	曾是	挣扎	在	这	水	,

要不是我们去散步，我们就不会在小布鲁图斯在水里挣扎的那一刻出现在霍布森磨坊池塘附近了。

[ænd; ənd][soʊ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm][aʊt] .

and	so	been	able	to	pull	him	out	.
和	所以	到过	有能力的	到	拉	他	出去	.

因此才能把他拉出来。

[ðæt] [ɪn][tɜːrn] [tʊk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] ;

That	in	turn	took	us	to	his	home	;
那	在	转动	采取	我们	到	他的	家	;

这又把我们带到了他的家；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][tuː; tə][dɪp][ɪn][baɪ] ['wɑːntɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɜːr; hər] ['preʃəs]

and	his	mother	had	to	dip	in	by	wanting	us	to	see	how	her	precious
和	他的	母亲	有	到	蘸	在	经过	想要	我们	到	看	如何	她	宝贵的

[ˌpɪkə'nɪni] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['kæbɪn] .

pickaninny	played	with	his	toys	back	in	the	old	cabin	.
蕞	玩	和	他的	玩具	后退	在	这	老的	舱	.

他的母亲也插手进来，想让我们看看她宝贝儿子在老木屋里玩玩具的样子。

[its] ['wʌndərf(ə)l] , [ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] . "
It's wonderful , that's all I can say . "
它是 精彩的 , 那就是 全部 我 能 说 . "

太棒了，我只能这么说。

" [bʌt; bət] , [hjuː] , [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ɔːl][ðə; ði]['kredɪt] , " [ə'fɜːmd] ['θæd] .
" But , Hugh , you deserve all the credit , " affirmed Thad .
" 但 , 休 , 你 应得 全部 这 信用 , " 确认 萨德 .

“但是，休，所有的功劳都应归你，”萨德肯定地说。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [juː; jʊ] [tʊk] [ðɪs] ['hevi] [tæsk][ɑːn][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] ,
" In the first place , you took this heavy task on your shoulders ,
" 在 这 第一的 地方 , 你 采取 这 重的 任务 在 你的 肩膀 ,

首先，是你把这项艰巨的任务扛在了肩上，

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huː] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['rɔbiŋ] [jʊr; jər] [gʊd] [oʊld] [frend] ,
and started to find out who was guilty of robbing your good old friend ,
和 开始 到 寻找 出去 WHO 曾是 有罪的 的 抢劫 你的 好的 老的 朋友 ,
['mædəm] ['pæŋˌbɔrn] .
Madame Pangborn .
夫人 庞伯恩 .

于是开始调查是谁抢劫了你的老朋友庞伯恩夫人。

[its] [bɪn] [æn; ən] [ˌʌp'hɪl] [faɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] ,
It's been an uphill fight from the start ,
它是 到过 一个 上坡 斗争 从 这 开始 ,

从一开始，这就是一场艰苦的战斗。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiːv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]['glɔːri] .
but here we've reached the finish in a blaze of glory .
但 这里 我们已经 达到 这 结束 在 一个 火焰 的 荣耀 .

但我们最终以辉煌的姿态抵达了终点。

[bʌt; bət][wəʊnt][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [wiː; wi] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [spuːnz] ,
But won't the old lady be astonished when we show her the spoons ,
但 惯于 这 老的 女士 是 惊讶 什么时候 我们 展示 她 这 勺子 ,

但当我们把勺子拿给老太太看时，她一定会很惊讶的。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][dʒʌst] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] .
and tell her just how they were found .
和 告诉 她 只是 如何 他们 是 成立 .

然后告诉她他们是如何被发现的。

" [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] [pər'tɪkjələr] ['diːteɪlz]
" She certainly was , and made them go into the most particular details
" 她 当然 曾是 , 和 制成 他们 去 进入 这 最多 特别的 细节
[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .
concerning the matter .
有关 这 事情 .

“她确实如此，并让他们深入了解有关此事的各种细节。”

[dʒʌst][æz; əz] [waɪz] [hjuː] [hæd; həd] [bi'liːvd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,
Just as wise Hugh had believed would be the case ,
只是 作为 明智的 休 有 相信 会 是 这 案件 ,

正如睿智的休所预料的那样，情况确实如此。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bleɪm] ['serə] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ;
she did not blame Sarah in the least ;
她 做过 不是 责备 莎拉 在 这 至少 ;

她丝毫没有责怪莎拉；

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [dɪ'kler] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [wʊd] ['ʃʊrli] [groʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə]

nor	**did**	**she**	**declare**	**the**	**little**	**chap**	**would**	**surely**	**grow**	**up**	**to**	**be**	**a**	**disgrace**	**to**
也不	做过	她	宣布	这	小的	小伙子	会	一定	生长	向上	到	是	一个	耻辱	到

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

his	**mother**	**.**
他的	母亲	.

她也没有断言这个小家伙长大后一定会让他的母亲蒙羞。

[hɜːr; hər]['kaɪndli] [hɑːrt] [nuː] [ðə; ði] ['feɪlɪŋz] [ʌv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kən'dem] [ə; eɪ]

Her	**kindly**	**heart**	**knew**	**the**	**failings**	**of**	**small**	**boys**	**better**	**than**	**to**	**condemn**	**a**
她	亲切地	心	知道	这	缺点	的	小的	男孩们	更好的	比	到	谴责	一个

[tʃaɪld][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wiːknəs] .

child	**for**	**a**	**weakness**	**.**
孩子	为了	一个	弱点	.

她善良的心比任何人都了解小男孩的缺点，所以不会因为孩子的弱点而谴责他们。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['serə] ,

She	**did**	**say**	**she**	**would**	**have**	**a**	**good**	**talk**	**with**	**Sarah**	**,**
她	做过	说	她	会	有	一个	好的	讲话	和	莎拉	,

她确实说过会和莎拉好好谈谈。

[ænd; ənd] [əd'vaɪz] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [treɪn] ['bruːtəs][soʊ] [ðæt] [ðɪs] ['veri]

and	**advise**	**her**	**as**	**to**	**how**	**she**	**should**	**try**	**to**	**train**	**Brutus**	**so**	**that**	**this**	**very**
和	建议	她	作为	到	如何	她	应该	尝试	到	火车	布鲁图斯	所以	那	这	非常

[treɪt] [maɪt] [sɜːrv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['wiːknəs] .

trait	**might**	**serve**	**to**	**his**	**credit**	**instead**	**of**	**being**	**always**	**a**	**weakness**	**.**
特征	可能	服务	到	他的	信用	反而	的	存在	总是	一个	弱点	.

并建议她如何训练布鲁图斯，使这一特质成为他的优点而不是缺点。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['əuin] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ,

"	**And**	**as**	**for**	**Owen**	**,**	**"**	**she**	**concluded**	**,**
"	和	作为	为了	欧文	,	"	她	结束	,

“至于欧文，”她总结道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] ['stɜːrlɪŋ] ['kærəktər] .

"	**I**	**am**	**more**	**than**	**ever**	**satisfied**	**that**	**his**	**is**	**a**	**sterling**	**character**	**.**
"	我	是	更多的	比	曾经	使满意	那	他的	是	一个	英镑	特点	.

“我比以往任何时候都更加确信他是一位品格高尚的人。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ] ;

I	**want**	**to**	**see**	**more**	**of**	**that**	**boy**	**;**
我	想	到	看	更多的	的	那	男生	;

我想多看看那个男孩；

[ænd; ənd][aɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] .

and	**I'm**	**determined**	**to**	**make**	**the**	**acquaintance**	**of**	**his**	**grandfather**	**.**
和	我是	决定	到	制作	这	熟人	的	他的	祖父	.

我决心要结识他的祖父。

[aɪ] [fiːl] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [bɪn] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [baɪ]

I	**feel**	**absolutely**	**certain**	**that**	**the**	**old**	**gentleman**	**has**	**been**	**misunderstood**	**by**
我	感觉	绝对地	肯定	那	这	老的	绅士	有	到过	被误解	经过

['θɔːtləs] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['skræntən] ;

thoughtless	**people**	**in**	**Scranton**	**;**
轻率	人们	在	斯克兰顿	;

我完全确信，这位老先生被斯克兰顿那些粗心大意的人误解了；

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] [hɪnts] ['əuin] [hæz; həz] [drɑːpt] ,

and	**from**	**little**	**hints**	**Owen**	**has**	**dropped**	**,**
和	从	小的	提示	欧文	有	掉落	,

从欧文不经意间透露的一些线索来看，

[aɪ] ['fʊli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm]

I	fully	believe	it	will	turn	out	that	Mr	.	Dugdale	is	a	man	of	some
我	完全	相信	它	将要	转动	出去	那	先生	.	杜格代尔	是	一个	男人	的	一些

['kɑːnsɪkwens] ,

consequence	,
结果	,

我完全相信，杜格代尔先生最终会证明自己是一位举足轻重的人物。

[pər'hæps]['iːv(ə)n] [rɪ'naʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ; [ðoʊ] [dʒʌst] [waɪ] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

perhaps	even	renown	,	in	his	own	country	;	though	just	why	he	left	it	,
也许	甚至	名声	,	在	他的	自己的	国家	;	尽管	只是	为什么	他	左边	它	,

或许在他自己的国家也享有盛名；尽管他究竟为何离开祖国，

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [rɪ'taɪərmənt] [hɪr] [ðiːz] [tuː] ['jɪrz] , [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt]

and	has	been	living	in	retirement	here	these	two	years	,	is	a	matter	that
和	有	到过	活的	在	退休	这里	这些	二	年	,	是	一个	事情	那

[kən'sɜːrnz] ['oʊnli] [hɪm'self] .

concerns	only	himself	.
担忧	仅有的	他自己	.

他已经在这里退休生活了两年，这是他自己的事情。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [bɔɪz] [hæv; həv] [ə'kwɪtɪd] [jɔːr'selvz] ['hænsəmli] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] , [ænd; ənd] [brɔːt]

But	you	boys	have	acquitted	yourselves	handsomely	in	this	affair	,	and	brought
但	你	男孩们	有	无罪释放	你们自己	英俊地	在	这	事务	,	和	带来

[ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['hæpinəs] .

me	much	happiness	.
我	很多	幸福	.

但是，你们在这件事上表现出色，给我带来了很多快乐。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n] ;

Come	and	see	me	often	;
来	和	看	我	经常	;

请常来看我；

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][maɪ] [lætʃ] - [strɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hjuː] ['mɔːrgən][ænd; ənd] ['θæd] ['stiːvnz] .

you	will	always	find	my	latch	-	string	out	to	Hugh	Morgan	and	Thad	Stevens	.
你	将要	总是	寻找	我的	闩锁	-	细绳	出去	到	休	摩根	和	萨德	史蒂文斯	.

你总能找到我与休·摩根和萨德·史蒂文斯的联系。

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [ðæt] [biːt] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪ] .

"	So	they	went	home	with	hearts	that	beat	high	in	the	exuberance	of	their	joy	.
"	所以	他们	去	家	和	心	那	打	高的	在	这	热情洋溢	的	他们的	喜悦	.

于是，他们带着无比喜悦的心情回家了。

[ðə; ði] ['pʌzlɪŋ] [ɪ'nɪgmə] [hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] ['sɑːlvd] ,

The	puzzling	enigma	had	been	fully	solved	,
这	令人费解	谜	有	到过	完全	已解决	,

这个令人费解的谜团终于被彻底解开了。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

and	just	as	they	would	have	wished	it	to	come	out	.
和	只是	作为	他们	会	有	希望	它	到	来	出去	.

正如他们所希望的那样，结果也如他们所愿。

[naʊ] [hjuː] [kʊd; kəd] [pʊt] [ɔːl] ['ʌðər] ['mætərz] [ə'saɪd][ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Now	Hugh	could	put	all	other	matters	aside	and	devote	his	spare	time	to	his
现在	休	可以	放	全部	其他	事情	旁边	和	奉献	他的	空闲的	时间	到	他的

[wɜːrk] [æz; əz] [fiːld] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] ['ɔːrgənaɪzd] ['skræntən] [haɪ] ['beɪsbɔːl] [tiːm] .

work	as	field	captain	of	the	newly	organized	Scranton	High	Baseball	Team	.
工作	作为	场地	队长	的	这	新	组织	斯克兰顿	高的	棒球	团队	.

现在休可以把其他所有事情都放在一边，把空闲时间投入到他作为新成立的斯克兰顿高中棒球队队长的工作中。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [rɪ'meɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][fɜːrst][grænd] [geɪm] [wʊd] [biː; bi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Only	**a**	**few**	**days**	**remained**	**before**	**their**	**first**	**grand**	**game**	**would**	**be**	**played**	**with**	**the**
仅有的	一个	很少	天	剩余	前	他们的	第一的	盛大	游戏	会	是	玩	和	这

['belvɪl] [naɪn] ,

Belleville	**nine**	**,**
贝尔维尔	九	,

距离他们与贝尔维尔九人队的首场重要比赛只剩下几天时间了。

[ænd; ənd] [wel] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ə'kwɪt] [ðəm'selvz] ['hænsəmli] [ɑːn][ðə; ði] ['daɪmənd]

and	**well**	**they**	**knew**	**that**	**they**	**must**	**acquit**	**themselves**	**handsomely**	**on**	**the**	**diamond**
和	出色地	他们	知道	那	他们	必须	开释	他们自己	英俊地	在	这	钻石

[ɪf] [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

if	**they**	**hoped**	**to**	**bring**	**a**	**victory**	**home**	**with**	**them**	**,**
如果	他们	希望	到	带来	一个	胜利	家	和	他们	,

他们很清楚，如果他们想把胜利带回家，就必须在钻石球场上表现出色。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːz] ['skræntən] , [soʊ] [lɔːŋ] [draʊzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] [sliːp] ,

and	**to**	**cause**	**Scranton**	**,**	**so**	**long**	**drowsing**	**in**	**a**	**Rip**	**Van**	**Winkle**	**sleep**	**,**
和	到	原因	斯克兰顿	,	所以	长的	困倦	在	一个	撕裂	范	温克尔	睡觉	,

并导致斯克兰顿陷入长久的沉睡，如同睡美人里普·凡·温克尔一般。

[tuː; tə] [ə'weɪkən] [ænd; ənd] [wuːp] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

to	**awaken**	**and**	**whoop**	**for**	**joy**	**.**
到	觉醒	和	哇哦	为了	喜悦	.

醒来后欢呼雀跃。

['ʌðər] ['prɔːbləms] [wʊd] ['pɑːsəbli] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [hjuː] ['mɔːrgən][fɔːr; fər][sə'luːʃ(ə)n]

Other	**problems**	**would**	**possibly**	**present**	**themselves**	**to**	**Hugh**	**Morgan**	**for**	**solution**
其他	问题	会	可能	展示	他们自己	到	休	摩根	为了	解决方案

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

from	**time**	**to**	**time**	**,**
从	时间	到	时间	,

休·摩根可能还会不时遇到其他需要解决的问题。

[æz; əz][hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz]['ɑːnwərd] [weɪ] ;

as	**he**	**pursued**	**his**	**onward**	**way**	**;**
作为	他	追击	他的	向前	方式	;

他继续前行；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][set] [daʊn] [æz; əz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'gæsəti][ænd; ənd]

but	**it**	**can**	**be**	**set**	**down**	**as**	**certain**	**that**	**a**	**lad**	**of**	**his**	**sagacity**	**and**
但	它	能	是	放	向下	作为	肯定	那	一个	小伙子	的	他的	睿智	和

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'teɪn] [hɪz; ɪz] [goʊl] ,

determination	**was**	**bound**	**to**	**attain**	**his**	**goal**	**,**
决心	曾是	边界	到	达到	他的	目标	,

但可以肯定的是，像他这样聪明睿智、意志坚定的年轻人，注定会实现他的目标。

[wʌns] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] .

once	**he**	**started**	**out**	**.**
一次	他	开始	出去	.

他一开始就这么做了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [æm'bɪʃəs] ['proʊgræm] [ʌv; əv] ['aʊtdɔːr] [spɔːrts] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

And	**with**	**that**	**ambitious**	**programme**	**of**	**outdoor**	**sports**	**ahead**	**of**	**them**	**,**
和	和	那	雄心勃勃	程序	的	户外的	运动的	前方	的	他们	,

而摆在他们面前的，正是这项雄心勃勃的户外运动计划。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['seɪfli] [ə'suːmd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['glɔːriəs] ['duːɪŋz] [ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
it can be safely assumed there would be glorious doings in and around the
它 能 是 安全 假定 那里 会 是 辉煌 行为 在 和 大约 这
[taʊn] [ʌv; əv] ['skræntən] ,
town of Scranton ,
镇 的 斯克兰顿 ,

可以肯定的是，斯克兰顿镇及其周边地区将会发生许多辉煌的事件。

['staːtiŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ] , [wen] , ['pækɪŋ] [ðer; ðər] [kɪts] , [ænd; ənd] ['dɔniŋ] [ðer; ðər]
starting on the following Saturday , when , packing their kits , and donning their
开始 在 这 下列的 周六 , 什么时候 , 包装 他们的 套件 , 和 穿戴 他们的
[nuː] ['juːnɪfɔːrmz] ,
new uniforms ,
新的 制服 ,

从下周六开始，他们收拾好装备，穿上新制服，

[ðə; ði] [haɪ] - [skuːl] [tiːm] [set] [aʊt] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] [ler] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪgər] [ɪn] ['neɪbərɪŋ]
the high - school team set out to invade the lair of the tiger in neighboring
这 高的 - 学校 团队 放 出去 到 入侵 这 巢穴 的 这 老虎 在 邻接
['belvɪl] .
Belleville .
贝尔维尔 .

这支高中球队出发前往邻近的贝尔维尔，入侵老虎的巢穴。

[dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['sʌmər] [taɪm] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['nærˌeɪtɪd]
Just what they accomplished in the good old summer time will be found narrated
只是 什么 他们 完成 在 这 好的 老的 夏天 时间 将要 是 成立 旁白
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] ['vɑːljəm] [ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [bʊks] ,
between the covers of the next volume in this series of books ,
之间 这 封面 的 这 下一个 体积 在 这 系列 的 图书 ,

他们在美好的夏日时光里究竟取得了哪些成就，将在本系列丛书的下一卷中找到答案。

[naʊ] [ɑːn] [seɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [sə'dʒestɪv] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [ðə; ði] [tʃʌmz] [ʌv; əv] ['skræntən] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]
now on sale under the suggestive title of " The Chums of Scranton High in the
现在 在 销售 在下面 这 暗示性的 标题 的 " 这 伙伴们 的 斯克兰顿 高的 在 这
[θriː] - [taʊn] [liːg] ;
Three - Town League ;
三 - 镇 联盟 ;

现已上市，书名为《斯克兰顿高中的伙伴们在三镇联盟中的表现》;

[ɔːr] , [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] ['penənt] . "
or , Out for a Baseball Pennant . "
或者 , 出去 为了 一个 棒球 三角旗 . "

或者，无缘棒球锦标赛冠军。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神